



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494460>

CA1
XB
B56

53

C-155

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

C-155

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-155

PROJET DE LOI C-155

An Act to facilitate the transportation, shipping and handling of western grain and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi visant à faciliter le transport, l'expédition et la manutention du grain de l'Ouest et modifiant certaines lois en conséquence

First reading, May 10, 1983

Première lecture le 10 mai 1983

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-155

PROJET DE LOI C-155

An Act to facilitate the transportation, shipping and handling of western grain and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi visant à faciliter le transport, l'expédition et la manutention du grain de l'Ouest et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Western Grain Transportation Act*.

1. *Loi sur le transport du grain de l'Ouest.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Administrator”
«administrateur»

“Commission”
«Commission»

“Committee”
«Comité»

“crop year”
«campagne...»

“Crow’s Nest Pass Act”
«Loi du...»

2. (1) In this Act,
“Administrator” means the person appointed as the Grain Transportation Agency Administrator under section 13;
“Commission” means the Canadian Transport Commission;
“Committee” means the Senior Grain Transportation Committee established under section 3;
“crop year” means the period commencing on the 1st day of August in any year and terminating on the 31st day of July in the year next following;
“Crow’s Nest Pass Act” means an Act to authorize a Subsidy for a Railway through the Crow’s Nest Pass, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1897, and includes any Act, regulation or order that amends that Act;

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
«administrateur» L’administrateur de l’Office du transport du grain nommé en vertu de l’article 13.
«campagne agricole» Période commençant le 1^{er} août et se terminant le 31 juillet de l’année suivante.
«Commission» La Commission canadienne des transports.
«Comité» Le Comité supérieur du transport du grain constitué en vertu de l’article 3.
«compagnies de chemin de fer» La Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et toute autre compagnie de chemin de fer de régime fédéral désignée par règlement du gouverneur en conseil.
«grain» Grain mentionné à l’annexe I et cultivé dans la division de l’Ouest; y sont

Définitions

«administrateur»
«Administrateur»

«campagne agricole»
“crop year...”

«Commission»
“Commission”

«Comité»
“Committee”

«compagnies de chemin de fer»
“railway...”

«grain»
“grain”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to facilitate the transportation, shipping and handling of western grain and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à faciliter le transport, l'expédition et la manutention du grain de l'Ouest et modifiant certaines lois en conséquence».

"General Order No. 448" «ordonnance...»	"General Order No. 448" means General Order No. 448 of the Board of Railway Commissioners for Canada dated Friday the 26th day of August 1927;	assimilés les produits, mentionnés à cette annexe, qui proviennent de sa transformation effectuée dans cette division.	
"grain" «grain»	"grain" means any grain included in Schedule I that is grown in the Western Division or any product thereof included in Schedule I that is processed in the Western Division;	5 «Loi du Nid-de-Corbeau» L'Acte autorisant une subvention pour un chemin de fer par la Passe du Nid-de-Corbeau, chapitre 5 des Statuts du Canada de 1897, ainsi que les lois, règlements ou ordonnances modifiant cet acte.	5 «Loi du Nid-de-Corbeau» "Crow's..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;	10 «ministre» Le ministre des Transports.	10 «ministre» "Minister"
"movement" «mouvement...»	"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by any railway company over any line of railway now or hereafter constructed (a) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Thunder Bay or Armstrong, (b) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia for export, 20 or (c) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Churchill for export;	«mouvements du grain» Transport du grain par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne existante ou future : a) dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong; 15 b) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de Colombie-Britannique, pour exportation; c) au départ de tout point situé à l'ouest 20 de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill, pour exportation.	«mouvement du grain» "movement"
"port in British Columbia" «port de...»	"port in British Columbia" means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island and any other place in the province of British Columbia that is prescribed as a port for the purposes of this Act by the 30 Governor in Council;	«ordonnance générale n° 448» L'ordonnance générale n° 448 de la Commission canadienne des chemins de fer datée du vendredi 26 août 1927.	25 «ordonnance générale n° 448» "General..."
"railway companies" «compagnies de...»	"railway companies" means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any railway company prescribed by regulations made by the 35 Governor in Council that is subject to the jurisdiction of the Parliament of Canada;	«port de Colombie-Britannique» Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley 30 Island et tout autre lieu de Colombie-Britannique désigné dans les règlements par le gouverneur en conseil comme étant un port pour l'application de la présente loi.	30 «port de Colombie-Britannique» "port in..."
"system participant" «participant»	"system participant" means any corporation, partnership or organization engaged in the transportation of grain by rail or the ship- 40 ping or handling of grain for transportation by rail.	35 «participant» Société ou corporation, société de personnes ou organisme se livrant au transport ferroviaire du grain, ou à son expédition ou manutention en vue de ce transport.	35 «participant» "system..."
Words and expressions	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meanings as in the <i>Canada Grain Act</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes 40 de la présente loi s'entendent au sens de la 45 <i>Loi sur les grains du Canada</i> .	40 Terminologie
Application to Crow's Nest Pass Act and Agreement and General Order No. 448	(3) In the event of any inconsistency or conflict between this Act and the Crow's Nest Pass Act, any agreement made pursu-	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi du Nid-de-Corbeau, de toute conven- 45	Incompatibilité

ant to the Crown's Nest Pass Act or General Order No. 448, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

tion conclue sous son régime et de l'ordonnance générale n° 448.

PART I

ADMINISTRATIVE MEASURES TO FACILITATE THE TRANSPORTATION, SHIPPING AND HANDLING OF GRAIN

Senior Grain Transportation Committee

Membership of Committee

3. There is hereby established a committee, to be known as the Senior Grain Transportation Committee, consisting of
- (a) the Chief Commissioner of the Canadian Wheat Board;
 - (b) the chief commissioner of the Canadian Grain Commission;
 - (c) the Administrator; and
 - (d) not more than eighteen other members appointed by the Minister as follows:
 - (i) six members, each representing one of the six largest primary elevator licensees in Canada as prescribed by regulations made by the Governor in Council, and determined on the basis of elevator receipts and cash purchase tickets,
 - (ii) one member representing primary elevator licensees other than those referred to in subparagraph (i) who, on the basis of elevator receipts and cash purchase tickets, handle an annual quantity of grain in excess of a quantity prescribed by regulations made by the Governor in Council,
 - (iii) one member representing primary elevator licensees and grain dealer licensees who, on the basis of elevator receipts and cash purchase tickets or grain purchases, handle an annual quantity of grain equal to or less than the prescribed quantity referred to in subparagraph (ii),
 - (iv) one member representing the Canadian National Railway Company,
 - (v) one member representing Canadian Pacific Limited,

PARTIE I

MESURES ADMINISTRATIVES VISANT À FACILITER LE TRANSPORT, L'EXPÉDITION ET LA MANUTENTION DU GRAIN

Comité supérieur du transport du grain

Constitution et composition

3. Est constitué le Comité supérieur du transport du grain, composé :
- a) du commissaire en chef de la Commission canadienne du blé;
 - b) du commissaire en chef de la Commission canadienne des grains;
 - c) de l'administrateur;
 - d) d'au plus dix-huit membres supplémentaires nommés par le ministre, à savoir :
 - (i) six membres représentant chacun un des six plus importants titulaires de permis d'exploitation d'élevateurs primaires du Canada, ces titulaires étant déterminés par règlement du gouverneur en conseil d'après les récépissés d'élevateur et les bons de paiement au comptant,
 - (ii) un membre représentant les titulaires de permis d'exploitation d'élevateurs qui, d'après les récépissés d'élevateur et les bons de paiement au comptant, manutentionnent annuellement une quantité de grain supérieure à la quantité fixée par règlement du gouverneur en conseil, à l'exception des titulaires visés au sous-alinéa (i),
 - (iii) un membre représentant les titulaires de permis d'exploitation d'élevateurs primaires et les titulaires de licences de négociant en grain qui, d'après les récépissés d'élevateur et les bons de paiement au comptant, manutentionnent une quantité de grain égale ou inférieure à la quantité fixée par règlement en vertu du sous-alinéa (ii),

(vi) one member representing carriers of grain on the Great Lakes,

(vii) one member representing process elevator licensees in the Western Division,

(viii) three members who, in the opinion of the Minister, have been duly elected as representatives of grain producers, one representing the producers of Manitoba, one representing the producers of Saskatchewan and one representing the producers of Alberta, and

(ix) not more than three members who, in the opinion of the Minister, represent the interests of consumers of feed grains outside the provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta.

(iv) un membre représentant la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada,

(v) un membre représentant le Canadien Pacifique Limitée,

(vi) un membre représentant les transporteurs de grain opérant sur les Grands Lacs,

(vii) un membre représentant les titulaires de permis d'exploitation d'éleveur de transformation de la division de l'Ouest,

(viii) trois membres qui, selon le ministre, ont dûment été élus représentants des producteurs de grain, à savoir : un représentant des producteurs du Manitoba, un représentant des producteurs de la Saskatchewan et un représentant des producteurs de l'Alberta,

(ix) au plus trois membres qui, selon le ministre, représentent les intérêts des utilisateurs de grain de provende hors du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta.

Vacancies

4. (1) Subject to subsection (2), where a vacancy exists on the Committee with respect to any membership referred to in paragraph 3(d) and, within a reasonable time after the vacancy occurs, the person or group having no representative

(a) nominates, in writing, one or more persons to fill the vacancy, the Minister shall appoint a person so nominated to fill the vacancy; or

(b) does not make a nomination in accordance with paragraph (a), the Minister may appoint such person to fill the vacancy as the Minister deems advisable.

4. (1) En cas de vacance parmi les membres visés à l'alinéa (3)d), la personne ou le groupe intéressé dispose d'un délai acceptable pour faire par écrit des propositions de candidature au ministre. Sous réserve du paragraphe (2), celui-ci :

a) nomme le ou l'un des remplaçants ainsi proposés;

b) peut, à défaut de proposition dans les conditions prévues, nommer le remplaçant qu'il estime indiqué.

Absence or incapacity

(2) Where a member of the Committee who is the representative of a group referred to in subparagraph 3(d)(viii) is absent or for any reason is unable to perform the duties of a member during his term of office, the Minister may appoint a person to act in the stead of that member during the remainder of the term.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre représentant un groupe visé au sous-alinéa 3d)(viii), le ministre peut nommer un suppléant pour le reste de son mandat.

Absence ou empêchement

Termination of membership

5. (1) Where a person or group represented on the Committee advises the Minister in

5. (1) S'il est avisé par écrit par une personne ou un groupe de l'opportunité de

Fin du mandat

writing that the member of the Committee who represents the person or group should not continue to do so, the Minister shall advise the member accordingly, whereupon that membership is vacant.

mettre fin au mandat du membre du Comité qui les y représente, le ministre en donne notification à l'intéressé. Le poste de celui-ci devient dès lors vacant.

5

Idem (2) The Minister shall not act under subsection (1) on the advice of a group unless the Minister is satisfied that the advice fairly represents the views of the group.

(2) Le ministre ne donne suite à l'avis d'un groupe que s'il estime que l'avis exprime véritablement l'opinion du groupe.

5 Idem

Exception (3) This section does not apply in respect of a person appointed by the Minister under subsection 4(2).

(3) Le présent article ne s'applique pas aux membres nommés par le ministre en vertu du paragraphe 4(2).

Exception

10

Term of appointed member 6. A member of the Committee appointed under paragraph 3(d) holds office for a term not exceeding four years and is eligible for re-appointment on the expiration of that term.

6. La durée du mandat des membres nommés en vertu de l'alinéa 3d) est d'au plus quatre ans; ce mandat est renouvelable.

Durée du mandat

15

Officers 7. The Committee shall designate one of its members to be the Chairman thereof and one of its members to be the Secretary thereof.

7. Le Comité choisit parmi ses membres son président et son secrétaire.

Dirigeants

15

Allowances 8. (1) Such members of the Committee referred to in paragraph 3(d) as the Minister deems necessary shall be paid a daily allowance for services in such amount as is fixed by the Minister.

8. (1) Il est payé aux membres visés à l'alinéa (3)d) qui, d'après le ministre, y ont droit une indemnité journalière fixée par lui.

Indemnité

25

Expenses (2) Such members of the Committee referred to in paragraph 3(d) as the Minister deems necessary shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties under this Act.

(2) Il est payé aux membres visés à l'alinéa (3)d) qui, d'après le ministre, y ont droit les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.

Frais

30

Alternate of member 9. A member of the Committee may, in writing, authorize a person to attend meetings of the Committee on behalf of that member.

9. Un membre peut se faire remplacer aux réunions du Comité par la personne qu'il autorise par écrit à cet effet.

Remplaçant

35

Meetings 10. (1) The Committee may meet as often as is required for the conduct of its affairs and, in any event, shall meet at least four times in each year.

10. (1) Le Comité tient les réunions nécessaires à l'exécution de ses travaux; il doit cependant se réunir au moins quatre fois l'an.

Réunions

40

Chairman to call meetings (2) The Chairman of the Committee shall, at the request of any five members of the Committee, call a meeting of the Committee to be held within thirty days after the date of the request.

(2) Le président du Comité doit, à la demande de cinq membres, convoquer une réunion; celle-ci se tient dans les trente jours suivant la demande.

Convocation des réunions

35

Observer at meetings	(3) The Minister may appoint a representative to attend all or any meetings of the Committee as an observer.	(3) Le ministre peut se faire représenter par un observateur à chacune ou à certaines des réunions.	Observateur
Subcommittees and rules	11. The Committee may establish subcommittees and make rules for the conduct of its affairs and the recording of its proceedings.	11. Le Comité peut créer des sous-comités et établir des règles régissant son fonctionnement et la prise de ses procès-verbaux.	Sous-comités et règles
Duties and functions	12. The Committee (a) may on its own initiative and shall, at the request of the Minister or Administrator, advise and make recommendations to the Minister or Administrator, as the case may be, on any matter affecting the transportation, shipping or handling of grain, including (i) performance objectives for system participants and awards and sanctions related thereto, (ii) measures to improve the capacity and efficiency of the grain transportation, shipping and handling system, and (iii) the allocation of railway cars for the movement of grain; and (b) shall perform such other duties and functions in relation to the transportation, shipping or handling of grain as the Governor in Council may direct.	12. Le Comité : a) peut, de sa propre initiative, ou doit, à leur demande, conseiller le ministre ou l'administrateur et leur faire des recommandations sur les questions afférentes au transport, à l'expédition ou à la manutention du grain, et notamment sur : (i) les objectifs de résultat des participants et les primes et sanctions qui s'y rattachent, (ii) les mesures visant à augmenter la capacité et l'efficacité du système de transport, d'expédition et de manutention du grain, (iii) l'affectation des wagons aux mouvements de grain; b) doit s'acquitter des autres fonctions afférentes au transport, à l'expédition ou à la manutention du grain que lui attribue le gouverneur en conseil.	Fonctions du Comité
<i>Grain Transportation Agency Administrator</i>			
Appointment	13. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Grain Transportation Agency Administrator to hold office during pleasure for a term not exceeding seven years.	13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible, pour un mandat d'au plus sept ans, un administrateur de l'Office du transport du grain.	Nomination
Re-appointment	(2) The Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(2) L'administrateur peut recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
Agency	(3) The Administrator is, for all purposes, an agency of the Government of Canada.	(3) L'administrateur est assimilé, à toutes fins utiles, à un organisme fédéral.	Assimilation
Absence, incapacity or vacancy in office of Administrator	14. In the event of the absence or incapacity of the Administrator or if the office is vacant, the Minister may authorize any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Administrator for the time being, but no person so authorized has authority to act as	14. En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser une autre personne à assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement

the Administrator for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council.

Officers and employees

15. Such officers and employees of the Department of Transport as in the opinion of the Minister are necessary to assist the Administrator in exercising his powers and performing his duties and functions under this Act shall be made available by the Minister.

15. Pour permettre à l'administrateur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi, le ministre met à sa disposition le personnel du ministère des Transports qu'il estime nécessaire à cette fin.

Personnel

5

10

Location of office

16. The office of the Administrator shall be in the city of Winnipeg or at such other place in Canada as the Governor in Council directs.

16. Le bureau de l'administrateur est situé à Winnipeg ou en tout autre lieu, au Canada, que fixe le gouverneur en conseil.

Bureau

Duties and Functions of Administrator

Fonctions de l'administrateur

Duties and functions

17. (1) The Administrator may
(a) with the concurrence of the Committee, and shall, at the direction of the Minister, carry out studies on any matters related to the transportation, shipping and handling of grain;
(b) make recommendations to the Minister and such system participants as the Administrator considers appropriate to increase the capacity and efficiency of the grain transportation, shipping and handling system;
(c) provide advice to and cooperate with system participants in matters concerning the fair and orderly implementation of measures to improve their capacity and efficiency;
(d) in consultation with the Committee, review whether or not railway cars should be allocated to producers on the same basis as to other shippers;
(e) in consultation with the Committee, review the procedures for railway car allocation under this Act or any other Act of Parliament with a view to identifying unnecessary regulation;
(f) in consultation with the Committee, review the role of the Committee in grain transportation policy with a view to identifying means of strengthening that role; and

17. (1) L'administrateur peut :
a) avec le consentement du Comité, ou doit, sur instruction du ministre, mener des études sur les questions afférentes au transport, à l'expédition ou à la manutention du grain;
b) faire des recommandations au ministre et aux participants qu'il estime indiqués sur la capacité et l'efficacité du système de transport, d'expédition et de manutention du grain;
c) conseiller les participants sur les moyens à employer pour mettre en œuvre, avec méthode et équité, des mesures propres à augmenter leur capacité et leur efficacité, et leur prêter son concours à cet effet;
d) en consultation avec le Comité, examiner si les wagons devraient être affectés aux producteurs dans les mêmes conditions qu'aux autres expéditeurs;
e) en consultation avec le Comité, examiner les modalités d'affectation des wagons prévues sous le régime de la présente loi ou d'autres lois fédérales en vue de mettre en évidence toute réglementation inutile;
f) en consultation avec le Comité, examiner le rôle joué par celui-ci dans la politique du transport du grain en vue de déterminer les moyens de renforcer ce rôle;
g) promouvoir des accords de réciprocité et autres entre compagnies de chemin de

Fonctions

15

20

25

30

35

40

45

17. (1) L'administrateur peut :

a) avec le consentement du Comité, ou doit, sur instruction du ministre, mener des études sur les questions afférentes au transport, à l'expédition ou à la manutention du grain;

b) faire des recommandations au ministre et aux participants qu'il estime indiqués sur la capacité et l'efficacité du système de transport, d'expédition et de manutention du grain;

c) conseiller les participants sur les moyens à employer pour mettre en œuvre, avec méthode et équité, des mesures propres à augmenter leur capacité et leur efficacité, et leur prêter son concours à cet effet;

d) en consultation avec le Comité, examiner si les wagons devraient être affectés aux producteurs dans les mêmes conditions qu'aux autres expéditeurs;

e) en consultation avec le Comité, examiner les modalités d'affectation des wagons prévues sous le régime de la présente loi ou d'autres lois fédérales en vue de mettre en évidence toute réglementation inutile;

f) en consultation avec le Comité, examiner le rôle joué par celui-ci dans la politique du transport du grain en vue de déterminer les moyens de renforcer ce rôle;

g) promouvoir des accords de réciprocité et autres entre compagnies de chemin de

25

30

35

40

(g) promote reciprocal and other arrangements between the railway companies to facilitate the efficient movement of grain.

fer afin de faciliter les mouvements du grain et de les rendre plus efficaces.

Report and
recommendations

(2) The Administrator may report and make recommendations to the Minister on any study or review carried out under subsection (1).

(2) L'administrateur peut faire rapport au ministre et lui présenter des recommandations sur les études ou examens visés au 5 paragraphe (1).

Rapport et
recommandations

Duties and
functions

18. (1) The Administrator shall

18. (1) L'administrateur doit :

Fonctions

(a) on or before February 28th of each calendar year, provide the Commission 10 and the Committee with a tonnage forecast for the movement of grain in the next crop year;

a) au plus tard le 28 février de chaque année, fournir à la Commission et au Comité les prévisions quantitatives, en 10 tonnes, des mouvements de grain pour la campagne agricole suivante;

(b) on or before April 15th of each calendar year, provide the Commission and the 15 Committee with a revised tonnage forecast for the movement of grain in the current crop year;

b) au plus tard le 15 avril de chaque année, fournir à la Commission et au Comité les prévisions quantitatives révi- 15 sées, en tonnes, des mouvements de grain pour la campagne agricole en cours;

(c) from time to time, in consultation with such system participants as the Adminis- 20 trator deems appropriate, establish, on the basis of tonnage, the grain transportation, shipping and handling performance objectives that, in any period, can and should be met by any system participants that the 25 Administrator considers appropriate;

c) fixer périodiquement, en tonnes, en consultation avec les participants qu'il estime indiqués, les objectifs de résultat à 20 atteindre par eux sur une période donnée, en ce qui concerne le transport, l'expédition et la manutention du grain;

(d) monitor the performance of

d) vérifier si les compagnies de chemin de fer, ainsi que les autres participants qu'il 25 estime indiqués, atteignent les objectifs de résultat visés à l'alinéa c);

(i) the railway companies, and

(ii) such other system participants as the Administrator deems appropriate 30

e) élaborer et expérimenter, concernant les compagnies de chemin de fer, ainsi que les autres participants qu'il estime indi- 30 qués, dans la mesure où ils atteignent ou non les objectifs de résultat visés à l'alinéa c), comme s'il avait été mis en œuvre conformément à l'article 21, un système théorique : 35

to ascertain whether or not they are meeting the performance objectives referred to in paragraph (c);

(e) develop a notional scheme of

(i) sanctions applicable to the railway 35 companies, and

(ii) awards and sanctions applicable to such system participants, other than the railway companies, as the Administrator considers appropriate 40

(i) de sanctions si ces participants sont des compagnies de chemin de fer

(ii) de primes et de sanctions s'il s'agit d'autres participants; 40

on the basis of the extent to which they meet or fail to meet the performance objectives referred to in paragraph (c) and administer that scheme as if it were implemented under section 21; 45

f) faire rapport au ministre, au Comité et aux autres personnes qu'il estime indiquées sur les primes et les sanctions prévues au système visé à l'alinéa e) qui s'appliqueraient aux participants s'il était mis en 45 œuvre conformément à l'article 21;

(f) report to the Minister, the Committee and such other persons as the Administrator deems advisable the awards and sanc-

g) élaborer, pour mise en oeuvre éventuelle selon l'article 21, un système effectif

tions under the notional scheme referred to in paragraph (e) that would be applied to system participants if that scheme were implemented under section 21; and

(g) develop, for possible implementation 5 under section 21, an actual scheme of awards and sanctions applicable to system participants and make recommendations to the Minister on the advisability of implementing that scheme. 10

Where regulations in force

(2) Where regulations implementing a scheme of awards and sanctions are in force pursuant to section 21, the Administrator

(a) shall administer that scheme and report to the Minister, the Committee and 15 such other persons as the Administrator deems advisable the awards and sanctions applied thereunder; and

(b) may, to the extent that he considers it advisable, cease any activities under para- 20 graphs (1)(e) to (g) unless otherwise directed by the Minister.

Consultation and direction

19. (1) In performing his duties and functions under this Act, the Administrator

(a) may consult with such system partici- 25 pants and other persons as the Administrator deems advisable; and

(b) shall comply with any general or specific directions of the Minister.

Saving

(2) The provisions of this Part respecting 30 the duties and functions of the Administrator do not restrict the powers of the Canadian Grain Commission under the *Canada Grain Act* respecting the handling of grain in elevators.

Referral to Committee of proposed changes

20. (1) The Administrator shall refer to the Committee for its consideration and advice any policy or operational change related to any matter set out in paragraph 12(a) that the Administrator proposes to 40 implement and that would, if implemented, in his opinion have a significant effect on the grain transportation, shipping and handling system.

Implementation of changes

(2) The Administrator may implement 45 any policy or operational change referred to in subsection (1) at any time after the expi-

de primes et de sanctions applicable aux participants et faire des recommandations au ministre sur l'opportunité de cette mise en œuvre.

(2) L'administrateur, pendant la période 5 de validité des règlements mettant en œuvre un système de primes et de sanctions conformément à l'article 21 :

a) doit gérer le système et faire rapport au ministre, au Comité et aux autres person- 10 nes qu'il estime indiquées sur les primes octroyées ou les sanctions imposées à ce titre;

b) peut, dans la mesure où il l'estime indi- 15 qué, mettre fin aux activités prévues aux 15 alinéas (1)e) à g), sauf instruction contraire du ministre.

5 Période de validité des règlements

19. (1) L'administrateur, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi :

a) peut consulter les participants et autres 20 personnes qu'il estime indiqués;

b) doit se conformer aux instructions générales ou particulières du ministre.

Consultation et instructions

(2) Les dispositions de la présente partie relatives aux fonctions de l'administrateur ne 25 limitent pas les pouvoirs de la Commission canadienne des grains prévus à la *Loi sur les grains du Canada* concernant la manutention 35 du grain dans les élevateurs.

Réserve

20. (1) L'administrateur renvoie au 30 Comité, pour examen et avis, toute modification d'orientation ou d'application afférente aux questions visées à l'alinéa 12a) qu'il projette de faire et qui, le cas échéant, aurait des effets importants sur le système de trans- 35 port, d'expédition et de manutention du grain.

Renvoi au Comité des projets de modification

(2) L'administrateur peut faire les modifi- cations visées au paragraphe (1) après l'expira- tion d'un délai de trente jours à compter du 40

Délai

ration of thirty days from the day the Administrator refers the matter to the Committee, whether or not the Administrator receives any advice on the matter from the Committee.

renvoi de la question au Comité, qu'il ait reçu ou non l'avis de celui-ci à ce sujet.

5

Performance Objectives Regulations

Regulations

21. (1) Subject to sections 22 to 28, the Governor in Council may, by regulation, at any time after the completion of the review that the Minister is required to carry out under section 59,

(a) provide for the establishment by the Administrator, in respect of any period, on the basis of tonnage, of the grain transportation, shipping and handling performance objectives that can and should be met during the period by system participants or any classes thereof; and

(b) implement a scheme that provides for either or both of the following:

(i) awards to be applied to system participants or any classes thereof, other than the railway companies, that meet the performance objectives referred to in paragraph (a), and

(ii) sanctions to be applied to system participants or any classes thereof that do not meet the performance objectives referred to in paragraph (a).

Sanctions

(2) The sanctions referred to in subparagraph (1)(b)(ii) shall, in respect of any railway company, consist of a reduction in the government payment to the railway company under Part III, as prescribed by regulations made by the Governor in Council, not exceeding an amount that, in the opinion of the commission, is equal to 40% of the contribution toward the constant costs of the railway company within the meaning of paragraph (b) of the definition "estimated eligible costs" in subsection 34(1).

Disputes
concerning
awards or
sanctions

(3) Where a scheme that provides for awards or sanctions or both has been implemented under subsection (1), the Governor in Council may make regulations establishing a system of arbitration to resolve disputes concerning awards or sanctions or both applied under the scheme in accordance with any procedures prescribed by the regulations.

Règlements relatifs aux objectifs de résultat

Règlements

21. (1) Sous réserve des articles 22 à 28, le gouverneur en conseil peut, par règlement, à l'issue de l'examen auquel le ministre est tenu en vertu de l'article 59 :

a) prévoir la fixation par l'administrateur, en tonnes, des objectifs de résultat à atteindre sur une période donnée, en ce qui concerne le transport, l'expédition et la manutention du grain, par les participants ou telle catégorie d'entre eux;

b) mettre en œuvre un système prévoyant, à la fois ou non :

(i) l'octroi de primes aux participants ou à telle catégorie d'entre eux, à l'exception des compagnies de chemins de fer, qui atteignent les objectifs de résultat visés à l'alinéa a),

(ii) l'application de sanctions aux participants ou à telle catégorie d'entre eux qui n'atteignent pas ces objectifs.

Sanctions

(2) Les sanctions visées au sous-alinéa (1)b)(ii) consistent, en ce qui concerne les compagnies de chemin de fer, en des réductions, fixées par règlement du gouverneur en conseil, sur les versements que leur fait l'État en vertu de la partie III, d'au plus un montant qui, de l'avis de la Commission, est égal à 40% de la contribution applicable à leurs frais fixes, au sens de l'alinéa b) de la définition de «coûts admissibles estimatifs», au paragraphe 34(1).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir une procédure d'arbitrage des différends nés de l'application du système visé au paragraphe (1).

Différends
relatifs aux
primes ou aux
sanctions

Tabling of proposed regulations	22. (1) A regulation proposed to be made under subsection 21(1) shall be laid before each House of Parliament.	22. (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 21(1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement.	Dépôt des projets de règlement
Referral to standing committee	(2) Where, within twenty sitting days after a proposed regulation is laid before either House of Parliament under subsection (1), fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, by notice in writing addressed to the Speaker, request that the proposed regulation be referred to a committee, the proposed regulation shall stand referred to the standing committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, that deals with transportation matters, or to such other committee as the Senate or House of Commons may order.	(2) Si, dans les vingt jours de séance suivant le dépôt d'un projet de règlement devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, un avis en vue de son renvoi, signé par quinze sénateurs ou trente députés, est remis au président, le projet est renvoyé au comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, chargé des questions de transport ou tout autre comité désigné par la chambre concernée.	Renvoi à un comité permanent
Report by committee	(3) A committee to which a proposed regulation is referred under subsection (2) shall forthwith consider the proposed regulation and report thereon to the Senate or House of Commons, as the case may be, within thirty sitting days after the referral is made.	(3) Le comité saisi du projet de règlement l'étudie sans délai et fait rapport à la chambre concernée dans les trente jours de séance suivant la date du renvoi.	Rapport du comité
Making of regulation	23. (1) Where a proposed regulation relating to any particular subject-matter is referred to a committee of either or each House of Parliament pursuant to subsection 22(2), a regulation relating to that subject-matter may be made under subsection 21(1) within six months after the committee that reports or last reports, as the case may be, has reported under subsection 22(3).	23. (1) Dans le cas où un projet de règlement sur un sujet donné est renvoyé à un comité de l'une ou de chacune des chambres du Parlement en vertu du paragraphe 22(2), un règlement sur ce sujet peut être pris en vertu du paragraphe 21(1) dans les six mois suivant la date où s'est effectué, dans les conditions prévues au paragraphe 22(3), le dépôt du rapport soit du comité unique saisi, soit de celui des deux comités saisi qui s'est exécuté en dernier.	Prise des règlements
Idem	(2) Where a proposed regulation relating to any particular subject-matter is not referred to a committee of either House of Parliament pursuant to subsection 22(2), a regulation relating to that subject-matter may be made under subsection 21(1) on the expiration of the time limit set out in subsection 22(2) in respect of the House of Parliament before which the proposed regulation referred to in that subsection was last laid.	(2) Dans le cas où un projet de règlement sur un sujet donné ne fait pas l'objet du renvoi prévu au paragraphe 22(2), un règlement sur ce sujet peut être pris en vertu du paragraphe 21(1) à l'expiration du délai fixé au paragraphe 22(2) à l'égard de la chambre du Parlement devant laquelle le projet de règlement visé à ce paragraphe a été déposé en dernier lieu.	Idem
Tabling regulation	24. (1) A regulation made under subsection 21(1) shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after it is made.	24. (1) Les règlements d'application du paragraphe 21(1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant leur prise.	Dépôt des règlements
Motion to confirm	(2) Within five sitting days after a regulation referred to in subsection (1) is laid	(2) Dans les cinq jours de séance suivant le dépôt d'un règlement visé au paragraphe (1)	Motion d'approbation

before either House of Parliament, a motion to the effect that the regulation be confirmed, signed by a Minister of the Crown, may be filed with the Speaker.

devant l'une ou l'autre chambre, une motion, signée par un ministre, tendant à l'approbation du règlement peut être remise au président de la chambre concernée.

Consideration
of motion

25. (1) A motion filed under section 24 shall be taken up and considered by the Senate or House of Commons, as the case may be, within five sitting days after the filing of the motion.

5 25. (1) La chambre saisie de la motion visée à l'article 24 étudie celle-ci dans les cinq jours de séance suivant sa remise.

5 Étude de la
motion

Disposition of
motion

(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than one hour, during which time no Senator or Member may speak for more than ten minutes, and on the conclusion of the debate or at the expiration of the hour the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

10 (2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée d'une heure 10 au maximum, le temps de parole étant limité à dix minutes par sénateur ou député; le 15 débat terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion. 15

Décision

Where motion
not adopted

26. (1) Where a motion taken up and considered under section 25 is not adopted by both Houses of Parliament, the particular regulation to which the motion relates stands revoked.

20 26. (1) Le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément à l'article 25 mais non adoptée par le Sénat et la Chambre des communes est annulé.

Non-adoption

Where motion
adopted

(2) Where a motion taken up and considered under section 25 is adopted by both Houses of Parliament, the particular regulation to which the motion relates takes effect immediately on the adoption of the motion by the House of Parliament that last adopted it.

20 (2) Le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément à l'article 25 et adoptée par les deux chambres entre en vigueur dès que la seconde chambre a adopté la motion.

Adoption

Revocation on
prorogation or
dissolution of
Parliament

27. A regulation made under subsection 21(1) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the dissolution or prorogation of Parliament.

25 27. Un règlement pris en vertu du paragraphe 21(1) et déposé devant le Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la dissolution ou la prorogation du Parlement.

Annulation en
cas de
prorogation ou
de dissolution
du Parlement

Definition of
"sitting day"

28. For the purposes of sections 22 to 27, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.

30 28. Pour l'application des articles 22 à 27, 30 «jour de séance» s'entend, à l'égard d'une chambre du Parlement, de tout jour où elle 40 siège.

Définition de
«jour de séance»

Annual Statement of Investment Plans

Déclaration annuelle des projets d'investissement

Annual
statement to be
submitted

29. (1) Each of the railway companies shall annually submit to the Minister, the Administrator and the Committee a statement showing

29. (1) Chaque compagnie de chemin de fer présente annuellement au ministre, à l'administrateur et au Comité une déclaration indiquant :

Présentation
d'une
déclaration
annuelle

	<p>(a) the investments in railway equipment and plant for the movement of grain made by the company during the calendar year preceding the calendar year in which the statement is submitted;</p> <p>(b) the general investment plans of the company in respect of railway equipment and plant for the movement of grain during the calendar year in which the statement is submitted and the next calendar year; and</p> <p>(c) the expenditures by the company related to the maintenance of grain dependent branch lines during the calendar year preceding the calendar year in which the statement is submitted.</p>	<p>a) les investissements qu'elle a faits pendant l'année précédente dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain;</p> <p>b) ses principaux projets d'investissement, pour l'année de la déclaration et la suivante, dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain;</p> <p>c) les dépenses qu'elle a faites pendant l'année précédente pour l'entretien des embranchements tributaires du transport du grain.</p>
Monitoring of programs and investments	<p>(2) The Commission shall monitor the programs of the railway companies for the maintenance of grain dependent branch lines and the investments of the railway companies in railway equipment and plant for the movement of grain and, from time to time, for the purposes of subsection 55(2) report to the Minister on the appropriateness of those programs and investments in ensuring an adequate and efficient railway transportation system that will meet future requirements for the movement of grain.</p>	<p>(2) La Commission suit l'exécution par les compagnies de chemin de fer de leurs programmes d'entretien des embranchements tributaires du transport du grain et de leurs investissements dans le matériel et les installations ferroviaires destinés au mouvement du grain et, pour l'application du paragraphe 55(2), fait rapport au ministre sur la mesure dans laquelle ces programmes et investissements favorisent l'efficacité du réseau et son adaptation à l'évolution des besoins en matière de mouvements de grain.</p>
Regulations respecting statement	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the form and content of the statement required by subsection (1) and the time at which the statement shall be submitted.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la forme et la teneur de la déclaration visée au paragraphe (1) et en fixer la date ou le délai de présentation.</p>
Confidential information	<p>(4) The members of the Committee shall treat in a confidential manner any information submitted under this section that is identified and treated as confidential by the railway company that submitted the information.</p>	<p>(4) Les membres du Comité sont tenus de considérer comme confidentiels les renseignements que lui fournit une compagnie de chemin de fer en vertu du présent article si elle les désigne et les considère elle-même comme tels.</p>

Allocation of Railway Cars

Affectation des wagons

Investigation	<p>30. (1) The Governor in Council may appoint a person to investigate the allocation of railway cars for the movement of grain by any agency.</p>	<p>30. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Comité, nommer une personne chargée d'enquêter sur l'affectation des wagons par un organisme aux mouvements du grain.</p>
Definition of "agency"	<p>(2) In this section, "agency" means the Canadian Grain Commission, the Canadian Wheat Board, the Administrator or any</p>	<p>(2) Au sens du présent article, constituent un «organisme» ou lui sont assimilés la Commission canadienne des grains, la Commis-</p>

person acting on behalf of any of them in the allocation of railway cars.

sion canadienne du blé, l'administrateur ou toute personne agissant en leur nom en ce qui concerne l'affectation des wagons.

Information and assistance

(3) Every agency or employee of an agency requested to furnish information for the purpose of an investigation under this section shall furnish any such information in his or its possession to the person conducting the investigation and shall provide that person with such reasonable assistance for the purpose of the investigation as that person may require.

(3) Tout organisme ou employé de celui-ci à qui sont demandés des renseignements dans le cadre d'une enquête menée en vertu du présent article doit fournir ceux qu'elle possède à l'enquêteur; il doit également lui fournir toute l'aide qu'il requiert de lui, dans des limites justifiables, pour mener l'enquête.

Renseignements et assistance

Report and recommendations

31. On the completion of an investigation under section 30, the person who conducted the investigation shall report the findings thereof to the Clerk of the Privy Council, together with any recommendations that the person deems appropriate.

31. À l'issue de l'enquête prévue à l'article 30, l'enquêteur présente au greffier du Conseil privé un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées.

Rapport et recommandations

Remuneration and expenses

32. A person appointed under subsection 30(1) shall be paid such amounts for his services as may be fixed by the Governor in Council and reasonable expenses incurred in conducting an investigation under section 30.

32. La personne nommée en vertu du paragraphe 30(1) reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, ainsi que les frais entraînés par l'enquête menée en vertu de l'article 30.

Rémunération et indemnités

Powers of Minister Respecting Railway Cars

Pouvoirs du ministre relatifs aux wagons

Acquiring or leasing railway cars

33. (1) The Minister may, on behalf of Her Majesty, acquire or lease railway cars for the purpose of moving grain and administer and control any railway cars so acquired or leased.

33. (1) Le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, prendre en charge, après acquisition ou location, des wagons en vue de leur utilisation pour les mouvements du grain.

Acquisition ou location

Agreements respecting administration and control of railway cars

(2) The Minister may enter into agreements with the owners or lessees of railway cars whereby the Minister, on behalf of Her Majesty, assumes the administration and control of those railway cars subject to any agreed terms and conditions.

(2) Le ministre peut conclure des accords avec des propriétaires ou des locataires de wagons aux termes desquels il assume, pour le compte de Sa Majesté, la prise en charge des wagons selon les modalités convenues.

Accords de prise en charge

Transfer of administration and control of railway cars

(3) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, the Governor in Council may, by regulation, transfer the administration and control of any railway cars held by the Canadian Wheat Board on behalf of the Government of Canada from that Board to the Minister.

(3) Par dérogation à la présente loi ou à toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil peut, par règlement, transférer la prise en charge des wagons détenus par la Commission canadienne du blé, pour le compte de l'État, de celle-ci au ministre.

Transfert de la prise en charge

Administrator directed to administer railway cars

(4) The Administrator shall, at the direction of the Minister, administer and control any railway cars under the administration and control of the Minister on behalf of the Minister.

(4) Le ministre peut transférer la prise en charge de wagons de lui-même à l'administrateur. Le cas échéant, celui-ci en assume la charge pour le compte du ministre.

Prise en charge par l'administrateur

Operating
agreements

(5) Where the Administrator administers and controls any railway cars at the direction of the Minister, the Administrator may enter into agreements with the railway companies respecting the operation of the railway cars, subject to any agreements respecting such operation that have been entered into by the Minister.

(5) Dans le cas du transfert visé au paragraphe (4), l'administrateur peut conclure des accords avec les compagnies de chemin de fer pour l'exploitation des wagons en cause, sous réserve des accords déjà conclus par le ministre.

Accords
d'exploitation

PART II

RATES

Interpretation

Definitions

"base rate
scale"
«barème...»

34. (1) In this Part, "base rate scale" means the scale set out in Schedule II indicating an amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the scale;

"CN adjust-
ment"
«indemnité CN»

"CN adjustment" has the same meaning as in subsection 54(1);

"Crow Benefit"
«subvention...»

"Crow Benefit" means,

(a) in respect of the 1983-84 crop year, \$564.5 million,

(b) in respect of the 1984-85 crop year, \$593.4 million,

(c) in respect of the 1985-86 crop year, \$622.6 million, and

(d) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, \$651.6 million;

"cumulative
government
share of the
cost change"
«part totale...»

"cumulative government share of the cost change" has the same meaning as in subsection 54(1);

"estimated
cumulative
government
share of the
cost change"
«part totale
estimative...»

"estimated cumulative government share of the cost change" has the same meaning as in subsection 54(1);

"estimated
eligible costs"
«coûts...»

"estimated eligible costs", in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of

(a) the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and their line-related variable costs for grain dependent branch lines,

PARTIE II

TAUX

Définitions

Définitions

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«barème de référence» Le barème figurant à l'annexe II et indiquant le montant par tonne pour les mouvements du grain sur chaque série de distances mentionnée.

«coûts admissibles estimatifs» Somme des éléments suivants :

a) les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain et les coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain, selon l'estimation de la Commission prévue à l'article 39;

b) les contributions progressives aux coûts fixes des compagnies de chemin de fer, à savoir :

(i) pour la campagne agricole 1983-84 : 5% des coûts variables afférents au volume;

(ii) pour la campagne agricole 1984-85 : 10% des coûts variables afférents au volume;

(iii) pour la campagne agricole 1985-86 : 15% des coûts variables afférents au volume;

(iv) pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes : 20% des coûts variables afférents au volume.

«indemnité CN» S'entend au sens du paragraphe 54(1).

«part totale de l'État dans la variation des coûts» S'entend au sens du paragraphe 54(1).

«barème de
référence»
«base...»«coûts
admissibles
estimatifs»
«estimated
eligible...»«indemnité CN»
«CN adjust-
ment»«part totale de
l'État dans la
variation des
coûts»
«cumulative...»

as estimated by the Commission pursuant to section 39, and

(b) the following phased-in contribution to the constant costs of the railway companies, namely,

(i) in respect of the 1983-84 crop year, 5% of the volume-related variable costs,

(ii) in respect of the 1984-85 crop year, 10% of the volume-related variable costs,

(iii) in respect of the 1985-86 crop year, 15% of the volume-related variable costs, and

(iv) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, 20% of the volume-related variable costs;

"final adjustment"
«rajustement définitif»

"final adjustment" has the same meaning as in subsection 54(1);

"interim adjustment"
«rajustement provisoire»

"interim adjustment" has the same meaning as in subsection 54(1);

"tariff"
«tarif»

"tariff" means a tariff of rates and conditions of carriage for the movement of grain filed and published pursuant to this Part.

Application of
Railway Act

(2) The provisions of the *Railway Act* respecting tariffs of tolls and tolls, except sections 276 to 278 thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.

Idem

(3) Sections 329 and 330 of the *Railway Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to all matters respecting costs under this Part to the extent that those sections are not inconsistent with the provisions of this Part.

Annual Rate Scale

Annual rate
scale

35. The Commission shall, on or before April 30th of each calendar year, by order, prescribe the annual rate scale in respect of the next crop year.

Determination
of annual rate
scale

36. (1) The annual rate scale in respect of a crop year shall be determined by multiplying the amount per tonne for the movement

«part totale estimative de l'État dans la variation des coûts» S'entend au sens du paragraphe 54(1).

«part totale estimative de l'État dans la variation des coûts»
"estimated..."

5

«rajustement définitif» S'entend au sens du paragraphe 54(1).

«rajustement définitif»
"final..."

5

«rajustement provisoire» S'entend au sens du paragraphe 54(1).

«rajustement provisoire»
"interim..."

«subvention du Nid-de-Corbeau» Chacun des montants suivants :

«subvention du Nid-de-Corbeau»
"Crow..."

a) pour la campagne agricole 1983-84 : 10 564,5 millions de dollars;

b) pour la campagne agricole 1984-85 : 593,4 millions de dollars;

c) pour la campagne agricole 1985-86 : 622,6 millions de dollars;

15

d) pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes : 651,6 millions de dollars.

«tarif» Tarif des taux et conditions de transport applicables aux mouvements du grain, 20 déposé et publié conformément à la présente partie.

«tarif»
"tariff"

(2) Les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* relatives aux tarifs de taxes et aux taxes, à l'exception des articles 276 à 278, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application de la *Loi sur les chemins de fer*

(3) Les articles 329 et 330 de la *Loi sur les chemins de fer* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions afférentes aux coûts prévues à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.

35

Barème annuel

Barème annuel

35. La Commission fixe, par ordonnance, au plus tard le 30 avril de chaque année, le barème annuel pour la campagne agricole suivante.

36. (1) Le barème annuel pour une campagne agricole se calcule par multiplication du montant par tonne pour les mouvements

Calcul du barème annuel

of grain over each range of distance set out in the base rate scale by the quotient obtained by dividing the estimated eligible costs of the railway companies in respect of that crop year less the CN adjustment in respect of that crop year by the base year revenues within the meaning of subsection (2), as those revenues are adjusted in accordance with the grain tonnage forecast for that crop year provided by the Administrator.

Definition of
"base year
revenues"

(2) For the purposes of subsection (1), "base year revenues" means the amount obtained by multiplying the rates applicable to the movement of grain under the tariffs of rates of the railway companies as derived from the base rate scale, taking into account sections 44 and 46, by the number of tonnes of grain actually moved by the railway companies from each point of origin on a line of railway in the Western Division in the most recent base year.

Annual rate
scale to include
percentages

37. (1) There shall be included in each annual rate scale prescribed by the Commission pursuant to section 35 the percentages of the rates that are to be borne by the Government of Canada and the shippers of grain.

Percentage to
be borne by
Government of
Canada

(2) For the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the Government of Canada for a crop year is equal to the quotient, expressed as a percentage, obtained by dividing

(a) the estimated government commitment as defined by subsection (4), less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year, plus or minus the total of the interim adjustment for the current crop year and the final adjustment for the preceding crop year, by

(b) the estimated eligible costs less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year.

Percentage to
be borne by
shippers of
grain

(3) For the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the shippers of grain for a crop year is equal to the differ-

du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème de référence par un quotient où le dividende est la différence entre les coûts admissibles estimatifs des compagnies de chemin de fer et l'indemnité CN pour cette campagne agricole et où le diviseur correspond aux revenus de l'année de référence, au sens du paragraphe (2), après rajustement de ces revenus conforme aux prévisions quantitatives, en tonnes, de l'administrateur pour cette campagne agricole.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «revenus de l'année de référence» s'entend du produit où le multiplicande correspond aux taux applicables aux mouvements du grain selon les tarifs des compagnies de chemin de fer découlant du barème de référence, compte tenu des articles 44 et 46, et où le multiplicateur correspond aux mouvements du grain, en tonnes, effectués par les compagnies de chemin de fer au départ de chaque point situé sur une ligne de la division de l'Ouest pendant la dernière année de référence.

Définition de
«revenus de
l'année de
référence»

25

37. (1) Le barème annuel fixé en vertu de l'article 35 doit mentionner le pourcentage des taux à supporter respectivement par l'État et les expéditeurs de grain.

Mention des
pourcentages
dans le barème
annuel

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage à supporter par l'État pendant une campagne agricole est égal au quotient, en pourcentage, des montants suivants :

a) la différence entre l'engagement financier estimatif de l'État, au sens de la définition du paragraphe (4), et l'indemnité CN pour cette campagne agricole, plus ou moins le total du rajustement provisoire pour la campagne agricole en cours et du rajustement définitif pour la campagne agricole précédente;

b) la différence entre les coûts admissibles estimatifs et l'indemnité CN pour cette campagne agricole.

Pourcentage à
supporter par
l'État

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage à supporter par les expéditeurs de grain pendant une campagne agri-

Pourcentage à
supporter par
les expéditeurs
de grain

ence between one hundred per cent and the percentage to be borne by the Government of Canada for the crop year, as calculated under subsection (2).

Definition of
"estimated
government
commitment"

(4) For the purposes of subsection (2), the "estimated government commitment" means an amount equal to the aggregate of

- (a) the Crow Benefit for that crop year divided by 31.1 million tonnes of grain and multiplied by the number of tonnes of grain that, in the estimation of the Administrator, will be moved in that crop year or 31.1 million tonnes, whichever is the lesser; and
- (b) the estimated cumulative government share of the cost change for that crop year.

cole est égal à la différence entre cent pour cent et le pourcentage, déterminé conformément au paragraphe (2), à supporter par l'État pour cette campagne agricole.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), l'engagement financier estimatif de l'État à la somme des éléments suivants :

- a) le produit où le multiplicande est le quotient de l'indemnité du Nid-de-Corbeau pour la campagne agricole en cause 10 et de 31,1 millions de tonnes de grain et où le multiplicateur est le moindre des facteurs suivants : soit les mouvements du grain, en tonnes, qui, selon l'estimation de l'administrateur, seront effectués pendant 15 la même campagne agricole, soit 31,1 millions de tonnes;
- b) la part totale estimative de l'État dans la variation des coûts pendant cette même campagne agricole.

5 Définition de
"engagement
financier
estimatif de
l'État"

20

Costing Review

Costing review

38. (1) After consultation with the Committee and such system participants as the Commission deems appropriate, the Commission shall, on or before March 31, 1986, on the basis of the most recent calendar or crop year for which appropriate costing information is available, complete a review of and determine, for that year, the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and the line-related variable costs of the railway companies for grain dependent branch lines as designated by the Commission pursuant to section 40.

Duties of
Commission

(2) In carrying out the review and making the determination referred to in subsection (1), the Commission shall

- (a) take into account all costs appropriate to an adequate and efficient railway transportation system that will meet future requirements for the movement of grain;
- (b) compute the cost of capital in accordance with paragraph 276(3)(b) of the *Railway Act* and adjust that cost by any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;

Examen des coûts

Examen des
coûts

38. (1) Après consultation du Comité et des autres participants qu'elle estime indiqués, la Commission procède à l'examen et à la détermination, à achever au plus tard le 31 mars 1986, des coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain et des coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain désignés par elle en vertu de l'article 40, pour la dernière année ou campagne agricole à l'égard de laquelle elle dispose de données de coûts utiles.

(2) Dans l'examen et la détermination des coûts visés au paragraphe (2), la Commission :

- a) tient compte de tous les coûts à prévoir pour favoriser l'efficacité du réseau ferroviaire et son adaptation à l'évolution des besoins en matière de mouvements du grain;
- b) calcule les coûts en capital conformément au paragraphe 276(3)(b) de la *Loi sur les chemins de fer* et effectue tout rajustement qu'elle estime justifiée, compte tenu des risques afférents aux mouvements du grain;

35 Obligations de
la Commission

(c) exclude the cost of capital and depreciation in respect of branch line assets provided under the Prairie Branch Line Rehabilitation Program and in respect of railway cars that have not been funded by the railway companies;

(d) reduce the additional costs directly attributable to the joint line movement referred to in sections 48 and 49 by an amount equal to the additional revenues derived by the railway companies pursuant to those sections; and

(e) reduce the additional costs directly attributable to the acquisition by the railway companies of railway cars for the movement of grain other than box cars or hopper cars by an amount equal to the additional revenues derived by the railway companies pursuant to sections 50 and 51.

c) exclut les coûts en capital et l'amortissement relatifs aux embranchements visés par le programme d'amélioration des embranchements des Prairies et aux wagons qui n'ont pas été payés par les compagnies de chemin de fer;

d) réduit les coûts supplémentaires directement attribuables aux mouvements sur ligne conjointe visés aux articles 48 et 49 d'un montant égal aux revenus supplémentaires procurés aux compagnies de chemin de fer par l'application de ces articles;

e) réduit les coûts supplémentaires directement attribuables à l'acquisition par les compagnies de chemin de fer de wagons pour les mouvements du grain, à l'exception des wagons couverts et des wagons à trémie, d'un montant égal aux revenus supplémentaires qui leur sont procurés par l'application des articles 50 et 51.

Further reviews

(3) The Commission shall, on or before March 31st, 1990 and on or before March 31st of every fourth year thereafter, complete a further review and determination of costs in accordance with subsections (1) and (2) on the basis of the most recent calendar or crop year for which appropriate costing information is available.

Disclosure of information

(4) For the purposes of the consultation required under subsections (1) and 39(2), the Commission may, notwithstanding section 331 of the *Railway Act*, disclose to the Committee and such system participants as the Commission consults, any information furnished to the Commission by the railway companies, subject to any conditions respecting confidentiality that the Commission may by order prescribe.

(3) Tous les quatre ans à compter de 1990, la Commission procède à de nouveaux examens et à de nouvelles déterminations, à achever au plus tard le 31 mars de ces années, des coûts conformément aux paragraphes (1) et (2), pour la dernière année ou campagne à l'égard de laquelle elle dispose de données de coûts utiles.

Autres examens

(4) Pour les consultations exigées aux paragraphes (1) et 39(2), la Commission peut, par dérogation à l'article 331 de la *Loi sur les chemins de fer*, communiquer au Comité et aux autres participants qu'elle consulte les renseignements que lui ont fournis les compagnies de chemin de fer, sous réserve des conditions afférentes à leur caractère confidentiel qu'elle peut établir par ordonnance.

Communication de renseignements

Annual Estimation of Variable Costs

Definition of "most recent base year"

39. (1) In this section, "most recent base year" in respect of any crop year, means the latest calendar year or crop year for which variable costs have been determined by the Commission pursuant to section 38, except that for the 1983-84 crop year to the 1985-86 crop year the most recent base year shall be deemed to be the 1981-82 crop year and the variable costs with respect to that crop year shall be deemed to have been deter-

Estimation annuelle des coûts variables

39. (1) Au présent article, «dernière année de référence» s'entend, à l'égard d'une campagne agricole, de la dernière année ou campagne agricole pour laquelle la Commission a déterminé les coûts variables conformément à l'article 38; cependant, pour les campagnes agricoles allant de 1983-84 à 1985-86, la dernière année de référence est réputée être la campagne agricole 1981-82, pour laquelle les coûts variables sont réputés avoir été

Définition de «dernière année de référence»

mined by the Commission as follows, namely,

- (a) volume-related variable costs, \$582.5 million; and
- (b) line-related variable costs for grain dependent branch lines, \$104.7 million.

Estimating
volume-related
and line-related
variable costs

(2) After consultation with the Committee, the Commission shall, on or before April 30th of each year, estimate, for the next crop year, in accordance with subsections (3) and (4), the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and the line-related variable costs for branch lines of the railway companies that have been designated as grain dependent branch lines in respect of the next crop year by the Commission pursuant to section 40.

Method of
estimation

(3) The variable costs referred to in subsection (2) shall be estimated by applying the railway price indices, as approved by the Commission, to

- (a) the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain for the most recent base year, adjusted to take into account the difference between the tonnage of grain moved in the most recent base year and the tonnage of grain that, in the estimation of the Administrator, will be moved in the next crop year; and
- (b) the line-related variable costs of the railway companies for the most recent base year in respect of branch lines that have been designated by the Commission as grain dependent branch lines in respect of that base year, adjusted to take into account railway branch lines that have been added to or deleted from the list of grain dependent branch lines since the most recent base year.

Adjusting
estimates

(4) The Commission shall adjust the variable costs obtained under subsection (3) by

- (a) making adjustments to reflect any reduction in costs that, in the opinion of

déterminés par la Commission comme il suit :

- a) coûts variables afférents au volume: 582,5 millions de dollars;
- b) coûts variables afférents aux lignes pour les embranchements tributaires du transport du grain : 104,7 millions de dollars.

(2) Après consultation du Comité, la Commission estime, au plus tard le 30 avril de chaque année, pour la campagne agricole suivante, conformément aux paragraphes (3) et (4), les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain et les coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements désignés par la Commission en vertu de l'article 40 comme tributaires du transport du grain pour cette campagne agricole.

Estimation des
coûts variables
afférents au
volume et aux
lignes

(3) Les coûts variables visés au paragraphe (2) sont estimés par application de l'indice des prix ferroviaires approuvé par la Commission aux coûts suivants :

- a) les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain effectués pendant la dernière année de référence, rajustés en fonction de la différence entre les mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant la dernière année de référence, et les mouvements du grain, en tonnes, qui, selon l'estimation de l'administrateur, seront effectués pendant la campagne agricole suivante;
- b) les coûts variables afférents aux lignes supportés par les compagnies de chemin de fer pendant la dernière année de référence à l'égard des embranchements désignés par la Commission pour cette année de référence comme tributaires du transport du grain, rajustés en fonction des adjonctions ou des radiations effectuées dans la liste de ces embranchements depuis la dernière année de référence.

Formule
d'estimation

(4) La Commission rajuste les coûts variables visés au paragraphe (2) en fonction :

- a) de toute réduction de coûts résultant, à son avis, de l'utilisation de wagons non

Rajustement
des estimations

the Commission, result from the utilization of railway cars not funded by the railway companies and acquired after the most recent base year;

(b) making adjustments to reflect cost changes that, in the opinion of the Commission, result from the acquisition by the railway companies of railway cars for the movement of grain or from capital investments by the railway companies in grain dependent branch lines; and

(c) making adjustments for the movement of grain to any port in British Columbia to which grain was not moved in the most recent base year.

payés par les compagnies de chemin de fer et acquis après la dernière année de référence;

b) des variations de coûts qui, à son avis, résultent de l'acquisition par les compagnies de chemin de fer de wagons pour les mouvements du grain ou de dépenses d'immobilisations engagées par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain;

c) des mouvements du grain à destination de tout port de Colombie-Britannique vers lequel il n'en a été effectué aucun pendant la dernière année de référence.

Designating
grain dependent
branch lines

40. (1) The Commission shall, on or before the 31st day of March of each year, designate and in the manner it determines publish a list of the railway branch lines or segments thereof in the Western Division that shall be deemed to be grain dependent branch lines for the next crop year.

40. (1) La Commission désigne, au plus tard le 31 mars de chaque année, les embranchements ou tronçons d'embranchement de la division de l'Ouest réputés être, pendant la campagne agricole suivante, des embranchements tributaires du transport du grain et en publie la liste conformément aux modalités qu'elle détermine.

Désignation des
embranchements
tributaires du
transport du
grain

Relevant
criteria

(2) The Commission shall make the designation under subsection (1) where it is of the opinion that, based on the average of the three immediately preceding calendar or crop years,

(a) the tonnage of grain moved that originated or terminated on the line or segment thereof was equal to or greater than sixty per cent of the total tonnage of all traffic that originated or terminated on the line or segment thereof, and

(b) the freight revenue less volume-related variable costs in respect of traffic other than movement of grain received by the railway company that operates the line or segment thereof did not exceed the cost associated with the line or segment thereof,

or where it is of the opinion that the line or segment thereof is not used by the railway company for operations other than the movement of grain.

(2) La Commission procède à la désignation prévue au paragraphe (1) si, à son avis, sur la moyenne des trois dernières années ou campagnes agricoles :

a) les mouvements du grain, en tonnes, effectués sur la ligne ou le tronçon de ligne en cause constituaient au moins soixante pour cent de son trafic total, en tonnes;

b) la différence entre les revenus de fret et les coûts variables afférents au volume liés au trafic, à l'exception des mouvements du grain, de la compagnie de chemin de fer exploitant cette ligne ou ce tronçon de ligne ne dépasse pas les coûts de l'exploitation.

Elle procède également à la désignation si, à son avis, la ligne ou le tronçon de ligne ne sont utilisés par la compagnie de chemin de fer que pour des mouvements du grain.

Facteurs à
prendre en
compte

*Tariff of Rates**Tarif*

Rates	41. The rates of a railway company for the movement of grain shall be in conformity with the provisions of this Part.	41. Les taux des compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain doivent être conformes à la présente partie.	Taux
Tariff of rates	42. Every railway company shall, on or before May 31st of each year, file and publish a tariff in respect of the next crop year.	42. Chaque compagnie de chemin de fer, 5 au plus tard le 31 mai, dépose et publie 5 annuellement un tarif pour la campagne agricole suivante.	Tarif
How rates are to be derived and apportioned	43. Each rate set out in a tariff shall be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the annual rate scale determined in accordance with section 36 and shall be apportioned between the Government of Canada and the shippers of grain on the basis of the percentages determined by the Commission pursuant to subsections 37(2) and (3). 10 15	43. Chaque taux prévu à un tarif est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème annuel 10 fixé conformément à l'article 36 et est réparti 10 entre l'État et les expéditeurs de grain d'après les pourcentages déterminés par la Commission conformément aux paragraphes 37(2) et (3). 15	Méthode de calcul et de répartition des taux
Determining distance	44. (1) In establishing rates for the purposes of section 43, the distance from Edmonton or Calgary to any port in British Columbia on any line of railway shall be deemed to be equal to the distance from 20 Edmonton to Vancouver on the line of railway of the Canadian National Railway Company.	44. (1) Pour l'établissement des taux prévus à l'article 43, la distance d'Edmonton ou de Calgary à un port de Colombie-Britannique situé sur une ligne de chemin de fer est réputée égale à la distance d'Edmonton à 20 Vancouver par la ligne de chemin de fer de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada.	Détermination des distances
Idem	(2) In establishing rates for the purposes of section 43, the distance from any point on 25 any line of railway of the Canadian National Railway Company west of Edmonton to any port in British Columbia shall be deemed to be equal to the distance from that point to Vancouver on the line of railway of the 30 Canadian National Railway Company.	(2) Pour l'établissement des taux prévus à 25 l'article 43, la distance d'un point situé sur 25 une ligne de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada à l'ouest d'Edmonton à un port de Colombie-Britannique est réputée égale à la distance de ce point à 30 Vancouver par la ligne de cette compagnie. 30	Idem
Idem	(3) In establishing rates for the purposes of section 43, the distance from any point on any line of railway of Canadian Pacific Limited in Alberta west of Calgary to Vancouver 35 shall be deemed to be equal to the actual distance plus 123.7 miles.	(3) Pour l'établissement des taux prévus à l'article 43, la distance d'un point situé sur une ligne du Canadien Pacifique Limitée à 35 l'ouest de Calgary, en Alberta, à Vancouver est réputée égale à la distance réelle plus 35 123,7 milles.	Idem
Lower rates	45. (1) A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate that is lower than that provided by 40 section 43 if (a) the railway company and any shipper affected thereby have agreed on a lower rate;	45. (1) Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure 40 dans son tarif un taux inférieur à celui que prévoit l'article 43 si les conditions suivantes 40 sont remplies : a) la compagnie de chemin de fer et tout expéditeur concerné sont convenus d'une réduction de taux;	Taux réduits

	<p>(b) the shipper has, in the manner prescribed by the Commission, given notice to the Commission of the proposed lower rate;</p> <p>(c) the railway company, after the notice referred to in paragraph (b) has been given but not later than seven months prior to the beginning of that crop year, has, in the manner prescribed by the Commission, given public notice of its intention to include such a lower rate in its tariff; and</p> <p>(d) the Commission has not disallowed a proposed lower rate pursuant to section 47.</p>	<p>b) l'expéditeur a, selon les modalités fixées par la Commission, donné avis à cette dernière du projet de réduction;</p> <p>c) la compagnie de chemin de fer, après avoir donné l'avis prévu à l'alinéa b), au plus tard sept mois avant le début de la campagne agricole, a donné avis public, selon des modalités également fixées par la Commission, de son intention de porter la réduction dans son tarif;</p> <p>d) la Commission ne s'est pas prévalu de l'article 47 pour rejeter le projet de taux réduit.</p>	
Application of section	<p>(2) This section does not apply prior to the 1986-87 crop year except in respect of a lower rate that would, in the opinion of the Commission, encourage and reflect efficiencies gained from the loading or unloading of railway cars on weekends or the transportation of grain by rail during seasons other than peak seasons.</p>	<p>(2) Le présent article ne s'applique aux campagnes agricoles antérieures à celle de 1986-87 que dans le cas d'une réduction susceptible, selon la Commission, de prendre en compte et de favoriser les gains de rendement consécutifs au chargement ou au déchargement de wagons en fin de semaine ou au transport ferroviaire du grain en morte-saison.</p>	Restriction
Exception for competitive or contiguous points	<p>46. (1) Notwithstanding sections 43 and 45 but subject to subsection (2), a railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate that is lower than that provided by section 43 in respect of any point of origin that was treated as a competitive or contiguous point in the tariff of rates applicable to the 1981-82 crop year.</p>	<p>46. (1) Par dérogation aux articles 43 et 45, mais sous réserve du paragraphe (2), une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux inférieur à celui que prévoit l'article 43 à l'égard de tout point d'origine considéré comme concurrentiel ou contigu dans le tarif de taux applicable à la campagne agricole 1981-82.</p>	Points concurrentiels ou contigus
Limit	<p>(2) A lower rate included in a tariff pursuant to subsection (1) shall not be less than the rate that is necessary to match any competitive railway rate.</p>	<p>(2) Un taux réduit inclus dans un tarif en vertu du paragraphe (1) ne peut être inférieur au taux nécessaire pour concurrencer tout autre taux ferroviaire.</p>	Restriction
Application for leave to appeal	<p>47. (1) Any person who believes on reasonable grounds that he will be adversely affected by any lower rate proposed to be implemented under section 45 may apply to the Commission for leave to appeal the proposed lower rate within thirty days of the giving of the public notice referred to in paragraph 45(1)(c).</p>	<p>47. (1) Toute personne fondée à croire qu'elle sera lésée par une réduction de taux proposée en vertu de l'article 45 peut, dans les trente jours suivant l'avis public visé à l'alinéa 45(1)c), demander à la Commission l'autorisation d'en appeler.</p>	Demande d'autorisation d'appel
Disposition of application and appeal	<p>(2) Subject to the thirty day delay set out in subsection (1) of this section, subsections 23(1), (2) and (3) of the <i>National Transportation Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to an application</p>	<p>(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), les paragraphes 23(1) à (3) de la <i>Loi nationale sur les transports</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande visée au</p>	Décision

under subsection (1) of this section and to any appeal that may result therefrom, except that

(a) the Commission shall dispose of the application and any appeal that may result therefrom within ninety days of the making of the application; and

(b) in disposing of the matter, the Commission may disallow any proposed lower rate or allow it with or without conditions, including conditions relating to the extension of similar rates to other points.

Where condition not accepted

(3) Where a railway company does not accept any condition imposed by the Commission pursuant to paragraph (2)(b), the company cannot charge the lower rate in respect of which the condition was imposed.

Extending rates

(4) Where, in allowing a proposed lower rate under paragraph (2)(b), the Commission makes it a condition that such lower rate as the Commission deems appropriate be extended to other points, the railway company that accepts the condition may extend such lower rate without complying with paragraphs 45(1)(a) to (c).

Higher rates in respect of joint line movements

48. (1) A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 43 if that rate has been authorized by the Commission pursuant to section 49.

Definition of "joint line movement"

(2) In this section and section 49, "joint line movement" means any rail traffic that passes over any continuous route in Canada operated by two or more railway companies.

Rates applicable to joint line movements

49. (1) The Commission may, by order, prescribe the amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 43, but in no case shall that amount exceed the level that, in the opinion of the Commission, is necessary in order to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Commission, are incurred by a railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

paragraphe (1) et à l'appel qui peut en résulter, sauf que la Commission :

a) rend sa décision sur la demande et, le cas échéant, sur l'appel dans les trente jours suivant la présentation de la demande;

b) peut rejeter un projet de taux réduit, ou l'accepter avec ou sans conditions, y compris des conditions relatives à l'application de taux similaires à d'autres points.

(3) Une compagnie de chemin de fer ne peut appliquer un taux réduit si elle refuse une condition relative à celui-ci imposée par la Commission en vertu de l'alinéa (2)b).

Refus des conditions

(4) Dans le cas où la Commission accepte un projet de taux réduit à condition que tout taux réduit qu'elle estime indiqué s'applique à d'autres points, la compagnie de chemin de fer, si elle accepte la condition, peut appliquer ce dernier taux sans se conformer aux alinéas 45(1)a) à c).

Application de taux similaires

48. (1) Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux pour les mouvements du grain sur ligne conjointe supérieur à celui que prévoit l'article 43, sous réserve d'y être autorisée par la Commission conformément à l'article 49.

Taux majorés pour les mouvements de grain sur ligne conjointe

(2) Au présent article et à l'article 49, «mouvement sur ligne conjointe» s'entend du trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.

Définition de «mouvement sur ligne conjointe»

49. (1) La Commission peut, par ordonnance, prévoir de quel montant un taux applicable aux mouvements sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 43; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon la Commission, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables aux mouvements sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer pour les mouve-

Taux applicables aux mouvements sur ligne conjointe

Reciprocal
arrangements

(2) The Administrator shall, in consultation with the railway companies and such system participants as the administrator deems appropriate, promote reciprocal and other arrangements between the railway companies for the interchange of grain traffic for the purpose of establishing rates, not exceeding those provided by section 43, for the movement of grain to Prince Rupert and Ridley Island from any point on any line of railway other than a line of railway of the Canadian National Railway Company.

Higher or lower
rates in respect
of certain
railway cars

50. A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars that is higher or lower than that provided by section 43 if that rate has been authorized by the Commission pursuant to section 51.

Rates
applicable to
movement by
certain railway
cars

51. The Commission may, by order, prescribe the amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars may differ from the level provided by section 43, but in no case shall that amount exceed the level that, in the opinion of the Commission, is necessary in order to reflect the difference in costs.

Investigation of
rates

52. (1) The Commission may, on its own motion or on receiving information by complaint or otherwise, conduct an investigation to determine whether any rate included in a tariff contravenes any provision of this Part.

Where rates
contravene this
Part

(2) Where the Commission, after an investigation under this section, determines that a rate included in a tariff contravenes any provision of this Part, the Commission may, not later than sixty days after the filing of the tariff in question, disallow the rate and require that it be amended so that it is in accordance with this Part.

Amending rates

(3) Where the Commission, under subsection (2), requires that a rate be amended, the

ments du grain effectués à proximité d'un port pour déchargement.

(2) L'administrateur favorise, en consultation avec les compagnies de chemin de fer et les participants qu'il estime indiqués, des accords de réciprocité et autres entre compagnies de chemin de fer sur l'échange du trafic du grain en vue d'établir des taux, n'excédant pas ceux que prévoit l'article 43, pour les mouvements du grain à destination de Prince Rupert et de Ridley Island au départ de tout point situé sur une ligne de chemin de fer, à l'exception d'une ligne de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada.

Accords de
réciprocité

50. Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux pour les mouvements du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, supérieur ou inférieur à celui que prévoit l'article 43, sous réserve d'y être autorisée par la Commission conformément à l'article 51.

Taux majorés
ou réduits pour
certains wagons

51. La Commission peut prévoir, par ordonnance, de quel montant un taux applicable aux mouvements du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut différer du niveau prévu à l'article 43; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon la Commission, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Taux applica-
bles aux
mouvements de
grain par
certains wagons

52. (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou sur réception de renseignements, notamment à la suite du dépôt d'une plainte, tenir une enquête afin de déterminer si les taux inclus dans un tarif enfreignent la présente partie.

Enquête sur les
taux

(2) Si elle conclut, après l'enquête prévue au présent article, qu'un taux inclus dans un tarif enfreint la présente partie, la Commission peut, dans les soixante jours suivant le dépôt du tarif en question, rejeter le taux et ordonner qu'il soit modifié en conformité avec cette partie.

Taux contraires
à la présente
partie

(3) Une compagnie de chemin de fer doit, si la Commission le lui ordonne en vertu du

Modification
des taux

railway company shall amend it accordingly within such period as the Commission may, by order, prescribe.

paragraphe (2), modifier le taux dans le délai que celle-ci peut, par ordonnance, lui impartir.

Duration of tariff

53. A tariff takes effect on August 1st of the year in which it is filed and published in accordance with this Part and continues in force, whether amended or not, until July 31st of the next year.

53. Les tarifs prennent effet le premier 5 août de l'année où ils ont été déposés et publiés conformément à la présente partie et restent valides, qu'ils soient modifiés ou non, jusqu'au 31 juillet de l'année suivante.

Durée de validité des tarifs

PART III

PARTIE III

GOVERNMENT PAYMENTS

VERSEMENTS DE L'ÉTAT

Interpretation

Définitions

Definitions

"CN adjustment"
«indemnité CN»

"cost change per tonne"
«variation...»

"Crow Benefit"
«subvention...»

"cumulative government share of the cost change"
«part totale...»

54. (1) In this Part,
"CN adjustment", in respect of any crop 10 year, means the amount paid to the Canadian National Railway Company in respect of that crop year pursuant to section 56;
"cost change per tonne", in respect of any 15 crop year, means an amount obtained by multiplying the rate of cost change in respect of that crop year by the aggregate of
(a) the average cost of moving one 20 tonne of grain in the 1981-82 crop year, as determined under subsection (2), and
(b) the aggregate of the cost changes per tonne in respect of the crop years preceding that crop year but not preceded 25 ing the 1982-83 crop year;
"Crow Benefit" has the same meaning as in subsection 34(1);
"cumulative government share of the cost change", in respect of any crop year, 30 means an amount equal to the product obtained by multiplying the number of tonnes of grain moved in that crop year or 31.1 million tonnes, whichever is the lesser, by the aggregate of
(a) the product obtained by multiplying 35 the government share of the rate of cost change for that crop year by the aggregate of the amounts to be calculated under paragraphs (a) and (b) of the 40 definition "cost change per tonne", and

54. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 10 quent à la présente partie.
«coûts admissibles» Coûts admissibles estimatifs, au sens du paragraphe 34(1), pour une campagne agricole, rajustés en fonction des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant cette campagne agricole. 15
«engagement financier de l'État» Somme des éléments suivants :
a) la subvention du Nid-de-Corbeau;
b) la part totale de l'État dans la varia- 20 tion des coûts pour une campagne agricole.
Cette somme ne peut cependant pas excéder la différence entre les coûts admissibles et les revenus de l'année de référence, au sens du paragraphe 36(2), pour la der- 25 nière année de référence, au sens du paragraphe 39(1), rajustée en fonction des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant la même campagne agricole.
«indemnité CN» Montant versé à la Compa- 30 gnie des Chemins de fer nationaux du Canada pour une campagne agricole en vertu de l'article 56.
«part de l'État dans le taux de variation des 35 coûts» Excédent, en pourcentage, du taux de variation des coûts pendant une campagne agricole sur la part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts pendant cette campagne agricole.

Définitions
«coûts admissibles»
"eligible costs"

«engagement financier de l'État»
"government commitment"

«indemnité CN»
"CN adjustment"

«part de l'État dans le taux de variation des coûts»
"government share of..."

	(b) the cumulative government share of the cost change per tonne for the crop year preceding that crop year;		«part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts» Pour les campagnes agricoles suivantes, les pourcentages du taux de variation des coûts indiqués en regard :	«part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts» "maximum..."
"eligible costs" «coûts admissibles»	"eligible costs", in respect of any crop year, means estimated eligible costs within the meaning of subsection 34(1), as adjusted to take into account the tonnage of grain actually moved in that crop year;	5	a) 1982-83 : 0%; b) 1983-84 : 3%; c) 1984-85 : 3%; d) 1985-86 : 3%; e) 1986-87 et suivantes : 6%.	5
"estimated cumulative government share of the cost change" «part totale estimative...»	"estimated cumulative government share of the cost change", in respect of any crop year, means an amount equal to the product obtained by multiplying the number of tonnes of grain that, in the estimation of the Administrator, will be moved in that crop year or 31.1 million tonnes, whichever is the lesser, by the aggregate of the amounts to be calculated under paragraphs (a) and (b) of the definition "cumulative government share of the cost change";	10	«part totale de l'État dans la variation des coûts» Produit où le multiplicande est le moindre des facteurs suivants : soit les mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant une campagne agricole, soit 31,1 millions de tonnes, et où le multiplicateur est la somme des éléments suivants :	«part totale de l'État dans la variation des coûts» "cumulative..."
"final adjustment" «ajustement définitif»	"final adjustment", in respect of any crop year, means the amount by which the payments to the railway companies in respect of that crop year pursuant to sections 55 and 56, plus or minus any interim adjustment in respect of that crop year, differ from the amount calculated under the definition "government commitment";	20	a) le produit de la part de l'État dans le taux de variation des coûts pendant cette campagne agricole et de la somme des montants visés aux alinéas a) et b) de la définition «variation des coûts par tonne»;	20
"government commitment" «engagement...»	"government commitment", in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of (a) the Crow Benefit, and (b) the cumulative government share of the cost change in respect of that crop year,	25	b) la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne pendant la campagne agricole précédente.	25
	but shall not exceed the difference between the eligible costs and the base year revenues within the meaning of subsection 36(2) for the most recent base year within the meaning of subsection 39(1), as adjusted to take into account the tonnage of grain actually moved in that crop year;	30	«part totale estimative de l'État dans la variation des coûts» Produit où le multiplicande est le moindre des facteurs suivants : soit les mouvements du grain, en tonnes, qui, selon l'estimation de l'administrateur, seront effectués pendant une campagne agricole, soit 31,1 millions de tonnes, et où le multiplicateur est la somme des montants visés aux alinéas a) et b) de la définition «part totale de l'État dans la variation des coûts».	«part totale estimative de l'État dans la variation des coûts» "estimated..."
"government share of the rate of cost change" «part de...»	"government share of the rate of cost change", in respect of any crop year, means the number of percentage points by which the rate of cost change for that crop year exceeds the maximum shipper share of the rate of cost change in respect of that crop year;	35	«rajustement définitif» Différence entre les versements aux compagnies de chemin de fer visés aux articles 55 et 56, pour une campagne agricole, plus ou moins le rajustement provisoire pour cette campagne agricole, et le montant visé à la définition «engagement financier de l'État».	«rajustement définitif» "final..."
		40	«rajustement provisoire» Différence, de l'avis de la Commission fondé sur les prévisions quantitatives, en tonnes, révisées de l'administrateur, entre les versements aux compagnies de chemin de fer visés aux	«rajustement provisoire» "interim adjustment"

"interim
adjustment"
«rajustement
provisoire»

"interim adjustment", in respect of any crop year, means the amount by which, in the opinion of the Commission based on the revised grain tonnage forecast provided by the Administrator, the payments to the railway companies in respect of that crop year pursuant to sections 55 and 56 will differ from the amount calculated under the definition "government commitment";

"maximum
shipper share of
the rate of cost
change"
«part
maximale...»

"maximum shipper share of the rate of cost change" means the following first percentage points of the rate of cost change, namely,

(a) in respect of the 1982-83 crop year, 0,

(b) in respect of the 1983-84 crop year, 3,

(c) in respect of the 1984-85 crop year, 3,

(d) in respect of the 1985-86 crop year, 20 3, and

(e) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, 6;

"rate of cost
change"
«taux de...»

"rate of cost change", in respect of any crop year, means the percentage, as determined by the Commission on the basis of grain tonnage forecasts provided by the Administrator, by which the average estimated eligible cost of moving one tonne of grain in that crop year differs from the average estimated eligible cost of moving one tonne of grain in the preceding crop year, as adjusted in respect of the 1983-84 to 1986-87 crop years so as to exclude the effect of the phasing in of the contribution to constant costs.

Average cost of
moving one
tonne of grain

(2) For the purposes of paragraph (a) of the definition "cost change per tonne" in subsection (1), the average cost of moving one tonne of grain in the 1981-82 crop year is deemed to be equal to the following amounts, taking into account the phased-in contribution to constant costs, namely,

(a) in respect of the 1982-83 crop year, \$22.11,

(b) in respect of the 1983-84 crop year, \$23.04,

(c) in respect of the 1984-85 crop year, \$23.97,

articles 55 et 56 pour une campagne agricole et le montant visé à la définition «engagement financier de l'État».

5 «subvention du Nid-de-Corbeau» S'entend au sens du paragraphe 34(1).

5 «subvention du
Nid-de-Cor-
beau»
"Crow Benefit"

«taux de variation des coûts» Différence, en pourcentage, déterminée par la Commission d'après les prévisions quantitatives, en tonnes, de l'administrateur, entre le coût admissible estimatif moyen pour le mouve- 10 ment d'une tonne de grain pendant une campagne agricole et pendant la campagne agricole précédente, compte tenu du rajustement appliqué aux campagnes agricoles 1983-84 à 1986-87 pour annuler l'ef- 15 fet de la contribution progressive aux coûts fixes.

«taux de
variation des
coûts»
"rate of cost
change"

«variation des coûts par tonne» Produit du taux de variation des coûts d'une campagne agricole par la somme des éléments 20 suivants :

«variation des
coûts par tonne»
"cost..."

a) le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain pendant la campagne agricole 1981-82, déterminé conformément au paragraphe (2); 25

b) le total des variations de coûts par tonne pendant les campagnes agricoles précédentes, à l'exception de celles qui ont précédé la campagne 1982-83.

(2) Pour l'application de l'alinéa a) de la 30 définition «variation des coûts par tonne» au paragraphe (1), le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain pendant la campagne agricole 1981-82 est réputé égal, compte tenu de la contribution progressive aux coûts 35 fixes :

Coût moyen du
mouvement
d'une tonne de
grain

a) pour la campagne agricole 1982-83, à 22,11 dollars;

b) pour la campagne agricole 1983-84, à 23,04 dollars; 40

c) pour la campagne agricole 1984-85, à 23,97 dollars;

(d) in respect of the 1985-86 crop year, \$24.90, and

(e) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, \$25.84.

d) pour la campagne agricole 1985-86, à 24,90 dollars;

e) pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, à 25,84 dollars.

Where rate of cost change is negative

(3) For the purposes of the definition "government share of the rate of cost change" in subsection (1), if the rate of cost change in respect of any crop year is negative, the cumulative government share of the cost change per tonne referred to in paragraph (b) of the definition "cumulative government share of the cost change" in subsection (1) is reduced by the cost change per tonne.

(3) Pour l'application de la définition «part de l'État dans le taux de variation des coûts» au paragraphe (1), dans le cas où le taux de variation des coûts pour une campagne agricole est négatif, la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne mentionnée à l'alinéa b) de la définition «part totale de l'État dans la variation des coûts» au paragraphe (1) est réduite de la variation des coûts par tonne.

5 Taux de variation des coûts négatif

Adjustment of cumulative government share

(4) The Commission may from time to time reduce the cumulative government share of the cost change per tonne referred to in paragraph (b) of the definition "cumulative government share of the cost change" in subsection (1) where, in its opinion, that share has been excessively increased as a consequence of the spreading of line-related variable costs over a number of tonnes of grain that is less than 31.1 million moved in any crop year.

(4) La Commission peut périodiquement réduire la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne visée à l'alinéa b) de la définition «part totale de l'État dans la variation des coûts» au paragraphe (1) si, à son avis, cette part a trop été augmentée en raison de l'étalement des coûts variables afférents aux lignes sur des mouvements de grain effectués pendant une campagne agricole en quantité inférieure à 31,1 millions de tonnes.

15 Réduction de la part totale de l'État

Payments to the Railway Companies

Versements aux compagnies de chemin de fer

Payments to railway companies

55. (1) Subject to section 21 and subsections (2) and (3), the Minister shall, in respect of each crop year, pay to the railway companies an amount equal to the government portion of the rates applicable in accordance with Part II to the total tonnage of grain moved by the railway companies in that crop year.

55. (1) Sous réserve de l'article 21 et des paragraphes (2) et (3), le ministre verse, pour chaque campagne agricole, aux compagnies de chemin de fer un montant égal à la fraction de l'État dans les taux applicables, conformément à la partie II, au total des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant cette campagne agricole.

25 Versements aux compagnies de chemins de fer

Holdback

(2) The Minister may, taking into account any report of the Commission made pursuant to subsection 29(2), withhold from any railway company an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to the amount that should have been spent for the maintenance of grain dependent branch lines or invested in railway equipment and plant for the movement of grain to ensure an adequate and efficient railway transportation system that will meet future requirements for the movement of grain.

(2) En se fondant sur le rapport de la Commission visé au paragraphe 29(2), le ministre peut retenir, sur les versements destinés à une compagnie de chemin de fer, un montant qu'il estime égal à celui qui aurait dû être consacré à l'entretien des embranchements tributaires du transport du grain ou investi dans le matériel et les installations ferroviaires destinés au mouvement du grain afin de favoriser l'efficacité du réseau et son adaptation à l'évolution des besoins en matière de mouvements du grain.

35 Retenue du versement

Payback of
holdback

(3) Where the Minister is satisfied that an adequate amount has been spent by a railway company for the maintenance of grain dependent branch lines and invested by a railway company in railway equipment and plant for the movement of grain, the Minister may pay to the railway company an amount withheld from that company pursuant to subsection (2).

(3) Le ministre peut verser à une compagnie de chemin de fer le montant retenu conformément au paragraphe (2) s'il estime que le montant qu'elle a consacré à l'entretien des embranchements tributaires du transport du grain et investi dans le matériel et les installations ferroviaires destinés au mouvement du grain est suffisant.

Déblocage de la
retenue

CN adjustment

56. (1) The Minister shall, in respect of each crop year, pay to the Canadian National Railway Company an amount, as determined by the Commission on or before April 30 of the preceding crop year, relating to

(a) the movement of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of that company from Edmonton to Vancouver;

(b) the operation of the line of railway of the Canadian National Railway Company from Thompson Junction to Churchill; and

(c) the operation of subsections (2) and (3).

56. (1) Le ministre verse, pour chaque campagne agricole, à la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada un montant déterminé par la Commission au plus tard le 30 avril de la campagne agricole précédente, au titre :

a) des mouvements du grain effectués sur ses lignes d'Edmonton à Prince-Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur sa ligne d'Edmonton à Vancouver;

b) de l'exploitation de sa ligne de Thompson Junction à Churchill;

c) de l'application des paragraphes (2) et (3).

Indemnité CN

Additional
amounts

(2) The Commission shall, on or before March 31 of each year, make recommendations to the Minister with respect to the additional amounts that should be paid as part of the CN adjustment by reason of the movement of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Vancouver, Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of Canadian Pacific Limited from Calgary to Vancouver and, if the Minister deems it appropriate, the recommended additional amounts shall be paid as part of the CN adjustment.

(2) La Commission, au plus tard le 31 mars de chaque année, fait au ministre des recommandations sur les montants supplémentaires à verser au titre de l'indemnité CN pour les mouvements du grain sur les lignes de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada d'Edmonton à Vancouver, Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur la ligne du Canadien Pacifique Limitée de Calgary à Vancouver; si le ministre l'estime indiqué, les montants supplémentaires sont versés au titre de l'indemnité CN.

Montants
supplémentaires

Other factors

(3) The Commission may, or shall if required by the Minister, from time to time consider factors other than those referred to in subsections (1) and (2) and report thereon to the Minister who may, if he deems it appropriate, direct the Commission to take those factors into account for the purposes of determining the CN adjustment.

(3) La Commission peut ou doit, à la demande du ministre, examiner d'autres facteurs que ceux que prévoient les paragraphes (1) et (2) et faire rapport au ministre à leur sujet; celui-ci peut, s'il l'estime indiqué, ordonner à la Commission d'en tenir compte dans le calcul de l'indemnité CN.

Autres facteurs

CN adjustment for 1983-84 crop year	(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the CN adjustment in respect of the 1983-84 crop year shall be \$14 million.	(4) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), l'indemnité CN pour la campagne agricole 1983-84 est de 14 millions de dollars.	Indemnité CN pour la campagne agricole 1983-84
Other relevant factors	(5) For the purpose of determining the additional amounts referred to in subsection (2), the Commission may take into account, in addition to distance, any factor that in its opinion may be relevant.	(5) La Commission peut, pour la détermination des montants supplémentaires visés au paragraphe (2), tenir compte, en plus de la distance, des données de coûts qu'elle estime indiquées.	Autres données utiles
Review of CN adjustment	57. The Commission shall, as part of the costing reviews that it is required to carry out under section 38, review the appropriateness of the factors included in the CN adjustment and report to the Minister thereon.	57. La Commission, dans le cadre des examens qu'elle effectue en vertu de l'article 38, étudie l'à-propos des facteurs dont il est tenu compte dans le calcul de l'indemnité CN et fait rapport au ministre à leur sujet.	Examen de l'indemnité CN
<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div> <p><i>Regulations Respecting Payments</i></p> </div> <div> <p><i>Règlements relatifs aux versements</i></p> </div> </div>			
Regulations	58. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), make regulations prescribing (a) the manner in which payments under this Part shall be made; (b) the instalments during the crop year by which payments under this Part shall be made; (c) the times at which payments under this Part shall be made; (d) the information relating to the movement of grain in respect of which payments under this Part are made that is to be provided by any persons receiving the payments; and (e) rules for the audit of any information referred to in paragraph (d).	58. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sous réserve du paragraphe (2), a) prévoir les modalités des versements visés à la présente partie; b) prévoir l'étalement des versements visés à la présente partie; c) fixer les dates des versements visés à la présente partie; d) prévoir les renseignements à fournir par les bénéficiaires des versements visés à la présente partie sur les mouvements du grain faisant l'objet de ces versements; e) établir des règles régissant la vérification des renseignements visés à l'alinéa d).	Règlements
Final instalment	(2) The final instalment under this Part in respect of any crop year shall be paid not later than ninety days after the end of the crop year.	(2) La dernière partie d'un versement pour une campagne agricole doit être acquittée dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de celle-ci.	Dernière partie des versements

PART IV

PARTIE IV

REVIEW

EXAMEN

Review by Minister	59. The Minister shall, during the 1985-86 crop year, in consultation with such system participants and other persons as the Minister deems appropriate, carry out a comprehensive review of the operation of this	59. Le ministre procède, pendant la campagne agricole 1985-86, en consultation avec les participants et autres personnes qu'il estime indiqués, à un examen complet de l'application de la présente loi et de ses effets	Examen par le ministre
--------------------	--	--	------------------------

Act and its effects on the transportation, shipping and handling of grain, including an evaluation of

- (a) the appropriateness of the provisions of this Act respecting the apportionment of cost increases between the Government of Canada and the shippers of grain in respect of the period beyond the 1985-86 crop year, having regard to trends in the incomes of the producers, the relationship between transportation costs borne by the producers and the price of grain and the economic position of the producers relative to other major sectors of the national economy and to any other factors that the Minister considers relevant;
- (b) the appropriateness of the method provided by this Act for the payment of the government commitment under Part III in respect of the period subsequent to the 1985-86 crop year;
- (c) the advisability of implementing a system of awards and sanctions for any system participants by regulations under section 21;
- (d) the appropriateness of the provisions of sections 41 to 53 respecting rates and tariffs of rates; and
- (e) the need for future comprehensive reviews of the operation and effects of this Act.

sur le transport, l'expédition et la manutention du grain, et notamment à une étude :

- a) du bien-fondé des dispositions de la présente loi relatives à la répartition des augmentations de coûts entre l'État et les producteurs de grain en ce qui a trait aux campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, compte tenu des facteurs qu'il estime indiqués, en particulier des tendances du revenu des producteurs, de la relation entre les coûts de transport supportés par les producteurs et le prix du grain ainsi que de la situation économique des producteurs comparativement aux autres grands secteurs d'activité de l'économie nationale;
- b) du bien-fondé de la formule de paiement de l'engagement financier de l'État visé à la partie III en ce qui a trait aux campagnes agricoles 1986-87 et suivantes;
- c) de l'opportunité de mettre en œuvre le système de primes et de sanctions visé à l'article 21 à l'égard des participants;
- d) du bien-fondé des dispositions des articles 41 à 53 relatives aux taux et aux tarifs;
- e) de la nécessité d'effectuer dans l'avenir d'autres examens complets de l'application et des effets de la présente loi.

PART V

REGULATIONS

Regulations

- 60.** The Governor in Council may make regulations
- (a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the Governor in Council; and
 - (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Idem

- 61.** The Commission may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the Commission.

PARTIE V

RÈGLEMENTS

- 60.** Le gouverneur en conseil peut :
- a) procéder à toute mesure à prendre par règlement par lui aux termes de la présente loi;
 - b) par règlement, procéder à toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

30 Règlements

Idem

- 61.** La Commission peut procéder à toute mesure à prendre par règlement par elle aux termes de la présente loi.

PART VI

PARTIE VI

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CORRÉLATIVES

1897, c. 5

*Crow's Nest Pass Act**Loi du Nid-de-Corbeau*

1897, c. 5

Coal lands of
Canada

62. Notwithstanding the *Crow's Nest Pass Act* and any agreement made pursuant thereto, the Government of Canada may hold, dispose of or otherwise deal with the lands it selected under paragraph 1(i.) of that Act in any manner and on any conditions it thinks fit.

62. Par dérogation à la *Loi du Nid-de-Corbeau* et à toute convention conclue sous son régime, Sa Majesté du chef du Canada peut posséder ou vendre les terres qu'elle a choisies, conformément à l'alinéa 1i.) de cette loi, ou prendre à leur égard toute autre disposition, selon les modalités et aux conditions qu'elle estime indiquées.

Terres
houillères du
Canada

R.S., c. R-2

*Railway Act**Loi sur les chemins de fer*

S.R., c. R-2

63. All that portion of the definition "claim period" in subsection 256(1) of the *Railway Act* following subparagraph (b)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

63. Le passage de la définition de «période de réclamation» au paragraphe 256(1) de la *Loi sur les chemins de fer* qui suit le sous-alinéa b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"whichever date first occurs, but does not include any crop year or part thereof in respect of which any such uneconomic line of railway has been designated as a grain dependent branch line by the Commission pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*;"

«en prenant celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre, à l'exclusion d'une campagne agricole ou partie de celle-ci à l'égard de laquelle cette ligne de chemin de fer non rentable a été désignée comme embranchement tributaire du transport du grain par la Commission en vertu de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.»

64. Section 258 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

64. L'article 258 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(3) No amount may be paid pursuant to subsection (2) in respect of a loss attributable to the operation of a branch line or segment thereof in the financial year of the company or part thereof to the extent that the financial year or part thereof is included in any crop year or part thereof in respect of which a branch line or segment thereof to which subsection (2) would otherwise apply has been designated as a grain dependent branch line by the Commission pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*."

«(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'année financière ou partie de celle-ci non comprise dans la campagne agricole ou partie de celle-ci à l'égard de laquelle un embranchement ou tronçon de celui-ci auquel le paragraphe (2) s'appliquerait a été désigné comme embranchement tributaire du transport du grain par la Commission en vertu de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.»

Exception

EXPLANATORY NOTES

Clause 62: This provision would override a legislative impediment to the exploitation of the coal-bearing lands conveyed to Canada under paragraph 1(i.) of the *Crow's Nest Pass Act*.

Paragraph 1(i.) reads as follows:

“(i.) That if the Company or any other company with whom it shall have any arrangement on the subject shall, by constructing the said railway or any part of it as stipulated for in the said agreement, become entitled to and shall get any lands as a subsidy from the Government of British Columbia which in the opinion of the Director of the Geological Survey of Canada (expressed in writing) are coal-bearing lands, then the Company will cause to be conveyed to the Crown, in the interest of Canada, a portion thereof to the extent of fifty thousand acres, the same to be of equal value per acre as coal lands with the residue of such lands. The said fifty thousand acres to be selected by the Government in such fair and equitable manner as may be determined by the Governor in Council, and to be thereafter held or disposed of or otherwise dealt with by the Government as it may think fit on such conditions, if any, as may be prescribed by the Governor in Council, for the purpose of securing a sufficient and suitable supply of coal to the public at reasonable prices, not exceeding two dollars per ton of two thousand pounds free on board cars at the mines.

And on the part of the Government, to pay the said subsidy by instalments as aforesaid.”

Clause 63: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on clause 40.

Clause 64: This amendment, which would add a new subsection (3), is consequential on clause 40.

NOTES EXPLICATIVES

Article 62. — Suppression d'une restriction législative à l'exploitation des terres houillères transférées à la Couronne en vertu de l'alinéa 1i.).

Texte actuel de l'alinéa 1i.) :

«i.) Que si la compagnie ou toute autre compagnie avec laquelle elle aura fait quelque convention à ce sujet, vient, à raison de la construction du dit chemin ou d'aucune de ses parties, tel que stipulé dans la dite convention, à avoir droit d'obtenir et obtient à titre de subvention de la part du gouvernement de la Colombie-Britannique, des terres qui, d'après l'opinion du directeur de la Commission géologique du Canada (exprimée par écrit), seront des terres houillères, alors la compagnie fera transférer à la Couronne, pour l'avantage du Canada, une partie de ces terres jusqu'à concurrence de cinquante mille acres, ces terres devant avoir une valeur égale par acre, comme terres à houille, au reste de ces terres, — les dites cinquante mille acres devant être choisies par Sa Majesté d'une manière juste et équitable que déterminera le Gouverneur en conseil; et elles seront dès lors possédées ou vendues, ou il en sera autrement disposé par Sa Majesté, selon qu'Elle le jugera convenable, à telles conditions, s'il en impose, que prescrira le Gouverneur en conseil dans le but d'assurer un approvisionnement de houille suffisant et convenable au public, à des prix raisonnables, n'excédant pas deux piastres par tonne de deux mille livres, livrée sans frais sur les wagons aux mines :

Et de la part de Sa Majesté, de payer la dite subvention par versements comme susdit.»

Article 63. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical. Découle de l'article 40.

Article 64. — Adjonction d'un nouveau paragraphe (3). Découle de l'article 40.

Power to make
tolls

65. Subsection 269(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Notwithstanding section 3, the power given by this Act to the company to fix, prepare and issue tariffs, tolls and rates, and to change and alter the same, is not limited or in any manner affected by any Act of the Parliament of Canada or by any agreement made or entered into pursuant thereto, whether general in application or special and relating only to any specific railway or railways, except the *Maritime Freight Rates Act*, the *Western Grain Transportation Act*, Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland and Canada and Part IV of the *Transport Act*.”

66. Section 271 of the said Act is repealed.

67. Section 414 of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

68. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Freshwater Fish
Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce”

under the heading “Other Government Institutions”, a reference to

“Grain Transportation
Agency Administrator
Administrateur de l'Office du transport du grain”.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

69. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

65. Le paragraphe 269(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Nonobstant les dispositions de l'article 3, le pouvoir que la présente loi attribue à la compagnie de fixer, préparer et émettre des tarifs, taxes et taux, et de les changer et les modifier, n'est pas limité ni d'aucune façon atteint par une loi quelconque du Parlement du Canada, ni par un traité conclu ou passé en conformité d'une telle loi, qu'elle soit générale ou spéciale dans son application et qu'elle ait trait à un seul ou à plusieurs chemins de fer particuliers, à l'exception de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les Provinces maritimes*, de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve au Canada, et de la partie IV de la *Loi sur les transports*.”

66. L'article 271 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé.

67. L'article 414 de la même loi est abrogé.

Pouvoir
d'établir des
taux

Loi sur l'accès à l'information

68. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», avant la mention :

«Administration de l'assistance
à l'agriculture des Prairies
Prairie Farm Assistance Administration»,

de la mention :

«Administrateur de l'Office de
transport du grain
Grain Transportation Agency Administrator».

Loi sur la protection des renseignements personnels

69. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», avant la mention :

1980-81-82-83,
c. 111, annexe I

1980-81-82-83,
c. 111, annexe II

Clause 65: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the proposed Act.

Article 65. — Adjonction des mots soulignés. Découle du projet de loi.

Clause 66: Consequential on the proposed Act.

Section 271 reads as follows:

“271. (1) Rates on grain and flour moving from any point on any line of railway west of Thunder Bay to Thunder Bay, over any line of railway now or hereafter constructed by any company that is subject to the jurisdiction of Parliament, shall be governed by the provisions of the agreement made pursuant to chapter 5 of the Statutes of Canada, 1897.

(2) Rates of grain and flour moving from any point on any line of railway west of Thunder Bay to Vancouver or Prince Rupert for export over any line of railway now or hereafter constructed by any company that is subject to the jurisdiction of Parliament shall be governed by the provisions of paragraph 2 of General Order No. 448 of the Board of Railway Commissioners for Canada dated Friday the 26th day of August 1927.

(3) Rates on grain and flour moving for export from any point west of Thunder Bay or Armstrong to Churchill over any line of railway of any company that is subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level of rates applying on the 31st day of December 1966.

(4) Notwithstanding section 3, this section is not limited or in any manner affected by any Act of the Parliament of Canada, or by any agreement made or entered into pursuant thereto, whether general in application or special or relating only to any specific railway or railways.”

Clause 67: Consequential on the proposed Act.

Section 414 reads as follows:

“414. (1) In this section “grain products” means any commodities to which, under the freight tariffs of the company in effect on the 1st day of January 1966, the rates known as grain products rates, flaxseed products rates or rapeseed products rates applied on that date.

Article 66. — Découle du projet de loi.

Texte actuel de l'article 271 :

“271. (1) Les tarifs applicables au grain et à la farine transportés d'un point quelconque de toute ligne de chemin de fer à l'ouest de Thunder Bay jusqu'à Thunder Bay, sur une ligne de chemin de fer construite actuellement ou par la suite par une compagnie qui relève de la juridiction du Parlement, doivent être régis par les dispositions d'un Accord conclu en conformité du chapitre 5 des Statuts du Canada de 1897.

(2) Les tarifs applicables au grain et à la farine transportés pour l'exportation d'un point quelconque de toute ligne de chemin de fer à l'ouest de Thunder Bay jusqu'à Vancouver ou Prince Rupert sur une ligne de chemin de fer construite actuellement ou par la suite par une compagnie qui relève de la juridiction du Parlement doivent être régis par les dispositions du paragraphe 2 de l'ordonnance générale n° 448 de la Commission des chemins de fer du Canada en date du vendredi 26 août 1927.

(3) Les tarifs applicables au grain et à la farine transportés pour l'exportation d'un point à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong jusqu'à Churchill sur toute ligne d'une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement doivent être maintenus au niveau des tarifs applicables le 31 décembre 1966.

(4) Nonobstant les dispositions de l'article 3, le présent article n'est pas limité ni d'aucune façon atteint par une loi quelconque du Parlement du Canada, ou par un traité conclu ou passé en conformité d'une telle loi, qu'elle soit générale ou spéciale dans son application ou qu'elle ait trait à un seul ou à plusieurs chemins de fer particuliers.”

Article 67. — Découle du projet de loi :

Texte actuel de l'article 414 :

“414. (1) Dans le présent article «produits du grain» désigne toutes denrées auxquelles, en vertu des tarifs-marchandises de la compagnie en vigueur le 1^{er} février 1966, les tarifs connus sous le nom de tarifs des produits du grain, tarifs des produits de la graine de lin ou tarifs des produits de la graine de colza s'appliquaient à cette date.

“Freshwater Fish Marketing Corporation <i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i> ”	«Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies <i>Prairie Farm Assistance Administration</i> »,
under the heading “Other Government Institutions”, a reference to	de la mention :
“Grain Transportation Agency Administrator <i>Administrateur de l'Office du transport du grain</i> ”.	«Administrateur de l'Office du transport du grain <i>Grain Transportation Agency Administration</i> ».

PART VII

TRANSITIONAL

Transitional
provisions for
the 1983-84
crop year

70. (1) For the purpose of applying this Act in respect of the 1983-84 crop year, notwithstanding anything in this Act,

(a) the Commission, within thirty days after the coming into force of this Act, shall designate and in the manner it determines publish a list of the railway branch lines or segments thereof in the Western Division that shall be deemed to be grain dependent branch lines for the 1983-84 crop year;

(b) the Commission, within thirty days after the coming into force of this Act, shall by order prescribe the annual rate scale required by sections 35 to 37;

(c) for the purposes of paragraph (b), the number of tonnes of grain that in the estimation of the Administrator will be moved in the 1983-84 crop year is deemed to be 31.3 million tonnes; and

(d) every railway company, within thirty days after the annual rate scale is prescribed pursuant to paragraph (b), shall file and publish a tariff in respect of the 1983-84 crop year.

Words and
expressions

(2) Words and expressions used in this Part have the same meanings as in this Act or any other Part thereof.

PARTIE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions
transitoires
pour la
campagne
agricole
1983-84

70. Pour l'application de la présente loi à la campagne agricole 1983-84, par dérogation à toute autre de ses dispositions :

a) la Commission, dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, désigne les embranchements de ligne de chemin de fer de la division de l'Ouest ou tronçons de ceux-ci qui sont réputés être tributaires du transport du grain pendant la campagne agricole 1983-84 et en publie la liste conformément aux modalités qu'elle détermine;

b) la Commission, dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, établit, par ordonnance, le barème annuel prévu aux articles 35 à 37;

c) pour l'application de l'alinéa b), les mouvements du grain qui, selon l'estimation de l'administrateur, seront effectués pendant la campagne agricole 1983-84 sont réputés être de 31,3 millions de tonnes;

d) chaque compagnie de chemin de fer, dans les trente jours suivant l'établissement du barème annuel prévu à l'alinéa b), dépose et publie un tarif pour la campagne agricole 1983-84.

(2) Les termes de la présente partie s'entendent au sens de la présente loi ou de toute autre partie de celle-ci.

Terminologie

(2) It is a condition precedent to the payment to a railway company of any financial assistance provided, in respect of the movement of grain or grain products as in this subsection described, pursuant to a report under paragraph 22(1)(e) of the *National Transportation Act* or otherwise provided to the company as compensation for an imposed public duty in respect of such movements, within the intent of paragraph 3(c) of the *National Transportation Act*, that the company has not increased the level of rates prevailing on the 31st day of December 1966

(a) on grain products other than flour moving from any point west of Thunder Bay to Thunder Bay over any lines of railway of the company;

(b) on grain products other than flour moving for export from any point west of Thunder Bay or Armstrong to Churchill over any line of railway of the company;

(c) on grain or grain products moving for export from any point west of Thunder Bay to a Canadian port on the Pacific coast, other than Vancouver or Prince Rupert, over any line of railway of the company;

(d) on grain products other than flour moving for export from any point west of Thunder Bay to Vancouver or Prince Rupert over any line of railway of the company; and

(e) on grain or grain products moving from any point west of Armstrong to Armstrong over any line of railway of the company.

(3) For the purpose of this section and section 271 and the Act and agreements therein referred to, the expression "grain" includes rapeseed and the rates applicable to the movement of rapeseed from any point referred to in subsection (2) or section 271 after the 22nd day of March 1967 shall not exceed the rates applicable to flaxseed."

Clauses 68 and 69: These amendments would make the Grain Transportation Agency Administrator subject to the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*.

(2) Le paiement à une compagnie de chemin de fer d'une assistance financière fournie, relativement au mouvement du grain ou des produits du grain décrit au présent paragraphe, en conformité d'un rapport présenté en vertu de l'alinéa 22(1)e) de la *Loi nationale sur les transports*, ou autrement fournie à la compagnie à titre d'indemnité pour un service public imposé à l'égard de ces mouvements, dans le cadre l'objectif prévu à l'alinéa 3c) de la *Loi nationale sur les transports*, est assujéti à la condition préalable que la compagnie n'ait pas augmenté le niveau des taux applicables le 31 décembre 1966,

a) pour les produits du grain, autres que la farine, transportés depuis un point quelconque à l'ouest de Thunder Bay jusqu'à Thunder Bay sur des lignes de chemin de fer de la compagnie;

b) pour les produits du grain, autres que la farine, transportés pour l'exportation depuis un point quelconque à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong jusqu'à Churchill sur une ligne de chemin de fer de la compagnie;

c) pour le grain ou les produits du grain transportés pour l'exportation depuis un point quelconque à l'ouest de Thunder Bay jusqu'à un port canadien de la côte du Pacifique, autre que Vancouver ou Prince Rupert, sur une ligne de chemin de fer de la compagnie;

d) pour les produits du grain, autres que la farine, transportés pour l'exportation depuis un point quelconque à l'ouest de Thunder Bay jusqu'à Vancouver ou Prince Rupert sur une ligne de chemin de fer de la compagnie; et

e) pour le grain ou les produits du grain transportés depuis un point quelconque à l'ouest d'Armstrong jusqu'à Armstrong sur une ligne de chemin de fer de la compagnie.

(3) Aux fins du présent article et de l'article 271 ainsi qu'à celles de la loi et des accords y mentionnés, l'expression «grain» comprend la graine de colza et les taux applicables au transport de la graine de colza depuis un point quelconque mentionné au paragraphe (2) ou à l'article 271 après le 22 mars 1967 ne doivent pas dépasser les taux applicables à la graine de lin.»

Articles 68 et 69. — Assujettissement de l'administrateur de l'Office du transport du grain à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

SCHEDULE I

(s. 2, "grain")

GRAINS AND PRODUCTS

Barley
 Buckwheat
 Corn (not popcorn)
 Flaxseed
 Oats
 Rapeseed or Canola
 Rye
 Seed Grain in Sacks
 Wheat
 Barley, Crushed
 Barley, Pearl
 Barley, Pot
 Barley Sprouts
 Bran
 Breakfast Foods or Cereals (uncooked) In bags, barrels or cases. Manufactured from commodities only as listed in this Schedule.
 Corn, Cracked
 Feed, Animal and/or Poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent (35%) of ingredients other than commodities as specified in this Schedule, in bags or barrels or in bulk
 Flour, made from grain or malt only in bags or barrels
 Grain, Feed, in sacks
 Hulls, Oat
 Malt (made from grain only)
 Meal, Barley
 Meal, Corn
 Meal, Linseed
 Meal, Oat
 Meal, Rye
 Meal, Wheat
 Meal, Oil Cake, Linseed
 Meal, Oil Cake, Rapeseed or Canola

ANNEXE I

(art. 2 : «grain»)

GRAINS ET PRODUITS

orge
 sarrasin
 maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
 lin
 avoine
 colza Canola
 seigle
 semences en sacs
 blé
 orge broyée
 orge perlée
 orge mondée
 germes d'orge
 son
 aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, barils ou caisses
 maïs concassé
 aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteux ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas trente-cinq pour cent (35%) — en sacs, en barils ou en vrac
 farine faite de grains ou de malt seulement — en sacs ou en barils
 grain de provende — en sacs
 enveloppes d'avoine
 malt (fait de grain seulement)
 farine d'orge
 farine de maïs
 farine de lin
 farine d'avoine
 farine de seigle
 farine de blé
 farine de tourteau de lin
 farine de tourteau de colza Canola

SCHEDULE I—(*Concluded*)

Meal, Oil Cake, Sunflower Seed
Middlings
Oats, Crushed
Oats, Rolled
Oil, Linseed
Oil, Rapeseed or Canola
Oil Cake, Linseed
Oil Cake, Rapeseed or Canola
Oil Cake, Sunflower Seed
Screenings (applicable only on screenings
from grains specified herein)
Wheat Germ
Wheat, Rolled

ANNEXE I—(*fin*)

farine de tourteau de tournesol
grus blancs
avoine broyée
avoine aplatie
huile de lin
huile de colza Canola
tourteau de lin
tourteau de colza Canola
tourteau de tournesol
criblures (ne s'applique qu'aux criblures des
produits mentionnés à la présente annexe)
germe de blé
blé aplati

SCHEDULE II

ANNEXE II

(s. 34, "base rate scale")

(art. 40 : «barème de référence»)

BASE RATE SCALE

BARÈME DE RÉFÉRENCE

DISTANCE (miles)	RATE (cents per tonne)	DISTANCES (milles)	TAUX (cents par tonne)
325 or less	293	325 ou moins	293
326-350	300	326-350	300
351-375	309	351-375	309
376-400	317	376-400	317
401-425	325	401-425	325
426-450	333	426-450	333
451-475	341	451-475	341
476-500	349	476-500	349
501-525	357	501-525	357
526-550	365	526-550	365
551-575	373	551-575	373
576-600	381	576-600	381
601-625	389	601-625	389
626-650	397	626-650	397
651-675	405	651-675	405
676-700	413	676-700	413
701-725	421	701-725	421
726-750	429	726-750	429
751-775	437	751-775	437
776-800	445	776-800	445
801-825	453	801-825	453
826-850	461	826-850	461
851-875	469	851-875	469
876-900	477	876-900	477
901-925	485	901-925	485
926-950	493	926-950	493
951-975	501	951-975	501
976-1000	509	976-1000	509
1001-1025	517	1001-1025	517
1026-1050	525	1026-1050	525
1051-1075	533	1051-1075	533
1076-1100	541	1076-1100	541
1101-1125	549	1101-1125	549
1126-1150	557	1126-1150	557
1151-1175	565	1151-1175	565
1176-1200	573	1176-1200	573
1201-1225	583	1201-1225	583
1226-1250	595	1226-1250	595
1251-1275	608	1251-1275	608
1276-1300	620	1276-1300	620
1301-1325	632	1301-1325	632
1326-1350	645	1326-1350	645

SCHEDULE II—(Concluded)

1351-1375	657
1376-1400	669
1401-1425	681
1426-1450	694
1451-1475	706
1476-1500	718
1501-1525	731
1526-1550	743
1551-1575	756
1576-1600	768
1601-1625	780
1626-1650	793
1651-1675	805
1676-1700	817
1701-1725	829
1726-1750	842
1751-1775	854
1776-1800	866
1801-1825	879
1826-1850	891
1851-1875	903
1876-1900	916
1901-1925	928
1926-1950	940
1951-1975	953
1976-2000	965
2001-2025	977
2026-2050	990
2051-2075	1002
2076-2100	1014
2101-2125	1027
2126-2150	1039
2151-2175	1051
2176-2200	1064

ANNEXE II—(fin)

1351-1375	657
1376-1400	669
1401-1425	681
1426-1450	694
1451-1475	706
1476-1500	718
1501-1525	731
1526-1550	743
1551-1575	756
1576-1600	768
1601-1625	780
1626-1650	793
1651-1675	805
1676-1700	817
1701-1725	829
1726-1750	842
1751-1775	854
1776-1800	866
1801-1825	879
1826-1850	891
1851-1875	903
1876-1900	916
1901-1925	928
1926-1950	940
1951-1975	953
1976-2000	965
2001-2025	977
2026-2050	990
2051-2075	1002
2076-2100	1014
2101-2125	1027
2126-2150	1039
2151-2175	1051
2176-2200	1064

C-155

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-155

An Act to facilitate the transportation, shipping and handling of western grain and to amend certain Acts in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 14, 1983**

C-155

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-155

Loi visant à faciliter le transport, l'expédition et la manutention du grain de l'Ouest et modifiant certaines lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 NOVEMBRE 1983**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-155

PROJET DE LOI C-155

An Act to facilitate the transportation, shipping and handling of western grain and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi visant à faciliter le transport, l'expédition et la manutention du grain de l'Ouest et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Western Grain Transportation Act*.

1. *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Administrator"
«administrateur»

"Commission"
«Commission»

"Committee"
«Comité»

"crop year"
«campagne...»

2. (1) In this Act,
"Administrator" means the person appointed as the Grain Transportation Agency Administrator under section 13;
"Commission" means the Canadian Transport Commission, and includes the Railway Transport Committee of the Canadian Transport Commission as established under paragraph 24(1)(a) of the *National Transportation Act* and the Commissioners, if any, assigned to the Canadian Transport Commission's office located in the City of Saskatoon;
"Committee" means the Senior Grain Transportation Committee established under section 3;
"crop year" means the period commencing on the 1st day of August in any year and terminating on the 31st day of July in the year next following;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» L'administrateur de l'Office du transport du grain nommé en vertu de l'article 13.

«campagne agricole» Période commençant le 1^{er} août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

«Commission» La Commission canadienne des transports, dont son Comité des transports par chemin de fer, constitué en vertu de l'alinéa 24(1)a) de la *Loi nationale sur les transports*, et les commissaires affectés le cas échéant au bureau de la Commission canadienne des transports à Saskatoon.

«Comité» Le Comité supérieur du transport du grain constitué en vertu de l'article 3.

«compagnies de chemin de fer» La Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et 25

Définitions

«administrateur»
«Administrator»

«campagne agricole»
«crop year...»

«Commission»
«Commission»

«Comité»
«Committee»

«compagnies de chemin de fer»
«railway...»

"Crow's Nest Pass Act" «Loi du...»	"Crow's Nest Pass Act" means an Act to authorize a Subsidy for a Railway through the Crow's Nest Pass, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1897, and includes any Act, regulation or order that amends that Act;	toute autre compagnie de chemin de fer de régime fédéral désignée par règlement du gouverneur en conseil.	«exportateur» "export"
"export" «exportation»	"export", in respect of grain, means shipment by vessel within the meaning of the <i>Canada Shipping Act</i> to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;	5 «exportation» L'expédition de grain par bâtiment, au sens de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de 10 celui-ci.	
"General Order No. 448" «ordonnance...»	"General Order No. 448" means General Order No. 448 of the Board of Railway 15 Commissioners for Canada dated Friday the 26th day of August 1927;	«grain» Grain ou plante mentionnés à l'annexe I et cultivés dans la division de l'Ouest; y sont assimilés, d'une part, les produits, mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette division et, d'autre part, les grains et les plantes cultivés dans cette division et les produits provenant de leur transformation dans cette division, qui sont ajoutés, par 20 règlement d'application de l'alinéa 63(1)(b), à cette annexe.	«grain» "grain"
"grain" «grain»	"grain" means any grain or crop included in Schedule I that is grown in the Western Division or any product thereof included in 20 Schedule I that is processed in the Western Division and includes any other grain or crop grown in the Western Division and any product thereof processed in the Western Division that the Governor in Council, 25 by regulation made under paragraph 63(1)(b), prescribes as being included in Schedule I;	«Loi du Nid-de-Corbeau» L'Acte autorisant une subvention pour un chemin de fer par la Passe du Nid-de-Corbeau, chapitre 5 25 des Statuts du Canada de 1897, ainsi que les lois, règlements ou ordonnances modifiant cet acte.	«Loi du Nid-de-Corbeau» "Crow's..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Transport;	«ministre» Le ministre des Transports.	«ministre» "Minister"
"movement" «mouvement...»	"movement", in respect of grain, means the 30 carriage of grain by any railway company over any line of railway now or hereafter constructed (a) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong 35 to Thunder Bay or Armstrong, (b) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia for export, or (c) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Churchill for export; 40	«mouvements du grain» Transport du grain 30 par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne existante ou future : a) dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong; b) au départ de tout point situé à l'ouest 35 de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de Colombie-Britannique, pour exportation; c) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à 40 destination de Churchill, pour exportation.	«mouvement du grain» "movement"
"port in British Columbia" «port de...»	"port in British Columbia" means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, 45 Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island and any other place in the province of British Columbia that is prescribed as a	«ordonnance générale n° 448» L'ordonnance générale n° 448 de la Commission canadienne des chemins de fer datée du ven- 45 dredi 26 août 1927.	«ordonnance générale n° 448» "General..."
		«port de Colombie-Britannique» Vancouver, North Vancouver, New Westminster,	«port de Colombie-Britannique» "port in..."

	port for the purposes of this Act by the Governor in Council;	Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island et tout autre lieu de Colombie-Britannique désigné dans les règlements par le gouverneur en conseil comme étant un port pour l'application de la présente loi.	5	
"railway companies" «compagnies de...»	"railway companies" means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any railway company prescribed by regulations made by the Governor in Council that is subject to the jurisdiction of the Parliament of Canada;	«participant» Société ou corporation, société de personnes ou organisme désignés individuellement ou par catégorie par le gouverneur en conseil et se livrant au transport ferroviaire du grain, ou à son expédition ou manutention en vue de ce transport.	5	«participant» «system...»
"system participant" «participant»	"system participant" means any corporation, partnership or organization engaged in the transportation of grain by rail or the shipping or handling of grain for transportation by rail, as designated by the Governor in Council, individually or by class.		10	
Words and expressions	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meanings as in the <i>Canada Grain Act</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> .	15	Terminologie
Application to Crow's Nest Pass Act and Agreement and General Order No. 448	(3) In the event of any inconsistency or conflict between this Act and the Crow's Nest Pass Act, any agreement made pursuant to the Crow's Nest Pass Act or General Order No. 448, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi du Nid-de-Corbeau, de toute convention conclue sous son régime et de l'ordonnance générale n° 448.	15	Incompatibilité

PART I

ADMINISTRATIVE MEASURES TO FACILITATE THE TRANSPORTATION, SHIPPING AND HANDLING OF GRAIN

Senior Grain Transportation Committee

Membership of Committee

3. There is hereby established a committee, to be known as the Senior Grain Transportation Committee, consisting of

(a) the Chief Commissioner of the Canadian Wheat Board;

(b) the chief commissioner of the Canadian Grain Commission;

(c) the Administrator;

(d) four members who are active grain producers currently holding a Canadian Wheat Board permit book, and who, in the opinion of the Minister, have been duly elected as representatives of grain producers, one representing the producers of Manitoba, two representing the producers of Saskatchewan and one representing the producers of Alberta, and who, at the time

PARTIE I

MESURES ADMINISTRATIVES VISANT À FACILITER LE TRANSPORT, L'EXPÉDITION ET LA MANUTENTION DU GRAIN

Comité supérieur du transport du grain

3. Est constitué le Comité supérieur du transport du grain, composé :

a) du commissaire en chef de la Commission canadienne du blé;

b) du commissaire en chef de la Commission canadienne des grains;

c) de l'administrateur;

d) de quatre membres qui sont des producteurs de grain actifs, titulaires d'un livret de permis de la Commission canadienne du blé et qui, de l'avis du ministre, ont dûment été élus représentants des producteurs de grain, à savoir un représentant des producteurs du Manitoba, deux représentants des producteurs de la Saskatchewan et un représentant des producteurs de l'Alberta et qui, lors de leur élection et

of their election, and for the duration of their service as members of the Committee are not nominees, officers, directors, or agents of any organization referred to in paragraph (e); and

(e) not more than fourteen other members to be appointed by the Minister on the advice of the following organizations to be represented as follows:

- (i) six members, each representing one of the six largest primary elevator licensees in Canada as prescribed by regulations made by the Governor in Council, and determined on the basis of elevator receipts and cash purchase tickets, 15
- (ii) one member representing primary elevator licensees (other than those referred to in subparagraph (i)) and grain dealer licensees,
- (iii) one member representing the Canadian National Railway Company, 20
- (iv) one member representing Canadian Pacific Limited,
- (v) one member representing carriers of grain on the Great Lakes, 25
- (vi) one member representing process elevator licensees in the Western Division,
- (vii) one member representing the Canadian trucking industry, and 30
- (viii) one member representing the Livestock Feed Board of Canada, and one member representing recognized feed grain users associations based in Manitoba, Saskatchewan or Alberta. 35

comme pendant la durée de leur mandat au sein du Comité, ne sont ni nominataires, dirigeants, administrateurs ou mandataires de tout organisme mentionné à l'alinéa e); et

e) d'au plus quatorze membres supplémentaires nommés par le ministre, sur recommandation des groupements suivants qu'ils représentent, à savoir :

- (i) six membres représentant chacun un des six plus importants titulaires de permis d'exploitation d'élevateurs primaires du Canada, ces titulaires étant déterminés par règlement du gouverneur en conseil d'après les récépissés d'éleveur et les bons de paiement au comptant, 10
- (ii) un membre représentant les titulaires de permis d'exploitation d'élevateurs primaires autres que ceux visés au sous-20 alinéa (i), ainsi que les titulaires de licences de négociant en grain,
- (iii) un membre représentant la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, 25
- (iv) un membre représentant le Canadien Pacifique Limitée,
- (v) un membre représentant les transporteurs de grain opérant sur les Grands Lacs, 30
- (vi) un membre représentant les titulaires de permis d'exploitation d'élevateurs de transformation de la division de l'Ouest,
- (vii) un membre représentant l'industrie canadienne du transport routier, et 35
- (viii) un membre représentant l'Office canadien des provendes, et un membre représentant les associations reconnues d'utilisateurs de grains de provende, établies au Manitoba, en Saskatchewan ou en Alberta. 40

Vacancies

4. (1) Where a member of the Committee appointed by the Minister pursuant to paragraph 3(e) is unable to perform his duties, the Minister may appoint a person to act in the place of that member during the remainder of the term. 40

Vacance

4. (1) En cas d'empêchement d'un membre nommé par le ministre conformément à l'alinéa 3e), le ministre peut nommer un suppléant pour le reste du mandat. 45

Absence or incapacity	<p>(2) Where a member of the Committee elected pursuant to paragraph 3(d) is unable to perform his duties, the Minister shall</p> <p>(a) if the remainder of the term exceeds one year, call an election of grain producers in the area represented by that member to fill the vacancy for the remainder of the term; or</p> <p>(b) if the remainder of the term is less than one year, appoint a person to act in place of that member for the remainder of the term.</p>	<p>(2) En cas d'empêchement d'un membre élu conformément à l'alinéa 3d), le ministre :</p> <p>a) ordonne la tenue d'une élection par les producteurs de grain de la région représentée par ce membre afin de le suppléer pour le temps qui reste à courir, si celui-ci est supérieur à une année;</p> <p>b) nomme un suppléant pour le temps qui reste à courir, si celui-ci est inférieur à une année.</p>	Absence ou empêchement
Termination of membership	<p>5. (1) Where a person or group represented on the Committee advises the Minister in writing that the member of the Committee who represents the person or group should not continue to do so, the Minister shall advise the member accordingly, whereupon that membership is vacant.</p>	<p>5. (1) S'il est avisé par écrit par une personne ou un groupe de l'opportunité de mettre fin au mandat du membre du Comité qui les y représente, le ministre en donne notification à l'intéressé. Le poste de celui-ci devient dès lors vacant.</p>	Fin du mandat
Idem	<p>(2) The Minister shall not act under sub-section (1) on the advice of a group unless the Minister is satisfied that the advice fairly represents the views of the group.</p>	<p>(2) Le ministre ne donne suite à l'avis d'un groupe que s'il estime que l'avis exprime véritablement l'opinion du groupe.</p>	Idem
Exception	<p>(3) This section does not apply in respect of a person appointed by the Minister under paragraph 3(d).</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique pas aux membres nommés par le ministre en vertu de l'alinéa 3d).</p>	Exception
Term of elected member	<p>6. (1) A member of the Committee elected pursuant to paragraph 3(d) holds office for a term not exceeding four years.</p>	<p>6. (1) La durée du mandat des membres élus conformément à l'alinéa 3d) est d'au plus quatre ans.</p>	Durée du mandat des membres élus
Term of appointed member	<p>(2) A member of the Committee appointed by the Minister pursuant to paragraph 3(e) holds office for a term not exceeding three years and is eligible for re-appointment, for not more than one further three-year term.</p>	<p>(2) La durée du mandat des membres nommés par le ministre conformément à l'alinéa 3e) est d'au plus trois ans; ce mandat est renouvelable une seule fois.</p>	Durée du mandat des membres nommés
Officers	<p>7. The Committee shall designate one of its members to be the Chairman thereof and one of its members to be the Secretary thereof.</p>	<p>7. Le Comité choisit parmi ses membres son président et son secrétaire.</p>	Dirigeants
Allowances	<p>8. (1) The members of the Committee referred to in paragraph 3(d) and the Chairman and the Secretary of the Committee shall be paid a daily allowance for services in such amount as is fixed by the Minister.</p>	<p>8. (1) Il est payé aux membres visés à l'alinéa 3d), au président et au secrétaire du Comité une indemnité journalière fixée par le Ministre.</p>	Indemnité
Expenses	<p>(2) The members of the Committee referred to in paragraph 3(d) shall be paid reasonable travel and living expenses</p>	<p>(2) Il est payé aux membres visés à l'alinéa 3d) qui, d'après le ministre, y ont droit les frais de déplacement et de séjour entraî-</p>	Frais

incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties under this Act.

nés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.

Alternate of member

9. A member of the Committee may, in writing, authorize a person to attend meetings of the Committee on behalf of that member, as a non-voting observer.

9. Un membre peut se faire remplacer aux 5 réunions du Comité par la personne qu'il 5 autorise par écrit à cet effet à titre d'observateur sans droit de vote.

Remplaçant

Meetings

10. (1) The Committee may meet as often as is required for the conduct of its affairs and, in any event, shall meet at least four 10 times in each year. 10

10. (1) Le Comité tient les réunions 10 nécessaires à l'exécution de ses travaux; il 10 doit cependant se réunir au moins quatre fois 10 l'an.

Réunions

Chairman to call meetings

(2) The Chairman of the Committee shall, at the request of any five members of the Committee, call a meeting of the Committee to be held within ten days after the date of 15 the request. 15

(2) Le président du Comité doit, à la 15 demande de cinq membres, convoquer une 15 réunion; celle-ci se tient dans les dix jours 15 suivant la demande.

Convocation des réunions

Observer at meetings

(3) The Minister may appoint
(a) a person as his representative,
(b) a person who in his opinion represents the producers of crops in the Western 20 Division for the shipment of which a Canadian Wheat Board permit is not required, and
(c) a person who in his opinion represents labour in the handling and transportation 25 of grain
to attend all or any meetings of the Committee as observers.

(3) Le ministre peut :
a) se faire représenter par un observateur à chacune ou à certaines des réunions,
b) nommer une personne qui, à son avis, représente les producteurs de céréales de la 20 division de l'Ouest dont l'expédition ne nécessite par de livret de permis de la Commission canadienne du blé,
c) nommer une personne qui, à son avis, représente les syndicats des manutention- 25 naires et des transporteurs de grains,
pour assister aux réunions à titre d'observateur.

Observateur

Subcommittees and rules

11. The Committee may establish subcommittees and make rules for the conduct 30 of its affairs and the recording of its proceedings. 30

11. Le Comité peut créer des sous-comités 30 et établir des règles régissant son fonctionne- 30 ment et la prise de ses procès-verbaux.

Sous-comités et règles

Duties and functions

12. The Committee may on its own initiative and shall, at the request of the Minister or Administrator, advise and make recom- 35 mendations to the Minister or Administrator, as the case may be, on any matter affecting the transportation, shipping or handling of grain, including
(a) performance objectives for system 40 participants and awards and sanctions related thereto,
(b) measures to improve the capacity and efficiency of the grain transportation, shipping and handling system, for the purpose 45 of maximizing returns to producers, and

12. Le Comité:
peut, de sa propre initiative, ou doit, à leur demande, conseiller le ministre ou l'administrateur et leur faire des recommanda- 35 tions sur les questions afférentes au transport, à l'expédition ou à la manutention du grain, et notamment sur :
a) les objectifs de résultat des partici- 40 pants et les primes et sanctions qui s'y 40 rattachent,
b) les mesures visant à augmenter la capacité et l'efficacité du système de transport, d'expédition et de manuten-

Fonctions du Comité

(c) the allocation of railway cars for the movement of grain,
and shall make public not less than four reports annually concerning the activities of the Committee.

tion du grain, afin de maximiser les bénéfices des producteurs,

c) l'affectation des wagons aux mouvements de grain,

5 il doit en outre à chaque année, rendre 5 public au moins quatre rapports sur les travaux du Comité.

Grain Transportation Agency Administrator

Administrateur de l'Office du transport du grain

Appointment

13. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be known as the Grain Transportation Agency Administrator to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

13. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible, pour un mandat d'au plus quatre ans, un administrateur de l'Office du transport du grain.

Nomination

Re-appointment

(2) The Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

(2) L'administrateur peut recevoir un nouveau mandat.

Nouveau mandat

Agency

(3) The Administrator is, for all purposes, deemed to be an agency of the Government of Canada.

(3) L'administrateur est, à toutes fins utiles, réputé être un organisme fédéral.

Assimilation

Absence, incapacity or vacancy in office of Administrator

14. In the event of the absence or incapacity of the Administrator or if the office is vacant, the Minister may authorize any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Administrator for the time being, but no person so authorized has authority to act as the Administrator for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council.

14. En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser une autre personne à assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Officers and employees

15. Such officers and employees as in the opinion of the Minister are necessary to assist the Administrator in exercising his powers and performing his duties and functions under this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

15. Le personnel que le ministre estime nécessaire pour permettre à l'administrateur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi, est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Location of office

16. The office of the Administrator shall be in the City of Winnipeg or at such other place in Canada as the Governor in Council directs.

16. Le bureau de l'administrateur est situé à Winnipeg ou en tout autre lieu, au Canada, que fixe le gouverneur en conseil.

Bureau

Duties and Functions of Administrator

Fonctions de l'administrateur

Duties and functions

17. (1) The Administrator may
(a) with the concurrence of the Committee, and shall, at the direction of the Minister, carry out studies on any matters

17. (1) L'administrateur peut :
a) avec le consentement du Comité, ou doit, sur instruction du ministre, mener des études sur les questions afférentes au

30 Fonctions

related to the transportation, shipping and handling of grain;

(b) make recommendations to the Minister and such system participants as the Administrator considers appropriate to increase the capacity, reliability and efficiency of the grain transportation, shipping and handling system;

(c) provide advice to and cooperate with system participants in matters concerning the fair and orderly implementation of measures to improve their capacity and efficiency; and

(d) promote reciprocal and other arrangements between the railway companies to facilitate the efficient and reliable movement of grain for the purpose of maximizing returns to producers.

Exercise of powers

(2) The Administrator shall exercise his powers in such manner as to facilitate the movement of grain and to ensure that the grain transportation system is efficient, reliable and effective with the objective of maximizing returns to the producers.

Report and recommendations

(3) The Administrator may report and make recommendations to the Minister on any study carried out under subsection (1).

Agreements

(4) The Administrator, on behalf of the Minister, may enter into agreements to provide for the movement of grain by motor vehicle transport where, in his opinion, such agreements would be in the best interests of the grain producers.

Duties and functions

18. (1) The Administrator shall

(a) on or before February 28th of each calendar year, provide the Commission and the Committee with a tonnage forecast for the movement of grain in the next crop year;

(b) on or before April 15th of each calendar year, provide the Commission and the Committee with a revised tonnage forecast for the movement of grain in the current crop year;

(c) from time to time, in consultation with such system participants as the Administrator deems appropriate, establish, on the basis of tonnage and on any other basis

transport, à l'expédition ou à la manutention du grain;

b) faire des recommandations au ministre et aux participants qu'il estime indiqués sur la capacité, la fiabilité et l'efficacité du système de transport, d'expédition et de manutention du grain;

c) conseiller les participants sur les moyens à employer pour mettre en œuvre, avec méthode et équité, des mesures propres à augmenter leur capacité et leur efficacité, et leur prêter son concours à cet effet;

d) promouvoir des accords de réciprocité et autres entre compagnies de chemin de fer afin de faciliter les mouvements du grain et de les rendre plus efficaces et plus fiables, en vue de maximiser les bénéfices des producteurs.

(2) L'administrateur exerce ses pouvoirs de façon à faciliter les mouvements du grain et à faire en sorte que le système de transport du grain soit efficient, fiable et efficace, en vue de la maximisation des bénéfices des producteurs.

(3) L'administrateur peut faire rapport au ministre et lui présenter des recommandations sur les études visés au paragraphe (1).

(4) L'administrateur peut conclure, pour le compte du ministre, des accords pour le mouvement du grain par transport routier s'il les estime conformes aux intérêts des producteurs de grain.

18. (1) L'administrateur doit :

a) au plus tard le 28 février de chaque année, fournir à la Commission et au Comité les prévisions quantitatives, en tonnes, des mouvements de grain pour la campagne agricole suivante;

b) au plus tard le 15 avril de chaque année, fournir à la Commission et au Comité les prévisions quantitatives révisées, en tonnes, des mouvements de grain pour la campagne agricole en cours;

c) fixer périodiquement, en tonnes, ou sur toute autre base jugée indiquée en consultation avec les participants qu'il estime indiqués, les objectifs de résultat à attein-

Fonctions

Rapport et recours mandataire

found to be reasonable, the grain transportation, shipping and handling performance objectives that, in any period, can and should be met by any system participants that the Administrator considers appropriate;

(d) monitor the performance of

(i) the railway companies, and

(ii) such other system participants as the Administrator deems appropriate

to ascertain whether or not they are meeting the performance objectives referred to in paragraph (c);

(e) develop a notional scheme of

(i) sanctions applicable to the railway companies, and

(ii) awards and sanctions applicable to such system participants, other than the railway companies, as the Administrator considers appropriate

on the basis of the extent to which they meet or fail to meet the performance objectives referred to in paragraph (c) and administer that scheme as if it were implemented under section 21;

(f) report twice each year to the Minister, the Committee and such other persons as the Administrator deems advisable the awards and sanctions under the notional scheme referred to in paragraph (e) that would be applied to system participants if that scheme were implemented under section 21, and the Minister shall cause such reports to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, and all such reports shall stand permanently referred to any committee of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to transportation; and

(g) develop, for possible implementation under section 21, an actual scheme of awards and sanctions applicable to system participants and make recommendations to the Minister on the advisability of implementing that scheme.

dre par eux sur une période donnée, en ce qui concerne le transport, l'expédition et la manutention du grain;

d) vérifier si les compagnies de chemin de fer, ainsi que les autres participants qu'il estime indiqués, atteignent les objectifs de résultat visés à l'alinéa c);

e) élaborer et expérimenter, concernant les compagnies de chemin de fer, ainsi que les autres participants qu'il estime indiqués, dans la mesure où ils atteignent ou non les objectifs de résultat visés à l'alinéa c), comme s'il avait été mis en œuvre conformément à l'article 21, un système théorique :

(i) de sanctions si ces participants sont des compagnies de chemin de fer

(ii) de primes et de sanctions s'il s'agit d'autres participants;

f) faire rapport, deux fois chaque année au ministre, au Comité et aux autres personnes qu'il estime indiquées sur les primes et les sanctions prévues au système visé à l'alinéa e) qui s'appliqueraient aux participants s'il était mis en œuvre conformément à l'article 21 et le ministre fait déposer devant le Parlement les rapports qui lui sont présentés dans les quinze jours suivant leur réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs et tout comité constitué par le Parlement pour traiter des questions de transport est saisi d'office de ces rapports;

g) élaborer, pour mise en œuvre éventuelle selon l'article 21, un système effectif de primes et de sanctions applicable aux participants et faire des recommandations au ministre sur l'opportunité de cette mise en œuvre.

Where
regulations in
force

(2) Where regulations implementing a scheme of awards and sanctions are in force pursuant to section 21, the Administrator

(a) shall administer that scheme and report to the Minister, the Committee and such other persons as the Administrator deems advisable the awards and sanctions applied thereunder and the Minister shall cause such reports to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, and all such reports shall stand permanently referred to any committee of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to transportation; and (b) may, to the extent that he considers it advisable, cease any activities under paragraphs (1)(e) to (g) unless otherwise directed by the Minister.

Consultation
and direction

19. (1) In performing his duties and functions under this Act, the Administrator

(a) may consult with such system participants and other persons as the Administrator deems advisable; and (b) shall comply with any general or specific directions of the Minister.

Saving

(2) The provisions of this Part respecting the duties and functions of the Administrator do not restrict the powers of the Canadian Grain Commission under the *Canada Grain Act* respecting the handling of grain in elevators.

Idem

(3) The provisions of this Part respecting the duties and functions of the Administrator do not restrict the powers of the Canadian Wheat Board under the *Canadian Wheat Board Act* respecting the purchasing and selling of grain.

Referral to
Committee of
proposed
changes

20. (1) The Administrator shall refer to the Committee for its consideration and advice any policy or operational change related to any matter set out in section 12 that the Administrator proposes to implement and that would, if implemented, in his opinion have a significant effect on the grain transportation, shipping and handling system.

(2) L'administrateur, pendant la période de validité des règlements mettant en œuvre un système de primes et de sanctions conformément à l'article 21 :

Période de
validité des
règlements

a) doit gérer le système et faire rapport au ministre, au Comité et aux autres personnes qu'il estime indiquées sur les primes octroyées ou les sanctions imposées à ce titre et le ministre fait déposer devant le Parlement les rapports qui lui sont présentés dans les quinze jours suivant leur réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs et tout comité constitué par le Parlement pour traiter des questions de transport est saisi d'office de ces rapports; b) peut, dans la mesure où il l'estime indiqué, mettre fin aux activités prévues aux alinéas (1)e) à g), sauf instruction contraire du ministre.

19. (1) L'administrateur, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi :

Consultation et
instructions

a) peut consulter les participants et autres personnes qu'il estime indiqués; b) doit se conformer aux instructions générales ou particulières du ministre.

(2) Les dispositions de la présente partie relatives aux fonctions de l'administrateur ne limitent pas les pouvoirs de la Commission canadienne des grains prévus à la *Loi sur les grains du Canada* concernant la manutention du grain dans les éleveurs.

Réserve

(3) Les dispositions de la présente loi relatives aux fonctions de l'administrateur ne limitent pas les pouvoirs de la Commission canadienne du blé en vertu de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* relatifs à l'achat et à la vente du grain.

Idem

20. (1) L'administrateur renvoie au Comité, pour examen et avis, toute modification d'orientation ou d'application afférente aux questions visées à l'article 12 qu'il projette de faire et qui, le cas échéant, aurait des effets importants sur le système de transport, d'expédition et de manutention du grain.

Renvoi au
Comité des
projets de
modification

Implementation
of changes

(2) The Administrator shall not implement a policy or operational change referred to in subsection (1) with which the Committee has not concurred without the approval of the Minister, and the Administrator shall report any such change to the Committee.

(2) L'administrateur ne peut faire les modifications visées au paragraphe (1), si le Comité ne les a pas agréées, sans l'approbation du ministre et doit faire rapport au 5 Comité de ces modifications.

Délai

5

Performance Objectives Regulations

Regulations

21. (1) Subject to sections 22 to 28, the Governor in Council may, by regulation, at any time after the completion of the review that the Minister is required to carry out 10 under section 62,

(a) provide for the establishment by the Administrator, in respect of any period, on the basis of tonnage and on any other basis found to be reasonable, of the grain trans- 15 portation, shipping and handling performance objectives that can and should be met during the period by system participants or any classes thereof; and

(b) implement a scheme that provides for 20 either or both of the following:

(i) awards to be applied to system participants or any classes thereof, other than the railway companies, that meet the performance objectives referred to in 25 paragraph (a), and

(ii) sanctions to be applied to system participants or any classes thereof that do not meet the performance objectives referred to in paragraph (a). 30

Sanctions

(2) The sanctions referred to in subparagraph (1)(b)(ii) shall, in respect of any railway company, consist of a reduction in the government payment to the railway company under Part III, as prescribed by regulations 35 made by the Governor in Council, not exceeding an amount that, in the opinion of the Commission, is equal to 10% of the volume-related variable costs of the railway company. 40

Disputes
concerning
awards or
sanctions

(3) Where a scheme that provides for awards or sanctions or both has been implemented under subsection (1), the Governor in Council may make regulations establishing a system of arbitration to resolve disputes 45 concerning awards or sanctions or both applied under the scheme in accordance with any procedures prescribed by the regulations.

Règlements relatifs aux objectifs de résultat

Règlements

21. (1) Sous réserve des articles 22 à 28, le gouverneur en conseil peut, par règlement, à l'issue de l'examen auquel le ministre est 10 tenu en vertu de l'article 62 :

a) prévoir la fixation par l'administrateur, 10 en tonnes ou sur toute autre base jugée indiquée, des objectifs de résultat à atteindre sur une période donnée, en ce qui concerne le transport, l'expédition et la manutention du grain, par les participants 15 ou telle catégorie d'entre eux;

b) mettre en œuvre un système prévoyant, à la fois ou non :

(i) l'octroi de primes aux participants ou à telle catégorie d'entre eux, à l'ex- 20 ception des compagnies de chemins de fer, qui atteignent les objectifs de résultat visés à l'alinéa a),

(ii) l'application de sanctions aux participants ou à telle catégorie d'entre eux 25 qui n'atteignent pas ces objectifs.

Sanctions

(2) Les sanctions visées au sous-alinéa (1)b)(ii) consistent, en ce qui concerne les compagnies de chemin de fer, en des réductions, fixées par règlement du gouverneur en 30 conseil, sur les versements que leur fait l'État en vertu de la partie III, d'au plus un montant qui, de l'avis de la Commission, est égal à 10% de leurs coûts variables afférents au volume. 35

35

Différends
relatifs aux
primes ou aux
sanctions

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir une procédure d'arbitrage des différends nés de l'application du système visé au paragraphe (1).

Tabling of
proposed
regulations

22. (1) A regulation proposed to be made under subsection 21(1) shall be laid before each House of Parliament.

22. (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 21(1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt des
projets de
règlement

Referral to
standing
committee

(2) Where, within twenty sitting days after a proposed regulation is laid before either House of Parliament under subsection (1), fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, by notice in writing addressed to the Speaker, request that the proposed regulation be referred to a committee, the proposed regulation shall stand referred to the standing committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, that deals with transportation matters, or to such other committee as the Senate or House of Commons may order.

(2) Si, dans les vingt jours de séance suivant le dépôt d'un projet de règlement devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, un avis en vue de son renvoi, signé par quinze sénateurs ou trente députés, est remis au président, le projet est renvoyé au comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, chargé des questions de transport ou tout autre comité désigné par la chambre concernée.

Renvoi à un
comité
permanent

Report by
committee

(3) A committee to which a proposed regulation is referred under subsection (2) shall forthwith consider the proposed regulation and report thereon to the Senate or House of Commons, as the case may be, within thirty sitting days after the referral is made.

(3) Le comité saisi du projet de règlement l'étudie sans délai et fait rapport à la chambre concernée dans les trente jours de séance suivant la date du renvoi.

Rapport du
comité

Making of
regulation

23. (1) Where a proposed regulation relating to any particular subject-matter is referred to a committee of either or each House of Parliament pursuant to subsection 22(2), a regulation relating to that subject-matter may be made under subsection 21(1) within six months after the committee that reports or last reports, as the case may be, has reported under subsection 22(3).

23. (1) Dans le cas où un projet de règlement sur un sujet donné est renvoyé à un comité de l'une ou de chacune des chambres du Parlement en vertu du paragraphe 22(2), un règlement sur ce sujet peut être pris en vertu du paragraphe 21(1) dans les six mois suivant la date où s'est effectué, dans les conditions prévues au paragraphe 22(3), le dépôt du rapport soit du comité unique saisi, soit de celui des deux comités saisi qui s'est exécuté en dernier.

Prise des
règlements

Idem

(2) Where a proposed regulation relating to any particular subject-matter is not referred to a committee of either House of Parliament pursuant to subsection 22(2), a regulation relating to that subject-matter may be made under subsection 21(1) on the expiration of the time limit set out in subsection 22(2) in respect of the House of Parliament before which the proposed regulation referred to in that subsection was last laid.

(2) Dans le cas où un projet de règlement sur un sujet donné ne fait pas l'objet du renvoi prévu au paragraphe 22(2), un règlement sur ce sujet peut être pris en vertu du paragraphe 21(1) à l'expiration du délai fixé au paragraphe 22(2) à l'égard de la chambre du Parlement devant laquelle le projet de règlement visé à ce paragraphe a été déposé en dernier lieu.

Idem

Tabling
regulation

24. (1) A regulation made under subsection 21(1) shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after it is made.

24. (1) Les règlements d'application du paragraphe 21(1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant leur prise.

Dépôt des
règlements

Motion to confirm	(2) Within five sitting days after a regulation referred to in subsection (1) is laid before either House of Parliament, a motion to the effect that the regulation be confirmed, signed by a Minister of the Crown, shall be filed with the Speaker.	(2) Dans les cinq jours de séance suivant le dépôt d'un règlement visé au paragraphe (1) devant l'une ou l'autre chambre, une motion, signée par un ministre, tendant à l'approbation du règlement doit être remise au président de la chambre concernée.	Motion d'approbation
Consideration of motion	25. (1) A motion filed under section 24 shall be taken up and considered by the Senate or House of Commons, as the case may be, within five sitting days after the filing of the motion.	25. (1) La chambre saisie de la motion visée à l'article 24 étudie celle-ci dans les cinq jours de séance suivant sa remise.	Étude de la motion
Disposition of motion	(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than one hour, during which time no Senator or Member may speak for more than ten minutes, and on the conclusion of the debate or at the expiration of the hour the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.	(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée d'une heure au maximum, le temps de parole étant limité à dix minutes par sénateur ou député; le débat terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Décision
Where motion not adopted	26. (1) Where a motion taken up and considered under section 25 is not adopted by both Houses of Parliament, the particular regulation to which the motion relates stands revoked.	26. (1) Le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément à l'article 25 mais non adoptée par le Sénat et la Chambre des communes est annulé.	Non-adoption
Where motion adopted	(2) Where a motion taken up and considered under section 25 is adopted by both Houses of Parliament, the particular regulation to which the motion relates takes effect immediately on the adoption of the motion by the House of Parliament that last adopted it.	(2) Le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément à l'article 25 et adoptée par les deux chambres entre en vigueur dès que la seconde chambre a adopté la motion.	Adoption
Revocation on prorogation or dissolution of Parliament	27. A regulation made under subsection 21(1) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the dissolution or prorogation of Parliament.	27. Un règlement pris en vertu du paragraphe 21(1) et déposé devant le Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la dissolution ou la prorogation du Parlement.	Annulation en cas de prorogation ou de dissolution du Parlement
Definition of "sitting day"	28. For the purposes of sections 22 to 27, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.	28. Pour l'application des articles 22 à 27, «jour de séance» s'entend, à l'égard d'une chambre du Parlement, de tout jour où elle siège.	Définition de «jour de séance»

Annual Statement of Investment Plans

Annual statement to be submitted

29. (1) Each of the railway companies shall annually submit to the Minister, the

Déclaration annuelle des projets d'investissement

29. (1) Chaque compagnie de chemin de fer présente annuellement au ministre, à la

Présentation d'une déclaration annuelle

Commission, the Administrator and the Committee a statement showing

- (a) the investments in railway equipment and plant for the movement of grain made by the company during the calendar year preceding the calendar year in which the statement is submitted;
- (b) the general investment plans of the company in respect of railway equipment and plant for the movement of grain during the calendar year in which the statement is submitted and the next calendar year; and
- (c) the expenditures by the company related to the maintenance of grain dependent branch lines during the calendar year preceding the calendar year in which the statement is submitted.

Monitoring of
programs and
investments

(2) The Commission shall monitor the programs of the railway companies for the maintenance of the grain dependent branch lines and the investments of the railway companies in railway equipment and plant for the movement of grain and for the purposes of subsection 55(2), the Commission shall

- (a) annually verify the investments referred to in paragraph (1)(a) and report to the Minister any difference between the statement of investments referred to in paragraph (1)(a) and the investments actually made;
- (b) analyse the general investment plans referred to in paragraph (1)(b), and not later than 90 days following the submission of the statement referred to in subsection (1), submit a report to the Minister on the appropriateness of those general investment plans and proposed investments in ensuring an adequate, reliable and efficient railway transportation system that will meet future requirements for the movement of grain; and
- (c) audit the expenditures referred to in paragraph (1)(c) not later than 120 days following the submission of the statement referred in subsection (1) and report to the Minister any differences between the audit and the expenditures claimed to have been made by the railway company.

Commission, à l'administrateur et au Comité une déclaration indiquant :

- a) les investissements qu'elle a faits pendant l'année civile précédente dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain;
- b) ses principaux projets d'investissement, pour l'année civile de la déclaration et la suivante, dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain;
- c) les dépenses qu'elle a faites pendant l'année civile précédente pour l'entretien des embranchements tributaires du transport du grain.

(2) La Commission suit l'exécution par les compagnies de chemin de fer de leurs programmes d'entretien des embranchements tributaires du transport du grain et de leurs investissements dans le matériel et les installations ferroviaires destinés au mouvement du grain et, pour l'application du paragraphe 55(2) :

- a) vérifie annuellement les investissements visés à l'alinéa (1)a) et fait rapport au ministre sur toute divergence entre la déclaration portant sur ces investissements et les investissements faits;
- b) analyse les principaux projets d'investissement visés à l'alinéa (1)b) et, dans les quatre-vingt dix jours suivant la présentation de la déclaration visée au paragraphe (1), fait rapport au ministre sur la mesure dans laquelle ces projets et investissements favorisent la fiabilité et l'efficacité du réseau et son adaptation à l'évolution des besoins en matière de mouvements de grain;
- c) examine les dépenses visées à l'alinéa (1)c) et, dans les meilleurs délais et au plus tard cent vingt jours après la présentation de la déclaration visée au paragraphe (1), fait rapport au ministre sur toute divergence entre les résultats de l'examen et les dépenses que les compagnies de chemin de fer ont déclaré avoir faites.

Suivi des
investissements
et des
programmes

Goods and
services to be
Canadian

(3) A railway company shall use Canadian goods and services in carrying out investments in railway equipment and plant for the movement of grain and more particularly shall use goods and services from the region where the investment is being made to the full extent to which they are procurable, consistent with proper economy and the expeditious carrying out of the investment.

(3) Les compagnies de chemin de fer doivent utiliser des biens et services canadiens dans leurs investissements dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain; elles doivent, plus particulièrement, dans toute la mesure du possible, utiliser les biens et services de la région où elles effectuent les investissements, compte tenu de la saine gestion de celles-ci et de l'achèvement rapide des investissements.

Approvisionnement

Regulations
respecting
statement

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the form and content of the statement required by subsection (1) and the time at which the statement shall be submitted.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la forme et la teneur de la déclaration visée au paragraphe (1) et en fixer la date ou le délai de présentation.

Règlements
relatifs aux
déclarations

Confidential
information

(5) The members of the Committee shall treat in a confidential manner any information submitted under this section that is identified and treated as confidential by the railway company that submitted the information.

(5) Les membres du Comité sont tenus de considérer comme confidentiels les renseignements que lui fournit une compagnie de chemin de fer en vertu du présent article si elle les désigne et les considère elle-même comme tels.

Caractère
confidentiel des
renseignements

Allocation of Railway Cars

Affectation des wagons

Investigation

30. (1) The Governor in Council may appoint a person to investigate the allocation of railway cars by any agency, together with actions by other system participants, that affect the movement of grain.

30. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer une personne chargée d'enquêter sur l'affectation des wagons par un organisme et sur les actions des autres participants, qui touchent les mouvements du grain.

Enquête

Completion of
investigation

(2) Unless otherwise ordered by the Governor in Council, the investigation under this section shall be completed and its findings reported pursuant to section 31 within thirty days of the appointment referred to in subsection (1).

(2) Sauf décret du gouverneur en conseil à l'effet contraire, l'enquête prévue au présent article et le rapport prévu à l'article 31 doivent respectivement être terminée et déposé dans les trente jours de la nomination visée 30 au paragraphe 30(1).

Clôture de
l'enquête

Definition of
"agency"

(3) In this section, "agency" means the Canadian Grain Commission, the Canadian Wheat Board, the Administrator or any person acting on behalf of any of them in the allocation of railway cars.

(3) Au sens du présent article, constituent un «organisme» ou lui sont assimilés la Commission canadienne des grains, la Commission canadienne du blé, l'administrateur ou toute personne agissant en leur nom en ce qui concerne l'affectation des wagons.

Définition
d'«organisme»

Information
and assistance

(4) Every system participant and agency or employee thereof or any person acting on behalf thereof requested to furnish information for the purpose of an investigation under this section shall furnish any such information in his or its possession to the person conducting the investigation and shall provide that person with such reasonable assist-

(4) Tout participant ou organisme, tout employé de ceux-ci ou toute personne agissant en leur nom à qui sont demandés des renseignements dans le cadre d'une enquête menée en vertu du présent article doit fournir ceux qu'elle possède à l'enquêteur; il doit également lui fournir toute l'aide qu'il requiert de lui, dans des limites justifiables, pour mener l'enquête.

Renseignements et assistance

ance for the purpose of the investigation as that person may require.

Report and
recommendations

31. On the completion of an investigation under section 30, the person who conducted the investigation shall report the findings thereof to the Clerk of the Privy Council, together with any recommendations that the person deems appropriate.

31. À l'issue de l'enquête prévue à l'article 30, l'enquêteur présente au greffier du Conseil privé un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées.

Rapport et
recommandations

5

Remuneration
and expenses

32. A person appointed under subsection 30(1) shall be paid such amounts for his services as may be fixed by the Governor in Council and reasonable expenses incurred in conducting an investigation under section 30.

32. La personne nommée en vertu du paragraphe 30(1) reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, ainsi que les frais entraînés par l'enquête menée en vertu de l'article 30.

Rémunération
et indemnités

10

Powers of Minister Respecting Railway Cars

Acquiring or
leasing railway
cars

33. (1) The Minister may, on behalf of Her Majesty, acquire or lease railway cars for the purpose of moving grain and administer and control any railway cars so acquired or leased and the Minister shall take every reasonable initiative to ensure that an adequate supply of rolling stock will be provided for the efficient, reliable and effective movement of grain.

Pouvoirs du ministre relatifs aux wagons

33. (1) Le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, prendre en charge, après acquisition ou location, des wagons en vue de leur utilisation pour les mouvements du grain; il doit en outre prendre toutes les mesures indiquées pour qu'une quantité suffisante de matériel roulant soit fournie pour le mouvement fiable et efficace du grain.

Acquisition ou
location

Agreements
respecting
administration
and control of
railway cars

(2) The Minister may enter into agreements with the owners or lessees of railway cars whereby the Minister, on behalf of Her Majesty, assumes the administration and control of those railway cars subject to any agreed terms and conditions.

(2) Le ministre peut conclure des accords avec des propriétaires ou des locataires de wagons aux termes desquels il assume, pour le compte de Sa Majesté, la prise en charge des wagons selon les modalités convenues.

Accords de
prise en charge

Transfer of
administration
and control of
railway cars

(3) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, the Governor in Council may, by regulation, transfer the administration and control of any railway cars held by the Canadian Wheat Board on behalf of the Government of Canada from that Board to the Minister.

(3) Par dérogation à la présente loi ou à toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil peut, par règlement, transférer la prise en charge des wagons détenus par la Commission canadienne du blé, pour le compte de l'État, de celle-ci au ministre.

Transfert de la
prise en charge

Administrator
directed to
administer
railway cars

(4) The Administrator shall, at the direction of the Minister, administer and control any railway cars under the administration and control of the Minister on behalf of the Minister.

(4) Le ministre peut transférer la prise en charge de wagons de lui-même à l'administrateur. Le cas échéant, celui-ci en assume la charge pour le compte du ministre.

Prise en charge
par l'adminis-
trateur

40

Operating
agreements

(5) Where the Administrator administers and controls any railway cars at the direction of the Minister, the Administrator may enter into agreements with the railway companies respecting the operation of the railway cars, subject to any agreements respecting such

(5) Dans le cas du transfert visé au paragraphe (4), l'administrateur peut conclure des accords avec les compagnies de chemin de fer pour l'exploitation des wagons en cause, sous réserve des accords déjà conclus par le ministre.

Accords
d'exploitation

35

operation that have been entered into by the Minister.

PART II

RATES

Interpretation

Definitions	34. (1) In this Part,	
"base rate scale" «barème...»	"base rate scale" means the scale set out in Schedule II indicating an amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the scale;	
"CN adjustment" «indemnité CN»	"CN adjustment" has the same meaning as in subsection 54(1);	
"Crow Benefit" «subvention...»	"Crow Benefit" means, (a) in respect of the period beginning on January 1, 1984 and ending on July 31, 1984, \$286 million, (b) in respect of the 1984-85 crop year, \$599.6 million, (c) in respect of the 1985-86 crop year, \$629.1 million, and (d) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, \$658.6 million;	10
"cumulative government share of the cost change" «part totale...»	"cumulative government share of the cost change" has the same meaning as in subsection 54(1);	20
"estimated eligible costs" «coûts...»	"estimated eligible costs", in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of (a) the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and their line-related variable costs for grain dependent branch lines, as estimated by the Commission pursuant to section 39, and (b) the following phased-in contribution to the constant costs of the railway companies, namely, (i) in respect of the 1983-84 crop year, 5% of the volume-related variable costs, (ii) in respect of the 1984-85 crop year, 10% of the volume-related variable costs,	25 30 35 40

PARTIE II

TAUX

Définitions

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

5 «barème de référence» Le barème figurant à l'annexe II et indiquant le montant par tonne pour les mouvements du grain sur chaque série de distances mentionnée.

«coûts admissibles estimatifs» Somme des éléments suivants :

a) les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de 10 chemin de fer pour les mouvements du grain et les coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain, selon l'estimation de la 15 Commission prévue à l'article 39;

b) les contributions progressives aux coûts fixes des compagnies de chemin de fer, à savoir :

(i) pour la campagne agricole 20 1983-84 : 5% des coûts variables afférents au volume;

(ii) pour la campagne agricole 1984-85 : 10% des coûts variables afférents au volume;

(iii) pour la campagne agricole 1985-86 : 15% des coûts variables afférents au volume;

(iv) pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes : 20% des coûts 30 variables afférents au volume.

«expéditeur» Personne, société de personnes, société ou corporation ou organisme qui conclut un contrat avec une compagnie de chemin de fer pour le mouvement du 35 grain.

«indemnité CN» S'entend au sens du paragraphe 54(1).

Définitions

«barème de référence»
«base...»«coûts admissibles estimatifs»
«estimated eligible...»«expéditeur»
«shipper»«indemnité CN»
«CN adjustment»

	(iii) in respect of the 1985-86 crop year, 15% of the volume-related variable costs, and (iv) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, 20% of the volume-related variable costs;	«part totale de l'État dans la variation des coûts» S'entend au sens du paragraphe 54(1).	«part totale de l'État dans la variation des coûts» "cumulative..."
"final adjustment" «rajustement définitif»	"final adjustment" has the same meaning as in subsection 54(1);	5 «rajustement définitif» S'entend au sens du paragraphe 54(1).	5 «rajustement définitif» "final..."
"interim adjustment" «rajustement provisoire»	"interim adjustment" has the same meaning as in subsection 54(1);	«rajustement provisoire» S'entend au sens du paragraphe 54(1).	«rajustement provisoire» "interim..."
"shipper" «expéditeur»	"shipper" means any person, partnership, corporation or organization that enters into a contract with a railway company for the movement of grain;	10 «subvention du Nid-de-Corbeau» Chacun des montants suivants :	«subvention du Nid-de-Corbeau» "Crow..."
"tariff" «tarif»	"tariff" means a tariff of rates, rules and regulations for the movement of grain filed and published pursuant to this Part.	a) pour la période commençant le 1 ^{er} janvier 1984 et se terminant le 31 juillet 1984 : 286,0 millions de dollars; b) pour la campagne agricole 1984-85 : 599,6 millions de dollars; c) pour la campagne agricole 1985-86 : 15 629,1 millions de dollars; d) pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes : 658,6 millions de dollars.	
		«tarif» Tarif des taux, règles et règlements applicables aux mouvements du grain, déposé et publié conformément à la présente partie.	20 «tarif» "tariff"
Application of Railway Act	(2) The provisions of the <i>Railway Act</i> respecting tariffs of tolls and tolls, except sections 276 to 278 thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> relatives aux tarifs de taxes et aux taxes, à l'exception des articles 276 à 278, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.	Application de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>
Idem	(3) Sections 329 and 330 of the <i>Railway Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to all matters respecting costs under this Part to the extent that those sections are not inconsistent with the provisions of this Part, and the commission may dispose of issues of confidentiality of cost information by such summary procedures as it deems appropriate.	(3) Les articles 329 et 330 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions afférentes aux coûts prévues à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci, la Commission décide du caractère confidentiel des données sur les coûts selon la procédure sommaire qu'elle juge indiquée.	Idem
Idem	(4) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of the company imposed by or under section 262 of the <i>Railway Act</i> and payments to the company under this Act shall be deemed to be ade-	(4) Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui impose l'article 262 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> et que les versements qui lui sont faits en vertu de la présente loi sont censés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations.	Idem

quate for the purposes of enabling the company to carry out those obligations.

Annual Rate Scale

Annual rate scale

35. (1) The Commission shall, on or before April 30th of each year, by order, prescribe the annual rate scale in respect of the next crop year.

Rate scales where over 1,200 miles distance

(2) Where it is necessary in prescribing the annual rate scale to establish rates for distances exceeding those set out in Schedule II, such rates shall be established by the Commission and be consistent with rate-making principles used to derive the base rate scale for distances exceeding 1,200 miles.

Determination of annual rate scale

36. (1) The annual rate scale in respect of a crop year shall be determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the base rate scale by the quotient obtained by dividing the estimated eligible costs of the railway companies in respect of that crop year less the CN adjustment in respect of that crop year by the base year revenues within the meaning of subsection (2), as those revenues are adjusted in accordance with the grain tonnage forecast for that crop year provided by the Administrator.

Definition of "base year revenues"

(2) For the purposes of subsection (1), "base year revenues" means the amount obtained by multiplying the rates applicable to the movement of grain under the tariffs of rates of the railway companies as derived from the base rate scale, taking into account sections 44 and 46, by the number of tonnes of grain actually moved by the railway companies from each point of origin on a line of railway in the Western Division in the most recent base year as defined by subsection 39(1).

Annual rate scale to include percentages

37. (1) There shall be included in each annual rate scale prescribed by the Commis-

Barème annuel

Barème annuel

35. (1) La Commission fixe, par ordonnance, au plus tard le 30 avril de chaque année, le barème annuel pour la campagne agricole suivante.

5 Barème pour distances supérieures à 1 200 milles

(2) Dans le cas où il est nécessaire, lors de l'établissement du barème annuel, de fixer des taux applicables à des distances supérieures à celles qui figurent à l'annexe II, ces taux sont fixés par la Commission conformément aux principes afférents à la fixation des taux appliqués à l'établissement du barème de base pour les distances supérieures à 1 200 milles.

Calcul du barème annuel

36. (1) Le barème annuel pour une campagne agricole se calcule par multiplication du montant par tonne pour les mouvements du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème de référence par un quotient où le dividende est la différence entre les coûts admissibles estimatifs des compagnies de chemin de fer et l'indemnité CN pour cette campagne agricole et où le diviseur correspond aux revenus de l'année de référence, au sens du paragraphe (2), après rajustement de ces revenus conforme aux prévisions quantitatives, en tonnes, de l'administrateur pour cette campagne agricole.

Définition de «revenus de l'année de référence»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «revenus de l'année de référence» s'entend du produit où le multiplicande correspond aux taux applicables aux mouvements du grain selon les tarifs des compagnies de chemin de fer découlant du barème de référence, compte tenu des articles 44 et 46, et où le multiplicateur correspond aux mouvements du grain, en tonnes, effectués par les compagnies de chemin de fer au départ de chaque point situé sur une ligne de la division de l'Ouest pendant la dernière année de référence, au sens de la définition du paragraphe 39(1).

Mention des pourcentages dans le barème annuel

37. (1) Le barème annuel fixé en vertu de l'article 35 doit mentionner le pourcentage

sion pursuant to section 35 the percentages of the rates that are to be borne by the Government of Canada and the shippers of grain.

Percentage to be borne by Government of Canada

(2) For the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the Government of Canada for a crop year is equal to the quotient, expressed as a percentage, obtained by dividing

- (a) the estimated government commitment less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year, plus or minus the total of the interim adjustment for the current crop year and the final adjustment for the preceding crop year, plus the shipper share limitation adjustment for the preceding calendar year, as determined under Part IV, by
- (b) the estimated eligible costs less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year.

Percentage to be borne by shippers of grain

(3) For the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the shippers of grain for a crop year is equal to the difference between one hundred per cent and the percentage to be borne by the Government of Canada for the crop year, as calculated under subsection (2).

Costing Review

Costing review

38. (1) After consultation with the Committee and such system participants as the Commission deems appropriate, the Commission shall, on or before March 31, 1986, on the basis of the most recent calendar or crop year for which appropriate costing information is available, complete a review of and determine, for that year, the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and the line-related variable costs of the railway companies for grain dependent branch lines as designated by the Commission pursuant to section 40.

Duties of Commission

(2) In carrying out the review and making the determination referred to in subsection (1), the Commission shall

- (a) take into account all costs actually incurred that are directly related to the

des taux à supporter respectivement par l'État et les expéditeurs de grain.

Pourcentage à supporter par l'État

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage à supporter par l'État pendant une campagne agricole est égal au quotient, en pourcentage, des montants suivants :

- a) la différence entre l'engagement financier estimatif de l'État et l'indemnité CN pour cette campagne agricole, plus ou moins le total du rajustement provisoire pour la campagne agricole en cours et du rajustement définitif pour la campagne agricole précédente, plus le rajustement limitant la part des expéditeurs pour l'année civile précédente, déterminé conformément à la partie IV;
- b) la différence entre les coûts admissibles estimatifs et l'indemnité CN pour cette campagne agricole.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage à supporter par les expéditeurs de grain pendant une campagne agricole est égal à la différence entre cent pour cent et le pourcentage, déterminé conformément au paragraphe (2), à supporter par l'État pour cette campagne agricole.

Pourcentage à supporter par les expéditeurs de grain

Examen des coûts

Examen des coûts

38. (1) Après consultation du Comité et des autres participants qu'elle estime indiqués, la Commission procède à l'examen et à la détermination, à achever au plus tard le 31 mars 1986, des coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain et des coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain désignés par elle en vertu de l'article 40, pour la dernière année civile ou campagne agricole à l'égard de laquelle elle dispose de données de coûts utiles.

Obligations de la Commission

(2) Dans l'examen et la détermination des coûts visés au paragraphe (2), la Commission :

- a) tient compte de tous les coûts engagés, liés directement au maintien d'un réseau

provision of an adequate, reliable and efficient railway transportation system, that will meet future requirements for the movement of grain;

(b) compute the costs of capital in accordance with paragraph 276(3)(b) of the *Railway Act* and adjust that cost by any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;

(c) exclude the costs of capital and depreciation in respect of branch line assets provided under the Prairie Branch Line Rehabilitation Program and in respect of railway cars that have not been funded by the railway companies;

(d) reduce the additional costs directly attributable to the joint line movement referred to in sections 48 and 49 by an amount equal to the additional revenues derived by the railway companies pursuant to those sections; and

(e) reduce the additional costs directly attributable to the acquisition by the railway companies of railway cars for the movement of grain other than box cars or hopper cars by an amount equal to the additional revenues derived by the railway companies pursuant to sections 50 and 51.

Further reviews

(3) The Commission shall, on or before March 31st, 1990 and on or before March 31st of every fourth year thereafter, complete a further review and determination of costs in accordance with subsections (1) and (2) on the basis of the most recent calendar or crop year for which appropriate costing information is available.

Recommendation

(4) In carrying out the review referred to in subsection (1) and further review made pursuant to subsection (3), the Commission shall assess the appropriateness of the level of the contribution to the constant costs of the railway companies referred to in subparagraph (b)(iv) of the definition "estimated eligible costs" in subsection 34(1) and make recommendations to the Minister thereon.

Assessment objectives

(5) In assessing the appropriateness of the level of the contribution referred to in sub-

ferroviaire fiable et efficace, adapté à l'évolution des besoins en matière de mouvements de grain;

b) calcule les coûts en capital conformément au paragraphe 276(3)b) de la *Loi sur les chemins de fer* et effectue tout rajustement qu'elle estime justifiée, compte tenu des risques afférents aux mouvements du grain;

c) exclut les coûts en capital et l'amortissement relatifs aux embranchements visés par le programme de remise en état des embranchements des Prairies et aux wagons qui n'ont pas été payés par les compagnies de chemin de fer;

d) réduit les coûts supplémentaires directement attribuables aux mouvements sur ligne conjointe visés aux articles 48 et 49 d'un montant égal aux revenus supplémentaires procurés aux compagnies de chemin de fer par l'application de ces articles;

e) réduit les coûts supplémentaires directement attribuables à l'acquisition par les compagnies de chemin de fer de wagons pour les mouvements du grain, à l'exception des wagons couverts et des wagons à trémie, d'un montant égal aux revenus supplémentaires qui leur sont procurés par l'application des articles 50 et 51.

(3) Tous les quatre ans à compter de 1990, la Commission procède à de nouveaux examens et à de nouvelles déterminations, à achever au plus tard le 31 mars de ces années, des coûts conformément aux paragraphes (1) et (2), pour la dernière année civile ou campagne agricole à l'égard de laquelle elle dispose de données de coûts utiles.

Recommandation

(4) Dans les examens visés aux paragraphes (1) et (3), la Commission évalue le bien-fondé du niveau de la contribution aux coûts fixes des compagnies de chemin de fer visée au sous-alinéa b)(iv) de la définition «coûts admissibles estimatifs» au paragraphe 34(1) et présente au ministre des recommandations à son sujet.

Objectifs

(5) Dans l'évaluation du bien-fondé du niveau de la contribution visée au para-

section (4), the Commission shall be guided by the following objectives:

- (a) to ensure that the overall revenues of the railway system are adequate to meet its long-term needs; and
- (b) to ensure that the contribution to constant cost provided by the movement of grain is fair in relation to the contribution provided by other commodities.

Disclosure of information

(6) For the purposes of the consultation required under subsections (1) and 39(2), the Commission may, notwithstanding section 331 of the *Railway Act*, disclose to the Committee and such system participants as the Commission consults, any information furnished to the Commission by the railway companies, subject to any conditions respecting confidentiality that the Commission may by order prescribe.

Annual Estimation of Variable Costs

Definition of "most recent base year"

39. (1) In this section, "most recent base year" in respect of any crop year, means the latest calendar year or crop year for which variable costs have been determined by the Commission pursuant to section 38, except that for the 1984-85 crop year and the 1985-86 crop year the most recent base year shall be deemed to be the 1981-82 crop year and the variable costs with respect to that crop year shall be deemed to have been determined by the Commission as follows, namely,

- (a) volume-related variable costs, \$590 million; and
- (b) line-related variable costs for grain dependent branch lines, \$104.7 million.

Estimating volume-related and line-related variable costs

(2) After consultation with the Committee, the Commission shall, on or before April 30th of each year, estimate, for the next crop year, in accordance with subsections (4) and (5), the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and the line-related variable costs for branch lines of the railway companies that have been designated as grain dependent branch lines in respect of the next crop year by the Commission pursuant to section 40.

phe (4), la Commission se fonde sur les objectifs suivants :

- a) un total des revenus du système ferroviaire suffisant pour répondre à ses besoins à long terme;
- b) une contribution aux coûts fixes pour les mouvements du grain juste par rapport à celle pour les autres produits.

(6) Pour les consultations exigées aux paragraphes (1) et 39(2), la Commission peut, par dérogation à l'article 331 de la *Loi sur les chemins de fer*, communiquer au Comité et aux autres participants qu'elle consulte les renseignements que lui ont fournis les compagnies de chemin de fer, sous réserve des conditions afférentes à leur caractère confidentiel qu'elle peut établir par ordonnance.

Communication de renseignements

Estimation annuelle des coûts variables

39. (1) Au présent article, «dernière année de référence» s'entend, à l'égard d'une campagne agricole, de la dernière année civile ou campagne agricole pour laquelle la Commission a déterminé les coûts variables conformément à l'article 38; cependant, pour les campagnes agricoles de 1984-85 et 1985-86, la dernière année de référence est réputée être la campagne agricole 1981-82, pour laquelle les coûts variables sont réputés avoir été déterminés par la Commission comme il suit :

- a) coûts variables afférents au volume: 590,0 millions de dollars;
- b) coûts variables afférents aux lignes pour les embranchements tributaires du transport du grain : 104,7 millions de dollars.

Définition de «dernière année de référence»

(2) Après consultation du Comité, la Commission estime, au plus tard le 30 avril de chaque année, pour la campagne agricole suivante, conformément aux paragraphes (4) et (5), les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain et les coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements désignés par la Commission en vertu de l'article 40.

Estimation des coûts variables afférents au volume et aux lignes

Non-included
costs

(3) The costs referred to in subsection (2) do not include cost of capital and depreciation in respect of branch line assets provided under the Prairie Branch Line Rehabilitation Program and in respect of railway cars that have not been funded by the railway companies.

Method of
estimation

(4) The variable costs referred to in subsection (2) shall be estimated by applying the railway price indices, as approved by the Commission, to

(a) the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain for the most recent base year, adjusted to take into account the difference between the tonnage of grain moved in the most recent base year and the tonnage of grain that, in the estimation of the Administrator, will be moved in the next crop year; and

(b) the line-related variable costs of the railway companies for the most recent base year in respect of branch lines that have been designated by the Commission as grain dependent branch lines in respect of that base year, adjusted to take into account railway branch lines that have been added to or deleted from the list of grain dependent branch lines since the most recent base year.

Adjusting
estimates

(5) The Commission shall adjust the variable costs obtained under subsection (2) by

(a) making adjustments to reflect any reduction in costs that, in the opinion of the Commission, result from the utilization of railway cars not funded by the railway companies and acquired after the most recent base year;

(b) making adjustments to reflect cost changes that, in the opinion of the Commission, result from the acquisition by the railway companies of railway cars for the movement of grain or from capital investments by the railway companies in grain dependent branch lines; and

comme tributaires du transport du grain pour cette campagne agricole;

(3) Les coûts visés au paragraphe (2) ne comprennent pas les coûts en capital et l'amortissement liés aux actifs des embranchements visés par le programme de remise en état des embranchements des Prairies et aux wagons qui n'ont pas été payés par les compagnies de chemins de fer.

Coûts exclus

(4) Les coûts variables visés au paragraphe (2) sont estimés par application de l'indice des prix ferroviaires approuvé par la Commission aux coûts suivants :

Formule
d'estimation

a) les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain effectués pendant la dernière année de référence, rajustés en fonction de la différence entre les mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant la dernière année de référence, et les mouvements du grain, en tonnes, qui, selon l'estimation de l'administrateur, seront effectués pendant la campagne agricole suivante;

b) les coûts variables afférents aux lignes supportés par les compagnies de chemin de fer pendant la dernière année de référence à l'égard des embranchements désignés par la Commission pour cette année de référence comme tributaires du transport du grain, rajustés en fonction des adjonctions ou des radiations effectuées dans la liste de ces embranchements depuis la dernière année de référence.

(5) La Commission rajuste les coûts variables visés au paragraphe (2) en fonction :

Rajustement
des estimations

a) de toute réduction de coûts résultant, à son avis, de l'utilisation de wagons non payés par les compagnies de chemin de fer et acquis après la dernière année de référence;

b) des variations de coûts qui, à son avis, résultent de l'acquisition par les compagnies de chemin de fer de wagons pour les mouvements du grain ou de dépenses d'immobilisations engagées par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain;

(c) making adjustments for the movement of grain to any port in British Columbia to which grain was not moved in the most recent base year.

c) des mouvements du grain à destination de tout port de Colombie-Britannique vers lequel il n'en a été effectué aucun pendant la dernière année de référence.

Designating
grain dependent
branch lines

40. (1) The Commission shall, on or before the 31st day of March of each year, designate and in the manner it determines publish a list of the railway branch lines or segments thereof in the Western Division that shall be deemed to be grain dependent branch lines for the next crop year.

5 40. (1) La Commission désigne, au plus tard le 31 mars de chaque année, les embranchements ou tronçons d'embranchement de la division de l'Ouest réputés être, pendant la campagne agricole suivante, des embranchements tributaires du transport du grain et en 10 publie la liste conformément aux modalités qu'elle détermine.

5 Désignation des
embranche-
ments
tributaires du
transport du
grain

Relevant
criteria

(2) The Commission shall make the designation under subsection (1) where it is of the opinion that, based on the average of the three immediately preceding calendar or 15 crop years,

(2) La Commission procède à la désignation prévue au paragraphe (1) si, à son avis, sur la moyenne des trois dernières années 15 civiles ou campagnes agricoles :

Facteurs à
prendre en
compte

(a) the tonnage of grain moved that originated or terminated on the line or segment thereof was equal to or greater than sixty per cent of the total tonnage of all traffic 20 that originated or terminated on the line or segment thereof, and

a) les mouvements du grain, en tonnes, effectués sur la ligne ou le tronçon de ligne en cause constituaient au moins soixante pour cent de son trafic total, en tonnes; 20

(b) the freight revenue less volume-related variable costs in respect of traffic other than movement of grain received by the 25 railway company that operates the line or segment thereof did not exceed the cost associated with the line or segment thereof,

b) la différence entre les revenus de fret et les coûts variables afférents au volume liés au trafic, à l'exception des mouvements du grain, de la compagnie de chemin de fer exploitant cette ligne ou ce tronçon de 25 ligne ne dépasse pas les coûts de l'exploitation.

or where it is of the opinion that the line or 30 segment thereof is not used by the railway company for operations other than the movement of grain.

Elle procède également à la désignation si, à son avis, la ligne ou le tronçon de ligne ne sont utilisés par la compagnie de chemin de 30 fer que pour des mouvements du grain.

Tariff of Rates

Tarif

Rates

41. The rates of a railway company for the movement of grain shall be in conformity 35 with the provisions of this Part.

41. Les taux des compagnies de chemin de 35 fer pour les mouvements du grain doivent être conformes à la présente partie.

Taux

Tariff of rates

42. Every railway company shall, on or before May 31st of each year, file and publish a tariff in respect of the next crop year.

42. Chaque compagnie de chemin de fer, 35 au plus tard le 31 mai, dépose et publie annuellement un tarif pour la campagne agricole suivante.

Tarif

How rates are
to be derived
and appor-
tioned

43. (1) Each rate set out in a tariff shall 40 be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the annual rate scale determined in accordance with section 36 and shall be apportioned between the Government of Canada and the shippers 45

43. (1) Chaque taux prévu à un tarif est 40 calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème annuel fixé conformément à l'article 36 et est réparti entre l'État et les expéditeurs de grain d'après les pourcentages déterminés

Méthode de
calcul et de
répartition des
taux

of grain on the basis of the percentages determined by the Commission pursuant to subsections 37(2) and (3).

par la Commission conformément aux paragraphes 37(2) et (3).

Higher or lower rate

(2) Where a rate authorized under this Part is higher or lower than that provided by this section, the increase or reduction shall apply to the portion of the rate payable by the shipper in accordance with section 37.

(2) Dans le cas où les taux prévus à la présente partie sont supérieurs ou inférieurs à ceux que prévoit le présent article, la majoration ou la réduction sont applicables à la portion payable par l'expéditeur en vertu de l'article 37.

Taux supérieurs ou inférieurs

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a lower rate referred to in section 46.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux taux réduits visés à l'article 46.

Exception

Determining distance

44. (1) In establishing rates for the purposes of section 43, the distance from Edmonton or Calgary to any port in British Columbia on any line of railway shall be deemed to be equal to the distance from Edmonton to Vancouver on the line of railway of the Canadian National Railway Company.

44. (1) Pour l'établissement des taux prévus à l'article 43, la distance d'Edmonton ou de Calgary à un port de Colombie-Britannique situé sur une ligne de chemin de fer est réputée égale à la distance d'Edmonton à Vancouver par la ligne de chemin de fer de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada.

Détermination des distances

Idem

(2) In establishing rates for the purposes of section 43, the distance from any point on any line of railway of the Canadian National Railway Company west of Edmonton to any port in British Columbia shall be deemed to be equal to the distance from that point to Vancouver on the line of railway of the Canadian National Railway Company.

(2) Pour l'établissement des taux prévus à l'article 43, la distance d'un point situé sur une ligne de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada à l'ouest d'Edmonton à un port de Colombie-Britannique est réputée égale à la distance de ce point à Vancouver par la ligne de cette compagnie.

Idem

Idem

(3) In establishing rates for the purposes of section 43, the distance from any point on any line of railway of Canadian Pacific Limited in Alberta west of Calgary to Vancouver shall be deemed to be equal to the actual distance plus 123.7 miles.

(3) Pour l'établissement des taux prévus à l'article 43, la distance d'un point situé sur une ligne du Canadien Pacifique Limitée à l'ouest de Calgary, en Alberta, à Vancouver est réputée égale à la distance réelle plus 123,7 milles.

Idem

Lower rates

45. (1) A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate that is lower than that provided by section 43 if

45. (1) Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux inférieur à celui que prévoit l'article 43 si les conditions suivantes sont remplies :

Taux réduits

(a) the railway company and any shipper to whom such a rate would apply have agreed on a lower rate;

a) la compagnie de chemin de fer et tout expéditeur à qui un tel taux s'appliquerait sont convenus d'une réduction de taux;

(b) the shipper has, in the manner prescribed by the Commission, given notice to the Commission of the proposed lower rate;

b) l'expéditeur a, selon les modalités fixées par la Commission, donné avis à cette dernière du projet de réduction;

(c) the railway company, after the notice referred to in paragraph (b) has been given but not later than seven months prior

c) la compagnie de chemin de fer, après avoir donné l'avis prévu à l'alinéa b), au plus tard sept mois avant le début de la

to the beginning of that crop year, has, in the manner prescribed by the Commission, given public notice of its intention to include such a lower rate in its tariff; and

(d) the Commission has not disallowed a proposed lower rate pursuant to section 47.

Application of section

(2) This section does not apply prior to the 1986-87 crop year except in respect of a lower rate that would, in the opinion of the Commission, encourage and reflect efficiencies gained from the loading or unloading of railway cars on weekends or the transportation of grain by rail during seasons other than peak seasons.

Exception for competitive or contiguous points

46. (1) Notwithstanding sections 43 and 45 but subject to subsection (2), a railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate that is lower than that provided by section 43 in respect of

(a) any point of origin that was treated as a competitive or contiguous point in the tariff of rates applicable to the 1981-82 crop year; and

(b) any additional point of origin that is designated by the Commission as a competitive or contiguous point prior to December 31, 1983.

Limit

(2) A lower rate included in a tariff pursuant to subsection (1) shall not be less than the rate that is necessary to match any competitive railway rate.

Application for leave to appeal

47. (1) Any person who believes on reasonable grounds that he will be adversely affected by any lower rate proposed to be implemented under section 45 may apply to the Commission for leave to appeal the proposed lower rate within thirty days of the giving of the public notice referred to in paragraph 45(1)(c).

Disposition of application and appeal

(2) Subject to the thirty day delay set out in subsection (1) of this section, subsections 23(1), (2) and (3) of the *National Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (1) of this section and to

campagne agricole, a donné avis public, selon des modalités également fixées par la Commission, de son intention de porter la réduction dans son tarif;

d) la Commission ne s'est pas prévalu de l'article 47 pour rejeter le projet de taux réduit.

Restriction

(2) Le présent article ne s'applique aux campagnes agricoles antérieures à celle de 1986-87 que dans le cas d'une réduction susceptible, selon la Commission, de prendre en compte et de favoriser les gains de rendement consécutifs au chargement ou au déchargement de wagons en fin de semaine ou au transport ferroviaire du grain en morte-saison.

Points concurrentiels ou contigus

46. (1) Par dérogation aux articles 43 et 45, mais sous réserve du paragraphe (2), une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux inférieur à celui que prévoit l'article 43 à l'égard de :

a) tout point d'origine considéré comme concurrentiel ou contigu dans le tarif de taux applicable à la campagne agricole 1981-82;

b) tout point d'origine supplémentaire désigné par la Commission comme concurrentiel ou contigu avant le 31 décembre 1983.

Restriction

(2) Un taux réduit inclus dans un tarif en vertu du paragraphe (1) ne peut être inférieur au taux nécessaire pour concurrencer tout autre taux ferroviaire.

Demande d'autorisation d'appel

47. (1) Toute personne fondée à croire qu'elle sera lésée par une réduction de taux proposée en vertu de l'article 45 peut, dans les trente jours suivant l'avis public visé à l'alinéa 45(1)c), demander à la Commission l'autorisation d'en appeler.

Décision

(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), les paragraphes 23(1) à (3) de la *Loi nationale sur les transports* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande visée au paragraphe (1) et à l'appel qui peut en résulter, sauf que la Commission :

any appeal that may result therefrom, except that

(a) the Commission shall dispose of the application and any appeal that may result therefrom within ninety days of the making of the application; and

(b) in disposing of the matter, the Commission may disallow any proposed lower rate or allow it with or without conditions, including conditions relating to the extension of similar rates to other points.

Where condition not accepted

(3) Where a railway company does not accept any condition imposed by the Commission pursuant to paragraph (2)(b), the company cannot charge the lower rate in respect of which the condition was imposed.

Extending rates

(4) Where, in allowing a proposed lower rate under paragraph (2)(b), the Commission makes it a condition that such lower rate as the Commission deems appropriate be extended to other points, the railway company that accepts the condition may extend such lower rate without complying with paragraphs 45(1)(a) to (c).

Higher rates in respect of joint line movements

48. (1) A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 43 if that rate has been authorized by the Commission pursuant to section 49.

Definition of "joint line movement"

(2) In this section and section 49, "joint line movement" means any rail traffic that passes over any continuous route in Canada operated by two or more railway companies.

Rates applicable to joint line movements

49. (1) The Commission may, by order, prescribe the amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 43, but in no case shall that amount exceed the level that, in the opinion of the Commission, is necessary in order to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Commission, are incurred by a railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

a) rend sa décision sur la demande et, le cas échéant, sur l'appel dans les quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de la demande;

b) peut rejeter un projet de taux réduit, ou l'accepter avec ou sans conditions, y compris des conditions relatives à l'application de taux similaires à d'autres points.

(3) Une compagnie de chemin de fer ne peut appliquer un taux réduit si elle refuse une condition relative à celui-ci imposée par la Commission en vertu de l'alinéa (2)b).

Refus des conditions

(4) Dans le cas où la Commission accepte un projet de taux réduit à condition que tout taux réduit qu'elle estime indiqué s'applique à d'autres points, la compagnie de chemin de fer, si elle accepte la condition, peut appliquer ce dernier taux sans se conformer aux alinéas 45(1)a) à c).

Application de taux similaires

48. (1) Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux pour les mouvements du grain sur ligne conjointe supérieur à celui que prévoit l'article 43, sous réserve d'y être autorisée par la Commission conformément à l'article 49.

Taux majorés pour les mouvements de grain sur ligne conjointe

(2) Au présent article et à l'article 49, «mouvement sur ligne conjointe» s'entend du trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.

Définition de «mouvement sur ligne conjointe»

49. (1) La Commission peut, par ordonnance, prévoir de quel montant un taux applicable aux mouvements sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 43; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon la Commission, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables aux mouvements sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer pour les mouvements du grain effectués à proximité d'un port pour déchargement.

Taux applicables aux mouvements sur ligne conjointe

Reciprocal
arrangements

(2) The Administrator shall, in consultation with the railway companies and such system participants as the administrator deems appropriate, promote reciprocal and other arrangements between the railway companies for the interchange of grain traffic for the purpose of establishing rates, not exceeding those provided by section 43, for the movement of grain to Prince Rupert and Ridley Island from any point on any line of 10 railway other than a line of railway of the Canadian National Railway Company.

(2) L'administrateur favorise, en consultation avec les compagnies de chemin de fer et les participants qu'il estime indiqués, des accords de réciprocité et autres entre compa- 5 gnies de chemin de fer sur l'échange du trafic du grain en vue d'établir des taux, n'excédant pas ceux que prévoit l'article 43, pour les mouvements du grain à destination de Prince Rupert et de Ridley Island au départ de tout point situé sur une ligne de chemin de fer, à 10 l'exception d'une ligne de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada.

Accords de
réciprocité

Higher or lower
rates in respect
of certain
railway cars

50. A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means 15 of railway cars other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars that is higher or lower than that provided by section 43 if that rate has been authorized by the Commission pursuant to section 51.

50. Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux pour les mouvements du 15 grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, supérieur ou inférieur à celui que prévoit l'article 43, 20 sous réserve d'y être autorisée par la Commission conformément à l'article 51.

Taux majorés
ou réduits pour
certains wagons

Rates
applicable to
movement by
certain railway
cars

51. The Commission may, by order, prescribe the amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars may differ from 25 the level provided by section 43, but in no case shall that amount exceed the level that, in the opinion of the Commission, is necessary in order to reflect the difference in costs.

51. La Commission peut prévoir, par ordonnance, de quel montant un taux applicable aux mouvements du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons 25 à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut différer du niveau prévu à l'article 43; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon la Commission, est nécessaire pour la prise en compte de la 30 différence des coûts.

Taux applica-
bles aux
mouvements de
grain par
certains wagons

Investigation of
rates

52. (1) The Commission may, on its own 30 motion or on receiving information by complaint or otherwise, conduct an investigation to determine whether anything included in a tariff contravenes any provision of this Part.

52. (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou sur réception de renseignements, notamment à la suite du dépôt d'une plainte, tenir une enquête afin de déterminer si un 35 élément d'un tarif enfreint la présente partie.

Enquête sur les
taux

Where rates
contravene this
Part

(2) Where the Commission, after an inves- 35 tigation under this section, determines that anything included in a tariff contravenes any provision of this Part, the Commission may, not later than sixty days after the filing of the tariff in question, disallow that which has 40 been found to be in contravention and require that the tariff be amended so that it is in accordance with this Part.

(2) Si elle conclut, après l'enquête prévue au présent article, qu'un tarif enfreint la présente partie, la Commission peut, dans les soixante jours suivant le dépôt du tarif en 40 question, rejeter l'élément en infraction à la présente partie et ordonner que le tarif soit modifié en conformité avec cette partie.

Taux contraires
à la présente
partie

Amending rates

(3) Where the Commission, under subsection (2), requires that a tariff be amended, 45 the railway company shall amend it accord-

(3) Une compagnie de chemin de fer doit, si la Commission le lui ordonne en vertu du 45 paragraphe (2), modifier le tarif dans le délai

Modification
des taux

ingly within such period as the Commission may, by order, prescribe.

que celle-ci peut, par ordonnance, lui impartir.

Duration of
tariff

53. The rates set out in a tariff take effect on August 1st of the year in which it is filed and published in accordance with this Part and continue in force until July 31st of the next year.

53. Les taux prévus aux tarifs visés à la présente partie prennent effet le 1^{er} août de l'année où ils ont été déposés et publiés conformément à la présente partie et restent valides jusqu'au 31 juillet de l'année suivante.

Durée de
validité des
tarifs

PART III

GOVERNMENT PAYMENTS

Interpretation

Definitions

"CN adjust-
ment"
«indemnité CN»

54. (1) In this Part, "CN adjustment", in respect of any crop year, means the amount paid to the Canadian National Railway Company in respect of that crop year pursuant to section 56;

"cost change
per tonne"
«variation...»

"cost change per tonne", in respect of any crop year, means an amount obtained by multiplying the rate of cost change in respect of that crop year by the aggregate of

- (a) the average cost of moving one tonne of grain in the 1981-82 crop year, as determined under subsection (2), and
- (b) the aggregate of the cost changes per tonne in respect of the crop years preceding that crop year but not preceding the 1982-83 crop year;

"Crow Benefit"
«subvention...»

"Crow Benefit" has the same meaning as in subsection 34(1);

"cumulative
government
share of the
cost change"
«part totale...»

"cumulative government share of the cost change", in respect of any crop year, means an amount equal to the product obtained by multiplying the number of tonnes of grain moved in that crop year or 31.5 million tonnes, whichever is the lesser, by the aggregate of

- (a) the product obtained by multiplying the government share of the rate of cost change for that crop year by the aggregate of the amounts to be calculated under paragraphs (a) and (b) of the definition "cost change per tonne", and

PARTIE III

VERSEMENTS DE L'ÉTAT

Définitions

Définitions

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«coûts admissibles» Coûts admissibles estimatifs, au sens du paragraphe 34(1), pour une campagne agricole, rajustés en fonction des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant cette campagne agricole.

«engagement financier de l'État» Somme des éléments suivants, pour une campagne agricole :

- a) la subvention du Nid-de-Corbeau;
- b) la part totale de l'État dans la variation des coûts

pour cette campagne agricole.

Cette somme ne peut cependant pas excéder la différence entre les coûts admissibles et les revenus de l'année de référence, au sens du paragraphe 36(2), pour la dernière année de référence, au sens du paragraphe 39(1), rajustée en fonction des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant la même campagne agricole.

«indemnité CN» Montant versé à la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada pour une campagne agricole en vertu de l'article 56.

«part de l'État dans le taux de variation des coûts» Excédent, en unités de pourcentage, du taux de variation des coûts pendant une campagne agricole sur la part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts pendant cette campagne agricole.

10

«coûts
admissibles»
"eligible costs"

«engagement
financier de
l'État»
"government
commitment"

30

«indemnité CN»
"CN adjust-
ment"

«part de l'État
dans le taux de
variation des
coûts»
"government
share of..."

40

	(b) the cumulative government share of the cost change per tonne for the crop year preceding that crop year;		«part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts» Pour les campagnes agricoles suivantes, les unités de pourcentage du taux de variation des coûts indiqués en regard :	«part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts» "maximum..."
"eligible costs" «coûts admissibles»	"eligible costs", in respect of any crop year, means estimated eligible costs within the meaning of subsection 34(1), as adjusted to take into account the tonnage of grain actually moved in that crop year;	5	a) 1982-83 : 0; b) 1983-84 : 3; c) 1984-85 : 3; d) 1985-86 : 3; e) 1986-87 et suivantes : 6.	5
"final adjustment" «rajustement définitif»	"final adjustment", in respect of any crop year, means the amount by which the payments made or to be made to the railway companies in respect of that crop year pursuant to sections 55 and 56, without taking into account any reduction in a government payment to a railway company referred to in section 21 or any amount that has been withheld under section 55, plus or minus any interim adjustment in respect of that crop year, differ from the amount calculated under the definition "government commitment";	10	«part totale de l'État dans la variation des coûts» Produit où le multiplicande est le moindre des facteurs suivants : soit les mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant une campagne agricole, soit 31,5 millions de tonnes, et où le multiplicateur est la somme des éléments suivants :	10
"government commitment" «engagement...»	"government commitment", in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of (a) the Crow Benefit, and (b) the cumulative government share of the cost change in respect of that crop year, but shall not exceed the difference between the eligible costs and the base year revenues within the meaning of subsection 36(2) for the most recent base year within the meaning of subsection 39(1), as adjusted to take into account the tonnage of grain actually moved in that crop year;	20	a) le produit de la part de l'État dans le taux de variation des coûts pendant cette campagne agricole et de la somme des montants visés aux alinéas a) et b) de la définition «variation des coûts par tonne»; b) la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne pendant la campagne agricole précédente.	«part totale de l'État dans la variation des coûts» "cumulative..."
	"government share of the rate of cost change", in respect of any crop year, means the number of percentage points by which the rate of cost change for that crop year exceeds the maximum shipper share of the rate of cost change in respect of that crop year;	25	«rajustement définitif» Différence entre les versements faits ou à faire aux compagnies de chemin de fer visés aux articles 55 et 56, pour une campagne agricole, à l'exclusion de toute réduction d'un versement de l'État à une compagnie de chemin de fer visée à l'article 21 et de toute retenue visée à l'article 55, plus ou moins le rajustement provisoire pour cette campagne agricole, et le montant visé à la définition «engagement financier de l'État».	
"government share of the rate of cost change" «part de...»	"government share of the rate of cost change", in respect of any crop year, means the number of percentage points by which the rate of cost change for that crop year exceeds the maximum shipper share of the rate of cost change in respect of that crop year;	30	«rajustement provisoire» Différence, de l'avis de la Commission fondé sur les prévisions quantitatives, en tonnes, révisées de l'administrateur, entre les versements faits ou à faire aux compagnies de chemin de fer visés aux articles 55 et 56, à l'exclusion de toute réduction d'un versement de l'État à une compagnie de chemin de fer visée à l'article 21 et de toute retenue visée à l'article 55, pour une campagne agricole et le montant visé à la définition «engagement financier de l'État».	«rajustement provisoire» "interim adjustment"
"interim adjustment" «rajustement provisoire»	"interim adjustment", in respect of any crop year, means the amount by which, in the opinion of the Commission based on the revised grain tonnage forecast provided by the Administrator, the payments made or to be made to the railway companies in respect of that crop year pursuant to sections 55 and 56, without taking into	35		
		40		
		45		
		50		

account any reduction in a government payment to a railway company referred to in section 21 or any amount that has been withheld under section 55, will differ from the amount calculated under the definition "government commitment";

"maximum shipper share of the rate of cost change"
«part maximale...»

"maximum shipper share of the rate of cost change" means the following first percentage points of the rate of cost change, namely,

- (a) in respect of the 1982-83 crop year, 0,
- (b) in respect of the 1983-84 crop year, 3,
- (c) in respect of the 1984-85 crop year, 3,
- (d) in respect of the 1985-86 crop year, 3, and
- (e) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, 6;

"rate of cost change"
«taux de...»

"rate of cost change", in respect of any crop year, means the percentage, as determined by the Commission on the basis of grain tonnage forecasts provided by the Administrator, by which the average estimated eligible cost of moving one tonne of grain in that crop year differs from the average estimated eligible cost of moving one tonne of grain in the preceding crop year, as adjusted in respect of the 1983-84 to 1986-87 crop years so as to exclude the effect of the phasing in of the contribution to constant costs.

Average cost of moving one tonne of grain

(2) For the purposes of paragraph (a) of the definition "cost change per tonne" in subsection (1), the average cost of moving one tonne of grain in the 1981-82 crop year is deemed to be equal to the following amounts, taking into account the phased-in contribution to constant costs, namely,

- (a) in respect of the 1982-83 crop year, \$22.05;
- (b) in respect of the 1983-84 crop year, \$22.99;
- (c) in respect of the 1984-85 crop year, \$23.93;
- (d) in respect of the 1985-86 crop year, \$24.86; and

«subvention du Nid-de-Corbeau» S'entend au sens du paragraphe 34(1).

«subvention du Nid-de-Corbeau»
"Crow Benefit"

5 «taux de variation des coûts» Différence, en pourcentage, déterminée par la Commission d'après les prévisions quantitatives, en tonnes, de l'administrateur, entre le coût admissible estimatif moyen pour le mouvement d'une tonne de grain pendant une campagne agricole et pendant la campagne agricole précédente, compte tenu du rajustement appliqué aux campagnes agricoles 1983-84 à 1986-87 pour annuler l'effet de la contribution progressive aux coûts fixes.

«taux de variation des coûts»
5 "rate of cost change"

«variation des coûts par tonne» Produit du taux de variation des coûts d'une campagne agricole par la somme des éléments suivants :

«variation des coûts par tonne»
"cost..."

- a) le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain pendant la campagne agricole 1981-82, déterminé conformément au paragraphe (2);
- b) le total des variations de coûts par tonne pendant les campagnes agricoles précédentes, à l'exception de celles qui ont précédé la campagne 1982-83.

(2) Pour l'application de l'alinéa a) de la définition «variation des coûts par tonne» au paragraphe (1), le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain pendant la campagne agricole 1981-82 est réputé égal, compte tenu de la contribution progressive aux coûts fixes :

Coût moyen du mouvement d'une tonne de grain

- a) pour la campagne agricole 1982-83, à \$22,05;
- b) pour la campagne agricole 1983-84, à \$22,99;
- c) pour la campagne agricole 1984-85, à \$23,93;
- d) pour la campagne agricole 1985-86, à \$24,86;

(e) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, \$25.80.

e) pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, à \$25,80.

Where rate of cost change is negative

(3) For the purposes of the definition "government share of the rate of cost change" in subsection (1), if the rate of cost change in respect of any crop year is negative, the cumulative government share of the cost change per tonne referred to in paragraph (b) of the definition "cumulative government share of the cost change" in subsection (1) is reduced by the cost change per tonne.

(3) Pour l'application de la définition «part de l'État dans le taux de variation des coûts» au paragraphe (1), dans le cas où le taux de variation des coûts pour une campagne agricole est négatif, la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne mentionnée à l'alinéa b) de la définition «part totale de l'État dans la variation des coûts» au paragraphe (1) est réduite de la variation des coûts par tonne.

Taux de variation des coûts négatif

Adjustment of cumulative government share

(4) The Commission may from time to time reduce the cumulative government share of the cost change per tonne referred to in paragraph (b) of the definition "cumulative government share of the cost change" in subsection (1) where, in its opinion, that share has been excessively increased as a consequence of the spreading of line-related variable costs over a number of tonnes of grain that is less than 31.5 million moved in any crop year.

(4) La Commission peut périodiquement réduire la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne visée à l'alinéa b) de la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts» au paragraphe (1) si, à son avis, cette part a trop été augmentée en raison de l'étalement des coûts variables afférents aux lignes sur des mouvements de grain effectués pendant une campagne agricole en quantité inférieure à 31,5 millions de tonnes.

Réduction de la part totale de l'État

Payments to the Railway Companies

Versements aux compagnies de chemin de fer

Payments to railway companies

55. (1) Subject to section 21 and subsections (2) and (3), the Minister shall, in respect of each crop year, pay to the railway companies an amount equal to the government portion of the rates applicable in accordance with Part II to the total tonnage of grain moved by the railway companies in that crop year.

55. (1) Sous réserve de l'article 21 et des paragraphes (2) et (3), le ministre verse, pour chaque campagne agricole, aux compagnies de chemin de fer un montant égal à la fraction de l'État dans les taux applicables, conformément à la partie II, au total des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant cette campagne agricole.

Versements aux compagnies de chemins de fer

Holdback

(2) The Minister may, taking into account any report of the Commission made pursuant to subsection 29(2), withhold from any railway company an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to the amount that should have been spent for the maintenance of grain dependent branch lines or invested in railway equipment and plant for the movement of grain to ensure an adequate, reliable and efficient railway transportation system that will meet future requirements for the movement of grain.

(2) En se fondant sur le rapport de la Commission visé au paragraphe 29(2), le ministre peut retenir, sur les versements destinés à une compagnie de chemin de fer, un montant qu'il estime égal à celui qui aurait dû être consacré à l'entretien des embranchements tributaires du transport du grain ou investi dans le matériel et les installations ferroviaires destinés au mouvement du grain afin de favoriser l'efficacité et la fiabilité du réseau et son adaptation à l'évolution des besoins en matière de mouvements du grain.

Retenue du versement

Payback of holdback

(3) Where the Minister is satisfied that an adequate amount has been spent by a railway company for the maintenance of grain dependent branch lines and invested by a

(3) Le ministre peut verser à une compagnie de chemin de fer le montant retenu conformément au paragraphe (2) s'il estime que le montant qu'elle a consacré à l'entre-

Déblocage de la retenue

railway company in railway equipment and plant for the movement of grain, the Minister may pay to the railway company an amount withheld from that company pursuant to subsection (2).

tien des embranchements tributaires du transport du grain et investi dans le matériel et les installations ferroviaires destinés au mouvement du grain est suffisant.

5

CN adjustment

56. (1) The Minister shall, in respect of each crop year, pay to the Canadian National Railway Company an amount, as determined by the Commission on or before April 30 of the preceding crop year, relating to

(a) the movement of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of that company from Edmonton to Vancouver;

(b) the operation of the line of railway of the Canadian National Railway Company from Thompson Junction to Churchill; and

(c) the operation of subsections (2) and (3).

(2) The Commission shall, on or before March 31 of each year, make recommendations to the Minister with respect to the additional amounts that should be paid as part of the CN adjustment by reason of the movement of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Vancouver, Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of Canadian Pacific Limited from Calgary to Vancouver and, if the Minister deems it appropriate, the recommended additional amounts shall be paid as part of the CN adjustment.

Additional amounts

Other factors

(3) The Commission may, or shall if required by the Minister, from time to time consider factors other than those referred to in subsections (1) and (2) and report thereon to the Minister who may, if he deems it appropriate, direct the Commission to take those factors into account for the purposes of determining the CN adjustment.

CN interim adjustment

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the CN adjustment in respect of the period beginning on the 1st day of January,

56. (1) Le ministre verse, pour chaque campagne agricole, à la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada un montant déterminé par la Commission au plus tard le 30 avril de la campagne agricole précédente, au titre :

a) des mouvements du grain effectués sur ses lignes d'Edmonton à Prince-Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur sa ligne d'Edmonton à Vancouver;

b) de l'exploitation de sa ligne de Thompson Junction à Churchill;

c) de l'application des paragraphes (2) et (3).

(2) La Commission, au plus tard le 31 mars de chaque année, fait au ministre des recommandations sur les montants supplémentaires à verser au titre de l'indemnité CN pour les mouvements du grain sur les lignes de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada d'Edmonton à Vancouver, Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur la ligne du Canadien Pacifique Limitée de Calgary à Vancouver; si le ministre l'estime indiqué, les montants supplémentaires sont versés au titre de l'indemnité CN.

(3) La Commission peut ou doit, à la demande du ministre, examiner d'autres facteurs que ceux que prévoient les paragraphes (1) et (2) et faire rapport au ministre à leur sujet; celui-ci peut, s'il l'estime indiqué, ordonner à la Commission d'en tenir compte dans le calcul de l'indemnité CN.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), l'indemnité CN pour la période commençant le 1^{er} janvier 1984 et se terminant le 31 juillet 1984 est de 8.2 millions de dollars.

5 Indemnité CN

10

15

20 Montants supplémentaires

25

30

35

Autres facteurs

35

40 Indemnité CN pour la campagne agricole 1983-84

1984 and ending on the 31st day of July, 1984 shall be \$8.2 million.

Other relevant factors

(5) For the purpose of determining the additional amounts referred to in subsection (2), the Commission may take into account, in addition to distance, any factor that in its opinion may be relevant.

(5) La Commission peut, pour la détermination des montants supplémentaires visés au paragraphe (2), tenir compte, en plus de la distance, des données de coûts qu'elle estime indiquées.

Autres données utiles

5

Review of CN adjustment

57. The Commission shall, as part of the costing reviews that it is required to carry out under section 38, review the appropriateness of the factors included in the CN adjustment and report to the Minister thereon.

57. La Commission, dans le cadre des examens qu'elle effectue en vertu de l'article 38, étudie l'à-propos des facteurs dont il est tenu compte dans le calcul de l'indemnité CN et fait rapport au ministre à leur sujet.

Examen de l'indemnité CN

10

Regulations Respecting Payments

Regulations

58. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), make regulations prescribing

- (a) the manner in which payments under this Part shall be made;
- (b) the instalments during the crop year by which payments under this Part shall be made;
- (c) the times at which payments under this Part shall be made;
- (d) the information relating to the movement of grain in respect of which payments under this Part are made that is to be provided by any person receiving the payments; and
- (e) rules for the audit of any information referred to in paragraph (d).

58. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sous réserve du paragraphe (2),

- a) prévoir les modalités des versements visés à la présente partie;
- b) prévoir l'étalement, pendant la campagne agricole, des versements visés à la présente partie;
- c) fixer les dates des versements visés à la présente partie;
- d) prévoir les renseignements à fournir par les bénéficiaires des versements visés à la présente partie sur les mouvements du grain faisant l'objet de ces versements;
- e) établir des règles régissant la vérification des renseignements visés à l'alinéa d).

Règlements

30

Final instalment

(2) The final instalment under this Part in respect of any crop year shall be paid not later than ninety days after the end of the crop year.

(2) La dernière partie d'un versement pour une campagne agricole doit être acquittée dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de celle-ci.

Dernière partie des versements

Agreements with certain companies

59. (1) Subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council, including conditions relating to the auditing of the books and records of a company, the Minister may enter into an agreement with a company that operates a railway, other than a railway company, in respect of the carriage of grain by that company over any line of railway now or hereafter constructed

59. (1) Sous réserve des modalités que peut fixer, par règlement, le gouverneur en conseil, et notamment, des modalités relatives à l'examen des livres et des dossiers de la compagnie, le ministre peut conclure avec une compagnie exploitant un chemin de fer, à l'exception d'une compagnie de chemin de fer, un accord concernant le transport du grain par cette compagnie sur toute ligne existante ou future :

Accords avec certaines compagnies

- a) dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong;

40

(a) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Thunder Bay or Armstrong;

(b) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia for export; or

(c) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Churchill for export.

b) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de Colombie-Britannique, pour exportation;

c) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill, pour exportation.

Amounts may
be paid

(2) An agreement referred to in subsection (1) may provide for the payment by the Minister to a company of an amount not exceeding an amount equal to the difference between

(a) the amount received by the company in respect of a period for the carriage of grain; and

(b) the costs of carrying grain during the same period that are prescribed by regulations made by the Governor in Council.

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut prévoir le versement par le ministre à une compagnie d'un montant maximum égal à la différence entre les montants suivants :

a) le montant reçu par la compagnie à l'égard d'une période donnée pour le transport du grain;

b) les coûts du transport du grain pendant cette période, déterminés par règlement du gouverneur en conseil.

Versements
autorisés

No payments in
certain cases

(3) No payment in respect of a crop year may be made to a company under this section where the Minister is of the opinion that

(a) the rates of rail charges for the carriage of grain by the company in that year are not equivalent to the rates for the movement of grain in that crop year referred to in section 41; or

(b) the performance of the company in the carriage of grain in that year is not satisfactory.

(3) Il ne peut être fait aucun versement à une compagnie en vertu du présent article pour une campagne agricole si le ministre estime :

a) soit que les taux des prix ferroviaires pour le transport du grain par cette compagnie pendant cette campagne agricole n'équivalent pas aux taux pour le mouvement du grain pendant cette campagne agricole prévus à l'article 41;

b) soit que le rendement de la compagnie en ce qui concerne le transport du grain pendant cette campagne agricole n'est pas satisfaisant.

Aucun
versement en
certains cas

Direction re
source of
payment
amounts

(4) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may by order direct that

(a) the Crow Benefit in respect of a crop year shall be reduced by an amount equal to the amount payable under an agreement entered into pursuant to this section in respect of that crop year; or

(b) the payments under this section shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose in addition to any payment authorized to be made pursuant to this Act.

(4) Par dérogation à la présente loi, le gouverneur en Conseil peut, par décret, ordonner :

a) soit que la subvention du Nid-de-Corbeau pour une campagne agricole soit réduite d'un montant égal au montant payable pour cette campagne agricole aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article;

b) soit que les versements prévus au présent article soient prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement en sus des versements autorisés en vertu de la présente loi.

Affectation de
crédits

PART IV

SHIPPER SHARE LIMITATION

Definitions	60. In this Part,	
"freight to price ratio"	"freight to price ratio", in respect of any calendar year, means an amount equal to the quotient, expressed as a percentage, obtained by dividing the average cost to the shipper of moving one tonne of grain in that calendar year by the weighted average price for that calendar year;	5
"shipper share limitation adjustment"	"shipper share limitation adjustment", in respect of any calendar year, means an amount equal to the product obtained by multiplying (a) the number of percentage points by which the freight to price ratio in that calendar year exceeds, in the case of the calendar year (i) 1984, four per cent, (ii) 1985, five per cent, (iii) 1986, eight per cent, (iv) 1987, nine per cent, and (v) 1988 and thereafter, ten per cent by (b) the product obtained by multiplying the weighted average price for that calendar year by the total number of tonnes of grain moved in that calendar year;	10 15 20
"six grains"	"six grains" means wheat, oats, barley, rye, flaxseed and rapeseed;	30
"weighted average price"	"weighted average price", in respect of any calendar year, means the weighted average determined under paragraph 61(1)(b) in respect of that calendar year.	35
Duties of Commission	61. (1) The Commission shall, on or before March 1st of each year, using the information that it deems appropriate, determine, in respect of the preceding calendar year, (a) the average price per tonne at which each of the six grains, in storage, was available for sale on each trading day at the port that handled the largest volume of that grain in the calendar year;	40 45

PARTIE IV

LIMITATION DE LA PART DES EXPÉDITEURS

	60. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	«prix moyen pondéré» Moyenne pondérée déterminée conformément à l'alinéa 61(1)b pour une année civile donnée.	«prix moyen pondéré»
	«rajustement limitant la part des expéditeurs» Produit des éléments suivants :	«rajustement limitant la part des expéditeurs»
	a) l'excédent en unités de pourcentage du rapport fret/prix sur le pourcentage énoncé ci-après pendant l'année civile correspondante :	
	(i) quatre pour cent pendant 1984,	
	(ii) cinq pour cent pendant 1985,	
	(iii) huit pour cent pendant 1986,	
	(iv) neuf pour cent pendant 1987,	15
	(v) dix pour cent pendant 1988 et par la suite;	
	b) le produit du prix moyen pondéré pour cette année et du total des mouvements du grain, en tonnes, pendant la même année.	
	«rapport fret/prix» Quotient, exprimé en pourcentage, du coût moyen pour l'expéditeur du mouvement d'une tonne de grain pendant une année civile donnée et du prix moyen pondéré pour cette année.	«rapport fret/prix»
	«six sortes de grain» Blé, avoine, orge, seigle, lin et colza.	«six sortes de grain»
	61. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la Commission détermine d'après les renseignements qu'elle estime indiqués :	Fonctions de la Commission
	a) le prix moyen par tonne auquel chacune des six sortes de grain, en entrepôt, était offerte en vente chaque jour de marché boursier au port où s'est manutentionné le plus grand volume de cette sorte de grain pendant l'année civile précédente;	

(b) the average of the average prices referred to in paragraph (a), weighted on the basis of the number of tonnes of each of the six grains moved in the calendar year;

(c) the average cost to the shipper of moving one tonne of grain in the calendar year; and

(d) the freight to price ratio.

Determining
average price

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the average price per tonne at which each of the six grains was available for sale shall be determined on the basis of the price per tonne of the grade of each of those grains the largest volume of which was moved in the calendar year.

5

b) la moyenne des prix moyens visés à l'alinéa a), pondérée d'après les mouvements de chacune des six sortes de grain effectués, en tonnes, pendant l'année civile précédente;

5

c) le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain supporté par l'expéditeur pendant l'année civile précédente;

d) le rapport fret/prix pour l'année civile précédente.

10

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le prix moyen par tonne auquel chacune des six sortes de grain était offerte en vente est déterminé d'après le prix de la classe de chacune de ces sortes de grain qui a fait l'objet des mouvements, en volume, les plus importants pendant l'année.

Détermination
du prix moyen

PART V

REVIEW

Review by
Minister

62. (1) The Minister shall, during the 1985-86 crop year, in consultation with such system participants and other persons as the Minister deems appropriate, carry out a comprehensive review of the operation of this Act and its effects on the transportation, shipping and handling of grain, including an evaluation of

(a) the appropriateness of the provisions of this Act respecting the apportionment of cost increases between the Government of Canada and the shippers of grain in respect of the period beyond the 1985-86 crop year, having regard to trends in the incomes of the producers, the relationship between transportation costs borne by the producers and the price of grain and the economic position of the producers relative to other major sectors of the national economy and to any other factors that the Minister considers relevant;

(b) the recommendations referred to in subsection (5);

(c) the advisability of implementing a system of awards and sanctions for any system participants by regulations under section 21;

PARTIE V

EXAMEN

Examen par le
ministre

62. (1) Le ministre procède, pendant la campagne agricole 1985-86, en consultation avec les participants et autres personnes qu'il estime indiqués, à un examen complet de l'application de la présente loi et de ses effets sur le transport, l'expédition et la manutention du grain, et notamment à une étude :

a) du bien-fondé des dispositions de la présente loi relatives à la répartition des augmentations de coûts entre l'État et les expéditeurs de grain en ce qui a trait aux campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, compte tenu des facteurs qu'il estime indiqués, en particulier des tendances du revenu des producteurs, de la relation entre les coûts de transport supportés par les producteurs et le prix du grain ainsi que de la situation économique des producteurs comparativement aux autres grands secteurs d'activité de l'économie nationale;

b) des recommandations visées au paragraphe (5);

c) de l'opportunité de mettre en œuvre le système de primes et de sanctions visé à l'article 21 à l'égard des participants;

40

	<p>(d) the appropriateness of the provisions of sections 41 to 53 respecting rates and tariffs of rates;</p> <p>(e) the operation and effect of Part IV; and</p> <p>(f) the need for future comprehensive reviews of the operation and effects of this Act.</p>	<p>d) du bien-fondé des dispositions des articles 41 à 53 relatives aux taux et aux tarifs;</p> <p>e) de l'application et des effets de la partie IV;</p> <p>f) de la nécessité d'effectuer dans l'avenir d'autres examens complets de l'application et des effets de la présente loi.</p>	
Committee established	<p>(2) The Governor in Council shall, on or before April 1, 1984, appoint a committee consisting of not less than three and not more than five persons who have expertise in matters affected by this Act and represent various regional interests.</p>	<p>(2) Au plus tard le 1^{er} avril 1984, le gouverneur en conseil doit constituer un comité composé d'au moins trois et d'au plus cinq experts dans les domaines touchés par la présente loi, représentant les divers intérêts régionaux.</p>	Constitution d'un comité
Task of committee	<p>(3) The committee shall examine all matters that, in its opinion, pertain to the method of payment in respect of grain transportation that would be the most conducive to agricultural development in Canada.</p>	<p>(3) Le comité étudie toutes les questions afférentes, à son avis, au mode de versement pour le transport du grain le plus susceptible de favoriser le développement de l'agriculture au Canada.</p>	Mission
Powers of committee	<p>(4) The committee has, for the purposes of carrying out its duties, the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> and may, for those purposes, engage the services of such experts, professionals and other staff as it deems necessary or advisable at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.</p>	<p>(4) Le comité a, pour l'exécution de ses fonctions, les pouvoirs que détient un commissaire en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> et peut, à cette fin, s'adjoindre le personnel — experts, professionnels — qu'il estime indiqué aux taux de rémunération approuvés par le Conseil du trésor.</p>	Pouvoirs
Report	<p>(5) The committee shall, on or before March 31, 1985, make a report to the Minister containing its recommendations pertaining to the method referred to in subsection (3) and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been made to the Minister.</p>	<p>(5) Le comité doit, au plus tard le 31 mars 1985, présenter au ministre un rapport contenant ses recommandations sur le mode de versement visé au paragraphe (3); le ministre fait déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant sa réception.</p>	Rapport
Debate of report	<p>(6) Where, within sixty sitting days after a report has been laid before a House of Parliament under subsection (5), fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, by notice in writing addressed to the Speaker, request that the report be debated, the Speaker shall, as soon as possible thereafter, assign a sitting day of the House that is not later than sixty sitting days after the request is made, for the report to be debated and on the assigned day the subject-matter of the report shall be sub-</p>	<p>(6) Si, dans les soixante jours de séance suivant le dépôt du rapport prévu au paragraphe (5) devant une chambre du Parlement, quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, demandent, par avis écrit au président, que le rapport fasse l'objet d'un débat, le président, dans les meilleurs délais, alloue un des soixante jours de séance de la Chambre suivant la demande pour débattre le rapport; au jour alloué, le rapport fait l'objet à la Chambre d'un débat ininterrompu d'une durée d'au plus la durée des</p>	Débat sur le rapport

ject to debate without interruption in that House for a period not exceeding the duration of the normal business hours of that House on that day.

heures normales des travaux de la Chambre ce jour-là.

Definition of
"sitting day"

(7) In subsection (6), "sitting day" means, in respect of a House of Parliament, a day on which that House sits.

(7) Au paragraphe (6), «jour de séance» s'entend à l'égard d'une chambre du Parlement de tout jour où elle siège.

Définition de
«jour de séance»

5

PART VI

REGULATIONS

Regulations

63. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the Governor in Council;

(b) prescribing any grain or crop grown in the Western Division and products thereof processed in the Western Division that shall be included in Schedule I; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Idem

(2) Where a regulation is made under paragraph (1)(b), the Governor in Council may, notwithstanding anything in this Act, make regulations prescribing

(a) amounts on tonnage in lieu of the amounts set out in the definition "cumulative government share of the cost change" in subsection 54(1) and in subsection 54(4), and

(b) amounts in lieu of those set out in the definition "Crow Benefit" in subsection 34(1) and in paragraph 39(1)(a), in such manner and at such levels as he considers appropriate in order to take into account the inclusion of any grain, crop or product in Schedule I effected by the regulation.

Idem

64. The Commission may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the Commission.

PARTIE VI

RÈGLEMENTS

Règlements

63. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) procéder à toute mesure à prendre par règlement par lui aux termes de la présente loi;

b) ajouter des grains ou plantes cultivés dans la division de l'Ouest ou des produits provenant de leur transformation dans cette division à l'annexe I;

c) procéder à toute autre mesure réglementaire nécessaire à l'application de la présente loi.

Idem

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b);

a) substituer d'autres nombres de tonnes à ceux qui figurent à la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts» au paragraphe 54(1) ainsi qu'au paragraphe 54(4);

b) substituer d'autres montants à ceux qui figurent à la définition de «subvention du Nid-de-Corbeau» au paragraphe 34(1) et à l'alinéa 39(1)a).

Les substitutions sont faites de la façon et selon les quantités qu'il estime indiquées afin de tenir compte de l'adjonction de grains, de plantes ou de produits à l'annexe I par un tel règlement.

Idem

64. La Commission peut procéder à toute mesure à prendre par règlement par elle aux termes de la présente loi.

PART VII

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

1897, c. 5

*Crow's Nest Pass Act*Coal lands of
Canada

65. Notwithstanding the Crow's Nest Pass Act and any agreement made pursuant thereto, Her Majesty in right of Canada may hold, dispose of or otherwise deal with the land selected under paragraph 1(i.) of that Act in any manner and on any conditions she thinks fit.

R.S., c. R-2

Railway Act

66. All that portion of the definition "claim period" in subsection 256(1) of the *Railway Act* following subparagraph (b)(ii) 10 thereof is repealed and the following substituted therefor:

"whichever date first occurs, but does not include any crop year or part thereof in respect of which any such 15 uneconomic line of railway has been designated as a grain dependent branch line by the Commission pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*;" 20

67. Section 258 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

"(3) No amount may be paid pursuant to subsection (2) in respect of a loss 25 attributable to the operation of a branch line or segment thereof in the financial year of the company or part thereof to the extent that the financial year or part thereof is included in any crop year or part 30 thereof in respect of which a branch line or segment thereof to which subsection (2) would otherwise apply has been designated as a grain dependent branch line by the Commission pursuant to section 40 of the 35 *Western Grain Transportation Act*."

PARTIE VII

DISPOSITIONS CORRÉLATIVES

Loi du Nid-de-Corbeau

1897, c. 5

Terres
houillères du
Canada

65. Par dérogation à la Loi du Nid-de-Corbeau et à toute convention conclue sous son régime, Sa Majesté du chef du Canada peut posséder ou vendre les terres choisies, 5 conformément à l'alinéa 1.i) de cette loi, ou prendre à leur égard toute autre disposition, selon les modalités et aux conditions qu'elle estime indiquées.

Loi sur les chemins de fer

S.R., c. R-2

66. Le passage de la définition de «période de réclamation» au paragraphe 256(1) de la 10 *Loi sur les chemins de fer* qui suit le sous-alinéa b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«en prenant celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre, à l'exclu- 15 sion d'une campagne agricole ou partie de celle-ci à l'égard de laquelle cette ligne de chemin de fer non rentable a été désignée comme embranchement tributaire du transport du 20 grain par la Commission en vertu de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.»

67. L'article 258 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 25

Exception

«(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'année financière ou partie de celle-ci non comprise dans la campagne agricole ou partie de celle-ci à l'égard de laquelle un embranchement ou tronçon de 30 celui-ci auquel le paragraphe (2) s'appliquerait a été désigné comme embranchement tributaire du transport du grain par la Commission en vertu de l'article 40 de la 35 *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.»

68. Subsection 269(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power to make
tolls

“(6) Notwithstanding section 3, the power given by this Act to the company to fix, prepare and issue tariffs, tolls and rates, and to change and alter the same, is not limited or in any manner affected by any Act of the Parliament of Canada or by any agreement made or entered into pursuant thereto, whether general in application or special and relating only to any specific railway or railways, except the *Maritime Freight Rates Act*, the *Western Grain Transportation Act*, Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland and Canada and Part IV of the *Transport Act*.”

69. Section 271 of the said Act is repealed.

70. Section 414 of the said Act is repealed.

68. Le paragraphe 269(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir
d'établir des
taux

«(6) Nonobstant les dispositions de l'article 3, le pouvoir que la présente loi attribue à la compagnie de fixer, préparer et émettre des tarifs, taxes et taux, et de les changer et les modifier, n'est pas limité ni d'aucune façon atteint par une loi quelconque du Parlement du Canada, ni par un traité conclu ou passé en conformité d'une telle loi, qu'elle soit générale ou spéciale dans son application et qu'elle ait trait à un seul ou à plusieurs chemins de fer particuliers, à l'exception de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les Provinces maritimes*, de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve au Canada, et de la partie IV de la *Loi sur les transports*.”

69. L'article 271 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé.

70. L'article 414 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

71. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Freshwater Fish
Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce”

under the heading “Other Government Institutions”, a reference to

“Grain Transportation
Agency Administrator
Administrateur de l'Office du transport du grain”.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

72. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

Loi sur l'accès à l'information

71. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», avant la mention :

«Administration de l'assistance
à l'agriculture des Prairies
Prairie Farm Assistance Administration»,

de la mention :

«Administrateur de l'Office de
transport du grain
Grain Transportation Agency Administrator».

Loi sur la protection des renseignements personnels

72. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», avant la mention :

1980-81-82-83,
c. 111, annexe I

1980-81-82-83,
c. 111, annexe II

“Freshwater Fish Marketing Corporation <i>Office de commercialisation du pois- son d'eau douce</i> ”	5	«Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies <i>Prairie Farm Assistance Administra- tion</i> »,	5
under the heading “Other Government Institutions”, a reference to		de la mention :	
“Grain Transportation Agency Administrator <i>Administrateur de l'Office du trans- port du grain</i> ”.	10	«Administrateur de l'Office du transport du grain <i>Grain Transportation Agency Admi- nistration</i> ».	

PART VIII

TRANSITIONAL

Transitional
provisions for
the 1983-84
crop year

73. (1) For the purpose of applying this Act in respect of the period beginning on January 1, 1984 and ending on July 31, 1984, notwithstanding anything in this Act,

(a) the quotient referred to in subsection 36(1) shall be deemed to be 5.06;

(b) the quotient, expressed as a percentage, referred to in subsection 37(2) shall be deemed to be 76.7%;

(c) every railway company, on or before November 1, 1983, shall file and publish a tariff respecting the period beginning on January 1, 1984 and ending on July 31, 1984;

(d) section 53 applies as if it provided for the rates set out in that tariff to take effect on January 1, 1984, and to continue in force until July 31, 1984;

(e) the amount of 31.5 million tonnes referred to in the definition “cumulative government share of the cost change” shall be 31.5 million tonnes, less the actual number of tonnes of grain moved during the period beginning on August 1, 1983 and ending on December 31, 1983; and

(f) any provision of this Act that requires anything to be done at a particular time for the purposes of carrying out the provisions of this Act shall be deemed to require that thing to be done at such time as may be necessary to carry out the provisions of this subsection in respect of the period beginning on January 1, 1984 and ending on July 31, 1984.

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

73. (1) Pour l'application de la présente loi à la période commençant le 1^{er} janvier 1984 et se terminant le 31 juillet 1984, par dérogation à toute autre de ses dispositions :

a) le quotient visé au paragraphe 36(1) est réputé être égal à 5.06;

b) le quotient visé au paragraphe 37(2) est réputé être égal à 76.7%;

c) chaque compagnie de chemin de fer, au plus tard le 1^{er} novembre 1983, dépose et publie un tarif pour la période commençant le 1^{er} janvier 1984 et se terminant le 31 juillet 1984;

d) l'article 53 s'applique comme s'il prévoyait l'entrée en vigueur des taux prévus au tarif le 1^{er} janvier 1984 et leur maintien en vigueur jusqu'au 31 juillet 1984;

e) le montant de 31,5 millions de tonnes visé à la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts» est réputé être égal à 31,5 millions de tonnes, moins les mouvements de grain, en tonnes, effectués pendant la période commençant le 1^{er} août 1983 et se terminant le 31 décembre 1983;

f) les dispositions de la présente loi qui requièrent l'accomplissement d'un acte à une date particulière pour application de la présente loi sont réputées requérir l'accomplissement de cet acte à la date qui convient pour leur application à l'égard de la période commençant le 1^{er} janvier 1984 et se terminant le 31 juillet 1984.

Dispositions
transitoires
pour la
campagne
agricole
1983-84

Payments re
August 1, 1983
to December
31, 1983

(2) On or before April 15, 1984, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may approve, pay an amount not exceeding \$82 million dollars to the Canadian National Railway Company and an amount not exceeding \$95 million dollars to Canadian Pacific Limited in respect of movements of grain during the period beginning on August 1, 1983 and ending on December 31, 1983.

(2) Au plus tard le 15 avril 1984, le ministre, sous réserve des modalités que peut approuver le conseil du Trésor, peut verser à la Compagnie des chemins de fer nationaux et au Canadien Pacifique Limitée, pour les mouvements du grain effectués pendant la période commençant le 1^{er} août 1983 et se terminant le 31 décembre 1983, un montant d'au plus 82 et 95 millions de dollars respectivement.

Versements
pour la période
du 1^{er} août
1983 au 31
décembre 1983

Idem

(3) On or before April 15, 1984, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may approve, pay to shippers of rapeseed or canola meal or rapeseed or canola oil or linseed meal or linseed oil processed in the Western Division from grain a sum equal to the difference between the freight rate paid by them for the movement of that commodity during the period beginning on August 1, 1983 and ending on December 31, 1983 and the freight rate that would have been paid by those shippers for shipping that commodity under the freight rates that are effective on January 1, 1984 had those rates been in force during that period.

(3) Au plus tard le 15 avril 1984, le ministre, sous réserve des modalités que peut approuver le Conseil du trésor, peut verser aux expéditeurs d'huile ou de farine de colza ou de colza Canola ou d'huile ou de farine de lin provenant de la transformation de grain dans la division de l'Ouest un montant égal à la différence entre le taux qu'ils ont payé pour le mouvement de ces produits pendant la période commençant le 1^{er} août 1983 et se terminant le 31 décembre 1983 et le taux qu'ils auraient payé si les taux qui entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1984 avaient été en vigueur pendant cette période.

Idem

Payments

Out of C.R.F.

74. Payments under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Versements

74. Les versements prévus à la présente loi sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé selon les besoins.

Versements
prélevés sur le
F.R.C.

Coming into Force

Coming into
force

75. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

75. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

30

SCHEDULE I

ANNEXE I

(s. 2, "grain")

(art. 2 : «grain»)

GRAINS, CROPS AND PRODUCTS

GRAINS, PLANTES ET PRODUITS

Alfalfa Meal, Pellets or Cubes, dehydrated		aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe — en sacs, en barils ou en caisses	
Barley			
Barley, Crushed			
Barley, Pearl			
Barley, Pot			
Barley Sprouts			
Beans (except soybeans) including faba beans, splits and screenings		5 aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamentés ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas trente-cinq pour cent (35%) — en sacs, en	5
Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)	10	barils ou en vrac	10
Bran		avoine	
Breakfast Foods or Cereals (uncooked) in bags, barrels or cases. Manufactured from commodities only as listed in this Schedule.		avoine aplatie	
		avoine broyée	
	15	blé	15
Buckwheat		blé aplati	
Canary Seed		colza ou colza Canola	
Corn, Cracked		criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)	20
Corn (not popcorn)			
Feed, Animal or Poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent (35%) of ingredients other than commodities as specified in this Schedule, in bags or barrels or in bulk	20	dérivés de la fève (à l'exclusion du soja) (farine, protéines, isolats, fibres)	
		enveloppes d'avoine	
		farine d'avoine	
Flax Seed	25	farine de blé	25
Flour, made from grain or malt in bags or barrels or in bulk		farine de lin	
		farine de maïs	
Grain, Feed, in sacks		farine de seigle	
Groats		farine de colza ou de colza Canola	
Hulls, Oat	30	farine de tourteau de colza ou de colza Canola	30
Lentils, including splits and screenings		farine de tourteau de lin	
Malt (made from grain only)		farine de tourteau de tournesol	
Meal, Barley		farine d'orge	
Meal, Corn			
Meal, Linseed	35	farine faite de grains ou de malt seulement — en sacs ou en barils	35
Meal, Oat			
Meal, Rapeseed or Canola		farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés	

SCHEDULE I—(Concluded)

Meal, Oil Cake, Linseed
Meal, Oil Cake, Rapeseed or Canola
Meal, Oil Cake, Sunflower Seed
Meal, Rye
Meal, Wheat
Middlings
Millfeed
Mustard Seed
Oats
Oats, Crushed
Oats, Rolled
Oil Cake, Linseed
Oil Cake, Rapeseed or Canola
Oil Cake, Sunflower Seed
Oil, Linseed
Oil, Rapeseed or Canola
Oil, Sunflower Seed
Peas, including splits and screenings
Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
Rapeseed or Canola
Rye
Screenings or Screenings pellets (applicable only on Screenings from grains specified herein)
Seed Grain in Sacks
Shorts
Sunflower Seed
Triticale
Wheat
Wheat Germ
Wheat, Rolled

ANNEXE I—(fin)

fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves cassées et les criblures	
germes de blé	
germes d'orge	
5 grain de provende — en sacs	5
graines de moutarde	
graines de tournesol	
gruaux d'avoine	
grus blancs	
10 huile de colza ou de colza Canola	10
huile de lin	
huile de tournesol	
issues de mouture	
lentilles, y compris les lentilles cassées et les	
15 criblures lin	15
maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)	
maïs concassé	
malt (fait de grain seulement)	
menues pailles	
20 millet	20
orge	
orge broyée	
orge mondée	
orge perlée	
25 pois, y compris les pois cassés et les criblures	25
sarrasin	
seigle	
semences en sacs	
son	
30 tourteau de colza ou de colza Canola	30
tourteau de lin	
tourteau de tournesol	
triticale	

SCHEDULE II

ANNEXE II

(s. 34, "base rate scale")

(art. 34 : «barème de référence»)

BASE RATE SCALE

BARÈME DE RÉFÉRENCE

DISTANCE (miles)	RATE (cents per tonne)		DISTANCES (milles)	TAUX (cents par tonne)	
325 or less	293		325 ou moins	293	
326-350	300	5	326-350	300	5
351-375	309		351-375	309	
376-400	317		376-400	317	
401-425	325		401-425	325	
426-450	333		426-450	333	
451-475	341	10	451-475	341	10
476-500	349		476-500	349	
501-525	357		501-525	357	
526-550	365		526-550	365	
551-575	373		551-575	373	
576-600	381	15	576-600	381	15
601-625	389		601-625	389	
626-650	397		626-650	397	
651-675	405		651-675	405	
676-700	413		676-700	413	
701-725	421	20	701-725	421	20
726-750	429		726-750	429	
751-775	437		751-775	437	
776-800	445		776-800	445	
801-825	453		801-825	453	
826-850	461	25	826-850	461	25
851-875	469		851-875	469	
876-900	477		876-900	477	
901-925	485		901-925	485	
926-950	493		926-950	493	
951-975	501	30	951-975	501	30
976-1000	509		976-1000	509	
1001-1025	517		1001-1025	517	
1026-1050	525		1026-1050	525	
1051-1075	533		1051-1075	533	
1076-1100	541	35	1076-1100	541	35
1101-1125	549		1101-1125	549	
1126-1150	557		1126-1150	557	
1151-1175	565		1151-1175	565	
1176-1200	573		1176-1200	573	
1201-1225	583	40	1201-1225	583	40
1226-1250	595		1226-1250	595	
1251-1275	608		1251-1275	608	
1276-1300	620		1276-1300	620	
1301-1325	632		1301-1325	632	
1326-1350	645	45	1326-1350	645	45

SCHEDULE II—(Concluded)

ANNEXE II—(fin)

1351-1375	657	1351-1375	657
1376-1400	669	1376-1400	669
1401-1425	681	1401-1425	681
1426-1450	694	1426-1450	694
1451-1475	706	1451-1475	706
1476-1500	718	1476-1500	718
1501-1525	731	1501-1525	731
1526-1550	743	1526-1550	743
1551-1575	756	1551-1575	756
1576-1600	768	1576-1600	768
1601-1625	780	1601-1625	780
1626-1650	793	1626-1650	793
1651-1675	805	1651-1675	805
1676-1700	817	1676-1700	817
1701-1725	829	1701-1725	829
1726-1750	842	1726-1750	842
1751-1775	854	1751-1775	854
1776-1800	866	1776-1800	866
1801-1825	879	1801-1825	879
1826-1850	891	1826-1850	891
1851-1875	903	1851-1875	903
1876-1900	916	1876-1900	916
1901-1925	928	1901-1925	928
1926-1950	940	1926-1950	940
1951-1975	953	1951-1975	953
1976-2000	965	1976-2000	965
2001-2025	977	2001-2025	977
2026-2050	990	2026-2050	990
2051-2075	1002	2051-2075	1002
2076-2100	1014	2076-2100	1014
2101-2125	1027	2101-2125	1027
2126-2150	1039	2126-2150	1039
2151-2175	1051	2151-2175	1051
2176-2200	1064	2176-2200	1064

A1
B
256

C-156

C-156

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-156

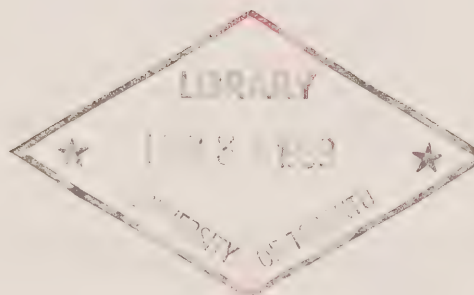
PROJET DE LOI C-156

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971
(No. 3)

Loi n° 3 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

First reading, May 18, 1983

Première lecture le 18 mai 1983



THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

1st Session, 32nd Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

1^{re} session, 32^e législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-156

PROJET DE LOI C-156

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (No. 3)

Loi n° 3 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 35, 47, 97, 102, 109

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, c. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, c. 35, 47, 97, 102, 109

1980-81-82-83, c. 35, s. 1(1); c. 97, s. 1(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 35, par. 1(1); c. 97, par. 1(1)

Qualifying weeks

“(6) During the period of ninety months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and”

«(6) Pendant la période de quatre-vingt-dix mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage applicable, 15 et»

Semaines de référence

1980-81-82-83, c. 35, s. 1(2); c. 97, s. 1(1)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 35, par. 1(2); c. 97, par. 1(1)

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of ninety months mentioned in subsection (6).”

«(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de quatre-vingt-dix mois prévue au paragraphe (6).»

Prolongation

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (No. 3)".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi n° 3 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would extend the application of subsection 17(6) from June, 1983 to June, 1985.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Prolongation de l'application du paragraphe 17(6) à compter du mois de juin 1983 jusqu'au mois de juin 1985.

(2) Consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

2. Paragraph 58(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) imposing additional conditions and terms with respect to the payment and receipt of benefit and restricting the amount or period of benefit in relation to persons who by custom of their occupation, trade or industry or pursuant to their agreement with an employer are paid in whole or in part by the piece or on a basis other than time;

(h.1) prohibiting the payment of benefit, in whole or in part, and restricting the amount of benefit payable, in relation to persons or to groups or classes of persons who work or have worked for any part of a year in an industry or occupation in which, in the opinion of the Commission, there is a period that occurs annually, at regular or irregular intervals, during which no work is performed by a significant number of persons engaged in that industry or occupation, for any or all weeks in that period;”

3. (1) Subsection 146(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“146. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of unemployment insurance for self-employed persons engaged in fishing, including regulations

(a) including as a self-employed person engaged in fishing any person engaged in any activity or occupation related to or incidental to fishing;

(b) including as an employer of a self-employed person engaged in fishing any

2. L'alinéa 58h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) imposant des modalités supplémentaires en matière de service et de bénéfice des prestations et restreignant le montant ou la période de service des prestations pour les personnes qui, selon l'usage en vigueur dans leur occupation, branche d'activité ou industrie ou conformément à la convention intervenue entre elles et un employeur, sont payées en tout ou en partie aux pièces ou en fonction d'un autre critère que le temps;

h.1) interdisant le paiement de prestations, en tout ou en partie, et restreignant le montant des prestations payables pour les personnes, les groupes ou les catégories de personnes qui travaillent ou ont travaillé pendant une fraction quelconque d'une année dans le cadre d'une industrie ou d'une occupation au sujet de laquelle, de l'avis de la Commission, il y a une période qui survient annuellement à des intervalles réguliers ou irréguliers durant laquelle aucun travail n'est exécuté, par un nombre important de personnes, à l'égard d'une semaine quelconque ou de toutes les semaines comprises dans cette période;»

3. (1) Le paragraphe 146(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«146. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-chômage applicable aux travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche, et des règlements visant à

a) faire considérer comme travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne se livrant à une activité ou occupation reliées ou se rapportant à la pêche;

Fishermen

Pêcheurs

Clause 2: This amendment would repeal the present paragraph 58(h) and re-enact it, in amended form, as paragraphs (h) and (h.1).

Paragraph 58(h) at present reads as follows:

“(h) imposing additional conditions and terms with respect to the payment and receipt of benefit and restricting the amount or period of benefit, in relation to persons

(i) who work or have worked for any part of a year in an industry or occupation in which the Commission *determines that there is by custom or pursuant to a relevant contract of employment a repetitive annual period* during which no work is performed in that industry or occupation, or

(ii) who by custom of their occupation, trade or industry or pursuant to their agreement with an employer are paid in whole or in part by the piece or on a basis other than time;”

Article 2. — Abrogation de l’alinéa 58h) actuel, qui est modifié, adopté de nouveau et devient les alinéas h) et h.1).

Texte actuel de l’alinéa 58h) :

«h) imposant des modalités supplémentaires en matière de service de bénéfice des prestations et restreignant le montant ou la période de service des prestations, pour les personnes

(i) qui travaillent ou ont travaillé pendant une fraction quelconque d’une année dans le cadre d’une industrie ou d’une occupation au sujet de laquelle la Commission *constate qu’il y a chaque année, d’après son usage ou un contrat de travail pertinent*, une période durant laquelle aucun travail n’est exécuté, ou

(ii) qui, selon l’usage en vigueur dans leur occupation, branche d’activité ou industrie ou conformément à la convention intervenue entre elles et un employeur, sont payées en tout ou partie aux pièces ou en fonction d’un autre critère que le temps;»

Clause 3: (1) Subsection 146(1) at present reads as follows:

“146. Notwithstanding anything in this Act, the Commission with the approval of the Governor in Council may make regulations for

(a) including as an insured person any person who is engaged in fishing (*hereinafter in this section called a “fisherman”*), notwithstanding that such person is not an employee of any other person;

(b) including as an employer of a fisherman any person with whom the fisherman enters into a contractual or other commercial relationship in respect of his occupation as a fisherman; and

(c) all such other matters as are necessary to provide unemployment insurance for such fishermen.”

Article 3, (1). — Texte actuel du paragraphe 146(1) :

«146. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la Commission peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements visant

a) à inclure au nombre des assurés toute personne qui se livre à la pêche (*ci-après appelée «pêcheur» au présent article*), même si cette personne n’est pas l’employé d’une autre personne;

b) à inclure au nombre des employeurs, à titre d’employeur d’un pêcheur, toute personne avec laquelle le pêcheur établit des relations contractuelles ou autres relations commerciales en rapport avec son métier de pêcheur; et

c) toutes les autres questions qu’il est nécessaire de réglementer pour que ces pêcheurs soient couverts par l’assurance-chômage.»

person with whom the self-employed person enters into a contractual or other commercial relationship in respect of his occupation as a self-employed person engaged in fishing.

5

b) faire considérer comme employeur d'un travailleur indépendant qui se livre à la pêche, toute personne avec laquelle le travailleur indépendant établit des relations contractuelles ou autres relations commerciales en rapport avec son métier de pêcheur indépendant.

5

Scheme may be different

(1.1) The scheme established by regulations made pursuant to subsection (1) may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter."

10

(1.1) Le régime établi par les règlements établis en vertu du paragraphe (1) peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.»

Le régime peut être différent

Validation of regulations

(2) Part V of the *Unemployment Insurance Regulations*, being chapter 1576 of the Consolidated Regulations of Canada, is hereby declared to have been validly made as of August 15, 1979 under the authority of subsection 146(1) of the said Act, as that subsection read immediately before being amended by subsection (1).

15

(2) La partie V du *Règlement sur l'assurance-chômage* (Chapitre 1576, Codification des règlements du Canada) est par les présentes déclarée avoir été établie validement le 15 août 1979 sous l'autorité du paragraphe 146(1) de la même loi, tel que ce paragraphe était rédigé immédiatement avant d'être modifié par le paragraphe (1).

20

Validité des règlements

Validation of payments

(3) Notwithstanding subsection (2), all payments made under the said Act between September 17, 1981 and the day this section comes into force to persons engaged in fishing on the basis of a qualifying period set out in the said Act are hereby declared to have been validly made.

20

(3) Nonobstant le paragraphe (2), tous les paiements qui ont été versés en application de la loi, entre le 17 septembre 1981 et la date d'entrée en vigueur du présent article, à des personnes qui se livrent à la pêche, selon une période de référence fixée par la Loi sont, par les présentes, déclarés avoir été effectués validement.

25

Validité des paiements

Coming into force

4. This Act shall come into force on June 4, 1983.

4. La présente loi entre en vigueur le 4 juin 1983.

30

Entrée en vigueur

C-156

C-156

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-156

PROJET DE LOI C-156

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971
(No. 3)

Loi n° 3 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 2, 1983**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 JUIN 1983**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-156

PROJET DE LOI C-156

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971 (No. 3)

Loi n° 3 modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 35, 47, 97, 102, 109

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, c. 66, 80; 1976-77, c. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, c. 35, 47, 97, 102, 109

1976-77, c. 54, s. 29(1)

1. (1) Paragraph 16(1)(a) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

"Disentitled"

"(a) "disentitled" means to be not entitled under section 23, 25, 29, 36, 44, 45, 54 or 55 or under a regulation;"

1. (1) L'alinéa 16(1)a) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 54, par. 29(1)

«a) «inadmissible» signifie non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 36, 44, 45, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;»

«inadmissible»

10

(2) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Adoption

"(3) For the purposes of subsection 22(3) and section 32, the placement with a major attachment claimant, at the same or substantially the same time, of two or more children for the purpose of adoption is a single placement of a child or children for the purpose of adoption."

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Aux fins du paragraphe 22(3) et l'article 32, le placement auprès d'un prestataire de la première catégorie, au même moment ou presque au même moment, de deux enfants ou plus en vue de leur adoption est considéré comme un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption.»

Adoption

20

1980-81-82-83, c. 97, s. 1(1)

2. (1) All that portion of subsection 17(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 97, par. 1(1)

Qualifying weeks	“(6) During the period of ninety months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to him, and”	5	«(6) Pendant la période de quatre-vingt-dix mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage applicable, et»	5	Semaines de référence
1980-81-82-83, c. 97, s. 1(2)	(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	10	(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	10	1980-81-82-83, c. 97, par. 1(2)
Extension	“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of ninety months mentioned in subsection (6).”	15	«(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de quatre-vingt-dix mois prévue au paragraphe (6).»	15	Prolongation
1976-77, c. 54, s. 34	3. Subsection 22(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		3. Le paragraphe 22(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :		1976-77, c. 54, art. 34
Idem	“(3) Notwithstanding subsection (2), the maximum number of weeks for which initial benefit may be paid to a claimant (a) in any benefit period for reasons of pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, prescribed illness, injury or quarantine or any combination thereof, or (b) in respect of a single pregnancy or a single placement of a child or children for the purpose of adoption, is fifteen.”	20 25 30	«(3) Nonobstant le paragraphe (2), le nombre maximum de semaines pour lesquelles des prestations initiales peuvent être servies à un prestataire a) au cours de toute période de prestations à la suite d'une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, d'une grossesse ou du placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption ou l'une et l'autre de celles-ci, b) relativement à une seule grossesse à un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, est de quinze.»	20 25 30	Idem
1974-75-76, c. 66, s. 22(1); 1976-77, c. 54, s. 38	4. Subsections 30(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:		4. Les paragraphes 30(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	35	1974-75-76, c. 66, par. 22(1); 1976-77, c. 54, art. 38
Pregnancy	“30. (1) Notwithstanding section 25 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who proves her pregnancy.	35	«30. (1) Nonobstant l'article 25 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à une prestataire de la première catégorie qui fait la preuve de sa grossesse.	40	Grossesse
Weeks for which benefit may be paid	(2) Subject to subsection 22(3), initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period	40	(2) Sous réserve du paragraphe 22(3), les prestations initiales prévues au présent article sont payables à une prestataire de la première catégorie pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui,	45	Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

- (a) that begins
 (i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, or
 (ii) with the week in which her confinement occurs, 5
 whichever is the earlier; and
 (b) that ends
 (i) with the week immediately preceding the first week for which benefit is claimed and payable pursuant to another section of this Part, or 10
 (ii) seventeen weeks after the later of
 (A) the week in which her confinement is expected, and
 (B) the week in which her confinement occurs, 15
 whichever is the earlier.”

5. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31 thereof, the following section: 20

Adoption

“32. (1) Notwithstanding section 25 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who proves that it is reasonable for that claimant to remain at home by reason of the placement with that claimant of one or more children for the purpose of adoption pursuant to the laws governing adoption in the province in which that claimant resides. 30

Weeks for which benefit may be paid

(2) Subject to subsection 22(3), initial benefit is payable under this section for each week of unemployment in the period
 (a) that begins with the week in which the child or children are actually placed with the major attachment claimant; and
 (b) that ends
 (i) seventeen weeks after the week in which the child or children are so placed, 40
 (ii) with the week in which it is no longer reasonable for that claimant to remain at home for the reason referred to in subsection (1), or 45

en retenant la première en date des semaines en question,

- a) commence
 (i) huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement, ou 5
 (ii) avec la semaine de son accouchement,

et

- b) se termine
 (i) avec la semaine qui précède immédiatement la première semaine où les prestations sont demandées et payables en vertu d'un autre article de la présente Partie, ou 10
 (ii) dix-sept semaines après la dernière des deux semaines suivantes : 15
 (A) la semaine présumée de son accouchement, ou
 (B) la semaine de son accouchement.» 20

5. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Adoption

«32. (1) Nonobstant l'article 25 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à un prestataire de la première catégorie qui fait la preuve qu'il est raisonnable pour lui de demeurer à la maison à cause du placement auprès de lui, en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside, d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption. 30

(2) Sous réserve du paragraphe 22(3), les prestations initiales prévues au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant la première en date des semaines en question,

- a) commence avec la semaine au cours de laquelle le ou les enfants sont réellement placés auprès du prestataire de la première catégorie, et 40
 b) se termine
 (i) dix-sept semaines après la semaine au cours de laquelle le ou les enfants sont placés, 45
 (ii) avec la semaine au cours de laquelle il n'est plus raisonnable pour

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(iii) with the week immediately preceding the week for which benefit is claimed and payable pursuant to another section of this Part, whichever is the earliest. 5

ce prestataire de demeurer à la maison pour la raison visée au paragraphe (1), ou (iii) avec la semaine qui précède immédiatement la semaine où les prestations sont demandées et payables en vertu d'un autre article de la présente Partie. 5

Earnings deducted

(3) Where benefits are payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 26(2) do not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit payable for that week. 10

(3) Lorsque des prestations doivent être versées à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que celui-ci reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération doit être déduite des prestations afférentes à cette semaine. 15

Rémunération à déduire

Payment to only one adoptive parent

(4) Benefits shall not be paid pursuant to this section to more than one major attachment claimant in respect of a single placement of a child or children for the purpose of adoption. 15

(4) Les prestations ne doivent pas être versées en vertu du présent article à plus d'un prestataire de la première catégorie relativement à un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption. 20

Paiement à un seul des parents adoptifs

Copending claims

(5) Where, before any benefit has been paid to a major attachment claimant in respect of a single placement of a child or children for the purpose of adoption, two insured persons with whom the child or children are placed for the purpose of adoption claim benefit under this section, no benefit shall be paid under this section until one of such claims is withdrawn." 20

(5) Lorsque, avant que des prestations n'aient été versées à un prestataire de la première catégorie relativement à un seul placement d'un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, deux assurés auprès desquels le ou les enfants sont placés pour adoption, demandent des prestations en vertu du présent article, aucune prestation ne doit être versée en vertu du présent article avant l'abandon d'une de ces demandes.» 25

Demandes multiples

Application of s. 32

(2) Section 32 of the said Act, as enacted by subsection (1), applies only in respect of a claimant whose benefit period begins on or after the day subsection (1) comes into force. 30

(2) L'article 32 de ladite loi, tel qu'édicte par le paragraphe (1) ne s'applique qu'à l'égard d'un prestataire dont la période de prestations commence le ou après le jour d'entrée en vigueur du paragraphe (1). 35

Application de l'article 32

1976-77, c. 54, s. 41

6. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

1976-77, c. 54, art. 41

Disentitlement

"36. Notwithstanding paragraph 25(b) and sections 30 and 32, a claimant is not entitled to be paid extended benefit for any working day for which he fails to prove that he was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment." 40

"36. Nonobstant l'alinéa 25b) et les articles 30 et 32, un prestataire n'est pas admissible au service des prestations complémentaires pour tout jour ouvrable pour lequel il ne prouve pas qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable." 45

Inadmissibilité

7. Section 46 of the said Act is repealed.

7. L'article 46 de la même loi est abrogé.

8. Paragraph 58(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) imposing additional conditions and terms with respect to the payment and receipt of benefit and restricting the amount or period of benefit in relation to persons who by custom of their occupation, trade or industry or pursuant to their agreement with an employer are paid in whole or in part by the piece or on a basis other than time;

(h.1) prohibiting the payment of benefit, in whole or in part, and restricting the amount of benefit payable, in relation to persons or to groups or classes of persons who work or have worked for any part of a year in an industry or occupation in which, in the opinion of the Commission, there is a period that occurs annually, at regular or irregular intervals, during which no work is performed by a significant number of persons engaged in that industry or occupation, for any or all weeks in that period;”

9. (1) Subsection 146(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“146. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of unemployment insurance for self-employed persons engaged in fishing, including regulations

(a) including as a self-employed person engaged in fishing any person engaged in any activity or occupation related to or incidental to fishing; and

(b) including as an employer of a self-employed person engaged in fishing any

8. L'alinéa 58h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) imposant des modalités supplémentaires en matière de service et de bénéfice des prestations et restreignant le montant ou la période de service des prestations pour les personnes qui, selon l'usage en vigueur dans leur occupation, branche d'activité ou industrie ou conformément à la convention intervenue entre elles et un employeur, sont payées en tout ou en partie aux pièces ou en fonction d'un autre critère que le temps;

h.1) interdisant le paiement de prestations, en tout ou en partie, et restreignant le montant des prestations payables pour les personnes, les groupes ou les catégories de personnes qui travaillent ou ont travaillé pendant une fraction quelconque d'une année dans le cadre d'une industrie ou d'une occupation au sujet de laquelle, de l'avis de la Commission, il y a une période qui survient annuellement à des intervalles réguliers ou irréguliers durant laquelle aucun travail n'est exécuté, par un nombre important de personnes, à l'égard d'une semaine quelconque ou de toutes les semaines comprises dans cette période;»

9. (1) Le paragraphe 146(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«146. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-chômage applicable aux travailleurs indépendants qui se livrent à la pêche, et des règlements visant à

a) faire considérer comme travailleur indépendant qui se livre à la pêche toute personne se livrant à une activité ou occupation reliées ou se rapportant à la pêche; et

Fishermen

Pêcheurs

person with whom the self-employed person enters into a contractual or other commercial relationship in respect of his occupation as a self-employed person engaged in fishing.

5

b) faire considérer comme employeur d'un travailleur indépendant qui se livre à la pêche, toute personne avec laquelle le travailleur indépendant établit des relations contractuelles ou autres relations commerciales en rapport avec son métier de pêcheur indépendant.

5

Scheme may be different

(1.1) The scheme established by regulations made pursuant to subsection (1) may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter."

10

(1.1) Le régime établi par les règlements établis en vertu du paragraphe (1) peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.»

Le régime peut être différent

Validation of regulations

(2) Part V of the *Unemployment Insurance Regulations*, being chapter 1576 of the Consolidated Regulations of Canada, is hereby declared to have been validly made as of August 15, 1979 under the authority of subsection 146(1) of the said Act, as that subsection read immediately before being amended by subsection (1).

15

(2) La partie V du *Règlement sur l'assurance-chômage* (Chapitre 1576, Codification des règlements du Canada) est par les présentes déclarée avoir été établie validement le 15 août 1979 sous l'autorité du paragraphe 146(1) de la même loi, tel que ce paragraphe était rédigé immédiatement avant d'être modifié par le paragraphe (1).

Validité des règlements

20

Validation of payments

(3) Notwithstanding subsection (2), all payments made under the said Act between September 17, 1981 and the day this section comes into force to persons engaged in fishing on the basis of a qualifying period set out in the said Act are hereby declared to have been validly made.

20

(3) Nonobstant le paragraphe (2), tous les paiements qui ont été versés en application de la loi, entre le 17 septembre 1981 et la date d'entrée en vigueur du présent article, à des personnes qui se livrent à la pêche, selon une période de référence fixée par la loi sont, par les présentes, déclarés avoir été effectués validement.

Validité des paiements

TRANSITIONAL

Transitional

10. Where a benefit period established for a claimant begins before the day sections 4 and 7 come into force, any claim for benefit for a week of unemployment that falls in that benefit period shall, whether or not the benefit period was established before that day, be dealt with in all respects as if sections 4 and 7 had not come into force.

30

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

10. Lorsqu'une période de prestations établie au profit d'un prestataire commence avant le jour d'entrée en vigueur des articles 4 et 7, toute demande de prestations pour une semaine de chômage coïncidant avec la période susmentionnée est traitée à tous les égards comme si les articles 4 et 7 n'étaient pas entrés en vigueur, peu importe que la période de prestations ait été établie ou non avant ce jour.

Dispositions transitoires

35

COMMENCEMENT

Commencement

11. Sections 1, 3 to 7 and 10 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

35

11. Les articles 1, 3 à 7 et 10 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

40

Idem

12. Sections 2, 8 and 9 shall come into force on June 4, 1983.

12. Les articles 2, 8, et 9 entrent en vigueur le 4 juin 1983.

Idem

CA1
XB
B56

PLEASE NOTE THAT THIS COPY HAS TWO COPIES ON KENNY REFERENCE

Publications

C-157

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-157

An Act to establish the Canadian Security Intelligence Service, to enact An Act respecting enforcement in relation to certain security and related offences and to amend certain Acts in consequence thereof or in relation thereto

First reading, May 18, 1983

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-157

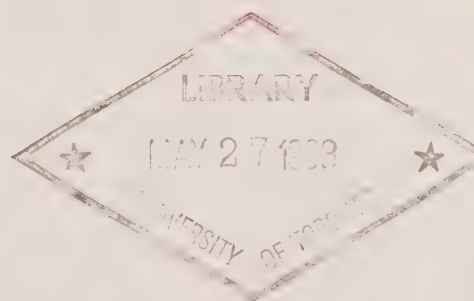
Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-157

Loi constituant le Service canadien du renseignement de sécurité, édictant la Loi concernant la poursuite de certaines infractions en matière de sécurité et dans des domaines connexes et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative

Première lecture le 18 mai 1983



LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-157

PROJET DE LOI C-157

An Act to establish the Canadian Security Intelligence Service, to enact An Act respecting enforcement in relation to certain security and related offences and to amend certain Acts in consequence thereof or in relation thereto

Loi constituant le Service canadien du renseignement de sécurité, édictant la Loi concernant la poursuite de certaines infractions en matière de sécurité et dans des domaines connexes et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

1. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"department"
«ministère»

2. In this Act,
"department", in relation to the Government of Canada or of a province, includes
(a) any portion of a department of the Government of Canada or of the province, and
(b) any Ministry of State, institution or other body of the Government of Canada or of the province or any portion thereof;

"Deputy Minister"
«sous-ministre»

"Deputy Minister" means the Deputy Solicitor General and includes any person acting for or on behalf of the Deputy Solicitor General;

"Director"
«directeur»

"Director" means the Director of the Service;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comité de surveillance» Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 30(1).
«directeur» Le directeur du Service.

15 «employé» Personne nommée employé du Service en vertu du paragraphe 8(1) ou qui le devient en vertu du paragraphe 61(1); sont comprises parmi les employés les personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé.

«État étranger» État autre que le Canada.

20 «évaluation de sécurité» Évaluation de la loyauté d'un individu envers le Canada et, à cet égard, de sa fiabilité.

Définitions

«comité de surveillance»
"Review..."

«directeur»
"Director"

«employé»
"employee"

«État étrangers»
"foreign..."

«évaluation de sécurité»
"security..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Security Intelligence Service, to enact An Act respecting enforcement in relation to certain security and related offences and to amend certain Acts in consequence thereof or in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Service canadien du renseignement de sécurité, édictant la Loi concernant la poursuite de certaines infractions en matière de sécurité et dans des domaines connexes et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative».

“employee” «employé»	“employee” means a person who is appointed as an employee of the Service pursuant to subsection 8(1) or becomes an employee of the Service pursuant to subsection 61(1) and includes a person who is attached or seconded to the Service as an employee;	«inspecteur général» L’inspecteur général nommé en vertu du paragraphe 28(1).	«inspecteur général» “Inspector...”
“foreign state” «État...»	“foreign state” means any state other than Canada;	«intercepter» S’entend au sens de l’article 178.1 du <i>Code criminel</i> .	«intercepter» “intercept”
“Inspector General” «inspecteur...»	“Inspector General” means the Inspector General appointed pursuant to subsection 28(1);	«juge» Juge de la Cour fédérale du Canada.	5 «juge» “judge”
“intercept” «intercepter»	“intercept” has the same meaning as in section 178.1 of the <i>Criminal Code</i> ;	«menaces envers la sécurité du Canada» Constituent des menaces envers la sécurité du Canada les activités suivantes :	«menaces envers la sécurité du Canada» “threats...”
“judge” «juge»	“judge” means a judge of the Federal Court of Canada;	a) l’espionnage et le sabotage contre le Canada ou un État allié ou associé avec lui et les activités qui visent à les favoriser;	10
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Solicitor General of Canada;	b) les activités d’origine étrangère qui touchent le Canada ou s’y déroulent et sont préjudiciables à ses intérêts ou à ceux des États alliés ou associés avec lui, et qui sont d’une nature clandestine ou trompeuse ou comportent des menaces envers qui que ce soit;	15
“Review Committee” «comité...»	“Review Committee” means the Security Intelligence Review Committee established by subsection 30(1);	c) les activités qui touchent le Canada ou s’y déroulent et visent à favoriser l’usage de la violence ou de menaces de violence contre des personnes ou des biens dans le but d’atteindre un objectif politique au Canada ou dans un État étranger;	20
“security assessment” «évaluation...»	“security assessment” means an appraisal of the loyalty to Canada and, so far as it relates thereto, the reliability of an individual;	d) les activités qui, par des actions cachées et illicites, visent à saper le régime de gouvernement constitutionnellement établi au Canada ou dont le but immédiat ou ultime est sa destruction ou son renversement.	25
“Service” «Service»	“Service” means the Canadian Security Intelligence Service established by subsection 3(1);	«ministère» Sont compris parmi les ministères :	30
“threats to the security of Canada” «menaces...»	“threats to the security of Canada” means (a) espionage or sabotage against Canada or any state allied or associated with Canada or activities directed toward or in support of such espionage or sabotage, (b) foreign influenced activities within or relating to Canada that are detrimental to the interests of Canada or any state allied or associated with Canada and are clandestine or deceptive or involve a threat to any person, (c) activities within or relating to Canada directed toward or in support of the threat or use of acts of violence against persons or property for the purpose of achieving a political objective within Canada or a foreign state, and (d) activities directed toward undermining by covert unlawful acts, or directed	a) tout secteur d’un ministère du gouvernement du Canada ou d’une province; b) l’ensemble ou tout secteur d’un département d’État, d’une institution ou d’un autre organisme du gouvernement du Canada ou d’une province.	35 40
		«ministre» Le solliciteur général du Canada.	45
		«Service» Le Service canadien du renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 3(1).	45

toward or intended ultimately to lead to the destruction or overthrow of, the constitutionally established system of government in Canada.

«sous-ministre» Le solliciteur général adjoint ou toute personne qui agit en son nom.

«sous-ministre»
"Deputy..."

PART I

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE

Establishment of Service

Establishment of Service 3. (1) The Canadian Security Intelligence Service is hereby established, consisting of the Director and employees of the Service.

Principal office (2) The principal office of the Service shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Other offices (3) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Service elsewhere in Canada.

Director

Appointment of Director 4. (1) The Governor in Council shall 15 appoint the Director of the Service.

Term of office of Director (2) The Director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

Re-appointment (3) Subject to subsection (4), the Director 20 is eligible, on the expiration of a first or any subsequent term of office, to be re-appointed for a further term not exceeding five years.

Limitation (4) No person shall hold office as Director for terms exceeding ten years in the 25 aggregate.

Absence or incapacity (5) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint another person to hold office instead 30 of the Director for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Director under this or any other Act of Parliament and be paid such 35 salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

PARTIE I

SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

Constitution du Service

3. (1) Est constitué le Service canadien du renseignement de sécurité, composé de son directeur et de ses employés.

(2) Le siège du Service est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

(3) Le directeur peut, avec l'approbation du ministre, établir des bureaux du Service 10 ailleurs au Canada.

Directeur

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur.

(2) Le directeur occupe son poste à titre inamovible pour une durée maximale de cinq 15 ans.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le mandat du directeur est renouvelable pour une durée maximale identique.

(4) La durée d'occupation maximale du 20 poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer une 25 autre personne à sa place pour un mandat maximal de six mois; cette personne exerce alors les pouvoirs et fonctions conférés au directeur par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement et reçoit la rémunéra- 30 tion et les frais que fixe le gouverneur en conseil.

Constitution du
Service

Siège

Bureaux

Nomination du
directeur

Mandat du
directeur

Renouvellement

Durée limite

Absence ou
empêchement

Salary and
expenses

5. (1) The Director is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Director in the performance of duties under this Act.

5. (1) Le directeur reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil et est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Traitement et
frais

5

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Director, except that a person appointed as Director from outside the Public Service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided by the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Director from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension dans la Fonction publique* qui ne traitent pas de durée de fonctions s'appliquent au directeur; toutefois, s'il est choisi à l'extérieur de la Fonction publique, au sens de cette loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du trésor dans les soixante jours suivant sa nomination, opter pour l'adhésion au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette dernière loi qui ne traitent pas de durée de fonctions et se soustrait à l'application des dispositions de la loi mentionnée en premier.

Régime de
pension

20

Management of Service

Gestion

Minister may
issue general
directions

6. (1) The Minister may issue general directions in writing to the Director with respect to the Service.

6. (1) Le ministre peut donner par écrit au directeur des instructions générales concernant le Service.

Instructions
générales du
ministre

Control of
Service

(2) The Service is under the control and management of the Director, but the Director shall comply with general directions issued by the Minister under subsection (1).

(2) Le Service est placé sous l'autorité du directeur, qui en assure la gestion, compte tenu des instructions générales du ministre.

Direction du
Service

Restriction

(3) The Minister is not empowered to override the decision of the Director

(3) Le ministre ne peut passer outre à la décision du directeur :

Restriction

(a) on the question of whether the Service should collect or disclose information or intelligence in relation to a particular person or group of persons; or

a) sur la question de savoir si le Service devrait recueillir ou communiquer des informations ou des renseignements sur une personne ou un groupe de personnes;

(b) as to the specific information, intelligence or advice that should be given by the Service to the Government of Canada or any department thereof, a Minister of the Crown, the government of a province or any department thereof or any other authority to which the Service is authorized by or under this Act to give information, intelligence or advice.

b) sur les informations, renseignements et conseils particuliers que le Service devrait donner au gouvernement du Canada ou à l'un de ses ministères, à un ministre, au gouvernement d'une province ou à l'un de ses ministères ou à toute autre autorité à laquelle il peut les donner en vertu de la présente loi.

40

General
directions
deemed not to
be statutory
instruments

(4) General directions issued by the Minister under subsection (1) shall be deemed to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les instructions générales visées au paragraphe (1) sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les textes
réglementaires

Consultation
with Deputy
Minister

7. (1) The Director shall consult the Deputy Minister on

- (a) the general operational policies of the Service;
- (b) every application for a warrant or the renewal of a warrant proposed to be made under section 22; and
- (c) any matter with respect to which consultation is required by general directions issued under subsection 6(1).

10

Advice by
Deputy
Minister

(2) The Deputy Minister shall advise the Minister with respect to general directions issued under subsection 6(1) or that should, in the opinion of the Deputy Minister, be issued under that subsection.

15

Powers and
duties of
Director

8. (1) Notwithstanding the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*, the Director has exclusive authority to appoint employees and, in relation to the personnel management of 20 employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees,

- (a) to provide for the terms and conditions of their employment; and
- (b) subject to the regulations,
 - (i) to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board relating to personnel management under the *Financial Administration Act*, and
 - (ii) to exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Public Service Commission by or pursuant to the *Public Service Employment Act*.

25

30

35

Idem

(2) The Director shall, subject to the regulations, establish procedures respecting the conduct and discipline of, and the presentation and consideration of grievances in relation to, employees referred to in paragraph (e.1) of the definition "employee" in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act*, other than persons attached or seconded to the Service as employees.

40

Regulations

(3) The Governor in Council may make 45 regulations

7. (1) Le directeur consulte le sous-ministre sur les points suivants :

- a) l'orientation générale des opérations du Service;
- b) les demandes de mandat ou de renouvellement de mandat visées à l'article 22;
- c) tout autre sujet à l'égard duquel les instructions générales visées au paragraphe 6(1) exigent une pareille consultation.

Consultation du
sous-ministre

5

(2) Le sous-ministre conseille le ministre 10 sur les instructions générales déjà données ou à donner, selon lui, en vertu du paragraphe 6(1).

Conseils du
sous-ministre

8. (1) Par dérogation à la *Loi sur l'administration financière* et à la *Loi sur l'emploi 15 dans la Fonction publique*, le directeur a le pouvoir exclusif de nommer les employés et, en matière de gestion du personnel du Service, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre 20 d'employé :

- a) de déterminer leurs conditions d'emploi;
- b) sous réserve des règlements :
 - (i) d'exercer les pouvoirs et fonctions 25 conférés au Conseil du trésor par la *Loi sur l'administration financière* en cette matière,
 - (ii) d'exercer les pouvoirs et fonctions conférés à la Commission de la Fonction 30 publique en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Pouvoirs et
fonctions du
directeur

Idem

(2) Sous réserve des règlements, le directeur établit les règles de procédure concernant la conduite et la discipline des 35 employés, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé, visés à l'alinéa e.1) de la définition d'«employé» à l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction 40 publique*, la présentation par ceux-ci de leurs griefs et l'étude de ces griefs.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) governing the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Director referred to in subsection (1);

(b) in relation to employees to whom subsection (2) applies, governing their conduct and discipline and the presentation and consideration of grievances; and

(c) generally for the efficient administration and good management of the Service.

a) pour régir l'exercice par le directeur des pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe (1);

b) sur la conduite et la discipline des employés visés au paragraphe (2), la présentation de griefs par ceux-ci et l'étude de ces griefs;

c) sur toute autre question nécessaire à la saine gestion du Service et à l'efficacité de son administration.

Process for resolution of disputes of support staff

9. (1) Notwithstanding the *Public Service Staff Relations Act*,

(a) the process for resolution of a dispute applicable to employees of the Service in a bargaining unit determined for the purposes of that Act is by the referral of the dispute to arbitration; and

(b) the process for resolution of a dispute referred to in paragraph (a) shall not be altered pursuant to that Act.

9. (1) Par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* :

a) la méthode de règlement des différends applicable aux employés qui font partie d'une unité de négociation déterminée pour l'application de cette loi est l'arbitrage;

b) cette loi ne peut être invoquée pour modifier la méthode de règlement des différends visée à l'alinéa a).

Méthode de règlement des différends : personnel de soutien

No reference of certain grievances to adjudication

(2) Notwithstanding paragraph 91(1)(b) of the *Public Service Staff Relations Act*, no employee of the Service who has presented a grievance under that Act with respect to disciplinary action resulting in a discharge, suspension or financial penalty may, under any circumstances, refer the grievance to adjudication.

(2) Par dérogation à l'alinéa 91(1)b) de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, un employé qui a présenté un grief en vertu de cette loi à l'égard d'une mesure disciplinaire entraînant le congédiement, la suspension ou une peine pécuniaire ne peut en aucun cas renvoyer le grief à l'arbitrage.

Interdiction du renvoi de certains griefs à l'arbitrage

Public Service Superannuation Act

10. (1) Subject to subsection (2), employees of the Service shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les employés sont présumés faire partie de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Loi sur la pension de la Fonction publique

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

(2) Every person who, at any time prior to being appointed as an employee of the Service pursuant to subsection 8(1) or becoming an employee of the Service pursuant to subsection 61(1) had been a contributor under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* shall, as long as the person continues to be employed in the Service, be deemed to be employed in the Royal Canadian Mounted Police for the purposes of that Act.

(2) Les personnes nommées employés en vertu du paragraphe 8(1) ou qui le deviennent en vertu du paragraphe 61(1) et qui ont déjà cotisé au Compte de pension de retraite créé par la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* avant d'être engagées au Service sont présumées employés par la Gendarmerie royale du Canada pour l'application de cette loi tant que dure leur emploi au Service.

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Oaths

11. The Director and every employee shall, before commencing the duties of office,

11. Avant de prendre leurs fonctions, le directeur et les employés prêtent le serment

Serments

	take an oath of allegiance and the oaths set out in the schedule.	d'allégeance ainsi que les serments mentionnés à l'annexe.	
Offence to disclose identity	12. (1) No person shall disclose any information from which the identity of (a) any other person who is or was a confidential source of information or assistance to the Service, or (b) any person who is or was an employee engaged in covert operational activities of the Service can reasonably be inferred.	12. (1) Nul ne peut communiquer des informations qui permettraient normalement de découvrir l'identité : a) d'une autre personne qui fournit ou a fourni au Service des informations ou une aide à titre confidentiel; b) d'une personne qui est ou était un employé occupé à des activités opérationnelles cachées du Service.	Infraction 5
Director may consent to disclosure	(2) Subsection (1) does not apply in relation to a disclosure made by or with the consent in writing of the Director.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux informations dont le directeur a autorisé par écrit la communication ou qu'il communique lui-même.	Consentement du directeur 15
Offence	(3) Every one who contravenes subsection (1) (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable : a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; b) soit d'une infraction punissable par voie de procédure sommaire.	Infraction 20
Certificate	13. A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Director and stating that the person to whom it is issued is an employee or is a person, or a person included in a class of persons, to whom a warrant issued under section 22 is directed is evidence of the statements contained therein and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued it.	13. Un certificat présenté comme délivré par le directeur ou sous son autorité et établissant que son titulaire est un employé ou est une personne, ou fait partie d'une catégorie de personnes, autorisée à exécuter un mandat délivré en vertu de l'article 22 fait foi de son contenu et est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.	Certificat 25 30
<i>Functions of Service</i>			
Collection, analysis and retention functions	14. (1) The Service shall collect, by investigation or otherwise, and analyse and retain information and intelligence respecting activities that may on reasonable grounds be suspected of constituting threats to the security of Canada and, in relation thereto, shall report to and advise the Government of Canada.	14. (1) Le Service recueille, au moyen d'enquêtes ou autrement, analyse et conserve les informations et renseignements sur les activités dont il existe des raisons sérieuses de soupçonner qu'elles constituent des menaces envers la sécurité du Canada; il en fait rapport au gouvernement du Canada et le conseille à cet égard.	Informations et renseignements 35
Current environment	(2) Nothing in this Act restricts the Service from remaining informed about the political, economic and social environment within Canada and matters affecting that environment.	(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le Service de se tenir au courant de la conjoncture politique, économique et sociale du Canada et des événements qui peuvent influencer sur celle-ci.	Situation générale 40
Restriction on investigations	(3) Nothing in this Act authorizes the Service to investigate the affairs or activities	(3) La présente loi n'autorise pas le Service à enquêter sur une personne ou un	Restriction au pouvoir d'enquête 45

of any person or group of persons solely on the basis of the participation by that person or group in lawful advocacy, protest or dissent.

groupe de personnes pour le seul motif de leur participation à des activités légitimes de défense d'une cause, de protestation ou de manifestation d'un désaccord.

Security
assessments

15. (1) The Service may provide security assessments to departments of the Government of Canada.

15. (1) Le Service peut fournir des évaluations de sécurité aux ministères du gouvernement du Canada.

5 Évaluations de
sécurité

Arrangements
with provinces
and police
forces

(2) The Service may, with the approval of the Minister, enter into an arrangement with the government of a province or any department thereof or any police force in Canada authorizing the Service to provide the government, department or police force with security assessments.

(2) Le Service peut, avec l'approbation du ministre, conclure avec le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères, ainsi qu'avec les différentes polices du Canada, des ententes l'autorisant à leur fournir des évaluations de sécurité.

Ententes avec
des provinces,
etc.

Arrangements
with foreign
states

(3) The Service may, with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Secretary of State for External Affairs, enter into an arrangement with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof authorizing the Service to provide the government, institution or organization with security assessments.

(3) Le Service peut, avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, conclure avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions, des ententes l'autorisant à leur fournir des évaluations de sécurité.

Ententes avec
des États
étrangers

Advice to
Ministers

16. The Service may advise any Minister of the Crown on matters relating to the security of Canada that are relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship Act* or the *Immigration Act*, 1976.

16. Le Service peut fournir des conseils à un ministre sur les questions de sécurité du Canada en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions que lui confère la *Loi sur la citoyenneté* ou la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Conseils aux
ministres

Powers

17. For the purpose of providing security assessments pursuant to section 15 or advice pursuant to section 16, the Service may conduct such investigations as it considers appropriate.

17. En vue des évaluations de sécurité et des conseils respectivement visés aux articles 15 et 16, le Service peut mener les enquêtes qu'il juge indiquées.

Pouvoirs

Collection of
information
concerning
foreign states
and persons

18. The Service may, in relation to the defence of Canada or the conduct of the international affairs of Canada, assist within Canada in the collection of information or intelligence relating to the capabilities, intentions or activities of

18. Le Service peut, dans les domaines de la défense et de la conduite des affaires internationales du Canada, prêter son assistance, au Canada, à la collecte d'informations ou de renseignements sur les moyens, les intentions ou les activités :

Assistance

(a) any foreign state or group of foreign states; or

a) d'un État étranger ou d'un groupe d'États étrangers;

(b) any person other than

b) d'une personne qui n'est :

(i) a Canadian citizen,

(i) ni un citoyen canadien,

(ii) ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*,

40

- (ii) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, or
- (iii) a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province.

- (iii) ni une société commerciale ou corporation constituée en vertu d'une loi du Parlement ou d'une législature provinciale.

Coopération

19. For the purpose of performing its duties and functions under this Act, the Service may,

- (a) with the approval of the Minister, enter into an arrangement or otherwise cooperate with any department of the Government of Canada or the government of a province or any department thereof or any police force in Canada; or
- (b) with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Secretary of State for External Affairs, enter into an arrangement or otherwise cooperate with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof.

19. Dans l'exécution des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi, le Service peut :

- a) avec l'approbation du ministre, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec les ministères du gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères ou toute police du Canada;
- b) avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions.

5 Coopération

Authorized disclosure of information by Service in certain cases

20. (1) Information obtained in the performance of the duties and functions of the Service under this Act shall not be disclosed by the Service except in accordance with this section.

20. (1) Les informations qu'obtient le Service dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ne peuvent être communiquées à quiconque qu'en conformité avec le présent article.

Autorisation de communication

Idem

(2) The Service may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes of the performance of its duties and functions under this Act or the administration or enforcement of this Act or as required by any other law and may also disclose such information,

(2) Le Service peut, en vue de l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou pour l'application de celle-ci, ou en conformité avec les exigences d'une autre règle de droit, communiquer les informations visées au paragraphe (1). Il peut aussi les communiquer aux autorités ou personnes suivantes :

Idem

- (a) where the information may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any law of Canada or a province, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention and to the Attorney General of Canada and the Attorney General of the province in which proceedings in respect of the alleged contravention may be taken;
- (b) where the information relates to the conduct of the international affairs of Canada, to the Secretary of State for External Affairs or a person designated by

- a) lorsqu'elles peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi du Canada ou d'une province : aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête, au procureur général du Canada et au procureur général de la province où des poursuites peuvent être intentées à l'égard de cette infraction;
- b) lorsqu'elles concernent la conduite des affaires internationales du Canada : au secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou à la personne qu'il désigne à cette fin;

the Secretary of State for External Affairs for the purpose;

(c) where the information is relevant to the defence of Canada, to the Minister of National Defence or a person designated by the Minister of National Defence for the purpose; or

(d) where, in the opinion of the Director, disclosure of the information to any Minister of the Crown or person in the public service of Canada is essential in the public interest and that interest clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure, to that Minister or person.

15

Report to
Review
Committee

(3) The Director shall, as soon as practicable after a disclosure referred to in paragraph (2)(d) is made, submit a report to the Review Committee with respect to the disclosure.

20

Protection of
employees

21. (1) The Director and employees are justified in taking such reasonable actions as are reasonably necessary to enable them to perform the duties and functions of the Service under this Act.

25

Misconduct of
employees

(2) If the Director is of the opinion that an employee has, on a particular occasion, acted unlawfully in the purported performance of the duties and functions of the Service under this Act, the Director shall submit a report in respect thereof to the Minister and the Attorney General of Canada.

30

c) lorsqu'elles concernent la défense du Canada : au ministre de la Défense nationale ou à la personne qu'il désigne à cette fin;

d) lorsque, selon le directeur, leur communication à un ministre ou à une personne appartenant à la fonction publique du Canada est essentielle pour des raisons d'intérêt public et que celles-ci justifient nettement une éventuelle violation de la vie privée : à ce ministre ou à cette personne.

5

10

15

10

(3) Dans les plus brefs délais possible après la communication visée à l'alinéa (2)d), le directeur en fait rapport au comité de surveillance.

Rapport au
comité de
surveillance

15

15

20

Protection des
employés

21. (1) Le directeur et les employés sont fondés à accomplir, en vue de l'exercice des fonctions que la présente loi confère au Service, tous actes justifiables dont la nécessité soit également justifiable.

25

Agissements
illicites

(2) Le directeur fait rapport au ministre et au procureur général du Canada sur tous actes accomplis selon lui illicitement, dans des cas particuliers, par des employés dans l'exercice prétendu des fonctions que la présente loi confère au Service.

25

PART II

PARTIE II

JUDICIAL CONTROL

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Warrants

22. (1) Notwithstanding any other law, on application in writing to a judge for a warrant made by the Director or any employee designated by the Minister for the purpose, the judge may, if satisfied by evidence on oath that a warrant is required to enable the Service to perform its duties and functions under this Act, other than sections 15, 16 and 17, issue a warrant authorizing the persons to whom the warrant is directed to intercept any communication or obtain any

35

30

35

30

35

30

35

30

35

22. (1) Par dérogation à toute autre règle de droit, sur la demande écrite que lui en fait le directeur ou un employé désigné à cette fin par le ministre, le juge peut, s'il est convaincu par le dossier qui lui est présenté sous serment qu'un mandat est nécessaire pour permettre au Service d'exécuter les fonctions que lui confère la présente loi à l'exception des articles 15, 16 et 17, décerner un mandat autorisant ses destinataires à intercepter des communications ou à acquérir des docu-

Mandats

35

30

35

30

35

30

35

30

35

information, record, document or thing and, for that purpose, authorizing those persons

- (a) to enter any place or open or obtain access to any thing;
- (b) to search for, remove or return, or examine, take extracts from or make copies of or record in any other manner the information, record, document or thing; or
- (c) to install, maintain or remove any thing.

Matters to be specified in warrants

(2) There shall be specified in a warrant issued by a judge under subsection (1)

- (a) the type of communication authorized to be intercepted or the type of information, records, documents or things authorized to be obtained and the powers referred to in paragraphs (1)(a) to (c) authorized to be exercised for that purpose;
- (b) the identity of the person, if known, whose communication is to be intercepted or who has possession of the information, record, document or thing to be obtained;
- (c) the persons or classes of persons to whom the warrant is directed;
- (d) a general description of the place where the warrant may be executed, if a general description of that place can be given;
- (e) the period for which the warrant is in force; and
- (f) such other conditions as the judge considers advisable in the public interest.

Renewal of warrants

(3) On application in writing to a judge for the renewal of a warrant referred to in subsection (1) made by a person entitled to apply for such a warrant, the judge may renew the warrant if satisfied by evidence on oath that the warrant continues to be required to enable the Service to perform its duties and functions under this Act, other than sections 15, 16 and 17.

Warrant authorizing removal

(4) On application in writing to a judge for a warrant made by a person entitled to apply for a warrant referred to in subsection (1), the judge may, if he thinks fit, issue a warrant authorizing the persons to whom the

ments, informations ou objets. À cette fin, le mandat peut autoriser :

- a) l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet;
- b) la recherche, l'enlèvement ou la remise en place de tout document ou objet, leur examen, le prélèvement des informations qui s'y trouvent, ainsi que leur enregistrement et l'établissement de copies ou d'extraits par tout procédé;
- c) l'installation, l'entretien et l'enlèvement d'objets.

(2) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) porte les indications suivantes :

- a) catégories de communications, d'informations, de documents ou d'objets visés par l'autorisation, ainsi que les moyens mentionnés aux alinéas (1)a) à c) dont l'emploi est autorisé à cette fin;
- b) identité de la personne, si elle est connue, dont les communications sont visées par l'autorisation ou qui est en possession des informations, documents ou objets visés par celle-ci;
- c) personnes ou catégories de personnes destinataires du mandat;
- d) si possible, description générale du lieu où le mandat peut être exécuté;
- e) durée de validité du mandat;
- f) autres conditions que le juge estime indiquées dans l'intérêt public.

Contenu du mandat

(3) Sur la demande écrite que lui en fait une personne autorisée à demander le mandat visé au paragraphe (1), le juge peut le renouveler s'il est convaincu, par le dossier qui lui est présenté sous serment, que le mandat est toujours nécessaire pour permettre au Service d'exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception des articles 15, 16 et 17.

Renouvellement

(4) Sur la demande écrite que lui en fait une personne autorisée à demander le mandat visé au paragraphe (1), le juge peut, s'il l'estime indiqué décerner un mandat autorisant ses destinataires à enlever un objet

Mandat d'enlèvement de certains objets

warrant is directed to remove from any place any thing installed pursuant to a warrant issued under subsection (1), and, for that purpose, to enter any place or open or obtain access to any thing.

d'un lieu où il avait été installé en conformité avec un mandat décerné en vertu de ce paragraphe. À cette fin, le mandat peut autoriser l'accès à un lieu ou un objet ou l'ouverture d'un objet.

Matters to be specified in warrants

(5) There shall be specified in a warrant issued under subsection (4) the matters described in paragraphs (2)(c) to (f).

(5) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (4) porte les indications mentionnées aux alinéas 2c) à f).

Contenu du mandat

Definition of "place"

(6) In this section, "place" includes any conveyance.

(6) Au présent article, les moyens de transport sont assimilés à des lieux.

Définition de «lieu»

Warrant to have effect notwithstanding other laws

23. (1) Notwithstanding any other law, a warrant issued under section 22

23. (1) Par dérogation à toute autre règle de droit, un mandat décerné en vertu de l'article 22 :

Primauté des mandats

(a) authorizes every person or person included in a class of persons to whom the warrant is directed, to exercise the powers specified in the warrant for the purpose of intercepting communications of the type specified therein or obtaining information, records, documents or things of the type specified therein or to execute a warrant issued under subsection 22(4) and, in addition, to do any other reasonable act or thing that is reasonably necessary to enable that purpose to be effected; and

(b) authorizes any other person to do any reasonable act or thing that is reasonably necessary to assist a person who that other person believes on reasonable grounds is acting in accordance with such a warrant.

a) autorise ses destinataires, en tant que tels ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée, à employer, pendant sa durée de validité, les moyens qui y sont indiqués pour effectuer l'interception ou l'acquisition qui y est indiquée ou pour exécuter un mandat décerné en vertu du paragraphe 22(4); il les autorise aussi à accomplir à cette fin tous actes justifiables dont la nécessité soit également justifiable;

b) autorise quiconque à accomplir tous actes justifiables dont la nécessité soit également justifiable pour prêter assistance à une autre personne qu'il a des raisons sérieuses de croire habilitée par un mandat.

Crown Liability Act not to apply

(2) No action lies under section 7.3 of the *Crown Liability Act* in respect of

(2) Il ne peut être intenté d'action sous le régime de l'article 7.3 de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* à l'égard :

Non-application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne*

(a) the use or disclosure pursuant to this Act of any communication intercepted under the authority of a warrant issued under section 22; or

a) de l'utilisation ou de la révélation faite en conformité avec la présente loi d'une communication dont l'interception a été autorisée par un mandat décerné en vertu de l'article 22;

(b) the disclosure pursuant to this Act of the existence of any such communication.

b) de la révélation faite en conformité avec la présente loi de l'existence de cette communication.

Exclusion of Part IV.1 of *Criminal Code*

24. Part IV.1 of the *Criminal Code* does not apply in relation to any interception of a communication under the authority of a warrant issued under section 22 or in relation to any communication so intercepted.

24. La partie IV.1 du *Code criminel* ne s'applique pas à une interception de communication autorisée par un mandat décerné en vertu de l'article 22 ni à la communication elle-même.

Exclusion de la partie IV.1 du *Code criminel*

Hearing of applications

25. An application under section 22 to a judge for a warrant or the renewal of a

25. Une demande de mandat faite à un juge en vertu de l'article 22 ou de renouvelle-

Audition des demandes

warrant shall be heard in private in accordance with regulations made under section 26.

ment de mandat est entendue à huis clos en conformité avec les règlements d'application de l'article 26.

Regulations

26. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the forms of warrants that may be issued under section 22;
- (b) governing the practice and procedure of, and security requirements applicable to, hearings of applications for such warrants and for renewals of such warrants; 10 and
- (c) notwithstanding the *Federal Court Act* and any rules made thereunder, specifying the places where such hearings may be held and the places where, and the 15 manner in which, records or documents concerning such hearings shall be kept.

26. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déterminer la forme des mandats décernés en vertu de l'article 22;
- b) prévoir les règles de pratique et de procédure, ainsi que les conditions de sécurité, applicables à l'audition d'une de- 10 mande de mandat ou de renouvellement de mandat;
- c) par dérogation à la *Loi sur la Cour fédérale* et aux règles prises sous son régime, préciser les lieux où peuvent se 15 tenir les auditions et où doivent être conservés les archives et documents qui s'y rattachent de même que leur mode de conservation.

Règlements

PART III

REVIEW

Interpretation

Definitions

27. In this Part,

“deputy head” means, in relation to

- (a) a department named in Schedule A 20 to the *Financial Administration Act*, the deputy minister thereof,
- (b) the Canadian Forces, the Chief of the Defence Staff,
- (c) the Royal Canadian Mounted 25 Police, the Commissioner,
- (d) the Service, the Director, and
- (e) any other portion of the Public Service, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and 30 for the purposes of this Part to be the deputy head of that portion of the Public Service;

“Public Service”
«Fonction publique»

“Public Service” has the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act* and 35 includes the corporations named in Schedules B and C to the *Financial Administration Act*.

PARTIE III

SURVEILLANCE

Définitions

27. Les définitions qui suivent s'appli- 20 quent à la présente partie.

«administrateur général» À l'égard :

- a) d'un ministère mentionné à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière*, le sous-ministre; 25
- b) des Forces canadiennes, le chef de l'état-major de la défense;
- c) de la Gendarmerie royale du Canada, le Commissaire;
- d) du Service, le directeur; 30
- e) d'un autre secteur de la Fonction publique, la personne désignée par décret, en vertu du présent alinéa, à titre d'administrateur général de ce secteur pour l'application de la présente partie. 35

«Fonction publique» S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*; y sont assimilées les sociétés ou corporations mentionnées aux annexes B et C de la *Loi sur l'administra- 40 tion financière*.

Définitions

«administrateur général»
“deputy head”

«Fonction publique»
“Public Service”

*Inspector General**Inspecteur général*

Inspector General	28. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be known as the Inspector General, who is responsible to the Deputy Minister.	28. (1) Le gouverneur en conseil nomme un haut fonctionnaire, responsable envers le sous-ministre, en qualité d'inspecteur général.	Inspecteur général
Functions	(2) The functions of the Inspector General are to review the operational activities of the Service and to submit certificates pursuant to subsection 29(2).	(2) L'inspecteur général est chargé de la surveillance des activités opérationnelles du Service et de l'établissement des certificats visés au paragraphe 29(2).	5 Fonctions
Access to information	(3) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (4), the Inspector General is entitled to access to any information under the control of the Service that relates to the performance of the duties and functions of the Inspector General and is also entitled to receive from the Director and employees such information, reports and explanations as the Inspector General deems necessary for the performance of those duties and functions.	(3) Par dérogation à toute autre loi du Parlement mais sous réserve du paragraphe 10 (4), l'inspecteur général a accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service; à cette fin, il peut exiger du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin.	10 Accès aux informations
Compelling production of information	(4) No information described in subsection 20 (3), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 36.3(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> applies, may be withheld from the Inspector General on any grounds.	(4) A l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 36.3(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , aucune des informations visées au paragraphe (3) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée à l'inspecteur général.	20 Production obligatoire
Compliance with security requirements	(5) The Inspector General shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule.	(5) L'inspecteur général se conforme aux conditions de sécurité applicables aux employés sous le régime de la présente loi et prête le serment de secret mentionné à l'annexe.	25 Conditions de sécurité
Periodic reports by Director	29. (1) The Director shall, in relation to every period of twelve months or such lesser period as is specified by the Minister, submit to the Minister, at such times as the Minister specifies, reports with respect to the operational activities of the Service during that period, and shall furnish the Inspector General with a copy of each such report.	29. (1) Pour chaque période de douze mois d'activités opérationnelles du Service ou pour les périodes inférieures, et aux époques, que précise le ministre, le directeur présente à celui-ci des rapports sur ces activités; il en remet en outre un double à l'inspecteur général.	30 Rapports périodiques
Certificates of Inspector General	(2) As soon as practicable after receiving a copy of a report referred to in subsection (1), the Inspector General shall submit to the Minister a certificate stating the extent to which the Inspector General is satisfied with the report and whether any act or thing done by the Service in the course of its operational	(2) Dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, l'inspecteur général remet au ministre un certificat où il indique dans quelle mesure le rapport lui paraît acceptable et où il fait état des cas où, selon lui, le Service a, lors de ses activités opérationnelles pendant la période considérée :	35 Certificat de l'inspecteur général

activities during the period to which the report relates is, in the opinion of the Inspector General,

(a) not authorized by or under this Act or contravenes any general directions issued by the Minister; or

(b) involves an unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers.

a) accompli des actes qui n'ont pas été autorisés en vertu de la présente loi ou ont contrevenu aux instructions générales du ministre;

b) exercé ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile.

Transmission to
Review
Committee

(3) As soon as practicable after receiving a report referred to in subsection (1) and a certificate of the Inspector General referred to in subsection (2), the Minister shall transmit the report and certificate to the Review Committee.

(3) Le ministre transmet au comité de surveillance le rapport du directeur et le certificat de l'inspecteur général dans les plus brefs délais possible après leur réception.

Transmission
au comité de
surveillance

Security Intelligence Review Committee

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

Security
Intelligence
Review
Committee

30. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Security Intelligence Review Committee, consisting of a Chairman and two other members, all of whom shall be appointed by the Governor in Council from among members of the Queen's Privy Council for Canada who are not members of the Senate or the House of Commons, after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House.

30. (1) Est constitué le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, composé du président et de deux autres membres, tous nommés par le gouverneur en conseil parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui ne font partie ni du Sénat ni de la Chambre des communes. Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

Constitution du
comité de
surveillance

Term of office

(2) Each member of the Review Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

(2) Les membres du comité de surveillance sont nommés à titre inamovible pour une durée maximale de cinq ans.

Durée du
mandat

Re-appoint-
ment

(3) A member of the Review Committee is eligible to be re-appointed for a term not exceeding five years.

(3) Le mandat des membres du comité de surveillance est renouvelable pour une durée maximale identique.

Renouvellement

Expenses

(4) Each member of the Review Committee is entitled to be paid, for each day that the member performs duties under this Act, such remuneration as is fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of those duties.

(4) Les membres du comité de surveillance ont le droit de recevoir, pour chaque jour qu'ils exercent les fonctions que leur confère la présente loi, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ces fonctions.

Rémunération
et frais

Chairman of
the Review
Committee

31. (1) The Chairman of the Review Committee is the chief executive officer of the Committee.

31. (1) Le président est le premier dirigeant du comité de surveillance.

Premier
dirigeant

Acting
Chairman of
the Review
Committee

(2) The Chairman of the Review Committee may designate another member of the Committee to act as the Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman and, if no such designation is in force or the office of Chairman is vacant, the Minister may designate a member of the Committee to act as the Chairman.

(2) Le président peut désigner un membre du comité de surveillance pour assumer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement de sa part; à défaut d'une telle désignation préalable ou en cas de vacance du poste de président, le ministre désigne le président suppléant parmi les autres membres.

Suppléant

Staff of Review
Committee

32. The Review Committee may, with the approval of the Treasury Board,

32. Le comité de surveillance peut, avec l'approbation du Conseil du trésor :

Personnel du
comité de
surveillance

(a) engage a secretary and such other staff as it requires; and

a) engager un secrétaire et le personnel dont il a besoin;

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

b) fixer et verser la rémunération et les frais des personnes visées à l'alinéa a).

Compliance
with security
requirements

33. Every member of the Review Committee and every person engaged by it shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule.

33. Les membres du comité de surveillance et les personnes qu'il engage se conforment aux conditions de sécurité applicables aux employés sous le régime de la présente loi et prêtent le serment de secret mentionné à l'annexe.

Conditions de
sécurité

Functions of
Review
Committee

34. The functions of the Review Committee are

34. Le comité de surveillance a les fonctions suivantes :

Fonctions du
comité de
surveillance

(a) to review generally the performance by the Service of its duties and functions and, in connection therewith,

a) surveiller la façon dont le Service exerce ses fonctions et, à cet égard :

(i) to review the reports of the Director referred to in subsection 29(1) and certificates of the Inspector General referred to in subsection 29(2), and

(i) examiner les rapports du directeur visés au paragraphe 29(1) et les certificats de l'inspecteur général visés au paragraphe 29(2),

(ii) to review general directions issued by the Minister under subsection 6(1) and arrangements entered into by the Service pursuant to subsections 15(2) and (3) and section 19;

(ii) examiner les instructions générales que donne le ministre en vertu du paragraphe 6(1) et les ententes conclues par le Service en vertu des paragraphes 15(2) et (3), et de l'article 19;

(b) to arrange for reviews to be conducted, or to conduct reviews, pursuant to section 36; and

b) effectuer ou faire effectuer des recherches en vertu de l'article 36;

(c) to conduct investigations in relation to

c) faire enquête sur :

(i) complaints made to the Committee under sections 37 and 38 of this Act,

(i) les plaintes qu'il reçoit en vertu des articles 37 et 38 de la présente loi,

(ii) reports made to the Committee pursuant to section 17.1 of the *Citizenship*

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 17.1 de la *Loi sur la citoyenneté* ou des articles 39 et 82.1 de la *Loi sur l'immigration de 1976*,

Act or sections 39 and 82.1 of the *Immigration Act, 1976*, and

(iii) matters referred to the Committee pursuant to section 36.1 of the *Canadian Human Rights Act*.

5

(iii) les affaires qui lui sont transmises en vertu de l'article 36.1 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Committee procedures

35. (1) Subject to this Act, the Review Committee may determine the procedure to be followed in the performance of any of its duties or functions.

35. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le comité de surveillance peut déterminer la procédure à suivre dans l'exercice de ses fonctions.

Procédure

Access to information

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, but subject to subsection (3), the Review Committee is entitled

(2) Par dérogation à toute autre loi du Parlement ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, mais sous réserve du paragraphe (3), le comité de surveillance :

Accès aux informations

(a) to access to any information under the control of the Service or of the Inspector General that relates to the performance of the duties and functions of the Committee and to receive from the Inspector General, Director and employees such information, reports and explanations as the Committee deems necessary for the performance of its duties and functions; and

a) a accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service ou de l'inspecteur général et peut exiger de l'inspecteur général, du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice;

(b) during any investigation referred to in paragraph 34(c), to access to any information under the control of the deputy head concerned that is relevant to the investigation.

b) a, au cours des enquêtes visées à l'alinéa 34c), accès aux informations qui se rapportent à ces enquêtes et qui relèvent de l'administrateur général concerné.

Compelling production of information

(3) No information described in subsection (2), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 36.3(1) of the *Canada Evidence Act* applies, may be withheld from the Committee on any grounds.

(3) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 36.3(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, aucune des informations visées au paragraphe (2) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée au comité.

Production obligatoire

Review

36. For the purpose of ensuring that the activities of the Service are carried out in accordance with this Act, the regulations and general directions issued by the Minister and that the activities do not involve any unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers, the Review Committee may

36. Afin de veiller à ce que les activités du Service soient conduites conformément à la présente loi, à ses règlements et aux instructions générales du ministre et ne donnent pas lieu à l'exercice par le Service de ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile, le comité de surveillance peut :

Recherches

(a) direct the Service or Inspector General to conduct a review of specific activities of the Service and provide the Committee with a report of the review; or

a) soit faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général des recherches sur certaines activités du Service et exiger d'eux qu'ils lui en fassent rapport;

(b) where it considers that a review by the Service or the Inspector General would be inappropriate, conduct such a review itself.

b) soit effectuer ces recherches lui-même s'il juge qu'il serait contre-indiqué de les faire effectuer par le Service ou l'inspecteur général.

40

Complaints

Plaintes

Complaints

37. (1) Any person may make a complaint to the Review Committee with respect to any act or thing done by the Service and the Committee shall, subject to subsection (2), investigate the complaint if

- (a) the complainant has made a complaint to the Director with respect to that act or thing and the complainant has not received a response within such period of time as the Committee considers reasonable or is dissatisfied with the response given; and
- (b) the Committee is satisfied that the complaint is not trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith.

Other redress available

(2) The Review Committee shall not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established pursuant to this Act or the *Public Service Staff Relations Act*.

Denial of security clearance

38. (1) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada, a decision is made to deny employment to an individual or to dismiss, demote or transfer an individual or to deny a promotion or transfer to an individual, the appropriate deputy head shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual of the denial of the security clearance.

Idem

(2) Where, by reason only of the denial of a security clearance required by the Government of Canada to be given in respect of an individual, a decision is made to deny the individual or any other person a contract to provide goods or services to the Government of Canada, the appropriate deputy head shall send, within ten days after the decision is made, a notice informing the individual and, where applicable, the other person of the denial of the security clearance.

Receipt and investigation of complaints

(3) The Review Committee shall receive and investigate a complaint from

- (a) any individual referred to in subsection (1) who has been denied a security clearance; or

Plaintes

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur toute plainte portée contre des activités du Service, à la condition de s'assurer au préalable :

- a) d'une part que la plainte a été présentée au directeur sans que ce dernier ait répondu dans un délai normal, de l'avis du comité, ou ait fourni une réponse qui satisfasse le plaignant;
- b) d'autre part, que la plainte n'est pas frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi.

(2) Le comité de surveillance ne peut enquêter sur une plainte qui constitue un grief susceptible d'être réglé par la procédure de griefs prévue en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Refus d'une habilitation de sécurité

38. (1) Les individus qui font l'objet d'une décision de renvoi, de rétrogradation, de mutation ou d'opposition à engagement, avancement ou mutation pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige doivent être avisés par écrit du refus par l'administrateur général concerné; celui-ci envoie l'avis dans les dix jours suivant la prise de la décision.

(2) Dans le cas où, pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité que le gouvernement du Canada exige à l'égard d'un individu, celui-ci ou une autre personne fait l'objet d'une décision d'opposition à un contrat de fourniture de biens ou de services à ce gouvernement, l'administrateur général concerné envoie dans les dix jours suivant la décision un avis informant l'individu, et s'il y a lieu l'autre personne, du refus.

(3) Le comité de surveillance reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes déposées par :

- a) les individus visés au paragraphe (1) à qui une habilitation de sécurité est refusée;

Réception des plaintes et enquêtes

	(b) any person who has been denied a contract to provide goods or services to the Government of Canada by reason only of the denial of a security clearance in respect of that person or any individual.	5	b) les personnes à qui un contrat de fourniture de biens ou de services a été refusé pour la seule raison du refus d'une habilitation de sécurité à ces personnes ou à quiconque.	5
Time within which complaint is to be made	(4) A complaint under subsection (3) shall be made within thirty days after receipt of the notice referred to in subsection (1) or (2) or within such longer period as the Review Committee allows.	10	(4) Les plaintes visées au paragraphe (3) sont présentées dans les trente jours suivant la réception de l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ou dans le délai supérieur accordé par le comité de surveillance.	10 Délai
Member of the Committee authorized to act alone	39. A member of the Review Committee may exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of the Committee under this Part in relation to complaints.		39. Un membre du comité de surveillance peut, à l'égard des plaintes dont celui-ci est saisi, exercer les pouvoirs et fonctions que la présente partie confère au comité.	Délégation de compétence
Complaints submitted on behalf of complainants	40. Nothing in this Act precludes the Review Committee from receiving and investigating complaints described in sections 37 and 38 that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized.	20	40. Le comité de surveillance peut recevoir les plaintes visées aux articles 37 et 38 par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant.	15 Entremise de représentants
Written complaint	41. A complaint under this Part shall be made to the Review Committee in writing unless the Committee authorizes otherwise.	25	41. Les plaintes visées à la présente partie sont à présenter par écrit au comité de surveillance, sauf autorisation contraire de celui-ci.	25 Plaintes écrites
Statement and notice of hearing to be sent to the complainant	42. The Review Committee shall, as soon as practicable after receiving a complaint made under section 38, send to the complainant a statement summarizing such information available to the Committee as will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the denial of the security clearance and shall send a copy of the statement to the Director and the deputy head concerned.	35	42. Afin de permettre au plaignant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu au refus d'une habilitation de sécurité, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception d'une plainte formulée en vertu de l'article 38, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet; il envoie un double du résumé au directeur et à l'administrateur général concerné.	35 Résumé au plaignant

Investigations

Notice of intention to investigate	43. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Review Committee shall notify the Director, and where applicable, the deputy head concerned of its intention to carry out the investigation and shall inform the Director and the deputy head of the substance of the complaint.	40	43. Le comité de surveillance, avant de procéder aux enquêtes prévues par la présente loi, avise le directeur et, s'il y a lieu, l'administrateur général concerné de son intention d'enquêter et leur fait connaître l'objet de la plainte.	40 Avis d'enquête
------------------------------------	--	----	--	-------------------

Investigations
in private

44. (1) Every investigation of a complaint under this Part by the Review Committee shall be conducted in private.

44. (1) Les enquêtes sur les plaintes formulées en vertu de la présente partie sont tenues en secret.

Secret

Right to make
representations

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Part by the Review Committee, the complainant, deputy head concerned and the Director shall be given an opportunity to make representations to the Review Committee, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Review Committee by any other person.

(2) Au cours d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de la présente partie, le plaignant, le directeur et l'administrateur général concerné doivent avoir la possibilité de présenter des observations au comité de surveillance; toutefois, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au comité, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet.

Droit de
présenter des
observations

Powers of
Review
Committee

45. The Review Committee has, in relation to the investigation of any complaint under this Part, power

45. Le comité de surveillance a, dans ses enquêtes sur les plaintes déposées en vertu de la présente partie, le pouvoir :

Pouvoirs du
comité de
surveillance

(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Committee and to compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Committee deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

(b) to administer oaths; and

b) de faire prêter serment;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Committee sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

c) de recevoir des éléments de preuve ou des informations par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux.

Evidence in
other proceed-
ings

46. Except in a prosecution of a person for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Part and evidence of the existence of the proceedings are inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

46. Sauf les cas où une personne est poursuivie pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente partie ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas recevables contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

Irrecevabilité
de la preuve
dans d'autres
procédures

Report of
findings

47. (1) The Review Committee shall,
(a) on completion of an investigation in relation to a complaint under section 37, provide the Minister and the Director with a report containing the findings of the investigation and any recommendations

47. (1) Le comité de surveillance :
a) à l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 37, envoie au ministre et au directeur un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il juge indiquées;

Rapport et
recommanda-
tion

that the Committee considers appropriate; and

(b) at the same time as or after a report is provided pursuant to paragraph (a), report the findings of the investigation to the complainant and may, if it thinks fit, report to the complainant any recommendations referred to in that paragraph.

b) en même temps ou plus tard, fait parvenir au plaignant les conclusions de son enquête; s'il le juge à propos, il peut y joindre tout ou partie des recommandations mentionnées à l'alinéa a).

Idem

(2) On completion of an investigation in relation to a complaint under section 38, the Review Committee shall provide the Minister, the Director, the deputy head concerned and the complainant with a report containing any recommendations that the Committee considers appropriate.

(2) À l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 38, le comité de surveillance envoie au ministre, au directeur, à l'administrateur général concerné et au plaignant un rapport des recommandations qu'il juge indiquées.

Idem

Reports

Rapports

Annual reports

48. The Review Committee shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during that year and the Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

48. Dans les trois premiers mois suivant la fin de chaque exercice, le comité de surveillance présente au ministre un rapport de ses activités pour cet exercice. À compter de la réception du rapport, le ministre le dépose devant chaque chambre du Parlement dans ses quinze premiers jours de séance.

Rapport annuel

Special reports

49. The Review Committee may, on request by the Minister or at any other time, furnish a special report to the Minister concerning any matter that relates to the performance of its duties and functions.

49. Le comité de surveillance peut, à la demande du ministre, ou à toute époque de l'année, établir un rapport spécial sur tout sujet qui relève de sa compétence et le remettre au ministre.

Rapports spéciaux

Protection of confidential information

50. The Review Committee shall consult with the Director in order to ensure compliance with section 33 in preparing

(a) a statement under section 42 of this Act, subsection 36.1(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 17.1(4) of the *Citizenship Act* or subsection 39(5) or 82.1(4) of the *Immigration Act*, 1976; or
(b) a report under paragraph 47(1)(b), subsection 47(2) or section 48 of this Act, subsection 36.1(7) of the *Canadian Human Rights Act*, paragraph 17.1(5)(b) of the *Citizenship Act* or paragraph 39(8)(b) or 82.1(6)(b) of the *Immigration Act*, 1976.

50. Le comité de surveillance consulte le directeur en vue de l'observation de l'article 33 pour l'établissement :

a) des résumés visés à l'article 42 de la présente loi, au paragraphe 36.1(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 17.1(4) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux paragraphes 39(5) ou 82.1(4) de la *Loi sur l'immigration de 1976*;
b) des rapports visés à l'alinéa 47(1)(b), au paragraphe 47(2) ou à l'article 48 de la présente loi, au paragraphe 36.1(7) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, à l'alinéa 17.1(5)(b) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux alinéas 39(8)(b) ou 82.1(6)(b) de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Protection des renseignements confidentiels

PART IV

AN ACT RESPECTING
ENFORCEMENT IN RELATION TO
CERTAIN SECURITY AND RELATED
OFFENCES

Short title

51. This Part may be cited as the *Security Offences Act*.Consent of
Attorney
General of
Canada**52.** Notwithstanding any other Act of Parliament, no proceedings for an offence under any law of Canada shall be instituted without the consent of the Attorney General of Canada where(a) the alleged offence arises out of conduct constituting a threat to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*; or(b) the victim of the alleged offence is an internationally protected person within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*.

Idem

53. Proceedings in respect of an offence referred to in paragraph 52(a) or (b) shall, unless the Attorney General of Canada consents to the proceedings being conducted by the Attorney General of the province in which the proceedings are taken, be conducted by or on behalf of the Government of Canada by the Attorney General of Canada and for that purpose the Attorney General of Canada may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions assigned by or under the *Criminal Code* to the Attorney General of the province in which the proceedings are taken.Validity of
proceedings**54.** The validity of any proceedings in respect of an offence referred to in paragraph 52(a) or (b) is not affected by a failure to obtain the consent of the Attorney General of Canada pursuant to section 52 or where applicable, section 53, if the Attorney General of Canada consents to the proceedings after the institution thereof.

PARTIE IV

LOI CONCERNANT LA POURSUITE
DE CERTAINES INFRACTIONS EN
MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET DANS
DES DOMAINES CONNEXES

Titre abrégé

51. La présente partie peut être citée sous le titre : «*Loi sur les infractions en matière de sécurité*».

5

Consentement
du procureur
général du
Canada**52.** Par dérogation à toute autre loi du Parlement, des poursuites pour infraction à une loi du Canada ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada dans les cas suivants :

10

a) l'infraction présumée découle d'activités constituant des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

15

b) la victime de l'infraction présumée est une personne jouissant d'une protection internationale au sens de l'article 2 du *Code criminel*.**53.** Les poursuites pour une infraction visée aux alinéas 52a) ou b) sont exercées par le gouvernement du Canada ou, en son nom, par le procureur général du Canada. Celui-ci a, à leur égard, tous les pouvoirs et fonctions que le *Code criminel* accorde ou qui sont accordés sous son régime au procureur général de la province où elles sont intentées, à moins qu'il ne consente à ce que les poursuites soient exercées par ce dernier.

Idem

54. L'inobservation des articles 52 ou 53 ne porte pas atteinte à la validité des poursuites intentées pour une infraction visée aux alinéas 52a) ou b) si le procureur général du Canada leur donne ultérieurement son consentement.Validité des
poursuites

35

Role of RCMP	55. Members of the Royal Canadian Mounted Police who are peace officers have the primary responsibility to perform the duties that are assigned to peace officers in relation to any offence referred to in paragraph 52(a) or (b) or the apprehension of the commission of such an offence.	55. Les membres de la Gendarmerie royale du Canada qui sont des agents de la paix ont la responsabilité première d'exercer les fonctions que la loi attribue aux agents de la paix à l'égard des infractions visées aux alinéas 52a) ou b) ou de la crainte de leur perpétration.	Rôle de la G.R.C.
--------------	--	---	-------------------

Arrangements	56. The Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with the government of a province concerning the responsibilities of members of the Royal Canadian Mounted Police and members of provincial and municipal police forces with respect to the performance of duties assigned to peace officers in relation to any offence referred to in paragraph 52(a) or (b) or the apprehension of the commission of such an offence.	56. Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des ententes avec le gouvernement d'une province sur les responsabilités des membres de la Gendarmerie royale du Canada et celles des membres des polices provinciales et municipales quant à l'exercice des fonctions que la loi attribue aux agents de la paix à l'égard des infractions visées aux paragraphes 52a) ou b) ou de la crainte de leur perpétration.	Ententes
--------------	--	--	----------

PART V	PARTIE V
TRANSITIONAL PROVISIONS AND CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS	DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CONSÉCUTIVES ET CORRÉLATIVES

Transitional Provisions	Dispositions transitoires
-------------------------	---------------------------

Definitions	57. In this Part,	57. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"Force" «Gendarmerie»	"Force" means the Royal Canadian Mounted Police;	«Gendarmerie» La Gendarmerie royale du Canada.	«Gendarmerie» "Force"
"security service" «services...»	"security service" means the division of the Force that exercises powers and performs duties and functions in relation to security and intelligence matters.	«services de sécurité» Le secteur de la Gendarmerie chargé de la sécurité et du renseignement.	«services de sécurité» "security..."

References	58. Whenever in any Act of Parliament, other than this Act or the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , or in any regulation, order, rule or other statutory instrument or any contract or other document, the Force or the security service is mentioned or referred to, unless the context otherwise requires,	58. Sauf indication contraire du contexte, dans les lois du Parlement, à l'exception de la présente loi et de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , les règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, règles ou autres textes réglementaires, ainsi que dans les contrats, actes ou autres documents, un renvoi à la Gendarmerie ou aux services de sécurité est à :	Mentions
	(a) where the Act, regulation, order, rule or other statutory instrument or the contract or other document applies to the Force, including the security service, there shall be added a reference to the Service; and	a) compléter par un renvoi au Service, s'il s'agit de la Gendarmerie y compris les services de sécurité;	
	(b) where the Act, regulation, order, rule or other statutory instrument or the contract or other document applies exclusively	b) remplacer par un renvoi au Service, s'il s'agit exclusivement des services de sécurité.	

to the security service, there shall be substituted a reference to the Service.

References
elsewhere

59. Wherever under any Act, order, rule, regulation or other statutory instrument or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Commissioner of the Force in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Director extend by law, the power, duty or function in relation to such matter is vested in and shall be exercised by the Director unless the Governor in Council by order designates another officer of a department of the Government of Canada or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Statutory
instruments
continued

60. (1) All orders, rules, regulations and other statutory instruments in force on the coming into force of this section that are made under the *Royal Canadian Mounted Police Act* as they apply to the security service continue in force thereafter in respect of the Service as if they were made under this Act until they expire or are revoked or replaced pursuant to this Act.

Documents
continued

(2) All decisions, directions, contracts, leases, licences, authorizations, consents, approvals, declarations, designations, nominations, appointments, permits, recognitions and other documents in force on the coming into force of this section that are made, given or issued under the *Royal Canadian Mounted Police Act* as they apply to the security service continue in force thereafter in respect of the Service as if they were made, given or issued under this Act until they expire or are replaced or rescinded pursuant to this Act.

Staff of the
security service

61. (1) Subject to subsection (4),
(a) all officers and members of the Force, and
(b) all persons appointed or employed under the *Public Service Employment Act* assigned to the security service immediately prior to the coming into force of this section

Transfert
d'attributions

59. Dans les domaines relevant de droit du directeur, les attributions conférées au Commissaire de la Gendarmerie, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un autre texte réglementaire, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, sont transférées au directeur, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre haut fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de la fonction publique du Canada.

Validité des
textes
réglementaires

60. (1) S'ils sont encore valides à l'entrée en vigueur du présent article, les décrets, arrêtés, ordonnances, règles, règlements et autres textes réglementaires pris sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* demeurent valides à l'égard du Service dans la mesure où ils concernent les services de sécurité comme s'ils avaient été pris en vertu de la présente loi, jusqu'à leur cessation d'effet ou jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou remplacés en vertu de la présente loi.

Validité des
autres
documents

(2) S'ils sont encore valides à l'entrée en vigueur du présent article, les décisions, directives, contrats, baux, permis, autorisations, désignations, propositions de candidature, nominations, licences, reconnaissances et autres documents établis sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* demeurent valides à l'égard du Service dans la mesure où ils concernent les services de sécurité comme s'ils avaient été établis en vertu de la présente loi, jusqu'à leur expiration ou jusqu'à ce qu'ils soient remplacés ou annulés en vertu de la présente loi.

Personnel des
services de
sécurité

61. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes suivantes affectées aux services de sécurité deviennent employés à l'entrée en vigueur du présent article :

a) les officiers et les membres de la Gendarmerie;

become employees of the Service on the coming into force of this section.

b) les personnes nommées ou employées en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Benefits continued

(2) Every person mentioned in subsection (1) continues, on the coming into force of this section, to have employment benefits equivalent to those that the person had immediately prior thereto, until such time as those benefits are modified pursuant to a collective agreement or, in the case of persons not represented by a bargaining agent, by the Service.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte à l'équivalence des avantages attachés aux postes des personnes qu'il vise, sous réserve des éventuelles modifications consécutives aux conventions collectives ou, dans le cas des personnes qui ne sont pas représentées par un agent négociateur, à une décision du Service.

5 Maintien des avantages

No severance pay

(3) For greater certainty, subsection (1) does not entitle any person to severance pay.

(3) Il demeure entendu que l'application du paragraphe (1) ne donne droit à aucune indemnité de départ.

Indemnité de départ

Election to remain with the Force

(4) Any person who was an officer or a member assigned to the security service immediately prior to the coming into force of this section and who elects to remain with the Force does not become an employee of the Service on the coming into force of this section.

(4) Les officiers et les membres de la Gendarmerie affectés, à l'entrée en vigueur du présent article, aux services de sécurité et qui choisissent de rester dans la Gendarmerie ne deviennent pas employés.

Détachement

Eligibility for transfers

(5) Every person mentioned in subsection (1) who was employed or appointed pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act* is, in the period of two years after the coming into force of this section, deemed to continue to be employed in the Force pursuant to that Act for the purpose of being eligible to request in writing a transfer to perform duties and functions under that Act.

(5) Les personnes visées au paragraphe (1) qui étaient employées ou nommées en vertu de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont présumées, pendant une période de deux ans après l'entrée en vigueur du présent article, toujours être employées en vertu de cette loi pour ce qui est de leur admissibilité à demander par écrit à se faire muter à des postes comportant des fonctions régies par la même loi.

Admissibilité aux mutations à la Gendarmerie

Agreements and awards continued

62. (1) A collective agreement or an arbitral award that applies to any person mentioned in subsection 61(1) and that is in force on the coming into force of this section continues in force with respect to such persons until its term expires.

62. (1) Les conventions collectives et décisions arbitrales applicables aux personnes visées au paragraphe 61(1) et qui sont valides lors de l'entrée en vigueur du présent article le restent jusqu'à la date prévue de leur expiration.

Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales

Idem

(2) A collective agreement or an arbitral award that applies to any person mentioned in subsection 61(1) and that is in force on the coming into force of this section beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the agreement continues in force with respect to such persons until the extension expires.

(2) Les conventions collectives et décisions arbitrales applicables aux personnes visées au paragraphe 61(1) et qui sont valides lors de l'entrée en vigueur du présent article au-delà de leur date normale d'expiration en vertu d'une prolongation qu'elles prévoient expressément continuent d'être valides à l'égard de ces personnes jusqu'à l'expiration de la prolongation.

Idem

Application of
*Public Service
Staff Relations
Act*

(3) Notwithstanding subsection 9(2), the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to all matters arising prior to the coming into force of this section in relation to the interpretation and application of any agreement or award continued under subsection (1) or (2), whether or not the agreement or award has expired.

Binding effect
of continued
agreements or
awards

(4) An agreement or award continued under subsection (1) or (2) in respect of employees is binding on the Service as it relates to those employees as if it were the employer referred to in the agreement or award, on the bargaining agent that is party thereto and on the employees in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified, except that, in relation to such employees, the employer referred to in the agreement or award shall continue to be the employer for the purposes of the conduct of any proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in relation to the matters referred to in subsection (3).

Bargaining
agent

63. The employee organization that, immediately before the coming into force of this section, was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of or including employees in the security service is deemed to have been certified under that Act on the day this section comes into force as the bargaining agent for the employees of the Service in that bargaining unit.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Consequential and Related Amendments

Access to Information Act

64. (1) Paragraph 16(1)(a) of the *Access to Information Act* is amended by deleting the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,"

(3) Par dérogation au paragraphe 9(2), la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* s'applique aux questions soulevées avant l'entrée en vigueur du présent article concernant l'interprétation et l'application des conventions et décisions dont les paragraphes (1) ou (2) prolongent la validité, qu'elles aient ou non expirées.

Application de
la *Loi sur les
relations de
travail dans la
Fonction
publique*

(4) Les conventions et décisions dont les paragraphes (1) ou (2) prolongent la validité à l'égard de certains employés lient le Service à leur égard comme s'il y était mentionné à titre d'employeur; elles lient en outre l'agent négociateur qui y est partie ainsi que les employés compris dans l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité, sauf que, à leur égard, l'employeur mentionné dans la convention ou la décision continue d'être l'employeur aux fins des procédures visées à la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* pour ce qui est des questions visées au paragraphe (3).

Application des
conventions
collectives, etc.

63. L'association d'employés qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, était accréditée aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* comme agent négociateur pour l'unité de négociation composée, en tout ou en partie, d'employés affectés aux services de sécurité est réputée avoir été accréditée en vertu de cette loi, à la date d'entrée en vigueur du présent article, comme agent négociateur pour les employés de cette unité de négociation.

Agent
négociateur

Modifications consécutives et corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

64. (1) L'alinéa 16(1)a) de la *Loi sur l'accès à l'information* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) datés de moins de vingt ans lors de la demande et contenant des renseignements obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision

1980-81-82-83,
c. 111,
annexe I

EXPLANATORY NOTES

Clause 64: (1) This amendment to the *Access to Information Act* would add to the list of records relating to law enforcement and investigations, the disclosure of which may be refused, records that contain information pertaining to activities suspected of constituting threats to the security of Canada.

NOTES EXPLICATIVES

Article 64, (1). — Adjonction, dans la *Loi sur l'accès à l'information*, des documents qui contiennent des renseignements sur des activités que l'on soupçonne de constituer des menaces envers la sécurité du Canada à la liste des documents concernant l'exécution des lois et les enquêtes dont la communication peut être refusée.

d'une institution, qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement, au cours d'enquêtes licites ayant trait :

- (i) à la détection, la prévention et la répression du crime,
- (ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,
- (iii) aux activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

(2) Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canadian Saltfish Corporation
Office canadien du poisson salé” 5

under the heading “*Other Government Institutions*”, a reference to

“Canadian Security Intelligence Service
Service canadien du renseignement de sécurité” 10

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée 15 par insertion, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», après :

«Service canadien des pénitenciers
Canadian Penitentiary Service»,

de ce qui suit : 20

«Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service»

(3) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Canadian Ownership and Control Determination Act, section 49
Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens”, 15

a reference to

“Canadian Security Intelligence Service Act, section 12
Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité” 20

(3) L'annexe II de la même loi est modifiée 25 fiée par insertion, après :

«*Loi sur la sécurité de la vieillesse*, article 19
Old Age Security Act»,

de ce qui suit :

«*Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, article 12
Canadian Security Intelligence Service Act» 30

1976-77, c. 33

Canadian Human Rights Act

Loi canadienne sur les droits de la personne

1976-77, c. 33

65. (1) The *Canadian Human Rights Act* is amended by adding thereto, immediately after section 36 thereof, the following 25 section:

65. (1) La *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifiée par insertion, après l'article 36, de ce qui suit : 35

Definition of
“Review
Committee”

“36.1 (1) In this section, “Review Committee” has the meaning assigned to that

“36.1 (1) Au présent article, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur*

Définition

(2) and (3) These amendments would add the Canadian Security Intelligence Service to the schedules to the *Access to Information Act*.

(2) et (3). — Adjonction du Service canadien du renseignement de sécurité aux annexes de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Clause 65: (1) This amendment would require the Review Committee to carry out an investigation in relation to a complaint made under the *Canadian Human Rights Act* and report to the Human Rights Commission in relation thereto, where a Minister of the Crown notifies the Commission that the discriminatory practice to which the complaint relates was based on considerations relating to the security of Canada.

Article 65, (1). — Ces modifications exigent du comité de surveillance qu'il fasse enquête sur les plaintes déposées en vertu de la *Loi sur les droits de la personne* et d'en faire rapport à la Commission des droits de la personne dans les cas où un ministre avise celle-ci que la plainte met en cause des questions de sécurité nationale.

Complaint involving security considerations	expression by the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> .	<i>le Service canadien du renseignement de sécurité</i> .	Plainte mettant en cause la sécurité
	(2) When, at any stage after the filing of a complaint and before the commencement of a hearing before a Human Rights Tribunal in respect thereof, the Commission receives written notice from a Minister of the Crown in right of Canada that the practice to which the complaint relates was based on considerations relating to the security of Canada, the Commission may	(2) Si, à tout moment entre le dépôt d'une plainte et le début d'une audience à ce sujet devant un tribunal des droits de la personne, la Commission reçoit un avis écrit d'un ministre de la Couronne du chef du Canada l'informant que les actes qui font l'objet de la plainte mettent en cause la sécurité du Canada, la Commission peut :	5
	(a) dismiss the complaint; or (b) refer the matter to the Review Committee.	a) soit rejeter la plainte; b) soit transmettre l'affaire au comité de surveillance.	
Notice	(3) After receipt of a notice mentioned in subsection (2), the Commission	(3) Sur réception de l'avis mentionné au paragraphe (2), la Commission :	Avis
	(a) shall notify in writing the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under paragraph (2)(a) or (b); and	a) informe par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu des alinéas (2)a) ou b);	
	(b) may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of its action under paragraph (2)(a) or (b).	b) peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de la décision qu'elle a prise en vertu des alinéas (2)a) ou b).	20
Stay of procedures	(4) Where the Commission has referred the matter to the Review Committee pursuant to paragraph (2)(b), it shall not deal with the complaint until the Review Committee has, pursuant to subsection (7), provided it with a report in relation to the matter.	(4) Lorsqu'elle a transmis une affaire au comité de surveillance en vertu de l'alinéa (2)b), la Commission ne peut poursuivre l'étude d'une plainte avant que celui-ci ne lui ait remis son rapport à cet égard en vertu du paragraphe (7).	Suspension des procédures
Application of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>	(5) Where a matter is referred to the Review Committee pursuant to paragraph (2)(b), subsections 35(2) and (3) and sections 39, 40 and 43 to 46 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to the matter as if the referral were a complaint made pursuant to section 38 of that Act except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister referred to in subsection (2).	(5) Lorsqu'une affaire est transmise au comité de surveillance en vertu de l'alinéa (2)b), les paragraphes 35(2) et (3) et les articles 39, 40 et 43 à 46 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à cette affaire comme s'il s'agissait d'une plainte formulée en vertu de l'article 38 de cette loi, sauf qu'un renvoi dans l'une de ces dispositions à l'administrateur général vaut renvoi au ministre visé au paragraphe (2).	Application de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>
Statement to be sent to person affected	(6) The Review Committee shall, as soon as practicable after a matter in relation to a complaint is referred to it pursuant to paragraph (2)(b), send to the com-	(6) Afin de permettre au plaignant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu à la transmission de l'affaire en vertu	Résumé envoyé à la personne visée

	plainant a statement summarizing such information available to it as will enable the complainant to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the referral.	5	de l'alinéa 2b), le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après la transmission, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.	
Report	(7) On completion of its investigation, the Review Committee shall, not later than forty-five days after the matter is referred to it pursuant to paragraph (2)(b), provide the Commission, the Minister referred to in subsection (2) and the complainant with a report containing the findings of the Committee.	10	(7) À l'issue de son enquête et au plus tard quarante-cinq jours après qu'une affaire lui ait été transmise en vertu de l'alinéa (2)b), le comité de surveillance remet au ministre visé au paragraphe (2), à la Commission et au directeur un rapport contenant ses conclusions.	5 Rapport
Action on receipt of report	(8) After considering a report provided pursuant to subsection (7), the Commission	15	(8) Après examen du rapport remis en vertu du paragraphe (7), la Commission :	Conséquences du rapport
	(a) may dismiss the complaint or, where it does not do so, shall proceed to deal with the complaint pursuant to this Part; and	20	a) peut rejeter la plainte et, si elle ne la rejette pas, doit continuer à l'étudier en conformité avec la présente partie;	
	(b) shall notify, in writing, the complainant and the person against whom the complaint was made of its action under paragraph (a) and may, in such manner as it sees fit, notify any other person whom it considers necessary to notify of that action."	25	b) doit informer par écrit les parties à la plainte de la décision qu'elle a prise en vertu de l'alinéa a) et peut informer toute autre personne, de la manière qu'elle juge indiquée, de cette décision."	20
	(2) Paragraph 37(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	30	(2) L'alinéa 37(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	"(b) referred or dismissed under subsection 36(2) or (3) or paragraph 36.1(2)(a) or (8)(a), or"		"b) la plainte n'est pas rejetée ni renvoyée en vertu des paragraphes 36(2) ou (3) ou des alinéas 36.1(2)a) ou (8)a), ou"	25
1974-75-76, c. 108	<i>Citizenship Act</i>		<i>Loi sur la citoyenneté</i>	1974-75-76, c. 108
	66. Subsection 18(1) of the <i>Citizenship Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	35	66. Le paragraphe 18(1) de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Definitions	"17.1 (1) In this section and section 18, "Review Committee" and "threats to the security of Canada" have the meanings assigned to those expressions by the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> .	40	"17.1 (1) Au présent article et à l'article 18, les expressions «comité de surveillance» et «menaces envers la sécurité du Canada» s'entendent au sens de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> .	30 Définitions
Right to be informed	(2) Where the Minister is of the opinion that a person should not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizen-	45	(2) Dans les cas où le Ministre est d'avis que la citoyenneté ne devrait pas être accordée à une personne en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1), qu'un certi-	35 Droit à l'information

(2) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (1).

(2). — Découle des modifications visées au paragraphe (1).

Clause 66: New. These amendments to the *Citizenship Act* would provide that a person whose application for citizenship or for a certificate of renunciation or whose right to be administered the oath of citizenship may be refused for security reasons shall be advised of the report to that effect that the Minister makes to the Review Committee and that the Review Committee will investigate the matter before a final decision is taken by the Governor in Council.

Subsection 18(1) at present reads as follows:

“18. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or be issued a certificate of renunciation under section 8 if the Governor in Council declares that to do so would be prejudicial to the security of Canada or contrary to public order in Canada.”

Article 66. — Nouveau. Ces modifications de la *Loi sur la citoyenneté* prévoient qu’une personne dont la demande de citoyenneté ou la demande de certificat de répudiation peut être refusée, ou à qui le droit de prêter le serment de citoyenneté est refusé, pour des raisons de sécurité est avertie du rapport que le ministre fait à cet égard au comité de surveillance; elles prévoient aussi que ce comité fait enquête avant que le gouverneur en conseil prenne une décision définitive.

Texte actuel du paragraphe 18(1) :

«18. (1) *Nonobstant toute disposition de la présente loi, les demandes de citoyenneté présentées en vertu de l’article 5 ou du paragraphe 10(1) et les demandes de certificat de répudiation présentées en vertu de l’article 8 ne doivent pas être approuvées lorsque le gouverneur en conseil déclare que l’acceptation de ces demandes porterait atteinte à la sécurité de l’État ou serait contraire à l’ordre public.*»

ship or be issued a certificate of renunciation under section 8 because there are reasonable grounds to believe that the person will engage in activity

(a) that constitutes a threat to the security of Canada, or

(b) that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment,

the Minister may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person of the report and stating that following an investigation in relation thereto, a declaration with respect to that person may be made by the Governor in Council under section 18.

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 35(2) and (3) and sections 39, 40 and 44 to 46 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 38 of that Act, except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister.

(4) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person with respect to whom the report is made a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

(5) The Review Committee shall,

(a) on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant

ficat de répudiation demandé en vertu de l'article 8 ne devrait pas lui être accordé ou qu'elle ne devrait pas prêter le serment de citoyenneté parce qu'il existe des raisons sérieuses de croire que cette personne se livrera à des activités :

a) soit qui constituent des menaces envers la sécurité du Canada,

b) soit qui font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert pour commettre une infraction qui peut être punissable par voie de mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement,

il peut faire un rapport au comité de surveillance et, dans les dix jours suivant celui-ci, envoie un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, une déclaration à son égard peut être faite par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 18.

(3) Dans le cas où un rapport lui est présenté en vertu du paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les motifs qui le justifient; à cette fin, les paragraphes 35(2) et (3), et les articles 39, 40 et 44 à 46 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de l'article 38 de cette loi, sauf qu'un renvoi dans l'une de ces dispositions à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre.

(4) Afin de permettre à la personne que vise le rapport d'être informée de la façon la plus complète possible des circonstances qui lui ont donné lieu, le comité de surveillance envoie à cette personne, dans les plus brefs délais possible après que le rapport lui a été présenté en vertu du paragraphe (2), un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

(5) Le comité de surveillance :

a) à l'issue d'une enquête sur un rapport présenté en vertu du paragraphe

Application of
the *Canadian
Security
Intelligence
Service Act*

Application de
la *Loi sur le
Service
canadien du
renseignement
de sécurité*

Statement to be
sent to person
affected

Résumé envoyé
à la personne
visée

Report

45 Rapport

to subsection (2), make a report to the Governor in Council on all matters relating thereto; and

(b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), provide the complainant with a report containing the conclusions of the report made pursuant to that paragraph.

Declaration by the Governor in Council in matters of security

18. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship or be issued a certificate of renunciation under section 8 where, after considering the report made by the Review Committee referred to in paragraph 17.1(5)(a), the Governor in Council declares that there are reasonable grounds to believe that the person with respect to whom the report was made will engage in activity

(a) that constitutes a threat to the security of Canada; or

(b) that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment."

(2), soumet un rapport au gouverneur en conseil sur tous les aspects pertinents;

b) en même temps ou plus tard envoie à la personne que vise le rapport du Ministre, un rapport contenant les conclusions de celui qu'il soumet au gouverneur en conseil.

18. (1) Par dérogation à la présente loi, les demandes de citoyenneté présentées en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) et les demandes de certificat de répudiation présentées en vertu de l'article 8 ne doivent pas être approuvées et une personne ne peut prêter le serment de citoyenneté lorsque le gouverneur en conseil déclare, après avoir étudié le rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 17.1(5)a), qu'il y a des raisons sérieuses de croire que la personne visée dans ce rapport se livrera à des activités :

a) soit qui constituent des menaces envers la sécurité du Canada;

b) soit qui font partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert pour commettre une infraction qui peut être punissable par voie de mise en accusation en vertu d'une loi du Parlement.»

Déclaration du gouverneur en conseil en matière de sécurité

R.S., c. C-34;

Criminal Code

1973-74, c. 50, s. 2; 1976-77, c. 53, s. 7(1)

67. The definition "offence" in section 178.1 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after the reference to "section 169 (fraudulent bankruptcy) of the *Bankruptcy Act*", a reference to "section 3 (spying) of the *Official Secrets Act*;"

1976-77, c. 52

Immigration Act, 1976

1977-78, c. 22, s. 16(1)

68. (1) The definition "deportation order" in subsection 2(1) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

"deportation order"
«ordonnance d'expulsion»

"deportation order" means a deportation order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 75(2) or 76(1) or (3) and includes a deportation order made under the authority of

Code criminel

S.R., c. C-34

67. La définition d'«infraction», à l'article 178.1 du *Code criminel*, est modifiée par insertion, après «l'article 169 (faillite frauduleuse) de la *Loi sur la faillite*», de ce qui suit : «, l'article 3 (espionnage) de la *Loi sur les secrets officiels*;».

Loi sur l'immigration de 1976

1976-77, c. 52

68. (1) La définition d'«ordonnance d'expulsion» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 22, par. 16(1)

«ordonnance d'expulsion» désigne l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 75(2) ou 76(1) ou (3) et s'entend également d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu :

«ordonnance d'expulsion»
«deportation order»

Clause 67: This amendment would enable peace officers to obtain an authorization pursuant to Part IV.1 of the *Criminal Code* in cases where spying is suspected.

Article 67. — Modification qui permet aux agents de la paix d'obtenir une autorisation en vertu de la partie IV.1 du *Code criminel* dans les cas où l'on soupçonne des activités d'espionnage.

Clause 68: (1) This amendment to the *Immigration Act*, 1976 is consequential on the amendment to section 40 proposed by subclause (2).

Article 68, (1). — Découle de l'abrogation de l'article 40 que propose le paragraphe (2).

(a) subsection 40(10) of this Act as it read immediately prior to the coming into force of section 68 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or

(b) any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act;"

(2) Sections 39 to 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition

"39. (1) In this section and section 40, "Review Committee" has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Recommendation, notice and referral

(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen, is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c), they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person that following an investigation in relation thereto, a removal order may be made against that person.

Filing of a document

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General, the person named in the document is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c).

Application of the *Canadian Security Intelligence Service Act*

(4) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 35(2) and (3) and sections 39, 40 and 44 to 46 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in

a) du paragraphe 40(10) tel qu'il se présentait avant l'entrée en vigueur de l'article 68 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*,

b) de toute autre loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi;"

(2) Les articles 39 à 42 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

"39. (1) Au présent article et à l'article 40, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Rapport, avis et transmission

(2) Dans le cas où le Ministre et le solliciteur général sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité qu'une personne, qui n'est pas un citoyen canadien, est une personne visée par l'un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou (2)c), ils peuvent faire un rapport au comité de surveillance et, dans les dix jours suivant celui-ci, en envoient un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, elle peut faire l'objet d'une ordonnance de renvoi.

Remise de document

(3) Dans le cas où un rapport est remis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), le Ministre peut faire remettre à un agent d'immigration, à un agent supérieur d'immigration ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant que, de l'avis du Ministre et du solliciteur général, la personne nommée dans le document est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou (2)c).

Application de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

(4) Lorsqu'un rapport lui est transmis en conformité avec le paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les motifs sur lesquels il est fondé et, à cette fin, les paragraphes 35(2) et (3) et les articles 39, 40 et 44 à 46 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête relative

(2) New. These amendments would require the Review Committee to carry out investigations relating to every report made to the Committee by the Minister and the Solicitor General to the effect that a person, other than a Canadian citizen, is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c) of the *Immigration Act*, 1976.

The Review Committee would be required to make a report in respect of every such investigation to the Governor in Council who would then, if satisfied that the person investigated was a person described above, be empowered to direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Sections 39 to 42 at present read as follows:

“39. (1) Notwithstanding anything in this Act, where, with respect to any person other than a Canadian citizen or permanent resident, a certificate signed by the Minister and the Solicitor General is filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator stating that in the opinion of the Minister and the Solicitor General, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, which cannot be revealed in order to protect information sources, the person named in the certificate is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f) or (g) or in paragraph 27(2)(c), the certificate is proof of the matters stated therein without proof of the signatures or official character of the persons appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister or the Solicitor General.

(2) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a report specifying the number of certificates referred to in subsection (1) that were filed during the preceding calendar year.

40. (1) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii), or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), they may make a report to the Chairman of the Special Advisory Board established pursuant to section 41.

(2) In considering a report made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1), the Special Advisory Board shall

- (a) request the Minister or the Solicitor General to provide such additional information as in its opinion is necessary and relevant; and
- (b) consult with such Departments of the Government of Canada as it deems appropriate to enable it to determine what circumstances and information should not be disclosed on the ground that disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons in Canada.

(3) The Chairman of the Special Advisory Board shall take all necessary precautions

(2). — Nouveau. Ces modifications exigent du comité de surveillance qu’il fasse enquête sur chaque rapport fait au comité par le Ministre et le solliciteur général à l’effet qu’une personne, autre qu’un citoyen canadien, soit considérée comme une personne visée à l’un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou (2)c) de la *Loi sur l’immigration de 1976*.

Le comité de surveillance fait rapport au gouverneur en conseil sur chaque enquête; celui-ci peut alors ordonner au ministre de délivrer une attestation s’il est convaincu que la personne en question est une personne inadmissible.

Texte actuel des articles 39 à 42 :

«39. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, l’attestation, concernant une personne autre qu’un citoyen canadien ou un résident permanent, signée par le Ministre et le solliciteur général, et remise à un agent d’immigration, à un agent d’immigration supérieur ou à un arbitre, déclarant que le Ministre et le solliciteur général estiment qu’à la lumière des rapports secrets qu’ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité et que la nécessité de protéger les sources de renseignements empêche de divulguer, la personne désignée dans l’attestation est visée par les alinéas 19(1)d), e), f) ou g) ou 27(2)c), fait foi de son contenu, l’authenticité des signatures et le caractère officiel des personnes l’ayant apparemment signée ne pouvant être contestés que par le Ministre ou par le solliciteur général.

(2) Le Ministre doit déposer devant le Parlement dans les trente premiers jours de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de la séance suivante, un rapport précisant le nombre d’attestations visées au paragraphe (1) délivrées au cours de la précédente année civile.

40. (1) Au cas où le Ministre et le solliciteur général estiment qu’à la lumière des rapports secrets qu’ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, un résident permanent est visé par le sous-alinéa 19(1)d)(ii), ou les alinéas 19(1)e) ou g) ou 27(1)c), ils peuvent adresser un rapport au président du conseil consultatif spécial institué en vertu de l’article 41.

(2) Le conseil consultatif spécial, dans l’examen du rapport adressé par le Ministre et le solliciteur général conformément au paragraphe (1), doit

- a) demander au Ministre ou au solliciteur général les renseignements supplémentaires qu’il estime nécessaires et pertinents; et
- b) consulter les ministères du gouvernement du Canada qui, à son avis, peuvent lui permettre de déterminer les renseignements qui ne doivent pas être divulgués au motif que leur divulgation serait préjudiciable à la sécurité nationale ou à la sécurité de personnes se trouvant au Canada.

(3) Le président du conseil consultatif spécial doit prendre les précautions nécessaires

- a) pour éviter la divulgation de renseignements qui, à son avis, ne doivent pas être divulgués au motif que leur divulgation serait

	relation to a complaint made pursuant to section 38 of that Act, except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister and the Solicitor General.	5	à une plainte présentée en vertu de l'article 38 de cette loi, sauf qu'un renvoi, dans l'une de ces dispositions, à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre et au solliciteur général.	5
Statement to be sent to person affected	(5) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person with respect to whom the report is made a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.	10	(5) Afin de permettre à la personne que vise le rapport transmis au comité de surveillance en conformité avec le paragraphe (2) d'être informée de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu à celui-ci, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.	10
Effect of document	(6) Subject to subsection (7) but notwithstanding any other provision of this Act, where a document with respect to any person is filed pursuant to subsection (3) with	15	(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et sous réserve du paragraphe (7), un document remis en conformité avec le paragraphe (3) à :	15
	(a) an immigration officer,	20	a) un agent d'immigration, autorise :	20
	(i) that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in section 20 or subsection 27(1) or (2), as the case may be, and	25	(i) l'agent à prendre à l'égard de la personne que vise le document les mesures visées à l'article 20 ou aux paragraphes 27(1) ou (2), selon le cas,	25
	(ii) the Deputy Minister is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in subsection 27(3); and	25	(ii) le sous-ministre à prendre à l'égard de la personne que vise le document les mesures visées au paragraphe 27(3);	25
	(b) a senior immigration officer, that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in subsection 23(3) or (4).	30	b) un agent d'immigration supérieur, autorise celui-ci à prendre, à l'égard de la personne que vise le document les mesures visées aux paragraphes 23(3) ou (4).	30
Idem	(7) Notwithstanding anything in this Act, where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the report is made shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to subsection (8), made a report to the Governor in Council with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.	45	(7) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'enquête prévue à la présente loi concernant une personne que vise un rapport transmis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), ne peut être ouverte ou, si elle l'a été, doit être ajournée jusqu'à ce qu'un rapport à ce sujet ait été remis par le comité de surveillance au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (8) et que celui-ci ait pris une décision à cet égard.	35
Report	(8) The Review Committee shall,		(8) Le comité de surveillance :	
	(a) on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant		a) à l'issue d'une enquête sur un rapport qui lui est transmis en vertu du	

Résumé envoyé à la personne visée

Conséquence

Idem

Rapport

(a) to prevent the disclosure of any circumstances and information that in his opinion should not be disclosed on the ground that disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons in Canada; and

(b) to protect the secrecy of any source of any information referred to in paragraph (a).

(4) Where the Chairman of the Special Advisory Board receives a report pursuant to subsection (1), he shall, as soon as reasonably practicable, convene a meeting of that Board to consider the report and shall send to the person to whom the report relates at his last known address

(a) a notice that it is proposed to remove him from Canada in accordance with this section;

(b) a statement summarizing such of the circumstances and information available to the Special Advisory Board as will, in the opinion of the Chairman of that Board, enable the person to be as fully informed as possible of the nature of the allegations made against him, having regard to the duties of that Board and the Chairman thereof referred to in subsections (2) and (3); and

(c) a notice of the time and place where the person may be heard in respect of the proposal to remove him from Canada.

(5) The Special Advisory Board shall permit the person with respect to whom a report has been made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1) to present evidence, to be heard personally or by counsel and to have testify, on his behalf, persons who are likely to give material evidence.

(6) The proceedings of the Special Advisory Board shall be separate and apart from the public.

(7) Subject to section 119, the Special Advisory Board may require any person, other than the person with respect to whom the report has been made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1), to make available to it any relevant information and may receive any evidence or information considered credible or trustworthy by it.

(8) Where at any time before a report is made pursuant to subsection (9), the Special Advisory Board becomes of the opinion that the circumstances and information revealed to it are such that the disclosure thereof would not be injurious to national security or to the safety of persons in Canada, it shall terminate its proceedings under this section and advise the Minister and the Solicitor General of the termination.

(9) Where the Special Advisory Board is satisfied that a person to whom a report of the Minister and the Solicitor General referred to in subsection (1) relates has been given an opportunity to be heard in accordance with this section, it shall make a report forthwith to the Governor in Council on all matters relating thereto.

(10) Where proceedings under this section have not been terminated pursuant to subsection (8) and where the Governor in Council is satisfied, after having considered the reports referred to in subsections (1) and (9), that the person concerned is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), the Governor in Council may make a deportation order against that person.

41. (1) There is hereby established a board, to be called the Special Advisory Board, consisting of not more than three members to be appointed by the Governor in Council, of whom at least one shall be a retired judge of a superior court.

(2) The Governor in Council shall designate one of the members appointed pursuant to subsection (1) to be Chairman of the Special Advisory Board and one such member to be Vice-Chairman thereof.

préjudiciable à la sécurité nationale ou à la sécurité de personnes se trouvant au Canada; et

b) pour assurer le caractère secret des sources de renseignements visés à l'alinéa a).

(4) Le président du conseil consultatif spécial, saisi d'un rapport visé au paragraphe (1), doit convoquer, dès que les circonstances le permettent, une réunion du conseil pour examiner le rapport et doit adresser à la personne visée, à sa dernière adresse connue,

a) un avis précisant que son renvoi du Canada en vertu du présent article est proposé;

b) un exposé résumant les renseignements dont dispose le conseil consultatif spécial et qui, de l'avis de son président, informeront, dans la mesure du possible, la personne de la nature des allégations portées contre elle, compte tenu des fonctions incombant au conseil et à son président en vertu des paragraphes (2) et (3); et

c) un avis des date et lieu où la personne pourra être entendue au sujet de son renvoi proposé du Canada.

(5) Le conseil consultatif spécial doit permettre à la personne faisant l'objet du rapport adressé par le Ministre et le solliciteur général en vertu du paragraphe (1), de présenter des preuves, d'être entendue en personne ou par l'intermédiaire d'un conseil et de citer les personnes susceptibles de rendre un témoignage important en sa faveur.

(6) La procédure devant le conseil consultatif spécial se déroule à huis clos.

(7) Sous réserve de l'article 119, le conseil consultatif spécial peut exiger que toute personne, autre que celle qui fait l'objet du rapport adressé par le Ministre et le solliciteur général en vertu du paragraphe (1), lui fournisse des renseignements pertinents à l'examen visé au paragraphe (2); il peut recevoir les preuves et renseignements qu'il considère dignes de foi.

(8) Au cas où le conseil consultatif spécial, avant d'adresser un rapport conformément au paragraphe (9), estime que les renseignements portés à sa connaissance sont de telle nature que leur divulgation ne serait préjudiciable ni à la sécurité nationale ni à la sécurité de personnes se trouvant au Canada, il doit mettre fin à la procédure engagée en vertu du présent article et en aviser le Ministre et le solliciteur général.

(9) Le conseil consultatif spécial, après avoir constaté que la personne faisant l'objet du rapport du Ministre et du solliciteur général, visé au paragraphe (1), a eu l'occasion de se faire entendre conformément au présent article, doit immédiatement adresser un rapport au gouverneur en conseil sur toutes questions relatives à ce sujet.

(10) Si le conseil consultatif spécial n'a pas, en vertu du paragraphe (8), mis fin à la procédure engagée en vertu du présent article, le gouverneur en conseil peut prononcer par décret l'expulsion de toute personne dont il est convaincu, après examen des rapports visés aux paragraphes (1) et (9), qu'elle tombe sous le coup du sous-alinéa 19(1)(d)(ii), ou des alinéas 19(1)(e) ou (g) ou 27(1)(c).

41. (1) Est institué le conseil consultatif spécial, composé d'au plus trois membres nommés par le gouverneur en conseil; au moins un des membres doit être un juge d'une cour supérieure à la retraite.

(2) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres visés au paragraphe (1), un président et un vice-président.

42. Le conseil consultatif spécial a pour tâche

a) d'examiner les rapports que lui adressent le Ministre et le solliciteur général conformément au paragraphe 40(1); et

b) de conseiller le Ministre sur les questions qu'il lui soumet, relatives à la sûreté et la sécurité publiques et relevant de sa compétence en vertu de la présente loi.»

to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate should be issued under subsection 40(1) and the grounds on which that conclusion is based; and

(b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), provide the person with respect to whom the report is made with a report containing the conclusion referred to in that paragraph.

Security
certificates

40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 39(8)(a), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Effect of
certificate

(2) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister."

(3) All that portion of subsection 72(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeals by
permanent
residents and
persons in
possession of
returning
resident permits

"**72. (1)** Subject to subsection (3), where a removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to him pursuant to the regulations, that person may appeal to the Board on either or both of the following grounds, namely,"

(4) All that portion of subsection 72(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where limited
right of appeal

"(3) Where a deportation order is made against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(a) or (b) who

paragraphe (2), envoie au gouverneur en conseil un rapport contenant ses conclusions à l'effet qu'une attestation devrait ou non être délivrée en vertu du paragraphe 40(1) et des motifs sur lesquels elles s'appuient ;

b) en même temps ou plus tard, envoie à la personne que vise le rapport du Ministre et du solliciteur général, un rapport contenant les conclusions visées au paragraphe a).

Attestations de
sécurité

40. (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude d'un rapport du Comité de surveillance visé à l'alinéa 39(8)a), que la personne que vise le rapport est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou (2)c), le gouverneur en conseil peut ordonner au Ministre de délivrer une attestation à cet effet.

(2) Dans toute poursuite ou procédure intentée sous le régime de la présente loi, une attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu, l'authenticité de la signature et la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signée ne pouvant être contestées que par le Ministre."

Conséquences
de l'attestation

(3) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**72. (1)** Sous réserve du paragraphe (3), toute personne frappée par une ordonnance de renvoi qui est soit un résident permanent, soit un titulaire de permis de retour valable et émis conformément aux règlements, peut interjeter appel devant la Commission en invoquant l'un des deux motifs suivants, ou les deux :"

Appel des
résidents
permanents et
des titulaires de
permis de
retour

(4) Le passage du paragraphe 72(3) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Lorsqu'une personne, visée au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b),

Limitation au
droit d'appel

42. It is the function of the Special Advisory Board

(a) to consider any reports made by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection 40(1); and

(b) to advise the Minister on such matters relating to the safety and security of Canada for which the Minister is responsible under this Act as the Minister may refer to it for its consideration.”

(3) and (4). These amendments are consequential on the amendment to section 40 proposed by subclause (2) and would delete a reference in subsection 72(1) to subsection 40(1) and add a reference in subsection 72(3) to a person described in the new subsection 72(1).

(3) et (4). — Découlent de l’abrogation de l’article 40 que propose le paragraphe (2), enlèvent un renvoi au paragraphe 40(1) dans le paragraphe 72(1) et ajoutent, au paragraphe 72(3), un renvoi au nouveau paragraphe 72(1).

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued, or”

est frappée d'une ordonnance d'expulsion et

a) a fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 40(1), ou»

(5) Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(5) L'article 79 de la même loi est modifié 5 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Sponsor to be informed

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), where an application for landing made by a member of the family class is refused on the grounds that the member of the family 10 class is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g), the person who sponsored the application shall be informed of those grounds but not of the reasons on which those grounds are 15 based.”

«(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où une demande de droit d'établissement présentée par une per- 10 sonne appartenant à la catégorie de la famille est refusée au motif que cette personne est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), le répondant doit être informé du motif mais non des raisons sur 15 lequel il est fondé.»

Avis au répondant

(6) Subsection 80(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 80(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Order of release

“80. (1) A person who is being detained 20 under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Board for release and the Board may order the release of the person, except where the 25 person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued.”

«80. (1) Une personne, détenue en vertu de la présente loi en attendant l'audition et 20 la décision relatives à l'appel qu'elle a interjeté en vertu de la même loi, peut demander sa mise en liberté à la Commission. Celle-ci peut ordonner la mise en liberté, sauf s'il s'agit d'une personne 25 ayant fait l'objet d'une attestation visée au paragraphe 40(1).»

Mise en liberté

(7) Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'article 83 de la même loi est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

Definition

“82.1 (1) In this section and section 83, “Review Committee” has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

«82.1 (1) Au présent article et à l'article 30 30 Définition 83, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Report notice and referral

(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that

(2) Dans le cas où le ministre et le solliciteur général sont d'avis, à la lumière 35 des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité :

Rapport, avis et transmission

(a) a person who has made or is deemed by subsection 75(3) to have made an appeal pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d), or

a) qu'une personne qui a fait ou qui, en vertu du paragraphe 75(3), est réputée avoir fait un appel en vertu des alinéas 40 72(1)b) ou (2)d), ou

(b) a member of the family class whose application for landing is the subject of an appeal under subsection 79(2) made 45 by a person who has sponsored the application for landing

b) une personne appartenant à la catégorie de la famille dont la demande de droit d'établissement fait l'objet d'un appel interjeté par le répondant en vertu 45 du paragraphe 79(2)

(5) New. This amendment would clarify that the person who sponsors an application for landing should not be informed of the reasons for refusal of the application in certain cases.

(5). — Nouveau. Établit clairement que les motifs d'un refus ne devraient pas dans certains cas être portés à la connaissance du répondant.

(6) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (2) and would substitute a reference to subsection 40(1) for a reference to subsection 39(1).

(6). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (2) et remplace un renvoi au paragraphe 39(1) par un renvoi au paragraphe 40(1).

(7) New. These amendments would require the Review Committee to carry out investigations relating to every report made to the Committee by the Minister and the Solicitor General to the effect that a person described in the proposed new paragraph 82.1(2)(a) or (2)(b) is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or 27(1)(c) or (2)(c).

(7). — Nouveau. Ces modifications exigent du comité de surveillance qu'il fasse enquête sur chaque rapport fait au comité par le ministre et le solliciteur général à l'effet qu'une personne mentionnée aux nouveaux alinéas 82.1(2)a) ou b) soit considérée comme une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou (2)c).

The Review Committee would be required to make a report in respect of every such investigation to the Governor in Council who would then, if satisfied that the person investigated was a person described above, be empowered to direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Le comité de surveillance fait rapport au gouverneur en conseil de chaque enquête; celui-ci peut alors ordonner au ministre de délivrer une attestation s'il est convaincu que la personne en question est une personne visée à l'un des alinéas mentionnés plus haut.

Section 83 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 83 :

"83. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Board shall dismiss any appeal made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d) or pursuant to section 79 if a certificate signed by the Minister and the Solicitor General is filed with the Board stating that, in their opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, it would be contrary to the national interest for the Board to do otherwise.

«83. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, la Commission doit rejeter tout appel fondé ou considéré comme tel en vertu du paragraphe 75(3), sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), ainsi que tout appel visé à l'article 79, au cas où le Ministre et le solliciteur général déclarent, dans une attestation portant leur signature et remise à la Commission, qu'à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, ils estiment que toute autre décision de la Commission irait à l'encontre de l'intérêt national.

(2) Lorsqu'elle est apparemment signée par le Ministre et le solliciteur général, conformément au paragraphe (1), l'attestation fait foi de

	<p>is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c), they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person who made the appeal of the report and stating that following an investigation in relation thereto, the appeal may be dismissed.</p>	<p>est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou (2)c), ils peuvent faire un rapport au comité de surveillance et doivent, dans les dix jours suivant le rapport, faire envoyer un avis pour informer l'appelant du rapport et lui indiquer qu'à la suite d'une enquête sur ce rapport, l'appel peut être rejeté.</p>
Application of the Canadian Security Intelligence Service Act	<p>(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 35(2) and (3) and sections 39, 40 and 44 to 46 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 38 of that Act, except that a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister and the Solicitor General.</p>	<p>(3) Lorsqu'un rapport lui est transmis en conformité avec le paragraphe (2), le comité de surveillance fait enquête sur les motifs sur lesquels il est fondé et, à cette fin, les paragraphes 35(2) et (3) et les articles 39, 40 et 44 à 46 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances, à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de l'article 38 de cette loi, sauf qu'un renvoi, dans l'une de ces dispositions, à l'administrateur général vaut renvoi au Ministre et au solliciteur général.</p>
Statement to be sent to person affected	<p>(4) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person who made the appeal referred to in that subsection a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.</p>	<p>(4) Afin de permettre à l'appelant d'être informé de la façon la plus complète possible des circonstances qui ont donné lieu au rapport, le comité de surveillance lui envoie, dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.</p>
Effect of report	<p>(5) Notwithstanding anything in this Act, where a report concerning any person is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the hearing of an appeal concerning the person made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d) or made pursuant to section 79 shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to subsection (6), made a report to the Governor in Council with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.</p>	<p>(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un rapport est transmis au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), l'audition d'un appel concernant la personne que vise le rapport fait ou réputé, en vertu du paragraphe 75(3), avoir été fait en vertu des alinéas 72(1)b) ou (2)d) ou en vertu de l'article 79 ne peut commencer ou, si elle a commencé, doit être suspendue jusqu'à ce qu'un rapport à ce sujet ait été remis par le comité de surveillance au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (6) et que celui-ci ait pris une décision à cet égard.</p>
Report	<p>(6) The Review Committee shall,</p>	<p>(6) Le comité de surveillance :</p>

Application de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Résumé envoyé à la personne visée

Conséquence

45 Rapport

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister and the Solicitor General pursuant to subsection (1) is proof of the matters stated therein and shall be received by the Board without proof of the signatures or official character of the persons appearing to have signed it unless called into question by the Minister or the Solicitor General."

son contenu devant la Commission, l'authenticité des signatures et le caractère officiel des signataires ne pouvant être contestés que par le Ministre ou par le solliciteur général.»

	<p>(a) on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate should be issued under subsection 83(1) and the grounds on which that conclusion is based; and</p> <p>(b) at the same time as or after a report is made pursuant to paragraph (a), provide the person who made the appeal referred to in subsection (2) with a report containing the conclusion referred to in that paragraph.</p>	<p>a) à l'issue d'une enquête sur un rapport qui lui est transmis en vertu du paragraphe (2), envoie au gouverneur en conseil un rapport contenant ses conclusions sur le fait de savoir si une attestation devrait ou non être délivrée en vertu du paragraphe 83(1) et les motifs sur lesquels elles s'appuient;</p> <p>b) en même temps ou plus tard, envoie à l'appelant un rapport contenant les conclusions visées à l'alinéa a).</p>	
Security certificates	<p>83. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 82.1(6)(a), the Governor in Council is satisfied that a person referred to in paragraph 82.1(2)(a) or a member of the family class referred to in paragraph 82.1(2)(b) is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g) or paragraph 27(1)(c) or (2)(c), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.</p>	<p>83. (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 82.1(6)a), qu'une personne mentionnée à l'alinéa 82.1(2)a) ou qu'une personne appartenant à la catégorie de la famille mentionnée à l'alinéa 82.1(2)b) est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d) à g), 27(1)c) ou (2)c), le gouverneur en conseil peut ordonner au Ministre de délivrer une attestation à cet effet.</p>	Attestations de sécurité
Effect of certificate	<p>(2) Notwithstanding anything in this Act, the Board shall dismiss any appeal made or deemed by subsection 75(3) to have been made pursuant to paragraph 72(1)(b) or (2)(d) or made pursuant to section 79 if a certificate referred to in subsection (1), signed by the Minister, is filed with the Board.</p>	<p>(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission doit rejeter tout appel fait ou réputé, en vertu du paragraphe 75(3), avoir été fait en vertu des alinéas 72(1)b) ou (2)d) ou en vertu de l'article 79 si une attestation visée au paragraphe (1), signée par le Ministre lui est remise.</p>	Conséquences de l'attestation
Evidence	<p>(3) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein and shall be received by the Board without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister."</p>	<p>(3) Dans toute poursuite ou procédure intentée sous le régime de la présente loi, une attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu devant la Commission, l'authenticité de la signature et la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signée ne pouvant être contestées que par le Ministre."</p>	Preuve
Reports privileged	<p>(8) Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"119. No security or criminal intelligence report referred to in subsection 39(2) or 82.1(2) may be required to be produced in evidence before a court,</p>	<p>(8) L'article 119 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«119. Nul ne peut, devant une cour, une personne ou un organisme qui a compétence pour exiger la production d'informations, exiger la production des rapports</p>	Immunité

(8) This amendment is consequential on the other amendments proposed by this clause and would clarify the meaning of the section.

Section 119 at present reads as follows:

“119. No security or criminal intelligence report referred to in subsection 39(1), 40(1) or 83(1) may be required to be produced in evidence in any court *or other proceeding*.”

(8). — Découle des modifications que propose le présent article et en clarifie le libellé.

Texte actuel de l'article 119 :

«119. Nul ne peut, devant une Cour *ou dans une procédure quelconque*, exiger la production des rapports secrets en matière de sécurité ou de criminalité, visés au paragraphe 39(1), 40(1) ou 83(1).»

person or body with jurisdiction to compel the production of information.”

(9) Section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation of authority

“123. The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as he deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by him under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and (2)(a) and subsections 39(2), 40(1), 82.1(2) and 83(1), and any such power, duty or function performed or exercised by any person so authorized shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.”

secrets en matière de sécurité ou de criminalité visés aux paragraphes 39(2) ou 82.1(2).»

(9) L'article 123 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Délégation de pouvoirs

«123. Le Ministre ou le sous-ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, déléguer à des employés de la fonction publique du Canada les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas 19(1)e) et (2)a) et aux paragraphes 39(2), 40(1), 82.1(2) et 83(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l'avoir été par le Ministre ou le sous-ministre, selon le cas.»

R.S. c. O-3

Official Secrets Act

1973-74, c. 50, s. 5

69. (1) The definition “intercept” in subsection 2(1) of the *Official Secrets Act* is repealed.

1973-74, c. 50, s. 5

(2) Section 16 of the said Act is repealed.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II

Privacy Act

70. (1) Section 9 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Limitation

“(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of information disclosed pursuant to paragraph 8(2)(e).”

(2) Paragraph 22(1)(a) of the said Act is amended by deleting the word “or” at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word “or” at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

“(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,”

Loi sur les secrets officiels

S.R., c. O-3

69. (1) La définition d’«intercepter», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les secrets officiels*, est abrogée.

1973-74, c. 50, art. 5

(2) L'article 16 de la même loi est abrogé.

1973-74, c. 50, art. 6

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83, c. 111, annexe II

70. (1) L'article 9 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements communiqués en vertu de l'alinéa 8(2)e).»

(2) L'alinéa 22(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit qui remontent à moins de vingt ans lors de la demande et qui ont été obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d'une institution, qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement, au cours d'enquêtes licites ayant trait :

(i) à la détection, la prévention et la

Exception

30

35

(9) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (2) and would delete a reference to subsection 39(1) and to paragraph 42(b).

(9). — Découle de la modification que propose le paragraphe (2) et enlève un renvoi aux paragraphes 39(1) et à l'alinéa 42b).

Clause 69: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (2). The definition “intercept” at present reads as follows:

““intercept” includes listen to, record or acquire a communication or acquire the substance, meaning or purport thereof;”

(2) This amendment is consequential on Part II of this Bill. Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) Part IV.1 of the *Criminal Code* does not apply to any person who makes an interception pursuant to a warrant or to any person who in good faith aids in any way a person whom he has reasonable and probable grounds to believe is acting in accordance with a warrant, and does not affect the admissibility of any evidence obtained thereby and no action lies under Part I.1 of the *Crown Liability Act* in respect of such an interception.

(2) The Solicitor General of Canada may issue a warrant authorizing the interception or seizure of any communication if he is satisfied by evidence on oath that such interception or seizure is necessary for the prevention or detection of subversive activity directed against Canada or detrimental to the security of Canada or is necessary for the purpose of gathering foreign intelligence information essential to the security of Canada.

(3) For the purposes of subsection (2), “subversive activity” means

- (a) espionage or sabotage;
- (b) foreign intelligence activities directed toward gathering intelligence information relating to Canada;
- (c) activities directed toward accomplishing governmental change within Canada or elsewhere by force or violence or any criminal means;

Article 69, (1). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (2). Texte actuel de la définition d’«intercepter» :

«intercepter» comprend écouter, enregistrer ou prendre volontairement connaissance d’une communication ou de sa substance, son sens ou son objet;»

(2). — Découle de la partie II du projet de loi. Texte actuel de l’article 16 :

«16. (1) La Partie IV.1 du *Code criminel* ne s’applique pas à une personne qui fait une interception en application d’un mandat ni à une personne qui, de bonne foi, aide de quelque façon une autre personne qu’elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, agir en conformité d’un mandat, et n’a aucun effet sur l’admissibilité d’une preuve obtenue par ce moyen, et aucune action n’est recevable en vertu de la Partie I.1 de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* relativement à une telle interception.

(2) Le solliciteur général du Canada peut décerner un mandat autorisant l’interception ou la saisie de toute communication s’il est convaincu, en se fondant sur une preuve faite sous serment, que cette interception ou saisie est nécessaire pour prévenir ou dépister une activité subversive dirigée contre le Canada ou préjudiciable à la sécurité du Canada, ou est nécessaire pour recueillir des renseignements d’origine étrangère essentiels à la sécurité du Canada.

(3) Aux fins du paragraphe (2), «activité subversive» désigne

- a) l’espionnage ou le sabotage;
- b) des activités de renseignement d’origine étrangère visant à réunir des renseignements sur le Canada;
- c) des activités visant à opérer un changement de gouvernement au Canada ou ailleurs par la force, la violence ou tout autre moyen criminel;

répression du crime,

(ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,

(iii) aux activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

(3) The schedule to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

(3) L'annexe de la même loi est modifiée 10 par insertion, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», après :

“Canadian Saltfish Corporation
Office canadien du poisson salé”

«Service canadien des pénitenciers
Canadian Penitentiary Service»,

under the heading “*Other Government Institutions*”, a reference to

de ce qui suit :

“Canadian Security Intelligence Service
Service canadien du renseignement de sécurité”

«Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service»

R.S., c. P-32

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

S.R., c. P-32

71. Subsection 2(2) of the *Public Service Employment Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

71. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur 20 l'emploi dans la Fonction publique* est modifié par suppression du mot «et», à la fin de l'alinéa b), et par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

“(b.1) employees of the Canadian Security Intelligence Service; and”

«b.1) les employés du Service canadien 25 du renseignement de sécurité; et»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., c. P-35

72. (1) The definition “employee” in section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

72. (1) La définition d’«employé», à l’article 2 de la *Loi sur les relations de travail 20 dans la Fonction publique*, est modifiée par insertion, après l’alinéa e), de ce qui suit : 30

“(e.1) an employee of the Canadian Security Intelligence Service who is not within the occupational category described as administrative support,”

«e.1) un employé du Service canadien 25 du renseignement de sécurité qui ne fait pas partie de la catégorie du soutien administratif.»

(d) activities by a foreign power directed toward actual or potential attack or other hostile acts against Canada; or

(e) activities of a foreign terrorist group directed toward the commission of terrorist acts in or against Canada.

(4) A warrant issued pursuant to subsection (2) shall specify

(a) the type of communication to be intercepted or seized;

(b) the person or persons who may make the interception or seizure; and

(c) the length of time for which the warrant is in force.

(5) The Solicitor General of Canada shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report relating to warrants issued pursuant to subsection (2) and to interceptions and seizures made thereunder in the immediately preceding year setting forth

(a) the number of warrants issued pursuant to subsection (2),

(b) the average length of time for which warrants were in force,

(c) a general description of the methods of interception or seizure utilized under the warrants, and

(d) a general assessment of the importance of warrants issued pursuant to subsection (2) for the prevention or detection of subversive activity directed against Canada or detrimental to the security of Canada and for the purpose of gathering foreign intelligence information essential to the security of Canada,

and a copy of each such report shall be laid before Parliament forthwith upon completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

Clause 70: (1) New. Pursuant to this subsection, the head of a government institution would not be obliged to retain, as part of the records required to be retained under subsection 9(1), a record of disclosure of information made to investigative bodies pursuant to paragraph 8(2)(e) of the *Privacy Act*.

(2) This amendment would add information pertaining to activities suspected of constituting threats to the security of Canada to the list of personal information the disclosure of which may be refused.

(3) This amendment would add the Canadian Security Intelligence Service to the schedule to the *Privacy Act*.

Clause 71: This amendment would add a reference to certain employees of the Service to the *Public Service Employment Act*.

Clause 72: (1) New. This amendment would add to the list of employees excluded from the application of the *Public Service Staff Relations Act*.

d) des activités d'une puissance étrangère visant, en fait ou éventuellement, à attaquer le Canada ou à se livrer contre lui à d'autres actes hostiles; ou

e) des activités d'un groupe de terroristes étrangers visant à la perpétration d'actes terroristes au Canada ou contre le Canada.

(4) Un mandat décerné en application du paragraphe (2) doit spécifier

a) le genre de communication qui doit être interceptée ou saisie;

b) la ou les personnes qui peuvent faire l'interception ou la saisie; et

c) la période pendant laquelle le mandat est en vigueur.

(5) Le solliciteur général du Canada doit, chaque année, aussitôt que possible, établir, relativement aux mandats décernés en application du paragraphe (2) et aux interceptions et saisies pratiquées en vertu de ceux-ci au cours de l'année précédente, un rapport indiquant

a) le nombre de mandats décernés en application du paragraphe (2),

b) la durée moyenne de validité des mandats,

c) une description sommaire des méthodes d'interception ou de saisie utilisées en vertu des mandats, et

d) une appréciation générale de l'importance des mandats décernés en application du paragraphe (2) pour la prévention ou le dépistage des activités subversives dirigées contre le Canada ou préjudiciables à la sécurité du Canada et pour la réunion de renseignements d'origine étrangère essentiels à la sécurité du Canada,

et une copie de chacun de ces rapports doit être déposée devant le Parlement dès que le rapport est terminé ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

Article 70, (1). — Nouveau. En vertu de ce paragraphe, le responsable d'une institution fédérale n'est pas obligé de garder, en tant que partie du relevé des renseignements qu'il conserve en vertu du paragraphe 9(1), une mention des renseignements communiqués à un organisme d'enquête en vertu de l'alinéa 8(2)e) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

(2). — Adjonction des informations relatives aux activités qui constituent des menaces envers la sécurité du Canada à la liste des renseignements personnels dont la communication peut être refusée.

(3). — Adjonction du Service canadien du renseignement de sécurité à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Article 71. — Adjonction d'un renvoi aux employés du Service dans la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Article 72, (1). — Nouveau. Exclusion de certains employés du Service de l'application de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

1977-78, c. 20,
s. 24

(2) Part II of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following:

"Canadian Security Intelligence Service"

R.S. c. S-12

Department of the Solicitor General Act

73. Section 4 of the *Department of the Solicitor General Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) the Canadian Security Intelligence Service."

Coming Into Force

Commence-
ment

74. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation except that Part II or any provision thereof shall not come into force on a day earlier than the day Part III comes into force.

(2) La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Service canadien du renseignement de sécurité»

Loi sur le ministère du Solliciteur général

73. L'article 4 de la *Loi sur le ministère du Solliciteur général* est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par son adjonction à la fin de l'alinéa c) et par adjonction de ce qui suit :

«d) le Service canadien du renseignement de sécurité.»

Entrée en vigueur

74. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation; toutefois, la partie II ou telle de ses dispositions ne peut entrer en vigueur avant la partie III.

1977-78, c. 20,
art. 24

S.R., c. S-12

Entrée en
vigueur

(2) This amendment would add the Canadian Security Intelligence Service to the list of separate employers set out in Part II of Schedule I to the Act.

(2). — Adjonction du Service canadien du renseignement de sécurité à la liste des employeurs distincts que contient la partie II de l'annexe I de la loi.

Clause 73: This amendment would state that the Service is under the responsibility of the Solicitor General.

Article 73. — Établit expressément que le Service est sous la responsabilité du solliciteur général.

SCHEDULE

(Sections 11, 28 and 33)

OATH OF OFFICE

I,, swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (the Director, an employee) of the Canadian Security Intelligence Service. So help me God.

OATH OF SECRECY

I,, swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of the Canadian Security Intelligence Service or by reason of any office or employment held by me pursuant to the *Canadian Security Intelligence Service Act*. So help me God.

ANNEXE

(articles 11, 28 et 33)

SERMENT PROFESSIONNEL

Je,, jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (de directeur, d'employé) du Service canadien du renseignement de sécurité. Ainsi Dieu me soit en aide.

SERMENT DE SECRET

Je,, jure que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction du Service canadien du renseignement de sécurité ou en raison des charges ou de l'emploi que je détiens sous le régime de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. Ainsi Dieu me soit en aide.

C-158

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-158

An Act respecting the Canada Development Corporation,
Canada Development Investment Corporation and
certain other corporations

First reading, May 25, 1983

THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

C-158

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-158

Loi concernant la Corporation de développement du
Canada, la Corporation de développement des investis-
sements du Canada et certaines autres sociétés et
corporations

Première lecture le 25 mai 1983



LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-158

PROJET DE LOI C-158

An Act respecting the Canada Development Corporation, Canada Development Investment Corporation and certain other corporations

Loi concernant la Corporation de développement du Canada, la Corporation de développement des investissements du Canada et certaines autres sociétés et corporations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Development Investment Corporation Act*.

1. *Loi sur la Corporation de développement des investissements du Canada.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Chairman"
«président
du...»

"Chairman" means the Chairman of the board of directors of the company;

«action donnant droit de vote» Selon le cas :

«action donnant
droit de vote»
"voting..."

"company"
«Compagnie»

"company" means the Canada Development Investment Corporation, a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act* on May 26, 1982 and continued as a company by section 9 of this Act;

a) action ordinaire de la Société ou action privilégiée de celle-ci auxquelles est attaché un droit de vote assujéti ou non à la survenance d'un événement;

b) action de la Compagnie à laquelle est attachée un droit de vote.

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Canada Development Corporation established under the *Canada Development Corporation Act* and continued as a corporation under the *Canada Business Corporations Act* by virtue of this Act;

15 «administrateurs» Les administrateurs de la 15 Compagnie ou de la Société, selon le cas.

«administra-
teurs»
"directors"

"directors"
«adminis-
trateurs»

"directors", in respect of

(a) the Corporation, means the directors of the Corporation, and

20 «Compagnie» La Corporation de développement des investissements du Canada, constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* le 26 mai 1982 20 et prorogée en vertu de l'article 9 de la présente loi.

«Compagnie»
"company"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the Canada Development Corporation, Canada Development Investment Corporation and certain other corporations".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la Corporation de développement du Canada, la Corporation de développement des investissements du Canada et certaines autres sociétés et corporations».

	(b) the company, means the directors of the company;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	5 «président» Le président de la Compagnie.	5 «président» "President"
"President" «président»	"President" means the President of the company;	«président du conseil d'administration» Le président du conseil d'administration de la Compagnie.	«président du conseil d'administration» "Chairman"
"voting share" «action...»	"voting share", in respect of (a) the Corporation, means a common share of the Corporation and any preferred share of the Corporation that has attached thereto any right to vote whether on the happening of a stated event or otherwise, and (b) the company, means a share carrying voting rights.	10 «Société» La Corporation de développement du Canada constituée par la <i>Loi sur la Corporation de développement du Canada</i> et prorogée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> en vertu de la présente loi.	10 «Société» "Corporation"
Other words and expressions	(2) All other words and expressions used in this Act have the same meanings as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	15 Terminologie 20
Wholly-owned subsidiaries	(3) For the purposes of this Act, (a) a body corporate is a wholly-owned subsidiary of another body corporate if all of its issued and outstanding shares are owned by or on behalf of that other body corporate; (b) where all of the issued and outstanding shares of a body corporate (in this paragraph referred to as the "subsidiary body corporate") are owned by or on behalf of another body corporate that is itself a wholly-owned subsidiary of a body corporate (in this paragraph referred to as the "parent body corporate"), the subsidiary body corporate is deemed to be a wholly-owned subsidiary of the parent body corporate; (c) subject to subsection (4), Teleglobe Canada and The de Havilland Aircraft of Canada, Limited are deemed to be wholly-owned subsidiaries of the company; and (d) a body corporate all of the issued and outstanding shares of which are owned by or on behalf of (i) another body corporate and one or more wholly-owned subsidiaries of that other body corporate, or	(3) Les règles qui suivent s'appliquent à la présente loi : a) une personne morale est une filiale à cent pour cent d'une autre personne morale si toutes ses actions émises et en circulation sont détenues par celle-ci ou en son nom; b) lorsque toutes les actions émises et en circulation d'une personne morale (appelée «filiale» au présent alinéa) sont détenues par une autre personne morale ou en son nom qui est elle-même une filiale à cent pour cent d'une autre personne morale (appelée «société mère» au présent alinéa), la filiale est réputée être une filiale à cent pour cent de la société mère; c) sous réserve du paragraphe (4), Téléglobe Canada et la Société de Havilland Aviation du Canada, Limitée sont réputées être des filiales à cent pour cent de la Compagnie; d) une personne morale dont toutes les actions émises et en circulation sont détenues : (i) par une autre personne morale et une ou plusieurs de ses filiales à cent pour cent, ou en leur nom,	Filiales à cent pour cent 20 25 30 35 40

	(ii) two or more wholly-owned subsidiaries of another body corporate, shall be deemed to be a wholly-owned subsidiary of that other body corporate.	(ii) par plusieurs filiales à cent pour cent d'une autre personne morale ou en leur nom, est réputée être une filiale à cent pour cent de cette autre personne morale.	5	
Declaration re wholly-owned subsidiary cessation	(4) The Governor in Council may by order declare that The de Havilland Aircraft of Canada, Limited shall cease to be a wholly-owned subsidiary of the company on a date specified in the order.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la Société de Havilland Aviation du Canada, Limitée n'est plus une filiale à cent pour cent de la Compagnie à compter de la date que fixe le décret.	10	Déclarations du gouverneur en conseil
References to body corporate	(5) Where the name of a body corporate referred to in any provision of this Act is changed, the provision shall be read in its application to the body corporate as containing a reference to the body corporate by its new name.	(5) Dans le cas où le nom d'une personne morale est changé, les dispositions de la présente loi qui s'appliquent à elle continuent à s'y appliquer sous son nouveau nom.	15	Renvois
Wholly-owned subsidiary provisions prevail	3. The provisions of this Act governing a wholly-owned subsidiary of the company prevail in the event of an inconsistency between any of those provisions and the provisions of any other Act of Parliament or any by-law, resolution or other instrument made or established under such other Act.	3. Les dispositions de la présente loi qui régissent une filiale à cent pour cent de la Compagnie l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi du Parlement ou d'un règlement, d'une résolution ou d'un autre instrument pris ou établi sous le régime de cette autre loi.	15	Incompatibilité

CANADA DEVELOPMENT CORPORATION

CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

Continuation of Corporation

Prorogation

Application for certificate of continuance	4. (1) Notwithstanding anything in any other Act of Parliament, the directors of the Corporation shall apply for a certificate of continuance of the Corporation under section 181 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> within four months after this Act comes into force.	4. (1) Par dérogation à toute autre loi du Parlement, les administrateurs de la Société demandent un certificat de prorogation en conformité avec l'article 181 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.	25	Demande de certificat de prorogation
Idem	(2) The application for a certificate of continuance under subsection (1) shall, subject to this Act, be deemed for all purposes to have been made under subsection 181(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la demande visée au paragraphe (1) est réputée avoir été faite en vertu du paragraphe 181(1) de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	30	Idem
Articles of continuance	(3) No provision of the <i>Canada Development Corporation Act</i> shall form part of the articles of continuance of the Corporation unless it is set out in those articles and it is a provision referred to in subsection (4) or is a provision that a corporation to which the <i>Canada Business Corporations Act</i> applies may set out in its articles.	(3) Aucune disposition de la <i>Loi sur la Corporation de développement du Canada</i> ne fait partie des clauses de prorogation à moins d'y être expressément mentionnée et d'être visée au paragraphe (4) ou à moins d'être une disposition qu'une société visée par la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> peut inclure dans ses statuts.	40	Clauses

Idem	<p>(4) Notwithstanding anything in the <i>Canada Business Corporations Act</i>, the directors of the Corporation may, in the articles of continuance of the Corporation, set out</p> <p>(a) subject to subsection (5), provisions imposing constraints described in section 168 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> on the issue, transfer or ownership of shares of the Corporation including constraint provisions to effect the purpose specified in subsection 8(1); and</p> <p>(b) such other provisions as are required to make the articles conform to the provisions of the <i>Canada Business Corporations Act</i>.</p>	<p>(4) Par dérogation à la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>, les administrateurs de la Société peuvent inclure dans les clauses de prorogation de celle-ci :</p> <p>a) sous réserve du paragraphe (5), des dispositions incorporant les restrictions visées à l'article 168 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> sur l'émission, le transfert et l'appartenance des actions de la Société et des dispositions destinés à donner effet au paragraphe 8(1);</p> <p>b) les dispositions nécessaires pour rendre ces clauses conformes à la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>.</p>	Idem
Restriction on constraints	<p>(5) No provision referred to in paragraph (4)(a) that constrains the issue, transfer or ownership of shares of the Corporation shall be applied so as to affect the ownership by a person who is a resident of Canada of voting shares of the Corporation that</p> <p>(a) were owned by that person immediately prior to the date referred to in subsection 7(2) in compliance with the <i>Canada Development Corporation Act</i>; or</p> <p>(b) are acquired on or after the date referred to in subsection 7(2) by that person pursuant to the shareholder investment program of the Corporation that was in effect immediately prior to that date, where the acquisition of those shares would, if it were made prior to that date, have been in compliance with the <i>Canada Development Corporation Act</i>.</p>	<p>(5) Les dispositions visées à l'alinéa (4)a) sur l'émission, le transfert et l'appartenance des actions de la Société ne portent pas atteinte au droit des personnes résidant au Canada de posséder des actions de la Société donnant droit de vote dans les cas suivants :</p> <p>a) les actions leur appartenaient, avant la date visée au paragraphe 7(2), en conformité avec la <i>Loi sur la Corporation de développement du Canada</i>;</p> <p>b) ces personnes acquièrent ces actions au plus tôt à la date visée au paragraphe 7(2) en conformité avec le programme d'investissement des actionnaires de la Société qui était en vigueur avant cette date, dans des circonstances telles que cette acquisition aurait été faite en conformité avec la <i>Loi sur la Corporation de développement du Canada</i> si elle avait été faite avant cette date.</p>	Limite des restrictions
Articles to contain new name	<p>(6) Notwithstanding anything in the <i>Canada Business Corporations Act</i>, the directors of the Corporation shall, in the articles of continuance of the Corporation, set out a name of the Corporation that has been approved in writing by the Minister, other than "Canada Development Corporation."</p>	<p>(6) Par dérogation à la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>, les administrateurs de la Société ajoutent à ses clauses de prorogation un nom différent de «Corporation de développement du Canada»; le nouveau nom de la Société est approuvé au préalable par le ministre.</p>	Nouveau nom
Share provisions in articles	<p>(7) The articles of continuance of the Corporation</p> <p>(a) shall contain a provision to the effect that the classes and number of shares that</p>	<p>(7) Les clauses de prorogation de la Société :</p> <p>a) contiennent les dispositions qui suivent à l'égard des catégories et du nombre d'actions que la Société peut émettre :</p>	Dispositions concernant les actions

are authorized to be issued by the Corporation shall be

(i) twenty million senior preferred shares, without par value, issuable in one or more series and in respect of which the stated capital at any time shall not exceed two hundred million dollars,

(ii) one hundred and sixty million preferred shares without par value, issuable in one or more series and in respect of which the stated capital at any time shall not exceed eight hundred million dollars, and

(iii) two hundred million common shares without par value;

(b) may contain a provision authorizing the directors of the Corporation to fix the number of shares in and to determine the designations, rights, privileges, restrictions and conditions attached to the senior preferred shares and the preferred shares of each series; and

(c) shall not contain any provision that changes the attributes of the currently authorized or outstanding shares of the Corporation as such attributes exist on the day on which this Act comes into force unless

(i) the provision is required to make the articles conform to the provisions of the *Canada Business Corporations Act* or to paragraph (a), or

(ii) the provision is approved by the shareholders in the manner that would be required under section 261 of the *Canada Business Corporations Act* if that section applied to the continuance.

(i) vingt millions d'actions privilégiées de premier rang sans valeur au pair qui peuvent être émises en une ou plusieurs séries et à l'égard desquelles le capital déclaré ne peut jamais dépasser deux cents millions de dollars,

(ii) cent soixante millions d'actions privilégiées sans valeur au pair qui peuvent être émises en une ou plusieurs séries et à l'égard desquelles le capital déclaré ne peut jamais dépasser huit cents millions de dollars,

(iii) deux cents millions d'actions ordinaires sans valeur au pair;

b) peuvent contenir des dispositions autorisant les administrateurs de la Société à fixer le nombre et la désignation des actions privilégiées de premier rang et des autres actions privilégiées de chaque série ainsi que les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;

c) ne peuvent contenir de dispositions qui modifient les caractéristiques des actions autorisées ou en circulation de la Société à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sauf si ces dispositions :

(i) ou bien sont nécessaires pour rendre les clauses de prorogation conformes aux dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou l'alinéa a),

(ii) ou bien sont approuvées par les actionnaires de la façon qu'exigerait l'article 261 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'il s'appliquait après la prorogation.

Deeming

(8) A provision approved as described in subparagraph (7)(c)(ii) shall be deemed to be an amendment referred to in subsection 261(2) of the *Canada Business Corporations Act*.

(8) Une disposition approuvée en conformité avec le sous-alinéa (7)c)(ii) est réputée être une modification visée au paragraphe 261(2) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présomption

Changes not precluded

(9) Nothing in this section shall be construed to prohibit or in any way affect the right and capacity of the Corporation to make changes to its articles under and in accordance with the *Canada Business Cor-*

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Société de modifier ses statuts en conformité avec la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* après sa prorogation sous le régime de celle-ci.

Modifications permises

porations Act after it is continued as a corporation under that Act.

Option to
appoint
directors

5. (1) The company may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, annually appoint not more than four of the members of the Board of Directors of the Corporation in lieu of voting the shares of the Corporation held by Her Majesty in right of Canada or by the company on any resolution electing members of the Board of Directors.

5. (1) Au lieu d'exercer, lors d'une résolution portant élection du conseil d'administration, le droit de vote attaché aux actions de la Société qu'elle, ou que Sa Majesté du chef du Canada, détient, la Compagnie peut chaque année nommer au maximum quatre administrateurs de la Société avec l'approbation du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Nomination des
administrateurs

When made

(2) An appointment under subsection (1) shall be made by notice in writing to the Corporation at least thirty days before the date of the notice by the Board of Directors calling an annual general meeting, which date shall be notified to the company at least forty-five days before that date.

(2) Les nominations visées au paragraphe (1) sont faites par avis écrit envoyé à la Société au moins trente jours avant la date de l'avis de convocation de l'assemblée générale annuelle qu'envoie le conseil d'administration; la Compagnie est avisée de cette date au moins quarante-cinq jours auparavant.

Moment

Replacing
appointment

(3) Where a director appointed to the Board of Directors pursuant to this section dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the company may, in accordance with subsection (1), appoint a person to replace such director.

(3) La Compagnie peut, en conformité avec le paragraphe (1), nommer le remplaçant de l'administrateur qu'elle a nommé en vertu du présent article en cas de décès, de démission ou d'empêchement de ce dernier.

Remplacement

Cessation of
office

(4) Directors appointed pursuant to this section cease to hold office, unless reappointed for a further term, at the time the directors elected at an annual general meeting assume office.

(4) Sauf si leur mandat est renouvelé, les administrateurs nommés en vertu du présent article cessent d'exercer leurs fonctions le jour où leurs remplaçants élus à une assemblée générale annuelle prennent leurs fonctions.

Fin du mandat

Limitation

6. No appointment of a member of the Board of Directors of the Corporation may be made pursuant to section 5 after the date on which the number of voting shares of the Corporation held by Her Majesty in right of Canada, including voting shares held by the company, becomes less than ten per cent of the total number of voting shares outstanding of the Corporation.

6. La Compagnie ne peut plus nommer d'administrateurs de la Société en vertu de l'article 5 à partir du moment où elle, ou Sa Majesté du chef du Canada, détiennent moins de dix pour cent des actions en circulation de la Société donnant droit de vote.

Restriction

Application of
provisions

7. (1) Sections 5 and 6 apply in respect of the Corporation on, from and after the date of the issuance of the certificate of continuance of the Corporation referred to in subsection 4(1).

7. (1) Les articles 5 et 6 s'appliquent à la Société à compter de la date de délivrance du certificat de prorogation visé au paragraphe 4(1).

Application

Repeal of
1970-71-72,
c. 49

(2) The *Canada Development Corporation Act* is repealed on the date of the issuance of the certificate of continuance of the Corporation referred to in subsection 4(1).

(2) La *Loi sur la Corporation de développement du Canada* est abrogée à la date visée au paragraphe 4(1).

Abrogation de
1970-71-72,
c. 49

40

Director to give
notice

(3) The Director referred to in subsection 181(5) of the *Canada Business Corporations Act* is not required to comply with that subsection in respect of the Corporation but shall, when he issues the certificate of continuance to the Corporation, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the date of the certificate of continuance and a statement to the effect that the *Canada Development Corporation Act* is 10 repealed on that date.

(3) Le Directeur visé au paragraphe 181(5) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est exempté des exigences de ce paragraphe lorsqu'il délivre le certificat de 5 prorogation à la Société; il en fait cependant 5 publier un avis dans la *Gazette du Canada*; cet avis donne la date du certificat et annonce l'abrogation, à cette date, de la *Loi sur la Corporation de développement du 10 Canada.* 10

Avis

Constraints on
shares

8. (1) Section 168 of the *Canada Business Corporations Act* shall be read in its application to the Corporation as if it permitted a corporation to which that Act applies to 15 impose constraints on the transfer of its shares for the purpose of enabling the corporation to prevent any person who is a Canadian together with affiliates or associates of that person from holding shares to 20 which are attached in excess of ten per cent of the votes attaching to all the shares of the corporation from time to time outstanding.

8. (1) L'article 168 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'interprète dans son application à la Société 15 comme permettant d'imposer des restrictions sur le transfert d'actions dans le but d'empê- 15 cher toute personne canadienne de détenir, seule ou avec des sociétés de son groupe ou les sociétés ayant des liens avec elle, plus de dix pour cent des actions en circulation de la Société donnant droit de vote. 20

Restrictions
concernant les
actions

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the references in the *Canada Business Corporations Act* and the regulations made there- 25 under to constraints to enable a corporation to qualify for benefits by reason of attaining a specified level of Canadian ownership, or words of similar import, shall be deemed to 30 include constraints by the Corporation on the transfer of its shares for the purpose specified in subsection (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 25 les renvois, dans la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et ses règlements d'application, aux restrictions dans le but de permettre à une société de remplir les condi- 25 tions de participation ou de contrôle canadiens afin d'en recevoir certains avantages, ou à des termes de portée semblable, sont réputés viser aussi les restrictions sur le transfert d'actions mentionné au paragraphe 30 (1).

Idem

Exception re
constraint
application

(3) A constraint imposed for the purpose specified in subsection (1) shall not apply in 35 respect of a proposed transfer of shares where the proposed transfer has been approved by a resolution passed by two-thirds of the votes cast by the shareholders of the Corporation who voted thereon, and for 40 the purposes of determining whether any such resolution has been passed by that majority, the votes cast in respect of

(3) La restriction visée au paragraphe (1) 35 ne s'applique pas à un transfert d'actions préalablement autorisé par une résolution adoptée par une majorité des deux tiers des 35 actionnaires de la Société qui ont voté sur celle-ci; ne sont pas pris en compte dans le calcul du nombre total de suffrages sur la résolution, ni du nombre total de suffrages en 40 faveur ou contre celle-ci, les suivants :

Exception à
l'application
des restrictions

(a) any shares held by the proposed transferee or by an affiliate or associate of the 45 proposed transferee, and

a) les suffrages attachés aux actions détenues par l'acquéreur éventuel ou par une personne morale de son groupe ou une personne avec laquelle il a des liens;

(b) any shares held by a shareholder who has contractually committed himself to transfer shares to the proposed transferee

b) les suffrages attachés aux actions déte- 45 nues par l'actionnaire, ou une personne de son groupe ou une personne avec laquelle il

or held by an affiliate or associate of that shareholder

shall not be counted in determining the total number of votes cast on the resolution or the total number of votes cast in favour of or 5 against the resolution.

a des liens, qui s'est engagé par contrat à transférer des actions à l'acquéreur éventuel.

Expiration

(4) This section expires on June 30, 1987.

(4) Le présent article cesse d'être en 5 Cessation
vigueur le 30 juin 1987. d'effet

CANADA DEVELOPMENT INVESTMENT CORPORATION

CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT DES INVESTISSEMENTS DU CANADA

Continuation Provisions

Prorogation

Continuation of company

9. Notwithstanding anything in the *Canada Business Corporations Act*, the Canada Development Investment Corporation is continued as a company that is subject to this Act and, except as otherwise provided in this Act, the *Canada Business Corporations Act* ceases to apply to that company.

9. (1) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, la Société de développement des investissements du Canada est prorogée et devient 10 régie par la présente loi; sauf disposition contraire de celle-ci, la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ne s'y applique plus.

Prorogation

Effect of continuation

10. (1) The continuance of the company 15 under section 9 does not affect any rights acquired or obligations incurred by the company in accordance with the *Canada Business Corporations Act* prior to its continuance and the provisions of that Act that relate to the effect of continuance of a body corporate as a corporation under that Act apply, with such modifications as the circumstances require, to the continuance of the company under that section.

10. (1) La prorogation de la Compagnie 15 en vertu de l'article 9 ne porte pas atteinte aux droits qu'elle a acquis ni aux obligations qu'elle a contractées, avant sa prorogation, en conformité avec la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*; les dispositions 20 de cette loi concernant les conséquences de la prorogation d'une personne morale sous son régime s'appliquent, avec les modifications de circonstances, à la prorogation de la Compagnie visée à cet article. 25

Conséquences de la prorogation

Continuation re property

(2) Property held by the company as an agent of Her Majesty in right of Canada immediately prior to the continuance of the company under section 9 shall continue to be so held by the company after the continu- 30 ance.

(2) Les biens que la Compagnie détenait à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada lors de sa prorogation en vertu de l'article 9 continuent d'être détenus à ce titre 30 par la suite.

Conséquences sur les biens

Continuation re by-laws

(3) A by-law of the company that was made with the approval of the Governor in Council and was in force immediately prior to the coming into force of this Act shall, 35 until it is revoked or expires, continue in force as if it had been made under this Act.

(3) S'ils sont encore valides lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, les règlements de la Compagnie pris avec l'approbation du gouverneur en conseil demeurent valides comme s'ils avaient été pris en vertu de la 35 présente loi, jusqu'à leur expiration ou leur abrogation.

Conséquences sur les règlements

Corporate Provisions

Dispositions constitutives

Objects

11. (1) The objects of the company are to hold and manage assets in a commercial

11. (1) La Compagnie a pour mandat de détenir et de gérer d'une façon commerciale

Mandat

	manner for and on behalf of and as an agent of Her Majesty in right of Canada and to effect divestitures of assets and make investments, as authorized or directed in accordance with this Act, for and on behalf of and as an agent of Her Majesty in that right. 5	des biens à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, de s'en départir et d'investir, en conformité avec la présente loi, à ce titre.	
Company to provide advice	(2) The company shall, when requested or authorized by the Minister, provide advice on such matters pertaining to business and industrial issues in Canada as the Minister deems necessary. 10	(2) Sur demande du ministre ou avec son autorisation, la Compagnie fournit des conseils sur celles des questions commerciales ou industrielles qui se posent au Canada que le ministre juge indiquées. 5	Conseils
Powers	12. (1) For the purposes of giving effect to its objects, the company has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person. 15	12. (1) Dans l'exécution de son mandat, la Compagnie a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique. 10	Pouvoirs
Contracts	(2) The company may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into and perform contracts in the name of Her Majesty in that right or in its own name.	(2) La Compagnie peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien. 15	Contrats
Property	(3) Property acquired by the company is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto shall be held in the name of Her Majesty in that right or in the name of the company. 20	(3) Les biens acquis par la Compagnie appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents sont au nom de celle-ci ou au sien. 20	Biens
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the company on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether in its name or in the name of Her Majesty in that right, may be brought or taken by or against the company in any court that would have jurisdiction if the company were not an agent of Her Majesty. 30	(4) A l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté du Chef du Canada sous le nom de celle-ci ou le sien, la Compagnie peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. 25	Action en justice
Status	13. The company is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada and its powers under this Act may be exercised only as such an agent, but a subsidiary of the company shall not be construed to be an agent of Her Majesty in that right solely by reason of its being such a subsidiary. 40	13. Pour l'application de la présente loi, la Compagnie est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre, mais ses filiales ne le sont pas automatiquement du seul fait de leur affiliation. 30	Filiales
Board of directors	14. (1) The company shall be under the management of a board of directors consisting of (a) not more than nineteen directors appointed by the Governor in Council; and (b) the President who is <i>ex officio</i> a director. 45	14. (1) La Compagnie est dirigée par un conseil d'administration formé : a) d'un maximum de dix-neuf administrateurs nommés par le gouverneur en conseil; b) du président qui est d'office un administrateur. 35	Conseil d'administration

Continuation of directors	(2) Each person who was, on the coming into force of this Act, a director of the company shall continue to be a director of the company until his term of appointment expires or his appointment is terminated, whichever first occurs.	(2) Les administrateurs de la Compagnie, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, poursuivent leur mandat jusqu'à ce qu'il expire ou qu'il y soit mis fin, selon la première de ces éventualités qui se réalise.	Poursuite du mandat
Term of directors	(3) A director, other than the President, shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years and is eligible to be re-appointed as a director.	(3) Les administrateurs, à l'exception du président, sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; leur mandat est renouvelable.	Mandat
Remuneration of directors	(4) Each director shall be paid by the company such remuneration for his services as director as may be fixed by the directors with the approval of the Governor in Council.	(4) Les administrateurs reçoivent de la Compagnie la rémunération qu'ils fixent avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Rémunération
Chairman	(5) The directors shall, subject to the approval of the Governor in Council, elect one of the directors to be the Chairman of the board of directors for a term not exceeding five years and the Chairman shall, notwithstanding subsection (3), remain in office as a director until he ceases to be the Chairman or his term of appointment as a director expires, whichever last occurs.	(5) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les administrateurs élisent l'un des leurs à titre de président du conseil d'administration; le mandat de celui-ci est de cinq ans au maximum; par dérogation au paragraphe (3), il demeure au conseil jusqu'à la fin de ses deux mandats d'administrateur et de président du conseil d'administration.	Président du conseil d'administration
Remuneration	(6) The Chairman shall be paid by the company such remuneration for his services as Chairman as may be fixed by the directors with the approval of the Governor in Council.	(6) Le président du conseil d'administration reçoit de la Compagnie la rémunération que fixent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les administrateurs.	Rémunération
President	15. (1) The directors shall, subject to the approval of the Governor in Council, appoint a President of the company to hold office for a term not exceeding five years.	15. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, les administrateurs nomment le président de la Compagnie; le mandat de celui-ci est de cinq ans au maximum.	Président
President a salaried employee	(2) The President shall be an employee of the company and shall be paid by the company such salary as may be fixed by the directors with the approval of the Governor in Council.	(2) Le président fait partie du personnel de la Compagnie; il en reçoit le traitement que fixent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les administrateurs.	Traitement
Renewal of terms	16. The Chairman is eligible to be re-elected as Chairman and the President is eligible to be re-appointed as President.	16. Le mandat du président du conseil d'administration et du président est renouvelable.	Renouvellement
Removal from office	17. The Chairman, President or any other director may be removed from office at any time by order of the Governor in Council.	17. Le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer le président du conseil d'administration, le président ou un administrateur.	Révocation

Employment of
staff

18. (1) The company may employ such officers, agents and employees as are necessary for the purposes of the company and, except as provided in subsection (2), such officers, agents and employees shall be deemed not to be employed in the public service of Canada.

18. (1) La Compagnie peut employer les dirigeants, mandataires et employés qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités; sous réserve du paragraphe (2), ils sont réputés ne pas faire partie de la fonction publique du Canada.

Personnel

Application of
other acts

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the officers and employees of the company shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

(2) Les dirigeants et employés de la Compagnie sont réputés faire partie de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et les règlements d'application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application de
certaines autres
loisSurplus Crown
Assets Act

(3) The *Surplus Crown Assets Act* does not apply in respect of the company.

(3) La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas à la Compagnie.

Loi sur les
biens de
surplus de la
Couronne

By-laws

19. The directors may enter into or cause to be entered into any agreement that the company may by law enter into and, subject to the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Treasury Board, may make by-laws governing

19. Les administrateurs peuvent conclure ou faire conclure au nom de la Compagnie les contrats que la loi l'autorise à conclure; sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et sur la recommandation du ministre et du Conseil du trésor, ils peuvent régir, par règlement :

Règlements

(a) the administration, management and control of the property held by the company;

a) la gestion et le contrôle des biens détenus par la Compagnie;

(b) the duties, functions and entitlement to reimbursement of expenses of the Chairman and the President and the duties, functions, remuneration and entitlement to reimbursement of expenses of all other officers and employees of the company;

b) les fonctions du président du conseil d'administration, du président et des autres membres du personnel de la Compagnie, leur droit au remboursement de leurs dépenses et la rémunération des membres du personnel;

(c) the holding of meetings of directors, the quorum at such meetings and the procedures at such meetings;

c) la tenue des réunions du conseil d'administration, le quorum nécessaire et la procédure à suivre lors de ces réunions;

(d) the composition of committees created by the directors, the appointment of members of such committees and the procedures at meetings of such committees;

d) la formation de comités créés par les administrateurs, la nomination de leurs membres et la procédure à suivre lors de leurs réunions;

(e) the declaration and payment of dividends; and

e) la déclaration et le versement des dividendes;

(f) the conduct in all other respects of the affairs of the company.

f) d'une façon générale, la conduite des activités de la Compagnie.

40

Head office

20. The head office of the company shall be at such place in Canada as is specified in the by-laws.

20. Le siège social de la Compagnie est situé, au Canada, au lieu fixé par règlement.

Siège social

Payments to
Receiver
General

21. Where the Minister in consultation with the Minister of Finance concludes that the amount of money held by the company exceeds the amount necessary for the current purposes of the company, he may direct the company to pay all or a portion of that excess to the Receiver General and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the company to Her Majesty or may be applied as revenues of Canada.

21. Le ministre peut ordonner à la Compagnie de verser au receveur général tout ou partie des sommes d'argent qu'il considère, après consultations avec le ministre des Finances, comme excédentaires par rapport aux sommes dont elle a besoin pour faire face à ses obligations courantes; les sommes ainsi versées constituent soit un revenu pour le Canada, soit une diminution des obligations que la Compagnie peut avoir envers Sa Majesté.

Versements au
receveur
général

Directions

22. (1) The company shall, in the exercise of its powers, comply with any direction that may be given to it by the Governor in Council and compliance by the company with the direction is deemed to be in the best interests of the company.

22. (1) Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Compagnie se conforme aux instructions que lui donne le gouverneur en conseil; en agissant ainsi, elle est réputée agir au mieux de ses intérêts.

Instructions

Rights and
powers of
Governor in
Council

(2) The Governor in Council has, in respect of the company, the same rights and powers as a person who is the only shareholder of a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies and, where the Governor in Council makes a declaration pursuant to subsection 140(2.1) of that Act, the President shall take such steps as are necessary to implement the declaration.

(2) Le gouverneur en conseil dispose à l'égard de la Compagnie des droits et pouvoirs qu'a l'actionnaire unique d'une société visée par la *Loi sur les sociétés commerciales* canadiennes; lorsque le gouverneur en conseil fait une déclaration visée au paragraphe 140(2.1) de cette loi, le président prend les mesures nécessaires pour y donner effet.

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

Directions and
declarations to
be tabled in
Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of every direction and declaration referred to in this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the direction or declaration is made.

(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un exemplaire des instructions et des déclarations visées au présent article dans ses quinze premiers jours de séance suivant leur établissement.

Dépôt des
instructions et
des déclarations
devant le
Parlement

Financial Provisions

Dispositions financières

Capital

23. The authorized capital of the company is unlimited and consists of common shares without par value.

23. Le capital autorisé de la Compagnie n'est pas limité; il est constitué d'actions ordinaires sans valeur au pair.

Capital

Borrowing

24. (1) When authorized by a by-law approved by the Governor in Council, the company may, from time to time, on behalf of Her Majesty in right of Canada,

24. (1) Si elle y est autorisée par règlement approuvé par le gouverneur en conseil, la Compagnie peut, au nom de Sa Majesté du chef du Canada :

Emprunts

(a) borrow money;

a) contracter des emprunts;

(b) limit or increase the amount to be borrowed;

b) limiter ou augmenter le montant de ses emprunts;

(c) issue debentures or other securities of the company;

c) émettre des débentures ou autres sûretés;

	<p>(d) pledge or sell such debentures or other securities for such amounts and at such prices as it deems expedient; or</p> <p>(e) give a guarantee to secure performance of an obligation of any person.</p>	<p>d) donner en gage ou vendre ces débentures ou autres sûretés pour le montant ou au prix qu'elle juge à propos;</p> <p>e) garantir l'exécution d'une obligation par un tiers.</p>	
Delegation of powers	<p>(2) A by-law referred to in subsection (1) may permit the delegation of powers by the directors to such directors or officers of the company to such extent, in such manner and under such conditions as may be set out in the by-law.</p>	<p>(2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent prévoir une délégation de pouvoirs des administrateurs à certains d'entre eux ou à certains dirigeants de la Compagnie dans la mesure et selon les modalités qui y sont précisés.</p>	Délégation
Debt limit	<p>(3) The aggregate of all</p> <p>(a) principal amounts borrowed from the Consolidated Revenue Fund or any other source by the company and wholly-owned subsidiaries of the company, and</p> <p>(b) principal amounts for which the company and wholly-owned subsidiaries of the company or any of them is or are liable under guarantees given by it or them,</p> <p>shall not at any time exceed the sum of three billion dollars or such other sum as may from time to time be fixed in appropriations of Parliament but any reduction of that sum shall not affect any debt or guarantee incurred or made prior to the reduction.</p>	<p>(3) Ne peut à aucun moment dépasser le plafond de trois milliards de dollars, ou tout autre plafond que fixe le Parlement dans une affectation de crédits, le total :</p> <p>a) du montant en principal des emprunts de la Compagnie et de ses filiales à cent pour cent provenant du Fonds du revenu consolidé ou de toute autre source;</p> <p>b) du montant en principal des obligations auxquelles la Compagnie et ses filiales à cent pour cent ou l'une d'entre elles pourraient être tenues en raison des garanties qu'elles ont consenties.</p> <p>Cependant, un abaissement du plafond ne saurait porter atteinte aux emprunts contractés ni aux garanties consenties avant l'abaissement.</p>	Endettement maximal
Third parties	<p>(4) A certificate signed by an officer of the company to the effect that the amount specified in the certificate of a borrowing or guarantee by the company or a wholly-owned subsidiary of the company would not cause the sum referred to in subsection (3) to be exceeded if the borrowing occurred or the guarantee was issued, is sufficient confirmation to any person dealing with the company or subsidiary, or both, that the sum would not be exceeded by that borrowing or guarantee.</p>	<p>(4) Un certificat signé par un dirigeant de la Compagnie attestant qu'un emprunt ou une garantie de la Compagnie ou d'une de ses filiales à cent pour cent n'aurait pas comme conséquence, s'ils survenaient, le dépassement du montant visé au paragraphe (3) constitue une attestation suffisante de son contenu à l'égard des cocontractants de la Compagnie ou de la filiale.</p>	Tiers
Calculation of debt limit	<p>(5) In calculating the aggregate referred to in subsection (3),</p> <p>(a) the value of debentures, bonds or other evidences of indebtedness of the company issued in the circumstances described in section 31 shall not be included;</p> <p>(b) borrowing by the company from a wholly-owned subsidiary of the company</p>	<p>(5) Les règles qui suivent s'appliquent au calcul du total visé au paragraphe (3) :</p> <p>a) la valeur des débentures, garanties et autres titres de créance sur la Compagnie émis dans les cas visés à l'article 31 n'est pas prise en compte;</p> <p>b) un emprunt contracté entre la Compagnie et l'une de ses filiales à cent pour cent</p>	Calcul de la limite de l'endettement

or borrowing by a wholly-owned subsidiary from the company or from another wholly-owned subsidiary of the company shall not be included;

(c) a guarantee by the company or a wholly-owned subsidiary of the company of indebtedness of the company or any wholly-owned subsidiary of the company shall not be included;

(d) a debt that is to be repaid in a foreign currency or an amount that would be required to be paid in a foreign currency under a guarantee if it were exercised shall be computed in Canadian dollars at the exchange rate prevailing on the date the debt is incurred or the guarantee is made; and

(e) an endorsement of a promissory note or bill of exchange in the ordinary course of business shall be deemed not to constitute a debt or guarantee.

ou entre ces filiales n'est pas pris en compte;

c) une garantie consentie par la Compagnie ou par une de ses filiales à cent pour cent à l'égard d'une dette de la Compagnie ou de l'une de ces filiales n'est pas prise en compte;

d) les dettes qui doivent être remboursées en devises ou les montants qui en vertu d'une garantie doivent être payés en devises sont calculés en dollars canadiens au taux de change en vigueur à la date où la dette est faite ou la garantie consentie;

e) l'endossement d'un billet à ordre ou d'une lettre de change dans le cours normal des affaires est réputé ne constituer ni une dette ni une garantie.

Approval of
Minister of
Finance
required

25. (1) The company shall, through the Minister, obtain the approval of the Minister of Finance before the company or any wholly-owned subsidiary of the company borrows money or gives a guarantee referred to in paragraph 24(3)(b), other than borrowing referred to in paragraph 24(5)(b).

25. (1) Avant qu'elle ou qu'une de ses filiales à cent pour cent n'emprunte ou ne consente une garantie dans le cadre de l'alinéa 24(3)b), à l'exception d'un emprunt visé à l'alinéa 24(5)b), la Compagnie doit, par l'intermédiaire du ministre, obtenir l'approbation du ministre des Finances.

Approbation du
ministre des
Finances

Third parties

(2) A certificate signed by an officer of the company to the effect that the approval of the Minister of Finance referred to in subsection (1) has been obtained in respect of a borrowing or guarantee by the company or a wholly-owned subsidiary of the company, or both, as the case may be, is sufficient confirmation to any person dealing with the company or subsidiary that the approval has been obtained in respect of that borrowing or guarantee.

(2) Un certificat signé par un dirigeant de la Compagnie et attestant que l'approbation visée au paragraphe (1) a été obtenue constitue pour les cocontractants de la Compagnie ou de la filiale en question une attestation suffisante de l'obtention de l'approbation.

30

Payments to
company

26. (1) Subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, when so requested by the company, from time to time authorize the Minister of Finance to make payments to the company out of the Consolidated Revenue Fund

(a) by way of subscription for common shares of the company or a contribution to the share capital of the company; or

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Compagnie et sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, autoriser celui-ci à effectuer des versements au profit de la Compagnie sur le Fonds du revenu consolidé :

a) par souscription d'actions ordinaires de la Compagnie ou contribution à son capital social;

Versements à la
Compagnie

40

	(b) for a purpose specified in an appropriation of Parliament, other than a subscription or contribution referred to in paragraph (a).	b) en vue de donner effet à une affectation de crédits du Parlement, autre qu'une souscription ou une contribution visées à l'alinéa a).	
Limit	(2) The aggregate of payments to the company under paragraph (1)(a) shall not at any time exceed one billion dollars and such additional amount, if any, as may from time to time be fixed in appropriations of Parliament.	5 (2) Le total des versements faits à la Compagnie en vertu de l'alinéa (1)a) ne peut dépasser un milliard de dollars ou le montant supérieur que fixe le Parlement dans une affectation de crédits.	5 Limite
Accounting	(3) Where an amount is paid to the company out of the Consolidated Revenue Fund for a purpose specified in an appropriation of Parliament, other than by way of a subscription or contribution referred to in paragraph (1)(a), the directors may, unless the contrary intention is expressed in a direction under subsection 22(1), cause the financial statements of the company to be presented on the basis that the amount paid is considered to have been received for the purpose so specified and not as a contribution of a shareholder.	10 (3) Dans le cas d'un versement effectué sur le Fonds du revenu consolidé en raison d'une affectation de crédits du Parlement, à l'exception d'une souscription ou d'une contribution visées à l'alinéa (1)a) et sous réserve des instructions visées au paragraphe 22(1), les administrateurs peuvent, dans les états financiers de la Compagnie, inclure ce versement au titre de l'objet de l'affectation et non au titre de l'apport d'un actionnaire.	10 Comptabilité
Shares issued to Her Majesty only	27. Shares of the company shall be issued only to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister.	25 27. Les actions de la Compagnie ne sont émises qu'au profit de Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le ministre.	20 Actions émises au profit de Sa Majesté seulement
Annual budget	28. (1) The company shall annually submit to the Minister a consolidated capital budget for the next following financial year of the company and the wholly-owned subsidiaries of the company in such form or forms as the Treasury Board may approve.	25 28. (1) Chaque année, la Compagnie soumet au ministre, en la forme qu'approuve le Conseil du trésor, un budget d'investissement consolidé pour son prochain exercice financier et celui de ses filiales à cent pour cent.	25 Budget annuel
Corporate plan	(2) The company shall annually submit to the Minister for approval of the Governor in Council a consolidated corporate plan of the company and the wholly-owned subsidiaries of the company in such form or forms as the Treasury Board may approve.	30 (2) Chaque année, la Compagnie soumet au ministre, en la forme qu'approuve le Conseil du trésor, un plan consolidé pour elle-même et ses filiales à cent pour cent en vue de l'approbation du gouverneur en conseil.	30 Plan
Date and form of submission	(3) The capital budget shall be submitted to the Minister not less than three months prior to the commencement of the financial year to which it relates or on or before such other date as may be specified by the Minister with the approval of the Treasury Board.	40 (3) Le budget d'investissement est soumis au ministre au plus tard trois mois avant le début de l'exercice financier qu'il vise ou au plus tard à la date que fixe le ministre avec l'approbation du Conseil du trésor.	35 Date de présentation
Approval and Parliamentary tabling	(4) The Minister shall cause the capital budget to be laid before each House of Parliament after it has been approved by the Governor in Council on the recommendation	45 (4) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement le budget d'investissement une fois celui-ci approuvé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du	40 Approbation et dépôt devant le Parlement

	of the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance.	ministre, du président du Conseil du trésor et du ministre des Finances.	
Effect of approval of capital budget	(5) When the capital budget or any supplementary capital budget of the company and its wholly-owned subsidiaries for a financial year is approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance, the budget constitutes the authority for all capital expenditures and commitments by the company and those subsidiaries set out in the budget.	(5) L'approbation donnée en conformité avec le paragraphe (3) au budget d'investissement ou à un budget d'investissement supplémentaire de la Compagnie et de ses filiales à cent pour cent leur permet d'effectuer les dépenses d'investissement et les autres engagements que ces documents prévoient.	Conséquence de l'approbation du budget d'investissement
Restriction on certain procurements	(6) The company shall not, and a wholly-owned subsidiary of the company shall not, without the approval of the Governor in Council, procure the incorporation of a corporation in which Her Majesty in right of Canada has a proprietary interest.	(6) Sauf avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Compagnie ou une de ses filiales à cent pour cent ne peut constituer des sociétés dans lesquelles Sa Majesté du chef du Canada a un intérêt de propriétaire.	Interdiction de constituer des sociétés
Terms and conditions of approval	(7) An approval of the Governor in Council under subsection (6) may be specific or general and may be issued subject to such terms and conditions as the Governor in Council deems necessary in the circumstances.	(7) L'approbation visée au paragraphe (6) peut être générale ou particulière et assortie des conditions que le gouverneur en conseil juge nécessaires.	Approbation
Third parties	(8) A person dealing with the company or with a subsidiary of the company is under no obligation to inquire into whether or not this section has been complied with and non-compliance with this section does not affect any right or remedy otherwise available to any person.	(8) L'inobservation du présent article ne porte pas atteinte aux droits des tiers ni aux recours qu'ils peuvent exercer; les cocontractants de la Compagnie ou de ses filiales n'ont pas à vérifier si elles en ont respecté les dispositions.	Tiers
Investments	29. (1) The company shall not, except with the prior approval of the Governor in Council, effect any capital investment of its funds.	29. (1) La Compagnie ne peut, sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil, effectuer des dépenses d'investissement.	Investissements
Idem	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a capital investment that is (a) a short term investment in debt instruments or shares not carrying voting rights; or (b) described in a capital budget or corporate plan of the company that has been previously approved by the Governor in Council.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dépenses d'investissement qui suivent : a) les investissements à court terme dans des titres de créance ou des actions qui ne donnent pas droit de vote; b) les investissements mentionnés dans un budget d'investissement ou un plan de la Compagnie déjà approuvé par le gouverneur en conseil.	Idem
Third parties	(3) A person dealing with the company is under no obligation to inquire into whether or not the approval of the Governor in Council referred to in subsection (1) has been	(3) L'inobservation du paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits des tiers ni aux recours qu'ils peuvent exercer; les cocontractants de la Compagnie n'ont pas à vérifier si 40	Tiers

obtained in any circumstance and the absence of any such approval does not affect any right or remedy otherwise available to any person.

elle a obtenu l'approbation du gouverneur en conseil que vise ce paragraphe.

Non-applica-
tion of certain
provisions

30. Subsection 71(4) of the *Financial Administration Act* and section 21 of this Act do not apply in respect of any surplus accumulated by the company for the purpose of meeting its obligations under any debentures or other securities issued by the company.

30. Le paragraphe 71(4) de la *Loi sur l'administration financière* et l'article 21 de la présente loi ne s'appliquent pas au surplus accumulé par la Compagnie en vue de faire face aux obligations qui découlent des débetures ou autres sûretés qu'elle a émises.

Non-applica-
tion de
certaines
dispositions

Securities

31. Where assets of Her Majesty in right of Canada are transferred to the company or a wholly-owned subsidiary of the company to be held by it for Her Majesty in right of Canada, the Minister may, with the approval of the Treasury Board, direct the company to issue to Her Majesty in right of Canada as represented by the Minister in consideration for such assets

31. Lorsque des biens de Sa Majesté du chef du Canada sont transférés à la Compagnie ou à une de ses filiales à cent pour cent pour qu'elle les détienne au nom de celle-ci, le ministre peut, avec l'approbation du Conseil du trésor, lui ordonner d'émettre en contrepartie au profit de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le ministre :

Sûretés

- (a) common shares of the company, or
- (b) debentures, bonds or other evidences of indebtedness of the company,

- a) soit des actions ordinaires;
- b) soit des débetures, obligations ou autres titres de créance sur la Compagnie.

and where common shares are issued, the Minister may, with the approval of the Treasury Board, further direct that only such portion as he may specify of the value of such assets shall be added to the stated or fixed capital account of the company.

Dans le cas où des actions ordinaires sont émises, le ministre peut, avec l'approbation du Conseil du trésor, ordonner en outre que seule la fraction qu'il fixe de la valeur de ces biens soit ajoutée au compte capital déclaré ou fixe de la Compagnie.

Disposition of
certain assets

32. (1) The company shall not and a wholly-owned subsidiary of the company shall not divest itself of all or a portion of its interest in securities transferred to it by Her Majesty in right of Canada or voting shares of another body corporate except pursuant to a direction under subsection 22(1) or with the prior approval of the Governor in Council.

32. (1) La Compagnie ou une de ses filiales à cent pour cent ne peut se départir, en tout ou en partie, de ses droits sur des valeurs mobilières qui lui ont été transférées par Sa Majesté du chef du Canada ou d'actions donnant droit de vote d'une autre personne morale, sauf en conformité avec des instructions données en vertu du paragraphe 22(1) ou avec l'approbation préalable du gouverneur en conseil.

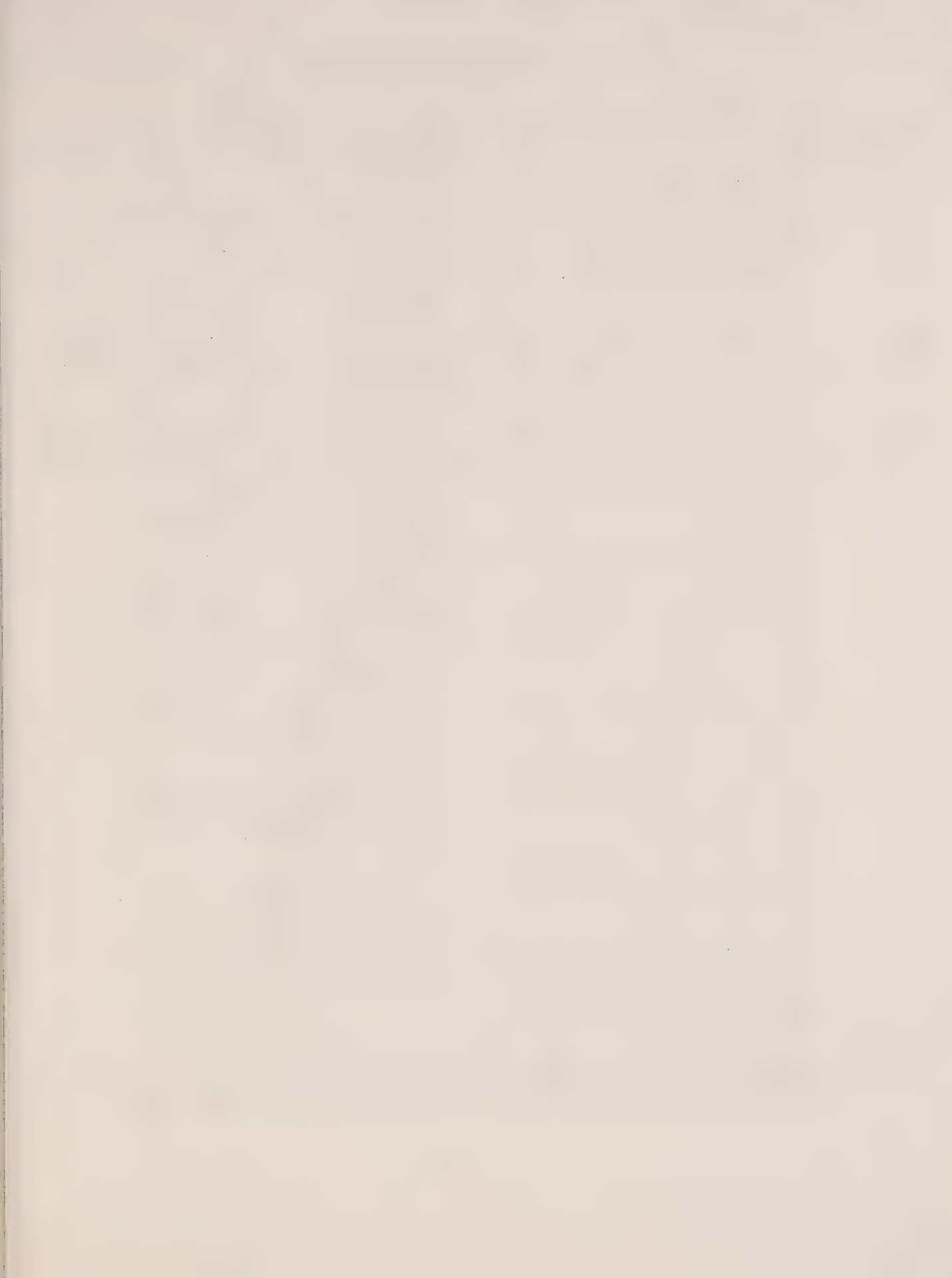
Aliénation de
certains biens

Third parties

(2) A person dealing with the company or with a subsidiary of the company is under no obligation to inquire into whether or not a direction or approval referred to in subsection (1) has been given or been obtained in any circumstance and a divestiture referred to in that subsection by the company or subsidiary in the absence of the direction or approval does not affect any right or remedy otherwise available to any person.

(2) L'inobservation du paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits des tiers ni aux recours qu'ils peuvent exercer; les cocontractants de la Compagnie ou d'une de ses filiales à cent pour cent n'ont pas à vérifier si des instructions ou l'approbation nécessaire lui ont été données.

Tiers



Subsidiaries of the Company

Filiales de la Compagnie

Definition of
"corporation"

33. (1) In this section, "corporation" means

- (a) Canadair Limited;
- (b) The de Havilland Aircraft of Canada, Limited;
- (c) Eldorado Nuclear Limited;
- (d) Teleglobe Canada; and
- (e) a subsidiary of any of those corporations.

Deeming re
Eldorado
Nuclear
Limited

(2) Effective November 23, 1982, 10
Eldorado Nuclear Limited shall be deemed
not to be a "company" as defined in the
Atomic Energy Control Act.

Crown
corporation
provisions

(3) Effective on the day on which this Act
comes into force, the following provisions 15
apply to and in respect of each corporation
notwithstanding anything in any other Act of
Parliament:

- (a) subject to subsection (5), the corpora-
tion shall not be required to comply with 20
any provision of or requirement made
under the *Financial Administration Act*;
- (b) if, immediately preceding the day on
which this Act comes into force, the corpora-
tion was a Company to which the *Gov- 25*
ernment Companies Operation Act
applied, the corporation shall, except in
the case of Teleglobe Canada, cease to be
a Company to which that Act applies;
- (c) subject to subsection (6), the corpora-
tion shall not borrow any further moneys
on the basis of an authority to borrow on
behalf of Her Majesty in right of Canada
conferred by Parliament;
- (d) the corporation shall not make any 35
further guarantees that are binding on Her
Majesty in right of Canada of any debt or
other monetary obligation; and
- (e) the authority conferred by an appro-
priation of Parliament to guarantee a debt 40
or other monetary obligation of the corpora-
tion shall cease in respect of debts or
monetary obligations of the corporation
incurred after that day.

Existing rights
unaffected

(4) Nothing in subsection (3) shall be 45
construed as affecting the existing rights and
remedies of any person in respect of the

33. (1) Au présent article, «société filiale»
s'entend des sociétés suivantes :

- a) Canadair Limitée;
- b) la Société de Havilland Aviation du
Canada, Limitée;
- c) Eldorado Nucléaire Limitée;
- d) Téléglobe Canada;
- e) une filiale des sociétés mentionnées aux
alinéas a) à d).

5

5

(2) A compter du 23 novembre 1982, 10
Eldorado Nucléaire Limitée est réputée ne
plus être une compagnie au sens de la *Loi sur
le contrôle de l'énergie atomique*.

(3) Par dérogation à toute autre loi du
Parlement, les dispositions qui suivent s'ap- 15
pliquent aux sociétés filiales à compter de
l'entrée en vigueur de la présente loi :

- a) sous réserve du paragraphe (5), les
sociétés filiales ne sont pas soumises à la
Loi sur l'administration financière; 20
- b) à l'exception de Téléglobe Canada, les
sociétés filiales qui, lors de l'entrée en
vigueur de la présente loi, étaient soumises
à la *Loi sur le fonctionnement des compa- 25*
gnies de l'État ne le sont plus;
- c) sous réserve du paragraphe (6), les
sociétés filiales qui étaient autorisées par
le Parlement à emprunter au nom de Sa
Majesté du chef du Canada ne le sont
plus; 30
- d) les sociétés filiales ne peuvent pas con-
sentir des garanties de remboursement
d'une dette ou d'exécution d'une obligation
monétaire qui lie Sa Majesté du chef du
Canada; 35
- e) l'autorisation que donne une affectation
de crédits du Parlement de garantir le
remboursement d'une dette ou d'une autre
obligation monétaire des sociétés filiales ne
s'applique pas aux dettes et obligations 40
créées après l'entrée en vigueur.

Définition de
«société filiale»Présomption à
l'égard
d'EldoradoDispositions à
l'égard des
sociétés de la
Couronne

Droits acquis

(4) Le paragraphe (3) ne porte pas
atteinte aux droits existants ni aux recours
qu'une personne peut avoir à l'égard d'une

corporation or Her Majesty in right of Canada by virtue of the business, undertakings, debt obligations or other commitments of the corporation immediately preceding the day on which this Act comes into force.

Order re
F.A.A.
provisions

(5) Where the Governor in Council is of the opinion that a corporation is not subject to requirements equivalent in effect to a specified provision of the *Financial Administration Act* that would, but for paragraph (3)(a), otherwise apply to the corporation, he may by order direct the corporation to comply with the specified provision and with any requirement made thereunder.

Revolving
credits
unaffected

(6) Where, immediately preceding the day on which this Act comes into force, a corporation was, pursuant to an authority referred to in paragraph (3)(c), a party to a revolving credit agreement or similar arrangement under which it was entitled to borrow funds from time to time, payments in connection with such agreement or arrangement described in sections 45 and 46 of the *Financial Administration Act* shall be payable out of the Consolidated Revenue Fund, to the same extent as if this Act had not come into force, in respect of borrowings made by the corporation prior to the expiration of ninety days after this Act comes into force.

Provisions
applicable to
subsequent
subsidiaries

(7) Subsections (3) to (6) apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of any body corporate that becomes a subsidiary of the company after this Act comes into force as if the expression "the day on which this Act comes into force" in any of those subsections were read in respect of that subsidiary as "the day on which the body corporate becomes a subsidiary of the company".

General

Disclosure
policy

34. (1) The company shall, subject to the approval of the Minister and the President of the Treasury Board, adopt a policy of public disclosure concerning the business and affairs of the company and its wholly-owned subsidiaries and shall cause a statement of the policy to be published in the *Canada Gazette* indicating the procedures to be followed by the company and its wholly-owned

société filiale ou de Sa Majesté du chef du Canada en raison des opérations, entreprises, dettes ou autres engagements de cette société lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

5

(5) Dans le cas où il estime que la présente loi ne contient pas, à l'égard d'une société filiale, de disposition équivalente à une disposition précise de la *Loi sur l'administration financière* qui, en l'absence de l'alinéa (3)a), s'appliquerait à cette société, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à cette société de se conformer à la disposition précise en question.

5 Décret
concernant la
Loi sur
l'administra-
tion financière

(6) Dans le cas où, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, une société filiale était partie, en vertu d'une autorisation visée à l'alinéa (3)c), à une entente lui permettant d'emprunter à diverses reprises des sommes d'argent, les versements à cet égard, visés aux articles 45 et 46 de la *Loi sur l'administration financière*, sont faits sur le Fonds du revenu consolidé, comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur, pour rembourser les emprunts contractés par la société filiale avant l'entrée en vigueur de la présente loi et dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent.

Fonds
renouvelables

(7) Les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les modifications de circonstances, aux personnes morales qui deviennent des filiales de la Compagnie après l'entrée en vigueur de la présente loi comme si l'expression «l'entrée en vigueur de la présente loi» était remplacée dans ces paragraphes par «le jour où la société devient filiale de la Compagnie».

Dispositions à
l'égard des
filiales futures

Dispositions générales

34. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre et du président du Conseil du trésor, la Compagnie adopte des directives concernant la divulgation de renseignements sur ses opérations en général et celles de ses filiales à cent pour cent; elle en fait publier le texte dans la *Gazette du Canada*, en y indiquant les mesures qu'elle et ses filiales à cent pour cent entendent prendre pour porter ces ren-

Divulgence de
renseignements



subsidiaries for making that business and those affairs known to members of Parliament and the public.

seignements à la connaissance des parlementaires et du public.

Nature and implementation of policy

(2) The policy referred to in subsection (1) shall conform in principle with the disclosure of information requirements that apply to corporations whose securities are publicly traded in Canada and the company shall comply with the policy.

(2) Les directives visées au paragraphe (1) sont à aligner sur les principes de communication de renseignements des sociétés dont les valeurs mobilières sont librement négociables au Canada; la Compagnie doit s'y conformer.

Caractéristiques et application des directives

Policy not restrictive

(3) Nothing in this section shall be construed as limiting the application of any other requirement that provides for the disclosure of or access to information concerning the business and affairs of the company and its subsidiaries.

(3) Les directives visées au présent article ne portent pas atteinte à l'application de toute autre règle de droit qui vise la communication des renseignements sur les opérations en général de la Compagnie ou de ses filiales ou l'accès à ces renseignements.

Caractère non restrictif des directives

Information to be provided to Treasury Board

35. The company shall, when requested to do so by the Treasury Board, provide the Board with such accounts, returns, statements, documents, reports and other information specified in the request relating to the business and affairs of the company as the Board considers necessary for the due performance of its duties.

35. La Compagnie remet au Conseil du trésor les comptes, registres, états, documents, rapports et autres documents sur ses opérations en général qu'il lui demande et dont il juge avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions.

Communication au Conseil du trésor

Canada Development Corporation shares

36. On the coming into force of this Act, the shares of the Canada Development Corporation that are held by or for Her Majesty in right of Canada shall be transferred to the company and the company shall forthwith issue, in exchange therefor, common shares of the company in accordance with section 30.

36. A l'entrée en vigueur de la présente loi, les actions de la Corporation de développement du Canada qui étaient détenues par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom sont transférés à la Compagnie; celle-ci émet immédiatement en échange des actions ordinaires en conformité avec l'article 30.

Actions de la Corporation de développement du Canada

Adjustment of accounts of Canada

37. (1) At the end of the financial year of Canada during which this Act comes into force, the amount recorded in the accounts of Canada for the shares of the company issued in exchange for the investments in

37. (1) A la fin de l'exercice financier du Canada au cours duquel la présente loi entre en vigueur, le montant inscrit dans les comptes du Canada à l'égard des actions de la Compagnie émises en échange des investissements dans les sociétés ci-après transférées à la Compagnie est régularisé au montant qui, de l'avis du ministre, du président du Conseil du trésor et du ministre des Finances, représente la juste valeur totale de ces investissements; les sociétés en question sont :

Régularisation des comptes du Canada

- (a) Canada Development Corporation,
- (b) Canadair Limited,
- (c) The de Havilland Aircraft of Canada, Limited,
- (d) Eldorado Nuclear Limited,
- (e) Massey-Ferguson Limited, and
- (f) Teleglobe Canada,

that are transferred to the company shall be adjusted to an amount agreed to by the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance as the aggregate fair value of those investments.

- a) la Corporation de développement du Canada;
- b) Canadair Limitée;
- c) la Société de Havilland Aviation du Canada, Limitée;
- d) Eldorado Nucléaire Limitée;

40

e) Massey-Ferguson Limited;

f) Téléglobe Canada.

Adjustment of
company
accounts

(2) Concurrently with the adjustment described in subsection (1), the amounts entered in the stated capital account of the company with respect to the shares of the company referred to in that subsection shall be adjusted to the aggregate fair value, determined in accordance with that subsection, of the investments referred to in that subsection and the carrying value attributed to the shares of Massey-Ferguson Limited in the accounts of the company shall be adjusted to the fair value of those shares at the date of transfer as determined for the purposes of subsection (1).

(2) En même temps que la régularisation visée au paragraphe (1) a lieu, les montants inscrits au compte capital déclaré de la Compagnie à l'égard des actions visées à ce paragraphe est régularisé au montant qui représente la juste valeur totale, déterminée en conformité avec le même paragraphe, des investissements visés par celui-ci; la valeur attribuée aux actions de Massey-Ferguson Limited dans les comptes de la Compagnie est régularisée au montant qui représente la juste valeur de ces actions à la date du transfert, déterminée en conformité avec le paragraphe (1).

Régularisation
des comptes de
la Compagnie

TELEGLOBE CANADA

Transfer of
rights, etc., to
company

38. (1) Subject to subsection (2), on the day on which this Act comes into force, the rights, powers and responsibilities of the Governor in Council in respect of Teleglobe Canada that are set out or referred to in the *Teleglobe Canada Act* cease to be rights, powers and responsibilities of the Governor in Council and become rights, powers and responsibilities of the company.

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à l'entrée en vigueur de la présente loi, les droits, pouvoirs et responsabilités du gouverneur en conseil à l'égard de Téléglobe Canada qui sont visés par la *Loi sur Téléglobe Canada* sont transférés à la Compagnie.

Transfert
d'attributions

Certain rights,
etc., unaffected

(2) Nothing in subsection (1) shall affect or in any way alter the rights, powers and responsibilities of the Governor in Council set out or referred to in

(a) the definition "Minister" in section 2 of the *Teleglobe Canada Act*; or

(b) subsection 3(9) or section 12 of that Act.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits, pouvoirs et responsabilités du gouverneur en conseil visés :

a) à la définition de «ministre» à l'article 2 de la *Loi sur Téléglobe Canada*;

b) au paragraphe 3(9) ou à l'article 12 de cette loi.

Restriction

Idem

(3) Notwithstanding anything in the *Teleglobe Canada Act*, Teleglobe Canada

(a) may borrow money from the company;

(b) may make dividend and other distributions to the company;

(c) may enter into joint venture agreements with the company or wholly-owned subsidiaries of the company in order to carry out the objects of Teleglobe Canada; and

(d) shall execute and deliver to the company, in such form as the company may

(3) Par dérogation à la *Loi sur Téléglobe Canada*, cette société peut :

a) contracter des emprunts auprès de la Compagnie;

b) verser un dividende à la Compagnie ou effectuer tout autre versement à son profit;

c) conclure des accords de coentreprise avec la Compagnie ou une de ses filiales à cent pour cent afin de remplir sa mission;

d) faire et remettre à la Compagnie, en la forme que cette dernière peut approuver, des certificats attestant les versements que lui a faits celle-ci ainsi que leurs modalités.

Idem

approve, certificates evidencing payments made to it by the company and the terms and conditions under which such payments were made.

Limitation

(4) The company shall not sell or otherwise divest itself of any interest in Teleglobe Canada, except under the specific authority of an Act of Parliament, but nothing in this subsection shall be construed as restricting the authority of Teleglobe Canada to deal with its own assets in accordance with the *Teleglobe Canada Act*.

R.S., 1970, c. C-11; c. 16 (1st Suppl.); 1974-75-76, c. 77; 1976-77, c. 34

AMENDMENTS TO TELEGLOBE CANADA ACT

1974-75-76, c. 77, s. 4(2)

39. (1) Subsection 3(3) of the *Teleglobe Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Composition of Board

“(3) The Board shall consist of the President and at least five other directors.”

(2) Subsection 3(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compliance with directions

“(9) The Corporation shall comply with any directions from time to time given to it by the Governor in Council with respect to the exercise of its powers.”

40. (1) All that portion of subsection 9(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

“9. The Corporation may do such things as it deems expedient for or conducive to the attainment of the purposes set forth in section 7, and may carry on its business in Canada and outside Canada and, without restricting the generality of the foregoing, the Corporation may”

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed.

(4) La Compagnie ne peut vendre ou céder ses intérêts dans Téléglobe Canada, sauf en vertu d'une loi du Parlement; le présent paragraphe ne porte pas atteinte au pouvoir qu'a Téléglobe Canada de gérer ses actifs en conformité avec la *Loi sur Téléglobe Canada*.

Restriction

MODIFICATIONS DE LA LOI SUR TÉLÉGLOBE CANADA

S.R. 1970, c. C-11; c. 16 (1^{er} suppl.); 1974-75-76, c. 77; 1976-77, c. 34

39. (1) Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur Téléglobe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 77, par. 4(2)

«(3) Le Conseil se compose du Président et d'au moins cinq autres administrateurs.»

Composition du Conseil

(2) Le paragraphe 3(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(9) La Société se conforme aux instructions que lui donne le gouverneur en conseil relativement à l'exercice de ses pouvoirs.»

Instructions

40. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

«9. La Société peut accomplir les choses qu'elle juge utiles ou propres à la réalisation des objets indiqués à l'article 7, faire ses opérations au Canada et hors de ce pays, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède,»

Pouvoirs

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé.

EXPLANATORY NOTES

Clause 39(1): Subsection 3(3) at present reads as follows:

“(3) The Board shall consist of the President and *six* other directors.”

(2) Subsection 3(9) at present reads as follows:

“(9) The Corporation shall comply with any directions from time to time given to it by the Governor in Council *or the Minister* with respect to the exercise of its powers.”

Clause 40(1): This amendment would remove the words “Subject to subsection (2)” from the opening portion of subsection 9(1) and is consequential on subclause (2).

(2) Subsection 9(2) reads as follows:

“(2) On the recommendation of the Treasury Board, the Governor in Council may by regulation prescribe limits to

(a) the amount that may be expended by the Corporation under any agreement or lease, or

(b) the value of any real or personal property that may be acquired or disposed of by the Corporation in any transaction,

and unless the approval of the Governor in Council is first obtained, the Corporation shall not exceed, with respect to the transactions referred to in paragraphs (a) and (b), the limits prescribed pursuant to this subsection.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 39, (1). — Texte actuel du paragraphe 3(3) :

«(3) Le Conseil se compose du Président et de *six* autres administrateurs.»

(2). — Texte actuel du paragraphe 3(9) :

«(9) La Société doit se conformer aux instructions que lui donne à l'occasion le gouverneur en conseil *ou le Ministre* relativement à l'exercice de ses pouvoirs.»

Article 40, (1). — Découle du paragraphe (2). Suppression de «Sous réserve du paragraphe (2)» au début du paragraphe 9(1).

(2). — Texte actuel du paragraphe 9(2) :

«(2) Sur recommandation du conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut limiter par règlement

a) le montant que peut dépenser la Société aux termes d'un contrat ou d'un bail, ou

b) la valeur d'un bien meuble ou immeuble qui peut être acquis ou aliéné par la Société dans une opération,

et, sauf approbation préalable du gouverneur en conseil, il est interdit à la Société de dépasser, en ce qui concerne les opérations mentionnées aux alinéas a) et b), les limites prescrites en conformité du présent paragraphe.»

91
56

C-159

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-159

An Act respecting the Tax Court of Canada and to amend
the Federal Court Act, the Judges Act and the Unem-
ployment Insurance Act, 1971

First reading, May 25, 1983

THE MINISTER OF JUSTICE

C-159

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-159

Loi concernant la Cour canadienne de l'impôt et modifiant
la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur les juges et la
Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Première lecture le 25 mai 1983



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-159

PROJET DE LOI C-159

An Act respecting the Tax Court of Canada
and to amend the Federal Court Act,
the Judges Act and the Unemployment
Insurance Act, 1971

Loi concernant la Cour canadienne de l'im-
pôt et modifiant la Loi sur la Cour
fédérale, la Loi sur les juges et la Loi de
1971 sur l'assurance-chômage

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE
L'IMPÔT

Short Title

Titre abrégé

Short title

1. This Part may be cited as the *Tax
Court of Canada Act*.

5

1. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt.*

Titre abrégé

Interpretation

Définitions

Definitions

2. In this Part,

"Associate
Chief Judge"
«juge en chef
adjoint»

"Associate Chief Judge" means the Associ-
ate Chief Judge of the Court;

"Chief Judge"
«juge en chef»

"Chief Judge" means the Chief Judge of the
Court;

"Court"
«Cour»

"Court" means the Tax Court of Canada;

"judge"
«juge»

"judge" means a judge of the Court and,
unless the context otherwise requires,
includes the Chief Judge and Associate
Chief Judge.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5
à la présente partie.

«Cour» La Cour canadienne de l'impôt.

«Cour»
"Court"

«juge» Juge de la Cour; s'entend également,
selon le contexte, du juge en chef et du
juge en chef adjoint. 10

«juge»
"judge"

«juge en chef» Le juge en chef de la Cour.

«juge en chef»
"Chief..."

«juge en chef adjoint» Le juge en chef adjoint
de la Cour.

«juge en chef
adjoint»
"Associate..."

The Court

La Cour

Tax Review
Board
continued

3. The Tax Review Board, established by
the *Tax Review Board Act*, is hereby con-

3. La continuité de la Commission de révi-
sion de l'impôt, instituée par la *Loi sur la* 15

Continuité de la
Commission de
révision de
l'impôt

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the Tax Court of Canada and to amend the Federal Court Act, the Judges Act and the Unemployment Insurance Act, 1971".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur les juges et la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

tinued under the name of the Tax Court of Canada as a court of record.

Commission de révision de l'impôt, est assurée par la Cour canadienne de l'impôt, constituée en cour d'archives.

The Judges

Les juges

Constitution of Court

4. (1) The Tax Court of Canada shall consist of the following judges:

- (a) a chief judge called the Chief Judge of the Tax Court of Canada;
- (b) an associate chief judge called the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada; and
- (c) not more than ten other judges.

4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et de dix autres juges au maximum, respectivement désignés :

- a) juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt;
- b) juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt;
- c) juge de la Cour canadienne de l'impôt.

Composition

Appointment of judges

(2) The judges of the Court appointed after the coming into force of this Act shall be appointed by the Governor in Council by commission under the Great Seal.

(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, la nomination des juges se fait par commission du gouverneur en conseil revêtue du grand sceau du Canada.

Nomination

Who may be appointed judge

(3) Subject to subsection (4), any person may be appointed a judge of the Court who is or has been a judge of a superior, county or district court in Canada, or a barrister or advocate of at least ten years' standing at the bar of any of the provinces.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les juges sont choisis parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district et parmi les avocats ayant ou ayant eu dix ans d'ancienneté au barreau d'une province.

Conditions de nomination

Chief Judge or Associate Chief Judge to be from Quebec

(4) Either the Chief Judge or the Associate Chief Judge shall be or have been a judge of the Superior Court of Quebec or a member of the bar of that province.

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint doit être ou avoir été un juge de la Cour supérieure du Québec ou un membre du barreau de cette province.

Représentation du Québec

Chief Judge and Associate Chief Judge to have rank and precedence over all judges

5. (1) The Chief Judge, and after him the Associate Chief Judge, has rank and precedence over all the other judges.

5. (1) Le juge en chef et, après lui, le juge en chef adjoint ont rang avant les autres juges et préséance sur eux.

Rang et préséance des juges en chef et juge en chef adjoint

Rank and precedence among other judges

(2) The other judges have rank and precedence after the Chief Judge and the Associate Chief Judge and among themselves according to seniority determined by reference to the respective times when they became judges of the Court or members of the board continued by this Part.

(2) Le rang et la préséance des autres juges sont déterminés d'après leur ancienneté cumulative à la Commission de révision de l'impôt et à la Cour.

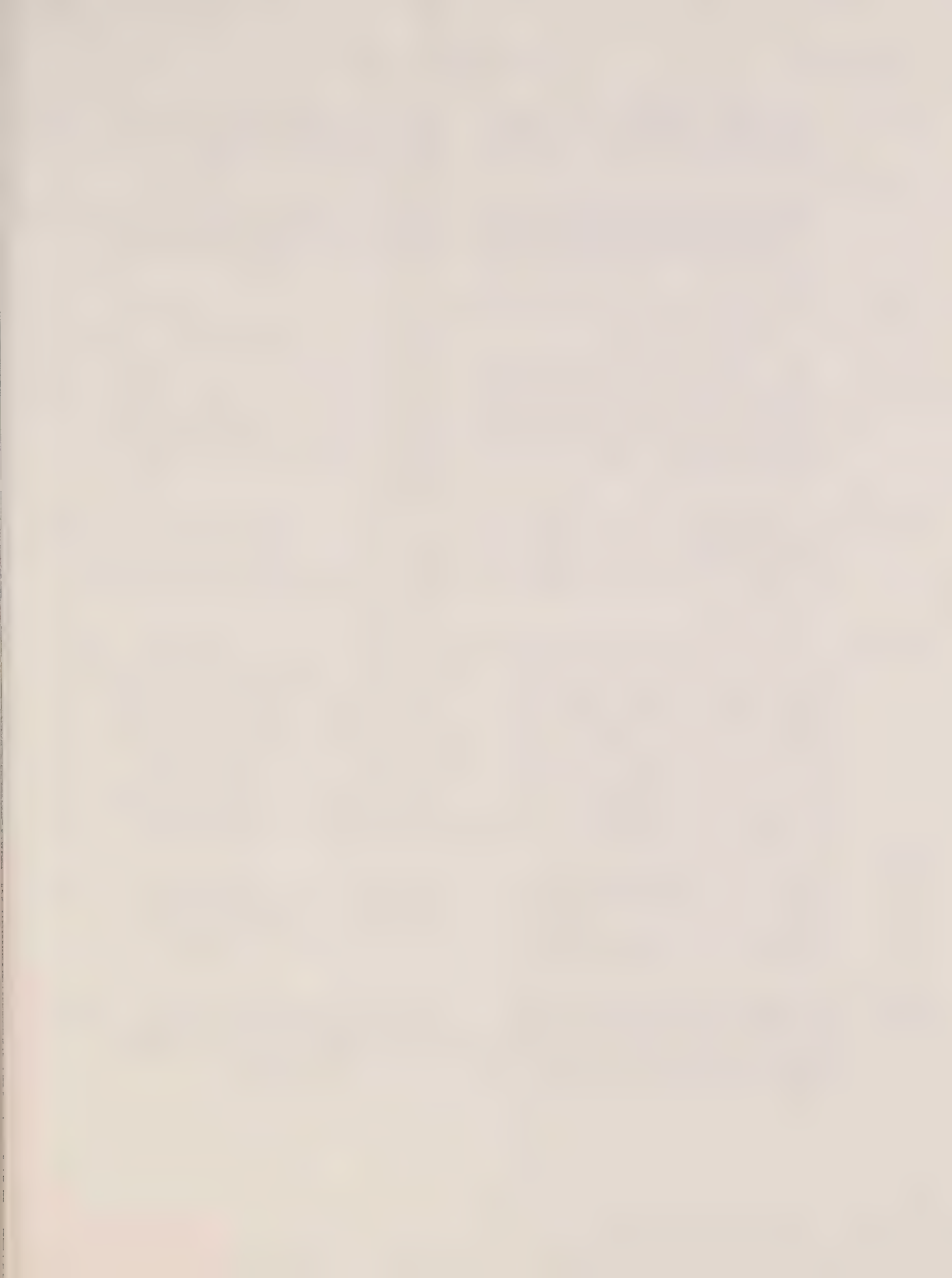
Rang et préséance des autres juges

Absence or incapacity of Chief Judge, etc.

(3) Where the office of Chief Judge is vacant, or the Chief Judge is absent from Canada or is for any reason unable to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the Associate Chief Judge or, in the event of the absence or incapacity of the Associate Chief Judge or if that office is vacant, by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.

(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.

Absence ou empêchement du juge en chef, du juge en chef adjoint



Residence of judges	6. A judge shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within forty kilometres thereof.	6. Les juges doivent résider dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou à quarante kilomètres au plus de ses limites.	Condition de résidence
Tenure of office	7. (1) Subject to subsection (2), a judge holds office during good behavior, but may be removed at any time by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.	7. (1) Les juges occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Occupation du poste
Cessation of office	(2) A judge ceases to hold office on attaining the age of seventy years.	(2) La limite d'âge pour le maintien au poste de juge est de soixante-dix ans.	Limite d'âge
Oath of office	8. (1) Every judge appointed after the coming into force of this Part shall, before entering upon the duties of his office, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a judge of the Court.	8. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les juges nommés après l'entrée en vigueur de la présente partie prêtent serment d'exercer régulièrement, fidèlement et au mieux de leur capacité et de leurs connaissances les pouvoirs et attributions qui leur sont dévolus.	Serment professionnel
How administered	(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chief Judge before the Chief Justice of the Federal Court of Canada, and to the other judges by the Chief Judge or, in his absence or incapacity, by any other judge.	(2) Le juge en chef de la Cour fédérale reçoit le serment du juge en chef. Celui-ci reçoit le serment des autres juges. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, un autre juge reçoit leur serment.	Mode de prestation du serment
Deputy judges of the Court	9. (1) Subject to subsection (3), any judge or former judge of a superior, county or district court in Canada, or any judge or former judge of any other court who was appointed pursuant to an Act of the legislature of a province may, at the request of the Chief Judge made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.	9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation auprès de la Cour de juges choisis parmi les juges, actuels ou anciens, de cour supérieure, de cour de comté ou de cour de district ou parmi les juges, actuels ou anciens, nommés en application d'une loi provinciale. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.	Juges suppléants
Consent required	(2) No request may be made under subsection (1) to a judge of a court in a province without the consent of the chief justice or chief judge of the court of which he is a member, or of the attorney general of the province.	(2) La demande prévue au paragraphe (1) est subordonnée au consentement du juge en chef de la cour, ou du procureur général de la province, dont relève l'éventuel suppléant.	Consentement
Approval of Governor in Council	(3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under this section.	(3) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.	Portée de l'autorisation

Salary	(4) A person who acts as a judge pursuant to subsection (1) shall be paid a salary for the period he acts at the rate fixed by the <i>Judges Act</i> for a judge of the Court, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, less any amount otherwise payable to him under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travelling allowances that a judge is entitled to be paid under that Act.	(4) Les juges suppléants visés au paragraphe (1) reçoivent le traitement fixé par la <i>Loi sur les juges</i> pour les juges, autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit, le cas échéant, aux indemnités de voyage prévues par la même loi.	Traitement
Supernumerary judges	10. For each office of judge there shall be the additional office of supernumerary judge that a judge of the Court may elect under the <i>Judges Act</i> to hold.	10. Est attaché à chaque poste de juge un poste de juge surnuméraire. Un juge peut, conformément à la <i>Loi sur les juges</i> , décider d'occuper ce poste.	10 Postes de juge surnuméraire
Additional office of judge	11. For each of the offices of Chief Judge and Associate Chief Judge, respectively, there shall be the additional office of judge that the Chief Judge or Associate Chief Judge, as the case may be, may elect under the <i>Judges Act</i> to hold.	11. Sont attachés respectivement aux postes de juge en chef et de juge en chef adjoint des postes de simple juge que l'un ou l'autre peut décider d'occuper conformément à la <i>Loi sur les juges</i> .	15 Postes de juge additionnels
<i>Jurisdiction and Powers of the Court</i>			
Jurisdiction	12. The Court has original jurisdiction to hear and determine appeals to the Court on matters arising under the <i>Income Tax Act</i> , the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Petroleum and Gas Revenue Tax Act</i> , Part IV of the <i>Unemployment Insurance Act</i> , 1971 and any other Act of Parliament in respect of which an appeal is provided under any such Act to the Court.	12. La Cour entend les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la partie IV de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers</i> et de toute autre loi fédérale qui prévoit un droit d'appel devant elle.	20 Compétence
Powers	13. The Court has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	13. La Cour a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production, l'examen des documents et, d'une façon générale, l'exercice de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à une cour supérieure d'archives.	30 Pouvoirs
<i>Proceedings before the Court</i>			
No special form of appeal	14. (1) An appeal to the Court shall be made in writing and shall set out in general terms the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings shall be required by the Court, unless the Act under which the appeal is made expressly otherwise provides.	14. (1) L'appel doit être interjeté par écrit et contenir l'exposé sommaire des faits et moyens. Sous réserve de la loi habilitante, la présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.	35 Forme de l'appel
Hearing	(2) Notwithstanding the provisions of the Act under which an appeal is made, the	(2) Nonobstant les dispositions de la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les	40 Audition

Court is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

règles légales ou techniques de présentation de la preuve lors des auditions. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il lui appartient d'agir sans formalisme, en procédure expéditive.

5

Right to appear

15. All parties to an appeal to the Court may appear in person or may be represented at the hearings by counsel or an agent.

15. Les parties à un appel peuvent comparaître en personne ou être représentées par un procureur ou autre mandataire.

Comparution ou représentation

Hearing may be in camera

16. A hearing before the Court may, on the request of the appellant, be held *in camera* if the appellant establishes to the satisfaction of the Court that the circumstances of the case so require.

16. La Cour peut tenir ses audiences à huis clos sur demande de l'appelant et à condition que celui-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.

Huis clos

Reasons for decisions

17. The Court shall give reasons for its decisions but, except where the Court deems it advisable in any particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing.

17. La Cour motive ses décisions, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

Motifs de la décision

15

Costs

18. No costs may be awarded by the Court on the disposition of an appeal.

18. La Cour ne peut allouer de dépens lors d'un jugement sur un appel.

Frais

Oaths and Affidavits

Déclarations sous serment ou autres

Who may administer oath, etc.

19. (1) All persons authorized to administer affidavits to be used in any of the superior courts of any province may administer oaths, affidavits and affirmations in such province to be used in the Court.

19. (1) Les personnes autorisées à recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, destinées à être utilisées devant une cour supérieure provinciale peuvent recevoir, dans cette province, des déclarations de cette nature destinées à être utilisées devant la Cour.

Commissaires provinciaux

Idem

(2) The Governor in Council may, by commission from time to time, empower such person as he thinks necessary, within or out of Canada, to administer oaths and to take and receive affidavits, declarations and affirmations in or concerning any proceeding had or to be had in the Court.

(2) Lorsqu'il l'estime nécessaire, le gouverneur en conseil peut, par commission, autoriser une personne à recevoir, au Canada ou à l'étranger, les déclarations sous serment, solennelles ou autres, relatives à une procédure engagée ou à engager devant la Cour.

Commissaire auprès de la Cour

30

Rules

Règles

Rules

20. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to section 21, the Court may, from time to time, make general rules for regulating the practice and procedure in the Court that are not inconsistent with this Part or any Act under which an appeal may be made to the Court.

20. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil et de l'article 21, la Cour établit, au besoin, des règles de pratique et de procédure compatibles avec la présente partie et les autres lois sous le régime desquelles elle peut être saisie d'un appel.

Règles

40

When effective	(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Les règles établies en application du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Prise d'effet
Tabling of rules	(3) A copy of every rule made under this section shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof that either House of Parliament is sitting.	(3) Le texte des règles est déposé devant le 5 Parlement dans les quinze premiers jours de 5 séance de l'une ou de l'autre chambre suivant leur établissement.	Dépôt
Advance publication of rules and amendments	21. Where the judges of the Court propose to amend, vary or revoke any rule made under section 20 or continued under section 29 or to make any rule additional to the general rules first made under section 20 and published together, the judges (a) shall give notice of the proposal by publishing it in the <i>Canada Gazette</i> and shall, in such notice, invite any interested person to make representations to them in writing with respect thereto within sixty days from the day of such publication; and (b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such 25 manner as they deem advisable having regard to any representations so made to them.	21. Lorsqu'ils proposent la modification 10 ou l'annulation d'une règle établie en appli- 10 cation de l'article 20 ou maintenue par l'arti- cle 29 ou l'adjonction de règles aux règles générales établies en premier lieu en applica- tion de l'article 20, les juges : a) doivent donner avis de leur proposition en la publiant dans la <i>Gazette du Canada</i> 15 et en invitant, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixantes jours suivant la date de publi- cation de l'avis; b) peuvent, après l'expiration du délai 20 prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'ap- probation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée, ou modifiée dans la mesure où ils l'estiment opportun, compte tenu des éven- 25 tuelles observations visées par cet alinéa.	Publication préalable des règles et modifications
<i>Administration of Court</i>			
Registry of Court	22. (1) There shall be a Registry of the Court consisting of a principal office of the 30 Court in Ottawa and such other offices of the Court as may be established by the rules made or continued under this Part.	22. (1) Le greffe de la Cour se compose 30 du bureau principal, situé à Ottawa, et des bureaux constitués par les règles établies ou maintenues en application de la présente 30 partie.	Greffe
Staff of Court	(2) Such officers, clerks and employees as are required for the purposes of the Court shall be appointed under the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) La nomination des fonctionnaires, 35 commis et employés de la Cour se fait con- formément aux dispositions de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Organization	(3) The employees of the Court shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the rules 40 made or continued under this Part.	(3) Les règles établies ou maintenues en application de la présente partie fixent les 40 modalités relatives à l'organisation du per- sonnel et au fonctionnement des bureaux.	Organisation
Sittings throughout Canada	23. The Court may sit at such times and at such places throughout Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	23. La Cour peut siéger à toute époque de 40 séances l'année, en tout lieu du pays, pour connaître des affaires dont elle est saisie.	Séances

Transitional

Dispositions transitoires

Chairman of
the Tax Review
Board

24. (1) The person who holds the office of Chairman of the Tax Review Board at the time this Part comes into force shall continue in office as the Chief Judge of the Court.

24. (1) La personne qui occupe le poste de président de la Commission de révision de l'impôt lors de l'entrée en vigueur de la présente partie demeure en fonctions, en qualité de juge en chef.

Président de la
Commission de
révision de
l'impôt

5

Assistant
Chairman of
the Tax Review
Board

(2) The person who holds the office of Assistant Chairman of the Tax Review Board at the time this Part comes into force shall continue in office as the Associate Chief Judge of the Court.

(2) La personne qui occupe le poste de président adjoint de la Commission de révision de l'impôt lors de l'entrée en vigueur de la présente partie demeure en fonctions, en qualité de juge en chef adjoint.

Président
adjoint de la
Commission de
révision de
l'impôt

10

Members of the
Tax Review
Board

(3) Notwithstanding any other provision of this Part, each person who holds office as a member of the Tax Review Board at the time this Part comes into force shall continue in office as a judge of the Court.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, les autres membres de la Commission de révision de l'impôt demeurent en fonctions, en qualité de juges.

Membres de la
Commission de
révision de
l'impôt

Commission

(4) A commission under the Great Seal may be issued under the authority of the Governor in Council to each of the persons referred to in this section evidencing his office as a judge of the Court by virtue of this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut autoriser la remise, aux juges visés par le présent article, de commissions revêtues du grand sceau et établissant la nature du poste qu'ils occupent en application du présent article.

Commissions

20

Continuation of
annuity

25. (1) Any annuity that was granted in respect of a member of the Tax Review Board pursuant to subsection 15(2) or (3) of the *Tax Review Board Act*, as it read immediately prior to the coming into force of this Part, shall be deemed to have been granted under the *Judges Act*.

(1) Une pension accordée à un membre de la Commission de révision de l'impôt conformément aux paragraphes 15(2) ou (3) de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*, en leur version applicable lors de l'entrée en vigueur de la présente partie, est réputée avoir été accordée aux termes de la *Loi sur les juges*.

Continuation de
la pension

25

Contributions
in respect of
annuity

(2) All contributions made to the Consolidated Revenue Fund by a member of the Tax Review Board pursuant to subsection 15(3) of the *Tax Review Board Act*, as it read immediately prior to the coming into force of this Part, shall be deemed to have been made pursuant to section 29.1 of the *Judges Act*.

(2) Les contributions versées au Fonds du revenu consolidé par un membre de la Commission de révision de l'impôt conformément au paragraphe 15(3) de la *Loi sur la Commission de révision de l'impôt*, en sa version applicable lors de l'entrée en vigueur de la présente partie, sont réputées avoir été versées en application de l'article 29.1 de la *Loi sur les juges*.

Contributions
de pension

35

Eligibility for
supernumerary
status

26. (1) For the purpose of section 20.01 of the *Judges Act*, a judge shall be deemed to have held judicial office during any period of time during which he held office as a member of the Tax Review Board.

(1) Pour l'application de l'article 20.01 de la *Loi sur les juges*, un juge est réputé avoir occupé une fonction judiciaire pendant qu'il était membre de la Commission de révision de l'impôt.

Admissibilité à
la qualité de
juge surnuméraire

40

Idem for Chief
Judge and
Associate Chief
Judge

(2) For the purpose of an election under section 20.21 of the *Judges Act*, the Chief Judge or Associate Chief Judge shall be deemed to have held office as such during

(2) Pour l'application des décisions prises en vertu de l'article 20.21 de la *Loi sur les juges*, le juge en chef et le juge en chef adjoint sont réputés avoir occupé ces fonc-

Idem : juge en
chef et juge en
chef adjoint

45

any period of time during which he held office as Chairman or Assistant Chairman, respectively, of the Tax Review Board.

tions pendant qu'ils étaient respectivement président et président adjoint de la Commission de révision de l'impôt.

Registrar and
Deputy
Registrar

27. (1) The persons who hold the offices of Registrar and Deputy Registrar of the Tax Review Board at the time this Part comes into force continue in office as Registrar and Deputy Registrar, respectively, of the Court at the same rates of salary as were authorized to be paid to them immediately before that time, subject to any order that the Governor in Council may subsequently make with regard thereto, as though they had been appointed to such offices under this Part.

27. (1) Les personnes qui occupent les postes de registraire et de sous-registraire de la Commission de révision de l'impôt lors de l'entrée en vigueur de la présente partie demeurent respectivement en fonctions, en qualité de registraire et de registraire adjoint. Leur traitement reste inchangé, sous réserve du décret que peut prendre le gouverneur en conseil, à cet égard, en application de la présente partie.

Registraire et
registraire
adjoint

Superannuation

(2) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Registrar and Deputy Registrar of the Court shall be deemed to be persons employed in the Public Service.

(2) Le registraire et le registraire adjoint sont réputés employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Pension de
retraite

Staff and
premises

28. All premises, supplies and persons assigned to the Tax Review Board at the time this Part comes into force shall be deemed to have been assigned to the Court, and all additional arrangements made necessary by the provisions of this Part shall be made by the appropriate departments and other authorities.

28. Le personnel de la Commission de révision de l'impôt de même que ses locaux et son matériel deviennent, lors de l'entrée en vigueur de la présente partie, le personnel, les locaux et le matériel de la Cour. Les ministères et autres autorités compétentes doivent prendre toutes les mesures additionnelles nécessaires qui découlent de l'application de la présente partie.

Personnel et
locaux

Rules remain in
force

29. All rules regulating the practice and procedure before the Tax Review Board at the time this Act comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with this Part, remain in force until revoked or altered by the Court under section 21 or until otherwise determined.

29. Sauf incompatibilité avec la présente partie, les règles de pratique et de procédure applicables à la Commission de révision de l'impôt lors de l'entrée en vigueur de la présente loi s'appliquent à la Cour. Elles peuvent être modifiées ou abrogées en application de l'article 21 ou faire l'objet de toute autre décision.

Maintien des
règles

Proceedings
before Tax
Review Board

30. Every proceeding taken before the Tax Review Board before the coming into force of this Act shall be taken up and continued under and in conformity with this Act.

30. Les procédures engagées devant la Commission de révision de l'impôt, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, se poursuivent sous le régime de celle-ci.

Continuation
des procédures

PART II

FEDERAL COURT ACT

R.S. (2nd Suppl.), c.10, 1973-74, c.17; 1974-75-76, cc.18, 19, 108; 1976-77, c.25; 1977-78, c.22

1973-74, c.17, s.8

31. Paragraph 5(1)(c) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) not more than twenty other judges, nine of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.”

32. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following sections:

Supernumerary judges

“**10.1** For each office of judge of the Court of Appeal and of the Trial Division there shall be the additional office of supernumerary judge that a judge of such division may elect under the *Judges Act* to hold.”

Additional office of judge

10.2 For each of the offices of Chief Justice and Associate Chief Justice, respectively, there shall be the additional office of judge that the Chief Justice or Associate Chief Justice, as the case may be, may elect under the *Judges Act* to hold.”

PART III

JUDGES ACT

R.S., c. J-1; cc. 10, 16 (2nd Suppl.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 2, 19, 48, 81; 1976-77, c. 25; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, c. 50

1974-75-76, c. 48, s. 2; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

33. (1) Paragraph 5(b) of the *Judges Act* is amended by striking out the word “five”

PARTIE II

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

S.R., c. 10 (2^e suppl.); 1973-74, c. 17; 1974-75-76, c. 18, 19, 108; 1976-77, c. 25; 1977-78, c. 22

1973-74, c. 17, art. 8

31. L'alinéa 5(1)c) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(c) au plus vingt autres juges, dont neuf sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Division de première instance, et les autres nommés à la Division de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.»

32. Ladite loi est en outre modifiée par 10 insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

«**10.1** Est attaché à chaque poste de juge de la Cour d'appel et de la Division de première instance un poste de juge surnuméraire. Un juge de l'une ou l'autre de ces divisions peut décider d'occuper, conformément à la *Loi sur les juges*, ce poste.”

Juges surnuméraires

10.2 Sont attachés respectivement aux postes de juge en chef et de juge en chef adjoint des postes de simple juge que l'un 20 ou l'autre peut décider d'occuper conformément à la *Loi sur les juges*.”

Postes de juge additionnels

PARTIE III

LOI SUR LES JUGES

S.R., c. J-1; cc. 10, 16 (2^e suppl.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, c. 2, 19, 48, 81; 1976-77, c. 25; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, c. 50

1974-75-76, c. 48, art. 2; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

33. (1) L'alinéa 5b) de la *Loi sur les juges* est modifié par substitution du mot «Neuf» au mot «Cinq».

EXPLANATORY NOTES

Clause 31: This amendment would increase the number of judges of the Federal Court, other than the Chief Justice and Associate Chief Justice, to twenty, and would consequently increase the number of members of the Court of Appeal to nine.

Paragraph 5(1)(c) at present reads as follows:

“(c) not more than *fourteen* other judges, *five* of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.”

Clause 32: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 31. — Porte à vingt le nombre des juges, autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, de la Cour fédérale en affectant quatre de plus à la Cour d'appel.

Texte actuel de l'alinéa 5(1)c) :

«c) au plus *quatorze* autres juges, dont *cinq* sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Division de première instance, et les autres, nommés à la Division de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.»

Article 32. — Nouveau.

Clause 33: (1) This amendment would increase the number of judges of the Federal Court of Appeal, other than the Chief Justice, to nine.

Article 33, (1). — Porte à neuf le nombre des juges, autres que le juge en chef de la Cour fédérale.

where it appears therein and substituting therefor the word "nine".

1974-75-76, c.
48, s. 2;
1980-81-82-83,
c. 50, ss. 8, 9

(2) Paragraph 5(d) of the said Act is amended by striking out the word "nine" where it appears therein and substituting therefor the word "eleven".

34. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Salaries of
Chief Judge
and Associate
Chief Judge of
Tax Court of
Canada

"6. (1) The salaries of the Chief Judge 10
and the Associate Chief Judge of the Tax
Court of Canada are, on and after July 1,
1987, the same as the salary annexed to
the office of Chief Judge of the County
Court of Ontario. 15

Salaries of
judges of Tax
Court of
Canada

(2) The salaries of the judges of the Tax
Court of Canada, other than the Chief
Judge or the Associate Chief Judge, are,
on and after July 1, 1987, the same as the
salary annexed to the office of judge of a 20
county court of a province."

Transitional
provision for
salaries

(2) The salaries of the Chief Judge, the
Associate Chief Judge and the other judges
of the Tax Court of Canada are, on the
coming into force of this section, the same as 25
the salaries annexed to the offices of Chair-
man, Assistant Chairman and the other
members of the Tax Review Board, respec-
tively, immediately before this section came
into force. 30

Idem

(3) The salaries of the Chief Judge and
the Associate Chief Judge of the Tax Court
of Canada are,

(a) on and after July 1, 1984, the aggre-
gate of 35

(i) the salaries provided for under sub-
section (2) for the Chief Judge and the
Associate Chief Judge, respectively, and
(ii) one-quarter of the difference be-
tween the salary annexed to the office of 40
Chief Judge of the County Court of
Ontario on that date and the respective
salary provided for under subsection (2);

(b) on and after July 1, 1985, the aggre-
gate of 45

(i) the salaries provided for under sub-
section (2) for the Chief Judge and the
Associate Chief Judge, respectively, and

(2) L'alinéa 5d) de ladite loi est modifié
par substitution du mot «Onze» au mot
«Neuf».

1974-75-76, c.
48, art. 2;
1980-81-82-83,
c. 50, art. 8, 9

34. (1) Ladite loi est en outre modifiée
par adjonction, après l'article 5, de ce qui 5
suit :

"6. (1) Le traitement du juge en chef et
du juge en chef adjoint de la Cour cana-
dienne de l'impôt est, à compter du 1^{er}
juillet 1987, identique au traitement atta- 10
ché au poste de juge en chef de la Cour de
comté de l'Ontario.

Traitement des
juge en chef et
juge en chef
adjoint de la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

(2) Le traitement des autres juges de la
Cour canadienne de l'impôt est, à compter
du 1^{er} juillet 1987, identique au traitement 15
attaché au poste de juge de cour de comté
d'une province."

Traitement des
autres juges de
la Cour
canadienne de
l'impôt

(2) Le traitement du juge en chef, du juge
en chef adjoint et des autres juges de la Cour
canadienne de l'impôt est, lors de la date 20
d'entrée en vigueur du présent article, identi-
que au traitement respectivement attaché
jusqu'à cette date au poste de président, pré-
sident adjoint ou autre membre de la Com-
mission de révision de l'impôt. 25

Traitement :
Disposition
transitoire

(3) Les traitements du juge en chef et du
juge en chef adjoint de la Cour canadienne
de l'impôt sont, respectivement,

Idem

a) à compter du 1^{er} juillet 1984, égaux au
total : 30

(i) du traitement attaché à leur poste
respectif en vertu du paragraphe (2), et
(ii) du quart de la différence entre le
traitement attaché au poste de juge en
chef de la cour de comté de l'Ontario et 35
celui qui est attaché à leur poste respec-
tif en vertu du paragraphe (2);

b) à compter du 1^{er} juillet 1985, égaux au
total :

(i) du traitement attaché à leur poste 40
respectif en vertu du paragraphe (2), et
(ii) de la moitié de la différence entre le
traitement attaché au poste de juge en

(2) This amendment would increase the number of judges of the Federal Court—Trial Division, other than the Associate Chief Justice, to eleven.

Clause 34: New. This amendment would provide for the salaries of the judges of the new Tax Court of Canada.

(2). — Porte à onze le nombre des juges de la Division de première instance, autres que le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada.

Article 34. — Nouveau. Fixe le salaire des juges de la Cour canadienne de l'impôt.

(ii) one-half of the difference between the salary annexed to the office of Chief Judge of the County Court of Ontario on that date and the respective salary provided for under subsection (2); and

(c) on and after July 1, 1986, the aggregate of

(i) the salaries provided for under subsection (2) for the Chief Judge and the Associate Chief Judge, respectively, and

(ii) three-quarters of the difference between the salary annexed to the office of Chief Judge of the County Court of Ontario on that date and the respective salary provided for under subsection (2).

chef de la cour de comté de l'Ontario et celui qui est attaché à leur poste respectif en vertu du paragraphe (2);

c) à compter du 1^{er} juillet 1986, égaux au total :

(i) du traitement attaché à leur poste respectif en vertu du paragraphe (2), et

(ii) des trois quarts de la différence entre le traitement attaché au poste de juge en chef de la cour de comté de l'Ontario et celui qui est attaché à leur poste respectif en vertu du paragraphe (2).

Idem

(4) Subsection (3) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of judges of the Tax Court of Canada, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, as if a reference to the Chief Judge of the Tax Court of Canada were a reference to the judges of that court and a reference to the Chief Judge of the County Court of Ontario were a reference to a judge of a county court of a province.

(4) Le paragraphe (3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux autres juges de la Cour canadienne de l'impôt, les mentions du «juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt» équivalant à celles de «juges» et celles du «juge en chef de la cour de comté de l'Ontario» équivalant à celles de «juge de la cour de comté d'une province».

Idem

1974-75-76, c. 48, s. 3;
1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

35. (1) Paragraph 7(b) of the said Act is amended by striking out the word "thirteen" where it appears therein and substituting therefor the word "fourteen".

35. (1) L'alinéa 7b) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Quatorze» au mot «Treize».

1974-75-76, c. 48, art. 3;
1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

1978-79, c. 11, s. 1; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

(2) Paragraph 7(d) of the said Act is amended by striking out the word "forty" where it appears therein and substituting therefor the word "forty-five".

(2) L'alinéa 7d) de ladite loi est modifié par substitution des mots «Quarante-cinq» au mot «Quarante».

1978-79, c. 11, art. 1;
1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

1974-75-76, c. 48, s. 5;
1980-81-82-83, c. 50, ss. 1, 8, 9

36. Paragraph 9(e) of the said Act is amended by striking out the words "one hundred and eight" where they appear therein and substituting therefor the words "one hundred and seventeen".

36. L'alinéa 9e) de ladite loi est modifié par substitution des mots «cent dix-sept» aux mots «cent huit».

1974-75-76, c. 48, art. 5;
1980-81-82-83, c. 50, art. 1, 8, 9

1974-75-76, c. 48, s. 5;
1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

37. (1) Paragraph 10(b) of the said Act is amended by striking out the word "four" where it appears therein and substituting therefor the word "five".

37. (1) L'alinéa 10b) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Cinq» au mot «Quatre».

1974-75-76, c. 48, art. 5;
1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

1976-77, c. 25, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

(2) Paragraph 10(d) of the said Act is amended by striking out the word "seven"

(2) L'alinéa 10d) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Neuf» au mot «Sept».

1976-77, c. 25, art. 5;
1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

Clause 35: (1) This amendment would increase the number of Justices of Appeal of the Supreme Court of Ontario, other than the Chief Justice and Associate Chief Justice, to fourteen.

(2) This amendment would increase the number of judges of the High Court of Ontario, other than the Chief Justice and Associate Chief Justice, to forty-five.

Clause 36: This amendment would increase the number of puisne judges of the Superior Court of Quebec to one hundred and seventeen.

Clause 37: (1) This amendment would increase the number of judges of the Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia, other than the Chief Justice, to five.

(2) This amendment would increase the number of judges of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, other than the Chief Justice, to nine.

Article 35, (1). — Porte à quatorze le nombre des juges d'appel, autres que le juge en chef et que le juge en chef adjoint, de la Cour suprême de l'Ontario.

(2). — Porte à quarante-cinq le nombre des juges, autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, de la Haute Cour de l'Ontario.

Article 36. — Porte à cent dix-sept le nombre des juges puînés de la Cour supérieure du Québec.

Article 37, (1). — Porte à cinq le nombre des juges, autres que le juge en chef, de la Division d'appel de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

(2). — Porte à neuf le nombre des juges, autres que le juge en chef, de la Division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

where it appears therein and substituting therefor the word "nine".

1978-79, c. 11, s. 3; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

38. Paragraph 11(d) of the said Act is amended by striking out the word "fourteen" where it appears therein and substituting therefor the word "twenty".

1974-75-76, c. 48, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 2, 8, 9

39. (1) Paragraph 12(d) of the said Act is amended by striking out the word "nine" where it appears therein and substituting therefor the word "fourteen".

1974-75-76, c. 48, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 2, 8, 9

(2) Paragraph 12(d) of the said Act is further amended by striking out the word "fourteen" where it appears therein and substituting therefor the word "twenty-seven".

(3) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Salary of Associate Chief Justice of Court of Queen's Bench for Manitoba

"(2) The salary of the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba is the same as the salary annexed to the office of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba."

1976-77, c. 25, s. 6; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

40. Paragraph 13(d) of the said Act is amended by striking out the word "twenty-six" where it appears therein and substituting therefor the word "twenty-nine".

1978-79, c. 11, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

41. (1) Paragraph 16(b) of the said Act is amended by striking out the word "eight" where it appears therein and substituting therefor the word "nine".

1980-81-82-83, c. 50, ss. 5, 8, 9

(2) Paragraph 16(d) of the said Act is amended by striking out the word "forty-two" where it appears therein and substituting therefor the word "forty-five".

1974-75-76, c. 48, s. 5; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

42. (1) Paragraph 17(b) of the said Act is amended by striking out the word "two" where it appears therein and substituting therefor the word "three".

1978-79, c. 11, s. 6; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

(2) Paragraph 17(d) of the said Act is amended by striking out the word "four" where it appears therein and substituting therefor the word "six".

1978-79, c. 11, s. 6; 1980-81-82-83, c. 50, ss. 8, 9

(3) Paragraph 17(d) of the said Act is further amended by striking out the word "six" where it appears therein and substituting therefor the word "fifteen".

38. L'alinéa 11d) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Vingt» au mot «Quatorze».

1978-79, c. 11, art. 3; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

39. (1) L'alinéa 12d) de ladite loi est modifié par substitution du mot «quatorze» au mot «neuf».

1974-75-76, c. 48, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 2, 8, 9

(2) L'alinéa 12d) de ladite loi est en outre modifié par substitution du mot «vingt-sept» au mot «quatorze».

1974-75-76, c. 48, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 2, 8, 9

(3) L'article 12 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Le traitement du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba est identique au traitement attaché au poste de juge en chef de cette cour.»

Traitement du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba

40. L'alinéa 13d) de ladite loi est modifié par substitution des mots «Vingt-neuf» aux mots «Vingt-six».

1976-77, c. 25, art. 6; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

41. (1) L'alinéa 16b) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Neuf» au mot «Huit».

1978-79, c. 11, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

(2) L'alinéa 16d) de ladite loi est modifié par substitution des mots «quarante-cinq» aux mots «quarante-deux».

1978-79, c. 11, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 5, 8, 9

42. (1) L'alinéa 17b) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Trois» au mot «Deux».

1974-75-76, c. 48, art. 5; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

(2) L'alinéa 17d) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Six» au mot «Quatre».

1978-79, c. 11, art. 6; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

(3) L'alinéa 17d) de ladite loi est en outre modifié par substitution du mot «Quinze» au mot «Six».

1978-79, c. 11, art. 6; 1980-81-82-83, c. 50, art. 8, 9

Clause 38: This amendment would increase the number of judges of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, other than the Chief Justice, to twenty.

Clause 39: (1) This amendment would increase the number of puisne judges of the Court of Queen's Bench for Manitoba to fourteen.

(2) This amendment would further increase the number of puisne judges of the Court of Queen's Bench for Manitoba to twenty-seven and is consequential on the repeal of paragraphs 19(f) and (g) proposed in subclause 43(4).

(3) New.

Clause 40: This amendment would increase the number of judges of the Supreme Court of British Columbia, other than the Chief Justice, to twenty-nine.

Clause 41: (1) This amendment would increase the number of Justices of Appeal of the Court of Appeal of Alberta, other than the Chief Justice, to nine.

(2) This amendment would increase the number of Justices of the Court of Queen's Bench of Alberta, other than the Chief Justice and Associate Chief Justice, to forty-five.

Clause 42: (1) This amendment would increase the number of Judges of Appeal of the Supreme Court of Newfoundland, other than the Chief Justice, to three.

(2) This amendment would increase the number of judges of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland, other than the Chief Justice, to six.

(3) This amendment would further increase the number of judges of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland, other than the Chief Justice, to fifteen and is consequential on the repeal of paragraphs 19(l) and (m) proposed in subclause 43(6).

Article 38. — Porte à vingt le nombre des juges, autres que le juge en chef, de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

Article 39, (1). — Porte à quatorze le nombre de juges puînés de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba.

(2). — Augmentation supplémentaire du nombre des juges puînés de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba. Découle de l'abrogation des alinéas 19f) et g) proposée par le paragraphe 43(4).

(3). — Nouveau.

Article 40. — Porte à vingt-neuf le nombre des juges, autres que le juge en chef, de la Cour suprême de la Colombie-Britannique.

Article 41, (1). — Porte à neuf le nombre des juges, autres que le juge en chef, de la Cour d'appel de l'Alberta.

(2). — Porte à quarante-cinq le nombre des juges, autres que le juge en chef et le juge en chef adjoint, de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta.

Article 42, (1). — Porte à trois le nombre des juges d'appel, autres que le juge en chef, de la Cour suprême de Terre-Neuve.

(2). — Porte à six le nombre des juges, autres que le juge en chef, de la Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

(3). — Augmentation supplémentaire du nombre des juges de la Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve. Découle de l'abrogation des alinéas 19l) et m) proposée par le paragraphe 43(6).

1974-75-76, c.
48, s. 5;
1980-81-82-83,
c. 50, ss. 8, 9

43. (1) Paragraph 19(a) of the said Act is amended by striking out the words "the Associate Chief Judge" where they appear therein and substituting therefor the words "two Associate Chief Judges".

5

43. (1) L'alinéa 19a) de la même loi est modifié par substitution des mots «les deux juges en chef adjoints» aux mots «le premier juge adjoint.»

1974-75-76, c.
48, art. 5;
1980-81-82-83,
c. 50, par. 9,
par. 7(1)

1980-81-82-83,
c. 50, ss. 7(1),
8, 9

(2) Paragraph 19(b) of the said Act is amended by striking out the words "one hundred and twenty-eight" where they appear therein and substituting therefor the words "one hundred and forty-three".

10

(2) L'alinéa 19b) de ladite loi est modifié par substitution des mots «Cent quarante-trois» aux mots «Cent vingt-huit».

1980-81-82-83,
c. 50, par. 7(1),
art. 9 art. 7,
8, 9

1974-75-76, c.
48, s. 5;
1980-81-82-83,
c. 50, ss. 8, 9

(3) Paragraph 19(c) of the said Act is amended by striking out the word "eight" where it appears therein and substituting therefor the word "nine".

(3) L'alinéa 19c) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Neuf» au mot «Huit».

1974-75-76, c.
48, art. 5;
1980-81-82-83,
c. 50, art. 8, 9

1978-79, c. 11,
s. 7; 1980-81-
82-83, c. 50, ss.
8, 9

(4) The heading preceding paragraph 19(f) and paragraphs 19(f) and (g) of the said Act are repealed.

(4) La rubrique précédant l'alinéa 19f) de ladite loi et les alinéas 19f) et g) sont abrogés.

1978-79, c. 11,
art. 7;
1980-81-82-83,
c. 50, art. 8, 9

1980-81-82-83,
c. 50, ss. 7(2),
8, 9

(5) Paragraph 19(h) of the said Act is amended by striking out the word "thirty-eight" where it appears therein and substituting therefor the word "forty".

20

(5) L'alinéa 19h) de ladite loi est modifié par substitution du mot «Quarante» aux mots «Trente-huit».

1980-81-82-83,
c. 50, par. 7(2),
art. 8, 9

1976-77, c. 25,
s. 9(4);
1980-81-82-83,
c. 50, ss. 7(3),
8, 9

(6) The heading preceding paragraph 19(l) and paragraphs 19(l) and (m) of the said Act are repealed.

(6) La rubrique précédant l'alinéa 19l) de ladite loi et les alinéas 19l) et m) sont abrogés.

1976-77, c. 25,
par. 9(4);
1980-81-82-83,
c. 50, par. 7(3)

(7) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(7) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

20

Salaries of chief
judges of
county courts of
Nova Scotia
and British
Columbia

"(2) The salaries of the chief judges of the County Court of Nova Scotia and the County Court of British Columbia are the same as the salary annexed to the office of the Chief Judge of the County Court of Ontario under this Act."

"(2) Le traitement des juges en chef de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse et de la cour de comté de la Colombie-Britannique sont identiques au traitement attaché au poste de juge en chef de la cour de comté de l'Ontario."

Traitements des
juges en chef
des cours de
comté de la
Nouvelle-
Écosse et de la
Colombie-Bri-
tannique

1980-81-82-83
c. 50, s. 12

44. (1) All that portion of subsection 19.1(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) Le passage du paragraphe 19.1(3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

Limit

"(3) The number of salaries that may be paid pursuant to this section shall not be greater than"

40

"(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article ne doit pas dépasser"

Limites

1980-81-82-83,
c. 50, s. 12

(2) Subsection 19.1(5) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 19.1(5) de ladite loi est abrogé.

1980-81-82-83,
c. 50, art. 12

35

1980-81-82-83,
c. 50, s. 13(6)

45. (1) Subsection 20(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

45. (1) Le paragraphe 20(4) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 50, par. 13(6)

Clause 43: (1) This amendment would add a second Associate Chief Judge of the County and District Courts of Ontario. It would also substitute the expression “juge en chef adjoint” for “premier juge adjoint” in the French version in accordance with the amendments proposed by clause 66.

(2) This amendment would increase the number of judges of the County and District Courts of Ontario to one hundred and forty-three.

(3) This amendment would increase the number of Nova Scotia County Court judges to nine.

(4) This amendment, which would remove the salary provisions for the chief judge, judges and junior judges of the County Courts of Manitoba, is consequential on the merger of the County Court of Manitoba with the Court of Queen’s Bench for Manitoba.

(5) This amendment would increase the number of judges and junior judges of the County Courts of British Columbia to forty.

(6) This amendment, which would remove the salary provisions for the chief judge and eight other judges of the District Court of Newfoundland, is consequential on the merger of the District Court of Newfoundland with the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

(7) New.

Clause 44: This amendment would allow for the continuing use of section 19.1 as authority for the payment of salaries to judges, within the limits of that section, until other authority is provided under the *Judges Act*.

The relevant portion of subsection 19.1(3) and subsection 19.1(5) at present read as follows:

“(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, *after the day on which this section comes into force* shall not be greater than. . . .

(5) The authority conferred by this section for the payment of salaries to judges appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) expires on the day on which the last such appointment of a judge, the payment of whose salary under this section is not precluded by subsection (3), becomes effective or the day this section is repealed,

Article 43, (1). — Porte à deux le nombre de juges en chef adjoints des cours de comté et des cours de district de l’Ontario et substitue l’expression «juge en chef adjoint» à l’expression «premier juge adjoint» conformément aux modifications proposées par l’article 66.

(2). — Porte à cent quarante-trois le nombre des juges de cours de comté et de district de l’Ontario.

(3). — Porte à neuf le nombre des juges de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse.

(4). — Suppression des dispositions salariales concernant le juge en chef, les juges et les juges junior des cours de comté du Manitoba. Découle de la fusion de la cour de comté et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba.

(5). — Porte à quarante le nombre des juges et des juges juniors des cours de comté de la Colombie-Britannique.

(6). — Suppression des dispositions salariales concernant le juge en chef et les huit autres juges de la cour de district de Terre-Neuve. Découle de la fusion de la cour de district et de la Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

(7). — Nouveau.

Article 44. — Par cette modification, le versement du traitement des juges continue d’être régi par l’article 19.1, dans les limites qui y sont fixées, jusqu’à ce que la *Loi sur les juges* prévoit d’autres dispositions.

Texte actuel du passage visé au paragraphe 19.1(3) et du paragraphe 19(5) :

«(3) Le nombre de traitements de juges qu’il est possible de verser en application du présent article, *après le jour d’entrée en vigueur du présent article* ne doit pas dépasser

(5) Le pouvoir que le présent article confère en ce qui concerne le versement de traitements à des juges nommés dans les circonstances que vise l’alinéa (1)b) expire le jour de la prise d’effet de la dernière nomination, entrant dans cette catégorie, d’un juge auquel le paragraphe (3) n’interdit pas le versement d’un traitement que prévoit le

	“(b.1) the Chief Judge of the Tax Court of Canada or a judge acting in the place of the Chief Judge in like circumstances as those described in paragraph (a),”	5	«b.1) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt ou un juge agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles visées à l'alinéa a),»	
1980-81-82-83, c. 50, s. 13(6)	(2) Subsection 20(5) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d.1) thereof, the following paragraph:		(2) Le paragraphe 20(5) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :	5 1980-81-82-83, c. 50, par. 13(6)
	“(d.2) the Chief Judge of the Tax Court of Canada2,500.”	10	«d.2) Le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt2,500»	
1980-81-82-83, c. 50, s. 13(6)	(3) The definition “senior county court judge” in subsection 20(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		(3) La définition de «juge principal d'une cour de comté», au paragraphe 20(6) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:	10 1980-81-82-83, c. 50, par. 13(6)
“senior county court judge”	““senior county court judge” of a province in which there is no position of chief judge of the county court means such judge of the county court in the province as is from time to time named by the county court judges of that province pursuant to paragraph 39(1)(d) to represent that court on the Canadian Judicial Council;”	20	«juge principal d'une cour de comté» d'une province où il n'existe aucun poste de juge en chef de la cour de comté désigne le juge de la cour de comté de cette province que les juges de cette cour peuvent nommer à l'occasion en conformité avec l'alinéa 39(1)c) afin de représenter cette cour au Conseil canadien de la magistrature;»	15 «juge principal d'une cour de comté»
	46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:	25	46. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :	
Supernumerary judges of the Federal Court and Tax Court	“20.01 (1) Where a judge of the Federal Court of Canada or a judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to give up his regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and there shall be paid to him the salary annexed to that office until he reaches the age at which he would have been required to be compulsorily retired if he had not made an election under this section, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.	30	“20.01 (1) Dans le cas où un juge de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt a avisé le ministre de la Justice du Canada de sa décision d'abandonner ses fonctions judiciaires normales et d'occuper seulement le poste de juge surnuméraire, ce juge doit alors occuper seulement le poste de juge surnuméraire de la cour dont il est membre et il doit lui être payé le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de retraite obligatoire, se démette de sa charge, soit révoqué ou cesse autrement d'exercer ses fonctions.	25 Juges surnuméraires de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt
Restriction on election	(2) No judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada may elect to hold office as a supernumerary judge of that court unless he has attained the age of sixty-five years and has continued in judicial office for at least fifteen years.	45	(2) Un juge de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt ne peut décider d'occuper le poste de juge surnuméraire de la cour dont il est membre à moins d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans et d'avoir exercé une	40 Décision restreinte

whichever occurs first, and thereupon sections 7 to 19 are amended to the extent required to accommodate those appointments.”

Clause 45: (1) and (2) These amendments would provide for representational allowances, up to a maximum of \$2,500, and reasonable expenses in relation thereto for the Chief Judge or acting Chief Judge of the new Tax Court of Canada and, by virtue of subsection 20(6) of the *Judges Act*, for the Associate Chief Judge of that court.

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 59(1).

The definition “senior county court judge” at present reads as follows:

““senior county court judge” of a province in which there is no position of chief judge of the county court means such judge of the county court in that province as is from time to time named by the county court judges of that province pursuant to *subsection 39(11) to act as the senior county court judge thereof for the purposes of subsection 39(8).*”

Clause 46: New. This amendment would allow a judge of the Federal Court or the Tax Court to elect to hold office only as a supernumerary judge, and is related to clause 10 and the amendment proposed by clause 32.

présent article, ou le jour de l’abrogation du présent article, selon la première de ces deux dates, et par la suite les articles 7 à 19 sont modifiés, dans la mesure où cela est nécessaire, de façon à tenir compte de ces nominations.»

Article 45, (1) et (2). — Fixe les frais de représentation et autres frais connexes du juge en chef et du juge en chef intérimaire de la nouvelle Cour canadienne de l’impôt et, par application du paragraphe 20(6) de la *Loi sur les juges*, ceux du juge en chef adjoint à un montant maximum de \$2,500.

(3). — Découle des modifications proposées au paragraphe 59(1).

Texte actuel de la définition de «juge principal d’une cour de comté» :

«juge principal d’une cour de comté» d’une province où il n’existe aucun poste de *premier* juge de la cour de comté désigne le juge de la cour de comté de cette province que les juges de cette cour peuvent nommer à l’occasion en conformité avec le *paragraphe 39(11)* afin de remplir, aux fins du *paragraphe 39(8)*, les fonctions de *juge principal de la cour de comté*.»

Article 46. — Nouveau. Permet à un juge de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l’impôt de devenir juge surnuméraire et d’occuper seulement ce poste. Découle de l’article 10 et de la modification proposée par l’article 32.

Duties of judge

(3) A judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada who has elected to hold the office of supernumerary judge shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to him from time to time 5

(a) by the Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court of Appeal;

(b) by the Associate Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court, Trial Division; or

(c) by the Chief Judge or the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, if the judge is a judge of that court.

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, of the Federal Court of Canada or a judge, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, of the Tax Court of Canada, as the case may be. 25

47. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.2 thereof, the following section: 30

Election to cease to perform duties of Chief or Associate Chief of the Federal Court or Tax Court

«20.21 (1) Where the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to cease to perform the duties of that office and to perform only the duties of a judge, the Chief Justice, Associate Chief Justice, Chief Judge or Associate Chief Judge, as the case may be, shall thereupon hold only the office of a judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, as the case may be, and there shall be paid to him the salary annexed to the office of a judge of the Federal Court of Canada or the Tax Court of Canada, as the case may 45

fonction judiciaire pendant au moins quinze ans.

Fonctions

(3) Le juge de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être disponible pour exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner : 5

a) s'il est membre de la Cour d'appel fédérale, le juge en chef; 10

b) s'il est membre de la Division de première instance de la Cour fédérale du Canada, le juge en chef adjoint;

c) s'il est membre de la Cour canadienne de l'impôt, le juge en chef ou le juge en chef adjoint. 15

Traitement

(4) Les juges surnuméraires de la Cour fédérale du Canada et de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent respectivement le traitement des juges de la cour dont ils sont membres, autre que celui du juge en chef et du juge en chef adjoint. 20

47. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 20.2, de ce qui suit :

«20.21 (1) Lorsqu'il a avisé le ministre de la Justice du Canada qu'il a décidé d'abandonner son poste, le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt devient simple juge de la cour dont il est membre et reçoit le traitement attaché à ce poste, autre que celui de juge en chef ou de juge en chef adjoint, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de retraite obligatoire, qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons. 25 30 35

Cessation volontaire des fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint

Clause 47: New. This amendment would allow the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court to elect to hold office as an ordinary judge.

Article 47. — Nouveau. Permet au juge en chef et au juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt de devenir simple juge.

be, until he reaches the age at which he would have been required to be compulsorily retired if he had not made an election under this section, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office. 5

Restriction on election

(2) The Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada may elect to 10 cease to perform the duties of his office, and to perform only the duties of a judge, only if he has continued in the office for at least five years or has continued in the office and another office referred to in this 15 subsection for a total of at least five years.

Duties of judge

(3) The Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada who has 20 elected to cease to perform the duties of his office, and to perform only the duties of a judge, shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of the Federal Court of Canada or the Tax 25 Court of Canada, as the case may be.

Salary of judge

(4) The salary of a Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada or a Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of 30 Canada who has elected to cease to perform the duties of his office, and to perform only the duties of a judge, is the salary annexed to the office of judge, other than the Chief Justice or the Associate 35 Chief Justice, of the Federal Court of Canada or judge, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, of the Tax Court of Canada, as the case may be." 40

1974-75-76, c.48, s.8

48. (1) Subsection 20.3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Restrictions on election

"(2) A chief justice of a superior court of a province the legislature of which has 45 enacted legislation described in paragraph (1)(a) may elect to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge only if he has con-

(2) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt peut décider de cesser d'occuper les fonctions qu'il exerce pour devenir simple juge s'il 5 occupe son poste ou un autre poste mentionné au présent article depuis au moins cinq ans.

Conditions

(3) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada ou 10 de la Cour canadienne de l'impôt qui décide d'abandonner son poste pour devenir simple juge exerce les fonctions normales d'un juge de cette cour à l'exclusion des fonctions de juge en chef ou de juge en 15 chef adjoint.

Fonctions

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour canadienne de l'impôt qui décide d'abandonner son poste pour deve- 20 nir simple juge reçoit le traitement, autre que celui de juge en chef ou juge en chef adjoint, attaché au poste de juge de la cour dont il est membre.»

Traitement

48. (1) Le paragraphe 20.3(2) de ladite 25 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1974-75-76, c. 48, art. 8

«(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province où la législature a adopté la loi prévue à l'alinéa (1)a) peut décider de cesser d'exercer les fonctions de 30 juge en chef pour devenir un simple juge s'il a occupé le poste de juge en chef, de

Conditions

Clause 48: (1) This amendment would reduce from ten to five the number of years of service required as chief justice of the court before the duties of an ordinary judge may be assumed. It would also authorize the taking into account of years of service as a senior associate chief justice or an associate chief justice and years of service in any other superior court of the province.

Article 48, (1). — Ramène de dix ans à cinq ans l'exigence d'ancienneté pour abandonner le poste de juge en chef et devenir simple juge. Permet aux juges en chef de cour supérieure de tenir compte des années pendant lesquelles il a exercé les fonctions de juge en chef, de juge en chef adjoint et de juge en chef associé, pour choisir de devenir simple juge.

tinued in the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of any superior court of the province or any division thereof, or in two or more such offices, for at least five years." 5

juge en chef associé ou de juge en chef adjoint d'une cour supérieure ou de l'une de ses divisions, ou plusieurs de ces postes, pendant au moins cinq ans.»

1974-75-76,
c.48, s.8

(2) Subsection 20.3(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 20.3(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5 1974-75-76, c. 48, art. 8

Election to
cease to
perform duties
of chief judge
or associate
chief judge

"(6) Subsections (1) to (4) of this section and subsection 23.1(2) apply with 10 respect to chief judges and associate chief judges of county courts of the provinces as if the references therein to "chief justice" were references to "chief judge and associate chief judge", the references therein to 15 "superior court" were references to "county court" and the reference in subsection (1) of this section to "the age of seventy-five years" were a reference to "the age at which he is required to be compulsorily 20 retired"."

«(6) Les paragraphes (1) à (4) du présent article et le paragraphe 23.1(2) s'appliquent aux juges en chef et aux juges en chef adjoints des cours de comté des provinces comme si la mention «cour supérieure» y était remplacée par la mention «cour de comté» et comme si la mention «l'âge de soixante-quinze ans», au paragraphe (1) du présent article, était remplacée 15 par la mention «l'âge de retraite obligatoire».»

Cessation
volontaire des
fonctions de
juge en chef

1976-77, c.25,
s.13

49. Subsection 20.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. Le paragraphe 20.4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 25,
art. 13

Deemed
election and
notice

"20.4 (1) Where a judge gives notice to 25 the Minister of Justice of Canada and, where appropriate, to the attorney general of the province concerned of his election as provided in section 20.01, 20.1, 20.2, 20.21 or 20.3 to be effective on a future day 30 specified in the notice, being a day on which the judge will be eligible to so elect, the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice thereof on that day pursuant to section 35 20.01, 20.1, 20.2, 20.21 or 20.3, as the case may be."

«20.4 (1) Lorsqu'un juge avise le minis- 20 tre de la Justice du Canada et, s'il y a lieu, le procureur général de la province concernée, de sa décision, prise en vertu de l'article 20.01, 20.1, 20.2, 20.21 ou 20.3, en précisant la date ultérieure où elle doit 25 prendre effet, date à laquelle le juge est admissible à prendre une telle décision, il est réputé avoir, conformément à l'article 20.01, 20.1, 20.2, 20.21 ou 20.3, selon le cas, pris sa décision et donné son avis à la 30 date ultérieure qu'il a précisée.»

Date de la
décision et de
l'avis

R.S. c. 10 (2nd
Suppl.), s. 65

50. All that portion of subsection 21(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 40 therefor:

50. Le passage du paragraphe 21(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 10 (2^e
suppl.), art. 65

Travelling
allowance

"21. (1) Subject to this section, a judge of a superior court or county court or of the Tax Court of Canada who for the purposes of performing any function or 45 duty as such judge attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which he is by law obliged

«21. (1) Sous réserve des dispositions du 35 présent article, un juge de cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou de cour de comté qui, en vue d'exercer une fonction ou un devoir en cette qualité de juge, siège, ailleurs qu'à l'endroit où la loi 40 l'astreint à résider ou dans le voisinage

Indemnités de
voyage

Subsection 20.3(2) at present reads as follows:

“(2) A chief justice of a superior court of a province the legislature of which has enacted legislation described in paragraph (1)(a) may elect to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge only if he has continued in the office of chief justice of *that* court for at least *ten* years.”

(2) This amendment would allow an associate chief judge to become an ordinary judge. It would also substitute the expression “judge en chef” for “premier juge” in the French version in accordance with the amendments proposed by clause 66.

Subsection 20.3(6) at present reads as follows:

“(6) Subsections (1) to (4) of this section and subsection 23.1(2) apply with respect to chief judges of county courts of the provinces as if the references therein to “chief justice” were references to “chief judge”, the references therein to “superior court” were references to “county court” and the reference in subsection (1) of this section to “the age of seventy-five years” were a reference to “the age at which he is required to be compulsorily retired”.”

Clause 49: This amendment is consequential on the addition of sections 20.01 and 20.21 proposed by clauses 46 and 47, respectively.

Subsection 20.4(1) at present reads as follows:

“**20.4** (1) Where a judge gives notice to the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province concerned of his election as provided in section 20.1, 20.2 or 20.3 to be effective on a future day specified in the notice, being a day on which the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice thereof on that day pursuant to section 20.1, 20.2 or 20.3, as the case may be.”

Clauses 50 to 52: These amendments, which add the underlined words, would authorize the payment of travelling and other expenses, removal allowances and meeting, conference and seminar expenses to judges of the new Tax Court of Canada on the same basis as is provided for superior and county court judges. The amendments proposed in clause 52 would also remove the expression “premier juge” from the French version of subsection 22(1) in accordance with the amendments proposed by clause 66, and would make technical amendments related thereto.

Texte actuel du paragraphe 20.3(2) :

«(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province où la législature a adopté la loi prévue à l'alinéa (1)a) peut décider de cesser d'exercer les fonctions de juge en chef pour devenir un simple juge s'il a occupé le poste de juge en chef pendant au moins *dix* ans.»

(2). — Permet à un juge en chef adjoint d'abandonner ses fonctions pour devenir simple juge et substitue l'expression «juge en chef» à l'expression «premier juge» conformément aux modifications proposées par l'article 66.

Texte actuel du paragraphe 20.3(6) :

«(6) Les paragraphes (1) à (4) du présent article et le paragraphe 23.1(2) s'appliquent aux *premiers* juges des cours de comté des provinces comme si *les mentions* «juge en chef» et «cour supérieure» y *étaient respectivement remplacées* par des mentions «premier juge» et «cour de comté» et comme si la mention «l'âge de *soixante-quinze* ans», au paragraphe (1) du présent article, était remplacée par la mention «l'âge de retraite obligatoire».»

Article 49. — Découle de l'adjonction des articles 20.01 et 20.21 (articles 46 et 47 du projet de loi).

Texte actuel du paragraphe 20.4(1) :

“**20.4** (1) Lorsqu'un juge avise le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province concernée de sa décision, prise en vertu de l'article 20.1, 20.2 ou 20.3, en précisant la date ultérieure où elle doit prendre effet, date à laquelle le juge est admissible à prendre une telle décision, il est réputé avoir, conformément à l'article 20.1, 20.2 ou 20.3, selon le cas, pris sa décision et donné son avis à la date ultérieure qu'il a précisée.»

Articles 50 à 52. — Permettent, par l'adjonction des mots soulignés, le paiement aux juges de la Cour canadienne de l'impôt des frais de voyages rattachés aux conférences et séminaires selon les critères applicables pour les juges des cours supérieures et de comté.

Retranche l'expression «premier juge» au paragraphe 22(1) conformément aux modifications proposées par l'article 66.

to reside is entitled to be paid, as a travelling allowance,”

immédiat duquel il est, en vertu de la loi, tenu de résider, a droit de toucher, comme indemnité de voyage,»

1974-75-76, c.
48, s. 10

51. Paragraph 21.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

51. L'alinéa 21.1(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
48, art. 10

“(a) a person who is appointed a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada and who, for the purposes of assuming his functions and duties as such judge, is required to change his place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where he resided at the time he was so appointed; and”

«a) à la personne nommée juge d'une cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou d'une cour de comté, qui, pour être en mesure d'exercer ses fonctions, est tenue de quitter le voisinage immédiat de son lieu de résidence au moment de sa nomination,»

1974-75-76, c.
48, s. 10

52. (1) Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

52. (1) Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
48, art. 10

Meeting,
conference and
seminar
expenses

“(22. (1) A judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that, in his capacity as such judge, he is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that, in such capacity, he is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending.”

“(22. (1) Le juge d'une cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou d'une cour de comté qui participe, en cette qualité, soit en y étant tenu par la loi, soit avec l'autorisation du juge en chef de cette cour, s'il y est expressément autorisé par la loi, à une réunion, une conférence ou un séminaire ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit au paiement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.»

Dépenses
rattachées aux
conférences,
réunions et
séminaires

1976-77, c. 25,
s. 14

(2) All that portion of subsection 22(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 25,
art. 14

Idem

“(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court,”

“(2) Sous réserve du paragraphe (3), les juges de cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou de cour de comté qui, avec l'autorisation du juge en chef de cette cour,»

Idem

1976-77, c. 25,
s. 14

(3) Subparagraph 22(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le sous-alinéa 22(2)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 25,
art. 14

“(i) the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts or the Tax Court of Canada, or”

“(i) le fonctionnement des cours supérieures, de la Cour canadienne de l'impôt et des cours de comté et d'atteindre

1980-81-82-83,
c. 50, s. 15(1)

(4) All that portion of paragraph 22(3)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) to the judges of any other particular superior or county court or the Tax Court of Canada exceeds the greater of”

R.S. c. 16 (2nd
Suppl.), s. 6(3)

53. The definition “judicial office” in subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“judicial office”

““judicial office” means the office of a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada, and includes the office of a person who by virtue of section 60 of the *Federal Court Act* is a deputy judge.”

R.S. c. 16 (2nd
Suppl.), s. 9(1);
1980-81-82-83,
c. 50, ss. 18(1),
(2)

54. (1) Subsections 25(1) to (1.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Annuity to
surviving
spouse

“25. (1) Subject to this section, (a) where, after the 10th day of July, 1955, a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one-third of

(i) the salary of the judge at the date of the death of the judge, or
(ii) the salary annexed, at the date of the death of the judge, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 23.1(1) or (2) would have applied to the judge if the judge had resigned, been removed or ceased to hold office, other than by reason of death, on the day of the death of the judge,

to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during the natural life of the spouse, and 45

une plus grande uniformité au sein de ces cours, ou»

(4) Le passage de l'alinéa 22(3)b) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 50, par. 15(1)

5

«b) aux juges de toute autre cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou de toute cour de comté sont supérieures au plus élevé des montants ci-après :»

53. La définition de «fonction judiciaire» au paragraphe 23(3) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

S.R., c. 16 (2^e
suppl.), par.
6(3)

«fonction judiciaire» désigne le poste de juge d'une cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou d'une cour de comté, et comprend la charge d'une personne qui est juge suppléant en vertu de l'article 60 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

«fonction
judiciaire»

54. (1) Les paragraphes 25(1) à (1.2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., c. 16 (2^e
suppl.), par.
9(1); 1980-81-
82-83, c. 50,
par. 18(1), (2)

«25. (1) Sous réserve du présent article, a) le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant d'un juge décédé après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste une pension égale au tiers

Pension des
conjoint
survivants

(i) du traitement du juge au moment de son décès, ou

(ii) du traitement attaché à la date de son décès au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, que le juge occupait antérieurement si les paragraphes 23.1(1) ou (2) se seraient appliqués à lui s'il avait démissionné, s'il avait été révoqué ou s'il avait cessé d'exercer ses fonctions pour une raison autre que le décès, le jour de son décès,

à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort, et

b) le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant du juge qui meurt après le 10 juillet 1955, et qui a acquis,

45

Clause 53: This amendment, which adds the underlined words, would place the judges of the Tax Court of Canada under the pension scheme of the *Judges Act*.

Clause 54: These amendments would substitute the words "surviving spouse" for the word "widow".

The amendment proposed to paragraphs 25(1)(a) and 25(1.1)(a) would make it clear that those provisions apply in respect of judges of the Tax Court of Canada. The amendment to subparagraph 25(1)(a)(ii) in the French version would also substitute the expression "juge en chef" for the expression "premier juge".

The relevant portions of section 25 at present read as follows:

"25. (1) Subject to this section,

(a) where, after the 10th day of July, 1955, a judge dies while holding office, the Governor in Council shall grant to the *widow* of the judge an annuity equal to one-third of

(i) the salary of the judge at the date of *his* death, or

(ii) the salary annexed, at the date of *his* death, to the office previously held by *him* of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 23.1(1) or (2) would have applied to *him* if *he* had resigned, been removed or ceased to hold office, other than by reason of death, on the day of *his* death,

to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during *her* natural life, and

(b) where a judge who, before, on or after the 11th day of July, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges dies after the 10th day of July, 1955, the Governor in Council shall grant to the *widow* of the judge an annuity equal to one-half of the pension or annuity granted to the judge, to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during *her* natural life.

Article 53. — Rend applicable, par l'adjonction des mots soulignés, les dispositions de la *Loi sur les juges* relatives aux pensions, aux juges de la Cour canadienne de l'impôt.

Article 54. — Substitue les mots «conjoint survivant» au mot «veuve».

La modification proposée aux alinéas 25(1)a) et 25(1.1)a) rendent ces dispositions applicables aux juges de la Cour canadienne de l'impôt. Substitue, au sous-alinéa 25(1)a)(ii), l'expression «juge en chef» à l'expression «premier juge» conformément aux modifications proposées par l'article 66.

Texte actuel des passages visés de l'article 25 :

«25. (1) Sous réserve du présent article,

a) le gouverneur en conseil accorde à *la veuve* d'un juge décédé après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste une pension égale au tiers

(i) du traitement du juge au moment de son décès, ou

(ii) du traitement attaché à la date de son décès au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, *de premier juge ou de premier juge adjoint* que le juge occupait antérieurement si les paragraphes 23.1(1) ou (2) se seraient appliqués à lui s'il avait démissionné, s'il avait été révoqué ou s'il avait cessé d'exercer ses fonctions pour une raison autre que le décès, le jour de son décès,

à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort, et

b) le gouverneur en conseil accorde à *la veuve* du juge qui meurt après le 10 juillet 1955, et qui a acquis, même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une annuité égale à la moitié de la pension ou annuité du juge, à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort.

(b) where a judge who, before, on or after the 11th day of July, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges dies after the 10th day of July, 1955, the Governor in Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one-half of the pension or annuity granted to the judge, to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during the natural life of the spouse.

même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une annuité égale à la moitié de la pension ou annuité du juge, à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort.

Annuity to children

(1.1) Subject to subsection (1.2), where, after the 5th day of October 1971,

(a) a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada dies while holding office, or

(b) a judge who was granted an annuity after the 5th day of October 1971 dies, the Governor in Council shall grant to each child of such judge an annuity equal to one-fifth of the annuity granted to the surviving spouse of the judge pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subsection 27(1), as the case may be, or if the judge died without leaving a surviving spouse or such spouse is dead, two-fifths of the annuity that otherwise would have been granted to the surviving spouse of the judge.

Maximum annuities

(1.2) The total amount of the annuities paid under subsection (1.1) to the children of a judge described in that subsection shall not exceed four-fifths of the annuity granted to the surviving spouse of that judge pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subsection 27(1), as the case may be, or if the judge died without leaving a surviving spouse or the surviving spouse is dead, eight-fifths of that annuity."

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2) si, après le 5 octobre 1971,

a) un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt décède pendant qu'il occupe ses fonctions, ou

b) un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt auquel il a été accordé une pension après le 5 octobre 1971 décède, le gouverneur en conseil accorde à chaque enfant d'un tel juge une pension égale au cinquième de la pension accordée au conjoint survivant de ce juge en application des alinéas (1)a) ou b), ou du paragraphe 27(1), selon le cas, ou, si le juge est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si ce conjoint survivant est décédé, aux deux cinquièmes de la pension qui aurait autrement été accordée au conjoint survivant du juge.

Pension accordée aux enfants

Pensions maximales

(1.2) Le montant total des pensions versées en vertu du paragraphe (1.1) aux enfants d'un juge visé à ce paragraphe ne doit pas excéder quatre cinquièmes de la pension accordée au conjoint survivant de ce juge en application des alinéas (1)a) ou b), ou du paragraphe 27(1), selon le cas, ou, si le juge est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si ce conjoint survivant est décédé, huit cinquièmes de cette pension.»

(1.1) Subject to subsection (1.2) where, after the 5th day of October 1971,

(a) a judge dies while holding office, or

(b) a judge who was granted an annuity after the 5th day of October 1971 dies,

the Governor in Council shall grant to each child of such judge an annuity equal to one-fifth of the annuity granted to the *widow* of the judge pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subsection 27(1), as the case may be, or if the judge died without leaving a *widow* or such *widow* is dead, two-fifths of the annuity that otherwise would have been granted to the *widow* of the judge.

(1.2) The total amount of the annuities paid under subsection (1.1) to the children of a judge described in that subsection shall not exceed four-fifths of the annuity granted to the *widow* of that judge pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subsection 27(1), as the case may be, or if the judge died without leaving a *widow* or the *widow* is dead, eight-fifths of that annuity."

...

«(2) No annuity shall be granted under this section to the *widow* of a judge if

(a) at the date of the death of the judge, the *widow* was in receipt of an annuity granted under any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b), or

(b) before on or after the 11th day of July 1955, the *widow* married the judge after *he* ceased to hold office.

(3) Where the *wife* or *widow* of a judge has been granted an annuity under any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b), payment of the annuity shall be suspended in the event of *her* remarriage.

(3.1) Where payment of an annuity to the *wife* or *widow* of a judge has, upon *her* remarriage, been suspended pursuant to subsection (3) or ceased pursuant to subsection 25(3) of the Revised Statutes of Canada, 1970, c. J-1 or any provision similar to that provision contained in any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b), payment of the annuity to the former *wife* or *widow* of the judge shall be resumed on the dissolution or annulment of *her* subsequent marriage or the death of *her husband* by that marriage, but, in lieu of any further payment of the annuity or any payment of any death benefit under subsection 29.2(3) in respect of the judge, an amount, equal to any such death benefit that could have been paid under that subsection in respect of the judge upon *her* remarriage, if at that time *she* had become a person to whom no annuity under this Act could thereafter be paid, may be paid to the *widow*, upon request by *her* to the Minister of Justice in writing, at any time before the dissolution or annulment of that marriage or the death of *her husband* by that marriage, if there is no child of the judge entitled to an annuity under this Act.

(4) In this section and sections 27 and 29, "*widow*" includes a *widower*.

...

(6) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice of Canada may direct and, for the purposes of this subsection, the *widow* of the judge, except where the child is living apart from the *widow*, shall be presumed, *prima facie*, to be the person having the custody and control of the child."

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2) si, après le 5 octobre 1971,

a) un juge décède pendant qu'il occupe ses fonctions, ou

b) un juge auquel il a été accordé une pension après le 5 octobre 1971 décède,

le gouverneur en conseil accorde à chaque enfant d'un tel juge une pension égale au cinquième de la pension accordée à la *veuve* de ce juge en application des alinéas (1)a) ou b), ou du paragraphe 27(1), selon le cas, ou, si le juge est décédé sans laisser de *veuve* ou si *cette veuve* est décédée, aux deux cinquièmes de la pension qui aurait autrement été accordée à la *veuve* du juge.

(1.2) Le montant total des pensions versées en vertu du paragraphe (1.1) aux enfants d'un juge visé à ce paragraphe ne doit pas excéder quatre cinquièmes de la pension accordée à la *veuve* de ce juge en application des alinéas (1)a) ou b), ou du paragraphe 27(1), selon le cas, ou, si le juge est décédé sans laisser de *veuve* ou si *cette veuve* est décédée, huit cinquièmes de cette pension.»

...

«(2) Aucune pension ne doit être accordée selon le présent article à la *veuve* d'un juge

a) si, à la date du décès du juge, la *veuve* recevait une pension accordée en vertu de l'une quelconque des lois mentionnées à l'alinéa (1)b), ou

b) si, avant ou après le 11 juillet 1955 ou à cette date, la *veuve* a épousé le juge après qu'il a cessé d'occuper sa charge.

(3) Le paiement de la pension, consentie en vertu de l'une des lois mentionnées à l'alinéa (1)b) à l'*épouse* ou à la *veuve* d'un juge, est suspendu en cas de remariage de *cette dernière*.

(3.1) Lorsque le paiement de la pension à l'*épouse* ou à la *veuve* d'un juge a été suspendu en cas de remariage de *cette dernière*, conformément au paragraphe (3), ou a pris fin conformément au paragraphe 25(3) du chapitre J-1 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou à une disposition semblable de l'une des lois mentionnées à l'alinéa (1)b), le paiement de la pension à la *première épouse* ou *veuve* du juge est rétabli dès la dissolution ou l'annulation du remariage de *celle-ci* ou du décès de son *mari*; toutefois au cours de cette période de suspension, en l'absence d'enfants du juge pouvant bénéficier d'une pension en vertu de la présente loi, la *veuve* qui le demande par écrit au ministre de la Justice peut recevoir, en remplacement de sa pension ou de la prestation de décès prévue au paragraphe 29.2(3), auxquelles *elle* tient ses droits du juge, une somme égale à la prestation consécutive au décès à laquelle *elle* aurait eu droit au moment de son remariage, comme si, à cette date, *elle* n'avait plus été admissible à recevoir une pension en vertu de la présente loi.

(4) Au présent article et aux articles 27 et 29, le mot «*veuve*» s'entend également d'un *veuf*.

...

(6) La pension accordée en vertu de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne; pour l'application du présent paragraphe, la *veuve* du juge est présumée avoir la garde de l'enfant jusqu'à preuve du contraire, à moins que l'enfant ne vive pas sous le même toit.»

1974-75-76,
c.81, s.98(1);
1980-81-82-83,
c.50, s.18(3)

(2) Subsections 25(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitations

“(2) No annuity shall be granted under this section to the surviving spouse of a judge if

(a) at the date of the death of the judge, the surviving spouse was in receipt of an annuity granted under any of the Acts mentioned in paragraph 10 (1)(b); or

(b) before, on or after the 11th day of July 1955, the surviving spouse married the judge after the judge ceased to hold office.

15

Remariage

(3) Where the spouse or surviving spouse of a judge has been granted an annuity under any of the Acts mentioned in paragraph 10(1)(b), payment of the annuity shall be suspended in the event of the remarriage of the spouse or surviving spouse.

Termination of
subsequent
marriage

(3.1) Where payment of an annuity to the spouse or surviving spouse of a judge has, upon the remarriage of the spouse or surviving spouse, been suspended pursuant to subsection (3) or ceased pursuant to subsection 25(3) of chapter J-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or any provision similar to that provision contained in any of the Acts mentioned in paragraph 10(1)(b), payment of the annuity to the former spouse or surviving spouse of the judge shall be resumed on the dissolution or annulment of the subsequent marriage or the death of the spouse of the surviving spouse by that marriage, but, in lieu of any further payment of the annuity or any payment of any death benefit under subsection 29.2(3) in respect of the judge, an amount, equal to any such death benefit that could have been paid under that subsection in respect of the judge upon the remarriage of the spouse, if at that time the spouse had become a person to whom no annuity under this Act could thereafter be paid, may be paid to the surviving spouse, upon request by the surviving spouse to the Minister of Justice of Canada in writing, at any time before the

(2) Les paragraphes 25(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
81, par. 98(1);
1980-81-82-83,
c. 50, par. 18(3)

Restrictions

«(2) Aucune pension ne doit être accordée selon le présent article au conjoint survivant d'un juge

5

a) si, à la date du décès du juge, le conjoint survivant recevait une pension accordée en vertu de l'une quelconque des lois mentionnées à l'alinéa (1)b), ou

b) si, avant ou après le 11 juillet 1955 ou à cette date, le conjoint survivant a épousé le juge après qu'il a cessé d'occuper sa charge.

Remariage

(3) Le paiement de la pension, consentie en vertu de l'une des lois mentionnées à l'alinéa (1)b) au conjoint ou au conjoint survivant d'un juge, est suspendu en cas de remariage de ce conjoint ou de ce conjoint survivant.

(3.1) Lorsque le paiement de la pension au conjoint ou au conjoint survivant d'un juge a été suspendu en cas de remariage de ce conjoint ou de ce conjoint survivant, conformément au paragraphe (3), ou a pris fin conformément au paragraphe 25(3) du chapitre J-1 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou à une disposition semblable de l'une des lois mentionnées à l'alinéa (1)b), le paiement de la pension au premier conjoint ou au conjoint survivant du juge est rétabli dès la dissolution ou l'annulation du remariage de celui-ci ou du décès de son conjoint; toutefois au cours de cette période de suspension, en l'absence d'enfants du juge pouvant bénéficier d'une pension en vertu de la présente loi, le conjoint survivant qui le demande par écrit au ministre de la Justice du Canada peut recevoir, en remplacement de sa pension ou de la prestation de décès prévue au paragraphe 29.2(3), auxquelles il tient ses droits du juge, une somme égale à la prestation consécutive au décès à laquelle il aurait eu droit au moment de son remariage, comme si, à cette date, il n'avait plus été admissible à recevoir une pension en vertu de la présente loi.»

Fin du
remariage

dissolution or annulment of that marriage or the death of the spouse of the surviving spouse by that marriage, if there is no child of the judge entitled to an annuity under this Act.”

5

1974-75-76,
c.48, s.12(3)

(3) Subsection 25(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allowances
paid to children

“(6) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice of Canada may direct and, for the purposes of this subsection, the surviving spouse of the judge, except where the child is living apart from the surviving spouse, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be the person having the custody and control of the child.”

1974-75-76,
c.48, s.13(1),
(2); 1980-81-
82-83, c.50,
s.20(1)

55. Sections 26 and 27 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Annuity to
surviving
spouses of
judges who died
before August
15, 1944

“26. (1) The Governor in Council may grant to the surviving spouse of a judge who died before the 15th day of August, 1944 an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge died, to continue during the natural life of the spouse.

Annuity to
surviving
spouses of
judges who
retired before
August 15,
1944

(2) The Governor in Council may grant to the surviving spouse of a judge who

(a) ceased to hold office before the 15th day of August 1944,

(b) was granted a pension or annuity under the *Judges Act*, chapter 105 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges, and

(c) died on or after the 15th day of August 1944 but before the 30th day of June 1951,

(3) Le paragraphe 25(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
48, par. 12(3)

Pensions aux
enfants

«(6) La pension accordée en vertu de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne; pour l'application du présent paragraphe, le conjoint survivant du juge est présumé avoir la garde de l'enfant.»

5

55. Les articles 26 et 27 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, c.
48, par. 13(1),
(2); 1980-81-
82-83, c. 50,
par. 20(1)

Pension aux
conjointes
survivantes des
juges décédés
avant le 15 août
1944

“26. (1) Le gouverneur en conseil peut accorder, au conjoint survivant d'un juge décédé avant le 15 août 1944 une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment du décès du juge jusqu'à sa mort.

20

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder au conjoint survivant d'un juge qui

a) a cessé d'occuper sa charge avant le 15 août 1944,

b) a reçu une pension selon la *Loi des juges*, chapitre 105 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou toute autre loi du Parlement prévoyant l'octroi de pensions à des juges, et

c) est décédé le ou après le 15 août 1944, mais avant le 30 juin 1951,

une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté

Pension aux
conjointes
survivantes de
juges retraités
avant le 15 août
1944

Clause 55: This amendment would substitute the words “surviving spouse” for the word “widow”.

Sections 26 and 27 at present read as follows:

“26. (1) The Governor in Council may grant to the *widow* of a judge who died before the 15th day of August, 1944 an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge died, to continue during *her* natural life.

(2) The Governor in Council may grant to the *widow* of a judge who

(a) ceased to hold office before the 15th day of August 1944,

(b) was granted a pension or annuity under the *Judges Act*, chapter 105 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges, and

(c) died on or after the 15th day of August 1944 but before the 30th day of June 1951,

an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge ceased to hold office, to continue during *her* natural life.

(3) No annuity shall be granted under subsection (1) or (2) to the *widow* of a judge

(a) if the Minister of Justice is of opinion that the *widow* is not in necessitous circumstances, or

(b) if *she* remarried at any time after the death of the judge.

27. (1) Where a judge or former judge died or dies on or after October 1, 1979 and the aggregate at the time of his death of

(a) the annuity that would be granted to *his widow* under subsection 25(1) of this Act or under subsection 14(2) of chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75-76, and

Article 55. — Substitue les mots «conjoint survivant» au mot «veuve».

Texte actuel des articles 26 et 27 :

«26. (1) Le gouverneur en conseil peut accorder à *la veuve* d'un juge décédé avant le 15 août 1944 une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment du décès du juge jusqu'à sa mort.

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder à *la veuve* d'un juge qui

a) a cessé d'occuper sa charge avant le 15 août 1944,

b) a reçu une pension selon la *Loi des juges*, chapitre 105 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou toute autre loi du Parlement prévoyant l'octroi de pensions à des juges, et

c) est décédé le ou après le 15 août 1944, mais avant le 30 juin 1951, une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment où le juge a cessé d'occuper son poste, jusqu'à sa mort.

(3) Nulle pension ne doit être accordée, aux termes du paragraphe (1) ou (2), à *la veuve* d'un juge

a) si le ministre de la Justice estime que *la veuve* n'est pas dans le besoin, ou

b) si *elle* s'est remariée en tout temps après le décès du juge.

27. (1) Lorsqu'un juge ou un ancien juge est décédé le 1^{er} octobre 1979 ou après et que, au moment de son décès, la somme

a) de la pension qui pourrait être accordée à *sa veuve* aux termes du paragraphe 25(1) de la présente loi ou en vertu du paragraphe 14(2) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1974-75-76, et

b) d'une prestation de retraite supplémentaire, afférente à cette pension, qui serait payable à *la veuve* aux termes de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*,

an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge ceased to hold office, to continue during the natural life of the spouse.

5

When no annuity

(3) No annuity shall be granted under subsection (1) or (2) to the surviving spouse of a judge

(a) if the Minister of Justice of Canada is of the opinion that the surviving spouse is not in necessitous circumstances; or

(b) if the surviving spouse remarried at any time after the death of the judge.

Minimum annuity to surviving spouses

27. (1) Where a judge or former judge 15 died or dies on or after October 1, 1979 and the aggregate at the time of his death of

(a) the annuity that would be granted to the surviving spouse of the judge 20 under subsection 25(1) of this Act or under subsection 14(2) of chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75-76, and (b) any supplementary retirement benefit that would be payable to the surviving spouse under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of that annuity

is less than \$13,900 per annum, the Governor in Council shall grant to that surviving spouse, in lieu of the annuity mentioned in paragraph (a), an annuity of \$13,900 per annum effective on the date of the judge's death.

Deemed retirement year of judge

(2) Where an annuity of \$13,900 per 35 annum is granted to a surviving spouse under subsection (1), the retirement year of the judge in question shall be deemed, for the purposes of subsection 4(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* 40 as it applies to that annuity, to be the later of 1979 or the year in which the judge dies, notwithstanding subsection 4(3) of that Act.

Limitation

(3) No annuity shall be granted under 45 subsection (1) to a surviving spouse to whom no annuity has been granted or

prévu par une loi du Parlement au moment où le juge a cessé d'occuper son poste, jusqu'à sa mort.

(3) Nulle pension ne doit être accordée, aux termes du paragraphe (1) ou (2), au 5 conjoint survivant d'un juge

Nulle pension

a) si le ministre de la Justice du Canada estime que le conjoint survivant n'est pas dans le besoin, ou

b) si le conjoint survivant s'est remarié 10 en tout temps après le décès du juge.

27. (1) Lorsqu'un juge ou un ancien juge est décédé le 1^{er} octobre 1979 ou après et que, au moment de son décès, la somme 15

Pension minimale aux conjoints survivants

a) de la pension qui pourrait être accordée à son conjoint survivant aux termes du paragraphe 25(1) de la présente loi ou en vertu du paragraphe 14(2) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 20 1974-75-76, et

b) d'une prestation de retraite supplémentaire, afférente à cette pension, qui serait payable au conjoint survivant aux termes de la *Loi sur les prestations de 25 retraite supplémentaires*,

est inférieure à \$13,900 par année, le gouverneur en conseil peut accorder à ce même conjoint survivant une pension, qui se substitue à celle visée à l'alinéa a), de 30 \$13,900 par année à compter de la date du décès de ce juge.

(2) Aux fins du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, selon qu'il s'applique à cette 35 pension, et nonobstant le paragraphe 4(3) de cette loi, lorsqu'une pension de \$13,900 par année est accordée à un conjoint survivant en vertu du paragraphe (1), le juge est réputé avoir pris sa retraite soit pendant l'année de son décès soit, au plus tard, en 1979.

Année où le juge est censé prendre sa retraite

(3) Nulle pension ne peut être accordée en application du paragraphe (1) au conjoint survivant à qui aucune pension n'a 45

Restriction

(b) any supplementary retirement benefit that would be payable to the widow under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of that annuity

is less than \$13,900 per annum, the Governor in Council shall grant to that widow, in lieu of the annuity mentioned in paragraph (a), an annuity of \$13,900 per annum effective on the date of the judge's death.

(2) Where an annuity of \$13,900 per annum is granted to a widow under subsection (1), the retirement year of the judge in question shall be deemed, for the purposes of subsection 4(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as it applies to that annuity, to be the later of 1979 or the year in which the judge dies, notwithstanding subsection 4(3) of that Act.

(3) No annuity shall be granted under subsection (1) to a widow to whom no annuity has been granted or could be granted, as the case may be, by virtue of subsection 25(2)."

est inférieure à \$13,900 par année, le gouverneur en conseil peut accorder à cette même veuve une pension, qui se substitue à celle visée à l'alinéa a), de \$13,900 par année à compter de la date du décès de ce juge.

(2) Aux fins du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, selon qu'il s'applique à cette pension, et nonobstant le paragraphe 4(3) de cette loi, lorsqu'une pension de \$13,900 par année est accordée à une veuve en vertu du paragraphe (1), le juge est réputé avoir pris sa retraite soit pendant l'année de son décès soit, au plus tard, en 1979.

(3) Nulle pension ne peut être accordée en application du paragraphe (1) à une veuve à qui aucune pension n'a été accordée, ou à qui une pension ne pourrait être accordée, en raison du paragraphe 25(2).»

could be granted, as the case may be, by virtue of subsection 25(2).”

été accordée, ou à qui une pension ne pourrait être accordée, en raison du paragraphe 25(2).»

1974-75-76, c.48, s.16

56. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

56. Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.48, art. 16

Regulations re payment of inheritance taxes, etc.

“29. (1) The Governor in Council may make regulations providing for the payment out of the Consolidated Revenue Fund, upon the grant of an annuity under this Act to the surviving spouse or children of a judge or a retired judge, of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the surviving spouse or children with respect to the annuity, as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that annuity, and prescribing the amount by which and the manner in which any such annuity in any such case shall be reduced.”

«29. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant, dans les cas où une pension est payée en vertu de la présente loi au conjoint survivant ou aux enfants d'un juge en poste ou à la retraite, le paiement sur le Fonds du revenu consolidé de la totalité ou d'une partie des droits ou impôts sur les successions, les legs ou les biens transmis par décès dont les règlements imposent le paiement au conjoint survivant ou aux enfants au titre de cette pension et prévoyant les modalités et le quantum de la réduction dont cette pension doit, en pareil cas, être l'objet.»

Règlements sur le paiement de droits successoraux, etc.

1974-75-76, c.81, s. 100

57. All that portion of subsection 29.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

57. Le passage du paragraphe 29.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.81, art. 100

Idem, where judge appointed after February 16, 1975

“(2) Every judge appointed after the 16th day of February, 1975 to hold office as a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada, to whom subsection (1) does not apply, shall, by reservation from his salary under this Act,”

«(2) Les juges nommés après le 16 février 1975 à une cour supérieure, à une cour de comté ou à la Cour canadienne de l'impôt,»

Idem, juges nommés après le 16 février 1975

1974-75-76, c.48, s. 21(1)

58. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.48, par. 21(1)

Leave of absence

“35. (1) No judge of a superior court or of the Tax Court of Canada shall be granted leave of absence from his judicial duties for a period in excess of thirty days except with the approval of the Governor in Council and, whenever such leave of absence is granted, the Minister of Justice of Canada shall forthwith notify the chief justice or chief judge, if any, of the court and the attorney general of the province accordingly.”

«35. (1) Les juges des cours supérieures, de la Cour canadienne de l'impôt ou de cour de comté ne peuvent être autorisés à prendre congé de leurs fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil; dans les cas où elle est accordée, le ministre de la Justice du Canada en informe sans délai le juge en chef de la cour et le procureur général de la province.

Congés

Chief justice or chief judge to report

(2) If it appears to the chief justice of a superior court of a province or to the chief

(2) Les juges en chef des cours supérieures des provinces, le juge en chef de la

Rapport du juge en chef

Clause 56: This amendment would substitute the words “surviving spouse” for the word “widow”.

Subsection 29(1) at present reads as follows:

“29. (1) The Governor in Council may make regulations providing for the payment out of the Consolidated Revenue Fund, upon the grant of an annuity under this Act to the *widow* or children of a judge or a retired judge, of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the *widow* or children with respect to the annuity, as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that annuity, and prescribing the amount by which and the manner in which any such annuity in any such case shall be reduced.”

Clause 57: This amendment, which adds the underlined words, would require judges of the Tax Court of Canada to make the same contributions for pension purposes as are made by other judges under the *Judges Act*.

Clause 58: This amendment, which adds the underlined words, would provide for leaves of absence for judges of the Tax Court of Canada. It would also substitute the expression “juge en chef” for “premier juge” in the French version in accordance with the amendments proposed by clause 66.

Article 56. — Substitue les mots «conjoint survivant» au mot «veuve».

Texte actuel du paragraphe 29(1) :

«29. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant, dans les cas où une pension est payée en vertu de la présente loi à *la veuve* ou aux enfants d'un juge en poste ou à la retraite, le paiement sur le Fonds du revenu consolidé de la totalité ou d'une partie des droits ou impôts sur les successions, les legs ou les biens transmis par décès dont les règlements imposent le paiement à *la veuve* ou aux enfants au titre de cette pension et prévoyant les modalités et le quantum de la réduction dont cette pension doit, en pareil cas, être l'objet.»

Article 57. — Requiert, par l'adjonction des mots soulignés, que les juges de la Cour canadienne de l'impôt versent, pour fins de pension, les contributions exigées des juges en vertu de la *Loi sur les juges*.

Article 58. — Accorde, par l'adjonction des mots soulignés, aux juges de la Cour canadienne de l'impôt, la possibilité de s'absenter de leurs fonctions. Substitue l'expression «juge en chef» à l'expression «premier juge» conformément aux modifications proposées par l'article 66.

judge, if any, of the county court of a province or of the Tax Court of Canada that a judge of his court is absent from his judicial duties for a period in excess of thirty days without leave of the Governor in Council, he shall report such absence to the Minister of Justice of Canada. 5

Absentee judge to report

(3) Whenever a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada is absent from his judicial duties for a period in excess of thirty days, he shall report such absence and the reasons therefor to the Minister of Justice." 10

1974-75-76, c. 48, s. 17

59. (1) Subsections 39(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 15

Council established

"39. (1) A Council is hereby established to be known as the Canadian Judicial Council, (in this Act referred to as "the Council") consisting of 20

(a) the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council;

(b) the chief justice and any senior associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof; 25

(c) subject to subsection (1.1), the senior judges, as determined under subsection 18(3), of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories; 30

(d) the chief judge and any associate chief judge of each county court or, where there is no such chief judge or associate chief judge, such judge as is named by the judges of that court to represent that court on the Council; and 35

(e) the Chief Judge and Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada. 40

Successive terms

(1.1) The senior judges referred to in paragraph (c) shall succeed each other on the Council every two years.

Transitional

(1.2) The first senior judge to serve on the Council shall be the senior judge of the Yukon Territory, whose term on the Coun- 45

Cour canadienne de l'impôt et les juges en chef des cours de comté des provinces font rapport au ministre de la Justice du Canada lorsqu'ils estiment qu'un juge de leur cour a pris congé de ses fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil. 5

L'absent doit faire un rapport

(3) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure, de la Cour canadienne de l'impôt ou d'une cour de comté s'absente de ses fonctions judiciaires durant une période de plus de trente jours, il doit signaler cette absence, et les raisons de celle-ci, au ministre de la Justice.» 10

59. (1) Les paragraphes 39(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15 1974-75-76, c. 48, art. 17

«39. (1) Est par les présentes créé un Conseil connu sous le nom de Conseil canadien de la magistrature (appelé le «Conseil»), composé 20

Création du Conseil

a) du juge en chef du Canada, qui en est le président;

b) des juges en chef, des juges en chef associés et juges en chef adjoints des cours supérieures ou de leurs divisions ou chambres; 25

c) sous réserve du paragraphe (1.1), du juge principal, déterminé en conformité avec le paragraphe 18(3), de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest; et 30

d) des juges en chef et des juges en chef adjoints des cours de comté ou, en l'absence de tels juges en chef ou juges en chef adjoints, des juges nommés par les juges de cette cour pour la représenter au Conseil; 35

e) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt. 40

(1.1) Les juges principaux visés à l'alinéa (1)c) sont membres du Conseil, alternativement, pour un mandat de deux ans. 45

Alternance

(1.2) Le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon est le premier à être membre du Conseil; son

Disposition transitoire

Clause 59: (1) This amendment would extend the membership of the Canadian Judicial Council to the senior judges of the Yukon Territory and Northwest Territories Supreme Courts, to certain county court judges and to the Chief Judge and Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada.

Subsection 39(1) at present reads as follows:

“39. (1) A Council is hereby established to be known as the Canadian Judicial Council, (hereinafter referred to as “the Council”) consisting of the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council, and the chief justice and any senior associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof.”

The amendment to subsection 39(2), which adds the underlined words, would extend the scope of the objects of the Canadian Judicial Council to include matters relating to the Tax Court of Canada.

(2) This amendment would authorize the inclusion of the Chief Judge of the Tax Court of Canada at conferences of chief justices established by the Canadian Judicial Council.

(3) This amendment would abolish the County Court Committee.

Subsections 39(8), (9), (10) and (11) read as follows:

“(8) For the purposes of assisting the Council in the attainment of its objects in relation to county courts, there shall be an advisory committee of the Council, to be known as the County Court Committee, consisting of each senior county court judge of a province, one of whom shall be named by the Committee to act as the chairman thereof.

(9) The County Court Committee shall meet at least once in every year to consider measures to promote efficiency and uniformity and to improve the quality of judicial service with particular reference to county courts, to report to the Council on its deliberations and to make such recommendations to the Council as a result thereof as it deems appropriate including any such recommendations with respect to seminars established or to be established by the Council for or including county court judges.

Article 59, (1). — Admission au sein du Conseil canadien de la magistrature des juges principaux de la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, de certains juges de cours de comté ainsi que du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt.

Texte actuel du paragraphe 39(1) :

«39. (1) Est par les présentes créé un Conseil connu sous le nom de Conseil canadien de la magistrature (*ci-après* appelé «le Conseil»), composé du juge en chef du Canada, qui en est le président, *et* des juges en chef, des juges en chef associés et juges en chef adjoints des cours supérieures ou de leurs divisions ou chambres.»

La modification du paragraphe 39(2) ajoute, aux attributions du conseil, les questions relatives à la Cour canadienne de l'impôt.

(2). — Permet la présence du juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt aux conférences des juges en chef.

(3). — Abolition du comité des cours de comté.

Texte actuel des paragraphes 39(8), (9), (10) et (11) :

«(8) Aux fins d'aider le Conseil à atteindre ses objectifs en ce qui a trait aux cours de comté, est institué auprès du Conseil, un comité consultatif connu sous le nom de comité des cours de comté, composé de chaque juge doyen des cours de comté d'une province et dont l'un est nommé président par le comité.

(9) Le comité des cours de comté se réunit au moins une fois l'an pour examiner les mesures propres à améliorer le fonctionnement et la qualité des services judiciaires et à atteindre une plus grande uniformité, principalement au sein des cours de comté, pour présenter au Conseil un rapport sur ses travaux et lui faire les recommandations qu'il juge appropriées, notamment en ce qui concerne les séminaires institués ou à instituer par le Conseil à l'intention ou avec la participation des juges des cours de comté.

	cil shall commence on the coming into force of this subsection.	mandat commence à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	
Successor	(1.3) In the event of the death or resignation of a senior judge referred to in paragraph (1)(c) during his term on the Council, the judge that succeeds him as senior judge of the same court shall become a member of the Council for the remainder of the term."	(1.3) En cas de décès ou de démission d'un juge principal visé à l'alinéa (1)c) en cours de mandat, le juge qui le remplace à la cour devient membre du Conseil pour le reste du mandat.»	Remplaçant
Objects of Council	(2) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior and county courts and in the Tax Court of Canada."	(2) Le Conseil a pour objet de favoriser l'efficacité et l'uniformité dans l'administration de la justice devant les cours supérieures, les cours de comté et la Cour canadienne de l'impôt.»	Objets du Conseil
1974-75-76, c. 48, s. 1	(2) Paragraph 39(2.1)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) L'alinéa 39(2.1)a) de la version anglaise de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, c. 48, art. 1
	"(a) establish from time to time a conference of chief justices and the Chief Judge of the Tax Court of Canada;"	«(a) establish from time to time a conference of chief justices and the Chief Judge of the Tax Court of Canada;»	
1976-77, c. 25, s. 16(2)	(3) Subsections 39(8), (9), (10) and (11) of the said Act are repealed.	(3) Les paragraphes 39(8), (9), (10) et (11) de ladite loi sont abrogés.	1976-77, c. 25, para 16(2)
R.S. c. 16 (2nd Supp.), s. 10	60. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	60. Les paragraphes 40(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	R.S., c. 16 (2 ^e suppl.), art. 10
Inquiries	"40. (1) The Council shall, at the request of the Minister of Justice of Canada or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior, district or county court or of the Tax Court of Canada should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 41(2)(a) to (d).	"40. (1) Le Conseil doit, à la demande du ministre de la Justice du Canada ou du procureur général d'une province, commencer une enquête en vue de savoir si un juge d'une cour supérieure, d'une cour de district, de la Cour canadienne de l'impôt ou d'une cour de comté devrait être révoqué pour l'une des raisons énoncées aux alinéas 41(2)a) à d).	Enquêtes
Investigations	(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior, district or county court or of the Tax Court of Canada."	(2) Le Conseil peut procéder à une investigation de toute plainte ou allégation faite relativement à un juge d'une cour supérieure, d'une cour de district, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt.»	Investigations
R.S. c. 16 (2nd Supp.), s. 10	61. Subsection 41(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	61. Le paragraphe 41(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	R.S., c. 16 (2 ^e suppl.), art. 10
Removal from office	"(5) The Governor in Council may, after the receipt of a report described in subsection (1),	«(5) Le gouverneur en conseil peut, après réception du rapport visé au paragraphe (1) :	Révocation

(10) Subsection (4) and subsection (5) except paragraph (c) thereof apply, with such modifications as the circumstances require, to the County Court Committee.

(11) In subsection (8), "senior county court judge" of a province means the chief judge of the county court or county courts in that province, including any associate chief judge thereof, or, in any province where there is no such chief judge or associate chief judge, such judge of a county court in that province as is from time to time named by the county court judges of that province to act as the senior county court judge thereof for the purposes of subsection (8)."

(10) Le paragraphe (4) et le paragraphe (5) à l'exception de son alinéa c) s'appliquent, avec les aménagements de circonstance, au comité des cours de comté.

(11) Au paragraphe (8), «juge doyen de cour de comté» d'une province désigne le premier juge et les premiers juges adjoints des cours de comté de ladite province et s'entend également, dans les provinces où il n'y a ni premier juge, ni premier juge adjoint, du juge de cour de comté de la province désigné par les autres juges de comté de la province, pour agir en qualité de juge doyen aux fins du paragraphe (8).»

Clause 60: This amendment, which adds the underlined words, would provide for inquiries and investigations in respect of judges of the Tax Court of Canada.

Article 60. — Permet au Commissaire à la magistrature fédérale de faire une enquête ou une investigation à l'égard d'un juge de la Cour canadienne de l'impôt.

Clause 61: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment to section 40 proposed by clause 60.

Article 61. — Adjonction du passage souligné et marqué d'un trait vertical. Découle de la modification proposée par l'article 60.

(a) on the recommendation of the Minister of Justice of Canada, remove a judge of a county court from office; and

(b) on address of the Senate and House of Commons, remove a judge of the Tax Court of Canada from office.” 5

1974-75-76, c. 48, s. 10

62. Paragraph 42(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada, or”

1976-77, c. 25, s. 17

63. Paragraphs 45(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) prepare budgetary submissions for the requirements of the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada and the Canadian Judicial Council;

(c) be responsible for such other administrative arrangements as are necessary to ensure that all reasonable requirements, including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees, of the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada and the Canadian Judicial Council for the carrying out of their respective operations are provided for in accordance with law;” 20 25 30

1976-77, c. 25, s. 17

64. Subsections 47(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(1.1) In so far as the duties and functions of the Commissioner under paragraphs 45(b) and (c) relate to the Tax Court of Canada, they shall be carried out, under the direction of the Commissioner, by an officer who shall be a deputy of the Commissioner and who shall be appointed or designated by the Commissioner with the concurrence therein of the Chief Judge and the Associate Chief Judge of that Court. 45

Deputy may be an officer of the Court

(2) An officer appointed or designated under subsections (1) or (1.1) may be an officer of the Court and, if he is such an

a) sur la recommandation du ministre de la Justice du Canada, révoquer un juge de cour de comté; et

b) sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes, révoquer un juge de la Cour canadienne de l'impôt.» 5

62. L'alinéa 42(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 48, art. 10

«a) des juges des cours supérieures, des cours de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt, et» 10

63. Les alinéas 45b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 25, art. 17

«b) d'établir le budget de la Cour fédérale du Canada, de la Cour canadienne de l'impôt et du Conseil; 15

c) de veiller à l'application des ententes administratives nécessaires au fonctionnement, conformément à la loi, de la Cour fédérale du Canada, de la Cour canadienne de l'impôt et du Conseil, notamment en matière de locaux, de matériel, d'approvisionnement, de services et de personnel (fonctionnaires, commis et employés);» 20 25

64. Les paragraphes 47(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 25, art. 17

«(1.1) Les attributions que les alinéas 45b) et c) confèrent au Commissaire sont, à la Cour canadienne de l'impôt, exercées sous sa direction par l'adjoint qu'il nomme ou désigne avec l'assentiment du juge en chef et du juge en chef adjoint de cette Cour. 30

Idem

(2) Les adjoints nommés ou désignés en vertu des paragraphes (1) et (1.1) peuvent respectivement être officier de la Cour à 35

L'adjoint peut être officier de la Cour

Clause 62: This amendment, which adds the underlined words, would exempt a judge of the Tax Court of Canada from being the object of an inquiry under section 42.

Article 62. — Exempte les juges de la Cour canadienne de l'impôt de l'enquête supplémentaire prévue par l'article 42.

Clause 63: This amendment would add the Tax Court of Canada to the list of responsibilities of the Commissioner for Federal Judicial Affairs.

Article 63. — Confie les fonctions administratives de la Cour canadienne de l'impôt au Commissaire à la magistrature fédérale.

Paragraphs 45(b) and (c) at present read as follows:

“(b) prepare budgetary submissions for the requirements of the Federal Court of Canada and the Canadian Judicial Council;

(c) be responsible for such other administrative arrangements as are necessary to ensure that all reasonable requirements (including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees) of the Federal Court of Canada and the Canadian Judicial Council for the carrying out of their respective operations are provided for in accordance with law;”

Texte actuel des alinéas 45b) et c) :

«b) d'établir le budget de la Cour fédérale du Canada et du Conseil;

c) de veiller à l'application des ententes administratives nécessaires au fonctionnement, conformément à la loi, de la Cour fédérale du Canada et du Conseil, notamment en matière de locaux, de matériel, d'approvisionnement, de services et de personnel (fonctionnaires, commis et employés);»

Clause 64: This amendment is consequential on the amendments to paragraphs 45(b) and (c) proposed by clause 63.

Article 64. — Découle de la modification des alinéas 45b) et c) proposée par l'article 63.

Subsections 47(2) to (4) at present read as follows:

Texte actuel des paragraphes 47(2) à (4) :

“(2) *The officer appointed or designated under subsection (1) may be an officer of the Court and, if he is such an officer, may continue to perform his duties as an officer of the Court and may utilize the services of other persons on the staff of the Court in carrying out his duties and functions under this section.*

«(2) L'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe (1) peut être un officier de la Cour et cumuler les deux fonctions ainsi que faire appel aux services du personnel de cette *Cour* pour l'exécution des attributions que *lui* confère le présent article.

(3) *The officer appointed or designated under subsection (1) shall be known by such title as may be determined from time to time by the Commissioner with the concurrence of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court.*

(3) L'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe (1) a le titre que le Commissaire *lui* donne avec l'assentiment du juge en chef et du juge en chef adjoint de cette *Cour*.

(4) For the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of the Parliament of Canada and for the purposes relating to his duties and functions under this section, the officer appointed or designated under subsection (1) shall be deemed to be the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 14(2) of the *Federal Court Act*.”

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et des autres lois du Parlement ainsi que pour l'exercice des attributions que *lui* confère le présent article, l'adjoint nommé ou désigné en vertu du paragraphe (1) est réputé être le sous-chef de l'élément de la fonction publique du Canada nommé en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

officer, may continue to perform his duties as an officer of the Court and may utilize the services of other persons on the staff of the Court in carrying out his duties and functions under this section.

Title of officer

(3) An officer appointed or designated under subsection (1) or (1.1) shall be known by such title as may be determined from time to time by the Commissioner with the concurrence of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada or the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, as the case may be.

Deemed deputy head

(4) For the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of the Parliament of Canada and for purposes relating to his duties and functions under this section, an officer appointed or designated under subsection (1) or (1.1) shall be deemed to be, as the case may be, the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 14(2) of the *Federal Court Act* 25 or the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 22(2) of the *Tax Court of Canada Act*."

1976-77, c. 25, s. 17

65. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Portion of the public service of Canada

"48. Such officers, clerks and employees as are required by the Commissioner to carry out his duties and functions under section 45 shall, subject to section 47, be appointed under the *Public Service Employment Act*; and the Commissioner, the officers appointed or designated under subsection 47(1) and (1.1) and such officers, clerks and employees shall be a portion of the public service of Canada, separate from the Department of Justice, of which the Commissioner shall be the deputy head."

66. The provisions of the French version of the said Act referred to in Schedule I are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

laquelle ils sont ainsi nommés ou désignés et cumuler les deux fonctions ainsi que faire appel aux services du personnel de cette cour pour l'exécution des attributions que leur confère le présent article.

5

Titre de l'adjoint

(3) Les adjoints nommés ou désignés en vertu des paragraphes (1) et (1.1) ont le titre que le Commissaire leur donne respectivement avec l'assentiment du juge en chef et du juge en chef adjoint de la cour à laquelle ils sont ainsi nommés ou désignés.

10

Adjoint réputé être un sous-chef

(4) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et des autres lois du Parlement ainsi que pour l'exercice des attributions que leur confère le présent article, les adjoints nommés ou désignés en vertu des paragraphes (1) et (1.1) sont réputés être, selon le cas, le sous-chef de l'élément de la fonction publique du Canada nommé en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* ou le sous-chef de l'élément de la fonction publique du Canada nommé en vertu du paragraphe 22(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*."

25

1976-77, c. 25, art. 17

65. L'article 48 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"48. Sous réserve de l'article 47, les fonctionnaires, commis et employés dont les services sont nécessaires au Commissaire pour l'exercice des attributions que lui confère l'article 45 sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*; le Commissaire, les adjoints nommés ou désignés en vertu des paragraphes 47(1) et (1.1) et les fonctionnaires, commis et employés font partie de l'élément de la fonction publique du Canada dont le Commissaire est le sous-chef, élément distinct du ministère de la Justice."

Élément de la fonction publique du Canada

66. Les dispositions de la version française de ladite loi visées à l'annexe I sont modifiées conformément à celle-ci.

Clause 65: This amendment is consequential on the addition of subsection 47(1.1) proposed by clause 64.

Article 65. — Découle de l'adjonction du paragraphe 47(1.1) proposée par l'article 64.

Clause 66: The amendments to the French version proposed in Schedule I would remove the expression "premier juge" from the *Judges Act*. A judge presently included under the expression "premier juge" would continue to be included under the expression "juge en chef".

Article 66. — Les modifications de la version française ont pour effet de remplacer, dans la *Loi sur les juges*, l'appellation de «premier juge» par celle de «juge en chef».

PART IV

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT,
1971

1970-71-72, c.
48 1973-74, c.
2; 1974-75-76,
cc. 66, 80;
1976-77, cc. 33,
34, 54;
1977-78, c. 22;
1978-79, c. 7;
1980-81-82-83,
cc. 17, 35, 47

67. Paragraph 2(1)(t) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed.

68. Sections 84 to 87 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“84. (1) The Commission or a person affected by a determination by, or a decision on an appeal to, the Minister under section 75 may, within ninety days after the determination or decision is communicated to him, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that court in the manner prescribed.

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination or may vacate, confirm or vary the assessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and the reasons therefor.

85. (1) The Minister and the Tax Court of Canada have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 75 or section 84 and to decide whether a person may be or is affected thereby, and, except as provided in this Act, the decision of the Minister, or the decision of the Tax Court of Canada, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.

(2) Where on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, he shall be paid such travelling

Appeal to the
Tax Court of
Canada

Decision of the
Tax Court of
Canada

Effect of
decision

Allowance for
attendance on
appeal

PARTIE IV

LOI DE 1971 SUR
L'ASSURANCE-CHÔMÂGE

1970-71-72, c.
48; 1973-74-75,
c. 2; 1974-
75-76, c. 66, 80;
1976-77, c. 33,
34, 54;
1977-78, c. 22;
1978-79, c. 7;
1980-81-82-83,
c. 17, 35, 47

67. L'alinéa 2(1)t) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé.

68. Les articles 84 à 87 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«84. (1) La Commission ou une personne que concerne le règlement d'une question par le Ministre ou une décision sur appel au Ministre, en vertu de l'article 75, peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la communication du règlement ou de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder la Cour canadienne de l'impôt sur demande à elle présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant la Cour canadienne de l'impôt de la manière prescrite.

(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier le règlement de la question ou elle peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, et elle doit dès lors notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision et ses motifs.

85. (1) Le Ministre et la Cour canadienne de l'impôt ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour régler une question ou reconsidérer une évaluation qui doit être réglée ou reconsidérée en vertu des articles 75 ou 84, ainsi que de décider si une personne est ou peut être concernée et, sauf disposition contraire de la présente loi, la décision du Ministre ou de la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, est définitive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.

(2) Lorsque, sur appel d'une décision du Ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est

Appel devant la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Décision de la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Effet de la
décision

Indemnités de
comparution à
une audition

Clause 67: This amendment is consequential on the amendment to section 86 proposed in clause 68.

Paragraph 2(1)(t) reads as follows:

“(t) “Pension Appeals Board” means the Pension Appeals Board established under the *Canada Pension Plan*.”

Clause 68: These amendments would replace the umpire with the new Tax Court of Canada, which would assume the duties presently assigned to the umpire.

The amendments to sections 86 and 87 would delete references to the Pension Appeals Board and make provision for finality of decisions of the Tax Court.

Sections 84 to 87 at present read as follows:

“84. (1) The Commission or a person affected by a determination by, or a decision on an appeal to, the Minister under section 75 may, within ninety days after the determination or decision is communicated to him, or within such longer time as the *umpire* upon application made to him within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to the *umpire* in the manner prescribed.

(2) On an appeal under this section, the *umpire* may reverse, affirm or vary the determination or may vacate, confirm or vary the assessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of his decision and the reasons therefor.

85. (1) The Minister and the *umpire* have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 75 or section 84 and to decide whether a person may be or is affected thereby, and, except as provided in this Act, the decision of the Minister, or the decision of the *umpire*, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.

(2) Where on an appeal to an *umpire* from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the *umpire* to attend before him on the consideration of the appeal and so attends, he shall be paid such travelling and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

(3) Where a person referred to in subsection (2) is unable to attend and appoints a representative to appear in his place and so advises the umpire, if the representative so attends, the representative shall be paid such travelling and other allowances as are approved by the Treasury Board.

86. (1) Notwithstanding section 85, an appeal lies to the Pension Appeals Board with the leave of that Board from a decision of an umpire under section 84 upon any question of law involving the interpretation or application of section 3.

(2) Notwithstanding section 85, an umpire may refer any question of law involving the interpretation or application of section 3 to the Pension Appeals Board for a decision thereon.

87. The Pension Appeals Board has all such jurisdiction and powers as are necessary to it for the purposes of hearing an appeal under section 86.”

Article 67. — Définition inutile vu le transfert de la compétence d'appel à la Cour canadienne de l'impôt.

Texte actuel de l'alinéa 2(1)t) :

«t) «Commission d'appel des pensions» désigne la Commission d'appel des pensions instituée en vertu du *Régime de pensions du Canada*»

Article 68. — Accorde le droit d'appel devant la Cour canadienne de l'impôt. Nouvel article 86.

Texte actuel des articles 84 à 87 :

“84. (1) La Commission ou une personne que concerne le règlement d'une question par le Ministre ou une décision sur appel au Ministre, en vertu de l'article 75, peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la communication du règlement ou de la décision ou dans le délai supplémentaire que peut accorder le *juge-arbitre* sur demande à lui présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, interjeter appel devant le *juge-arbitre* de la manière prescrite.

(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, le *juge-arbitre* peut infirmer, confirmer ou modifier le règlement de la question ou il peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, et il doit dès lors notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision et ses motifs.

85. (1) Le Ministre et le *juge-arbitre* ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qu'il est nécessaire de décider pour régler une question ou reconsidérer une évaluation qui doit être réglée ou reconsidérée en vertu des articles 75 ou 84, ainsi que de décider si une personne est ou peut être concernée et, sauf disposition contraire de la présente loi, la décision du Ministre ou du *juge-arbitre*, selon le cas, est définitive et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.

(2) Lorsque, sur appel d'une décision du Ministre interjeté devant un *juge-arbitre*, celui-ci demande à une personne concernée par cette décision de comparaître devant lui à l'audition de l'appel et qu'elle y comparaît, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le conseil du Trésor.

(3) Lorsqu'une personne visée au paragraphe (2), qui est incapable d'assister à une audience, délègue un représentant et en avise le *juge-arbitre*, il doit être versé à ce représentant les indemnités de déplacement et autres qu'autorise le conseil du Trésor.

86. *Nonobstant l'article 85, il peut être interjeté devant la Commission d'appel des pensions, avec son autorisation, appel d'une décision rendue par un juge-arbitre en vertu de l'article 84 sur toute question de droit liée à l'interprétation ou à l'application de l'article 3.*

87. La Commission d'appel des pensions a la compétence et les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour connaître d'un appel interjeté en vertu de l'article 86.»

and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

versé les indemnités de déplacement et autres dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le conseil du Trésor.

Decision of Tax
Court final

86. The decision of the Tax Court of Canada under section 84 is final and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*."

5

86. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 84 est définitive et sans appel; elle peut cependant être l'objet d'une demande d'examen prévue à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*."

Appel devant la
Cour fédérale

5

69. Paragraph 90(1)(r) of the said Act is repealed.

69. L'alinéa 90(1)(r) de ladite loi est 10 abrogé.

70. Subsection 92(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

70. Le paragraphe 92(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Umpires

"**92.** (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal 15 Court of Canada, appoint such number of umpires as he considers necessary for the purposes of this Act and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

"**92.** (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédé- 15 rale du Canada, autant de juges-arbitres qu'il l'estime nécessaire aux fins de la présente loi et, sous réserve des dispositions de cette dernière, il peut, par règlement, déterminer leur compétence." 20

Juges-arbitres

71. Section 117 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

71. L'article 117 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Question under
section 75

"**117.** Where any question specified in section 75 arises in any legal proceedings, the justice or justices of the peace, magistrate, judge or court before whom it arises 25 shall, if the question has not been decided by the Minister of National Revenue, refer the question to the Minister and defer further proceedings until the Minister's decision is received, and on receipt of the 30 Minister's decision, shall proceed with the hearing and judgment of the legal proceedings and, where an appeal to the Tax Court of Canada has been made, shall nevertheless proceed with the hearing but 35 defer judgment until the decision of the Tax Court of Canada is received."

"**117.** Lorsque se pose au cours de procédures judiciaires une question spécifiée à l'article 75, le ou les juges de paix, le 25 magistrat, le juge ou le tribunal qui en sont saisis doivent, si la question n'a pas été décidée par le ministre du Revenu national, la soumettre au Ministre et suspendre les procédures jusqu'à réception de 30 sa décision, et, sur réception de celle-ci, poursuivre l'audition et le jugement de l'affaire; cependant, en cas d'appel devant la Cour canadienne de l'impôt ils doivent poursuivre l'audition mais différer le juge- 35 ment jusqu'à réception de la décision du juge-arbitre."

Question
prévues par
l'article 75

PART V

PARTIE V

Repeal

Abrogation

Repeal

72. The *Tax Review Board Act* is repealed.

72. La *Loi sur la Commission de révision de l'impôt* est abrogée.

Abrogation

Clause 69: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 68.

The relevant portion of subsection 90(1) at present reads as follows:

“90. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

...

“(r) regulating the procedure to be followed upon appeals under this Part to the umpire or Pensions Appeals Board; and”

Clause 70: This amendment is in part consequential on the amendments proposed by clause 68. It would also remove the possibility of appointing umpires from among the members of the Pension Appeals Board.

Subsection 92(1) at present reads as follows:

“92. (1) The Governor in Council may, from among

(a) the judges of the Federal Court of Canada,

(b) the judges of the superior, district or county courts of the provinces who are members of the Pension Appeals Board, or

(c) the members of the Tax Review Board,

appoint such number of umpires as he considers necessary for the purposes of this Act and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.”

Clause 71: This amendment would substitute the words “Tax Court of Canada” for the word “umpire” and is consequential on the amendments proposed by clause 68.

Article 69. — Découle des modifications proposées par l'article 68.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 90(1):

«90. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements,

...

r) fixant la procédure des appels interjetés en vertu de la présente Partie devant le juge-arbitre ou la Commission d'appel des pensions; et»

Article 70. — Découle en partie des modifications proposées par l'article 68. Écarte la possibilité de nommer à titre de juges-arbitres les membres de la Commission d'appel des pensions.

Texte actuel du paragraphe 92(1) :

«92. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi

a) les juges de la Cour fédérale du Canada,

b) les juges des cours supérieures, de district ou de comté des provinces, siégeant à la Commission d'appel des pensions, ou

c) les membres de la Commission de révision de l'impôt,

autant de juges-arbitres qu'il l'estime nécessaire aux fins de la présente loi et, sous réserve des dispositions de cette dernière, il peut, par règlement, déterminer leur compétence.»

Article 71. — Substitue les mots «Cour canadienne de l'impôt» aux mots «juges-arbitres». Découle de la modification proposée par l'article 68.

*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

73. The Acts set out in Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated therein.

73. Les lois mentionnées à l'annexe II sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

*Commencement**Entrée en vigueur*

Coming into
force

74. (1) This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

74. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Paragraph 39(1)(c) and subsections 39(1.1) to (1.3) of the *Judges Act*, as enacted by section 59 of this Act, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) L'alinéa 39(1)c) et les paragraphes 39(1.1) à (1.3) de la *Loi sur les juges*, édictés par l'article 59 de la présente loi, entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Idem

SCHEDULE I
(Section 66)

Item	Provision Affected	Amendment
1.	Section 2	<p>The definition "juge" in section 2 of the <i>Judges Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"Juge" "juge" comprend un juge en chef, un juge en chef associé, un juge en chef adjoint, un juge surnuméraire, un juge principal et un juge junior."</p>
2.	Paragraph 19(a)	<p>Paragraph 19 (a) of the said Act is amended by striking out the expression "premier juge" where it appears therein and substituting therefor the expression "juge en chef".</p>
3.	Paragraph 20(4)(c)	<p>Paragraph 20(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"c) les juges <u>en chef</u> d'une cour de comté ou les juges agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa <u>a</u>,"</p>
4.	Subsection 20(5)	<p>All that portion of subsection 20(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Limite " (5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada, aux juges <u>en chef</u>, aux juges principaux de cours de comté et aux juges principaux ou aux juges agissant en qualité de juge <u>en chef</u>, de juge principal d'une cour de comté ou de juge principal, ne peut dépasser les sommes suivantes:"</p>
5.	Paragraph 20(5)(e)	<p>Paragraph 20(5)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"e) Les juges <u>en chef</u> visés à l'article 19 2,500"</p>
6.	Subsection 20(6)	<p>The definition "premier juge" in subsection 20(6) of the said Act is repealed.</p>
7.	Paragraph 20.2(3)(a)	<p>Paragraph 20.2(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE I
(Article 66)

Numéro	Disposition concernée	Modification
1.	Article 2	<p>La définition de «juge» à l'article 2 de la <i>Loi sur les juges</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«juge» «juge» comprend un juge en chef, un juge en chef associé, un juge en chef adjoint, un juge surnuméraire, un juge <u>principal</u> et un juge junior.»</p>
2.	Alinéa 19a)	<p>L'alinéa 19<u>a</u>) de ladite loi est modifié par substitution des mots «juge en chef» aux mots «premier juge».</p>
3.	Alinéa 20(4)c)	<p>L'alinéa 20(4)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<u>c</u>) les juges <u>en chef</u> d'une cour de comté ou les juges agissant en cette qualité dans des circonstances analogues à celles décrites à l'alinéa <u>a</u>),»</p>
4.	Paragraphe 20(5)	<p>Le passage du paragraphe 20(5) de ladite loi qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Limite «(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada, aux juges <u>en chef</u>, aux juges principaux de cours de comté et aux juges principaux ou aux juges agissant en qualité de juge <u>en chef</u>, du juge principal d'une cour de comté ou de juge principal, ne peut dépasser les sommes suivantes :»</p>
5.	Alinéa 20(5)e)	<p>L'alinéa 20(5)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«e) Les juges <u>en chef</u> visés à l'article 19 2,500»</p>
6.	Paragraphe 20(6)	<p>La définition de «premier juge» au paragraphe 20(6) de ladite loi est abrogée.</p>
7.	Alinéa 20.2(3)a)	<p>L'alinéa 20.2(3)<u>a</u>) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE I (continued)
(Section 66)

Item	Provision Affected	Amendment
		“a) par le juge <u>en chef</u> de la cour, dans les cas où ce poste existe, ou”
8.	Subsection 20.2(4)	<p>Subsection 20.2(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Traitement des juges surnuméraires “(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de <u>juge en chef</u> ou de juge en chef adjoint.”</p>
9.	Subsection 20.2(5)	<p>Subsection 20.2(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Sens particulier “(5) Au présent article, l’expression «<u>juge en chef</u>» d’une cour de comté d’une province s’entend également d’un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d’une loi provinciale.”</p>
10.	Paragraph 22(2)(a)	<p>All that portion of paragraph 22(2)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor.</p> <p>“a) participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l’avis du juge en chef <u>de la cour dont ils sont membres</u> ont pour objet exclusif ou non d’améliorer”</p>
11.	Paragraph 22(4)(a)	<p>Paragraph 22(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) «juge en chef» d’une cour dont fait partie un juge en particulier, désigne le juge en chef ou toute personne ayant en droit un rang ou un statut supérieur à celui des autres membres de cette cour, ou de sa division s’il s’agit d’une cour supérieure dotée de divisions, ou exerçant la présidence de cette cour, et”</p>
12.	Subsection 23.1(1)	<p>Subsection 23.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE I (suite)
(Article 66)

Numéro	Disposition concernée	Modification		
		«a) par le juge <u>en chef</u> de la cour, dans les cas où ce poste existe, ou»		
8.	Paragraphe 20.2(4)	<p>Le paragraphe 20.2(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Traitement des juges surnuméraires</td><td>«(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de juge <u>en chef</u> ou de juge <u>en chef</u> adjoint.»</td></tr></table>	Traitement des juges surnuméraires	«(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de juge <u>en chef</u> ou de juge <u>en chef</u> adjoint.»
Traitement des juges surnuméraires	«(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de juge <u>en chef</u> ou de juge <u>en chef</u> adjoint.»			
9.	Paragraphe 20.2(5)	<p>Le paragraphe 20.2(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Sens particulier</td><td>«(5) Au présent article, l'expression «juge <u>en chef</u>» d'une cour de comté d'une province s'entend également d'un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d'une loi provinciale.»</td></tr></table>	Sens particulier	«(5) Au présent article, l'expression «juge <u>en chef</u> » d'une cour de comté d'une province s'entend également d'un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d'une loi provinciale.»
Sens particulier	«(5) Au présent article, l'expression «juge <u>en chef</u> » d'une cour de comté d'une province s'entend également d'un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d'une loi provinciale.»			
10.	Alinéa 22(2)a)	<p>Le passage de l'alinéa 22(2)a) qui précède le sous-alinéa a) (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l'avis du juge en chef <u>de la cour dont ils sont membres</u> ont pour objet exclusif ou non d'améliorer»</p>		
11.	Alinéa 22(4)a)	<p>L'alinéa 22(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) «juge en chef» d'une cour dont fait partie un juge en particulier, désigne le juge en chef ou toute personne ayant en droit un rang ou un statut supérieur à celui des autres membres de cette cour, ou de sa division s'il s'agit d'une cour supérieure dotée de divisions, ou exerçant la présidence de cette cour; et»</p>		
12.	Paragraphe 23.1(1)	<p>Le paragraphe 23.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>		

SCHEDULE I (concluded)
(Section 66)

Item	Provision Affected	Amendment
	Pension payable à un juge surnuméraire	<p>“23.1 (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d’être nommé à ce poste, les fonctions de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint, a droit, en vertu de l’article 23, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission, ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, au poste de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint qu’il occupait antérieurement.”</p>
13.	Subsection 39(11)	<p>Subsection 39(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Définition de «juge doyen de cour de comté»</p> <p>“(11) Au paragraphe (8), «juge doyen de cour de comté» d’une province désigne le juge en chef et le juge en chef adjoint des cours de comté de ladite province et s’entend également, dans les provinces où il n’y a ni juge, <u>en chef</u>, ni <u>juge en chef adjoint</u>, du <u>juge de cour de comté</u> de la province désigné par les autres juges de comté de la province, pour agir en qualité de juge doyen aux fins du paragraphe (8).”</p>

ANNEXE I (fin)
(Article 66)

Numéro	Disposition concernée	Modification
	Pension payable à un juge surnuméraire	«23.1 (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, les fonctions de juge en chef de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint, a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission, ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, au poste de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint qu'il occupait antérieurement.»
13.	Paragraphe 39(11)	<p>Le paragraphe 39(11) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Définition de «juge doyen de cour de comté»</p> <p>«(11) Au paragraphe (8), «juge doyen de cour de comté» d'une province désigne le juge en chef et le juge en chef adjoint des cours de comté de ladite province et s'entend également, dans les provinces où il n'y a ni juge en chef, ni juge en chef adjoint, du juge de cour de comté de la province désigné par les autres juges de comté de la province, pour agir en qualité de juge doyen aux fins du paragraphe (8).»</p>

SCHEDULE II
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Anti-Inflation Act 1974-75-76, c. 75; c. 98, s. 8.	<p>Subsection 26(3.1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Members of Tax Court of Canada “(3.1) Members of the Tax Court of Canada may accept and hold office as members of the Appeal Tribunal and may devote a portion of their time to the performance of their duties as members of the Appeal Tribunal.”</p>
2.	Income Tax Act R.S.C. 1952, c. 148	<p>(1) All that portion of subsection 125(15) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appeal “(15) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction under subsection (14), the Tax Court of Canada or the Federal Court may”</p> <p>(2) Subsection 164(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem “(4) Where, by a decision of the Minister under section 165 or by a decision of the Tax Court of Canada, the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada, it is finally determined that the tax payable by a taxpayer for a taxation year under this Part is less than the amount assessed by the assessment under section 152 to which the objection was made or from which the appeal was taken and the decision makes it appear that there has been an overpayment for the taxation year, the interest payable under subsection (3) on that overpayment shall be computed at the rate per annum prescribed for the purposes of subsection 161(2) instead of that prescribed for the purposes of subsection (3).”</p>

ANNEXE II
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi anti-inflation 1974-75-76, c. 75; c. 98, art. 8	<p>Le paragraphe 26(3.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Les membres de la Cour canadienne de l'impôt «(3.1) Les membres de la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt peuvent accepter et occuper le poste de membre du Tribunal d'appel et consacrer une partie de leur activité à l'exercice des fonctions de membre de ce Tribunal.»</p>
2.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148	<p>(1) Le passage du paragraphe 125(15) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appel «(15) Statuant sur un appel d'une cotisation établie conformément à une décision prise en vertu du paragraphe (14), la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt ou la <u>Cour fédérale</u> peuvent»</p> <p>(2) Le paragraphe 164(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem «(4) Lorsque, par une décision du Ministre en vertu de l'article 165 ou par une décision de la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt, de la <u>Cour fédérale</u> du Canada ou de la <u>Cour suprême</u> du Canada, il est définitivement décidé que l'impôt payable par un contribuable, pour une année d'imposition, en vertu de la présente Partie, est inférieur au montant de la cotisation établie en vertu de l'article 152, à laquelle opposition a été faite ou dont appel a été interjeté, et qu'il ressort de la décision qu'il y a eu un paiement en trop pour l'année d'imposition, les intérêts payables selon le paragraphe (3) sur ce paiement en trop doivent être calculés au taux annuel prescrit aux fins du paragraphe 161(2) au lieu du taux prescrit aux fins du paragraphe (3).»</p>

SCHEDULE II (*continued*)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(3) Paragraph 165(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that he wishes to appeal immediately either to the Tax Court of Canada or to the Federal Court and that he waives reconsideration of the assessment and the Minister consents, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court or in the Registry of the Federal Court, as the case may be,”</p> <p>(4) Paragraphs 165(7)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada or the Federal Court in accordance with section 169 or subsection 172(2); or</p> <p>(b) if an appeal to the Tax Court of Canada or the Federal Court has been instituted with respect to the assessment, amend such appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada or the Federal Court directs.”</p> <p>(5) Subsections 167(1) to (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 30%;"> <p>Application to Review Board for time extension</p> </div> <div style="width: 65%;"> <p>“167. (1) Where no objection to an assessment under section 165 or appeal to the Tax Court of Canada under section 169 has been made or instituted within the time limited by section 165 or 169, as the case may be, for doing so, an application may be made to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which a notice of objection may be served or an appeal instituted and the Court may, if in its opinion the circumstances of the case</p> </div> </div>

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
--------	----------------------------	----------------------------

(3) L'alinéa 165(3)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le Ministre y consent, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du registraire de la Cour canadienne de l'impôt ou au greffe de la Cour fédérale, selon le cas,»

(4) Les alinéas 165(7)*a*) et *b*) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, conformément à l'article 169 ou au paragraphe 172(2); ou

b) si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la Cour canadienne de l'impôt ou par la Cour fédérale.»

(5) Les paragraphes 167(1) à (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande de
prolongation
à la Cour
canadienne
de l'impôt

«**167.** (1) Lorsque aucune opposition à une cotisation n'a été faite en vertu de l'article 165 ni aucun appel à la Cour canadienne de l'impôt n'a été interjeté en vertu de l'article 169 dans le délai imparti à cette fin par l'article 165 ou 169, selon le cas, une demande peut être faite à la Cour canadienne de l'impôt en vue d'obtenir une ordonnance prolongeant le délai dans lequel un avis d'opposition peut être signifié ou un appel interjeté, et la Cour canadienne de l'im-

SCHEDULE II (continued)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for objecting or appealing and may impose such terms as it deems just.
	Idem	(2) The application referred to in subsection (1) shall set forth the reasons why it was not possible to serve the notice of objection or institute the appeal to the <u>Court</u> within the time otherwise limited by this Act for so doing.
	How application made	(3) An application under subsection (1) shall be made by filing with the Registrar of the <u>Tax Court of Canada</u> or by sending by <u>registered mail</u> addressed to him at Ottawa three copies of the application accompanied by three copies of a notice of objection or notice of appeal, as the case may be."
		(6) Paragraphs 167(5)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:
		"(b) if the <u>Tax Court of Canada</u> or <u>Federal Court</u> has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and
		(c) unless the <u>Tax Court of Canada</u> or <u>Federal Court</u> is satisfied that,
		(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1) or (4), as the case may be, an objection or appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Act for so doing,
		(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>pôt peut, si, à son avis, les circonstances du cas sont telles qu'il serait juste et équitable de le faire, rendre une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel et imposer les conditions qu'elle estime justes.</p>
	Idem	<p>(2) La demande mentionnée au paragraphe (1) doit indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de signifier l'avis d'opposition à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou d'interjeter appel à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi.</p>
	Comment faire une demande	<p>(3) Une demande prévue par le paragraphe (1) est faite en la déposant auprès du registraire de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou en la lui envoyant à Ottawa, sous pli recommandé, en 3 exemplaires, accompagnée, selon le cas, d'un avis d'opposition ou d'appel, en 3 exemplaires.»</p> <p>(6) Les alinéas 167(5)b) et c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«b) si la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation; et</p> <p>c) à moins que la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> ne soit convaincue que,</p> <p>(i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1) ou (4), selon le cas, une opposition aurait été faite ou un appel aurait été interjeté dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi,</p> <p>(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis, et</p>

SCHEDULE II (continued)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment.”</p> <p>(7) The heading immediately preceding section 169 and all that portion of section 169 preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="text-align: center;">“APPEALS TO THE TAX COURT OF CANADA AND THE FEDERAL COURT</p> <p>Appeal 169. Where a taxpayer has served notice of objection to an assessment under section 165, he may appeal to the <u>Tax Court of Canada</u> to have the assessment vacated or varied after either”</p> <p>(8) Sections 170 and 171 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Notice to Deputy Minister “170. (1) Where an appeal is made to the <u>Tax Court of Canada</u>, the Court shall forthwith send a notice of the appeal to the office of the Deputy Minister of National Revenue for Taxation.</p> <p>Notice, etc., to be forwarded to Tax Court of Canada (2) Forthwith after receiving notice under subsection (1) of an appeal, the Deputy Minister of National Revenue for Taxation shall forward to the <u>Tax Court of Canada</u> copies of all returns, notices of assessment, notices of objection and notification, if any, that are relevant to the appeal.</p> <p>Disposal of Appeal 171. (1) The <u>Tax Court of Canada</u> may dispose of an appeal by</p> <p style="padding-left: 100px;">(a) dismissing it; or</p> <p style="padding-left: 100px;">(b) allowing it and</p>

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation.»</p> <p>(7) Le titre de la section J qui précède l'article 169 et le passage de l'article 169 qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p align="center">«APPELS AUPRÈS DE LA <u>COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT</u> ET DE LA COUR FÉDÉRALE</p> <p>Appel 169. Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation, prévu à l'article 165, il peut interjeter appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u>, pour faire annuler ou modifier la cotisation»</p> <p>(8) Les articles 170 et 171 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Avis au sous-ministre «170. (1) Lorsqu'un appel est interjeté auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u>, celle-ci doit immédiatement adresser un avis de l'appel au bureau du sous-ministre du Revenu national pour l'impôt.</p> <p>Avis, etc., à la Cour canadienne de l'impôt (2) Immédiatement après avoir reçu l'avis d'appel prévu par le paragraphe (1), le sous-ministre du Revenu national pour l'impôt doit adresser à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> les copies de toutes les déclarations, tous les avis de cotisation, avis d'opposition et toutes les notifications, le cas échéant, qui ont rapport à l'appel.</p> <p>Règlement d'un appel 171. (1) La <u>Cour canadienne de l'impôt</u> peut statuer sur un appel</p> <p align="right">a) en le rejetant, ou</p> <p align="right">b) en l'admettant et</p>

SCHEDULE II (continued)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(i) vacating the assessment,</p> <p>(ii) varying the assessment, or</p> <p>(iii) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.</p>
	Assessment under s. 246	<p>(2) Where an appeal relates to an assessment or reassessment made pursuant to a direction given under section 246, the <u>Tax Court of Canada</u> has no jurisdiction to vacate or vary the assessment in so far as it is made in accordance with that direction; and, if it appears that the only matter at issue in the appeal is whether one of the purposes of the transaction or transactions was the avoidance or reduction of taxes, the <u>Tax Court of Canada</u> shall forthwith dismiss the appeal.</p>
	Costs	<p>(3) No costs may be awarded by the <u>Tax Court of Canada</u> on the disposition of an appeal.</p>
	Copy of decision to Minister and appellant	<p>(4) Upon the disposition of an appeal, the <u>Tax Court of Canada</u> shall forthwith forward, by registered mail, a copy of the decision and any written reasons given therefor to the Minister and the appellant."</p>
		<p>(9) Subsections 172(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p>
	Appeal	<p>"172. (1) The Minister or the taxpayer may, within 120 days from the day on which the Registrar of the <u>Tax Court of Canada</u> mails the decision on an appeal under section 169 to the Minister and the taxpayer, appeal to the Federal Court of Canada.</p>

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>(i) annulant la cotisation,</p> <p>(ii) modifiant la cotisation, ou</p> <p>(iii) déférant la cotisation au Ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.</p>
	Cotisations en vertu de l'art. 246	<p>(2) Lorsqu'un appel porte sur une cotisation ou une nouvelle cotisation établie en application d'une directive donnée en vertu de l'article 246, la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> n'a pas compétence pour annuler ou modifier la cotisation pour autant qu'elle a été faite en conformité de cette directive; et, s'il semble que la seule question en litige dans l'appel est de savoir si l'un des objets de l'opération ou des opérations était d'éluider ou de réduire l'impôt, la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> doit rejeter immédiatement l'appel.</p>
	Frais	<p>(3) La <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ne peut allouer de frais lors d'un jugement sur un appel.</p>
	Copie de la décision au Ministre et à l'appelant	<p>(4) Dès jugement sur l'appel, la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> doit immédiatement adresser sous pli recommandé une copie de la décision et des motifs de celle-ci au Ministre et à l'appelant.»</p>
		<p>(9) Les paragraphes 172(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
	Appel	<p>«172. (1) Le Ministre ou le contribuable peut, dans les 120 jours de la date où le registraire de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> transmet par la poste, au Ministre et au contribuable, la décision concernant un appel basé sur l'article 169, interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada.</p>

SCHEDULE II (continued)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Appeal to Federal Court of Canada	(2) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 165, he may, in place of appealing to the Tax Court of Canada under section 169, appeal to the Federal Court of Canada at a time when, under section 169, he could have appealed to the Tax <u>Court of Canada.</u> "
		(10) Subsections 174(1) to (4.1) are repealed and the following substituted therefor:
	Reference of common questions to Federal Court or Tax Court of Canada	"174. (1) Where the Minister is of the opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers, he may apply to the Tax Court of Canada or, with the concurrence of the taxpayers involved, to the Federal Court—Trial Division for a determination of the question.
	Idem	(2) An application under subsection (1) shall set forth (a) the question in respect of which the Minister requests a determination, (b) the names of the taxpayers that the Minister seeks to have bound by the determination of the question, and (c) the facts and reasons on which the Minister relies and on which he based or intends to base assessments

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
	Appel auprès de la Cour fédérale du Canada	(2) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation visée à l'article 165, il peut, au lieu d'interjeter appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> en vertu de l'article 169, interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada à une date où, selon l'article 169, il lui aurait été permis de le faire à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> .»
		(10) Les paragraphes 174(1) à (4.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Renvoi à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt de questions communes	«174. (1) Lorsque le Ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations ou à des cotisations éventuelles relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou, avec l'assentiment des contribuables concernés, à la Cour fédérale — Division de première instance, de se prononcer sur la question.
	Idem	(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit faire état a) de la question au sujet de laquelle le Ministre demande une décision, b) des noms des contribuables que le Ministre désire voir liés par la décision relative à cette question, et c) des faits et motifs sur lesquels le Ministre s'appuie et sur lesquels il s'est fondé ou a l'intention de se fonder pour établir la cotisation d'im-

SCHEDULE II (continued)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>of tax payable by each of the taxpayers named in the application,</p> <p>and a copy of the application shall be served by the Minister on each of the taxpayers named in the application and on any other persons who, in the opinion of the Tax Court of Canada or the Federal Court—Trial Division, as the case may be, are likely to be affected by the determination of the question.</p>
	<p>Where Tax Court of Canada or Federal Court may determine question</p>	<p>(3) Where the Tax Court of Canada or the Federal Court—Trial Division is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the <u>Tax Court of Canada or Federal Court</u>, as the case may be, pursuant to this subsection, it may</p> <p>(a) if none of the taxpayers so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in such manner as it considers appropriate, or</p> <p>(b) if one or more of the taxpayers so named has or have appealed, make such order joining a party or parties to that or those appeals as it considers appropriate and proceed to determine the question.</p>

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>pôt payable par chacun des contribuables nommés dans la demande,</p> <p>et un exemplaire de la demande doit être signifié par le Ministre à chacun des contribuables nommés dans cette demande et à toutes autres personnes qui, de l'avis de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale — Division de première instance, selon le cas, sont susceptibles d'être touchées par la décision rendue sur cette question.</p> <p>(3) Lorsque la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> — Division de première instance est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en vertu du présent article influera sur des cotisations ou des cotisations éventuelles intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une ordonnance de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou de la <u>Cour fédérale</u>, selon le cas, conformément au présent paragraphe, elle peut,</p> <p><i>a)</i> si aucun des contribuables ainsi nommés n'en a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question de la façon qu'elle juge appropriée, ou</p> <p><i>b)</i> si un ou plusieurs des contribuables ainsi nommés se sont pourvus en appel, rendre une ordonnance groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes comme elle le juge à propos et entreprendre de statuer sur la question.</p>

Lorsque la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale peuvent statuer sur une question

SCHEDULE II (*continued*)
(*Section 73*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Determina- tion final and conclusive	(4) Subject to subsection (4.1), where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada or the Federal Court—Trial Division, the determination thereof is final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3).
	Appeal	(4.1) Where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada or the Federal Court—Trial Division, the Minister or any of the taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, pursuant to subsection (3), may, in accordance with the provisions of this Act or the <i>Federal Court Act</i> as they relate to appeals from decisions of the Tax Court of Canada or the Federal Court, appeal from the determination.”
	(11) Paragraphs 174(5)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:	
	“(a) in the case of a taxpayer named in an order of the Tax Court of Canada or the Federal Court—Trial Division, as the case may be, pursuant to subsection (3), the day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal, or	

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
	Décision finale et définitive	(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale — Division de première instance</u> statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, la décision rendue est finale et définitive aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3).
	Appels	(4.1) Lorsque la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale — Division de première instance</u> statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, le Ministre ou l'un des contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou de la <u>Cour fédérale</u> , selon le cas, peut, conformément aux dispositions de la présente loi ou de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> qui se rapportent aux appels de décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou de la <u>Cour fédérale</u> , interjeter appel de la décision.»
	(11) Les alinéas 174(5)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	«a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou de la <u>Cour fédérale — Division de première instance</u> , selon le cas, conformément au paragraphe (3), la date à laquelle la décision devient finale et définitive et non sujette à un appel, ou	

SCHEDULE II (continued)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(b) in the case of any other taxpayer, the day on which he is served with notice that he has not been named in an order of the <u>Tax Court of Canada</u> or the <u>Federal Court</u>, as the case may be, pursuant to subsection (3).”</p> <p>(12) Subsection 175(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Counterclaim or cross-demand “(2) If the respondent to an appeal from a decision of the <u>Tax Court of Canada</u> desires to appeal from that decision, he may do so, whether or not the time fixed by section 172 has expired, by a counterclaim or cross-demand instituted in accordance with the Federal Court Rules.”</p> <p>(13) Subsection 176(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Transfer of relevant documents to the Federal Court “176. (1) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the <u>Tax Court of Canada</u>, the Registrar thereof shall, upon being notified of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court all papers filed with the <u>Tax Court of Canada</u> on the appeal thereto together with a transcript of the record of the proceedings before the <u>Tax Court of Canada</u>.”</p> <p>(14) All that portion of subsection 178(2) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Costs payable by Minister in certain cases “(2) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the <u>Tax Court of Canada</u>, the amount of”</p>

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification						
		<p>b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou de la <u>Cour fédérale</u>, selon le cas, en vertu du paragraphe (3),»</p> <p>(12) Le paragraphe 175(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Demandes reconventionnelles</td><td>«(2) Il est loisible à l'intimé d'en appeler d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u>, que le délai fixé par l'article 172 soit expiré ou non, en présentant une demande reconventionnelle en vertu des règles de la <u>Cour fédérale</u>.»</td></tr></table> <p>(13) Le paragraphe 176(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Communication à la Cour fédérale de documents appropriés</td><td>«176. (1) Lorsque la <u>Cour fédérale</u> est saisie d'un appel d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u>, le registraire de celle-ci doit, au moment où il est avisé de l'appel, communiquer au greffe de la <u>Cour fédérale</u> tous les documents déposés auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> relativement à cet appel, ainsi qu'une transcription des délibérations devant la <u>Cour canadienne de l'impôt</u>.»</td></tr></table> <p>(14) Le passage du paragraphe 178(2) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Frais à la charge du Ministre en certains cas</td><td>«(2) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u>, le montant»</td></tr></table>	Demandes reconventionnelles	«(2) Il est loisible à l'intimé d'en appeler d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , que le délai fixé par l'article 172 soit expiré ou non, en présentant une demande reconventionnelle en vertu des règles de la <u>Cour fédérale</u> .»	Communication à la Cour fédérale de documents appropriés	« 176. (1) Lorsque la <u>Cour fédérale</u> est saisie d'un appel d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , le registraire de celle-ci doit, au moment où il est avisé de l'appel, communiquer au greffe de la <u>Cour fédérale</u> tous les documents déposés auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> relativement à cet appel, ainsi qu'une transcription des délibérations devant la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> .»	Frais à la charge du Ministre en certains cas	«(2) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , le montant»
Demandes reconventionnelles	«(2) Il est loisible à l'intimé d'en appeler d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , que le délai fixé par l'article 172 soit expiré ou non, en présentant une demande reconventionnelle en vertu des règles de la <u>Cour fédérale</u> .»							
Communication à la Cour fédérale de documents appropriés	« 176. (1) Lorsque la <u>Cour fédérale</u> est saisie d'un appel d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , le registraire de celle-ci doit, au moment où il est avisé de l'appel, communiquer au greffe de la <u>Cour fédérale</u> tous les documents déposés auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> relativement à cet appel, ainsi qu'une transcription des délibérations devant la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> .»							
Frais à la charge du Ministre en certains cas	«(2) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , le montant»							

SCHEDULE II (continued)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(15) Subsection 180(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>No jurisdiction in a Tax Court of Canada or Federal Court-Trial Division</p> <p>“(2) Neither the Tax Court of Canada nor the Federal Court—Trial Division has jurisdiction to entertain any proceeding in respect of a decision of the Minister from which an appeal may be instituted under this section.”</p>
		<p>(16) Subsection 231(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of hearing officer</p> <p>“(8) Where the Minister, pursuant to subsection (7), authorizes a person to make an inquiry, the Minister shall forthwith apply to the Tax Court of Canada for an order appointing a hearing officer before whom the inquiry will be held.”</p>
		<p>(17) Subsection 239(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Stay of appeal</p> <p>“(4) Where, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, and thereupon the proceedings before the Tax Court of Canada or Federal Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution.”</p>

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(15) Le paragraphe 180(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Cas où la Cour canadienne de l'impôt et la Cour fédérale (Division de première instance) n'ont pas compétence	«(2) La <u>Cour canadienne de l'impôt</u> et la <u>Cour fédérale</u> (Division de première instance), n'ont, ni l'une ni l'autre, compétence pour entendre toute affaire relative à une décision du Ministre contre laquelle il peut être interjeté appel en vertu du présent article.»
		(16) Le paragraphe 231(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Nomination d'un président	«(8) Lorsque le Ministre autorise, en vertu du paragraphe (7), une personne à faire une enquête, il demande immédiatement à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> une ordonnance nommant une personne chargée de présider l'enquête.»
		(17) Le paragraphe 239(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Suspension d'appel	«(4) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article, le Ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisi la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , ou la <u>Cour fédérale</u> , selon le cas, et alors l'appel qui est devant la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> est suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

SCHEDULE II (continued)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(18) All that portion of subsection 247(3) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appeal “(3) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction under this section, the <u>Tax Court of Canada</u> or the Federal Court may”</p>
3.	<p>Old Age Security Act R.S. c. O-6; 1976-77, c. 28, s. 32</p>	<p>Subsection 18(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Reference as to income “(2) Where, on an appeal under this Act it is a ground of the appeal that a decision or determination made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of such applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the <u>Tax Court of Canada</u> constituted by the <u>Tax Court of Canada Act</u>, whose decision thereon, subject only to variation by the <u>Tax Court</u> in accordance with any decision on an appeal under that Act relevant to the appeal under this Act, is final and binding for all purposes of the appeal under this Act.”</p>
4.	<p>Petroleum and Gas Revenue Tax Act 1980-81-82-83, c. 68 (Part IV)</p>	<p>(1) Paragraph 92(3)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that he wishes to appeal immediately either</p>

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(18) Le passage du paragraphe 247(3) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appel «(3) Sur un appel d'une cotisation établie conformément à une directive en vertu du présent article, la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale peuvent</u> »
3.	Loi sur la sécurité de la vieillesse S.R., c. O-6; 1976-77, c. 28, art. 32	Le paragraphe 18(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Renvoi en ce qui concerne le revenu	«(2) Lorsque, dans un appel prévu par la présente loi, est invoqué à l'appui dudit appel le motif qu'une décision ou détermination du Ministre au sujet du revenu d'un requérant ou d'un bénéficiaire ou du conjoint de ce requérant ou bénéficiaire, ou de son revenu provenant d'une ou plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel ainsi motivé doit, conformément aux règlements, être renvoyé pour décision devant la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> constituée en application de la <u>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</u> dont la décision en l'espèce est, sous la seule réserve des modifications que peut y apporter la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> en conformité de toute décision d'un appel interjeté en vertu de cette loi, pertinent à l'appel interjeté aux termes de la présente loi, définitive et obligatoire à toutes les fins de l'appel prévu par la présente loi.»
4.	Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers 1980-81-82-83, c. 68 (Partie IV)	(1) L'alinéa 92(3) <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		« <i>b</i>) soit, lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédia-

SCHEDULE II (*continued*)
(*Section 73*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>to the Tax Court of Canada or the Federal Court and that he waives reconsideration of the assessment and the Minister consents to such waiver, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court of Canada or in the Registry of the Federal Court, as the case may be,”</p> <p>(2) Paragraphs 92(7)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada or the Federal Court in accordance with section 95 or subsection 96(2), as the case may be; or</p> <p>(b) if an appeal to the Tax Court of Canada or the Federal Court has been instituted with respect to the assessment, amend such appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada or the Federal Court directs.”</p> <p>(3) Subsections 94(1) to (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 30%;"> <p>Application to Tax Court of Canada for time exten- sion</p> </div> <div style="width: 65%;"> <p>“94. (1) Where no objection to an assessment under section 92 or appeal to the Tax Court of Canada under section 95 has been made or instituted within the time limited by section 92 or 95, as the case may be, an application may be made to the Tax Court of Canada for an order extending the time within which a notice of objection may be served or an appeal instituted and the Tax Court of Canada may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equi-</p> </div> </div>

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>tement auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou auprès de la <u>Cour fédérale</u> et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le Ministre consent à cette renonciation, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du registraire de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou au greffe de la <u>Cour fédérale</u>, selon le cas,»</p> <p>(2) Les alinéas 92(7)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«a) soit interjeter appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou auprès de la <u>Cour fédérale</u>, conformément à l'article 95 ou au paragraphe 96(2), selon le cas;</p> <p>b) soit, si un appel a déjà été interjeté auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou auprès de la <u>Cour fédérale</u> relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou par la <u>Cour fédérale</u>.»</p> <p>(3) Les paragraphes 94(1) à (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <div> <div data-bbox="717 1292 863 1441" data-label="Text"> <p>Demande de prolongation à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u></p> </div> <div data-bbox="936 1292 1394 1702" data-label="Text"> <p>«94. (1) Lorsque aucune opposition à une cotisation n'a été faite en vertu de l'article 92 ni aucun appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> n'a été interjeté en vertu de l'article 95 dans le délai imparti à cette fin à l'article 92 ou 95, selon le cas, une demande peut être faite à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> en vue d'obtenir une ordonnance prolongeant le délai dans lequel un avis d'opposition peut être signifié ou un appel interjeté, et la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> peut si, à son avis, les circonstances du cas sont telles qu'il serait juste et</p> </div> </div>

SCHEDULE II (continued)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		table to do so, make an order extending the time for objecting or appealing and may impose such terms as it deems just.
	Reasons in application	(2) An application under subsection (1) shall set forth the reasons why it was not possible to serve the notice of objection or institute the appeal to the <u>Tax Court of Canada</u> within the time otherwise limited by this Part for so doing.
	Filing application	(3) An application under subsection (1) shall be made by filing with the Registrar of the <u>Tax Court of Canada</u> or by sending by <u>registered mail</u> addressed to him at Ottawa three copies of the application accompanied by three copies of a notice of objection or notice of appeal, as the case may be."
		(4) Paragraph 94(5)(b) and all that portion of paragraph 94(5)(c) preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor: "(b) if the <u>Tax Court of Canada</u> or <u>Federal Court</u> has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and (c) unless the <u>Tax Court of Canada</u> or <u>Federal Court</u> is satisfied that,"
		(5) Section 95 is repealed and the following substituted therefor: Appeals to the Tax Court of Canada
		"95. (1) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 92, he may appeal to the <u>Tax Court of Canada</u> to have the assessment vacated or varied after (a) the Minister has confirmed the assessment or reassessed, or

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		équitable de le faire, rendre une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel et imposer les conditions qu'elle estime justes.
	Raisons de la demande	(2) Une demande en vertu du paragraphe (1) doit indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas été possible de signifier l'avis d'opposition à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou d'interjeter appel auprès d'elle dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente partie.
	Dépôt de la demande	(3) La demande visée au paragraphe (1) se fait par dépôt auprès du registraire de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou par envoi à son adresse à Ottawa, sous pli recommandé, en trois exemplaires, et elle est accompagnée, selon le cas, d'un avis d'opposition ou d'un avis d'appel, en trois exemplaires.»
		(4) L'alinéa 94(5)b) et le passage de l'alinéa 94(5)c) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : «b) si la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation; c) à moins que la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou que la <u>Cour fédérale</u> ne soit convaincue de ce qui suit:»
		(5) L'article 95 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appels auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u>	«95. (1) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation, prévu à l'article 92, il peut interjeter appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> pour faire annuler ou modifier la cotisation a) soit après que le Ministre a confirmé la cotisation ou établi une nouvelle cotisation;

SCHEDULE II (continued)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(b) one hundred and eighty days have elapsed after service of the notice of objection and the Minister has not notified the taxpayer that he has vacated or confirmed the assessment or reassessed,</p> <p>but no appeal under this subsection may be instituted after the expiration of ninety days from the day notice has been mailed to the taxpayer under section 92 that the Minister has confirmed the assessment or reassessed.</p>
	Notice of appeal	<p>(2) Where an appeal is made to the <u>Tax Court of Canada</u>, the <u>Tax Court</u> shall forthwith send a notice of the appeal to the office of the Deputy Minister of National Revenue for Taxation.</p>
	Copies of material to be forwarded	<p>(3) Forthwith after receiving notice under subsection (2) of an appeal, the Deputy Minister of National Revenue for Taxation shall forward to the <u>Tax Court of Canada</u> copies of all returns, notices of assessment, notices of objection and notification, if any, that are relevant to the appeal.</p>
	Disposition of appeal	<p>(4) The <u>Tax Court of Canada</u> may dispose of an appeal by</p> <p>(a) dismissing it; or</p> <p>(b) allowing it and vacating the assessment, varying the assessment or referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.</p>
	Costs	<p>(5) No costs may be awarded by the <u>Tax Court of Canada</u> on the disposition of an appeal.</p>

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		<p>b) soit après l'expiration des cent quatre-vingts jours qui suivent la signification de l'avis d'opposition sans que le Ministre ait notifié au contribuable qu'il a annulé ou confirmé la cotisation ou établi une nouvelle cotisation.</p> <p>Nul appel prévu au présent paragraphe ne peut être interjeté après l'expiration des quatre-vingt-dix jours qui suivent la date où avis a été expédié par la poste au contribuable, en vertu de l'article 92, portant que le Ministre a ratifié la cotisation ou établi une nouvelle cotisation.</p>
	Avis d'appel	<p>(2) Lorsqu'un appel est interjeté auprès de la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt, celle-ci doit immédiatement adresser un avis de l'appel au bureau du sous-ministre du Revenu national pour l'impôt.</p>
	Copies des documents à la Cour canadienne de l'impôt	<p>(3) Immédiatement après avoir reçu l'avis d'appel prévu au paragraphe (2), le sous-ministre du Revenu national pour l'impôt doit adresser à la <u>Cour canadienne</u> de l'impôt les copies de toutes les déclarations, tous les avis de cotisation, avis d'opposition et toutes les notifications, le cas échéant, qui ont rapport à l'appel.</p>
	Règlement de l'appel	<p>(4) La <u>Cour canadienne</u> de l'impôt peut statuer sur un appel</p> <p>a) soit en le rejetant;</p> <p>b) soit en l'admettant et en annulant la cotisation, en la modifiant ou en la renvoyant au Ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.</p>
	Frais	<p>(5) La <u>Cour canadienne</u> de l'impôt ne peut allouer de frais lors d'un jugement sur un appel.</p>

SCHEDULE II (continued)
(Section 73)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	Copy of decision	(6) On the disposition of an appeal, the <u>Tax Court of Canada</u> shall forthwith forward, by registered mail, a copy of the decision and any written reasons given therefor to the Minister and the appellant."
		(6) Subsections 96(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
	Appeal to the Federal Court	"96. (1) The Minister or the taxpayer may, within one hundred and twenty days from the day on which the Registrar of the <u>Tax Court of Canada</u> mails the decision on an appeal under section 95 to the Minister and the taxpayer, appeal to the Federal Court.
	Idem	(2) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 92, he may, in place of appealing to the <u>Tax Court of Canada</u> under section 95, appeal to the Federal Court at a time when, under section 95, he could have appealed to the <u>Tax Court of Canada</u> ."
		(7) Subsection 96(4) is repealed and the following substituted therefor:
	Counter- claims, etc.	(4) If the respondent to an appeal from a decision of the <u>Tax Court of Canada</u> desires to appeal from that decision, he may do so, whether or not the time fixed by subsection (1) has expired, by a counterclaim or cross-demand instituted in accordance with the <i>Federal Court Rules</i> ."

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
	Copie de la déclaration	(6) Dès jugement sur l'appel, la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> doit adresser sous pli recommandé une copie de la décision et des motifs écrits de celle-ci au Ministre et à l'appelant.»
	(6) Les paragraphes 96(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	Appels auprès de la Cour fédérale	«96. (1) Le Ministre ou le contribuable peut, dans les cent vingt jours qui suivent la date où le registraire de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> transmet par la poste, au Ministre et au contribuable, la décision concernant un appel fondé sur l'article 95, interjeter appel auprès de la Cour fédérale.
	Idem	(2) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation visé à l'article 92, il peut, au lieu d'interjeter appel auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> en vertu de l'article 95, interjeter appel auprès de la Cour fédérale à une date où, selon l'article 95, il y aurait été permis de le faire à la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> .»
	(7) Le paragraphe 96(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Demandes reconventionnelles, etc.	«(4) Il est loisible à l'intimé d'en appeler d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , que le délai fixé par le paragraphe (1) soit expiré ou non, en présentant une demande reconventionnelle en vertu des <i>Règles de la Cour fédérale</i> .»

SCHEDULE II (*continued*)
(*Section 73*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(8) Subsection 96(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Copies of material to be transmitted</p> <p>“(8) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Tax Court of Canada, the Registrar thereof shall, on being notified of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court all papers filed with the Tax Court of Canada on the appeal thereto, together with a transcript of the record of the proceedings before the <u>Tax Court of Canada</u>.”</p>
		<p>(9) Subsection 96(12) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Costs</p> <p>“(12) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the Tax Court of Canada, the amount of tax or refund that is in controversy does not exceed \$2,500, the Federal Court, in delivering judgment disposing of the appeal, shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection therewith.”</p>
		<p>(10) Subsection 110(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Stay of appeal</p> <p>“(3) Where, in any appeal under this Part, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, and thereupon the proceedings before the <u>Tax Court of Canada</u> or the <u>Federal Court</u> are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution.”</p>

ANNEXE II (suite)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(8) Le paragraphe 96(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Communication des documents	«(8) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , le registraire de celle-ci doit, au moment où il est avisé de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale tous les documents déposés auprès de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> relatifs à cet appel, ainsi qu'une transcription des délibérations devant la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> .»
		(9) Le paragraphe 96(12) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Frais	«(12) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> , le montant d'impôt ou le remboursement qui fait l'objet du litige ne dépasse pas \$2,500, la Cour fédérale, en statuant sur l'appel, doit ordonner que le Ministre paie tous les frais raisonnables et justifiés du contribuable afférents à l'appel.»
		(10) Le paragraphe 110(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Suspension d'appel	«(3) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente partie, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites engagées en vertu du présent article, le Ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> , selon le cas, et alors l'appel qui est devant la <u>Cour canadienne de l'impôt</u> ou la <u>Cour fédérale</u> est suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

SCHEDULE II (*concluded*)
(*Section 73*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
5.	Public Service Superannuation Act R.S. c. P-36	(1) Part I of Schedule A is amended by deleting the words "Tax Review Board" therefrom and by substituting therefor the words "Tax Court of Canada". (2) Part III of Schedule A is amended by adding thereto, immediately after the words "Tax Appeal Board", the words "Tax Review Board".
6.	Supplementary Retirement Benefits Act R.S. c. 43 (1st Supp.) R.S. c. 30(2nd Supp.), s. 1(2);	(1) Paragraph 8(2)(c) is repealed and the following substituted therefor: "(c) any benefit calculated by reference to an annuity payable under the <i>Governor General's Retiring Annuity Act</i> or the <i>Judges Act</i> ," (2) Item 18 of Schedule I is repealed.

ANNEXE II (fin)
(Article 73)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
5.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., c. P-36	<p>(1) La partie I de l'annexe A est modifiée par suppression des mots «Commission de révision de l'impôt» et par adjonction de «Cour canadienne de l'impôt».</p> <p>(2) La partie III de l'annexe A est modifiée par adjonction, après les mots «Cour canadienne de l'impôt», des mots «Commission de révision de l'impôt».</p>
6.	Loi sur les prestations de retraite supplémentaires S.R., c. 43 (1 ^{er} suppl.); c. 30 (2 ^e suppl.), par. 1(2)	<p>(1) L'alinéa 8(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) d'une prestation calculée relativement à une pension payable en vertu de la <i>Loi sur la pension de retraite du gouverneur général</i> ou de la <i>Loi sur les juges</i>,»</p> <p>(2) L'article 18 de l'annexe I est abrogé.</p>

C-160

C-160

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-160

PROJET DE LOI C-160

An Act to amend the Salaries Act

Loi modifiant la Loi sur les traitements

First reading, May 26, 1983

Première lecture le 26 mai 1983

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES

BILL C-160

PROJET DE LOI C-160

An Act to amend the Salaries Act

Loi modifiant la Loi sur les traitements

R.S. c. S-2; c.
14 (2nd Suppl.);
1974-75-76, cc.
44, 56;
1976-77, c. 54;
1978-79, c. 13;
1980-81-82, cc.
54, 77

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c.
56, s. 1

1. Section 3 of the *Salaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

Salaries of
lieutenant
governors for
1982

“3. (1) The salary of the lieutenant governor of each province for the 1982 calendar year is \$37,100.

Salaries of
lieutenant
governors for
1983

(2) The salary of the lieutenant governor of each province for the 1983 calendar year is \$38,950.

Annual
adjustment of
salary

3.1 (1) For the 1984 calendar year and for each calendar year thereafter, the salary of the lieutenant governor of each province shall be the amount obtained by multiplying the salary annexed to that office for the calendar year immediately preceding the calendar year in respect of which the salary is to be determined by the lesser of

- (a) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year; and
- (b) one hundred and seven per cent.

(2) For the purposes of subsection (1),

Meaning of
certain
expressions

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. S-2; c.
14 (2^e suppl.);
1974-75-76, c.
44, 56;
1976-77, c. 54;
1978-79, c. 13;
1980-81-82, c.
54, 77

1. L'article 3 de la *Loi sur les traitements* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
56, art. 1

«3. (1) Le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour l'année civile 1982 est de \$37,100.

Traitements des
lieutenants-gou-
verneurs pour
1982

(2) Le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour l'année civile 10 1983 est de \$38,950.

Traitements des
lieutenants-gou-
verneurs pour
1983

3.1 (1) Pour l'année civile 1984 ainsi que pour les années civiles suivantes, le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province s'obtient en multipliant 15 celui qui était payable pour l'année civile précédente par le plus faible des pourcentages suivants :

Rajustement
annuel du
traitement

- a) le rapport de l'indice composite des activités économiques de la première 20 année de rajustement sur celui de la seconde; ou
- b) cent sept pour cent.

(2) Aux fins du paragraphe (1),
a) pour le calcul du traitement à verser 25 relativement à une année civile

Sens de
certaines
expressions

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Salaries Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les traitements».

EXPLANATORY NOTE

The amendment to section 3 would increase the salaries of the lieutenant governors of the provinces by six per cent retroactive to January 1, 1982, and by a further five per cent effective January 1, 1983. Starting with 1984, the new section 3.1 would provide for automatic indexation of those salaries on the same basis as is provided in section 19.2 of the *Judges Act* for judges' salaries.

Section 3 of the *Salaries Act* at present reads as follows:

"3. The salaries of the lieutenant governors of the provinces are as follows:

	Per Annum
The Lieutenant Governor of Ontario	\$35,000
The Lieutenant Governor of Quebec	35,000
The Lieutenant Governor of Nova Scotia	35,000
The Lieutenant Governor of New Brunswick	35,000
The Lieutenant Governor of Manitoba	35,000
The Lieutenant Governor of British Columbia	35,000
The Lieutenant Governor of Prince Edward Island	35,000
The Lieutenant Governor of Saskatchewan	35,000
The Lieutenant Governor of Alberta	35,000
The Lieutenant Governor of Newfoundland	35,000"

NOTE EXPLICATIVE

La modification de l'article 3 augmente le salaire du lieutenant-gouverneur de chaque province de six pour cent, rétroactivement au 1^{er} janvier 1982, et de cinq pour cent applicable le 1^{er} janvier 1983. Le nouvel article 3.1 assurera, dès le début de l'année civile 1984, l'indexation automatique de ces traitements conformément à la méthode utilisée à l'article 19.2 de la *Loi sur les juges* pour fixer le traitement des juges.

Texte actuel de l'article 3 :

"3. (1) Les traitements des lieutenants-gouverneurs des provinces sont ainsi qu'il suit :

	Par année
Le lieutenant-gouverneur de l'Ontario	\$35,000
Le lieutenant-gouverneur du Québec	35,000
Le lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse	35,000
Le lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick	35,000
Le lieutenant-gouverneur du Manitoba	35,000
Le lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique	35,000
Le lieutenant-gouverneur de l'Île-du-Prince-Édouard	35,000
Le lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan	35,000
Le lieutenant-gouverneur de l'Alberta	35,000
Le lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve	35,000"

(a) in relation to any calendar year in respect of which the salary is to be determined,

(i) the "first adjustment year" is the last twelve month period preceding the commencement of the calendar year in respect of which the salary is to be determined for which the Industrial Composite is available on the first day of the calendar year in respect of which the salary is to be determined, and

(ii) the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(3) A salary determined for a calendar year pursuant to subsection (1) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined."

Rounding of amounts

Where lieutenant governor ceased to hold office between January 1, 1982 and date of Royal Assent to this Act

2. (1) For greater certainty, where a person ceased to hold office as lieutenant governor in the period commencing on January 1, 1982 and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to,

(a) that person shall be paid the retroactive salary increment resulting from section 1 in respect of the period commencing on January 1, 1982 and ending on the day on which the person ceased to hold office; and

(b) any retroactive salary increment paid to a person pursuant to paragraph (a) shall, for the purposes of subsection 3(2) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, be deemed to have been received by him during his term of office.

Where person deceased

(2) Where a person to whom a retroactive salary increment or a retroactive pension

(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède l'année civile pour laquelle le traitement doit être fixé, période relativement à laquelle l'indice composite des activités économiques est disponible dès le début de cette année civile,

(ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement; et

b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(3) Le traitement calculé pour une année civile conformément au paragraphe (1) est arrondi à la centaine de dollars inférieure.»

Arrondissement des sommes

2. (1) Il est précisé pour plus de sûreté que dans le cas où une personne a cessé d'exercer les fonctions de lieutenant-gouverneur durant la période commençant le 1^{er} janvier 1982 et se terminant le jour précédant la date où la présente loi est sanctionnée,

a) il doit être versé à cette personne la majoration rétroactive de traitement résultant de l'article 1, relative à la période commençant le 1^{er} janvier 1982 et se terminant à la date où elle a cessé d'exercer ses fonctions; et

b) aux fins de l'application du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* la majoration rétroactive de traitement versée à une personne conformément à l'alinéa a) est réputée avoir été reçue par celle-ci alors qu'elle exerçait ses fonctions.

(2) En cas de décès de la personne à laquelle serait payable, en conséquence du

Cas où le lieutenant-gouverneur a cessé d'exercer ses fonctions entre le 1^{er} janvier 1982 et la date où la présente loi reçoit la sanction royale

Cas où la personne est décédée

increment would be payable as a result of subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate.

paragraphe (1), une majoration rétroactive de traitement ou de pension, cette majoration rétroactive est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de cette personne.

5

291
B
156

C-160

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-160

An Act to amend the Salaries Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 27, 1983

C-160

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-160

Loi modifiant la Loi sur les traitements

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 MAI 1983



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES

BILL C-160

PROJET DE LOI C-160

An Act to amend the Salaries Act

Loi modifiant la Loi sur les traitements

R.S. c. S-2; c.
14 (2nd Suppl.);
1974-75-76, cc.
44, 56;
1976-77, c. 54;
1978-79, c. 13;
1980-81-82, cc.
54, 77

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. S-2; c.
14 (2^e suppl.);
1974-75-76, c.
44, 56;
1976-77, c. 54;
1978-79, c. 13;
1980-81-82, c.
54, 77

1974-75-76, c.
56, s. 1

1. Section 3 of the *Salaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur les traitements* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
56, art. 1

Salaries of
lieutenant
governors for
1982

“3. (1) The salary of the lieutenant governor of each province for the 1982 calendar year is \$37,100.

10

«3. (1) Le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour l'année civile 1982 est de \$37,100.

Traitements des
lieutenants-gou-
verneurs pour
1982

Salaries of
lieutenant
governors for
1983

(2) The salary of the lieutenant governor of each province for the 1983 calendar year is \$38,950.

(2) Le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour l'année civile 1983 est de \$38,950.

Traitements des
lieutenants-gou-
verneurs pour
1983

Annual
adjustment of
salary

3.1 (1) For the 1984 calendar year and for each calendar year thereafter, the salary of the lieutenant governor of each province shall be the amount obtained by multiplying the salary annexed to that office for the calendar year immediately preceding the calendar year in respect of which the salary is to be determined by the lesser of

3.1 (1) Pour l'année civile 1984 ainsi que pour les années civiles suivantes, le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province s'obtient en multipliant celui qui était payable pour l'année civile précédente par le plus faible des pourcentages suivants :

Rajustement
annuel du
traitement

(a) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year; and

a) le rapport de l'indice composite des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde; ou

(b) one hundred and seven per cent.

b) cent sept pour cent.

Meaning of
certain
expressions

(2) For the purposes of subsection (1),

(2) Aux fins du paragraphe (1),
a) pour le calcul du traitement à verser relativement à une année civile

25 Sens de
certaines
expressions

(a) in relation to any calendar year in respect of which the salary is to be determined,

(i) the "first adjustment year" is the last twelve month period preceding the commencement of the calendar year in respect of which the salary is to be determined for which the Industrial Composite is available on the first day of the calendar year in respect of which the salary is to be determined, and

(ii) the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(3) A salary determined for a calendar year pursuant to subsection (1) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined."

Rounding of amounts

Where lieutenant governor ceased to hold office between January 1, 1982 and date of Royal Assent to this Act

2. (1) For greater certainty, where a person ceased to hold office as lieutenant governor in the period commencing on January 1, 1982 and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to,

(a) that person shall be paid the retroactive salary increment resulting from section 1 in respect of the period commencing on January 1, 1982 and ending on the day on which the person ceased to hold office; and

(b) any retroactive salary increment paid to a person pursuant to paragraph (a) shall, for the purposes of subsection 3(2) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, be deemed to have been received by him during his term of office.

Where person deceased

(2) Where a person to whom a retroactive salary increment or a retroactive pension

(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède l'année civile pour laquelle le traitement doit être fixé, période relativement à laquelle l'indice composite des activités économiques est disponible dès le début de cette année civile,

(ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement; et

b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(3) Le traitement calculé pour une année civile conformément au paragraphe (1) est arrondi à la centaine de dollars inférieure.»

Arrondissement des sommes

2. (1) Il est précisé pour plus de sûreté que dans le cas où une personne a cessé d'exercer les fonctions de lieutenant-gouverneur durant la période commençant le 1^{er} janvier 1982 et se terminant le jour précédant la date où la présente loi est sanctionnée,

a) il doit être versé à cette personne la majoration rétroactive de traitement résultant de l'article 1, relative à la période commençant le 1^{er} janvier 1982 et se terminant à la date où elle a cessé d'exercer ses fonctions; et

b) aux fins de l'application du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* la majoration rétroactive de traitement versée à une personne conformément à l'alinéa a) est réputée avoir été reçue par celle-ci alors qu'elle exerçait ses fonctions.

(2) En cas de décès de la personne à laquelle serait payable, en conséquence du

Cas où le lieutenant-gouverneur a cessé d'exercer ses fonctions entre le 1^{er} janvier 1982 et la date où la présente loi reçoit la sanction royale

Cas où la personne est décédée

increment would be payable as a result of subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate.

paragraphe (1), une majoration rétroactive de traitement ou de pension, cette majoration rétroactive est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de cette personne.

5

41
B
50

C-161

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-161

An Act to amend the Canada Student Loans Act (No. 2)

First reading, June 6, 1983

C-161

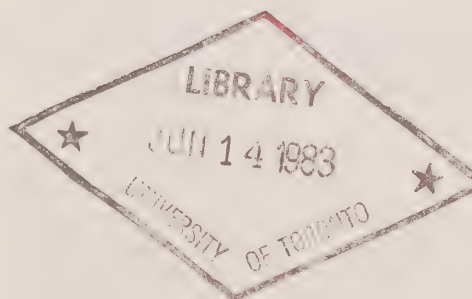
Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-161

Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux
étudiants

Première lecture le 6 juin 1983



THE SECRETARY OF STATE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-161

PROJET DE LOI C-161

An Act to amend the Canada Student Loans
Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les
prêts aux étudiants

R.S., c. S-17; c.
42 (1st Supp.);
1972, c. 15;
1974-75-76, c.
36; 1976-77, cc.
2, 52;
1980-81-82-83,
c. 49

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83,
c. 49, s. 1(2)

1. (1) The definition "borrower" in sub-
section 2(1) of the *Canada Student Loans
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

"borrower"
«emprunteur»

""borrower"" means a person to whom a
loan is made by a bank under this Act;"

1980-81-82-83,
c. 49, s. 1(5)

(2) The definition "period of studies" in 10
subsection 2(1) of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

"period of
studies"
«période
d'études»

""period of studies"" means a period of
studies at a specified educational institu-
tion in a course that is recognized by 15
that educational institution and the
appropriate authority for the province to
be equivalent to a course that may be
taken by a full-time student at that
institution as part of a program of stud- 20
ies of at least twelve consecutive weeks
duration;"

1980-81-82-83,
c. 49, s. 1(6)

(3) The definition "qualifying student" in
subsection 2(1) of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

"qualifying
student"
«étudiant
possédant les
qualités
requises»

""qualifying student"" means a person

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes, décrète :

S.R., c. S-17; c.
42 (1^{er} suppl.);
1972, c. 15;
1974-75-76-77,
c. 36; 1976-77,
c. 2, 52;
1980-81-82-83,
c. 49

1. (1) La définition d'«emprunteur» au
5 paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les* 5
prêts aux étudiants est abrogée et remplacée
par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 1(2)

«emprunteur» désigne une personne à qui
un prêt est consenti par une banque en
vertu de la présente loi. 10

«emprunteur»
"borrower"

(2) La définition de «période d'études» au
paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée et
remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 1(5)

«période d'études» désigne une période
d'études à une institution d'enseigne- 15
ment spécifiée dans le cadre d'un cours
reconnu par cette institution d'enseigne-
ment et par l'autorité compétente dans
la province comme équivalant à un
cours que peut suivre un étudiant à 20
temps plein à cette institution dans le
cadre d'un programme d'études d'une
durée d'au moins douze semaines consé-
cutives;»

«période
d'études»
"period..."

(3) La définition d'«étudiant possédant les 25
qualités requises» au paragraphe 2(1) de la
même loi est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 1(6)

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Student Loans Act (No. 2)".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would clarify the definition. A borrower is always a "qualifying student" at the time the loan is made, but in many cases is no longer a "qualifying student" when the loan is repaid.

The definition "borrower" at present reads as follows:

"“borrower” means a *qualifying student* to whom a loan is made by a bank;"

(2) This amendment would expand the definition "period of studies" to reflect the extension of the Act to part-time students.

The definition "period of studies" at present reads as follows:

"“period of studies” means a period of studies at a specified educational institution that is recognized by that educational institution and the appropriate authority for a province *as a distinct period for or within a course of studies at that institution and that is of not less than twelve consecutive weeks duration*;"

(3) This amendment, which adds the underlined words, would extend the application of the Act to part-time students.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Clarification du texte de la définition. Les emprunteurs sont des étudiants possédant les qualités requises au moment de la conclusion des prêts mais ne le sont plus, dans de nombreux cas, au moment de leur remboursement.

Texte actuel de la définition :

«emprunteur» désigne un *étudiant possédant les qualités requises* à qui un prêt est consenti par une banque;

(2). — Élargissement de la définition. Objet : tenir compte de l'application de la loi aux étudiants à temps partiel.

Texte actuel de la définition :

«période d'études» désigne une période d'études à une institution d'enseignement spécifiée, *qui est reconnue* par cette institution d'enseignement et par l'autorité compétente dans une province comme *une période distincte d'un cours d'études ou en faisant partie à cette institution et dont la durée n'est pas inférieure à douze semaines consécutives*;

(3). — Adjonction des mots soulignés. La modification de la définition d'«étudiant possédant les qualités requises» a pour effet d'étendre l'application de la loi aux étudiants à temps partiel.

(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*,
 (b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a specified educational institution as a full-time or part-time student for a period of studies at a post-secondary school level, and
 (c) who intends to attend at a specified educational institution as a full-time or part-time student for a period of studies described in paragraph (b) if it is financially possible for him to do so;"

«étudiant possédant les qualités requises» désigne une personne

«étudiant possédant les qualités requises»
 "qualifying..."

a) qui est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens où l'entend la *Loi sur l'immigration de 1976*,

b) qui possède les qualités requises pour être inscrite ou est inscrite dans une institution d'enseignement spécifiée en qualité d'étudiant à temps plein ou à temps partiel, pour une période d'études d'un niveau académique postsecondaire, et

c) qui a l'intention de fréquenter une institution d'enseignement spécifiée, en qualité d'étudiant à temps plein ou à temps partiel, pour une période d'études décrite à l'alinéa b), si elle a la possibilité financière de le faire;»

1980-81-82-83,
 c. 49, s. 2

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum
 amount of loan

"3. (1) Subject to this Act and the regulations, a guaranteed student loan may be made by a bank to a qualifying student for a period of studies in an amount not exceeding

(a) in the case of a full-time student, one hundred dollars per week; or

(b) in the case of a part-time student, an amount that results in the aggregate of outstanding principal of guaranteed student loans made to that borrower as a part-time student being equal to two thousand five hundred dollars.

(2) For any loan year commencing after 1983, the Minister may adjust

(a) the amount of one hundred dollars per week referred to in paragraph (1)(a), or

(b) the amount of two thousand five hundred dollars referred to in paragraph (1)(b),

or both of the above-mentioned amounts, by multipliers equal to or smaller than the multipliers calculated in accordance with formulas prescribed to reflect annual changes in the average cost to students of pursuing in Canada studies at a post-secondary school level.

Adjustment of
 maximum

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
 c. 49, art. 2

"3. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, une banque peut accorder à un étudiant possédant les qualités requises un prêt d'études garanti d'un plus :

Montant
 maximum du
 prêt

a) s'il s'agit d'un étudiant à temps plein, cent dollars par semaine;

b) s'il s'agit d'un étudiant à temps partiel, le montant qui, ajouté au principal impayé de tous les autres prêts d'études garantis qui lui ont été accordés à titre d'étudiant à temps partiel, est égal à deux mille cinq cents dollars.

(2) Le Ministre peut, pour une année de prêt commençant après 1983, rajuster :

a) le montant de cent dollars par semaine prévu à l'alinéa (1)a), ou

b) le montant de deux mille cinq cents dollars prévu à l'alinéa (1)b),

ou chacun de ces montants par application de multiplicateurs égaux ou inférieurs aux multiplicateurs calculés selon les formules prescrites afin de tenir compte de la variation annuelle de la moyenne des coûts supportés par les étudiants pour suivre au Canada des études d'un niveau postsecondaire.

Rajustement

Clause 2: The amendment to subsection 3(1) would raise the maximum weekly loan to a full-time student to \$100 and would authorize loans to part-time students of up to \$2,500 minus outstanding principal. Subsection 3(2) would provide for the periodic adjustment of these maximums.

Section 3 at present reads as follows:

“3. (1) Subject to this Act and the regulations, a guaranteed student loan may be made by a bank to a qualifying student for a period of studies in an amount not exceeding fifty-six dollars and twenty-five cents per week.

(2) Where a period of studies is not less than twenty-six weeks and not more than thirty-two weeks, a guaranteed student loan may be made by a bank to a qualifying student in an amount not exceeding one thousand eight hundred dollars for that period of studies.

(3) Where a period of studies is not less than thirteen weeks and not more than sixteen weeks and is within a course of studies of at least twenty-six weeks, a guaranteed student loan may be made by a bank to a qualifying student in an amount not exceeding nine hundred dollars for that period of studies.

(4) The aggregate amount of all guaranteed student loans made under this Act by a bank to a qualifying student for all periods of studies shall not exceed nine thousand eight hundred dollars.”

Article 2. — La modification du paragraphe 3(1) porte d'une part le montant maximum hebdomadaire des prêts accordés aux étudiants à temps plein à cent dollars et autorise d'autre part à accorder aux étudiants à temps partiel des prêts jusqu'à concurrence de deux mille cinq cents dollars. Le paragraphe 3(2) permet le rajustement de ces montants.

Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, une banque peut accorder à un étudiant possédant les qualités requises un prêt d'études garanti d'un montant qui ne dépasse pas cinquante-six dollars et vingt-cinq cents par semaine que dure la période d'études.

(2) Dans les cas où la période d'études est d'au moins vingt-six et d'au plus trente-deux semaines, le montant du prêt d'études garanti qu'une banque peut accorder à un étudiant possédant les qualités requises ne peut dépasser mille huit cents dollars pour cette période d'études.

(3) Dans les cas où la période d'études est d'au moins treize et d'au plus seize semaines et fait partie d'un cours d'au moins vingt-six semaines, le montant du prêt d'études garanti qu'une banque peut accorder à un étudiant possédant les qualités requises ne peut dépasser neuf cents dollars pour cette période d'études.

(4) Le montant total des prêts d'études garantis qui peuvent être accordés par une banque à un étudiant possédant les qualités requises en vertu de la présente loi pour toutes les périodes d'études est de neuf mille huit cents dollars.»

Publication of
maximum

(3) The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*, before the commencement of each loan year, the amounts referred to in paragraphs (2)(a) and (b) as adjusted pursuant to subsection (2) for that loan year.” 5

1980-81-82-83,
c. 49, s. 2

3. Sections 4 and 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interest-free
period for
full-time
students

“4. Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a guaranteed student loan made to a full-time student in respect of any period of studies during which he is a full-time student or in respect of any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which he ceases to be a full-time student. 10 15

Payment
deferred for
full-time
students

5. Subject to the regulations, no amount on account of principal or interest in respect of a guaranteed student loan made to a full-time student is required to be paid by the borrower until the last day of the seventh month after the month in which he ceases to be a full-time student.” 25

4. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest payable
by Minister

“6. (1) The Minister shall pay to a bank, in respect of each guaranteed student loan made by that bank to a full-time student, interest thereon at the rate prescribed for the purposes of this section in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.” 30 35

1980-81-82-83,
c. 49, s. 3(2)

5. (1) Paragraph 7(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the loan was made pursuant to an application to a bank, signed by the borrower, stating that the borrower has not received any other loan pursuant to the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), or pursuant to any other certificate of eligibility relating to the 40 45

(3) Le Ministre doit publier dans la *Gazette du Canada* avant le début de l'année de prêt concernée les montants prévus aux alinéas 2a) et b) rajustés conformément au paragraphe (2).» 5

Publication

3. Les articles 4 et 5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, art. 2

«4. Sous réserve des règlements, aucun intérêt n'est payable par un emprunteur sur un prêt d'études garanti accordé à un étudiant à temps plein à l'égard de la période d'études où il est étudiant à temps plein ou à l'égard de toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois après celui où il cesse d'être étudiant à temps plein. 10 15

Période
d'exemption
pour étudiants
à temps plein

5. Sous réserve des règlements, un emprunteur n'est astreint au paiement d'aucun montant à valoir sur le principal ou l'intérêt d'un prêt d'études garanti qui lui a été accordé à titre d'étudiant à temps plein, avant le dernier jour du septième mois après celui où il cesse d'être étudiant à temps plein.»

Paiement
différé pour
étudiants à
temps plein

4. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Le Ministre doit payer à une banque, pour chaque prêt d'études garanti que celle-ci a accordé à un étudiant à temps plein, l'intérêt sur ce prêt au taux prescrit aux fins du présent article en ce qui concerne la ou les périodes décrites à l'article 4 à l'égard de laquelle ou desquelles aucun intérêt n'est payable par l'emprunteur sur le prêt.» 30 35

Intérêt payable
par le Ministre

5. (1) L'alinéa 7a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 3(2)

«a) si le prêt a été accordé en conformité d'une demande faite à une banque, signée par l'emprunteur, énonçant que l'emprunteur n'a reçu aucun autre prêt en considération du certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), ou en considération de quelque autre certificat 40

Clause 3: This amendment would restrict the application of sections 4 and 5 to loans made to full-time students.

Sections 4 and 5 at present read as follows:

“4. Subject to the regulations, no interest is payable by a *qualifying student* on a guaranteed student loan in respect of any period of studies or in respect of any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which he ceases to be a full-time student.

5. Subject to the regulations, no amount on account of principal or interest in respect of a guaranteed student loan is required to be paid by a *qualifying student* until the last day of the seventh month after the month in which he ceases to be a full-time student.”

Clause 4: This amendment would restrict the application of subsection 6(1) to loans made to full-time students.

Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) The Minister shall pay to a bank, in respect of each guaranteed student loan *that a borrower is obligated to repay to that bank*, interest thereon at the rate prescribed for the purposes of this section in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.”

Clause 5: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendment proposed in clause 2.

The relevant portions of section 7 at present read as follows:

“7. Subject to this Act and the regulations, the Minister is liable to pay to a bank the amount of any loss sustained by it as a result of a loan made to a qualifying student if

(a) the loan was made pursuant to an application to a bank, signed by the borrower, stating

(i) that the borrower has not received any other loan pursuant to the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), or pursuant to any other certificate of eligibility relating to the period of

Article 3. — Restreint l'application des articles 4 et 5 aux prêts accordés aux étudiants à temps plein.

Texte actuel des articles 4 et 5 :

«4. Sous réserve des règlements, aucun intérêt n'est payable par un *étudiant possédant les qualités requises* sur un prêt d'études garanti à l'égard d'une période d'études ou à l'égard de toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps.

5. Sous réserve des règlements, un *étudiant possédant les qualités requises* n'est astreint au paiement d'aucun montant à valoir sur le principal ou l'intérêt d'un prêt, avant le dernier jour du septième mois après celui où il cesse d'être étudiant à plein temps.»

Article 4. — Restreint l'application du paragraphe 6(1) aux prêts accordés aux étudiants à temps plein.

Texte actuel du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Le Ministre doit payer à une banque, pour chaque prêt d'études garanti *qu'un emprunteur est tenu de rembourser à cette banque*, l'intérêt sur ce prêt au taux prescrit aux fins du présent article en ce qui concerne la ou les périodes décrites à l'article 4 à l'égard de laquelle ou desquelles aucun intérêt n'est payable par l'emprunteur sur le prêt.»

Article 5, (1) et (2). — Découlent de la modification proposée par l'article 2.

Texte actuel des passages visés de l'article 7 :

«7. Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, le Ministre est astreint à payer à une banque le montant de toute perte qu'elle a subie en conséquence d'un prêt consenti à un étudiant possédant les qualités requises,

a) si le prêt a été accordé en conformité d'une demande faite à une banque, signée par l'emprunteur, énonçant

(i) que l'emprunteur n'a reçu aucun autre prêt en considération du certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), ou en considération de quelque autre certificat d'admissibilité ayant trait à la

period of studies specified in the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), except any such loan the amount of which, when added to the amount of the loan applied for, did not exceed the applicable loan limit set out in section 3 for that period of studies;"

1980-81-82-83,
c. 49, s. 3(4)

(2) Subparagraph 7(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the applicable loan limit set out in section 3 for the relevant period of studies;"

1980-81-82-83,
c. 49, s. 3(5)

(3) Paragraphs 7(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(e) the loan was repayable in full by the terms thereof

(i) in the case of a loan made to a full-time student, within a period of 20 not more than ten years, or within a prescribed shorter period, after the borrower ceased to be a full-time student, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any 25 part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued, or

(ii) in the case of a loan made to a part-time student, within a period of 30 not more than two years after the loan was made, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and 35 any interest then accrued; and

(f) the loan was made in accordance with an agreement in prescribed form between the borrower and the bank making the loan, containing

(i) in the case of a loan made to a full-time student, provisions respecting payment of the principal amount of the loan and interest thereon by the borrower as described in sections 4 45 and 5, and such other provisions as may be prescribed, or

(ii) in the case of a loan made to a part-time student, such provisions as may be prescribed."

10

d'admissibilité ayant trait à la période d'études spécifiée dans le certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), sauf tout semblable prêt dont le montant, ajouté à celui du prêt demandé, n'excède 5 pas la limite applicable prévue à l'article 3 pour cette période d'études;"

(2) Le sous-alinéa 7c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 3(4)

«(ii) d'autre part, la limite applicable 10 prévue à l'article 3 pour la période d'études en question;»

(3) Les alinéas 7e) et f) de la même loi 15 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 3(5)

«e) si le prêt était, d'après ses modalités :

(i) dans le cas d'un prêt accordé à un étudiant à plein temps, entièrement remboursable dans une période d'au plus dix ans, ou dans la période plus 20 courte prescrite, après que l'emprunteur a cessé d'être étudiant à plein temps, sans préjudice du droit pour l'emprunteur de rembourser en tout temps la totalité ou une partie quel- 25 conque du principal du prêt en cours à cette date ainsi que l'intérêt alors couru, ou

(ii) dans le cas d'un prêt accordé à un étudiant à temps partiel, entièrement 30 remboursable dans une période d'au plus deux ans à compter de la date où il lui a été accordé, sans préjudice du droit pour l'emprunteur de rembourser en tout temps la totalité ou une 35 partie quelconque du principal du prêt en cours à cette date, ainsi que l'intérêt alors couru; et

f) si le prêt a été consenti en conformité d'un accord, selon la forme prescrite, 40 entre l'emprunteur et la banque qui a consenti le prêt, renfermant :

(i) dans le cas d'un prêt accordé à un étudiant à temps plein, les dispositions relatives au paiement, par l'emprun- 45 teur, du principal et de l'intérêt du prêt comme le prévoient les articles 4

40

50

studies specified in the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), except any such loan the amount of which, when added to the amount of the loan applied for, did not exceed the applicable loan limit set out in subsections 3(1) to (3) for that period of studies, and

(ii) that the amount of the loan applied for, together with the amount of all guaranteed student loans previously made to the borrower, does not exceed nine thousand eight hundred dollars;

(c) the amount of the loan did not exceed the lesser of

(ii) the applicable loan limit set out in subsections 3(1) to (3) for the relevant period of studies;"

(3) This amendment would differentiate between full-time and part-time students in respect of the maximum repayment period and the provisions required to be in the loan agreements.

Paragraphs 7(e) and (f) at present read as follows:

"(e) the loan was repayable in full by the terms thereof within a period of not more than ten years, or within a prescribed shorter period, after the borrower ceased to be a full-time student, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued; and

(f) the loan was made in accordance with an agreement in prescribed form between the borrower and the bank making the loan, containing provisions respecting payment of the principal amount of the loan and interest thereon by the borrower as described in sections 4 and 5 and such other provisions as may be prescribed."

période d'études spécifiée dans le certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), sauf tout semblable prêt dont le montant, ajouté à celui du prêt demandé, n'excède pas la limite applicable prévue aux paragraphes 3(1) à (3) pour cette période d'études, et

(ii) que le montant du prêt demandé, ajouté à tous les prêts d'études garantis antérieurement accordés à l'emprunteur, n'excède pas neuf mille huit cents dollars;

c) si le montant du prêt n'excédait pas le moindre des montants suivants:

(ii) d'autre part, la limite applicable prévue aux paragraphes 3(1) à (3) pour la période d'études en question;"

(3). — Permet d'accorder des prêts aux étudiants à temps plein et à temps partiel selon des accords renfermant des dispositions différentes et d'en prévoir le remboursement dans des délais maximums différents.

Texte actuel des alinéas 7e) et f) :

«e) si le prêt était, d'après ses modalités, entièrement remboursable dans une période d'au plus dix ans, ou dans la période plus courte prescrite, après que l'emprunteur a cessé d'être étudiant à temps plein, sans préjudice du droit pour l'emprunteur de rembourser en tout temps la totalité ou une partie quelconque du principal du prêt en cours à cette date ainsi que l'intérêt alors couru; et

f) si le prêt a été consenti en conformité d'un accord, selon la forme prescrite, entre l'emprunteur et la banque qui a consenti le prêt, renfermant les dispositions relatives au paiement, par l'emprunteur, du principal et de l'intérêt du prêt comme le prévoient les articles 4 et 5 et les autres dispositions qui peuvent être prescrites.»

et 5, et les autres dispositions qui peuvent être prescrites; et

(ii) dans le cas d'un prêt accordé à un étudiant à temps partiel, les dispositions qui peuvent être prescrites.» 5

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following heading and section:

6. La même loi est en outre modifiée, par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

«SPECIAL INTEREST-FREE PERIODS

«PÉRIODE SPÉCIALE D'EXEMPTION

Special interest-free periods

7.1 (1) The Minister may, on application made by a borrower in prescribed form and manner, grant to that borrower a special interest-free period if 5

- (a) the borrower resides in Canada;
- (b) the Minister is satisfied, from the information provided by the borrower, 10 that the borrower is
 - (i) unemployed, or
 - (ii) incapable of working due to illness or disability,

and is or will be unable, during that 15 period, to pay amounts on account of principal and interest in accordance with his agreement with the bank without exceptional hardship, taking into account his family income; and 20

(c) the aggregate duration of that special interest-free period and any previous special interest-free periods granted to that borrower does not exceed eight- 25 een months.

Meaning of "unemployed"

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a borrower shall be deemed to be unemployed if

- (a) during the four week period preceding his application, he was without work 30 or had worked less than the prescribed number of hours;
- (b) he is actively seeking work; and
- (c) he is available for work.

Where special interest-free period granted

(3) Where a special interest-free period 35 has been granted to a borrower under subsection (1),

- (a) no interest and no amount on account of interest is payable by the

7.1 (1) Le Ministre peut, sur demande présentée selon les modalités prescrites, accorder à un emprunteur une période spéciale d'exemption si : 10

- a) l'emprunteur réside au Canada;
- b) le Ministre estime, d'après les renseignements fournis par l'emprunteur :
 - (i) que ce dernier est sans emploi, ou 15
 - (ii) qu'il est incapable de travailler en raison d'une maladie ou d'une déficience,

et qu'il ne peut ou ne pourra, pendant cette période, compte tenu du revenu 20 familial, payer sans contrainte excessive tout montant à valoir sur l'intérêt et le principal d'un prêt d'études garanti conformément à l'accord conclu avec la banque; et 25

c) la durée totale de cette période spéciale d'exemption et de toutes les autres périodes spéciales d'exemption qui lui ont été accordées ne dépasse pas dix- 30 huit mois.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), un emprunteur est considéré être sans emploi si :

- a) pendant les quatre semaines précédant sa demande il n'a pas travaillé ou a 35 travaillé un nombre d'heures inférieur au nombre prescrit;
- b) il cherche activement du travail; et
- c) il est disponible.

(3) Dans le cas où le Ministre accorde à 40 un emprunteur une période spéciale d'exemption en vertu du paragraphe (1) :

- a) l'emprunteur n'est tenu au paiement d'aucun montant à valoir sur l'intérêt

Période spéciale d'exemption

Définition de «sans emploi»

Effets de l'octroi d'une période spéciale d'exemption

Clause 6: New. This amendment would empower the Minister to grant special interest-free periods in the circumstances described.

Article 6. — Nouveau. Autorise le Ministre à accorder des périodes spéciales d'exemption.

borrower on his guaranteed student loan during or in respect of that period;

(b) the Minister shall pay to a bank, in respect of that period, any interest that the borrower would have had to pay to the bank had he not been granted a special interest-free period under subsection (1); and

(c) no amount on account of the principal of the guaranteed student loan is required to be paid during that period.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form of, and the manner of making the application referred to in subsection (1);

(b) prescribing the information to be provided by a borrower in respect of an application referred to in subsection (1) or during a special interest-free period;

(c) defining the expression "family income" for the purposes of paragraph (1)(b);

(d) prescribing the number of hours referred to in paragraph (2)(a);

(e) respecting the date on which a special interest-free period shall be deemed to begin, which date may be earlier than the date of the application referred to in subsection (1);

(f) prescribing the circumstances in which the Minister may terminate a special interest-free period prior to the termination date originally designated; and

(g) providing for the making, continuation or alteration, after the termination of a special interest-free period, of agreements between borrowers and banks and prescribing the conditions of the making, continuation or alteration of such agreements.

(5) Where, pursuant to paragraph (4)(g), the maximum repayment period of a loan under subparagraph 7(e)(i) or (ii) is extended by reason of the granting of a special interest-free period under this sec-

d'un prêt d'études garanti à l'égard de cette période;

b) le Ministre est tenu de payer à une banque, à l'égard de cette période, pour tout prêt d'études garanti de l'emprunteur, l'intérêt que celui-ci aurait dû payer s'il ne lui avait pas été accordé de période spéciale d'exemption; et

c) aucun montant à valoir sur le principal d'un prêt d'études garanti accordé à l'emprunteur n'est payable pendant cette période.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe (1);

b) prescrire les renseignements à donner par l'emprunteur lors de la demande visée au paragraphe (1) et pendant la période spéciale d'exemption;

c) définir l'expression «revenu familial» aux fins de l'alinéa (1)b);

d) prescrire le nombre d'heures visé à l'alinéa (2)a);

e) prévoir la date à laquelle une période spéciale d'exemption est réputée commencer, cette date pouvant être antérieure à celle où l'emprunteur présente la demande visée au paragraphe (1);

f) prescrire les cas où le Ministre peut mettre fin à une période spéciale d'exemption avant la date d'expiration prévue de celle-ci; et

g) pourvoir à la conclusion, à la continuation ou à la modification, après la période spéciale d'exemption, d'accords entre les emprunteurs et les banques, et en prescrire les conditions.

(5) Dans le cas où le délai maximum visé aux sous-alinéa 7e)(i) ou (ii) pour le remboursement d'un prêt est prolongé en vertu de l'alinéa (4)g) en raison de l'octroi d'une période spéciale d'exemption en

Extensions of repayment period

Règlements

25

30

35

40 Prolongation de délai

tion, such extension does not discharge the Minister of liability, notwithstanding paragraph 7(e)."

vertu du présent article, cette prolongation, nonobstant l'alinéa 7e), ne libère pas le Ministre de l'obligation que lui impose l'article 7.»

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

7. La même loi est modifiée par insertion, 5 après l'article 8, de ce qui suit :

Permanent disability of borrower

"8.1 (1) Where the Minister is satisfied, on the basis of prescribed information provided by or on behalf of a borrower, that the borrower, by reason of permanent 10 disability, is or will be unable to repay a guaranteed student loan without exceptional hardship, taking into account his family income, all rights of any bank against the borrower in respect of that 15 guaranteed student loan terminate, and the Minister shall pay to any bank whose rights against a borrower are terminated under this section the amount of principal and interest determined in prescribed 20 manner to have been payable by the borrower at the time he provided the Minister with the information required under this section.

«8.1 (1) Dans le cas où le Ministre estime, sur présentation par un emprunteur ou au nom de celui-ci des renseignements prescrits, que ce dernier ne peut ou 10 ne pourra rembourser un prêt d'études garanti sans contrainte excessive, compte tenu du revenu familial, en raison d'une déficience permanente, tous les droits d'une banque à l'encontre de l'emprunteur 15 en ce qui concerne ce prêt s'éteignent et le Ministre doit payer à toute banque dont les droits sont éteints en conformité du présent article, le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière pres- 20 crite comme ayant été payable par l'emprunteur à la date de présentation des renseignements visés au présent article.

Déficience permanente de l'emprunteur

Meaning of certain expressions

(2) The Governor in Council may make 25 regulations defining the expressions "permanent disability" and "family income" for the purposes of subsection (1)."

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions «défi- 25 cience permanente» et «revenu familial» aux fins du paragraphe (1).

Définition de certaines expressions

1980-81-82-83, c. 45, s. 5

8. Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted 30 thereof:

8. Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 45, art. 5

Required amount to be specified

"(2) A certificate of eligibility shall contain a statement of the amount of the loan, not exceeding the applicable limit under section 3 for the relevant period of 35 studies, that, in the opinion of the appropriate authority issuing the certificate or causing it to be issued, is needed to enable the qualifying full-time or part-time student to pursue, for that period, a program 40 of studies, or part thereof, at a post-secondary school level at the educational institution specified in the certificate."

«(2) Un certificat d'admissibilité doit 30 contenir une déclaration précisant le montant du prêt, qui ne doit pas dépasser la limite applicable prévue à l'article 3 pour la période d'études auquel il se rapporte, et qui, de l'avis de l'autorité compétente qui 35 délivre ou fait délivrer ce certificat est nécessaire afin de permettre à l'étudiant à temps plein ou à temps partiel possédant les qualités requises de suivre pendant cette période soit un programme d'études 40 soit une partie de celui-ci à un niveau académique postsecondaire à l'institution d'enseignement spécifiée dans le certificat.»

Le montant doit être spécifié

Clause 7: New. This amendment would provide for special relief to a borrower in connection with permanent disability.

Article 7. — Nouveau. Libère, à certaines conditions un emprunteur atteint d'une déficience permanente de l'obligation de rembourser un prêt.

Clause 8: This amendment is consequential on the extension of the Act to part-time students.

Subsection 10(2) at present reads as follows:

"(2) A certificate of eligibility shall contain a statement of the amount of the loan, not exceeding the applicable limit set out in *subsections 3(1) to (3)* for the relevant period of studies, that, in the opinion of the appropriate authority issuing the certificate or causing it to be issued, is needed to enable the qualifying student to pursue, for that period, a *course* of studies at a post-secondary school level *as a* full-time student at the educational institution specified in the certificate."

Article 8. — Découle de l'application de la loi aux étudiants à temps partiel.

Texte actuel du paragraphe 10(2) :

«(2) Un certificat d'admissibilité doit contenir une déclaration précisant le montant du prêt, qui ne doit pas dépasser la limite applicable prévue *aux paragraphes 3(1) à (3)* pour la période d'études auquel il se rapporte, et qui, de l'avis de l'autorité compétente qui délivre ou fait délivrer ce certificat, est nécessaire afin de permettre à l'étudiant possédant les qualités requises de suivre des études pendant cette période à un niveau académique postsecondaire en qualité d'étudiant à temps plein inscrit à l'institution d'enseignement spécifiée dans le certificat.»

9. (1) All that portion of subsection 11(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Calculation of provincial allocation for 1983-84 loan year

"(2) The provincial allocation for a province for the loan year commencing in 1983 is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, equal to that part of the basic loan provision for that loan year that bears the same relationship to the basic loan provision for that loan year that"

c. 42 (1st Suppl.), s. 6(1)

(2) Subsections 11(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Calculation of provincial allocation for subsequent loan years

"(2.1) The provincial allocation for a province for a loan year commencing after 1983 is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, equal to the aggregate of

(a) the product obtained by multiplying ninety-five per cent of the basic loan provision for that loan year by a fraction of which

(i) the numerator is the estimated number of persons in that province that, on the first day of that loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age, and

(ii) the denominator is the estimated number of persons in Canada in the first day of that loan year of the same age group, and

(b) the product obtained by multiplying five per cent of the basic loan provision for that loan year by a fraction of which

(i) the numerator is the estimated number of persons who were enrolled as part-time students for a period of studies in that province in the previous loan year, and

(ii) the denominator is the estimated number of persons who were enrolled as part-time students for a period of studies in Canada in the previous loan year.

9. (1) Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) La quote-part provinciale applicable à une province pour l'année de prêt commençant en 1983 est un montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien en chef du Canada, égal à la fraction du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt que"

Calcul de la quote-part provinciale pour l'année de prêt 1983-84

(2) Les paragraphes 11(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 42(1^{er} suppl.), par. 6(1)

"(2.1) La quote-part provinciale applicable à une province pour une année de prêt commençant après 1983 est un montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien en chef du Canada, égal à la somme des éléments suivants :

Calcul de la quote-part provinciale pour les années de prêts subséquentes

a) le produit de quatre-vingt quinze pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt et de la fraction dont :

25

(i) le numérateur est égal au nombre estimatif de personnes de cette province qui, le premier jour de cette année de prêt, sont âgés d'au moins dix huit ans et de moins de vingt-cinq ans, et

(ii) le dénominateur est égal au nombre estimatif de personnes au Canada qui, le premier jour de l'année de prêt, appartiennent au même groupe d'âge;

b) le produit de cinq pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt et la fraction dont :

(i) le numérateur est égal au nombre estimatif de personnes inscrites comme étudiants à temps partiel pour une période d'études dans cette province pendant l'année de prêt précédente, et

45

(ii) le dénominateur est égal au nombre estimatif de personnes inscrites comme étudiants à temps partiel

Clause 9: (1) This amendment, which substitutes the underlined words for "a loan year", would restrict subsection 11(2) to the 1983-84 loan year.

Article 9, (1). — Restreint l'application du paragraphe (2) à l'année de prêt commençant en 1983.

(2) This amendment would re-set the basic loan provision at \$530 million for the 1983-84 loan year and would change the method of calculating the provincial allocation and the basic loan provision for subsequent loan years to reflect the extension of the Act to part-time students.

Subsections 11(3) and (4) at present read as follows:

"(3) The basic loan provision for the loan year commencing in 1976 is *two hundred and fifty* million dollars.

(4) The basic loan provision for any loan year commencing after 1976 is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, equal to *that part of two hundred and fifty million dollars that bears the same relationship to two hundred and fifty million dollars that*

(a) the estimated number of persons in Canada that will be enrolled as full-time students in courses of studies at a post-secondary school level in the loan year

bears to

(b) the number of persons in Canada that were enrolled as full-time students in courses of studies at a post-secondary school level in the loan year commencing on the 1st day of July 1976."

(2). — Fixe le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1983 à cinq cent trente millions de dollars et modifie le mode de calcul de la quote-part provinciale et du montant de base affecté aux prêts pour les années de prêts commençant après 1983 de façon à tenir compte de l'application de la loi aux étudiants à temps partiel.

Texte actuel des paragraphes 11(3) et (4) :

«(3) Le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1976 est de *deux cent cinquante* millions de dollars.

(4) Le montant de base affecté aux prêts pour toute année de prêt commençant après 1976 est un montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien en chef du Canada, égal à la *fraction de deux cent cinquante* millions de dollars que

a) le nombre estimatif de personnes au Canada qui seront inscrites, en qualité d'étudiants à plein temps, pour suivre un cours d'études d'un niveau académique postsecondaire au cours de l'année de prêt

représente par rapport

b) au nombre de personnes au Canada qui étaient inscrites, en qualité d'étudiants à plein temps, pour suivre un cours d'études d'un niveau académique postsecondaire au cours de l'année de prêt commençant le 1^{er} juillet 1976.»

Loan provision
for year
commencing in
1983

(3) The basic loan provision for the loan year commencing in 1983 is five hundred and thirty million dollars.

Loan provision
for subsequent
loan years

(4) The basic loan provision for any loan year commencing after 1983 is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, equal to the product obtained by multiplying

(a) five hundred and thirty million 10 dollars

by

(b) the quotient obtained by dividing the estimated number of persons in Canada that will be enrolled as full-time 15 students in programs of studies at a post-secondary school level in that loan year by the number of persons in Canada that were enrolled as full-time students in programs of studies at a 20 post-secondary school level in the loan year commencing in 1983

by

(c) the multiplier, if any, by which the amount set out in paragraph 3(1)(a) is 25 adjusted for that loan year in accordance with subsection 3(2)."

1980-81-82-83,
c. 49, s. 7(1)

10. (1) Subparagraph 12(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) subject to subsection (3), the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to banks pursuant to sections 6, 7, 8, 8.1 and 9 and paragraph 7.1(3)(b) and to col- 35 lection agencies in respect of guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authorities for participating provinces 40 that issued or caused to be issued such certificates in that loan year, minus all amounts collected by or on behalf of Her Majesty in that loan year in respect of such loans," 45

pour une période d'études au Canada pendant l'année de prêt précédente.

(3) Le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1983 est de cinq cent trente millions de dollars.

Montant affecté aux prêts pour l'année commençant en 1983

(4) Le montant de base affecté aux prêts pour toute année de prêt commençant après 1983 est un montant, déterminé par le Ministre après consultation du statisticien en chef du Canada, égal au produit des éléments suivants :

Montant affecté aux prêts pour les années subséquentes

a) cinq cent trente millions de dollars;

b) le quotient du nombre estimatif de personnes au Canada qui seront inscrites, en qualité d'étudiant à temps plein, pour suivre un programme d'études d'un niveau académique postsecondaire au cours de cette année de prêt et du nombre de personnes au Canada qui 20 étaient inscrites, en qualité d'étudiants à temps plein, pour suivre un programme d'études d'un niveau académique postsecondaire au cours de l'année de prêt commençant en 1983; 25

c) le multiplicateur, le cas échéant, appliqué en rajustement du montant prévu à l'alinéa 3(1)a) pour cette année de prêt conformément au paragraphe 3(2).» 30

1980-81-82-83,
c. 49, par. 2(1)

10. (1) Le sous-alinéa 12(2)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 30 suit :

«(i) sous réserve du paragraphe (3), l'ensemble des montants que le Minis- 35 tre a, dans cette année de prêt, payés aux banques conformément aux articles 6, 7, 8, 8.1 et 9 et à l'alinéa 7.1(3)b) ainsi qu'aux agences de recouvrement, à l'égard des prêts 40 d'études garantis consentis en considération des certificats d'admissibilité qu'ont délivrés ou fait délivrer les autorités compétentes dans les provinces participantes qui ont délivré ou 45 fait délivrer lesdits certificats dans cette année de prêt, moins tous les montants perçus par Sa Majesté ou

Clause 10: (1) and (2) These amendments, which relate to substitute payments to non-participating provinces, would provide for the inclusion in subparagraph 12(2)(a)(i) of amounts relating to loans to part-time students and the granting of special interest-free periods where a provincial student loan plan provides those features.

Article 10, (1) et (2). — Assujettissement de l'inclusion des montants payés en vertu des dispositions de la loi relatives aux prêts aux étudiants à temps partiel et aux périodes spéciales d'exemption dans l'ensemble des montants visés au sous-alinéa 12(2)a)(i) à titre de paiement de remplacement à l'adoption de dispositions sensiblement comparables par la province concernée.

pour son compte au cours de cette même année à l'égard desdits prêts»

(2) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 12 de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Exception

“(3) The amounts described in subparagraph (2)(a)(i) that
(a) were paid or collected in respect of a loan made to a part-time student, or
(b) were paid under paragraph 7.1(3)(b)
shall be included in the calculation set out in subparagraph (2)(a)(i) only if the government of the province satisfies the Minister that the provincial student loan plan includes provisions having substantially the same effect as the provisions of this Act relating
(c) in the case of paragraph (a), to loans to part-time students, or
(d) in the case of paragraph (b), to the granting of special interest-free periods to borrowers.”

5

“(3) Les montants visés au sous-alinéa (2)a(i) qui :

a) ont été payés ou perçus à l'égard des prêts consentis aux étudiants à temps partiel, ou
b) ont été payés en vertu de l'alinéa 7.1(3)b)

5 Exception

ne sont inclus dans le calcul prévu à ce sous-alinéa que si le gouvernement de la province convainc le Ministre que son régime de prêts aux étudiants prévoit des dispositions dont les effets sont sensiblement comparables à ceux des dispositions de la présente loi relatives :

c) dans le cas de l'alinéa a), aux prêts aux étudiants à temps partiel, ou
d) dans le cas de l'alinéa b), à l'octroi de périodes spéciales d'exemption.»

20

1980-81-82-83,
c. 49, s. 8(2)

11. (1) Paragraphs 13(k) to (k.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor :

“(k) prescribing the maximum number of periods of studies that may elapse after which, notwithstanding anything in this Act, the principal amount of a guaranteed student loan made to a full-time student and interest thereon shall commence to be payable by the borrower;

(k.1) prescribing, for the purpose of subparagraph 7(e)(i), a shorter repayment period than that provided in that subparagraph, determined by reference to the amount of the consolidated guaranteed student loan, such period to be subject to an extension in any particular case by the Minister on application made to him by a bank;

(k.2) prescribing circumstances, related to the conduct of a student in obtaining or repaying a guaranteed student loan, under which a new loan may be denied to a student or a borrower's right to an

11. (1) Les alinéas 13k) à k.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

25

«k) prescrivant, dans le cas d'un prêt d'études garanti accordé à un étudiant à temps plein, le nombre maximum des périodes d'études après lesquelles, nonobstant les dispositions de la présente loi, l'emprunteur doit commencer à payer le principal et l'intérêt de ce prêt;

k.1) prescrivant pour l'application du sous-alinéa 7e)(i), une période de remboursement plus courte que celle prévue à ce sous-alinéa, déterminée en rapport avec les montants consolidés des prêts d'études garantis, cette période pouvant être prolongée, sur demande adressée au Ministre par une banque dans un cas particulier;

k.2) prescrivant des circonstances, se rapportant à la conduite d'un étudiant dans l'obtention ou le remboursement d'un prêt d'études garanti, en vertu desquelles le Ministre peut annuler une

1980-81-82-83,
c. 49, par. 8(2)

35

40

45

Clause 11: (1) This amendment would restrict the application of paragraphs 13(k) and (k.1) to loans made to full-time students. The amendment to paragraph (k.2) is consequential on the amendment proposed in clause 6.

The relevant portion of section 13 at present reads as follows:

“13. The Governor in Council may make regulations

(k) prescribing the maximum number of periods of studies that may elapse after which, notwithstanding anything in this Act, the principal amount of a guaranteed student loan and interest thereon shall commence to be payable by the borrower;

(k.1) prescribing, for the purpose of *paragraph 7(e)*, a shorter repayment period than that provided in that *paragraph*, determined by reference to the amount of the consolidated guaranteed student loan, such period to be subject to an extension in any particular case by the Minister on application made to him by a bank;

(k.2) prescribing circumstances, related to the conduct of a student in obtaining or repaying a guaranteed student loan, under which the student's right to an interest-free period pursuant to section 4 may be revoked by the Minister or a new loan may be denied to the student;”

Article 11, (1). — Restreint l'application des alinéas 13k) et k.1) aux prêts consentis aux étudiants à temps plein. La modification de l'alinéa 13k.2) découle de la modification proposée à l'article 6.

Texte actuel des passages visés de l'article 13 :

«13. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

k) prescrivant le nombre maximum des périodes d'études après lesquelles, nonobstant les dispositions de la présente loi, l'emprunteur doit commencer à payer le principal et l'intérêt d'un prêt d'études garanti;

k.1) prescrivant pour l'application de l'alinéa 7e), une période de remboursement plus courte que celle prévue à cet alinéa, déterminée en rapport avec les montants consolidés des prêts d'études garantis, cette période pouvant être prolongée, sur demande adressée au Ministre par une banque, dans un cas particulier;

k.2) prescrivant des circonstances, se rapportant à la conduite d'un étudiant dans l'obtention ou le remboursement d'un prêt d'études garanti, en vertu desquelles le Ministre peut annuler le droit dont jouit un étudiant à une période d'exemption d'intérêt en vertu de l'article 4 ou en vertu desquelles un étudiant peut se voir refuser un nouveau prêt;»

interest-free period pursuant to section 4 or to a special interest-free period pursuant to section 7.1 may be revoked by the Minister;"

période d'exemption d'intérêt prévue à l'article 4 ou une période spéciale d'exemption prévue à l'article 7.1 ou en vertu desquelles un étudiant peut se voir refuser un nouveau prêt;»

5

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k.3) thereof, the following paragraph:

5 (2) L'article 13 de la même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa k.3), de ce qui suit :

"(k.4) prescribing the formulas referred to in subsection 3(2);"

«k.4) prescrivant les formules visées au paragraphe 3(2);»

10

c. 42 (1st
Suppl.), s. 7

(3) Paragraphs 13(n) and (o) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 13(n) et o) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 42(1^{er}
suppl.), art. 7

"(n) defining the expressions "responsible officer of a bank", "full-time student" and "part-time student" for the purposes of this Act;

«n) définissant les expressions «fonctionnaire autorisé d'une banque», «étudiant à temps plein» et «étudiant à temps partiel» aux fins de la présente loi;

(o) providing, notwithstanding section 11, for the adjustment of the amount of the provincial allocation for a province for any loan year, in any case where the aggregate of the amounts set out in certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authority for the province for any previous year exceeded the aggregate of the amounts referred to in paragraphs 11(1)(a) and (b) applicable to that province for that previous year;"

o) prévoyant nonobstant l'article 11, la rectification du montant de la quote-part provinciale applicable à une province pour toute année de prêt, chaque fois que l'ensemble des montants indiqués dans les certificats d'admissibilité qu'a délivré ou fait délivrer l'autorité compétente dans la province pour une année antérieure a excédé le total des montants visés aux alinéas 11(1)a) et b) applicables à la province pour l'année antérieure en cause;»

Coming into
force

12. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

12. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) New. Consequential on the amendment proposed in clause 2.

(3) The amendment to paragraph 13(*n*) is consequential on the extension of the Act to part-time students. The amendment to paragraph 13(*o*) would correct an inconsistency between paragraph 13(*o*) and subsection 11(1).

Paragraphs 13(*n*) and (*o*) at present read as follows:

“(n) defining the expressions “responsible officer of a bank” and “full-time student” for the purposes of this Act;

(o) providing, notwithstanding section 11, for the adjustment of the amount of the provincial allocation for a province for any loan year, in any case where the aggregate of the amounts set out in certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authority for the province for any previous year exceeded the *provincial allocation* for that province for that previous year;”

(2). — Nouveau. Découle de l'article 2.

(3). — La modification de l'alinéa 13*n*) découle de l'application de la loi aux étudiants à temps partiel. La modification de l'alinéa 13*o*) corrige une incompatibilité entre cet alinéa et le paragraphe 11(1).

Texte actuel des alinéas 13*n*) et *o*) :

«*n*) définissant les expressions «fonctionnaire autorisé d'une banque» et «étudiant à plein temps» aux fins de la présente loi;

o) prévoyant, nonobstant l'article 11, la rectification du montant de la quote-part provinciale applicable à une province pour toute année de prêt, chaque fois que l'ensemble des montants indiqués dans les certificats d'admissibilité qu'a délivrés ou fait délivrer l'autorité compétente dans la province pour une année antérieure a excédé la quote-part provinciale applicable à ladite province pour l'année antérieure en cause;»

71
3
76

C-161

C-161

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-161

PROJET DE LOI C-161

An Act to amend the Canada Student Loans Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux
étudiants

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 1983

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 JUIN 1983



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-161

PROJET DE LOI C-161

An Act to amend the Canada Student Loans
Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les
prêts aux étudiants

R.S., c. S-17; c.
42 (1st Suppl.);
1972, c. 15;
1974-75-76, c.
36; 1976-77, cc.
2, 52;
1980-81-82-83,
c. 49

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83,
c. 49, s. 1(2)

1. (1) The definition "borrower" in sub-
section 2(1) of the *Canada Student Loans
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

"borrower"
«emprunteur»

""borrower"" means a person to whom a
loan is made by a bank under this Act;"

1980-81-82-83,
c. 49, s. 1(5)

(2) The definition "period of studies" in 10
subsection 2(1) of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

"period of
studies"
«période
d'études»

""period of studies"" means a period of
studies at a specified educational institu-
tion in a course that is recognized by 15
that educational institution and the
appropriate authority for the province to
be equivalent to a course that may be
taken by a full-time student at that
institution as part of a program of stud- 20
ies of at least twelve consecutive weeks
duration;"

1980-81-82-83,
c. 49, s. 1(6)

(3) The definition "qualifying student" in
subsection 2(1) of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

"qualifying
student"
«étudiant
possédant les
qualités
requisés»

""qualifying student"" means a person

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes, décrète :

S.R., c. S-17; c.
42(1^{er} suppl.);
1972, c. 15;
1974-75-76-77,
c. 36; 1976-77,
c. 2, 52;
1980-81-82-83,
c. 49

1. (1) La définition d'«emprunteur» au
5 paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les
prêts aux étudiants* est abrogée et remplacée
par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 1(2)

«emprunteur» désigne une personne à qui
un prêt est consenti par une banque en
vertu de la présente loi.» 10

«emprunteur»
"borrower"

(2) La définition de «période d'études» au
5 paragraphe 2(1) de la même loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 1(5)

«période d'études» désigne une période
d'études à une institution d'enseigne- 15
ment spécifiée dans le cadre d'un cours
reconnu par cette institution d'enseigne-
ment et par l'autorité compétente dans
la province comme équivalant à un
cours que peut suivre un étudiant à 20
temps plein à cette institution dans le
cadre d'un programme d'études d'une
durée d'au moins douze semaines consé-
cutives;»

«période
d'études»
"period..."

(3) La définition d'«étudiant possédant les 25
qualités requises» au paragraphe 2(1) de la
même loi est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 1(6)

(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*,
 (b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a specified educational institution as a full-time or part-time student for a period of studies at a post-secondary school level, and
 (c) who intends to attend at a specified educational institution as a full-time or part-time student for a period of studies described in paragraph (b) if it is financially possible for him to do so;"

«étudiant possédant les qualités requises» désigne une personne

«étudiant possédant les qualités requises»
 "qualifying..."

a) qui est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens où l'entend la *Loi sur l'immigration de 1976*,

b) qui possède les qualités requises pour être inscrite ou est inscrite dans une institution d'enseignement spécifiée en qualité d'étudiant à temps plein ou à temps partiel, pour une période d'études d'un niveau académique postsecondaire, et

c) qui a l'intention de fréquenter une institution d'enseignement spécifiée, en qualité d'étudiant à temps plein ou à temps partiel, pour une période d'études décrite à l'alinéa b), si elle a la possibilité financière de le faire;»

1980-81-82-83,
 c. 49, s. 2

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum
 amount of loan

"3. (1) Subject to this Act and the regulations, a guaranteed student loan may be made by a bank to a qualifying student for a period of studies in an amount not exceeding

(a) in the case of a full-time student, one hundred dollars per week; or

(b) in the case of a part-time student, an amount that results in the aggregate of outstanding principal of guaranteed student loans made to that borrower as a part-time student being equal to two thousand five hundred dollars.

Adjustment of
 maximum

(2) For any loan year commencing after 1983, the Minister may adjust

(a) the amount of one hundred dollars per week referred to in paragraph (1)(a), or

(b) the amount of two thousand five hundred dollars referred to in paragraph (1)(b),

or both of the above-mentioned amounts, by multipliers equal to or smaller than the multipliers calculated in accordance with formulas prescribed to reflect annual changes in the average cost to students of pursuing in Canada studies at a post-secondary school level.

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
 c. 49, art. 2

«3. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, une banque peut accorder à un étudiant possédant les qualités requises un prêt d'études garanti d'au 25 plus :

Montant
 maximum du
 prêt

a) s'il s'agit d'un étudiant à temps plein, cent dollars par semaine;

b) s'il s'agit d'un étudiant à temps partiel, le montant qui, ajouté au principal impayé de tous les autres prêts d'études garantis qui lui ont été accordés à titre d'étudiant à temps partiel, est égal à deux mille cinq cents dollars.

(2) Le Ministre peut, pour une année de 35 prêt commençant après 1983, rajuster :

Rajustement

a) le montant de cent dollars par semaine prévu à l'alinéa (1)a), ou

b) le montant de deux mille cinq cents dollars prévu à l'alinéa (1)b), 40

ou chacun de ces montants par application de multiplicateurs égaux ou inférieurs aux multiplicateurs calculés selon les formules prescrites afin de tenir compte de la variation annuelle de la moyenne des coûts supportés par les étudiants pour suivre au Canada des études d'un niveau postsecondaire.

Publication of
maximum

(3) The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*, before the commencement of each loan year, the amounts referred to in paragraphs (2)(a) and (b) as adjusted pursuant to subsection (2) for that loan year.” 5

1980-81-82-83,
c. 49, s. 2

3. Sections 4 and 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interest-free
period for
full-time
students

“4. Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a guaranteed student loan made to a full-time student in respect of any period of studies during which he is a full-time student or in respect of any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which he ceases to be a full-time student. 10 15

Payment
deferred for
full-time
students

5. Subject to the regulations, no amount on account of principal or interest in respect of a guaranteed student loan made to a full-time student is required to be paid by the borrower until the last day of the seventh month after the month in which he ceases to be a full-time student.” 25

Interest payable
by Minister

4. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“6. (1) The Minister shall pay to a bank, in respect of each guaranteed student loan made by that bank to a full-time student, interest thereon at the rate prescribed for the purposes of this section in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.” 30 35

1980-81-82-83,
c. 49, s. 3(2)

5. (1) Paragraph 7(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the loan was made pursuant to an application to a bank, signed by the borrower, stating that the borrower has not received any other loan pursuant to the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), or pursuant to any other certificate of eligibility relating to the 40 45

(3) Le Ministre doit publier dans la *Gazette du Canada* avant le début de l'année de prêt concernée les montants prévus aux alinéas 2a) et b) rajustés conformément au paragraphe (2).» 5

Publication

3. Les articles 4 et 5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, art. 2

«4. Sous réserve des règlements, aucun intérêt n'est payable par un emprunteur sur un prêt d'études garanti accordé à un étudiant à temps plein à l'égard de la période d'études où il est étudiant à temps plein ou à l'égard de toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois après celui où il cesse d'être étudiant à temps plein. 10 15

Période
d'exemption
pour étudiants
à temps plein

5. Sous réserve des règlements, un emprunteur n'est astreint au paiement d'aucun montant à valoir sur le principal ou l'intérêt d'un prêt d'études garanti qui lui a été accordé à titre d'étudiant à temps plein, avant le dernier jour du septième mois après celui où il cesse d'être étudiant à temps plein.» 20

Paiement
différé pour
étudiants à
temps plein

4. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Le Ministre doit payer à une banque, pour chaque prêt d'études garanti que celle-ci a accordé à un étudiant à temps plein, l'intérêt sur ce prêt au taux prescrit aux fins du présent article en ce qui concerne la ou les périodes décrites à l'article 4 à l'égard de laquelle ou desquelles aucun intérêt n'est payable par l'emprunteur sur le prêt.» 30 35

Intérêt payable
par le Ministre

5. (1) L'alinéa 7a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 3(2)

«a) si le prêt a été accordé en conformité d'une demande faite à une banque, signée par l'emprunteur, énonçant que l'emprunteur n'a reçu aucun autre prêt en considération du certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), ou en considération de quelque autre certificat 40

period of studies specified in the certificate of eligibility referred to in paragraph (b), except any such loan the amount of which, when added to the amount of the loan applied for, did not exceed the applicable loan limit set out in section 3 for that period of studies;"

1980-81-82-83,
c. 49, s. 3(4)

(2) Subparagraph 7(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the applicable loan limit set out in section 3 for the relevant period of studies;"

1980-81-82-83,
c. 49, s. 3(5)

(3) Paragraphs 7(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(e) the loan was repayable in full by the terms thereof

(i) in the case of a loan made to a full-time student, within a period of not more than ten years, or within a prescribed shorter period, after the borrower ceased to be a full-time student, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued, or

(ii) in the case of a loan made to a part-time student, within a period of not more than two years after the loan was made, subject to the right of the borrower to repay at any time all or any part of the principal amount of the loan outstanding at that time and any interest then accrued; and

(f) the loan was made in accordance with an agreement in prescribed form between the borrower and the bank making the loan, containing

(i) in the case of a loan made to a full-time student, provisions respecting payment of the principal amount of the loan and interest thereon by the borrower as described in sections 4 and 5, and such other provisions as may be prescribed, or

(ii) in the case of a loan made to a part-time student, such provisions as may be prescribed."

10

d'admissibilité ayant trait à la période d'études spécifiée dans le certificat d'admissibilité mentionné à l'alinéa b), sauf tout semblable prêt dont le montant, ajouté à celui du prêt demandé, n'excède pas la limite applicable prévue à l'article 3 pour cette période d'études;"

(2) Le sous-alinéa 7c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) d'autre part, la limite applicable prévue à l'article 3 pour la période d'études en question;»

1980-81-82-83,
c. 49, par. 3(4)

(3) Les alinéas 7e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 3(5)

«e) si le prêt était, d'après ses modalités :

(i) dans le cas d'un prêt accordé à un étudiant à plein temps, entièrement remboursable dans une période d'au plus dix ans, ou dans la période plus courte prescrite, après que l'emprunteur a cessé d'être étudiant à plein temps, sans préjudice du droit pour l'emprunteur de rembourser en tout temps la totalité ou une partie quelconque du principal du prêt en cours à cette date ainsi que l'intérêt alors couru, ou

(ii) dans le cas d'un prêt accordé à un étudiant à temps partiel, entièrement remboursable dans une période d'au plus deux ans à compter de la date où il lui a été accordé, sans préjudice du droit pour l'emprunteur de rembourser en tout temps la totalité ou une partie quelconque du principal du prêt en cours à cette date, ainsi que l'intérêt alors couru; et

f) si le prêt a été consenti en conformité d'un accord, selon la forme prescrite, entre l'emprunteur et la banque qui a consenti le prêt, renfermant :

(i) dans le cas d'un prêt accordé à un étudiant à temps plein, les dispositions relatives au paiement, par l'emprunteur, du principal et de l'intérêt du prêt comme le prévoient les articles 4

50

et 5, et les autres dispositions qui peuvent être prescrites; et
(ii) dans le cas d'un prêt accordé à un étudiant à temps partiel, les dispositions qui peuvent être prescrites.» 5

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following heading and section:

6. La même loi est en outre modifiée, par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

"SPECIAL INTEREST-FREE PERIODS

«PÉRIODE SPÉCIALE D'EXEMPTION

Special
interest-free
periods

7.1 (1) The Minister may, on application made by a borrower in prescribed form and manner, grant to that borrower a special interest-free period if 5

7.1 (1) Le Ministre peut, sur demande présentée selon les modalités prescrites, accorder à un emprunteur une période spéciale d'exemption si : 10

Période spéciale
d'exemption

- (a) the borrower resides in Canada;
- (b) the Minister is satisfied, from the information provided by the borrower, 10 that the borrower is
 - (i) unemployed, or
 - (ii) incapable of working due to illness or disability,

- a) l'emprunteur réside au Canada;
- b) le Ministre estime, d'après les renseignements fournis par l'emprunteur : 15
 - (i) que ce dernier est sans emploi, ou
 - (ii) qu'il est incapable de travailler en raison d'une maladie ou d'une déficience,

and is or will be unable, during that 15 period, to pay amounts on account of principal and interest in accordance with his agreement with the bank without exceptional hardship, taking into account his family income; and 20

et qu'il ne peut ou ne pourra, pendant cette période, compte tenu du revenu 20 familial, payer sans contrainte excessive tout montant à valoir sur l'intérêt et le principal d'un prêt d'études garanti conformément à l'accord conclu avec la banque; et 25

(c) the aggregate duration of that special interest-free period and any previous special interest-free periods granted to that borrower does not exceed eight- 25 een months.

c) la durée totale de cette période spéciale d'exemption et de toutes les autres périodes spéciales d'exemption qui lui ont été accordées ne dépasse pas dix-huit mois. 30

Meaning of
"unemployed"

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a borrower shall be deemed to be unemployed if

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), un emprunteur est considéré être sans emploi si :

Définition de
«sans emploi»

- (a) during the four week period preceding his application, he was without work 30 or had worked less than the prescribed number of hours;
- (b) he is actively seeking work; and
- (c) he is available for work.

- a) pendant les quatre semaines précédant sa demande il n'a pas travaillé ou a 35 travaillé un nombre d'heures inférieur au nombre prescrit;
- b) il cherche activement du travail; et
- c) il est disponible.

Where special
interest-free
period granted

(3) Where a special interest-free period 35 has been granted to a borrower under subsection (1),

(3) Dans le cas où le Ministre accorde à 40 un emprunteur une période spéciale d'exemption en vertu du paragraphe (1) :

Effets de
l'octroi d'une
période spéciale
d'exemption

(a) no interest and no amount on account of interest is payable by the

a) l'emprunteur n'est tenu au paiement d'aucun montant à valoir sur l'intérêt

borrower on his guaranteed student loan during or in respect of that period;

(b) the Minister shall pay to a bank, in respect of that period, any interest that the borrower would have had to pay to the bank had he not been granted a special interest-free period under subsection (1); and

(c) no amount on account of the principal of the guaranteed student loan is required to be paid during that period.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form of, and the manner of making the application referred to in subsection (1);

(b) prescribing the information to be provided by a borrower in respect of an application referred to in subsection (1) or during a special interest-free period;

(c) defining the expression "family income" for the purposes of paragraph (1)(b);

(d) prescribing the number of hours referred to in paragraph (2)(a);

(e) respecting the date on which a special interest-free period shall be deemed to begin, which date may be earlier than the date of the application referred to in subsection (1);

(f) prescribing the circumstances in which the Minister may terminate a special interest-free period prior to the termination date originally designated; and

(g) providing for the making, continuation or alteration, after the termination of a special interest-free period, of agreements between borrowers and banks and prescribing the conditions of the making, continuation or alteration of such agreements.

Extensions of repayment period

(5) Where, pursuant to paragraph (4)(g), the maximum repayment period of a loan under subparagraph 7(e)(i) or (ii) is extended by reason of the granting of a special interest-free period under this sec-

d'un prêt d'études garanti à l'égard de cette période;

b) le Ministre est tenu de payer à une banque, à l'égard de cette période, pour tout prêt d'études garanti de l'emprunteur, l'intérêt que celui-ci aurait dû payer s'il ne lui avait pas été accordé de période spéciale d'exemption; et

c) aucun montant à valoir sur le principal d'un prêt d'études garanti accordé à l'emprunteur n'est payable pendant cette période.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe (1);

b) prescrire les renseignements à donner par l'emprunteur lors de la demande visée au paragraphe (1) et pendant la période spéciale d'exemption;

c) définir l'expression «revenu familial» aux fins de l'alinéa (1)b);

d) prescrire le nombre d'heures visé à l'alinéa (2)a);

e) prévoir la date à laquelle une période spéciale d'exemption est réputée commencer, cette date pouvant être antérieure à celle où l'emprunteur présente la demande visée au paragraphe (1);

f) prescrire les cas où le Ministre peut mettre fin à une période spéciale d'exemption avant la date d'expiration prévue de celle-ci; et

g) pourvoir à la conclusion, à la continuation ou à la modification, après la période spéciale d'exemption, d'accords entre les emprunteurs et les banques, et en prescrire les conditions.

Règlements

(5) Dans le cas où le délai maximum visé aux sous-alinéa 7e)(i) ou (ii) pour le remboursement d'un prêt est prolongé en vertu de l'alinéa (4)g) en raison de l'octroi d'une période spéciale d'exemption en

Prolongation de délai

tion, such extension does not discharge the Minister of liability, notwithstanding paragraph 7(e)."

vertu du présent article, cette prolongation, nonobstant l'alinéa 7e), ne libère pas le Ministre de l'obligation que lui impose l'article 7.»

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

7. La même loi est modifiée par insertion, 5 5 après l'article 8, de ce qui suit :

Permanent disability of borrower

"8.1 (1) Where the Minister is satisfied, on the basis of prescribed information provided by or on behalf of a borrower, that the borrower, by reason of permanent disability, is or will be unable to repay a guaranteed student loan without exceptional hardship, taking into account his family income, all rights of any bank against the borrower in respect of that guaranteed student loan terminate, and the Minister shall pay to any bank whose rights against a borrower are terminated under this section the amount of principal and interest determined in prescribed manner to have been payable by the borrower at the time he provided the Minister with the information required under this section.

«8.1 (1) Dans le cas où le Ministre estime, sur présentation par un emprunteur ou au nom de celui-ci des renseignements prescrits, que ce dernier ne peut ou ne pourra rembourser un prêt d'études garanti sans contrainte excessive, compte tenu du revenu familial, en raison d'une déficience permanente, tous les droits d'une banque à l'encontre de l'emprunteur en ce qui concerne ce prêt s'éteignent et le Ministre doit payer à toute banque dont les droits sont éteints en conformité du présent article, le montant du principal et de l'intérêt, déterminé de la manière prescrite comme ayant été payable par l'emprunteur à la date de présentation des renseignements visés au présent article.

Déficience permanente de l'emprunteur

Meaning of certain expressions

(2) The Governor in Council may make regulations defining the expressions "permanent disability" and "family income" for the purposes of subsection (1)."

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les expressions «déficience permanente» et «revenu familial» aux fins du paragraphe (1).

Définition de certaines expressions

1980-81-82-83, c. 45, s. 5

8. Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 45, art. 5

Required amount to be specified

"(2) A certificate of eligibility shall contain a statement of the amount of the loan, not exceeding the applicable limit under section 3 for the relevant period of studies, that, in the opinion of the appropriate authority issuing the certificate or causing it to be issued, is needed to enable the qualifying full-time or part-time student to pursue, for that period, a program of studies, or part thereof, at a post-secondary school level at the educational institution specified in the certificate."

«(2) Un certificat d'admissibilité doit contenir une déclaration précisant le montant du prêt, qui ne doit pas dépasser la limite applicable prévue à l'article 3 pour la période d'études auquel il se rapporte, et qui, de l'avis de l'autorité compétente qui délivre ou fait délivrer ce certificat est nécessaire afin de permettre à l'étudiant à temps plein ou à temps partiel possédant les qualités requises de suivre pendant cette période soit un programme d'études soit une partie de celui-ci à un niveau académique postsecondaire à l'institution d'enseignement spécifiée dans le certificat.»

Le montant doit être spécifié

9. (1) All that portion of subsection 11(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Calculation of provincial allocation for 1983-84 loan year

“(2) The provincial allocation for a province for the loan year commencing in 1983 is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, equal to that part of the basic loan provision for that loan year that bears the same relationship to the basic loan provision for that loan year that”

c. 42 (1st Supp.), s. 6(1)

(2) Subsections 11(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Calculation of provincial allocation for subsequent loan years

“(2.1) The provincial allocation for a province for a loan year commencing after 1983 is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, equal to the aggregate of

(a) the product obtained by multiplying ninety-five per cent of the basic loan provision for that loan year by a fraction of which

(i) the numerator is the estimated number of persons in that province that, on the first day of that loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age, and

(ii) the denominator is the estimated number of persons in Canada in the first day of that loan year of the same age group, and

(b) the product obtained by multiplying five per cent of the basic loan provision for that loan year by a fraction of which

(i) the numerator is the estimated number of persons who were enrolled as part-time students for a period of studies in that province in the previous loan year, and

(ii) the denominator is the estimated number of persons who were enrolled as part-time students for a period of studies in Canada in the previous loan year.

9. (1) Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La quote-part provinciale applicable à une province pour l'année de prêt commençant en 1983 est un montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien en chef du Canada, égal à la fraction du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt que»

Calcul de la quote-part provinciale pour l'année de prêt 1983-84

(2) Les paragraphes 11(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 42(1^{er} suppl.), par. 6(1)

«(2.1) La quote-part provinciale applicable à une province pour une année de prêt commençant après 1983 est un montant, déterminé par le Ministre après consultation avec le statisticien en chef du Canada, égal à la somme des éléments suivants :

Calcul de la quote-part provinciale pour les années de prêts subséquentes

a) le produit de quatre-vingt quinze pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt et de la fraction dont :

(i) le numérateur est égal au nombre estimatif de personnes de cette province qui, le premier jour de cette année de prêt, sont âgés d'au moins dix huit ans et de moins de vingt-cinq ans, et

(ii) le dénominateur est égal au nombre estimatif de personnes au Canada qui, le premier jour de l'année de prêt, appartiennent au même groupe d'âge;

b) le produit de cinq pour cent du montant de base affecté aux prêts pour cette année de prêt et la fraction dont :

(i) le numérateur est égal au nombre estimatif de personnes inscrites comme étudiants à temps partiel pour une période d'études dans cette province pendant l'année de prêt précédente, et

(ii) le dénominateur est égal au nombre estimatif de personnes inscrites comme étudiants à temps partiel

Loan provision
for year
commencing in
1983

(3) The basic loan provision for the loan year commencing in 1983 is five hundred and thirty million dollars.

Loan provision
for subsequent
loan years

(4) The basic loan provision for any loan year commencing after 1983 is an amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, equal to the product obtained by multiplying

(a) five hundred and thirty million dollars

by

(b) the quotient obtained by dividing the estimated number of persons in Canada that will be enrolled as full-time students in programs of studies at a post-secondary school level in that loan year by the number of persons in Canada that were enrolled as full-time students in programs of studies at a post-secondary school level in the loan year commencing in 1983

by

(c) the multiplier, if any, by which the amount set out in paragraph 3(1)(a) is adjusted for that loan year in accordance with subsection 3(2)."

1980-81-82-83,
c. 49, s. 7(1)

10. (1) Subparagraph 12(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) subject to subsection (3), the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to banks pursuant to sections 6, 7, 8, 8.1 and 9 and paragraph 7.1(3)(b) and to collection agencies in respect of guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authorities for participating provinces that issued or caused to be issued such certificates in that loan year, minus all amounts collected by or on behalf of Her Majesty in that loan year in respect of such loans,"

pour une période d'études au Canada pendant l'année de prêt précédente.

(3) Le montant de base affecté aux prêts pour l'année de prêt commençant en 1983 est de cinq cent trente millions de dollars.

(4) Le montant de base affecté aux prêts pour toute année de prêt commençant après 1983 est un montant, déterminé par le Ministre après consultation du statisticien en chef du Canada, égal au produit des éléments suivants :

a) cinq cent trente millions de dollars;

b) le quotient du nombre estimatif de personnes au Canada qui seront inscrites, en qualité d'étudiant à temps plein, pour suivre un programme d'études d'un niveau académique postsecondaire au cours de cette année de prêt et du nombre de personnes au Canada qui étaient inscrites, en qualité d'étudiants à temps plein, pour suivre un programme d'études d'un niveau académique postsecondaire au cours de l'année de prêt commençant en 1983;

c) le multiplicateur, le cas échéant, appliqué en rajustement du montant prévu à l'alinéa 3(1)a) pour cette année de prêt conformément au paragraphe 3(2)."

Montant affecté aux prêts pour l'année commençant en 1983

Montant affecté aux prêts pour les années subséquentes

10. (1) Le sous-alinéa 12(2)a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) sous réserve du paragraphe (3), l'ensemble des montants que le Ministre a, dans cette année de prêt, payés aux banques conformément aux articles 6, 7, 8, 8.1 et 9 et à l'alinéa 7.1(3)b) ainsi qu'aux agences de recouvrement, à l'égard des prêts d'études garantis consentis en considération des certificats d'admissibilité qu'ont délivrés ou fait délivrer les autorités compétentes dans les provinces participantes qui ont délivré ou fait délivrer lesdits certificats dans cette année de prêt, moins tous les montants perçus par Sa Majesté ou

1980-81-82-83,
c. 49, par. 2(1)

(2) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(3) The amounts described in subparagraph (2)(a)(i) that

(a) were paid or collected in respect of a loan made to a part-time student, or

(b) were paid under paragraph 7.1(3)(b)

shall be included in the calculation set out in subparagraph (2)(a)(i) only if the government of the province satisfies the Minister that the provincial student loan plan includes provisions having substantially the same effect as the provisions of this Act relating

(c) in the case of paragraph (a), to loans to part-time students, or

(d) in the case of paragraph (b), to the granting of special interest-free periods to borrowers.”

1980-81-82-83,
c. 49, s. 8(2)

11. (1) Paragraphs 13(k) to (k.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor :

“(k) prescribing the maximum number of periods of studies that may elapse after which, notwithstanding anything in this Act, the principal amount of a guaranteed student loan made to a full-time student and interest thereon shall commence to be payable by the borrower;

(k.1) prescribing, for the purpose of subparagraph 7(e)(i), a shorter repayment period than that provided in that subparagraph, determined by reference to the amount of the consolidated guaranteed student loan, such period to be subject to an extension in any particular case by the Minister on application made to him by a bank;

(k.2) prescribing circumstances, related to the conduct of a student in obtaining or repaying a guaranteed student loan, under which a new loan may be denied to a student or a borrower's right to an

pour son compte au cours de cette même année à l'égard desdits prêts»

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

5

«(3) Les montants visés au sous-alinéa (2)(a)(i) qui :

a) ont été payés ou perçus à l'égard des prêts consentis aux étudiants à temps partiel, ou

b) ont été payés en vertu de l'alinéa 7.1(3)b)

ne sont inclus dans le calcul prévu à ce sous-alinéa que si le gouvernement de la province convainc le Ministre que son régime de prêts aux étudiants prévoit des dispositions dont les effets sont sensiblement comparables à ceux des dispositions de la présente loi relatives :

c) dans le cas de l'alinéa a), aux prêts aux étudiants à temps partiel, ou

d) dans le cas de l'alinéa b), à l'octroi de périodes spéciales d'exemption.»

5 Exception

20

11. (1) Les alinéas 13k) à k.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 49, par. 8(2)

25

«k) prescrivant, dans le cas d'un prêt d'études garanti accordé à un étudiant à temps plein, le nombre maximum des périodes d'études après lesquelles, nonobstant les dispositions de la présente loi, l'emprunteur doit commencer à payer le principal et l'intérêt de ce prêt;

k.1) prescrivant pour l'application du sous-alinéa 7e)(i), une période de remboursement plus courte que celle prévue à ce sous-alinéa, déterminée en rapport avec les montants consolidés des prêts d'études garantis, cette période pouvant être prolongée, sur demande adressée au Ministre par une banque dans un cas particulier;

k.2) prescrivant des circonstances, se rapportant à la conduite d'un étudiant dans l'obtention ou le remboursement d'un prêt d'études garanti, en vertu desquelles le Ministre peut annuler une

45

interest-free period pursuant to section 4 or to a special interest-free period pursuant to section 7.1 may be revoked by the Minister;"

période d'exemption d'intérêt prévue à l'article 4 ou une période spéciale d'exemption prévue à l'article 7.1 ou en vertu desquelles un étudiant peut se voir refuser un nouveau prêt;»

5

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k.3) thereof, the following paragraph:

(2) L'article 13 de la même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa k.3), de ce qui suit :

"(k.4) prescribing the formulas referred to in subsection 3(2);"

«k.4) prescrivant les formules visées au paragraphe 3(2);»

10

10

c. 42 (1st
Suppl.), s. 7

(3) Paragraphs 13(n) and (o) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 13(n) et o) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 42(1^{er}
suppl.), art. 7

"(n) defining the expressions "responsible officer of a bank", "full-time student" and "part-time student" for the purposes of this Act;

«n) définissant les expressions «fonctionnaire autorisé d'une banque», «étudiant à temps plein» et «étudiant à temps partiel» aux fins de la présente loi;

(o) providing, notwithstanding section 11, for the adjustment of the amount of the provincial allocation for a province for any loan year, in any case where the aggregate of the amounts set out in certificates of eligibility issued or caused to be issued by the appropriate authority for the province for any previous year exceeded the aggregate of the amounts referred to in paragraphs 11(1)(a) and (b) applicable to that province for that previous year;"

o) prévoyant nonobstant l'article 11, la rectification du montant de la quote-part provinciale applicable à une province pour toute année de prêt, chaque fois que l'ensemble des montants indiqués dans les certificats d'admissibilité qu'a délivré ou fait délivrer l'autorité compétente dans la province pour une année antérieure a excédé le total des montants visés aux alinéas 11(1)a) et b) applicables à la province pour l'année antérieure en cause;»

Coming into
force

12. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

12. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

21
3
56

C-162

C-162

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-162

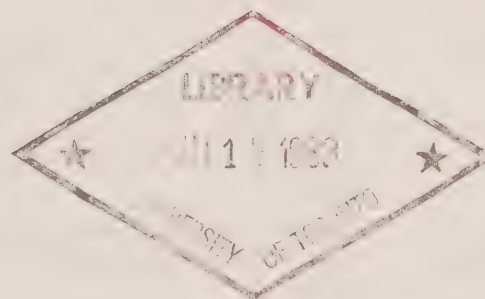
PROJET DE LOI C-162

An Act respecting Customs

Loi concernant les douanes

First reading, June 7, 1983

Première lecture le 7 juin 1983



THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-162

PROJET DE LOI C-162

An Act respecting Customs

Loi concernant les douanes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs Act*.

5

1. *Loi sur les douanes*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"bonded warehouse"
«entrepôt de stockage»

"bonded warehouse" means a place licensed as a bonded warehouse by the Minister under section 24;

"Canada"
«Canada»

"Canada" includes the land mass of Canada, 10 the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

"conveyance"
«moyen de transport»

"conveyance" means any vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods; 15

"customs office"
«bureau de douane»

"customs office" means a place designated as a customs office by the Minister under section 5;

"Deputy Minister"
«sous-ministre»

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and 20 Excise;

"duties"
«droits»

"duties" means any duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Anti-dumping Act* or any other law relat- 25 ing to customs;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent» ou «agent des douanes» Toute personne affectée à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de la *Loi antidumping*; la présente définition s'ap- 10 plique aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

«boutique hors taxes» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24. 15

«bureau de douane» Emplacement établi à titre de bureau de douane par le ministre en vertu de l'article 5.

«Canada» Le Canada comprend la masse continentale du Canada, les eaux intérieu- 20 res et la mer territoriale.

«confisquer» Confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

«dédouanement» Autorisation d'enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un 25

5 Définitions

«agent» ou
«agent des
douanes»
«officier»

«boutique hors
taxes»
«duty free ...»

«bureau de
douane»
«customs ...»

«Canada»
«Canada»

«confisquer»
«forfeir»

«dédouane-
ment»
«release»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting Customs".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les douanes».

"duty free shop" «boutique hors taxes»	"duty free shop" means a place licensed as a duty free shop by the Minister under section 24;	entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur consommation au Canada.	
"export" «exporter»	"export" means export from Canada;	«droits» Les droits ou taxes imposés, en vertu du <i>Tarif des douanes</i> , de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , de la <i>Loi sur l'accise</i> , de la <i>Loi antidumping</i> ou de tout autre texte de législation douanière, sur les marchandises importées.	5 «droits» "duties"
"forfeit" «confisquer»	"forfeit" means forfeit to Her Majesty in right of Canada;		
"goods" «marchandises»	"goods", for greater certainty, includes conveyances and animals;		
"import" «importer»	"import" means import into Canada;	«eaux intérieures» Sont comprises parmi les eaux intérieures :	10 «eaux intérieures» "internal ..."
"inland waters of Canada" «eaux internes»	"inland waters of Canada" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn (a) from Cap-des-Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west;	a) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre; b) les eaux internes.	15
"internal waters of Canada" «eaux intérieures»	"internal waters of Canada" includes (a) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada and any areas of the sea, other than the territorial sea of Canada, in respect of which Canada has an historic or other title of sovereignty, and (b) the inland waters of Canada;	«eaux internes» L'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant : a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti; b) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest.	20 «eaux internes» "inland ..."
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Revenue;	«entrepôt d'attente» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.	25
"officer" «agent»	"officer" means a person employed in the administration or enforcement of this Act or the <i>Anti-dumping Act</i> and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police;	«entrepôt de stockage» Établissement agréé comme tel par le ministre en vertu de l'article 24.	30 «entrepôt d'attente» "sufferance ..."
"person" «personne»	"person", unless the context otherwise requires, includes a corporation, a partnership and an association;	«exporter» Exporter hors du Canada.	35 «exporter» "export"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;	«importer» Importer au Canada.	«importer» "import"
		«marchandises» Leur sont assimilés, selon le contexte, les moyens de transport et les animaux.	«marchandises» "goods"
		«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> .	40 «mer territoriale» "territorial ..."
		«ministre» Le ministre du Revenu national.	«ministre» "Minister"

"regulation" «règlement»	"regulation" means a regulation made by the Governor in Council under this Act;	«moyen de transport» Tout véhicule, aéronef, navire ou autre moyen servant au transport des personnes ou des marchandises.	«moyen de transport» "conveyance"
"release" «dédouanement»	"release" means, in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada;	«personne» Personne physique et, en outre, 5 sauf indication contraire du contexte, corporation, société commerciale, société de personnes et association.	«personne» "person" 5
"sufferance warehouse" «entrepôt d'attente»	"sufferance warehouse" means a place licensed as a sufferance warehouse by the Minister under section 24;	«règlement» Règlement pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi.	«règlement» "regulation" 10
"territorial sea of Canada" «mer territoriale»	"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> ;	«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise.	«sous-ministre» "Deputy ..."
"value for duty" «valeur taxable»	"value for duty" means, in respect of goods, 15 the value of the goods as it would be determined in accordance with sections 45 to 53.	«valeur taxable» La valeur des marchandises déterminée conformément aux articles 45 à 53.	«valeur taxable» "value ..." 15
Restriction of territorial sea or internal waters	(2) The Governor in Council may from time to time by proclamation temporarily 20 restrict, for the purposes of this Act, the extent of the territorial sea of Canada or the internal waters of Canada, and such proclamation shall not be construed as foregoing any Canadian rights in respect of waters so 25 restricted.	(2) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, à titre temporaire, soustraire à l'application de la présente loi des zones déterminées de la mer territoriale ou des eaux intérieures; le cas échéant, cette proclamation n'entraîne nulle renonciation de la 20 souveraineté du Canada sur les zones ainsi soustraites.	Exclusion de certaines zones

PART I

GENERAL

Application to Her Majesty

Duties binding on Her Majesty 3. (1) All duties or taxes levied on imported goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Anti-dumping Act* or any other law relating to 30 customs are binding on Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any goods imported by or on behalf of Her Majesty.

Act binding on Her Majesty (2) Subject to subsection (3), this Act is 35 binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Exemption (3) The Governor in Council may by regulation exempt Her Majesty in any case or class of cases from the requirement to report 40 under section 12 or 88 subject to such conditions as may be prescribed.

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application à Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté 3. (1) Les droits ou taxes imposés, en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la 25 taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi antidumping* ou de tout autre texte de législation douanière, lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province relativement aux marchandises importées par elle ou en son 30 nom.

Idem (2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Exemption (3) Le gouverneur en conseil peut, par 35 règlement, d'une part exempter Sa Majesté, dans certains cas ou catégories de cas, des obligations de déclaration prévues aux arti-

cles 12 et 88 et, d'autre part, fixer les conditions auxquelles l'exemption est assujettie.

Performance of Obligations

Performance of obligations

4. Where more than one person is responsible for the performance of any obligation under this Act, performance of the obligation by any one of them shall be deemed to be performance by all of them.

Customs Offices and Facilities

Customs offices

5. The Minister may designate customs offices inside or outside Canada for a specified purpose or generally for business relating to customs and may at any time amend, cancel or reinstate any such designation.

Customs facilities

6. (1) The owner or operator of
(a) any international bridge or tunnel, for the use of which a toll or other charge is payable,
(b) any railway operating internationally, 15
or
(c) any airport, wharf or dock that receives conveyances operating internationally and in respect of which a customs office has been designated under section 5 20

shall provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty at or near the bridge, tunnel, railway, airport, wharf or dock adequate buildings, accommodation or other facilities for the proper detention and examination of imported goods or for the proper search of persons by customs officers.

Rights of Minister

(2) The Minister may
(a) make such improvements as he considers desirable to any facilities provided pursuant to subsection (1),
(b) post, on or about such facilities, such signs as he considers appropriate for the safe use of the facilities or for the enforcement of any law relating to the importation or exportation of goods or the international movement of persons, and
(c) continue to use such facilities for as long a period of time as he requires,

Solidarité

Exécution d'une obligation

4. Toutes les personnes tenues à l'exécution d'une obligation prévue par la présente loi sont solidaires de l'exécution de cette obligation par l'une d'elles.

Bureaux de douane et installations douanières

Bureaux de douane

5. Le ministre peut établir des bureaux de douane à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, leur donner des attributions particulières ou générales en matière douanière, les 10 supprimer, les rétablir ou les modifier.

Installations douanières

6. (1) Le propriétaire ou l'exploitant :
a) d'un pont ou d'un tunnel international dont l'usage est assujéti à un péage ou autre redevance, 15
b) d'un chemin de fer international,
c) d'un aéroport, d'un quai, d'un bassin ou d'un dock qui reçoit des moyens de transport internationaux relevant des attributions d'un bureau de douane établi en 20 vertu de l'article 5,

est tenu de fournir, d'équiper et d'entretenir sans frais pour Sa Majesté, sur les lieux ou à leur proximité, les locaux ou autres installations propres à permettre aux agents de procéder, dans les conditions voulues, à la retenue et à la visite des marchandises importées, ainsi qu'à la fouille des personnes.

(2) Le ministre a, en ce qui concerne les installations visées au paragraphe (1), le 30 droit :

a) de leur apporter les améliorations qu'il estime souhaitables;
b) d'apposer à leur emplacement ou à leurs abords les indications qu'il estime 35 propres à en permettre un usage sécuritaire ou à assurer le contrôle d'application de la législation relative à l'importation ou à l'exportation des marchandises ou à la circulation internationale des personnes; 40

and no person shall interfere with any of the rights set out in this subsection.

c) d'en faire usage aussi longtemps qu'il en a besoin.

Nul ne peut entraver l'exercice du droit ainsi conféré.

Application of Act

Application
inside and
outside Canada

7. Subject to this Act and the regulations, any of the powers, duties or functions established under this Act or the regulations relating to the importation of goods may be carried out inside Canada or, where they do not conflict with the laws of another country, inside that other country and may be carried out before or after the importation.

Application de la loi

5 Application
interne et
externe

7. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les attributions conférées en vertu de cette loi ou de la réglementation relative à l'importation des marchandises peuvent s'exercer, indépendamment de la date de l'importation, tant au 10 Canada que dans les pays étrangers avec les 10 lois desquels elles n'entrent pas en conflit.

Forms

Forms

8. The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed and he may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by him on the form is true, accurate and complete.

Formulaires

Formulaires

8. Le ministre peut déterminer les formulaires à employer en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ainsi que les renseignements à y porter, et y inclure une déclaration, à signer par l'intéressé, où celui-ci atteste la véracité, l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'il a donnés.

Brokers and Agents

Issue of
customs
broker's licence

9. (1) Subject to the regulations, the Minister or any person designated by the Minister for the purposes of this section may issue to any person who is qualified under the regulations a licence to transact business as a customs broker.

Courtiers et mandataires

Agrément

9. (1) Sous réserve des règlements, le 20 ministre ou le délégué qu'il charge de l'application du présent article peut agréer comme courtier en douane toute personne qui remplit les conditions réglementaires.

Amendment,
etc., of licence

(2) Subject to the regulations, the Minister may amend, suspend, renew, cancel or reinstate any licence issued under subsection (1), and any person designated by the Minister for the purpose of this section may amend, suspend, renew, cancel or reinstate 30 any licence issued by himself under subsection (1).

(2) Sous réserve des règlements, le 25 ministre peut modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir tout agrément octroyé en vertu du paragraphe (1), et son délégué a ce pouvoir pour les agréments qu'il octroie lui-même en vertu de ce paragraphe. 30

Modification,
etc. de
l'agrément

Records

(3) Where an officer so requests, a customs broker shall make available to the officer any records that he is required by the 35 regulations to keep.

(3) A la demande de l'agent, le courtier en douane lui communique tous documents qu'il est tenu par règlement de conserver.

Communication
de documents

Prohibition

(4) No person shall transact or attempt to transact business as a customs broker or hold himself out as a customs broker unless he holds a licence issued under subsection (1) or 40 unless he is qualified under the regulations

(4) Seuls les bénéficiaires de l'agrément visé au paragraphe (1) ou les personnes 35 dûment autorisées par eux à cet effet et remplissant les conditions réglementaires peuvent faire ou tenter de faire profession de

Restriction

and is duly authorized to transact business as a customs broker by a person who holds such a licence, but nothing in this subsection shall be so construed as to prohibit any person from transacting business on his own behalf under this Act, or to prohibit persons administering estates or other duly authorized agents from transacting business under this Act.

courtiers en douane, ou se présenter comme tels. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire à quiconque, soit pour son compte, soit en qualité d'administrateur de biens ou de mandataire dûment autorisé, d'accomplir les opérations visées par la présente loi.

Regulations

(5) The Governor in Council may make 10 regulations

- (a) prescribing qualifications as to citizenship, residence and knowledge of the laws and procedures relating to importations and exportations and any other qualifications that must be met by an applicant for a customs broker's licence issued under subsection (1), and any such qualifications that must be met by a person who transacts business as a customs broker on behalf of a person so licensed; 15
- (b) prescribing the terms and conditions on which such licences may be issued, including the security that may be required and the fees, if any, to be paid for the licences; 20
- (c) prescribing the duration of such licences;
- (d) prescribing the manner of applying for such licences or for renewals thereof; 30
- (e) providing for the examination of applicants for such licences, and of persons who will transact business as customs brokers on their behalf, by the Minister or by any other person with respect to their knowledge of the laws and procedures relating to importations and exportations; 35
- (f) prescribing the examination fees to be paid, the amount of any deposit that may be taken in respect thereof and the conditions under which such fees or deposits may be refunded; 40
- (g) prescribing the records to be kept by customs brokers and the period of time for which they shall be kept; and 45
- (h) prescribing the manner and circumstances in which the Minister may suspend or cancel a customs broker's licence issued under subsection (1) or any other person may suspend or cancel such licence issued 50

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté, de résidence et de connaissance de la législation et des formalités relatives aux importations et aux exportations, à remplir pour demander l'agrément de courtier en douane visé au paragraphe (1) ou pour faire profession de courtier en douane au nom du titulaire de l'agrément; 10
- b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément, notamment en ce qui concerne les garanties et, éventuellement, les frais afférents; 15
- c) fixer la durée de validité de l'agrément;
- d) fixer les modalités de demande et de renouvellement de l'agrément;
- e) prévoir les examens de connaissance de la législation et des formalités relatives aux importations et aux exportations à passer devant le ministre ou son délégué pour obtenir l'agrément ou pour faire profession de courtier en douane au nom du titulaire de l'agrément; 25
- f) fixer les droits d'examen à acquitter et le montant des acomptes à verser à cet égard, ainsi que les conditions de remboursement de ces droits et acomptes; 30
- g) déterminer les documents à conserver par les courtiers en douane, ainsi que leur délai de conservation; 35
- h) déterminer les modalités et circonstances de suspension ou d'annulation, soit par le ministre, des agréments octroyés en vertu du paragraphe (1), soit par toute autre personne, des agréments octroyés par elle-même en vertu de ce paragraphe, ainsi que les circonstances de leur restitution par les titulaires. 45

Règlements

by himself thereunder, and the circumstances in which a customs broker's licence shall be surrendered.

Agents	10. (1) Subject to the regulations, any person who is duly authorized to do so may transact business under this Act as the agent of another person, but an officer may refuse to transact business with any such person unless that person, on the request of the officer, produces a written authority, in a form approved by the Minister, from the person on whose behalf he is acting.	10. (1) Sous réserve des règlements, toute personne qui y est dûment autorisée peut accomplir les opérations visées par la présente loi en qualité de mandataire; toutefois, l'agent peut refuser de lui laisser accomplir ces opérations si, à sa demande, elle ne lui présente pas son mandat, établi en la forme approuvée par le ministre.	Mandataires
Administrators	(2) Any person who is duly authorized to administer the estate of another person by reason of death, bankruptcy, insolvency or incapacity or for any other reason may transact business under this Act on behalf of the estate but an officer may refuse to transact business with any such person unless that person satisfies the officer that he is duly authorized to administer the estate.	(2) Toute personne dûment autorisée à administrer les biens d'une autre personne, pour cause de décès, de faillite, d'insolvabilité, d'incapacité ou autre, peut, en cette qualité, accomplir les opérations visées par la présente loi; toutefois, l'agent peut refuser de lui laisser accomplir ces opérations si elle ne peut justifier de sa qualité.	Administrateurs de biens
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations in respect of any provision of this Act prescribing the circumstances in which a person may transact business under that provision as the agent of another person.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement d'application de toute disposition de la présente loi, déterminer les circonstances dans lesquelles un mandataire peut accomplir les opérations visées par cette disposition.	Règlements

PART II

IMPORTATION

Persons

Presentation of persons on arrival in Canada	11. (1) Subject to this section, every person arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, forthwith present himself at the nearest customs office designated for that purpose that is open for business and answer truthfully any questions asked by an officer in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament.	11. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toute personne arrivant au Canada doit se présenter aussitôt au plus proche bureau de douane, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert et répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.	Arrivée au Canada
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to any person who has presented himself outside Canada at a customs office designated for that purpose and has not subsequently	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux personnes qui, après s'être présentées à l'extérieur du Canada à un bureau de douane doté des attributions	Exception

stopped at any other place prior to his arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

prévues à cet effet, se sont rendues sans escale au Canada.

Presentation of passengers and crew

(3) Subject to this section, every person in charge of a conveyance arriving in Canada shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, ensure that the passengers and crew are forthwith on arrival in Canada transported to a customs office referred to in subsection (1).

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, le responsable d'un moyen de transport arrivant au Canada doit veiller à ce que les passagers et l'équipage soient aussitôt conduits à un bureau de douane visé au paragraphe (1).

Passagers et équipage

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to any person in charge of a conveyance transporting passengers and crew all of whom have presented themselves outside Canada at a customs office designated for that purpose and have not subsequently stopped at any other place prior to their arrival in Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à la demande de l'agent au responsable d'un moyen de transport dont les passagers et l'équipage, après s'être présentés à l'extérieur du Canada à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet, se sont rendus sans escale au Canada.

Exception

Exception

(5) Subsections (1) and (3) do not apply to any person who enters the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the airspace over Canada while he is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer requires that person to comply therewith.

(5) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent qu'à la demande de l'agent aux personnes qui se rendent directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada.

Idem

Report of Goods

Déclaration

Report

12. (1) Subject to this section, all goods that are imported shall, except in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, be reported at the nearest customs office designated for that purpose that is open for business.

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions prévues par règlement, toutes les marchandises importées doivent être déclarées au bureau de douane le plus proche, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert.

Règle générale

Time and manner of report

(2) Goods shall be reported under subsection (1) at such time and in such manner as the Governor in Council may prescribe.

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) est à faire selon les modalités de temps et de forme fixées par le gouverneur en conseil.

Modalités

Who reports

(3) Goods shall be reported under subsection (1)

(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) est, selon le cas :

Déclarant

(a) in the case of goods in the actual possession of a person arriving in Canada, or that form part of his baggage where the person and his baggage are being carried on board the same conveyance, by that person;

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages des marchandises se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada;

(b) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (a), on board a

b) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada à bord duquel se trouvent d'autres marchandises que celles visées à l'alinéa a);

conveyance arriving in Canada, by the person in charge of the conveyance; and
(c) in any other case, by the person on behalf of whom the goods are imported.

c) la personne pour le compte de laquelle les marchandises sont importées.

Where goods are reported outside Canada

(4) Subsection (1) does not apply in respect of goods that are reported in the manner prescribed under subsection (2) prior to importation at a customs office outside Canada unless an officer requires that the goods be reported again under subsection (1) 10 after importation.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises déjà déclarées, conformément au paragraphe (2), 5 dans un bureau de douane établi à l'extérieur du Canada.

Exception

Obligation to answer questions and present goods

(5) Every person reporting goods under this section inside or outside Canada shall
(a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and 15
(b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any covering from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the 20 officer wishes to examine.

(5) Quiconque déclare, dans le cadre du présent article, des marchandises à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada doit : 10
a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises;
b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en 15 ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut visiter.

Obligations du déclarant

Exception

(6) This section does not apply in respect of goods on board a conveyance that enters the internal waters of Canada, the territorial sea of Canada or the airspace over Canada 25 while it is proceeding directly from one place outside Canada to another place outside Canada unless an officer otherwise requires.

(6) Le présent article ne s'applique qu'à la demande de l'agent aux marchandises se 20 trouvant à bord d'un moyen de transport qui se rend directement d'un lieu à un autre de l'extérieur du Canada en passant par les eaux intérieures, la mer territoriale ou l'espace aérien du Canada. 25

Exception

Written report

(7) Where goods are required by the regulations to be reported under subsection (1) in 30 writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

(7) Les déclarations de marchandises à faire, selon les règlements visés au paragraphe (1), par écrit sont à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui. 30

Déclaration écrite

Restriction on unloading goods from conveyances before report

13. (1) No person shall unload goods from 35 a conveyance arriving in Canada until the goods have been reported in accordance with section 12 except where the safety of the conveyance, or the goods or persons on the conveyance, is threatened by collision, fire, 40 the stress of weather or other similar circumstances.

13. (1) Le déchargement d'un moyen de transport arrivant au Canada est subordonné à la déclaration préalable, faite conformément à l'article 12, des marchandises, sauf 35 risque pour les personnes ou les marchandises transportées, ou pour le moyen de transport, par suite de collision, d'incendie, d'intempéries ou autres circonstances analogues.

Condition de déchargement

Report of goods unloaded

(2) Where a conveyance is unloaded in the circumstances described in subsection (1), the person in charge of the conveyance shall 45 forthwith, in such manner as may be prescribed, report the conveyance, the goods

(2) En cas de déchargement dans les circonstances visées au paragraphe (1), le res- 40 ponsable du moyen de transport doit aussitôt, selon les modalités réglementaires, faire sa déclaration sur le moyen de transport, sur les

Déclaration des marchandises déchargées ou non

that were so unloaded and any goods that remain on the conveyance at a customs office designated for that purpose.

Improvements
outside Canada

14. Where goods that have been exported and have subsequently increased in value or improved in condition by any process of manufacture, repair or other means while outside Canada are imported, the person who is required under section 12 to report the goods shall, at the same time and in the same manner, report the increase or improvement to the officer to whom he reports the goods.

Report of goods
illegally
imported

15. Any person who finds or has in his possession goods that have been imported and who believes on reasonable grounds that the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have not been complied with in respect of the goods or that duties levied thereon have not been paid shall forthwith report to an officer that he has found the goods or has them in his possession.

Wreck deemed
imported

16. (1) For the purposes of this Act, any wreck that has come into Canada from outside Canada shall be deemed to have been imported.

Report of wreck
and liability for
duties

(2) Where any wreck that has come into Canada from outside Canada is delivered up to the owner thereof or his agent pursuant to section 506 of the *Canada Shipping Act*, the owner of the wreck

(a) shall forthwith report the delivery to an officer; and

(b) is, from the time of the delivery, liable for all duties thereon calculated at the rates applicable to the wreck at the time of the delivery.

Definition of
"wreck"

(3) In this section, "wreck" includes

(a) jetsam, flotsam, lagan and derelict found in, or on the shores of, the sea, any tidal water, or any of the inland waters of Canada,

(b) cargo, stores and tackle of any vessel and of all parts of the vessel separated therefrom,

(c) the property of shipwrecked persons, and

marchandises déchargées et sur les marchandises restées à bord à un bureau de douane doté des attributions prévues à cet effet.

14. Dans toute déclaration prévue à l'article 12 portant sur des marchandises réimportées après avoir reçu à l'extérieur du Canada un accroissement de valeur ou un perfectionnement par ouvraison, réparation ou autre moyen, il doit être fait état de l'accroissement ou du perfectionnement.

Perfectionnement à l'extérieur du Canada

10

15. Quiconque trouve ou a en sa possession des marchandises importées et croit, pour des motifs fondés, que leur situation n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui prohibe, contrôle ou réglemente les importations, ou que les droits afférents n'ont pas été payés, doit aussitôt le signaler à l'agent.

Déclaration de marchandises importées illégalement

15

16. (1) Pour l'application de la présente loi, les épaves parvenues au Canada sont réputées importées.

Épaves réputées importées

20

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à leur propriétaire ou à son mandataire conformément à l'article 506 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le propriétaire :

Déclaration et paiement des droits

a) doit aussitôt en déclarer la remise à l'agent;

b) est, dès la remise, redevable des droits afférents selon les taux applicables aux épaves lors de cette remise.

30

(3) Au sens du présent article, constituent des épaves ou leur sont assimilés :

Définition d'«épaves»

a) les objets rejetés, flottants ou abandonnés, ainsi que les lagans, trouvés sur les côtes, en mer, dans les eaux à marée ou dans les eaux internes;

b) la cargaison, les provisions de bord et les agrès et appareils de tout ou partie d'un navire qui s'en sont détachés;

40

c) les biens des naufragés;

(d) any wrecked aircraft or any part thereof and cargo thereof.

d) les aéronefs accidentés, leurs débris et leur cargaison.

Duties

Droits

Goods charged with duties from importation

17. (1) Imported goods are charged with duties thereon from the time of importation thereof until such time as the duties are paid or the charge is otherwise removed.

17. (1) Les marchandises importées sont passibles de droits à compter de leur importation jusqu'à paiement ou suppression des droits.

Droits d'importation

Rates of duties

(2) Subject to this Act, the rates of duties on imported goods shall be the rates applicable to the goods at the time they are accounted for under subsection 32(1) or (2).

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le taux des droits payables sur les marchandises importées est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration en détail ou provisoire prévue au paragraphe 32(1) ou (2).

Taux des droits

Joint and several liability

(3) Whenever the importer of goods that have been released or any person authorized pursuant to paragraph 32(4)(a) to account for goods becomes liable under this Act to pay duties thereon, the owner of the goods at the time of release becomes jointly and severally liable, with the importer or person authorized, to pay the duties.

(3) Dès que l'importateur de marchandises dédouanées ou quiconque est autorisé à déclarer des marchandises en détail conformément à l'alinéa 32(4)a) devient redevable, en vertu de la présente loi, des droits afférents, la personne qui est propriétaire des marchandises au moment du dédouanement devient solidaire du paiement des droits.

Solidarité du propriétaire et de l'importateur

Liability for Duties on Goods Reported

Responsabilité du paiement des droits sur les marchandises déclarées

Presumption when goods reported

18. (1) For the purposes of this section, all goods reported under section 12 shall be deemed to have been imported.

18. (1) Pour l'application du présent article, toutes les marchandises déclarées conformément à l'article 12 sont réputées avoir été importées.

Présomption d'importation

Liability of person reporting goods short landed

(2) Subject to subsection (3), any person who reports goods under section 12, and any person for whom such person acts as agent or employee while so reporting, are jointly and severally liable for all duties levied on the goods unless one or the other of them proves, within such time as may be prescribed, that the duties have been paid or that the goods

(2) Dans le cas de marchandises déclarées conformément à l'article 12, le déclarant et son mandant ou employeur sont, sous réserve du paragraphe (3), solidairement responsables de tous les droits imposés sur les marchandises, sauf si, dans le délai réglementaire, l'un d'eux établit le paiement des droits ou, à propos des marchandises, l'un des faits

Solidarité du déclarant et de son mandant

- (a) were destroyed or lost prior to report or destroyed after report but prior to receipt in a place referred to in paragraph (c) or by a person referred to in paragraph (d);
- (b) did not leave the place outside Canada from which they were to have been exported;
- (c) have been received in a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;

- a) elles ont été soit détruites ou perdues avant la déclaration, soit détruites entre le moment de la déclaration et leur réception en un lieu visé à l'alinéa c) ou par la personne visée à l'alinéa d);
- b) elles n'ont pas quitté le lieu de l'extérieur du Canada d'où elles devaient être exportées;
- c) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes;

	(d) have been received by a person who transports or causes to be transported within Canada goods in accordance with subsection 20(1);	d) elles ont été reçues par une personne qui fait office de transitaire conformément au paragraphe 20(1);	
	(e) have been exported; or	e) elles ont été exportées;	5
	(f) have been released.	f) elles ont été dédouanées.	5
Rates of duties	(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.	(3) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (2) est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration prévue à l'article 12.	Taux des droits 10
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which such bonds or other security as may be prescribed may be required from any person who is or may become liable for the payment of duties under this section.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les cautions ou autres garanties susceptibles d'être souscrites par les personnes effectivement ou éventuellement redevables de droits au titre du présent article et déterminer les circonstances de la souscription.	Règlements 15

Movement and Storage of Goods

Mouvement et entreposage des marchandises

Disposition of goods before release	19. (1) Subject to section 20, any person who is authorized by an officer to do so may	19. (1) Sous réserve de l'article 20, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :	Destination des marchandises avant dédouanement
	(a) deliver goods that have been reported under section 12 or cause them to be delivered from a customs office to another customs office or a sufferance warehouse;	a) conduire ou faire conduire les marchandises déclarées conformément à l'article 12 d'un bureau de douane à un autre ou à un entrepôt d'attente;	20
	(b) deliver such goods or cause them to be delivered from a sufferance warehouse to another sufferance warehouse;	b) les conduire ou faire conduire d'un entrepôt d'attente à un autre;	25
	(c) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 158(1)(c), remove them or cause them to be removed from a customs office or sufferance warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph;	c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 158(1)c), les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci;	30
	(d) export such goods or cause them to be exported directly from a customs office or sufferance warehouse; or	d) les enlever ou faire enlever d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente en vue de leur exportation directe;	35
	(e) where such goods are at a customs office, leave them at that office, subject to such storage charges as may be prescribed.	e) continuer à les laisser dans un bureau de douane, en acquittant les frais d'entreposage éventuellement fixés par règlement.	40
Idem	(2) Subject to section 20, where goods that have been reported under section 12 have been accounted for in the prescribed form containing the prescribed information at a customs office designated for that purpose,	(2) Sous réserve de l'article 20, si les marchandises déclarées conformément à l'article 12 ont été déclarées en détail, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, à un bureau de douane doté	Idem 40

any person who is authorized by an officer to do so may

- (a) deliver the goods or cause them to be delivered from a customs office or sufferance warehouse to a bonded warehouse or duty free shop; 5
- (b) deliver them or cause them to be delivered from a bonded warehouse to another bonded warehouse or to a duty free shop or from a duty free shop to another duty free shop or to a bonded warehouse; 10
- (c) where such goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 158(1)(c), remove them or cause them to be removed from a bonded warehouse for use on board a conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph in accordance with regulations made under that paragraph; or 15
- (d) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse or duty free shop. 20

des attributions prévues à cet effet, toute personne qui y est autorisée par l'agent peut :

- a) les conduire ou faire conduire d'un bureau de douane ou d'un entrepôt d'attente à un entrepôt de stockage ou à une boutique hors taxes; 5
- b) les conduire ou faire conduire d'un entrepôt de stockage à un autre ou à une boutique hors taxes, ou de celle-ci à une autre ou à un entrepôt de stockage; 10
- c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 158(1)c), les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ceux-ci; 15
- d) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe. 20

Duties removed

(3) Goods that are removed as ships stores under paragraph (1)(c) or (2)(c) or exported under paragraph (1)(d) or (2)(d) are, from the time of such removal or exportation, no longer charged with duties. 25

(3) Les provisions de bord enlevées en vertu de l'alinéa (1)c) ou (2)c) et les marchandises exportées en vertu de l'alinéa (1)d) ou (2)d) cessent, dès leur enlèvement ou leur exportation, d'être frappées de droits. 25

Suppression des droits

Transportation

Transportation of goods

20. (1) Except in such circumstances as may be prescribed, every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall do so subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed. 30

Liability of transporter

(2) Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released is liable for all duties thereon unless he proves, within such time as may be prescribed, that the goods were 40

- (a) destroyed while being so transported; 40
- (b) received in a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop; 45
- (c) where the goods are designated as ships stores in regulations made under paragraph 158(1)(c), received on board a

Transit

20. (1) Sauf circonstances déterminées par règlement, le transit, c'est-à-dire la faculté de transporter ou de faire transporter à l'intérieur du Canada des marchandises importées mais non dédouanées, est subordonné aux conditions et aux cautions ou autres garanties réglementaires. 30

Règle générale

(2) Le transitaire est redevable de tous les droits frappant les marchandises qu'il transporte ou fait transporter, sauf si, dans le délai réglementaire, il établit, à leur propos, l'un des faits suivants :

Responsabilité du transitaire

- a) elles ont été détruites en cours de transit; 40
- b) elles ont été reçues dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes; 45
- c) s'il s'agit de provisions de bord au sens des règlements d'application de l'alinéa 158(1)c), elles ont été reçues à bord d'un

	conveyance within a class of conveyances prescribed under that paragraph for use thereon in accordance with regulations made under that paragraph;	moyen de transport appartenant à une catégorie visée par ces règlements en vue d'une utilisation conforme à ceux-ci;	
	(d) received by another person who is entitled under subsection (1) to transport such goods; or	d) elles ont été reçues par une autre personne habilitée au transit visé au paragraphe (1);	5
	(e) exported.	e) elles ont été exportées.	5
Rates of duties	(3) The rates of duties payable on goods under subsection (2) shall be the rates applicable to the goods at the time they were reported under section 12.	(3) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (2) est celui qui leur est applicable au moment où elles font l'objet de la déclaration prévue à l'article 12.	Taux des droits
Officer's access to goods	21. Every person who transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall, where an officer so requests, afford the officer free access to any premises or place under his control that is attached to or forms part of any place where such goods are reported, loaded, unloaded or stored, and open any package or container of such goods or remove any covering therefrom.	21. Le transitaire est tenu, à la demande de l'agent, de permettre à celui-ci le libre accès de tout local ou emplacement qui dépend de lui-même et qui constitue une annexe ou un élément du lieu où s'effectuent la déclaration, le chargement, le déchargement ou l'entreposage des marchandises qu'il transporte ou fait transporter, ainsi que de les déballer ou d'ouvrir les colis et autres contenants où elles sont placées.	Droit de visite de l'agent
Records	22. (1) Subject to subsection (2), every person who (a) transports or causes to be transported goods into Canada, or (b) transports or causes to be transported within Canada goods that have been imported but have not been released shall keep in Canada such records for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.	22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne qui : a) transporte ou fait transporter des marchandises à destination du Canada, b) fait office de transitaire, est tenue de conserver au Canada, pendant le délai réglementaire, les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.	Conservation des documents
Exemption	(2) The Minister may, subject to such terms and conditions as he may specify, exempt any person or class of persons from the requirement to keep records or from the requirement to keep records in Canada where he deems it unnecessary or impracticable to keep records or to keep them in Canada.	(2) Le ministre peut, à ses conditions, exempter toute personne ou catégorie de personnes de l'obligation de conserver, au Canada ou non, des documents, dans les cas où il l'estime inutile ou peu commode.	Exemption
Transportation over territory outside Canada	23. Goods that are transported from one place in Canada to another place in Canada over territory or waters outside Canada in accordance with such terms and conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed shall be treated, with	23. Le transport de marchandises effectué, aux conditions et sous les cautions ou autres garanties réglementaires, d'un point à un autre du Canada en passant par l'extérieur du Canada est assimilé, quant à l'assujettissement aux droits afférents ou à leur	Passage par l'étranger

respect to their liability to or exemption from duties, as if they had been transported entirely within Canada.

exemption, à un transport entièrement effectué à l'intérieur du Canada.

Warehouses and Duty Free Shops

Entrepôts et boutiques hors taxes

Licences for
sufferance or
bonded
warehouses or
duty free shops

24. (1) Subject to the regulations, the Minister may, where he deems it necessary or desirable to do so, issue to any person qualified under the regulations a licence for the operation of any place

(a) as a sufferance warehouse for the examination of imported goods that have not been released,

(b) as a bonded warehouse for the storage of goods that have not been released or are destined for exportation, or

(c) as a duty free shop for the sale of goods free of duties or taxes levied on goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Anti-dumping Act* or any other law relating to customs, to persons who are about to leave Canada

and may specify in the licence any restriction as to the classes of goods that may be received therein or the circumstances in which goods may be received therein.

Amendment,
etc., of licence

(2) The Minister may, subject to the regulations, amend, suspend, renew, cancel or reinstate a licence issued under subsection (1).

Payment to Her
Majesty by
operators of
duty free shops

(3) The Minister shall specify in a licence issued under subsection (1) for the operation of a duty free shop a percentage of the gross revenues from the sale of goods at the duty free shop, which percentage shall not be less than a prescribed minimum percentage, that the operator is required to pay to Her Majesty, and the operator shall pay to Her Majesty any percentage of the gross revenues so specified.

Operator of
sufferance
warehouse may
not refuse
goods

25. Subject to the regulations, the operator of a sufferance warehouse shall not refuse to receive any goods brought to the warehouse that qualify under the terms of his licence.

24. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, à son appréciation, octroyer à toute personne qui remplit les conditions réglementaires l'agrément d'exploiter un emplacement :

a) soit comme entrepôt d'attente, en vue de la visite des marchandises importées non dédouanées;

b) soit comme entrepôt de stockage, en vue de l'entreposage des marchandises non dédouanées ou des marchandises destinées à l'exportation;

c) soit comme boutique hors taxes en vue de la vente de marchandises, en franchise des droits ou taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi antidumping* ou de tout autre texte de législation douanière, à des personnes sur le point de quitter le Canada.

Il peut en outre préciser, dans l'agrément, les limites et les circonstances de réception, dans l'entrepôt ou la boutique, des marchandises selon leur catégorie.

(2) Le ministre peut, sous réserve des règlements, modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir un agrément octroyé en vertu du paragraphe (1).

(3) Le ministre précise, dans l'agrément d'exploiter une boutique hors taxes octroyé en vertu du paragraphe (1), le pourcentage de ses recettes brutes que l'exploitant doit verser à Sa Majesté, ce pourcentage ne pouvant être inférieur à un minimum réglementaire. L'exploitant est dès lors tenu à ce versement.

Agréments

Modification,
etc. de
l'agrément

Redevances à
Sa Majesté

Obligation de
réception

Price of goods
sold in duty free
shop

26. The operator of a duty free shop shall ensure that the prices of goods offered for sale at the duty free shop reflect the fact that the goods are free of duties and taxes.

26. L'exploitant d'une boutique hors taxes doit tenir compte, dans le prix des marchandises qu'il offre en vente, du fait qu'elles sont franches de droits ou taxes.

Prix des
marchandises
vendues hors
taxes

Officer's access
to goods

27. The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall, where an officer so requests, afford the officer free access to the warehouse or duty free shop or any premises or place under his control that is attached to or forms part of the warehouse or duty free shop and open any package or container of goods therein or remove any covering therefrom.

27. L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu, à la demande de l'agent, de permettre à celui-ci le libre accès de l'entrepôt ou de la boutique, ou de tout local ou emplacement qui dépend de lui-même et qui constitue une annexe ou un élément de l'entrepôt ou de la boutique, ainsi que de déballer les marchandises qui s'y trouvent ou d'ouvrir les colis ou autres contenants où elles sont placées.

5 Droit de visite

Liability of
operator

28. (1) The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Anti-dumping Act* or any other law relating to customs on goods that have been received therein unless he proves that the goods are still in the warehouse or duty free shop, have been destroyed while in the warehouse or duty free shop, have been removed therefrom pursuant to section 19 or have been released by an officer.

28. (1) L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable de tous les droits ou taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi antidumping* ou de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit qu'elles y séjournent encore, qu'elles ont été détruites pendant leur séjour, qu'elles en ont été enlevées conformément à l'article 19 ou qu'elles ont été dédouanées par l'agent.

15 Responsabilité
de l'exploitant

Rates of duties

(2) The rates of duties payable on goods under subsection (1) shall,

- (a) where the goods have been received in a sufferance warehouse, be the rates applicable to such goods at the time they were reported under section 12; and
- (b) where the goods have been received in a bonded warehouse or duty free shop, be the rates applicable to such goods at the time they were received therein.

(2) Le taux des droits payables sur les marchandises conformément au paragraphe (1) est celui qui leur est applicable :

- a) s'il s'agit de marchandises reçues en entrepôt d'attente, au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration prévue à l'article 12;
- b) s'il s'agit de marchandises reçues en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes, au moment où elles y ont été reçues.

Taux des droits

Records

29. The operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop shall keep in Canada any records that he is required by the regulations to keep and shall, where an officer so requests, make them available to the officer.

29. L'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est tenu de conserver au Canada les documents déterminés par règlement et, à la demande de l'agent, de les lui communiquer.

Conservation
des documents

Regulations

30. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing qualifications as to citizenship and residence or any other qualifications that must be met by the operator of a

30. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer les conditions, notamment de citoyenneté et de résidence, à remplir par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes;

Règlements

sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop;

(b) prescribing the terms and conditions on which licences for sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued under section 24, including the security that may be required of operators thereof, the duration of such licences and the fees, if any, to be paid for such licences; 10

(c) prescribing the circumstances in which licences for sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops may be issued, amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated; 15

(d) establishing standards for sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(e) prescribing the records to be kept by operators of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops and the period of time for which they shall be kept; 20

(f) prescribing the manner of acknowledging receipt of goods in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops; 25

(g) establishing the circumstances in which and the extent to which goods may be manipulated, unpacked, packed, altered or combined with other goods while in sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops; 30

(h) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses; 35

(i) prescribing the circumstances in which the operator of a sufferance warehouse may refuse goods that are brought to the warehouse for safekeeping; 40

(j) regulating the transfer of ownership of goods in bonded warehouses or duty free shops; and

(k) prescribing, with respect to goods, or classes of goods, that are offered for sale in a duty free shop, minimum proportions, by reference to quantity, value or other like standard, that must be of domestic origin. 45

b) fixer les conditions d'octroi de l'agrément prévu à l'article 24, notamment en ce qui concerne les garanties à souscrire par l'exploitant, la durée de validité de l'agrément et, éventuellement, les frais afférents; 5

c) déterminer les circonstances de l'octroi, de la modification, de la suspension, du renouvellement, de l'annulation ou du rétablissement de l'agrément;

d) fixer les normes applicables aux entrepôts d'attente ou de stockage ou aux boutiques hors taxes; 10

e) déterminer les documents à conserver par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes, ainsi que leur délai de conservation; 15

f) fixer les modalités d'accusé de réception des marchandises en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes;

g) déterminer les circonstances et les limites des manipulations, déballages, emballages, modifications ou combinaisons avec d'autres marchandises dont peuvent faire l'objet des marchandises pendant leur séjour en entrepôt d'attente ou de stockage ou en boutique hors taxes; 20 25

h) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente;

i) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exploitant d'un entrepôt d'attente peut refuser de recevoir des marchandises apportées pour être placées sous sa garde; 30

j) régir le transfert de propriété des marchandises placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes; 35

k) fixer, en termes de quantité, de valeur ou de norme comparable, les proportions minimales de marchandises ou catégories de marchandises offertes en vente dans une boutique hors taxes qui doivent être d'origine nationale. 40

*Release**Dédouanement*

Release

31. Subject to section 19, no goods shall be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop by any person other than an officer in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament unless the goods have been released by an officer.

31. Sous réserve de l'article 19, seul l'agent, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale, peut, sauf s'il s'agit de marchandises dédouanées par lui ou par un autre agent, enlever des marchandises d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes.

Dédouanement

*Accounting and Payment of Duties**Déclaration en détail et paiement des droits*

Accounting and payment of duties

32. (1) Subject to subsection (2), and any regulations made under subsection (4) and to sections 33 and 34, no goods shall be released until

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), des règlements d'application du paragraphe (4) et des articles 33 et 34, le dédouanement des marchandises est subordonné :

Règle générale

(a) they have been accounted for by the importer or owner thereof in the prescribed manner and, where they are to be accounted for in writing, in the prescribed form containing the prescribed information; and

a) à leur déclaration en détail faite par leur importateur ou leur propriétaire selon les modalités réglementaires et, si elle est à établir par écrit, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre; b) au paiement des droits afférents.

(b) all duties thereon have been paid.

Release prior to accounting

(2) In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the accounting required under subsection (1) if the importer or owner of the goods makes an interim accounting in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.

(2) Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1), à condition que l'importateur ou le propriétaire des marchandises fasse, selon les modalités réglementaires, une déclaration provisoire, qui doit être établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.

Déclaration provisoire

Accounting after release

(3) Where goods are released under subsection (2), the person who made the interim accounting thereunder in respect of the goods shall, within the prescribed time, account for the goods in the manner described in paragraph (1)(a).

(3) Le dépôt d'une déclaration provisoire selon le paragraphe (2) ne dispense pas son auteur de l'obligation, à exécuter dans le délai réglementaire, de la déclaration en détail prévue à l'alinéa (1)a).

Maintien de l'obligation de déclarer en détail

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) specifying classes of persons who are authorized to account for goods under this section in lieu of the importer or owner thereof and prescribing the circumstances in which and the conditions under which such classes of persons are so authorized; and

a) préciser les catégories de personnes autorisées à déclarer les marchandises en détail au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et déterminer les circonstances et les conditions de l'autorisation; b) déterminer les circonstances dans lesquelles les marchandises non frappées de droits peuvent être dédouanées sans avoir à être déclarées en détail.

(b) prescribing the circumstances in which goods that are not charged with

duties may be released without any requirement of accounting.

Release prior to payment of duties

33. In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the payment of duties thereon, and where goods are released under this section the person who accounted for the goods shall pay the duties thereon within a prescribed time.

33. Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement de marchandises peut s'effectuer avant le paiement des droits afférents. La personne qui a déclaré en détail les marchandises ainsi dédouanées est tenue de payer les droits afférents dans le délai réglementaire.

Dédouanement avant le paiement des droits

Where goods qualify for drawback

34. (1) Where the Minister is satisfied that a drawback might be granted in respect of goods under paragraph 77(1)(a), (b) or (c) if duties were paid thereon, such goods may be released without the payment of duties thereon and are, from the time of such release, no longer charged with duties.

34. (1) Les marchandises susceptibles, selon le ministre, de bénéficier d'un drawback au titre de l'alinéa 77(1)a), b) ou c) peuvent être dédouanées sans paiement des droits. Le cas échéant, elles cessent d'être frappées de droits dès le dédouanement.

Cas de quasi-drawback

Where conditions not complied with

(2) Where goods have been released under this section without the payment of duties thereon and any condition subject to which the goods were released is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(2) En cas de défaut d'observation d'une des conditions auxquelles a été effectué le dédouanement visé au présent article, le défaillant :

Cas d'inobservation

(a) shall, within thirty days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and
(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the duties that would, but for subsection (1), be payable on the goods.

a) est tenu, dans les trente jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;
b) est, dès la survenance du cas, redevable du montant des droits payables sans l'application du paragraphe (1).

Security and conditions of release

35. Except in such circumstances as may be prescribed, no goods shall be released under subsection 32(2) or section 33 or 34 until such deposits, bonds or other security as may be prescribed is given, and any goods that are released thereunder shall be released subject to such terms and conditions as may be prescribed.

35. Sauf dans les circonstances déterminées par règlement, le dédouanement prévu au paragraphe 32(2) ou à l'article 33 ou 34 est subordonné à la souscription des consignations, cautions ou autres garanties, ainsi qu'aux conditions, réglementaires.

Garanties et conditions de dédouanement

Abandoned Goods

Abandonment of goods to the Crown

36. (1) The owner of goods that have been imported but have not been released may, with the authorization of an officer and subject to the conditions set out in subsection (2), abandon the goods to Her Majesty in right of Canada.

36. (1) Le propriétaire de marchandises importées mais non dédouanées peut, avec l'autorisation de l'agent et aux conditions fixées au paragraphe (2), les abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Abandon au profit de la Couronne

Conditions of abandonment

(2) Any person who abandons goods to Her Majesty under subsection (1) is liable

(2) L'abandonneur visé au paragraphe (1) est redevable des frais entraînés pour Sa

Conditions

for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

Majesté lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Unclaimed Goods

Dépôt de douane

Unclaimed goods

37. (1) Goods that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of safekeeping designated by the Minister for that purpose.

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

Règle générale

Extension of prescribed period

(2) The Minister may extend any period of time prescribed pursuant to subsection (1) in respect of any particular goods.

(2) Le ministre peut, dans le cas de marchandises déterminées, proroger le délai prévu au paragraphe (1).

Prorogation du délai

Deeming provision

(3) A place of safekeeping referred to in this section shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a customs office.

(3) Pour l'application de la présente loi, le lieu du dépôt visé au présent article est assimilé à un bureau de douane.

Présomption

Risk and storage charges

38. (1) Goods that are deposited in a place of safekeeping pursuant to section 37 shall be kept there at the risk of the owner and importer thereof, and the owner and importer are jointly and severally liable for such storage charges as may be prescribed and any expenses incurred in moving the goods from the customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop to the place of safekeeping.

38. (1) Les marchandises placées en dépôt en application de l'article 37 y demeurent aux risques du propriétaire et de l'importateur, lesquels sont solidairement redevables des frais d'entreposage réglementaires, ainsi que des frais de déplacement des marchandises depuis le bureau de douane, l'entrepôt d'attente, l'entrepôt de stockage ou la boutique hors taxes jusqu'au lieu du dépôt.

Risques et frais d'entreposage

No removal until expenses paid

(2) No goods shall be removed by any person other than an officer from a place of safekeeping referred to in section 37 until the charges and expenses referred to in subsection (1) have been paid.

(2) Seul l'agent peut enlever les marchandises en dépôt dans un lieu visé à l'article 37 sans qu'aient été payés les frais visés au paragraphe (1).

Paiement des frais

Unclaimed goods forfeit

39. (1) Goods that have not been removed from a place of safekeeping referred to in section 37 within such period of time after they were deposited therein as may be prescribed are, at the termination of that period of time, forfeit.

39. (1) Les marchandises non enlevées à l'expiration du délai réglementaire de séjour en dépôt visé à l'article 37 sont confisquées.

Confiscation

Expenses of disposal

(2) The importer of goods that are forfeit under subsection (1) and the owner thereof at the time of forfeiture are jointly and severally liable for all reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in the disposal of the goods where they are disposed of otherwise than by sale.

(2) L'importateur des marchandises confisquées en application du paragraphe (1) et la personne qui en est le propriétaire au moment de la confiscation sont solidairement redevables des frais normaux supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsqu'elle dispose des marchandises autrement que par vente.

Frais

*Importers' Records**Documents de l'importateur*

Importers' records

40. (1) Every person who imports goods or causes goods to be imported for sale or for any industrial, occupational, commercial, institutional or other like use shall keep at his place of business in Canada or at such other place in Canada as may be designated by the Minister such records in respect of such goods in such manner and for such period of time as may be prescribed and shall, where an officer so requests, make them available to the officer and answer truthfully any questions asked by him in respect thereof.

Minister's request

(2) Where, in the opinion of the Minister, a person has not kept records in Canada in accordance with subsection (1), the Minister may request that person to keep records in Canada and to comply with subsection (1) in respect thereof.

Detention of goods

41. (1) Any goods imported by or on behalf of a person to whom a request is made under subsection 40(2) at any time after such request is made may be detained by an officer at the expense of that person until the request is complied with.

Disposition of detained goods

(2) Goods that are detained under subsection (1) may be deposited in a place of safekeeping in accordance with subsection 37(1) as if they were unclaimed and may be dealt with thereafter under sections 37 to 39.

Audit

42. An officer may at all reasonable times enter any premises or place where records are kept pursuant to section 40 and audit or examine such records.

Production of documents, etc.

43. (1) The Minister may, for any purposes related to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place specified by the Minister any books, letters, accounts, invoices, statements (financial or otherwise) or other documents within such reasonable time as may be stipulated therein.

Compliance

(2) Any person who is required to produce any books, letters, accounts, invoices, statements or other documents under subsection

40. (1) Toute personne qui importe ou fait importer des marchandises en vue de leur vente ou d'usages industriels, professionnels, commerciaux ou collectifs, ou à d'autres fins analogues, est tenue de conserver au Canada, en son établissement, ou en un autre lieu désigné par le ministre, et selon les modalités et pendant le délai réglementaires, les documents réglementaires relatifs aux marchandises visées par règlement et, à la demande de l'agent, de lui communiquer ces documents et de répondre véridiquement aux questions qu'il lui pose à leur sujet.

Règle générale

(2) Le ministre peut demander à la personne qui, selon lui, a manqué à ses obligations prévues au paragraphe (1) quant à la conservation de documents au Canada de corriger le défaut et de se conformer à ce paragraphe.

Demande du ministre

41. (1) L'agent peut retenir, aux frais de la personne à qui a été adressée la demande visée au paragraphe 40(2), les marchandises importées par elle ou pour son compte après la date de la demande, tant qu'elle ne s'y est pas conformée.

Rétention

(2) Les marchandises retenues en application du paragraphe (1) peuvent être placées en dépôt conformément au paragraphe 37(1) et, le cas échéant, assujetties aux dispositions des articles 37 à 39.

Destination des marchandises retenues

42. Pour vérification ou examen des documents visés à l'article 40, l'agent a, aux jours et heures normaux, accès aux lieux où ils sont conservés.

Vérification

43. (1) A des fins d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au lieu qu'il précise, tous livres, lettres, comptes, factures, états — notamment financiers — ou autres documents; la demande peut comporter un délai de production fixé dans des limites justificables.

Production de documents, etc.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment

Obligation d'obtempérer

(1) shall, notwithstanding any other law to the contrary, but subject to subsection (3), do so as required.

damment de toute autre règle de droit contraire.

Application of section 232 of the *Income Tax Act*

(3) The definitions "lawyer" and "solicitor-client privilege" in subsection 232(1) of the *Income Tax Act*, and subsection 232(2) of that Act, apply with respect to a requirement under subsection (1) as if the reference in subsection 232(2) to section 231 were a reference to this section.

(3) Les définitions d'«avocat» et de «privi- lège des communications entre client et avocat» données au paragraphe 232(1), ainsi que le paragraphe 232(2), de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent aux demandes visées au paragraphe (1) comme si, au para- graphe 232(2), le renvoi à l'article 231 était un renvoi au présent article.

Application de l'article 232 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

10

PART III

CALCULATION OF DUTY

Valuation for Duty

Ad valorem
rates of duty

44. (1) Where duties, other than duties or taxes levied under the *Excise Tax Act* or the *Excise Act*, are imposed on goods at a percentage rate, such duties shall be calculated by applying the rate to a value determined in accordance with sections 45 to 53.

Definitions

(2) In this section and sections 45 to 53, with reference to any goods,

"cost of
production"

"cost of production" means an amount that in accordance with good business principles and practices fairly reflects the manufacturing or production costs of the goods at the time of shipment to Canada;

"country of
export"

"country of export" means the country from which the goods were shipped directly to Canada;

"duty"

"duty" does not include duty or provisional duty imposed under the *Anti-dumping Act*;

"gross profit"

"gross profit" means the fair market value of the goods when sold in the circumstances described in section 45 minus the cost of production thereof.

Valuation for
duty

45. (1) Subject to section 48, the value for duty shall, notwithstanding any invoice or affidavit to the contrary, be the fair market value, at the time when and place from which the goods were shipped directly to Canada, of like goods when sold

PARTIE III

CALCUL DES DROITS

Valeur taxable

44. (1) Quand des droits, autres que des droits ou taxes prévus par la *Loi sur la taxe d'accise* ou la *Loi sur l'accise*, sont imposés sur des marchandises selon un certain pourcentage, ils se calculent par l'application du taux à une valeur déterminée conformément aux articles 45 à 53.

Taux des droits
ad valorem

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 à 53 en ce qui concerne des marchandises.

Définitions

«bénéfice brut» Juste valeur marchande des marchandises vendues dans les circonstances indiquées à l'article 45, moins leur coût de production.

«bénéfice brut»

«coût de production» Montant qui, selon les principes et usages commerciaux reconnus, reflète d'une façon juste le coût de fabrication ou de production des marchandises au moment de leur expédition vers le Canada.

«coût de
production»

«droits» Ne comprend pas un droit ou un droit temporaire imposé en vertu de la *Loi antidumping*.

«droits»

«pays d'exportation» Pays d'où les marchandises ont été expédiées directement vers le Canada.

«pays d'exporta-
tion»

45. (1) Sous réserve de l'article 48, la valeur taxable est, nonobstant toute facture ou déclaration sous serment contraire, la juste valeur marchande, au moment où les marchandises ont été directement expédiées vers le Canada et à l'endroit d'où elles l'ont

Établissement
de la valeur
taxable

(a) to purchasers located at that place with whom the vendor deals at arm's length and who are at the same or substantially the same trade level as the importer; and

(b) in the same or substantially the same quantities for home consumption in the ordinary course of trade under competitive conditions.

été, de marchandises similaires lorsqu'elles sont vendues :

- 5 a) d'une part, à des acheteurs situés à cet endroit, avec lesquels le vendeur n'a pas de lien de dépendance et qui sont au même 5 niveau commercial que l'importateur, ou sensiblement à ce niveau;
- b) d'autre part, en mêmes quantités ou sensiblement en les mêmes quantités, pour la consommation intérieure, dans le cours 10 ordinaire du commerce et à des conditions de concurrence.

Rules to be applied in ascertaining value

(2) The following rules apply in the 10 application of subsection (1):

(a) if there were no sales at the time when the goods were shipped to Canada, there shall be substituted therefor the most recent sales prior to the time of shipment 15 that fairly reflect the market value of the goods at the time of shipment;

(b) if there were no purchasers located at the place from which the goods were shipped to Canada, there shall be sub-20 stituted therefor sales to the purchasers located nearest thereto;

(c) where goods imported into Canada and goods sold for home consumption are like goods except only that the goods sold 25 for home consumption have applied to them a trade mark, as defined in the *Trade Marks Act*, that is not applied to the goods imported into Canada, and goods like the goods imported are not sold 30 for home consumption, the goods imported and the goods sold for home consumption shall be deemed to be like goods for the purposes of this section if, in the opinion of the Minister, 35

(i) the goods are being imported into Canada without that trade mark applied to them in order to avoid the operation of subsection (1), and

(ii) it is probable that there will be 40 applied to the goods, subsequent to their importation into Canada, that trade mark or any other mark so closely resembling that trade mark that it is likely to be taken therefor; 45

(d) regard shall not be had to a sale for home consumption to a purchaser by a

(2) Les règles suivantes sont applicables au paragraphe (1) :

a) s'il n'y a pas eu de ventes à l'époque où 15 les marchandises ont été expédiées vers le Canada, on doit y substituer les plus récentes ventes antérieures à l'époque d'expédition qui reflètent d'une façon juste la valeur marchande des marchandises au 20 moment de l'expédition;

b) s'il n'y avait aucun acheteur situé à l'endroit d'où les marchandises ont été expédiées vers le Canada, on doit y substituer les ventes aux acheteurs situés à l'en- 25 droit le plus rapproché;

c) lorsque des marchandises importées au Canada et des marchandises vendues pour la consommation intérieure sont des marchandises similaires, sauf que les marchan- 30 dises vendues pour la consommation intérieure portent une marque de commerce, définie dans la *Loi sur les marques de commerce*, qui n'est pas apposée sur les marchandises importées au Canada, et que 35 les marchandises similaires à celles qu'on importe ne sont pas vendues pour la consommation intérieure, les marchandises importées et les marchandises vendues pour la consommation intérieure sont 40 réputées des marchandises similaires pour l'application du présent article, si, de l'avis du ministre :

(i) les marchandises sont importées au Canada sans porter cette marque de 45 commerce, pour que soit évitée l'application du paragraphe (1),

(ii) il est probable qu'on apposera sur les marchandises, postérieurement à leur importation au Canada, cette marque de 50

Règles applicables à la détermination de la valeur

vendor who did not, at the same or substantially the same time, sell like goods in the ordinary course of trade to other persons in the country of export, not controlled by or in control of or otherwise related to the purchaser; and

(e) where goods were not sold in the same or substantially the same quantities for home consumption,

(i) if the quantity shipped to Canada is larger than the largest quantity sold for home consumption, those quantities shall be deemed to be the same quantities, and

(ii) if the quantity shipped to Canada is smaller than the smallest quantity sold for home consumption, the value for duty shall be based on the amount for which, in the opinion of the Minister, having regard to that trade, such smaller quantities would have been sold if they had been sold for home consumption.

commerce ou toute autre marque lui ressemblant de si près qu'elle sera vraisemblablement prise pour cette dernière;

d) il n'est pas tenu compte d'une vente pour la consommation intérieure à un acheteur par un vendeur qui, à la même ou sensiblement la même époque, ne vendait pas de marchandises similaires dans le cours ordinaire du commerce à d'autres personnes, au pays d'exportation, qui ne sont pas sous l'autorité de l'acheteur, ne relèvent pas de lui ni n'ont d'autres liens avec lui;

e) lorsque des marchandises n'ont pas été vendues en mêmes quantités ou sensiblement en les mêmes quantités pour la consommation intérieure :

(i) si la quantité expédiée vers le Canada est supérieure à la quantité la plus forte vendue pour la consommation intérieure, ces quantités sont réputées les mêmes,

(ii) si la quantité expédiée vers le Canada est moindre que la quantité la plus faible vendue pour la consommation intérieure, la valeur taxable est établie d'après le montant pour lequel, de l'avis du ministre, eu égard à ce commerce, ces quantités moindres auraient été vendues si elles l'avaient été pour la consommation intérieure.

Idem

(3) Where the value for duty cannot be determined under subsections (1) and (2) for the reason that

(a) there were no purchasers in the country of export (in this subsection called "home purchasers") who were at the same or substantially the same trade level as the importer, or

(b) although there were home purchasers who were at the same or substantially the same trade level as the importer, there were no sales to them in the circumstances described in subsections (1) and (2),

the home purchasers, if any, at the trade level nearest and subsequent to that of the importer to whom sales were made in the circumstances described in subsections (1) and (2) shall, for the purposes of those sub-

(3) Lorsque la valeur taxable ne peut pas être déterminée d'après les paragraphes (1) et (2) pour l'un des motifs suivants :

a) il n'y avait aucun acheteur dans le pays d'exportation (au présent paragraphe, appelé «acheteur national») au même niveau commercial que l'importateur, ou à un niveau sensiblement le même,

b) bien qu'il y eût des acheteurs nationaux au même niveau commercial que l'importateur, ou à un niveau sensiblement le même, aucune vente ne leur a été faite dans les circonstances indiquées aux paragraphes (1) et (2),

les éventuels acheteurs nationaux, au niveau commercial le plus rapproché après celui de l'importateur, à qui l'on a fait des ventes dans les circonstances indiquées aux para-

Idem

45

sections, be deemed to have been at the same trade level as the importer.

phes (1) et (2) sont réputés, pour l'application de ces paragraphes, avoir été au même niveau commercial que celui de l'importateur.

When value for duty to be cost of production plus profit

46. Subject to section 48, where like goods were not sold for home consumption, or were not sold for home consumption in the circumstances described in section 45, but similar goods were so sold, the value for duty shall, notwithstanding any invoice or affidavit to the contrary, be the aggregate of

(a) the cost of production of the goods imported; and

(b) an amount that is the same percentage of the cost of production of the goods imported as the gross profit on the similar goods is of the cost of production of the similar goods.

46. Sous réserve de l'article 48, lorsque des marchandises similaires n'ont pas été vendues pour la consommation intérieure, ou n'ont pas été vendues pour la consommation intérieure dans les circonstances indiquées à l'article 45, mais que des marchandises similaires ont été ainsi vendues, la valeur taxable est, nonobstant toute facture ou toute déclaration sous serment contraire, le total des éléments suivants :

a) le coût de production des marchandises importées;

b) un montant qui est dans le même rapport avec le coût de production des marchandises importées que le bénéfice brut sur les marchandises similaires avec le coût de production de ces dernières.

Valeur taxable égale au coût de production augmenté du bénéfice

Idem

47. Where the Governor in Council is satisfied, on a report from the Minister, that the application of subparagraph 45(2)(e)(i) or subsection 45(3) is inequitable in that it results in discrimination against the importation of goods of a class from any country, as compared with the importation of goods of that class from any other country, the Governor in Council may prescribe the manner in which the value for duty of goods of that class, as determined under section 45 or 46 shall be reduced; but the value for duty of any imported goods upon being reduced as provided in this section shall not be less than an amount equal to the cost of production of the goods plus such amount for gross profit as is deemed reasonable by the Governor in Council.

47. Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre, que l'application du sous-alinéa 45(2)e(i) ou du paragraphe 45(3) est inéquitable en ce sens qu'elle place l'importation de marchandises d'une catégorie quelconque en provenance d'un pays dans une situation défavorable par rapport à l'importation de marchandises de la même catégorie en provenance d'un autre pays, le gouverneur en conseil peut fixer par règlement la manière dont la valeur taxable des marchandises de cette catégorie, déterminée selon l'article 45 ou 46, doit être réduite; mais la valeur taxable de toute marchandise importée, une fois réduite ainsi que le prévoit le présent article, ne doit pas être inférieure à un montant égal au coût de production de la marchandise, majoré du bénéfice brut que le gouverneur en conseil estime raisonnable.

Idem

Special cases

48. Where in any case or class of cases (a) the value for duty cannot be determined under section 45 or 46 for the reason that like or similar goods are not sold in the country of export or are not sold in such country in the circumstances described in those sections, (b) the goods imported

48. Lorsque, dans un des cas ou catégories de cas suivants :

a) la valeur taxable ne peut pas être déterminée selon l'article 45 ou 46 pour le motif que des marchandises similaires ou semblables ne sont pas vendues dans le pays d'exportation ou n'y sont pas vendues dans les circonstances indiquées à ces articles,

Cas spéciaux

- (i) are intended to be assembled, packaged or further manufactured in Canada or are intended to enter into the course of manufacture in Canada,
- (ii) are used or obsolete goods, 5
- (iii) are not prime quality goods as known in the trade, or are known in the trade as remnants, close-outs or discontinued lines or are surplus goods,
- (iv) constitute a job lot, or 10
- (v) are intended to be used directly in the process of manufacture or production of goods and like goods are not sold in the country of export,
- (c) like goods are leased but not sold in 15 the country of export, or
- (d) the Minister is of the opinion that by reason of unusual circumstances the application of sections 45 and 46 is impracticable, 20
- the value for duty shall be determined in such manner as the Minister specifies.

b) les marchandises importées :

- (i) sont destinées à être assemblées, emballées ou davantage ouvrées au Canada, ou sont destinées à entrer dans des opérations de fabrication au 5 Canada,
- (ii) sont des marchandises usagées ou désuètes,
- (iii) ne sont pas des marchandises de première qualité telles que les reconnaît 10 le commerce, ou sont connues dans le commerce comme coupons, soldes ou articles dont a cessé la vente ou sont des marchandises en excédent,
- (iv) constituent un lot de marchandises 15 appelé *job lot*,
- (v) sont destinées à servir directement dans les opérations de fabrication ou de production de marchandises et que des marchandises similaires ne sont pas ven- 20 dues dans le pays d'exportation,

c) des marchandises similaires sont louées mais non vendues dans le pays d'exportation,

d) le ministre est d'avis qu'en raison de 25 circonstances exceptionnelles, les articles 45 et 46 ne peuvent pas être appliqués,

la valeur taxable doit être déterminée de la manière que le ministre précise.

Determination of cost of production, gross profit, etc.

49. Where sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of cost of production, gross 25 profit or fair market value under section 45 or 46, the cost of production, gross profit or fair market value, as the case may be, shall be determined in such manner as the Minister specifies.

49. Lorsque des renseignements suffisants 30 n'ont pas été fournis ni ne sont disponibles pour permettre la détermination du coût de production, du bénéfice brut ou de la juste valeur marchande aux termes de l'article 45 ou 46, le coût de production, le bénéfice brut 35 ou la juste valeur marchande, selon le cas, est à déterminer de la manière que le ministre précise.

Détermination du coût de production, du bénéfice brut, etc.

Minimum value

50. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the value for duty as determined under sections 45 to 49 is less than the amount for which the goods were sold to the purchaser in Canada, exclusive of all charges 35 thereon after their shipment from the country of export, the value for duty shall be the amount for which the goods were sold, less the amount, if any, by which the fair market value of the goods has decreased between the 40 time of purchase and the time of exportation.

50. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, lorsque la valeur taxable déter- 40 minée selon les articles 45 à 49 est inférieure au montant auquel les marchandises ont été vendues à l'acheteur, au Canada, non compris les frais sur ces marchandises après leur expédition du pays d'exportation, la valeur 45 taxable est le montant auquel les marchandises ont été vendues, moins le montant, le cas échéant, qui représente la diminution de la juste valeur marchande des marchandises

Valeur minimale

		entre le moment de l'achat et celui de l'exportation.	
Foreign tax excluded	(2) The amount of any internal tax imposed within the country of export or origin on any goods imported into Canada, from which such goods have been exempted or have been or will be relieved by means of a refund or drawback, shall be deducted from the value for duty of such goods as determined under sections 45 to 49.	(2) Le montant de toute taxe intérieure imposée dans les limites du pays d'exportation ou d'origine sur des marchandises importées au Canada, dont elles ont été exemptées ou ont été ou seront dégreivées au moyen d'un remboursement ou d'un drawback, doit être déduit de la valeur taxable des marchandises, telle qu'elle est déterminée en vertu des articles 45 à 49.	Exclusion de la taxe étrangère
Foreign import duties excluded	(3) The Governor in Council may order that such import duties imposed within the country of export or origin as he specifies shall be deducted, in whole or in part, from the value for duty of any goods as determined under sections 45 to 49.	(3) Le gouverneur en conseil peut ordonner que les droits d'importation, imposés dans les limites du pays d'exportation ou d'origine qu'il spécifie, soient déduits, en totalité ou en partie, de la valeur taxable de toutes marchandises, telle qu'elle est déterminée en vertu des articles 45 à 49.	Exclusion des droits d'importation étrangers
Discounts	(4) In determining the value for duty of any goods, no discount or deduction shall be allowed that is not shown, allowed and deducted on invoices covering sales for home consumption in the country of export, in the ordinary course of trade.	(4) Dans la détermination de la valeur taxable des marchandises, nulle déduction ou nul rabais ne doivent être admis qui ne figurent ni ne sont admis et déduits sur les factures des ventes pour consommation intérieure dans le pays d'exportation, selon le cours ordinaire du commerce.	Rabais
Value of best article in package	(5) In determining the value for duty of goods of the same material, or of a similar kind but a different quality, that are shipped in the same package and were invoiced or sold at an average price, the value for duty of the best article contained in such package shall be deemed to be the average value of all the goods.	(5) Lors de la détermination de la valeur taxable de marchandises de même matière, ou d'une espèce semblable mais de qualité différente, qui sont expédiées dans le même colis et ont été facturées ou vendues à un prix moyen, la valeur taxable du meilleur article contenu dans ce colis doit être considérée comme la valeur moyenne de toutes les marchandises.	Valeur du meilleur article du colis
Goods on consignment	(6) For the purposes of sections 45 to 49, where goods are shipped to Canada on consignment, (a) if the goods were sold in the course of transit before importation, the person to whom such goods are sold shall be deemed to be the importer; and (b) in all other cases, the consignee shall be deemed to be the importer.	(6) Pour l'application des articles 45 à 49, lorsque des marchandises sont expédiées vers le Canada en consignation : a) si les marchandises ont été vendues en cours de transport avant l'importation, la personne à laquelle elles sont vendues est réputée l'importateur; b) dans tous les autres cas, le consignataire est réputé l'importateur.	Marchandises expédiées en consignation
Additions	51. (1) If the value for duty, as determined under sections 45 to 50, does not include (a) the amount of any subsidy or drawback of customs duty that has been	51. (1) Si la valeur taxable déterminée selon les articles 45 à 50 ne comprend : a) ni le montant de la subvention ou du drawback de droits de douane accordé par le gouvernement d'un autre pays,	Montants ajoutés

allowed by the government of any other country, or

(b) the amount or money value of any so-called royalty, rent or charge for use of any machine or goods of any description that the seller or proprietor does or would usually charge thereon when the same are sold or leased or rented for use in the country of export,

such amount shall be added thereto.

b) ni le montant ou la valeur en argent d'une prétendue redevance, d'un prétendu loyer ou d'un prétendu droit pour l'utilisation d'une machine ou de marchandises de toute nature, que le vendeur ou propriétaire exige ou exigerait habituellement en l'espèce lorsque ces machine ou marchandises sont vendues, cédées à bail ou louées pour servir dans le pays d'exportation,

10 ce montant doit y être ajouté.

10

Idem

(2) There shall be added to the value for duty as determined under sections 45 to 50 the amount of consideration or money value of any special arrangement between the exporter and the importer, or between any persons interested therein, because of the exportation or intended exportation of such goods, or the right to territorial limits for the sale or use thereof.

(2) On doit ajouter à la valeur taxable, déterminée selon les articles 45 à 50, le montant de la contrepartie ou de la valeur en argent de tout arrangement spécial entre l'exportateur et l'importateur, ou entre toutes personnes y intéressées, en raison de l'exportation, effective ou envisagée, des marchandises, ou du droit à des limites territoriales en vue de leur vente ou utilisation.

Idem

Goods exported to Canada through another country

52. Goods *bona fide* exported to Canada from any country but passing in transit through another shall, upon such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, transshipment or the like as the Governor in Council may prescribe, be valued for duty as if they were imported direct from such first mentioned country.

52. Les marchandises exportées de bonne foi d'un pays quelconque vers le Canada, mais passant en transit par un autre pays, doivent, aux conditions que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement relativement à l'expédition, la documentation, l'entrepôt, le transbordement ou de semblables opérations, être évaluées pour les droits comme si elles étaient importées directement du pays mentionné en premier lieu.

Marchandises exportées au Canada et passant par un autre pays

Goods indirectly shipped to Canada

53. In the case of any imported goods that (a) were shipped indirectly to Canada from the country of origin through one or more other countries, and (b) would, but for this section, be valued for duty under sections 45 to 51 at less than the value for duty of such goods would be if the country of export were the country of origin,

the goods shall, notwithstanding subsection 45(1), upon such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, transshipment or the like as the Governor in Council may prescribe, be valued for duty as if they were imported direct from the country of origin at the time they were first shipped from that country.

53. Dans le cas de marchandises importées :

a) qui ont été indirectement expédiées du pays d'origine vers le Canada en passant par un ou plusieurs autres pays, b) dont la valeur taxable établie selon les articles 45 à 51 serait, n'était-ce le présent article, inférieure à ce que serait la valeur taxable de ces marchandises si le pays d'exportation était le pays d'origine,

nonobstant le paragraphe 45(1), la valeur taxable des marchandises doit, aux conditions que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement relativement à l'expédition, la documentation, l'entrepôt, le transbordement ou de semblables opérations, être déterminée comme si elles avaient été importées directement du pays d'origine au moment où elles ont été d'abord expédiées de ce pays.

Marchandises indirectement expédiées vers le Canada

Value for duty
in Canadian
currency

54. The value for duty of imported goods shall be computed in Canadian currency in accordance with regulations made under section 13.1 of the *Currency and Exchange Act*.

54. La valeur taxable des marchandises importées se calcule en monnaie canadienne conformément aux règlements pris en application de l'article 13.1 de la *Loi sur la monnaie et les changes*.

La valeur
taxable
s'exprime en
monnaie
canadienne

5

Specific Quantities or Specific Values

Quantités ou valeurs déterminées

Specific
quantities or
specific values

55. Where duties are imposed on goods according to a specific quantity or a specific value, such duties shall be deemed to apply in the same proportion to any larger or smaller quantity or value, and to any fractional part of such specific quantity or value.

55. Les droits établis d'après une quantité ou une valeur déterminées de marchandises sont réputés varier proportionnellement à cette quantité ou à cette valeur.

Quantités ou
valeurs
déterminées

10

Determination of Tariff Classification and Appraisal of Value

Détermination de la position tarifaire et appréciation de la valeur

Determination and Appraisal

Déterminations et appréciations

Determination
of tariff
classification
and appraisal of
value for duty

56. (1) An officer may determine the tariff classification and appraise the value for duty of imported goods at any time before or within thirty days after they are accounted for under subsection 32(1) or (3).

56. (1) L'agent peut intervenir, soit avant, soit dans les trente jours suivant leur déclaration en détail faite conformément au paragraphe 32(1) ou (3), pour déterminer la position tarifaire et apprécier la valeur taxable des marchandises importées.

Délai d'intervention de l'agent

15

Deemed
determination
and appraisal

(2) Where an officer does not make a determination or an appraisal under subsection (1) in respect of goods, a determination of the tariff classification and an appraisal of the value for duty of the goods shall, for the purposes of sections 58, 59 and 62 be deemed to have been made thirty days after the time the goods were accounted for under subsection 32(1) or (3) in accordance with any representations made at that time in respect of the tariff classification or value for duty by the person accounting for the goods.

(2) A défaut de l'intervention de l'agent prévue par le paragraphe (1), la détermination de la position tarifaire et l'appréciation de la valeur taxable sont considérées, pour l'application des articles 58, 59 et 62, comme ayant été faites trente jours après la date de la déclaration en détail, faite conformément au paragraphe 32(1) ou (3), selon les énonciations que celle-ci comporte à cet égard.

Défaut d'intervention de l'agent

25

Determination
final

(3) A determination of tariff classification or an appraisal of value for duty is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 58 to 64.

(3) La détermination de la position tarifaire ou l'appréciation de la valeur taxable ne sont susceptibles de révision ou réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 58 à 64.

Conditions de révision

30

Re-determination and Re-appraisal by Designated Officer

Révision par l'agent désigné

Designated
officer

57. Any officer within a class of officers designated by the Minister for the purposes of this section (in sections 58 and 59 referred to as a "designated officer") may make

57. La révision de la détermination de la position tarifaire et de l'appréciation de la valeur taxable est confiée à un agent — dit agent désigné aux articles 58 et 59 — appar-

Attribution des
fonctions de
révision

35

re-determinations of tariff classifications or re-appraisals of value for duty under sections 58 and 59.

tenant à la catégorie d'agents chargée par le ministre de l'application du présent article.

Request for
re-determina-
tion or
re-appraisal

58. (1) Any person who is liable to pay duties owing on imported goods may, after the duties have been paid,

(a) within ninety days, or

(b) where the Minister deems it advisable, within two years

after the time the determination or appraisal was made in respect of the goods under section 56, request a re-determination of the tariff classification or a re-appraisal of the value for duty.

58. (1) Toute personne redevable de droits dus sur des marchandises importées peut, après le paiement des droits et :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours,

b) soit, si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans,

suivant la date de la détermination de la position tarifaire ou de l'appréciation de la valeur taxable prévues à l'article 56, en demander la révision.

Demande de
révision

5

Idem

(2) A request under this section shall be made to a designated officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

(2) La demande prévue au présent article est à présenter à l'agent désigné, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

Idem

Decision

(3) On receipt of a request under this section, a designated officer shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, l'agent désigné procède dans les meilleurs délais à la révision et donne avis de sa décision au demandeur.

Décision

Re-determina-
tion or
re-appraisal
without request

59. A designated officer may, after 25 imported goods have been released,

(a) within ninety days,

(b) where it was not possible for an officer to make a determination or an appraisal under subsection 56(1) because of insufficient information, within two years,

(c) where, on the basis of an audit or examination under subsection 42(1), the designated officer deems it advisable, within two years, or

(d) where the Minister deems it advisable, within two years

after the time a determination or an appraisal was made in respect of the goods under section 56, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of the goods and, where he makes such a re-determination or re-appraisal, he shall forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1) or (3).

59. L'agent désigné peut :

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours,

b) soit dans les deux ans, lorsqu'un agent n'a pas été en mesure, faute de renseignements suffisants, de procéder à la détermination ou à l'appréciation prévues au paragraphe 56(1),

c) soit dans les deux ans, lorsqu'il l'estime souhaitable d'après les résultats de la vérification ou de l'examen visés au paragraphe 42(1),

d) soit dans les deux ans, lorsque le ministre l'estime souhaitable,

suivant la date de la détermination ou de l'appréciation prévues à l'article 56, procéder à la révision de la détermination de la position tarifaire ou de l'appréciation de la valeur taxable de marchandises importées qui ont été dédouanées. Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui les a déclarées en détail en application du paragraphe 32(1) ou (3).

Révision
d'office

25

30

35

35

40

45

Effect of
re-determina-
tion or
re-appraisal

60. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 58 or 59 in respect of goods, the person who was given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

(a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods; or

(b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

60. (1) Dans les cas de révision prévus à l'article 58 ou 59, le destinataire de l'avis de décision doit, selon les termes de celle-ci :

a) soit verser tout complément de droits dû sur des marchandises;

b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

Effet de la
révision

When amounts
owing or
refunds payable

(2) Any amounts owing or refunds payable under subsection (1) are payable from and after the time the person referred to in that subsection is given notice of the decision, whether or not a request is made under section 62.

(2) Les montants dus ou à rembourser en application du paragraphe (1) sont payables à compter de la date de l'avis de décision, même si une demande a été présentée en vertu de l'article 62.

Paie-
ments des
montants

Review of
decision

61. A re-determination or a re-appraisal under section 58 or 59 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 62.

61. La nouvelle détermination ou appréciation résultant de la révision prévue à l'article 58 ou 59 n'est susceptible de réexamen, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 62.

Recours
ultérieur

Re-determination and Re-appraisal by Deputy Minister

Réexamen par le sous-ministre

Request for
further
re-determina-
tion or
re-appraisal

62. (1) Any person may,
(a) within ninety days after the time he was given notice of a decision under section 58 or 59, or
(b) where the Minister deems it advisable, within two years after the time a determination or appraisal was made under section 56,

request a further re-determination of the tariff classification or a further re-appraisal of the value for duty re-determined or re-appraised under section 58 or 59.

62. (1) Toute personne peut :

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de la décision prise en vertu de l'article 58 ou 59,

b) si le ministre l'estime souhaitable, dans les deux ans suivant la détermination ou l'appréciation prévues à l'article 56, demander le réexamen de la révision.

Demande de
réexamen

Idem

(2) A request under this section shall be made to the Deputy Minister in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.

(2) La demande prévue au présent article est à présenter au sous-ministre, selon les modalités réglementaires ainsi qu'en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre.

Idem

Decision

(3) On receipt of a request under this section, the Deputy Minister shall, with all due dispatch, re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty, as

(3) Sur réception de la demande prévue au présent article, le sous-ministre procède dans les meilleurs délais au réexamen et donne avis de sa décision au demandeur.

Décision

the case may be, and give notice of his decision to the person who made the request.

Re-determina-
tion or
re-appraisal by
Deputy
Minister

63. The Deputy Minister may re-determine the tariff classification or re-appraise the value for duty of imported goods

- (a) within two years after the time a determination or an appraisal was made under section 56, where the Minister deems it advisable,
- (b) within two years after the time a re-determination or re-appraisal was made under subsection 62(3), but before an appeal under section 65 is heard, on the recommendation of the Attorney General for Canada, where the re-determination or re-appraisal would reduce duties payable on the goods,
- (c) at any time, where the person who accounted for the goods under subsection 32(1) or (3) has failed to comply with any of the provisions of this Act or the regulations or has committed an offence under this Act in respect of the goods,
- (d) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect to a decision of the Tariff Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada made in respect of the goods, and
- (e) at any time, where the re-determination or re-appraisal would give effect in respect of the goods (in this paragraph referred to as the "subsequent goods") to a decision of the Tariff Board, the Federal Court or the Supreme Court of Canada made in respect of

(i) other like goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the tariff classification of those other goods, or

(ii) other goods of the same importer or owner imported on or prior to the date of importation of the subsequent goods, where the decision relates to the manner of determining the value for duty of those other goods,

and, where he makes a re-determination or re-appraisal under this section, he shall

Réexamen par
le sous-ministre

63. Le sous-ministre peut procéder au réexamen de la détermination de la position tarifaire ou de l'appréciation de la valeur taxable des marchandises importées :

a) dans les deux ans suivant la détermination ou l'appréciation prévues à l'article 56, si le ministre l'estime souhaitable;

b) dans les deux ans suivant le réexamen visé au paragraphe 62(3), mais avant l'audition de l'appel prévu à l'article 65, sur recommandation du procureur général du Canada, dans les cas où le réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises;

c) à tout moment, si la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause, en application du paragraphe 32(1) ou (3), ne s'est pas conformée à la présente loi ou à ses règlements, ou a enfreint les dispositions de cette loi applicables aux marchandises;

d) à tout moment, au cas où la nouvelle détermination ou appréciation résultant du réexamen donnerait effet à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet des marchandises;

e) à tout moment, au cas où la nouvelle détermination ou appréciation résultant du réexamen donnerait effet, pour ce qui est des marchandises en cause, à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada rendue au sujet :

(i) soit d'autres marchandises similaires du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur la position tarifaire des premières,

(ii) soit d'autres marchandises du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que les marchandises en cause, si la décision porte sur le mode de détermination de la valeur taxable des premières.

forthwith give notice of his decision to the person who accounted for the goods under subsection 32(1) or (3).

Le cas échéant, il donne avis sans délai de sa décision à la personne qui a déclaré en détail les marchandises en cause en application du paragraphe 32(1) ou (3).

Effect of re-determination or re-appraisal by Deputy Minister

64. (1) Where a re-determination or re-appraisal is made under section 62 or 63 in respect of goods, the person who is given notice of the decision thereunder shall, in accordance with the decision,

- (a) pay any additional amount owing as duties in respect of the goods; or
- (b) be given a refund of any amount paid in excess of the duties owing in respect of the goods.

64. (1) Le destinataire de l'avis prévu à l'article 62 ou 63 doit, selon les termes de la décision :

- a) soit verser tout complément de droits dû sur les marchandises;
- b) soit recevoir le remboursement de tout excédent de droits versé sur les marchandises.

When amounts owing or refunds payable

(2) Any amounts owing or refunds payable under subsection (1) are payable from and after the time the person is given notice of the decision, whether or not an appeal is taken under section 65.

(2) Les montants dus ou à rembourser selon le paragraphe (1) sont payables à compter de l'avis, même si appel a été interjeté en vertu de l'article 65.

Judicial review

(3) A re-determination or a re-appraisal under section 62 or 63 is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 65.

(3) La nouvelle détermination ou appréciation résultant du réexamen visé à l'article 62 ou 63 n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 65.

Appeals

Appels et recours

Appeal to the Tariff Board

65. (1) A person who deems himself aggrieved by a decision of the Deputy Minister made pursuant to section 62 or 63 may appeal from the decision to the Tariff Board by filing a notice of appeal in writing with the Deputy Minister and the secretary of the Tariff Board within ninety days after the time notice of the decision was given.

65. (1) Toute personne qui s'estime lésée par une décision du sous-ministre rendue conformément à l'article 62 ou 63 peut en interjeter appel devant la Commission du tarif en déposant par écrit un avis d'appel auprès du sous-ministre et du secrétaire de la Commission dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de l'avis de décision.

Publication of notice of appeal

(2) Before making a decision under this section, the Tariff Board shall provide for a hearing and shall publish a notice thereof in the *Canada Gazette* at least twenty-one days prior to the day of the hearing, and any person who, on or before the day of the hearing, enters an appearance with the secretary of the Tariff Board may be heard on the appeal.

(2) Avant de se prononcer sur l'appel prévu par le présent article, la Commission du tarif tient une audience sur préavis d'au moins vingt et un jours publié dans la *Gazette du Canada*, et toute personne peut être entendue à l'appel si, au plus tard le jour de l'audience, elle a remis un acte de comparution au secrétaire de la Commission.

Judicial review

(3) On an appeal under subsection (1), the Tariff Board may make such order, finding or declaration as the nature of the matter may require, and an order, finding or declaration

(3) La Commission du tarif peut statuer sur l'appel prévu au paragraphe (1), selon la nature de l'espèce, par ordonnance, constatation ou déclaration, celles-ci n'étant suscepti-

5 Effet du réexamen

10

15

20

25

30

35

40

45

Paiement des montants

Recours judiciaire

Appel devant la Commission du tarif

Publication de l'avis d'appel

Recours judiciaire

ration made under this section is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 66.

bles de recours, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 66.

5

Appeals to
Federal Court

66. (1) Any of the parties to an appeal under section 65, namely,

- (a) the person who appealed,
- (b) the Deputy Minister, or
- (c) any person who entered an appearance 10 in accordance with subsection 65(2),

may, with leave of a judge of the Federal Court, within ninety days after the date a decision is made under section 65, appeal therefrom to that Court on any question of 15 law.

66. (1) La décision sur l'appel prévu à l'article 65 est, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où elle est rendue et avec l'autorisation d'un juge de la Cour fédérale, susceptible de recours devant celle-ci, sur tout point de droit, de la part de toute 10 partie à l'appel, à savoir :

- a) l'appelant;
- b) le sous-ministre;
- c) quiconque a remis l'acte de comparution visé au paragraphe 65(2).

5 Recours devant
la Cour
fédérale

15

Disposition of
appeal

(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require or by referring the matter back to the Tariff Board 20 for re-hearing.

(2) La Cour fédérale peut statuer sur le recours, selon la nature de l'espèce, par ordonnance ou constatation, ou renvoyer l'affaire à la Commission du tarif pour une nouvelle audience.

Issue du recours

20

References to
Tariff Board

67. (1) The Deputy Minister may refer to the Tariff Board for its opinion any questions relating to the tariff classification or value for duty of any goods or class of goods. 25

67. (1) Le sous-ministre peut consulter la Commission du tarif sur toute question se rapportant à la position tarifaire ou à la valeur taxable de toute marchandise ou catégorie de marchandises.

Consultation de
la Commission
du tarif

25

Idem

(2) Sections 65 and 66 apply in respect of a reference made pursuant to this section as if the reference were an appeal taken pursuant to section 65.

(2) Les articles 65 et 66 s'appliquent aux consultations visées au présent article comme s'il s'agissait des appels visés à l'article 65.

Idem

Special
provision for
Tariff Items
99201-1 and
99210-1

68. (1) Where the release of goods has 30 been refused on the ground that the goods have been determined to be prohibited goods as described in Item 99201-1 or 99210-1 of Schedule C to the *Customs Tariff*, re-determinations may be requested under 35 sections 58 and 62 or made under section 63 and appeals may be taken under sections 65 and 66 in respect of the determination, subject to the following modifications:

- (a) paragraphs 63(d) and (e) shall be 40 deemed to include a reference to the court; and
- (b) in sections 65 and 66, the expression "court" shall be deemed to be substituted 45 for the expression "Tariff Board" and the expression "clerk of the court" shall be

68. (1) En cas de refus de dédouanement de marchandises fondé sur une décision de 30 classement parmi les marchandises prohibées visées aux numéros tarifaires 99201-1 ou 99210-1 de la liste C du *Tarif des douanes*, cette décision peut faire l'objet des révisions ou réexamens prévus aux articles 58, 62 et 35 63, ainsi que des appels ou recours prévus aux articles 65 et 66, sous réserve des modifications suivantes :

- a) les alinéas 63d) et e) sont réputés faire 40 mention de la cour;
- b) aux articles 65 et 66, les expressions «cour» et «greffier de la cour» sont réputées remplacer respectivement les expressions «Commission du tarif» et «secrétaire de la 45 Commission».

Disposition
spéciale pour
les numéros
tarifaires
99201-1 et
99210-1

45

deemed to be substituted for the expression "secretary of the Tariff Board".

Definitions

(2) In this section,

"court"

"court" means

- (a) in the Province of Quebec, the Superior Court,
- (b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,
- (c) in the Provinces of New Brunswick, 10 Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench, and
- (d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or 15 district in which the customs office is situated or in which the importer or owner resides or carries on business;

"clerk of the court"

"clerk of the court" means the clerk of the Supreme Court, Superior Court, Court of 20 Queen's Bench or county or district court, as the case may be.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

5 «cour»

«cour»

- a) Dans la province de Québec, la Cour 5 supérieure;
- b) dans la province de l'Île-du-Prince-Edouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;
- c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, la 10 Cour du Banc de la Reine;
- d) dans les autres provinces, la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle se situent soit le bureau de 15 douane, soit la résidence ou l'établissement de l'importateur ou du propriétaire.

«greffier de la cour» Selon le cas, le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine ou de la 20 cour de district ou de comté.

«greffier de la cour»

PART IV

ABATEMENTS,
REFUNDS, DRAWBACKS
AND REMISSIONS

Abatements and Refunds

Abatement

69. Subject to section 71 and any regulations made under section 76, the Minister may grant an abatement of the whole or part 25 of the duties on imported goods where the goods have suffered

- (a) damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release; or 30
- (b) a loss in volume or weight arising from natural causes while in a bonded warehouse.

Refund

70. (1) Subject to this section, section 71 and any regulations made under section 76, 35 the Minister may grant to any person who paid duties on imported goods pursuant to

PARTIE IV

ABATTEMENTS,
REMBOURSEMENTS, DRAWBACKS
ET REMISES

Abattements et remboursements

Abatement

69. Sous réserve de l'article 71 et des règlements d'application de l'article 76, le ministre peut accorder un abattement sur tout ou partie des droits frappant des mar- 25 chandises importées qui :

- a) soit ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition vers le Canada et la date de leur dédouanement;
- b) soit ont subi une déperdition de volume 30 ou de poids par suite de causes naturelles pendant leur séjour en entrepôt de stockage.

Remboursement

70. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 71 et des 35 règlements d'application de l'article 76, le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des

this Act a refund of the whole or part of the duties paid thereon where

- (a) they have suffered damage, deterioration or destruction at any time from the time of shipment to Canada to the time of release;
- (b) the quantity released is less than the quantity in respect of which duties were paid;
- (c) they are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid; or
- (d) duties have been overpaid or paid in error on the goods for any reason other than an erroneous determination of tariff classification or of value for duty.

droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

- a) elles ont été endommagées, détériorées ou détruites entre leur expédition vers le Canada et la date de leur dédouanement;
- b) elles ont été dédouanées en quantité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été payés;
- c) elles sont de qualité inférieure à celle pour laquelle les droits ont été payés;
- d) elles ont fait l'objet d'un paiement de droits excédentaire ou erroné pour une raison autre qu'une erreur de détermination de la position tarifaire ou d'appréciation de la valeur taxable.

Claims for refund

(2) No refund shall be granted under paragraphs (1)(a) to (c) in respect of a claim unless written notice of the claim and the reason therefor is given to an officer within the prescribed time.

(2) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu des alinéas (1)a) à c) est subordonné à un avis écrit motivé de réclamation adressé à l'agent dans le délai réglementaire.

Réclamations

Idem

(3) No refund shall be granted under subsection (1) in respect of a claim unless

(3) L'octroi d'un remboursement réclamé en vertu du paragraphe (1) est subordonné à la condition que :

Idem

- (a) the person making the claim affords an officer reasonable opportunity to examine the goods in respect of which the claim is made or otherwise verify the reason for the claim; and
- (b) an application for the refund, including such evidence in support thereof as may be prescribed, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for under subsection 32(1) or (3).

- a) d'une part le réclamant donne à l'agent toute possibilité de visiter les marchandises en cause ou, d'une façon générale, d'apprécier les motifs de la réclamation;
- b) d'autre part, dans les deux années suivant la déclaration en détail des marchandises faite selon le paragraphe 32(1) ou (3), soit adressée à l'agent une demande de remboursement, présentée selon les modalités et assortie des justificatifs réglementaires, et établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre.

Amount of abatement or refund

71. (1) Subject to sections 74 and 75, the amount of any abatement or refund granted under section 69 or 70 shall be determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may make prescribing the methods of determining the amount and the classes of cases to which such determinations apply.

71. (1) Sous réserve des articles 74 et 75, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de l'article 69 ou 70 est établi conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil pour régir son mode de calcul et la détermination des catégories de cas assujetties à ce calcul.

Calcul des montants

Alternative rule for case of deficiency

(2) Where the quantity of imported goods released is less than the quantity in respect of which duties were paid and no refund of duties has been granted in respect of the

(2) Dans les circonstances prévues par règlement et à la demande de la personne ou pour qui ont été payés les droits sur des marchandises importées et dédouanées en

Manquants

deficient quantity, an officer may, in such circumstances as may be prescribed and at the request of the person by whom the duties were paid, apply any duties paid in respect of the deficient quantity of the goods to any duties that become due on the deficient quantity if any portion thereof is subsequently imported by the same importer or owner.

quantité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement, sans octroi de remboursement pour les manquants, l'agent peut imputer le trop-perçu sur les droits applicables aux importations ultérieures de l'intéressé.

5

Refunds for defective goods, etc.

72. (1) Subject to any regulations made under section 76, the Minister may, in such circumstances as may be prescribed, grant to any person by whom duties were paid on imported goods that are defective, are of a quality inferior to that in respect of which duties were paid or are not the goods ordered, a refund of the whole or part of the duties paid thereon if the goods have, subsequently to the importation, been disposed of in a manner acceptable to the Minister at no expense to Her Majesty in right of Canada or exported.

72. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 76, le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, accorder à une personne le remboursement de tout ou partie des droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui, d'une part, sont défectueuses, de qualité inférieure à celle pour laquelle il y a eu paiement ou différentes des marchandises commandées et, d'autre part, après leur importation, ont reçu, sans frais pour Sa Majesté du chef du Canada, des destinations acceptables pour le ministre ou ont été réexportées.

Marchandises défectueuses

Subsections 70(2) and (3) and 71(1) apply

(2) Subsections 70(2) and (3) and 71(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of refunds under this section.

(2) Les paragraphes 70(2) et (3) et 71(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux remboursements visés au présent article.

Application des paragraphes 70(2) et (3) et 71(1)

Refund on diverted goods

73. (1) Subject to this section, where duties have been paid on imported goods and before any use is made of the goods in Canada other than by their incorporation into other goods the goods or the other goods into which they have been incorporated are

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut accorder à une personne un remboursement de droits qu'elle a payés sur des marchandises importées qui n'ont encore reçu au Canada aucune utilisation autre que leur incorporation à d'autres marchandises, dans les cas où celles-ci ou celles-là sont :

Marchandises cédées ou réaffectées

(a) sold or otherwise disposed of to a person who would have been entitled to obtain release of the goods free of duty or at a reduced rate of duty, or

a) soit vendues ou cédées à une personne qui aurait eu droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit,

(b) diverted to a use that would have entitled a person to obtain release of the goods free of duty or at a reduced rate of duty,

b) soit affectées à un usage qui aurait ouvert le droit à leur dédouanement en franchise ou à un taux réduit.

the Minister may make a refund to the person by whom the duties were paid, in an amount equal to the difference between the duties paid thereon and the duties, if any, that would have been payable on the goods if at the time the goods were released they had been released to the person to whom they were sold or otherwise disposed of or released for the use to which they were diverted.

Le montant du remboursement est égal à la différence entre les droits payés sur les marchandises et les droits éventuels dont elles auraient été passibles si leur dédouanement s'était effectué au profit de l'acheteur ou du cessionnaire, ou en vue de l'usage auquel elles ont été affectées.

Certain duties
not included

(2) For the purposes of subsection (1), "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Anti-dumping Act*.

(2) Les droits ou taxes visés dans la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi antidumping* ne sont pas compris parmi les droits visés au paragraphe (1).

Exclusion

Application for
refunds

(3) No refund shall be granted under this section unless an application for the refund, supported by such evidence as the Minister may require, is made to an officer in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information within two years after the goods are accounted for pursuant to subsection 32(1) or (3).

(3) L'octroi d'un remboursement en vertu du présent article est subordonné à la condition que, dans les deux années suivant la déclaration en détail des marchandises faite selon le paragraphe 32(1) ou (3), soit adressée à l'agent une demande à cet effet, présentée selon les modalités réglementaires, assortie des justificatifs exigés par le ministre et établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par celui-ci.

5 Demande de
remboursement

Merchantable
scrap, waste or
by-product

74. In such circumstances as may be prescribed, where merchantable scrap, waste or by-products result from the destruction or disposal of goods or from the incorporation of goods into other goods, the amount of any abatement or refund that is granted in respect of such goods under this Act by virtue of the destruction, disposal or incorporation into other goods shall be reduced by an amount determined in the prescribed manner.

74. Dans les circonstances prévues par règlement, le montant des abattements ou remboursements accordés en vertu de la présente loi pour des marchandises en raison de leur destruction, de leur incorporation à d'autres marchandises ou d'une destination particulière subit, lorsque cette destruction, incorporation ou destination donne lieu à des rebuts, déchets ou sous-produits vendables, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.

15 Rebuts ou
déchets
vendables

Sum in lieu of
refund or
abatement

75. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of any abatement or refund that should be granted in respect of goods under this Act, the Minister may, with the consent of the person claiming the abatement or refund, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

75. En cas de difficulté pour établir le montant exact d'un abatement ou remboursement réclamé en vertu de la présente loi, le ministre peut accorder au réclamant, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

Somme
substitutive

Regulations

76. The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which abatements or refunds shall not be granted under this Act in respect of prescribed classes of goods.

76. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les catégories de marchandises exclues des abattements ou remboursements prévus par la présente loi et déterminer les circonstances de l'exclusion.

Règlements

Drawbacks

Drawback for
goods exported

77. (1) Subject to this section, section 78 and any regulations made under section 80, the Minister may, in such circumstances and subject to such conditions as may be prescribed, grant a drawback of duties paid in respect of

(a) imported goods subsequently exported;

Drawback

77. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 78 et des règlements d'application de l'article 80, le ministre peut, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, accorder un drawback sur les droits payés pour :

a) des marchandises importées puis réexportées;

Règle générale

- (b) imported goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported;
- (c) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported; 5
- (d) imported goods, where the same quantity of domestic or imported goods of the same class is used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada and subsequently exported; or 10
- (e) imported materials, other than fuel or plant equipment, where the same quantity of domestic or imported materials of the same class is directly consumed or expended in the manufacture or production in Canada of goods subsequently exported. 15 20

- b) des marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées; 5
- c) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées; 10
- d) des marchandises importées, lorsque la même quantité de marchandises nationales ou importées de la même catégorie entre, par utilisation, ouvraison ou fixation, dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada et ultérieurement exportées; 15
- e) des matières ou matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, lorsque la même quantité de matières ou matériels nationaux ou importés de la même catégorie est directement consommée ou absorbée dans la fabrication ou la production au Canada de marchandises ultérieurement exportées. 20 25

Deemed
exportation

- (2) For the purposes of subsection (1), goods shall be deemed to have been exported if they are
- (a) placed in a bonded warehouse or duty free shop for exportation; 25
- (b) supplied for exportation to such department or agency of, or corporation owned, controlled or operated by, the Government of Canada or the government of a province as may be prescribed; 30
- (c) designated as ships stores by regulations made under paragraph 158(1)(c) and supplied for use on board a conveyance in accordance with the regulations made thereunder; 35
- (d) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft within such class of ships or aircraft as may be prescribed; 40
- (e) delivered to telegraph cable ships proceeding on ocean voyages for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canada; 45

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), sont réputées avoir été exportées les marchandises :

Présomption
d'exportation

- a) placées en entrepôt de stockage ou en boutique hors taxes en vue de leur exportation; 30
- b) fournies en vue de leur exportation aux ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, ou aux sociétés d'appartenance, de contrôle ou d'exploitation fédéraux ou provinciaux, désignés par règlement; 35
- c) désignées comme provisions de bord par les règlements d'application de l'alinéa 158(1)c) et fournies en vue de leur utilisation, conformément à ces règlements, à bord d'un moyen de transport; 40
- d) utilisées pour l'équipement, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs d'une catégorie précisée par règlement; 45
- e) livrées à des câbliers en vue de leur utilisation à l'extérieur du Canada pour la pose ou la réparation de câbles télégraphiques sous-marins; 50

	(f) placed in a bonded warehouse for use in accordance with paragraph (c) or (e); or (g) used or destined for use in such other manner as may be prescribed.	f) placées en entrepôt de stockage en vue d'une utilisation conforme à l'alinéa c) ou e); g) utilisées ou destinées à être utilisées de toute autre manière réglementaire.	5	
Application for drawback	(3) An application for a drawback under this section shall be made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information.	(3) Les demandes de drawback faites en vertu du présent article sont à présenter dans le délai et selon les modalités réglementaires, et à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre.	5 10	Demande de drawback
Evidence	(4) No drawback shall be granted under this section unless the person applying for the drawback provides such evidence in support of his application as the Minister may require.	(4) L'octroi du drawback prévu par le présent article est subordonné à la condition que le demandeur fournisse les justificatifs exigés par le ministre.	10	Justificatifs
Merchantable scrap, waste or by-products	78. The amount of any drawback that is granted under section 77 in respect of (a) goods used in, wrought into or attached to goods manufactured or produced in Canada, or (b) materials consumed or expended in the manufacture or production of goods, shall be reduced by an amount determined in such manner as may be prescribed where merchantable scrap, waste or by-products result from a process referred to in paragraph (a) or (b).	78. Le montant du drawback accordé en vertu de l'article 77 : a) soit pour des marchandises qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation de marchandises fabriquées ou produites au Canada, b) soit pour des matières ou matériels consommés ou absorbés dans la fabrication ou la production d'autres marchandises, subit, lorsque ces opérations donnent lieu à des résidus ou déchets vendables ou à des sous-produits, une réduction déterminée selon les modalités réglementaires.	15 20 25	Résidus ou déchets vendables ou sous-produits
Diversions	79. Where a drawback has been granted in respect of imported goods by reason of a deemed exportation under subsection 77(2) and the goods are not subsequently exported and are diverted to a use other than a use specified in subsection 77(2), the person who diverted the goods (a) shall, within thirty days from the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office; and (b) is, from the time of the diversion, liable to repay the amount of the drawback.	79. Dans le cas de marchandises importées qui ont bénéficié d'un drawback du fait de la présomption d'exportation visée au paragraphe 77(2), qui n'ont pas été par la suite exportées ou réexportées et qui sont affectées à un usage différent de ceux prévus à ce paragraphe, le responsable de la réaffectation : a) doit, dans les trente jours suivant la date de la réaffectation, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane; b) est tenu, dès la date de la réaffectation, à la restitution du drawback.	30 35 40	Réaffectations
Regulations	80. The Governor in Council may make regulations prescribing (a) the circumstances in which, and the classes of goods in respect of which, no drawback of duties levied under the <i>Anti-dumping Act</i> , additional duties levied	80. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner les catégories de marchandises exclues du bénéfice du drawback, prévu à l'article 77, sur les droits visés dans la <i>Loi antidumping</i> , sur les droits supplémen-	40 45	Règlements

under section 7 of the *Customs Tariff*, surtax levied under section 8 of the *Customs Tariff*, tax levied under the *Excise Tax Act* or duties levied under the *Excise Act* may be granted under section 77;

(b) the proportion of the duties paid that may be granted as a drawback under section 77;

(c) the classes of persons who may claim a drawback under section 77 and the evidence of entitlement that must be given; and

(d) what goods are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 77(1)(d) and what materials are to be considered to be of the same class for the purpose of paragraph 77(1)(e).

Sum in lieu of drawback or remission

81. Where circumstances exist that render it difficult to determine the exact amount of a drawback that should be granted in respect of goods under this Act or the *Customs Tariff*, or the exact amount of a general remission of duties that should be granted in respect of any particular goods pursuant to subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*, the Minister may, with the consent of the person applying for the drawback or remission, grant to that person, in lieu thereof, a specific sum, the amount of which shall be determined by the Minister.

Diversions

Duties on goods sold to other person

82. (1) Subject to any regulations made under section 87, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are sold or otherwise disposed of to a person who was not entitled to any or as great an exemption, the person who purchased or otherwise acquired the goods and the person who sold or otherwise disposed of the goods

(a) shall, within ninety days after the time of the sale or other disposition, report the sale or other disposition to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

res et les surtaxes visés respectivement aux articles 7 et 8 du *Tarif des douanes*, sur les taxes visées dans la *Loi sur la taxe d'accise* et sur les droits visés dans la *Loi sur l'accise*, ainsi que déterminer les circonstances de l'exclusion;

b) fixer la fraction des droits payés susceptible d'être remboursée au titre du drawback prévu à l'article 77;

c) désigner les catégories de personnes habilitées à demander le drawback prévu à l'article 77 et fixer les justificatifs à fournir à l'appui de la demande;

d) désigner d'une part les marchandises, d'autre part les matières ou matériels, à classer dans la même catégorie pour l'application respective des alinéas 77(1)d) et e).

81. En cas de difficulté pour établir le montant exact, soit d'un drawback réclamé en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, soit d'une remise totale réclamée pour certaines marchandises conformément au paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'administration financière*, le ministre peut accorder au réclamant, avec le consentement de celui-ci, une somme en tenant lieu, dont le ministre détermine le montant.

Somme substitutive

Ventes ou réaffectations

82. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 87, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont vendues ou cédées à une personne ne bénéficiant pas de pareilles exemptions, l'acheteur ou le cessionnaire, d'une part, et le vendeur ou cédant, d'autre part :

a) doivent, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la vente ou cession, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

b) sont dès la date de vente ou cession solidairement tenus, à titre de droits ou de 45

Droits sur les marchandises vendues

(b) are, from the time of the sale or other disposition, jointly and severally liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the sale or other disposition at a rate of duty equal to

(i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition,

minus

(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.

5

15

Rate determined by the Minister

(2) Where duties or additional duties are owing under subsection (1) in respect of imported goods that at the time the goods were released were the property of a country other than Canada and were subsequently sold or otherwise disposed of on behalf of the government of that country in accordance with an agreement between the government of that country and the Government of Canada, the Minister may determine a rate of duty, which rate shall, for the purpose of calculating the amount of duties or additional duties owing under that subsection in respect of the goods, be deemed to be the rate of duty applicable to like goods at the time of the sale or other disposition.

20

25

30

Duties on goods diverted to other use

83. (1) Subject to any regulation made under section 87, where imported goods have been released free of duty or at a reduced rate of duty and are diverted to a use other than that for which they were released, the person who diverted the goods

(a) shall, within ninety days after the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and

(b) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount of duties that would be payable on like goods imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty equal to

50

droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à celui des droits dont auraient été passibles des marchandises semblables importées dans des conditions semblables à cette date, à un taux égal à :

5

(i) celui applicable aux marchandises semblables à la même date,

diminué de :

(ii) celui appliqué dans le calcul des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises en cause.

(2) Le ministre peut déterminer le taux des droits ou des droits supplémentaires dus en vertu du paragraphe (1) sur des marchandises importées appartenant, à la date de leur dédouanement, à un État étranger et ultérieurement vendues ou cédées pour le compte de cet État conformément à un accord conclu entre celui-ci et le Canada, ce taux étant réputé celui applicable, lors de la vente ou cession, à des marchandises semblables.

Détermination du taux par le ministre

15

20

25

30

83. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 87, lorsque des marchandises importées ont été dédouanées en franchise ou à un taux réduit et qu'elles sont affectées à un usage différent de celui qui a motivé leur dédouanement, le responsable de la réaffectation :

Droits sur les marchandises réaffectées

a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de celle-ci, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;

35

b) est dès cette date tenu, à titre de droits ou de droits supplémentaires, au paiement d'un montant égal à celui des droits dont auraient été passibles des marchandises semblables importées dans des conditions

40

	<p>(i) the rate of duty applicable to like goods at the time of the diversion, minus</p> <p>(ii) the rate of duty applied in calculating the duties, if any, already paid in respect of the goods.</p>	<p>semblables à la même date, à un taux égal à :</p> <p>(i) celui applicable aux marchandises semblables à la date de la réaffectation, diminué de :</p> <p>(ii) celui appliqué dans le calcul des droits payés, le cas échéant, pour les marchandises en cause.</p>	
Ships stores	<p>(2) Subsection (1) applies in respect of goods removed as ships stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(c) or (2)(c) as if the goods were released free of duty at the time they were so removed.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique aux marchandises enlevées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément à l'alinéa 19(1)c) ou (2)c), de provisions de bord comme si elles avaient été dédouanées en franchise à la date de l'enlèvement.</p>	Provisions de bord
Certain duties not included	<p>84. For the purposes of sections 82 and 83, "duties" does not include duties or taxes levied under the <i>Excise Tax Act</i>, the <i>Excise Act</i> or the <i>Anti-dumping Act</i>.</p>	<p>84. Les droits ou taxes visés dans la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, la <i>Loi sur l'accise</i> et la <i>Loi antidumping</i> ne sont pas compris parmi les droits visés aux articles 82 et 83.</p>	Exclusion
Refunds	<p>85. Sections 82 and 83 apply with respect to goods in respect of which a refund has been granted under section 73 as if</p> <p>(a) the goods were released free of duty or at a reduced rate of duty at the time the refund was paid; and</p> <p>(b) the rate of duty, if any, applicable to like goods at the time of the sale or other disposition or of the diversion, as the case may be, that resulted in the refund made in respect of the goods under section 73 were the rate of duty referred to in subparagraph 82(1)(b)(ii) or 83(1)(b)(ii).</p>	<p>85. Les articles 82 et 83 s'appliquent aux marchandises qui ont bénéficié d'un remboursement prévu à l'article 73 comme si :</p> <p>a) d'une part, elles avaient été dédouanées en franchise ou à un taux réduit à la date du remboursement;</p> <p>b) d'autre part, le taux applicable, le cas échéant, à des marchandises semblables, à la date de la vente, cession ou réaffectation qui a motivé le remboursement, était le taux visé au sous-alinéa 82(1)b)(ii) ou 83(1)b)(ii).</p>	Remboursements
Duties where remission granted	<p>86. Subject to any regulations made under section 87, where a total or partial remission of duties has been granted in respect of imported goods subject to a condition and the condition is not complied with, the person who received the remission</p> <p>(a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply with the condition, report the failure to an officer at a customs office and account for the goods in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information; and</p> <p>(b) is, from the time of the failure to comply with the condition, liable to pay as</p>	<p>86. Sous réserve des règlements d'application de l'article 87, en cas d'inobservation de la condition à laquelle a été accordée une remise totale ou partielle des droits pour des marchandises importées, le bénéficiaire de la remise :</p> <p>a) doit, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et déclarer les marchandises en détail selon les modalités réglementaires et en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre;</p> <p>b) est dès la survenance du cas tenu, à titre de droits ou de droits supplémentai-</p>	Droits en cas de remise

duties or additional duties on the goods an amount equal to the amount by which

(i) the amount of the duties that would be payable on like goods released in like condition at the rate applicable to such goods at the time of the failure to comply with the condition

exceeds

(ii) the amount of duties, if any, that were paid in respect of the goods and 10 were not subsequently remitted.

Regulations

87. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) time limits for the application of sections 82 to 86 and the classes of goods in 15 respect of which, or the circumstances in which, such limits shall apply; and

(b) the circumstances in which certain goods would be exempted from the operation of those sections, and the classes of 20 goods in respect of which, the length of time for which and the conditions under which such exemptions shall apply.

res, au paiement d'un montant égal à l'ex-
cédent :

(i) des droits dont auraient été passibles des marchandises semblables dédouanées dans des conditions semblables au 5 taux applicable lors de la survenance du cas,

sur :

(ii) les droits payés, le cas échéant, pour les marchandises et non ultérieurement 10 remis.

Règlements

87. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer le délai d'application des articles 82 à 86 et désigner les catégories de mar- 15 chandises, ainsi que déterminer les circonstances, visées par le délai;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles certaines marchandises seraient exemptées de l'application de ces articles, 20 désigner les catégories de marchandises ainsi exemptées et fixer la durée, ainsi que les conditions, de l'exemption.

PART V

EXPORTATION

Report

88. (1) Subject to subsection (2), all goods that are exported shall be reported by the 25 exporter at the prescribed time and place and in the prescribed manner.

Exemption

(2) The Governor in Council may prescribe the circumstances in which any class of goods is exempted from the requirements 30 of subsection (1).

Who reports

(3) Goods shall be reported under subsection (1)

(a) in the case of goods exported by a person on his own behalf, by that person; 35 and

(b) in the case of goods exported by a person on behalf of another person, by the person on behalf of whom the goods are exported. 40

Obligation to answer questions and present goods

(4) Every person reporting goods under subsection (1) shall

PARTIE V

EXPORTATION

Déclaration

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les marchandises exportées doivent 25 être déclarées par l'exportateur selon les modalités de temps, de lieu et de forme fixées par les règlements.

Exemption

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les circonstances dans 30 lesquelles une catégorie de marchandises est exemptée des obligations du paragraphe (1).

Déclarant

(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) est, selon le cas :

a) la personne qui exporte les marchandi- 35 ses;

b) la personne pour le compte de laquelle les marchandises sont exportées.

Obligations du déclarant

(4) Le déclarant visé au paragraphe (1) doit : 40

	(a) answer truthfully any question asked by an officer with respect to the goods; and (b) where an officer so requests, present the goods to the officer, remove any conveyance from the goods, unload any conveyance or open any part thereof, or open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.	5	a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent sur les marchandises; b) à la demande de l'agent, lui présenter les marchandises et les déballer, ainsi que décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties, ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut visiter.	5
Written report	(5) Where goods are required by the regulations to be reported under subsection (1) in writing, they shall be reported in the prescribed form containing the prescribed information or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister.	10	(5) Les déclarations de marchandises à faire, selon les règlements visés au paragraphe (1), par écrit sont à établir en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.	10 Déclaration écrite
Failure to export	89. Where goods are reported under section 88 and not duly exported, the person who reported them shall forthwith report the failure to export them to an officer at a customs office.	15	89. Le déclarant est tenu de signaler sans délai à l'agent, dans un bureau de douane, le fait que des marchandises déclarées conformément à l'article 88 n'ont pas été régulièrement exportées.	15 Non-exportation
Security	90. In such circumstances as may be prescribed, goods that are transported within Canada after they have been reported under section 88 shall be transported subject to such conditions and subject to such bonds or other security as may be prescribed.	20	90. Dans les circonstances déterminées par règlement, le transport à l'intérieur du Canada des marchandises déclarées conformément à l'article 88 est subordonné aux conditions et aux cautions ou autres garanties réglementaires.	20 Garantie

PART VI

ENFORCEMENT

Powers of Officers

Search of the person

91. (1) An officer may search

(a) any person who has arrived in Canada, within a reasonable time after his arrival in Canada,

(b) any person who is about to leave Canada, at any time prior to his departure, or

(c) any person who has had access to an area designated for use by persons about to leave Canada and who leaves the area but does not leave Canada, within a reasonable time after he leaves the area,

if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about his person anything in respect of which this Act has been or might be contravened, anything

PARTIE VI

CONTRÔLE D'APPLICATION

Pouvoirs des agents

25 Fouille des personnes

91. (1) L'agent peut fouiller :

a) toute personne arrivée au Canada, dans un délai justifiable suivant son arrivée,

b) toute personne sur le point de sortir du Canada, à tout moment avant son départ,

c) toute personne qui a eu accès à une zone affectée aux personnes sur le point de sortir du Canada et qui quitte cette zone sans sortir du Canada, dans un délai justifiable après son départ de la zone,

s'il la soupçonne, pour des motifs fondés, de dissimuler sur elle ou près d'elle tout objet d'infraction, effective ou éventuelle, à la présente loi, tout objet permettant d'établir une pareille infraction ou toute marchandise d'importation ou d'exportation prohibée, 40

that would afford evidence with respect to a contravention of this Act or any goods the importation or exportation of which is prohibited, controlled or regulated under this or any other Act of Parliament.

contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Person taken
before senior
officer

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the request of that person, forthwith take him before the senior officer at the place where the search is to take place.

(2) Dès que la personne qu'il va fouiller, en application du présent article, lui en fait la demande, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu de la fouille.

Conduite
devant l'agent
principal

Idem

(3) A senior officer before whom a person is taken pursuant to subsection (2) shall, if he sees no reasonable grounds for the search, discharge the person or, if he believes otherwise, direct that the person be searched.

(3) L'agent principal, selon qu'il estime la fouille fondée ou non, fait fouiller ou relâcher la personne conduite devant lui en application du paragraphe (2).

Latitude de
l'agent
principal

Search by same
sex

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place at which the search is to take place, an officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

(4) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Obligation de
l'identité de
sexe

Examination

92. (1) An officer may

(a) at any time up to the time of release, examine any goods that have been imported and open or cause to be opened any package or container of imported goods and take samples of imported goods in reasonable amounts;

(b) at any time up to the time of release, examine any mail that has been imported and, subject to this section, open or cause to be opened any such mail that he suspects on reasonable grounds contains any goods referred to in the *Customs Tariff*, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated under any other Act of Parliament, and take samples of anything contained in such mail in reasonable amounts;

(c) at any time up to the time of exportation, examine any goods that have been reported under section 88 and open or cause to be opened any package or container of such goods and take samples of such goods in reasonable amounts;

(d) where he suspects on reasonable grounds that an error has been made in the tariff classification, value for duty or quantity of any goods accounted for under

92. (1) L'agent peut :

a) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, visiter toutes marchandises importées et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever les échantillons nécessaires;

b) tant qu'il n'y a pas eu dédouanement, visiter les envois d'origine étrangère et, sous réserve des autres dispositions du présent article, les ouvrir ou faire ouvrir s'il soupçonne, pour des motifs fondés, qu'ils contiennent des marchandises visées dans le *Tarif des douanes* ou des marchandises d'importation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de toute autre loi fédérale, ainsi que prélever les échantillons nécessaires de leur contenu;

c) tant qu'il n'y a pas eu exportation, visiter toutes marchandises déclarées conformément à l'article 88 et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi qu'en prélever les échantillons nécessaires;

d) visiter les marchandises au sujet desquelles il soupçonne, pour des motifs fondés, qu'il y a eu une erreur de position tarifaire, de valeur taxable ou d'indication quantitative dans la déclaration en détail ou la déclaration provisoire dont elles ont

Visite des
marchandises

section 32, or where a refund or drawback is requested in respect of any goods under this Act or pursuant to the *Customs Tariff*, examine the goods and take samples thereof in reasonable amounts;

(e) where he suspects on reasonable grounds that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered or enforced by him or any regulations thereunder have been or might be contravened in respect of any goods, examine the goods and open or cause to be opened any package or container thereof; or

(f) where he suspects on reasonable grounds that this Act or the regulations or any other Act of Parliament administered or enforced by him or any regulations thereunder have been or might be contravened in respect of any conveyance or any goods thereon, stop, board and search the conveyance, examine any goods thereon and open or cause to be opened any package or container thereof and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for any such search, examination or opening.

Exception for
mail

(2) An officer may not open or cause to be opened any imported mail that weighs thirty grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it has completed and attached to the mail a label in accordance with article 116 of the Universal Postal Convention.

Idem

(3) An officer may cause imported mail that weighs thirty grams or less to be opened in his presence by the person to whom it is addressed or a person authorized by that person.

Samples

(4) Samples taken pursuant to subsection (1) shall be disposed of in such manner as the Minister may direct.

Definition of
"mail"

(5) In this section, "mail" has the meaning set out in section 2 of the *Canada Post Corporation Act*.

Officer
stationed on
board
conveyance

93. (1) An officer may be stationed on board any conveyance that has arrived in Canada from a place outside Canada for the purpose of doing anything he is required or authorized to do in the administration or

fait l'objet conformément à l'article 32 ou pour lesquelles est demandé un remboursement ou un drawback en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, ainsi qu'en prélever les échantillons nécessaires;

e) visiter les marchandises dont il soupçonne, pour des motifs fondés, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants;

f) s'il soupçonne, pour des motifs fondés, qu'un moyen de transport ou que les marchandises se trouvant à son bord ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction visée à l'alinéa e), immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, visiter les marchandises et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, ainsi que faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir des envois d'origine étrangère pesant au plus trente grammes que si le destinataire y consent ou que s'ils portent, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article 116 de la Convention postale universelle.

Exception dans
le cas des envois

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence les envois d'origine étrangère pesant trente grammes au plus par le destinataire ou la personne autorisée par celui-ci à cet effet.

Idem

(4) Il est disposé des échantillons prélevés conformément au paragraphe (1) suivant les instructions du ministre.

Échantillons

(5) Au présent article, «envois» a le sens donné à «envois» ou «courrier» à l'article 2 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Définition
d'«envois»

93. (1) L'agent peut demeurer à bord d'un moyen de transport arrivé au Canada pour l'accomplissement de ses fonctions d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Séjour de
l'agent à bord

enforcement of this or any other Act of Parliament.

Carriage, accommodation and food provided

(2) An officer stationed on board a conveyance pursuant to subsection (1) shall be carried free of charge, and the person in charge of the conveyance shall ensure that the officer is provided with suitable accommodation and food.

(2) L'agent demeure sans frais à bord du moyen de transport, dont le responsable est en outre tenu de lui assurer hébergement et repas dans des conditions convenables.

Conditions de séjour à bord

Detention of controlled goods

94. Goods that have been imported or are about to be exported may be detained by an officer until he is satisfied that the goods have been dealt with in accordance with this Act, and any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, and any regulations made thereunder.

94. L'agent peut retenir les marchandises importées ou en instance d'exportation jusqu'à ce qu'il constate qu'il a été procédé à leur égard conformément à la présente loi ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, ainsi qu'à leurs règlements d'application.

Rétention des marchandises contrôlées

Disposition of goods illegally imported

95. (1) Goods that have been imported in contravention of this or any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, and that have been detained under section 94 shall be disposed of in accordance with that Act or regulation, but, where there is no provision in that Act or regulation for the disposition of such goods, the importer may abandon the goods to Her Majesty in right of Canada in accordance with section 36 or export them.

95. (1) Il est disposé des marchandises importées en contravention à la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou à leurs règlements d'application, et retenues en vertu de l'article 94 conformément à cette loi ou à ces règlements. Toutefois, si rien n'y est prévu à cet égard, l'importateur peut, soit abandonner les marchandises au profit de Sa Majesté du chef du Canada dans les conditions fixées à l'article 36, soit les réexporter.

Marchandises importées illégalement

Idem

(2) Goods referred to in subsection (1) that are not disposed of, abandoned or exported in accordance with that subsection within such period of time as may be prescribed, may be deposited in a place of safe-keeping referred to in section 37 and, if they are so deposited, sections 37 to 39 apply in respect of the goods as if they had been deposited therein pursuant to section 37.

(2) Les marchandises visées au paragraphe (1) qui, dans le délai réglementaire, ne font l'objet d'aucune des mesures prévues à ce paragraphe peuvent être placées en dépôt conformément à l'article 37. Le cas échéant, elles sont assujetties aux dispositions des articles 37 à 39.

Idem

Duties removed

(3) Goods are, from the time they are disposed of or exported under subsection (1), no longer charged with duties levied thereon.

(3) Les marchandises cessent, dès qu'il en est disposé ou qu'elles sont réexportées conformément au paragraphe (1), d'être frappées de droits.

Suppression des droits

Custody of goods subject to seizure but not seized

96. (1) An officer may, instead of seizing any goods or conveyances that he is authorized by or pursuant to this Act to seize, leave them in the custody of the person from whom he would otherwise have seized them or any other person satisfactory to the officer.

96. (1) L'agent peut, au lieu d'exercer sur des marchandises ou des moyens de transport le pouvoir de saisie qui lui est conféré en vertu de la présente loi, les confier à la garde de la personne entre les mains de laquelle il aurait pu les saisir ou à celle du tiers qui lui convient.

Garde des marchandises saisissables

Conditions of
custody

(2) Every person who has the custody of goods pursuant to subsection (1) shall hold the goods in safekeeping, without charge to Her Majesty, and shall make them available to an officer on request, and shall not dispose of them in any manner or remove them from Canada unless he is authorized to do so by an officer.

(2) Toute personne ayant la garde des marchandises visées au paragraphe (1) doit les conserver en lieu sûr, sans frais pour Sa Majesté, et les présenter sur demande à l'agent, dont l'autorisation lui est nécessaire pour qu'elle puisse en disposer ou les faire sortir du Canada.

Conditions de
la garde

Power to call in
aid

97. An officer may call on other persons to assist him in exercising any power of search, seizure or detention that he is authorized under this Act to exercise, and any person so called on is authorized to exercise any such power.

97. L'agent peut requérir main-forte pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de visite, de saisie ou de rétention que lui confère la présente loi. Toute personne ainsi requise est autorisée à exercer ces pouvoirs.

Main-forte

Carrying out
agreements

98. Where the Government of Canada has entered into an agreement with the government of another country pursuant to which powers, duties or functions relating to the importation of goods into Canada may be exercised or performed in that other country and powers, duties or functions relating to the importation of goods into that other country may be exercised or performed in Canada, any officer or peace officer designated for the purpose by the Minister may exercise in Canada any powers of inspection, examination, search or detention on behalf of that other country that are specified in the agreement.

98. L'agent, ou l'agent de la paix, désigné à cette fin par le ministre peut exercer au Canada, pour le compte d'un autre État, les pouvoirs d'inspection, de visite, de fouille ou de rétention précisés dans un accord conclu entre le Canada et cet État et prévoyant l'exercice, sur le territoire d'une des parties, des attributions relatives à l'importation de marchandises dans le territoire de l'autre partie.

Application des
accords

Limitation of Actions or Proceedings

Limitation of
action against
officer or
person assisting

99. (1) No action or judicial proceeding shall be commenced against an officer for anything done in the performance of his duties under this or any other Act of Parliament or a person called on to assist an officer in the performance of such duties more than three months after the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose.

99. (1) Les actions contre l'agent, pour tout acte accompli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, ou contre une personne requise de l'assister dans l'exercice de ces fonctions, se prescrivent par trois mois à compter du fait générateur du litige.

Prescription :
action contre
l'agent, etc.

Limitation of
action to
recover goods

(2) No action or judicial proceeding shall be commenced against the Crown, an officer or any person in possession of goods under the authority of an officer for the recovery of anything seized, detained or held in custody or safekeeping under this Act more than three months after the later of

(2) Les actions en recouvrement de biens saisis, retenus ou placés sous garde ou en dépôt conformément à la présente loi, contre la Couronne, l'agent ou le détenteur de marchandises que l'agent lui a confiées, se prescrivent par trois mois à compter de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
a) la date du fait générateur du litige;

Prescription :
action en
recouvrement

(a) the time when the cause of action or the subject-matter of the proceeding arose; and

(b) the final determination of the outcome of any action or proceeding taken under this Act in respect of the thing seized, detained or held in custody or safekeeping.

b) la date du règlement définitif de toute instance introduite en vertu de la présente loi au sujet des biens en cause.

Stay of action or judicial proceeding

(3) Where, in any action or judicial proceeding taken otherwise than under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in an action or proceeding under this Act, the Minister may file a stay of proceedings with the body before whom that action or judicial proceeding is taken, and thereupon the proceedings before that body are stayed pending final determination of the outcome of the action or proceeding under this Act.

(3) Lorsque dans deux actions distinctes, l'une intentée en vertu de la présente loi, l'autre non, des faits sensiblement identiques sont en cause, il y a suspension d'instance dans la seconde action, sur demande du ministre présentée à la juridiction saisie, jusqu'au règlement définitif de la première action.

Suspension d'instance

Disclosure of Information

Communication of information

100. (1) Except as authorized by section 101, no official shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

Communication de renseignements

100. (1) Sauf dans les cas prévus à l'article 101, il est interdit aux fonctionnaires publics :

a) soit de communiquer ou laisser communiquer sciemment à quiconque des renseignements obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi;

b) soit de laisser sciemment quiconque examiner des livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi, ou y avoir accès.

Interdiction

Definition of "official"

(2) For the purposes of subsection (1), "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont considérées comme fonctionnaires publics les personnes exerçant ou ayant exercé des fonctions de responsabilité au service de Sa Majesté.

Qualité de fonctionnaire public

Exception

101. (1) An officer may communicate or allow to be communicated information obtained under this Act, or allow inspection of or access to any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, to or by

(a) any officer or any person employed in the Department of National Revenue;

101. (1) L'agent peut communiquer ou laisser communiquer des renseignements obtenus en vertu de la présente loi aux personnes suivantes, ou laisser celles-ci examiner les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de cette loi, ou y avoir accès :

a) les agents ou les personnes employées par le ministère du Revenu national;

Exception

	(b) any person, or any person within a class of persons, that the Minister may authorize; or (c) any person otherwise legally entitled thereto.	5	b) les personnes autorisées par le ministre ou appartenant à une catégorie de personnes ainsi autorisées; c) les personnes ayant, d'une façon générale, légalement qualité à cet égard.	5
Idem	(2) An officer may, on the order or subpoena of a court of record, (a) give evidence relating to information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act; or (b) produce any book, record, writing or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.	10	(2) L'agent peut, sur ordonnance ou assignation d'une cour d'archives : a) déposer au sujet des renseignements obtenus par le ministre en son nom pour l'application de la présente loi; b) produire les livres, dossiers, écrits ou autres documents obtenus par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi.	Idem
Idem	(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be given, to the person from or on behalf of whom such book, record, writing or other document was obtained, or to any person authorized to transact business under this Act as his agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.	15	(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne de qui ou au nom de qui le document a été obtenu, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par cette loi, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.	15 Idem
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which fees may be charged for providing information, allowing inspection or access to documents or making or certifying copies thereof pursuant to this section and the amount of any such fees.	25	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les circonstances où des frais sont exigibles pour fournir des renseignements, permettre l'accès aux documents ou leur examen, pour en faire des copies ou pour certifier la conformité de celles-ci, ainsi que fixer le montant de ces frais.	25 Règlements

*Inquiries**Enquêtes*

Inquiry	102. (1) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, authorize any person to make an inquiry into any matter specified by the Minister.	35	102. (1) Le ministre peut, à toute fin d'exécution ou de contrôle d'application de la présente loi, autoriser toute personne à enquêter sur tout objet qu'il précise.	35 Enquêtes
Powers of person authorized	(2) A person authorized pursuant to subsection (1) has and may exercise all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	40	(2) L'enquêteur désigné conformément au paragraphe (1) dispose de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	40 Pouvoirs de l'enquêteur
Travel and living expenses	(3) Reasonable travel and living expenses shall be paid to any person summoned by a person authorized under subsection (1) at the time of the service of the summons.		(3) Les personnes convoquées par l'enquêteur ont droit au versement, lors de la convocation, des frais normaux de déplacement et de séjour.	Indemnités

Seizures

Saisies

Seizure of
goods or
conveyances

103. (1) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened in respect of goods, seize as forfeit

(a) the goods; or

(b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of the goods, whether at or after the time of the contravention.

Seizure of
conveyances

(2) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened in respect of a conveyance or in respect of persons transported by a conveyance, seize as forfeit the conveyance.

Seizure of
evidence

(3) An officer may, where he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, seize anything that he believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

Notice of
seizure

(4) An officer who seizes goods or a conveyance as forfeit under subsection (1) or (2) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who he believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 130 in respect of the goods or conveyance.

Information for
search warrant

104. (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXV of the *Criminal Code*, varied to suit the case, that there are reasonable grounds to believe that there may be found in a building, receptacle or place

(a) any goods or conveyance in respect of which this Act or the regulations have been contravened or are suspected of having been contravened,

(b) any conveyance that has been made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention, or

(c) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations,

103. (1) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs fondés, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait de marchandises, saisir à titre de confiscation :

a) les marchandises;

b) les moyens de transport dont il croit, pour des motifs fondés, qu'ils ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction.

(2) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs fondés, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait d'un moyen de transport ou des personnes se trouvant à son bord, le saisir à titre de confiscation.

(3) L'agent peut, s'il croit, pour des motifs fondés, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, saisir tous éléments dont il croit, pour des motifs fondés, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction.

(4) L'agent qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) ou (2) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs fondés, qu'elle a le droit de présenter, à l'égard des biens saisis à titre de confiscation, la requête visée à l'article 130.

Saisie des
marchandises
ou des moyens
de transportSaisie des
moyens de
transportSaisie des
moyens de
preuve

Avis de la saisie

Mandat de
perquisition

104. (1) Le juge de paix peut, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée à l'espèce, de la validité de croire à la présence, dans un bâtiment, un emplacement ou autre lieu :

a) de marchandises ou de moyens de transport du fait desquels il y a eu infraction, ou soupçon d'infraction, à la présente loi ou à ses règlements,

b) de moyens de transport qui ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction,

c) de tous objets ou documents dont il y a des motifs fondés de croire qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements,

may at any time issue a warrant under his hand authorizing an officer to search the building, receptacle or place for any such thing and to seize it.

Execution in
another
territorial
jurisdiction

(2) A justice of the peace may, where a building, receptacle or place referred to in subsection (1) is in a territorial division other than that in which the justice of the peace has jurisdiction, issue his warrant in a form similar to the form referred to in subsection (1), modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in the manner set out in Form 25 of Part XXV of the *Criminal Code*, by a justice of the peace having jurisdiction in that territorial division.

Seizure of
things not
specified

(3) An officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant,

(a) any goods or conveyance in respect of which he believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened;

(b) any conveyance that he believes on reasonable grounds was made use of in respect of such goods, whether at or after the time of the contravention; or

(c) anything that he believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

Execution of
search warrant

(4) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by day, unless the justice of the peace, by the warrant, authorizes execution of it by night.

Form of search
warrant

(5) A warrant issued under subsection (1) may be in the form set out as Form 5 in Part XXV of the *Criminal Code*, varied to suit the case.

Powers of entry

105. For the purpose of exercising his authority under section 104, an officer may, with such assistance as he deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing.

décerner à tout moment un mandat sous son seing autorisant l'agent à perquisitionner dans le lieu en vue de rechercher les marchandises, les moyens de transport, les objets ou les documents et de les saisir.

5

Exécution hors
du ressort

(2) Le juge de paix peut, lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est situé hors de son ressort, décerner un mandat établi en une forme comparable, compte tenu des adaptations de circonstance, à celle dont il est fait mention à ce paragraphe et exécutable après avoir été visé, suivant la formule 25 de la partie XXV du *Code criminel*, par le juge de paix dans le ressort duquel est situé le lieu objet de la perquisition.

10
15

(3) L'agent chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

Extension du
pouvoir de
saisie

a) les marchandises ou moyens de transport du fait desquels il croit, pour des motifs fondés, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements;

b) les moyens de transport dont il croit, pour des motifs fondés, qu'ils ont servi au transport de ces marchandises, lors ou à la suite de l'infraction;

c) tous objets ou documents dont il croit, pour des motifs fondés, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements.

20
25
30

(4) Le mandat est, sauf autorisation du juge de paix pour une exécution de nuit, à exécuter de jour.

Moment de
l'exécution

(5) Le mandat peut être établi suivant la formule 5 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée à l'espèce.

Forme du
mandat

105. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 104, l'agent peut, avec l'assistance qu'il estime nécessaire, fracturer portes, fenêtres, serrures, fermetures, planchers, murs, plafonds, compartiments, plomberie, boîtes, contenants ou autres installations ou objets.

Entrée par
force

Limitation for seizures and ascertained forfeitures

106. No seizure may be made under this Act or notice sent under section 117 more than six years after the contravention or use in respect of which such seizure is made or notice is sent.

106. Il ne peut être procédé aux saisies prévues par la présente loi ni à l'envoi des avis prévus à l'article 117 plus de six ans après l'infraction ou l'utilisation passible de 5 saisie ou susceptible de donner lieu à l'envoi. 5

Prescription

Custody of things seized

107. (1) Anything that is seized under this Act shall forthwith be placed in the custody of an officer.

107. (1) Les biens saisis en vertu de la présente loi sont aussitôt placés sous la garde de l'agent.

Garde des biens saisis

Evidence

(2) Anything that is seized under this Act as evidence alone shall be returned forthwith on completion of all proceedings in which the thing seized may be required.

(2) Les objets ou documents saisis en vertu de la présente loi uniquement comme moyens de preuve sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage.

Moyens de preuve

Copies of records, books or documents

108. (1) Where any record, book or document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom the record, book or document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book or document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by him is admissible in evidence and has the same probative force as the original record, book or document would have if it had been proved in the ordinary way.

108. (1) En cas d'examen ou de saisie, effectués en vertu de la présente loi, de dossiers, livres ou documents, le ministre, ou l'agent qui les examine ou les a saisis, peut en faire, ou en faire faire, des copies. Toute copie présentée comme certifiée conforme par le ministre ou son délégué est recevable comme moyen de preuve et a la même force probante qu'un original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles.

Reproduction de documents

Detention of records seized

(2) No records, books or documents that have been seized under this Act shall be detained for a period of more than three months after the time of seizure, unless, before the expiration of that period,

(2) Les dossiers, livres ou documents saisis en vertu de la présente loi ne peuvent être retenus plus de trois mois suivant la saisie que si, avant l'expiration de ce délai :

Rétention des documents saisis

(a) the person from whom they were seized agrees to their further detention for a specified period of time;

a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée;

(b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the circumstances, their further detention for a specified period of time is warranted and he so orders; or

b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande présentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;

(c) judicial proceedings are instituted in which the things seized may be required.

c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les objets saisis peuvent avoir à servir.

Goods stopped or taken by peace officer

109. Where a peace officer detains or seizes anything that he suspects is subject to seizure under this Act, he shall forthwith notify an officer thereof and describe the thing detained or seized to the officer.

109. Dès qu'il retient ou saisit un objet dont il soupçonne le caractère saisissable en vertu de la présente loi, l'agent de la paix en informe l'agent, en lui donnant toute précision sur l'objet.

Retenues ou saisies effectuées par l'agent de la paix

*Return of Goods Seized*Return of goods
seized

110. An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any goods that have been seized under this Act to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(A) at the time of seizure, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1) or (2) or 15 where duties or additional duties have become due thereon under sections 82 to 86, or

(B) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1) or (2), in any other case, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister. 25

Return of
conveyance
seized

111. An officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any conveyance that has been seized under this Act to the person from whom it was seized or to any person authorized by the person from whom it was seized on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

(i) the value of the conveyance at the time of seizure, as determined by the Minister, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister. 40

Return of
animals or
perishable
goods seized

112. (1) An officer shall, subject to this or any other Act of Parliament, return any animals or perishable goods that have been seized under this Act and have not been sold

Restitution des marchandises saisies

Mainlevée

110. L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les marchandises saisies en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur taxable des marchandises et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit de marchandises qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2) ou de 15 marchandises passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 82 à 86,

(B) au moment où les marchandises ont fait l'objet de la déclaration en 20 détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2), dans les autres cas,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre; 25

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

111. L'agent peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute 30 autre loi fédérale, restituer les moyens de transport saisis en vertu de la présente loi au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

(i) soit de la contre-valeur, déterminée 35 par le ministre, des moyens de transport au moment de la saisie,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie 40 autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

112. (1) L'agent doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer les animaux 45 ou les marchandises périssables saisis en

under subsection (2) to the person from whom they were seized or to any person authorized by the person from whom they were seized at the request of such person and on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

(i) the aggregate of the value for duty of the animals or perishable goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(A) at the time of seizure, where the animals or perishable goods have not been accounted for under subsection 32(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 82 to 86, or

(B) at the time the animals or perishable goods were accounted for under subsection 32(1) or (2), in any other case, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

vertu de la présente loi, qui n'ont pas fait l'objet de la vente prévue au paragraphe (2), au saisi ou à son fondé de pouvoir, à condition que l'un ou l'autre en ait fait la demande :

a) ou bien sur réception :

(i) soit du total de la valeur taxable des animaux ou marchandises et des droits éventuellement perçus sur eux, calculés au taux applicable :

(A) au moment de la saisie, s'il s'agit d'animaux ou de marchandises périssables qui n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2) ou de marchandises passibles des droits supplémentaires prévus aux articles 82 à 86,

(B) au moment où les animaux ou marchandises périssables ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2), dans les autres cas,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

Sale of seized goods

(2) An officer may sell any animals or perishable goods that have been seized under this Act, in order to avoid the expense of keeping them or to avoid their deterioration, at any time after giving the person from whom they were seized or the owner thereof a reasonable opportunity to obtain the animals or perishable goods under subsection (1), and the proceeds of the sale shall be held as forfeit in lieu of the thing sold.

(2) Afin d'éviter les frais de garde des animaux, ou la détérioration des marchandises périssables, saisis en vertu de la présente loi, l'agent peut les vendre, après avoir donné au saisi ou à leur propriétaire toute possibilité de se les faire restituer dans les conditions prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, le produit de la vente tient lieu de confiscation.

Vente des marchandises saisies

Value substituted for value for duty

113. For the purpose of calculating the amount of money referred to in paragraph 110(a) or 112(1)(a), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure, as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

113. Dans les cas où, pour les calculs visés à l'alinéa 110a) ou 112(1)a), il est impossible d'établir la valeur taxable des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie.

Substitution de valeur

Goods no longer forfeit

114. Goods or conveyances in respect of which money or security is received under section 110, 111 or 112 shall cease to be

114. La confiscation des marchandises ou des moyens de transport cesse à compter de la réception du montant ou de la garantie

Cessation de la confiscation

forfeit from the time the money or security is received and the money or security shall be held as forfeit in lieu thereof.

visés à l'article 110, 111 ou 112, le montant ou la garantie tenant lieu de confiscation.

Forfeitures

General

Forfeitures
accrue
automatically
from time of
contravention

115. Subject to the reviews and appeals established by this Act, any goods or conveyances that are seized as forfeit under this Act within the time period set out in section 106 are forfeit

(a) from the time of the contravention of this Act or the regulations in respect of which the goods or conveyances were seized, or

(b) in the case of a conveyance made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations have been contravened, from the time of such use, and no act or proceeding subsequent to the contravention or use is necessary to effect the forfeiture of such goods or conveyances.

Review of
forfeiture

116. The forfeiture of goods or conveyances seized under this Act or any money or security held as forfeit in lieu thereof is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 122.

Ascertained Forfeiture

Ascertained
forfeitures

117. (1) Where an officer believes on reasonable grounds that a person has contravened any of the provisions of this Act or the regulations in respect of any goods or conveyance, he may, if the goods or conveyance is not found or if the seizure thereof would be impractical, serve a written notice on that person demanding payment of

(a) an amount of money determined under subsection (2) or (3), as the case may be; or

(b) such lesser amount as the Minister may direct.

Determination
of amount of
payment in
respect of goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), an officer may demand payment in respect of

Confiscation

Dispositions générales

Confiscation
d'office à
compter de
l'infraction

115. Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, les marchandises ou moyens de transport saisis à titre de confiscation dans le délai fixé à l'article 106 sont confisqués :

a) soit à compter de l'infraction à cette même loi ou à ses règlements qui a motivé la saisie,

b) soit à compter de l'utilisation des moyens de transport qui ont servi au transport des marchandises du fait desquelles il y a eu pareille infraction.

Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à l'infraction ou à l'utilisation pour donner effet à la confiscation.

10

15

20

Conditions de
révision

116. La confiscation des marchandises ou des moyens de transport saisis en vertu de la présente loi, ou celle des montants ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 122.

25

30

Confiscation compensatoire

Règle générale

117. (1) L'agent qui croit, pour des motifs fondés, à une infraction à la présente loi ou à ses règlements du fait de marchandises ou de moyens de transport peut, si on ne les trouve pas ou si leur saisie est problématique, réclamer par avis écrit au contrevenant :

a) soit le paiement du montant déterminé conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas;

b) soit le paiement du montant inférieur ordonné par le ministre.

35

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), s'il s'agit de marchandises, le paiement que peut

Cas des
marchandises

40

goods of an amount of money of a value equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

- (a) at the time the notice is served, where the goods have not been accounted for under subsection 32(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 82 to 86; or
(b) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1) or (2), in any other case.

Determination of amount of payment in respect of conveyances

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), an officer may demand payment in respect of a conveyance of an amount of money of a value equal to the value of the conveyance at the time the notice is served, as determined by the Minister.

Value substituted for value for duty

(4) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subsection (2), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time the notice is served under subsection (1), as determined by the Minister, may be substituted for the value for duty thereof.

Service of notice

(5) Service of the notice referred to in subsection (1) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at his latest known address.

Seizure cancels notice

118. The seizure under this Act of anything in respect of which a notice is served under section 117, except as evidence alone, constitutes a cancellation of the notice where the notice and the seizure are in respect of the same contravention.

Limitation respecting seizure

119. Nothing in respect of which a notice is served under section 117 is, from the time the amount demanded in the notice is paid or from the time a decision of the Minister under section 124 is requested in respect of the amount demanded, subject to seizure under this Act in respect of the same contravention except as evidence alone.

réclamer l'agent est celui du total de leur valeur taxable et des droits éventuellement perçus sur elles, calculés au taux applicable :

- a) au moment de la signification de l'avis, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 82 à 86;
b) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2), dans les autres cas.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), s'il s'agit de moyens de transport, le paiement que peut réclamer l'agent est celui de leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la signification de l'avis.

(4) Dans les cas où, pour les calculs visés au paragraphe (2), il est impossible d'établir la valeur taxable des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la signification de l'avis.

(5) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (1) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

118. La saisie en vertu de la présente loi de toute chose qui a fait l'objet de l'avis prévu à l'article 117 constitue, sauf s'il s'agit uniquement d'une saisie de moyens de preuve, une annulation de l'avis, lorsque celui-ci concerne la même infraction que la saisie.

119. Sauf s'il s'agit uniquement de moyens de preuve, rien de ce qui a fait l'objet de l'avis prévu à l'article 117 n'est, à compter du paiement du montant réclaté dans l'avis ou de la demande présentée en vue de faire rendre au ministre, au sujet de ce montant, la décision prévue à l'article 124, susceptible de saisie en vertu de la présente loi.

Cas des moyens de transport

Substitution de valeur

Signification de l'avis

Annulation de l'avis

Interdiction de saisie

Review of
ascertained
forfeiture

120. The condemnation of an amount demanded under section 117 is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 122.

120. L'astreinte au montant réclamé en vertu de l'article 117 est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 122.

Conditions de
révision

Review of Seizure or Ascertained Forfeiture

Procédures en cas de saisie ou de confiscation compensatoire

Reports to
Deputy
Minister

121. Where goods or a conveyance has been seized under this Act, or a notice has been served under section 117, the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served shall forthwith report the circumstances of the case to the Deputy Minister.

121. L'agent qui a saisi des marchandises ou des moyens de transport en vertu de la présente loi ou qui a signifié ou fait signifier l'avis prévu à l'article 117 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

Rapport au
sous-ministre

Request for
Minister's
decision

122. (1) Any person
(a) from whom goods or a conveyance is seized under this Act,
(b) who owns goods or a conveyance that is seized under this Act,
(c) from whom money or security is received pursuant to section 110, 111 or 112 in respect of goods or a conveyance seized under this Act, or
(d) on whom a notice is served under section 117
may, within thirty days from the date of the seizure or the service of the notice under section 117, request a decision of the Minister under section 124 by giving notice in writing to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or the notice was served.

122. (1) Toute personne, selon le cas :
a) entre les mains de qui ont été saisis des marchandises ou des moyens de transport en vertu de la présente loi,
b) à qui appartiennent les marchandises ou les moyens de transport saisis en vertu de la présente loi,
c) de qui ont été reçus les montants ou garanties prévus à l'article 110, 111 ou 112 concernant des marchandises ou des moyens de transport saisis en vertu de la présente loi,
d) à qui a été signifié l'avis prévu à l'article 117,

Demande de
révision

peut, dans les trente jours suivant la saisie ou la signification, en s'adressant par écrit à l'agent qui a saisi les biens ou a signifié ou fait signifier l'avis, ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie ou de la signification, présenter une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 124.

Burden of proof

(2) The burden of proof that notice was given under subsection (1) lies on the person claiming to have given the notice.

(2) Il incombe à la personne qui prétend avoir présenté la demande visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.

Charge de la
preuve

Notice of
reasons for
seizure, etc.

123. (1) Where a decision of the Minister under section 124 is requested pursuant to section 122, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure, or for the notice served under section

123. (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 122 un avis des motifs de la saisie, ou des motifs de l'avis prévu à l'article 117, à l'origine de la demande.

Signification du
sous-ministre

117, in respect of which the decision is requested.

Evidence

(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may furnish, within thirty days from the date the Deputy Minister's notice is served, such evidence in the matter as he desires to furnish.

(2) La personne visée au paragraphe (1) dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis du sous-ministre pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.

Preuve

Idem

(3) Evidence may be given pursuant to subsection (2) by affidavit made before any justice of the peace, commissioner for taking oaths or notary public.

(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par déclaration sous serment devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un officier ministériel.

Idem

Decision of the Minister

124. (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 123(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible having regard to the circumstances, consider and weigh the circumstances of the case and decide, in respect of the goods or conveyance that was seized or with respect to which a notice was served under section 117,

124. (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 123(2), le ministre étudie, dans les meilleurs délais possible en l'espèce, les circonstances de l'affaire et décide si c'est valablement qu'a été retenu, selon le cas :

Décision du ministre

(a) in the case of goods or a conveyance seized or with respect to which a notice was served on the ground that this Act or the regulations were contravened in respect thereof, whether the Act or the regulations were so contravened; or

a) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier soit la saisie des marchandises ou des moyens de transport en cause, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 117;

(b) in the case of a conveyance seized or in respect of which a notice was served on the ground that it was made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations were contravened, whether the conveyance was made use of in that way and whether the Act or the regulations were so contravened.

b) le motif d'utilisation des moyens de transport en cause dans le transport de marchandises du fait desquels il y a eu infraction aux mêmes loi ou règlements, ou le motif de cette infraction, pour justifier soit la saisie de ces moyens de transport, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 117.

Notice of decision

(2) The Minister shall forthwith on making a decision under subsection (1) serve on the person who requested the decision written notice thereof.

(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis à la personne qui en a fait la demande.

Avis de la décision

Judicial review

(3) The Minister's decision under subsection (1) is not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 128(1).

(3) La décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 128(1).

Recours judiciaire

Where there is no contravention

125. Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 124, that there has been no contravention of this Act or the regulations

125. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, s'il décide que les motifs d'infraction ou d'utilisation visés à l'article

Cas de non-infraction

in respect of the goods or conveyance referred to in that subsection, and, in the case of a conveyance described in paragraph 124(1)(b), that it was not used in the manner described therein, he shall forthwith authorize the removal from custody of the goods or conveyance or the return of any money or security taken in respect thereof.

124 n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde des marchandises ou moyens de transport en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en 5 tenaient lieu.

Where there is
contravention

126. (1) Where the Minister decides, pursuant to section 124, that there has been a 10 contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that subsection, and, in the case of a conveyance described in paragraph 124(1)(b), that it was used in the manner 15 described therein, he may, subject to such terms and conditions as he may determine,

(a) return the goods or conveyance on receipt of an amount of money of a value equal to an amount determined under sub- 20 section (2) or (3), as the case may be;

(b) unless he decides, in the case of goods, that an offence has been committed under section 153 in respect of the goods, remit any portion of any money or security 25 taken; and

(c) where he considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand such amount as he considers sufficient, not 30 exceeding an amount determined under subsection (4) or (5), as the case may be.

Return of goods
under
paragraph
(1)(a)

(2) Goods may be returned under paragraph (1)(a) on receipt of an amount of 35 money of a value equal to

(a) the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto

(i) at the time of seizure, where the 40 goods have not been accounted for under subsection 32(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 82 to 86, or

(ii) at the time the goods were account- 45 ed for under subsection 32(1) or (2), in any other case; or

(b) unless the Minister decides that an offence has been committed under section

126. (1) Le ministre, s'il décide que les motifs d'infraction ou d'utilisation visés à l'article 124 ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe :

a) restituer les marchandises ou les 10 moyens de transport sur réception du montant déterminé conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas;

b) restituer toute fraction des montants ou garanties reçus, sauf si, dans le cas de 15 marchandises, il conclut du fait de ces dernières à la perpétration d'une infraction prévue à l'article 153;

c) réclamer, si nul montant n'a été versé ou nulle garantie donnée, ou s'il estime ces 20 montant ou garantie insuffisants, le montant qu'il juge suffisant, à concurrence de celui déterminé conformément au paragraphe (4) ou (5), selon le cas.

Cas d'infraction

(2) La restitution visée à l'alinéa (1)a) 25 peut, s'il s'agit de marchandises, s'effectuer sur réception :

a) soit du total de leur valeur taxable et des droits éventuellement perçus sur elles, 30 calculés au taux applicable :

(i) au moment de la saisie, si elles n'ont pas fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2) ou si elles sont passibles des droits ou droits 35 supplémentaires prévus aux articles 82 à 86,

(ii) au moment où elles ont fait l'objet de la déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au para- 40 graphe 32(1) ou (2), dans les autres cas;

Restitution des
marchandises

153 in respect of the goods, such lesser amount as he may direct.

b) soit, sauf si le ministre conclut à la perpétration de leur fait d'une infraction prévue à l'article 153, du montant inférieur qu'il ordonne.

Return of a conveyance under paragraph (1)(a)

(3) A conveyance may be returned under paragraph (1)(a) on receipt of an amount of money of a value equal to

(3) La restitution visée à l'alinéa (1)a) peut, s'il s'agit de moyens de transport, s'effectuer sur réception :

5 Restitution des moyens de transport

(a) the value of the conveyance at the time of seizure, as determined by the Minister; or

a) soit de leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie;

(b) such lesser amount as the Minister may direct.

b) soit du montant inférieur que celui-ci 10 ordonne.

10

Amount demanded in respect of goods under paragraph (1)(c)

(4) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of goods shall not exceed an amount equal to the aggregate of the value for duty of the goods and the amount of duties levied 15 thereon, if any, calculated at the rates applicable thereto,

(4) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c) ne peut, s'il s'agit de marchandises, dépasser le total de leur valeur taxable et des droits éventuellement 15 perçus sur elles, calculés au taux applicable :

Réclamation : marchandises

(a) at the time of seizure or of service of the notice under section 117, where the goods have not been accounted for under 20 subsection 32(1) or (2) or where duties or additional duties have become due thereon under sections 82 to 86; or

a) au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 117, si elles n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en détail ou d'une déclaration provisoire 20 prévues au paragraphe 32(1) ou (2) ou si elles sont passibles des droits ou droits supplémentaires prévus aux articles 82 à 86;

(b) at the time the goods were accounted for under subsection 32(1) or (2), in any 25 other case.

b) au moment où elles ont fait l'objet de la 25 déclaration en détail ou de la déclaration provisoire prévues au paragraphe 32(1) ou (2), dans les autres cas.

Amount demanded in respect of conveyance under paragraph (1)(c)

(5) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(c) in respect of a conveyance shall not exceed an amount equal to the value of the conveyance 30 at the time of seizure or of service of the notice under section 117, as determined by the Minister.

(5) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)c) ne peut, s'il s'agit 30 de moyens de transport, dépasser leur contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 117.

Réclamation : moyens de transport

Value substituted for value for duty

(6) For the purpose of calculating the amount of money referred to in subsection 35 (2) or (4), where the value for duty of goods cannot be ascertained, the value of the goods at the time of seizure or of service of the notice under section 117, as determined by the Minister, may be substituted for the 40 value for duty thereof.

(6) Dans les cas où, pour les calculs visés 35 au paragraphe (2) ou (4), il est impossible d'établir la valeur taxable des marchandises, on peut y substituer leur valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie ou de la signification de l'avis prévu à l'article 117. 40

Substitution de valeur

Delegation

127. The Minister may by order authorize any officer to exercise the powers conferred on the Minister by sections 124 to 126.

127. Le ministre peut, par arrêté, déléguer les pouvoirs que lui confèrent les articles 124 à 126 à tout agent.

Délégation

Federal Court

128. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 124 may, within thirty days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

128. (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 124 peut, dans les trente jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Cour fédérale

Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the Federal Court Rules applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les règles de la Cour fédérale applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Action ordinaire

Service of notices

129. The service of the Deputy Minister's notice under section 123 or the notice of the Minister's decision under section 124 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at his latest known address.

129. Il suffit, pour que l'avis des motifs visés à l'article 123 ou que l'avis de la décision visée à l'article 124 soient considérés comme respectivement signifiés par le sous-ministre ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification des avis

Third Party Claims

Revendication des tiers

Claiming interest

130. (1) Where anything has been seized as forfeit under this Act, any person, other than a person convicted of an offence relating to the contravention of this Act or the regulations that resulted in the seizure, who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien-holder or holder of any like interest may, within sixty days after such seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 131.

130. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente loi, toute personne qui, sauf si elle a été déclarée coupable de l'infraction à la présente loi ou à ses règlements qui a donné lieu à la saisie, revendique à cet égard un droit en qualité de propriétaire, de créancier hypothécaire, de créancier privilégié ou en toute autre qualité comparable peut, dans les soixante jours suivant la saisie, requérir par avis écrit la cour de rendre l'ordonnance visée à l'article 131.

Revendication de droits

Date of hearing

(2) A judge of the court to which an application is made under this section shall fix a day, which day shall be not less than thirty days after the date of the filing of the application, for the hearing thereof.

(2) Le juge de la cour saisie conformément au présent article fixe pour une date postérieure d'au moins trente jours à celle de la requête l'audition de celle-ci.

Date de l'audition

Notice to Deputy Minister

(3) A person who makes an application under this section shall serve notice of the application and of the hearing on the Deputy Minister, or an officer designated by him for the purposes of this section, not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).

(3) Dans les quinze jours suivant la date fixée pour l'audition, le requérant signifie au sous-ministre, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête ainsi que de l'audition.

Signification au sous-ministre

Service of
notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Deputy Minister.

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au sous-ministre.

Signification de
l'avisDefinition of
court

(5) In this section and sections 131 and 132, "court" means

- (a) in the Province of Quebec, the Superior Court;
- (b) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court; 10
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench; and
- (d) in any province of Canada not referred to in paragraph (a), (b) or (c), the county or district court for the county or district in which the thing in respect of which an application for an order under section 131 is made was seized. 15

(5) Dans le présent article et dans les 5 article 131 et 132, «cour» s'entend :

- a) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;
- b) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les 10 territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;
- c) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, de la Cour du Banc de la Reine; 15
- d) dans les autres provinces, de la cour de comté ou de district dans le ressort de laquelle a été saisi l'objet visé dans la requête d'ordonnance présentée en vertu de l'article 131. 20

5 Définition de
«COUR»

Order

131. Where, on the hearing of an application made under section 130, it is made to appear to the satisfaction of the court

- (a) that the applicant acquired the interest in respect of which he is applying in good faith prior to the contravention or use 25 in respect of which the seizure was made,
- (b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of this Act or the regulations or the use of a conveyance that resulted in the seizure and of any 30 collusion in relation to that contravention or use, and
- (c) that the applicant exercised all reasonable care in respect of any person permitted to obtain possession of the thing seized 35 to satisfy himself that it was not likely to be used in contravention of this Act or the regulations or, where the applicant is a mortgagee or lien-holder, that he exercised such care with respect to the mortgagor or 40 lien-giver,

the applicant is entitled to an order declaring that his interest is not affected by such seizure and declaring the nature and extent of his interest at the time of the contravention 45 or use.

131. Lors de l'audition de la requête visée à l'article 130, le requérant est recevable à obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au 25 moment de l'infraction ou de l'utilisation en cause si la cour constate qu'il réunit les conditions suivantes :

- a) il a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation; 30
- b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction ou l'utilisation;
- c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession de l'objet saisi pour se convaincre que 35 celui-ci ne risquait pas d'être utilisé en infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou concernant son débiteur dans le cas d'une hypothèque ou d'un privilège.

Ordonnance

Appeal

132. (1) A person who makes an application under section 130 or the Crown may

132. (1) L'ordonnance visée au paragraphe 130(1) est susceptible d'appel, de la part 40 Appel

appeal to the court of appeal from an order made under section 131 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

Definition of
"court of
appeal"

(2) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in section 102 of the *Criminal Code*.

Delivery to
applicant

133. The Deputy Minister or an officer designated by him shall, after forfeiture of a thing has become final and on application made to him by a person who has obtained a final order under this section in respect of such thing, direct that

- (a) the thing be given to the applicant; or
- (b) an amount equal to the interest of the applicant at the time of the contravention or use in respect of which the thing was seized, as declared in the order, be paid to him.

Restoration of
goods pending
appeal

134. Where an appeal is taken by the Crown from any judgment that orders the Crown to give or return anything that has been seized under this Act to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the goods are ordered given or returned gives such security to the Crown as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the goods or the full value thereof to the Crown if the judgment so appealed is reversed.

Disposal of Things Abandoned or Forfeited

Disposal of
things
abandoned or
forfeit

135. (1) Anything that has been abandoned to Her Majesty in right of Canada under this Act and anything the forfeiture of which is final under this Act shall

- (a) where the Minister deems it appropriate, be exported;
- (b) where the importation thereof is prohibited, or where the Minister considers the thing to be unsuitable for sale or of insufficient value to justify a sale, be dis-

du requérant ou de la Couronne, devant la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions de la cour.

Définition de
«cour d'appel»

(2) Dans le présent article, «cour d'appel» s'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au présent article.

Restitution de
l'objet
confisqué

133. Le sous-ministre ou l'agent qu'il délègue, une fois la confiscation devenue définitive et sur demande de la personne qui, en vertu du présent article, a obtenu une ordonnance définitive au sujet de l'objet saisi, fait remettre à cette personne :

- a) soit l'objet;
- b) soit un montant égal à la contre-valeur de son droit au moment de l'infraction ou de l'utilisation, telle qu'elle est fixée dans l'ordonnance.

Restitution en
attendant arrêt
d'appel

134. Lorsque la Couronne fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou restituer à quiconque des marchandises saisies en vertu de la présente loi, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui les marchandises doivent être remises ou restituées donne à la Couronne la garantie que la cour qui a rendu le jugement, ou un juge de cette cour, estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur à la Couronne en cas de rejet du jugement en appel.

Destinations des objets abandonnés ou confisqués

135. (1) Il est disposé des objets qui, en vertu de la présente loi, sont abandonnés au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou confisqués à titre définitif :

- a) par exportation, dans les cas où le ministre l'estime indiqué;
- b) selon les instructions du ministre, vente exclue, dans les cas où leur importation est prohibée ou lorsque celui-ci les estime impropres à la vente ou d'une valeur qui n'en justifie pas la vente;

Règle générale

posed of in such manner, otherwise than by sale, as the Minister may direct; and (c) in any other case, be sold by public auction or public tender or by the Crown Assets Disposal Corporation, subject to such regulations as may be prescribed.

Duties removed

(2) Any goods that are disposed of pursuant to subsection (1) are, from the time of disposal, no longer charged with duties.

c) par vente aux enchères publiques, par voie d'adjudication ou par la Corporation de disposition des biens de la Couronne, dans les autres cas, sous réserve des règlements applicables.

5

(2) Les marchandises dont il est disposé conformément au paragraphe (1) cessent dès lors d'être frappées de droits.

Suppression des droits

Collections

Fees, charges and other amounts owing

136. (1) Any duties, fee, charge or other amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to this Act or the regulations, other than an amount referred to in subsection (2) or (3), constitutes a debt due to Her Majesty from and after the time such amount should have been paid, and any person from whom the amount is owing is in default unless, within thirty days after the time a notice of arrears is sent by mail addressed to him at his latest known address or delivered to that address, he

(a) pays the amount owing as indicated in the notice; or

(b) where an appeal is available to him under section 137, appeals the notice thereunder.

Ascertained forfeiture

(2) Any amount of money demanded in a notice served under section 117, from and after the time of service, constitutes a debt due to Her Majesty from the person on whom the notice is served, and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, he

(a) pays the amount so demanded; or

(b) requests a decision of the Minister under section 124.

Amounts demanded by the Minister

(3) Any amount of money demanded under paragraph 126(1)(c), from and after the time notice is served under subsection 124(2), constitutes a debt due to Her Majesty from the person who requested the decision and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, he

(a) pays the amount so demanded; or

136. (1) Exception faite des montants visés au paragraphe (2) ou (3), les droits, frais, redevances ou autres montants dus à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi ou de ses règlements constituent des créances de Sa Majesté dès qu'ils sont exigibles; le débiteur est en défaut si, dans les trente jours suivant l'envoi par la poste ou la remise à sa dernière adresse connue d'un avis de paiement, il n'a :

a) ni effectué le paiement;

b) ni exercé à cet égard le droit d'appel prévu à l'article 137.

Droits, frais et autres montants dus

(2) Les montants réclamés par l'avis prévu à l'article 117 constituent, dès sa signification, des créances de Sa Majesté dont est tenu le destinataire de l'avis, lequel est en défaut si, dans les trente jours suivant la signification, il n'a :

a) ni versé les montants;

b) ni présenté une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 124.

Confiscation compensatoire

(3) Les montants réclamés en vertu de l'alinéa 126(1)c) constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 124(2), des créances de Sa Majesté dont est tenu le demandeur de la décision, lequel est en défaut si, dans les trente jours suivant l'envoi, il n'a :

a) ni versé les montants;

b) ni, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 128, donné la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

Montants réclamés par le ministre

(b) where he appeals the decision of the Minister under section 128, gives security satisfactory to the Minister.

Appeal

137. A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 136(1) may, if no appeal is or was available to him under section 65 or 66 in respect of the same matter, within thirty days after such notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

137. Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 136(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu à l'article 65 ou 66, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Appel

Certificate of default

138. (1) Any debt due to Her Majesty in respect of which there is a default of payment under section 136, or such part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

138. (1) Le ministre peut établir une attestation de non-paiement pour tout ou partie des montants impayés au titre des créances de Sa Majesté visées à l'article 136.

Attestation de non-paiement

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under this section shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

(2) Sur production devant elle, la Cour fédérale enregistre l'attestation de non-paiement. L'attestation est dès lors assimilée, pour ses effets et les procédures dont elle peut faire l'objet, à un jugement rendu par cette juridiction sur des impayés du montant qui y est indiqué.

Assimilation

Costs

(3) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

(3) Les frais et redevances entraînés par l'enregistrement sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'une attestation, elle-même enregistrée en vertu du présent article.

Detention of and lien on imported or exported goods

139. (1) Any goods imported or reported for exportation under section 88 on his own behalf by a person to whom a notice referred to in subsection 136(1), (2) or (3) has been sent, delivered or served, or any goods imported or reported for exportation on behalf of any such person, at any time after such notice is sent, delivered or served are subject to a lien for the amount demanded in the notice and may be detained by an officer at the expense of that person until such amount is paid.

139. (1) Les marchandises importées ou déclarées pour l'exportation en vertu de l'article 88 par ou pour le destinataire de l'avis mentionné au paragraphe 136(1), (2) ou (3) peuvent, à compter de l'envoi ou de la signification de l'avis, être constitués en gages à titre de garantie du montant réclamé dans le document et être retenues par l'agent aux frais du destinataire jusqu'au paiement du montant.

Gage et rétention

Sale of detained goods

(2) Where a person is in default of payment of a debt due to Her Majesty under section 136, the Minister, on giving thirty days notice by registered mail addressed to the person at his latest known address, may direct that any goods imported or reported for exportation by or on behalf of the person

(2) En cas de défaut de paiement des montants dus au titre des créances de Sa Majesté visées à l'article 136, le ministre peut, sur préavis de trente jours envoyé en recommandé au défaillant à sa dernière adresse connue, ordonner de vendre aux enchères publiques ou par voie d'adjudica-

Vente des marchandises retenues

that have been detained under subsection (1), or any portion thereof, be sold by public auction or public tender, subject to such regulations as may be prescribed.

Idem

(3) The proceeds of any sale under subsection (2) shall be applied to the payment of the debt referred to in that subsection, any expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in respect of the goods sold and any duties thereon, and the surplus, if any, shall be paid to the person referred to in subsection (2).

Set-off

140. Where a person is indebted to Her Majesty in right of Canada under this Act, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that may be or become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.

tion, sous réserve des règlements applicables, les marchandises importées ou déclarées pour l'exportation par ou pour le défaillant et retenues en vertu du paragraphe (1).

5 (3) Le produit des ventes visées au paragraphe (2) est affecté au paiement des montants mentionnés à ce paragraphe, des frais supportés par Sa Majesté du chef du Canada relativement aux marchandises vendues et 10 des droits frappant celles-ci, le solde éventuel 10 étant versé au défaillant.

5 Produit de la vente

140. Le ministre peut exiger la retenue, par voie de déduction ou de compensation, de tout montant qu'il précise sur les montants dus ou à devoir par Sa Majesté du chef du 15 Canada aux personnes endettées envers elle au titre de la présente loi.

Dédution ou compensation

20

Evidence

Proof of service by registered mail

141. (1) Where a notice required by this Act or a regulation is sent by registered mail, an affidavit of an officer sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out

(a) that he has charge of the appropriate records,

(b) that he has knowledge of the facts in the particular case,

(c) that such a notice was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address), and

(d) that he identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the notice

shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the sending and 40 of the notice.

Proof of personal service

(2) Where a notice required by this Act or a regulation is given by personal service, an affidavit of an officer sworn before a commissioner or other person authorized to take 45 affidavits setting out

Preuve

141. (1) En cas d'envoi en recommandé d'un document — avis ou préavis — prévu par la présente loi ou ses règlements, fait foi, 20 sauf preuve contraire, de l'envoi et du document la déclaration sous serment, faite par l'agent devant un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir pareille déclaration, où il est énoncé :

Preuve d'envoi en recommandé

a) qu'il a la charge de ce genre de documents;

b) qu'il a connaissance des faits de l'espèce;

c) que le document a été envoyé au destinataire en recommandé à la date et à l'adresse indiquées;

d) qu'il reconnaît comme pièces jointes à la déclaration le récépissé de recommandation postale de la lettre d'envoi ou la copie 35 conforme de la section utile qui en a été faite, ainsi que la copie conforme du document.

25

(2) En cas de signification à personne d'un document — avis ou préavis — prévu par la 40 présente loi ou ses règlements, fait foi, sauf preuve contraire, de la signification et de l'avis la déclaration sous serment faite par

Preuve de signification à personne

(a) that he has charge of the appropriate records,

(b) that he has knowledge of the facts in the particular case,

(c) that such a notice was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and

(d) that he identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the notice

shall be received, in the absence of evidence to the contrary, as proof of the personal service and of the notice.

l'agent devant un commissaire ou autre personne autorisée à recevoir pareille déclaration et où il est énoncé :

a) qu'il a la charge de ce genre de documents;

b) qu'il a connaissance des faits de l'espèce;

c) que le document a été signifié au destinataire en personne à la date indiquée;

d) qu'il reconnaît comme pièce jointe à la déclaration la copie conforme du document.

Date of notice
by mail

142. For the purposes of this Act, the date on which a notice is given pursuant to this Act or the regulations shall, where it is given by mail, be deemed to be the date of mailing of the notice, and the date of mailing shall, in the absence of any evidence to the contrary, be deemed to be the day appearing from such notice to be the date thereof unless called into question by the Minister or by some person acting for him or Her Majesty.

142. Pour l'application de la présente loi, la date des avis ou préavis prévus par cette loi ou ses règlements est, en cas d'envoi par la poste, réputée celle de leur mise à la poste, cette dernière date étant, sauf preuve contraire, celle qu'ils semblent indiquer comme telle, à moins de contestation par le ministre, son délégué ou celui de Sa Majesté.

Date d'envoi
par la poste

Copies of
documents

143. Copies of documents made pursuant to this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods or pursuant to any regulation made thereunder that are duly certified by an officer are admissible in evidence in any proceeding taken pursuant to this Act in the same manner as if they were the originals of such documents.

143. Ont la même force probante que les originaux, dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, les copies des documents établis conformément à celle-ci ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant l'importation ou l'exportation des marchandises, ou à leurs règlements, lorsqu'elles sont régulièrement certifiées conformes par l'agent.

Copies

False information
in
documents

144. In any proceeding taken pursuant to this Act, the production or the proof of the existence of more than one document made or sent by or on behalf of the same person in which the same goods are mentioned as bearing different prices or given different names or descriptions is, in the absence of evidence to the contrary, proof that any such document was intended to be used to evade compliance with this Act or the payment of duties under this Act.

144. Dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, la production ou la preuve de l'existence de plusieurs documents établis ou envoyés par ou pour la même personne et où les mêmes marchandises portent soit des prix différents, soit des noms ou désignations différents, prouve, sauf preuve contraire, l'intention de se servir de ces documents pour éluder l'observation de la présente loi ou le paiement des droits qu'elle prévoit.

Faux renseignements

Burden of proof
of importation
or exportation
on Her Majesty

145. (1) In any proceeding under this Act relating to the importation or exportation of goods, the burden of proof of the importation or exportation of the goods lies on Her Majesty.

145. (1) Dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi en matière d'importation ou d'exportation de marchandises, la charge de prouver l'importation ou l'exportation incombe à Sa Majesté.

Preuve à la
charge de Sa
Majesté

Proof of
importation

(2) For the purpose of subsection (1), proof of the foreign origin of goods is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the importation of the goods.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la preuve de l'origine étrangère des marchandises constitue, sauf preuve contraire, celle de leur importation.

Preuve de
l'importation

Burden of proof
on other party

(3) Subject to subsection (4), in any proceeding under this Act, the burden of proof in any question relating to

5 (3) Sous réserve du paragraphe (4), dans toute procédure engagée sous le régime de la présente loi, la charge de la preuve incombe, non à Sa Majesté, mais à l'autre partie à la procédure ou à l'inculpé pour toute question relative, pour ce qui est de marchandises : 10

5 Preuve à la
charge de
l'autre partie

- (a) the identity or origin of any goods,
- (b) the manner, time or place of importation or exportation of any goods,
- (c) the payment of duties on any goods, or
- (d) the compliance with any of the provisions of this Act or the regulations in respect of any goods

- a) à leur identité ou origine;
- b) au mode, moment ou lieu de leur importation ou exportation;
- c) au paiement des droits afférents;
- d) à l'observation, à leur égard, de la pré- 15 sente loi ou de ses règlements.

lies on the person, other than Her Majesty, 15 who is a party to the proceeding or the person who is accused of an offence, and not on Her Majesty.

Exception in
case of
prosecution

(4) In any prosecution under this Act, the burden of proof in any question relating to 20 the matters referred to in paragraphs (3)(a) to (d) lies on the person who is accused of an offence, and not on Her Majesty, only if the Crown has established that the facts or circumstances concerned are within the knowl- 25 edge of the accused or are or were within his means to know.

(4) Dans toute poursuite engagée sous le régime de la présente loi, la charge de la preuve incombe, pour toute question visée aux alinéas (3)a) à d), non à Sa Majesté, 20 mais au prévenu, à condition toutefois que la Couronne ait établi que les faits ou circonstances en cause sont connus de l'inculpé ou que celui-ci est ou était en mesure de les connaître. 25

Exception en
cas de poursuite

Offences

General

False state-
ments, evasion
of duties, etc.

146. No person shall

(a) make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, false or decep- 30 tive statements in a statement or answer made verbally or in writing pursuant to this Act or the regulations;

(b) to avoid compliance with this Act or the regulations, 35

- (i) destroy, alter, mutilate, secrete or dispose of records or books of account,
- (ii) make or participate in, assent to or acquiesce in the making of false or deceptive entries in records or books of 40 account, or
- (iii) omit or participate in, assent to or acquiesce in the omission of a material particular from records or books of 45 account; or

Infractions

Dispositions générales

146. Il est interdit :

a) dans une énonciation ou une réponse orale ou écrite faite dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements, de donner des indications fausses ou trompeu- 30 ses, d'y participer ou d'y consentir;

b) en vue d'éluder l'observation de la pré- sente loi ou de ses règlements :

- (i) de détruire, modifier, mutiler ou dissimuler des documents comptables, ou 35 de s'en départir,
- (ii) de faire des inscriptions fausses ou trompeuses dans des documents comptables, d'y participer ou d'y consentir,
- (iii) d'omettre une inscription impor- 40 tante dans un document comptable, ou de participer ou consentir à l'omission;

Fausse
indications,
fausses
inscriptions,
etc.

(c) wilfully, in any manner, evade or attempt to evade compliance with any provision of this Act or evade or attempt to evade the payment of duties under this Act.

5

Misdescription of goods in accounting documents

147. No person shall include in any document used for the purpose of accounting under section 32 a description of goods that does not correspond with the goods so described.

Failure to report discrepancy or omission in document

148. Every person commits an offence who, having knowledge of

(a) any discrepancy between goods described pursuant to this Act in any document and the description thereof, or 15

(b) any goods in a package of goods described pursuant to this Act in any document that are not mentioned in the document,

fails to report the discrepancy or omission 20 forthwith to an officer.

Keeping, selling, etc., goods illegally imported

149. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him, have in his possession, purchase, sell, exchange or otherwise acquire or dispose of 25 any imported goods in respect of which the provisions of this or any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation of goods have been contravened.

Possession of blank documents

150. No person shall, without lawful au- 30 thority or excuse, the proof of which lies on him, send or bring into Canada or have in his possession any form, document or other writing that is wholly or partly blank and is capable of being completed and used in 35 accounting for imported goods pursuant to this Act, where the form, document or other writing bears any certificate, signature or other mark that is intended to show that such form, document or writing is correct or 40 authentic.

Opening and unpacking goods; breaking seals

151. No person shall, without lawful authority or excuse, the proof of which lies on him,

(a) open or unpack, or cause to be opened 45 or unpacked, any package of imported goods that has not been released; or

c) d'éluder ou de tenter d'éluder, délibérément et de quelque façon que ce soit, l'observation de la présente loi ou le paiement des droits qu'elle prévoit.

147. Il est interdit, dans les documents 5 utilisés pour les déclarations en détail ou les déclarations provisoires visées à l'article 32, de donner de fausses désignations des marchandises en cause. 10

5 Fausses désignations

148. Commet une infraction toute per- 10 sonne qui omet de signaler aussitôt à l'agent, alors qu'elle en a connaissance :

a) l'inexactitude de la désignation donnée dans un document de marchandises déclarées en vertu de la présente loi; 15

b) la non-mention dans un document de marchandises contenues dans un colis déclaré en vertu de la présente loi.

10 Réticence

149. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, 20 avoir en sa possession, acheter, vendre, échanger ou, d'une façon générale, acquérir ou céder des marchandises importées du fait desquelles il y a eu infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale prohibant, 25 contrôlant ou réglementant les importations.

Possession, vente, etc. de marchandises importées illégalement

150. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe, 30 envoyer ou apporter au Canada, ou avoir en sa possession, des formulaires, imprimés ou autres documents vierges ou laissés partiellement en blanc et susceptibles d'être remplis et utilisés pour les déclarations en détail ou provisoires, prévues par la présente loi, de marchandises importées, alors que ces docu- 35 ments portent des visas, signatures ou autres marques destinés à en attester l'exactitude ou l'authenticité.

Possession de formulaires vierges

151. Nul ne peut, sans autorisation ou excuse légitime dont la preuve lui incombe : 40

a) ouvrir ou débiller, ou faire ouvrir ou débiller, des marchandises importées mais non dédouanées;

b) rompre ou altérer, ou faire rompre ou altérer, des sceaux, serrures ou fixations 45

Ouverture et déballage, rupture des scellés

(b) break or tamper with, or cause to be broken or tampered with, any seals, locks or fastenings that have been placed on goods, conveyances, bonded warehouses or duty free shops pursuant to this Act or the regulations.

apposés ou placés conformément à la présente loi ou à ses règlements sur des marchandises, des moyens de transport, des entrepôts de stockage ou des boutiques hors taxes.

Officers, etc., of corporations

152. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

152. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, administrateurs, etc.

Smuggling

153. Every person commits an offence who smuggles or attempts to smuggle into Canada, whether clandestinely or not, any goods subject to duties, or any goods the importation of which is prohibited, controlled or regulated by or pursuant to this or any other Act of Parliament.

153. Constitue une infraction le fait d'introduire ou de tenter d'introduire en fraude au Canada, par contrebande ou non clandestinement, des marchandises passibles de droits ou dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Contrebande

General offence and punishment

154. Every person who contravenes section 12, 15 or 16, subsection 20(1), section 31 or 40, subsection 43(2), 88(1) or (4), 96(2) or 100(1) or section 146, 149 or 150 or commits an offence under section 153

154. Toute personne qui contrevient à l'article 12, 15 ou 16, au paragraphe 20(1), à l'article 31 ou 40, au paragraphe 43(2), 88(1) ou (4), 96(2) ou 100(1) ou à l'article 146, 149 ou 150, ou commet l'infraction prévue à l'article 153, est coupable, selon le cas :

Infraction générale et peines

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; or

a) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende d'au plus deux mille dollars et d'au moins deux cents dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces deux peines;

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of not more than twenty-five thousand dollars and not less than two hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both fine and imprisonment.

b) d'un acte criminel et passible d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'au moins deux cents dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Idem

155. Every person who commits an offence under section 148 or contravenes any of the provisions of this Act not otherwise provided for in section 154 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than two thousand dollars and not less than two hun-

155. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi non mentionnées à l'article 154 ou commet l'infraction prévue à l'article 148 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende d'au plus deux mille dollars et d'au moins

Idem

dred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment.

deux cents dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

Procedure

Procédure

Venue

156. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried or determined in the place in which the offence was committed or in which the subject-matter of the prosecution arose or in any place in which the accused is apprehended or happens to be.

156. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée au lieu même de la perpétration de l'infraction, là où a pris naissance l'objet de la poursuite, en tout lieu où se trouve l'inculpé ou en tout lieu où il est appréhendé.

Ressort

Limitation in summary convictions

157. No proceedings may be instituted by way of summary conviction in respect of offences under this Act more than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

157. Les procédures par déclaration sommaire de culpabilité visant des infractions à la présente loi ou des infractions prévues par elle se prescrivent par trois ans à compter de leur perpétration.

Prescription

PART VII

REGULATIONS

PARTIE VII

RÈGLEMENTS

Regulations

158. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing a designated officer or class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including judicial or quasi-judicial functions of the Minister, under this Act;

(b) requiring, in such circumstances as may be prescribed, the owner or person in charge of a conveyance to give notice of the time and place of its arrival in Canada and such other information relating to its passengers or its movement inside or outside Canada as may be prescribed, and prescribing the time within which and the manner in which such notice is to be given;

(c) designating certain classes of goods as ships stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed;

(d) authorizing the collection of information or evidence in order to facilitate the determination of whether any duties are owing or may become owing on imported goods and the amount of such duties;

158. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser un agent désigné ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions conférés, y compris en matière judiciaire ou quasi-judiciaire, au ministre en vertu de la présente loi;

b) imposer aux propriétaires ou responsables d'un moyen de transport l'obligation de donner préavis du moment et du lieu de son arrivée au Canada et de fournir tous autres renseignements relatifs à ses passagers ou à ses mouvements à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, déterminer les circonstances de l'obligation et fixer la nature des renseignements, ainsi que préciser le délai et les modalités du préavis;

c) classer certaines catégories de marchandises parmi les provisions de bord, déterminer les catégories de moyens de transport à bord desquels ces marchandises sont ainsi utilisables et en limiter la quantité utilisable au cours d'une période déterminée;

d) autoriser la collecte de renseignements ou d'éléments de preuve permettant de déterminer si des droits sont exigibles ou susceptibles de le devenir sur des marchan-

Règlements

- (e) prescribing the conditions under which non-residents may import goods, including the bonds or other security that may be required, defining the term "non-residents" for the purpose of this paragraph and exempting any person or class of persons or any goods or class of goods from the application of such conditions; 5
- (f) prescribing the methods to be followed in determining the tariff classification of 10 sugar, molasses and syrup, and specifying the instruments, standards and appliances to be used in such determinations;
- (g) prescribing the manner of ascertaining the alcoholic content of wines, spirits or 15 alcoholic liquors for the purpose of determining the tariff classification thereof;
- (h) declaring what shall be coasting trade and how it shall be regulated in any case or class of cases and exempting any case or 20 class of cases, subject to any condition that he sees fit to impose, from any of the requirements of this Act that he deems it inexpedient to enforce with respect to vessels engaged in such trade; 25
- (i) prescribing anything that is by this Act to be prescribed by the Governor in Council; and
- (j) generally to carry out the purposes and provisions of this Act. 30

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date 35 thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exceptions

(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) that 40

(a) grants an exemption or relieves a restriction;

(b) establishes or amends a fee;

(c) has been published pursuant to subsection (2) whether or not it has been altered 45 or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

disés importées et d'établir le montant de ces droits;

e) fixer les conditions à remplir, notamment en matière de cautions ou autres garanties, par les non-résidents pour pouvoir importer des marchandises, définir «non-résident» pour l'application du présent alinéa et exempter toutes personnes ou marchandises, ou leurs catégories, de ces conditions; 10

f) fixer les méthodes à suivre pour déterminer la position tarifaire du sucre, de la mélasse et du sirop, et préciser les normes, instruments et appareils à employer à cette fin; 15

g) fixer le mode de vérification de la teneur alcoolique des vins, spiritueux et autres boissons alcoolisées en vue d'en déterminer la position tarifaire;

h) définir le cabotage et préciser, dans des 20 cas ou catégories de cas donnés, son mode de réglementation et, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter les caboteurs de dispositions de la présente loi qu'il juge inopportun de leur appliquer; 25

i) procéder à toute mesure réglementaire mentionnée dans la présente loi;

j) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), 30 chaque projet de règlement d'application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité 35 de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Exception

(3) L'obligation de publication prévue au 40 paragraphe (2) ne s'applique pas aux projets de règlement :

a) portant octroi d'exemptions ou levée de 40 restrictions;

b) portant fixation ou modification de frais;

c) déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (2), même s'ils ont été 45 modifiés à la suite des observations présentées conformément à ce paragraphe;

(d) makes no material substantive change in an existing regulation.

d) qui n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants.

Prohibition or regulation of importation

159. Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report from the Minister that goods, the exportation of which from any country is the subject of an arrangement or commitment between the Government of Canada and the government of that country, are being imported in a manner that circumvents the arrangement or commitment, the Governor in Council may, by regulation, prohibit or otherwise control the importation of goods to which the arrangement or commitment relates.

159. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prohiber ou, d'une façon générale, contrôler l'importation de marchandises dont l'exportation en provenance d'un État étranger est assujettie à des arrangements ou engagements passés entre le Canada et cet État, s'il constate, sur le rapport du ministre, qu'elles sont importées de manière à contourner ces arrangements ou engagements.

Prohibition ou contrôle de certaines importations

Bonds and security

160. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the amount or authorizing the Minister to determine the amount of any bond, security or deposit required to be given under this Act or the regulations; and
- (b) prescribing the nature and the terms and conditions of any such bond, security or deposit.

160. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer, ou autoriser le ministre à déterminer, le montant des cautions, garanties ou consignations prévues par la présente loi ou ses règlements;
- b) préciser la nature et les conditions de ces cautions, garanties consignations.

Cautions et garanties

Forms

(2) All bonds required under this Act shall be in a form satisfactory to the Minister.

(2) Les cautions exigées en vertu de la présente loi sont à constituer en la forme jugée satisfaisante par le ministre.

Forme

Special services

161. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) what services performed by officers at the request of a person in charge of imported goods or goods destined for exportation shall be considered to be special services;
- (b) the charges, if any, that are payable for special services by the person requesting them; and
- (c) the terms and conditions on which special services shall be performed, including the taking of such bonds or other security as may be prescribed.

161. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser les services fournis par l'agent à la demande du responsable de marchandises importées ou destinées à l'exportation à considérer comme des services spéciaux;
- b) fixer les frais afférents aux services spéciaux à acquitter éventuellement par la personne qui en fait la demande;
- c) fixer les conditions de prestation des services spéciaux, y compris la prise des cautions ou autres garanties réglementaires.

Services spéciaux

Deeming provision

(2) Anything that is required under this Act or the regulations to be done at a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop that is done at another place as a result of a special service shall be deemed, for the purposes of this Act

(2) Tout acte à accomplir en vertu de la présente loi ou de ses règlements dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes, mais accompli ailleurs à la suite d'un service spécial, est réputé, pour l'application

Présomption

or the regulations, to have been done at a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop, as the case may be.

de ces loi ou règlements, l'avoir été dans celui de ces établissements qui est concerné.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition

162. (1) In this section, "former Act" means the *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

162. (1) Au présent article, «ancienne loi» désigne la *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Définition d'«ancienne loi»

Pending proceedings under former Act

(2) Any proceedings instituted under the former Act before the commencement of this Act shall be continued and completed as if this Act and any regulations made hereunder had not been enacted.

(2) Les procédures engagées sous le régime de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont menées à terme comme si cette dernière et ses règlements d'application n'avaient pas été édictés.

Procédures pendantes engagées sous le régime de l'ancienne loi

Amounts owing under former Act

(3) Sections 136 to 140 apply in respect of any amount owing to Her Majesty in right of Canada under the former Act or any regulations made thereunder unless legal proceedings have been instituted under section 102 of the former Act in respect thereof.

(3) Les articles 136 à 140 s'appliquent aux créances acquises par Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de l'ancienne loi ou de ses règlements d'application, sauf cas de procédures judiciaires engagées à cet égard sous le régime de l'article 102 de cette loi.

Créances régies par l'ancienne loi

Goods detained under former Act

(4) Section 95 applies in respect of goods detained under subsection 22(2) of the former Act if such goods are in the custody of an officer at the time this Act comes into force.

(4) L'article 95 s'applique aux marchandises retenues en vertu du paragraphe 22(2) de l'ancienne loi et se trouvant sous la garde de l'agent lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Marchandises retenues en vertu de l'ancienne loi

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-15

*Anti-dumping Act**Loi antidumping*

S.R., c. A-15

163. (1) The definition "entry" in subsection 2(1) of the *Anti-dumping Act* is repealed.

163. (1) La définition d'«entrée», au paragraphe 2(1) de la *Loi antidumping*, est abrogée.

(2) Subparagraphs 2(2)(b)(i) to (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les sous-alinéas 2(2)b(i) à (iii) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(i) the goods have been accounted for under subsection 32(1) or (3) of the *Customs Act*,
(ii) entry of the goods has been perfected for the purposes of this Act, or
(iii) the goods have been released under the *Customs Act*,"

«(i) à laquelle les marchandises ont fait l'objet de la déclaration en détail prévue aux paragraphes 32(1) ou (3) de la *Loi sur les douanes*,
(ii) à laquelle l'entrée des marchandises a été effectuée aux fins de la présente loi, ou
(iii) à laquelle les marchandises ont été dédouanées en vertu de la *Loi sur les douanes*,»

164. (1) All that portion of subsection 18(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

164. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES
Anti-dumping Act

Clause 163: (1) The definition "entry" in subsection 2(1) reads as follows:

" "entry" means entry for consumption within the meaning of the *Customs Act*;"

(2) The relevant portions of subsection 2(2) at present read as follows:

"(2) For purposes of this Act

.....

(b) the date of entry of any goods shall be deemed to be the date on which

(i) *entry of the goods has been perfected for purposes of the Customs Act,*

(ii) entry of the goods has been perfected for purposes of this Act, or

(iii) the goods have been released *from customs possession,* whichever is the latest."

Clause 164: Subsections 18(1) to (4) at present read as follows:

"18. (1) Subject to this Act, where, subsequent to an order or finding of the Tribunal, any goods are entered into Canada,

NOTES EXPLICATIVES
Loi antidumping

Article 163, (1). — Texte de la définition d'«entrée» au paragraphe 2(1) :

« «entrée» désigne l'entrée pour la consommation au sens où l'entend la *Loi sur les douanes*;»

(2). — Texte actuel des passages visés du paragraphe 2(2) :

«(2) Aux fins de la présente loi,

...

b) la date d'entrée de toutes marchandises est réputée être la date

(i) à laquelle *l'entrée des marchandises a été effectuée aux fins de la Loi sur les douanes,*

(ii) à laquelle l'entrée des marchandises a été effectuée aux fins de la présente loi, ou

(iii) à laquelle les marchandises ont été *libérées par la douane,* en prenant de ces dates celle qui intervient la dernière.»

Article 164. — Texte actuel des paragraphes 18(1) à (4) :

«18. (1) Sous réserve de la présente loi, lorsque, à la suite d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal, des marchandises sont entrées au Canada,

“made on the entry is final and conclusive unless the importer, within 90 days from the making thereof, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to an officer within a class of officers referred to in section 57 of the *Customs Act*, hereinafter referred to as a “designated officer”, for a re-determination or a re-appraisal.”

(2) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) A designated officer may re-determine any determination of the description or re-appraise any appraisal of the normal value or export price of any goods made pursuant to subsection (1),”

(3) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Subject to subsection (4), a decision of a designated officer under this section is final and conclusive unless the importer, within 90 days of the date of the decision, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to the Deputy Minister for a re-determination or a re-appraisal.”

(4) Paragraph 18(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in accounting for the goods pursuant to this Act or subsection 32(1) or (3) of the *Customs Act* or in obtaining release of the goods;”

165. Subsection 20(3) of the said Act is repealed.

«faites lors de l'entrée, sont définitives et péremptoires à moins que l'importateur, dans les 90 jours de leur date ne fasse, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, une demande écrite à un agent appartenant à la catégorie d'agents mentionnée à l'article 57 de la *Loi sur les douanes*, aux fins d'obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle appréciation.»

(2) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) L'agent désigné peut, pour toutes marchandises, déterminer de nouveau leur sorte ou évaluer de nouveau leur valeur normale ou leur prix normal à l'exportation déjà déterminés ou évalués en conformité du paragraphe (1),»

(3) Le paragraphe 18(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Sous réserve du paragraphe (4), une décision de l'agent désigné rendue en vertu du présent article est définitive et péremptoire à moins que l'importateur, dans les 90 jours de la date de la décision, ne fasse une demande écrite au sous-ministre, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, en vue d'obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle appréciation.»

(4) L'alinéa 18(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) n'importe quand, si l'importateur ou l'exportateur a fait de fausses représentations ou a commis une fraude en entrant les marchandises conformément à la présente loi ou en les déclarant en détail conformément au paragraphe 32(1) ou (3) de la *Loi sur les douanes* ou en obtenant le dédouanement des marchandises;»

165. Le paragraphe 20(3) de la même loi est abrogé.

Review by
designated
officer

Review by
Deputy
Minister

Révision par
l'agent désigné

Réexamen par
le sous-ministre

- (a) a determination as to whether the entered goods are goods of the same description as the goods or description of goods to which the order or finding applies, and
- (b) an appraisal of the normal value and export price of the entered goods,

made upon the entry is final and conclusive unless the importer, within 90 days from the making thereof, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to a *Dominion customs appraiser* for a re-determination or a re-appraisal.

(2) A *Dominion customs appraiser* may re-determine any determination of the description or re-appraise any appraisal of the normal value or export price of any goods made pursuant to subsection (1),

- (a) in accordance with a request made pursuant to subsection (1); or
- (b) in any other case, where he deems it advisable within two years of the date of entry of the goods.

(3) Subject to subsection (4), a decision of a *Dominion customs appraiser* under this section is final and conclusive unless the importer, within 90 days of the date of the decision, makes a written request in a prescribed form and in a manner prescribed by the regulations to the Deputy Minister for a re-determination or a re-appraisal.

(4) The Deputy Minister may re-determine any determination of the description or re-appraise any appraisal of the normal value or export price of any goods

- (a) in accordance with a request made pursuant to subsection (3);
- (b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in *entering* the goods;
- (c) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tariff Board, the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada with respect to those goods; and
- (d) in any other case, where he deems it advisable within two years of the date of the entry of those goods.”

a) une détermination sur la question de savoir si les marchandises entrées sont des marchandises de la même sorte que les marchandises ou la sorte de marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions, et

b) une évaluation de la valeur normale et du prix normal à l'exportation des marchandises entrées,

faites lors de l'entrée, sont définitives et péremptoires à moins que l'importateur, dans les 90 jours de leur date, ne fasse une demande écrite à un *appréciateur fédéral des douanes*, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, aux fins d'obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle *évaluation*.

(2) Un *appréciateur fédéral des douanes* peut, pour toutes marchandises, déterminer de nouveau leur sorte ou évaluer de nouveau leur valeur normale ou leur prix normal à l'exportation déjà déterminés ou évalués en conformité du paragraphe (1),

- a) conformément à une demande faite en application du paragraphe (1); ou
- b) dans tout autre cas, lorsqu'il le juge à propos dans les deux ans de la date de l'entrée des marchandises.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), une décision d'un *appréciateur fédéral des douanes* rendue en vertu du présent article est définitive et péremptoire à moins que l'importateur, dans les 90 jours de la date de la décision, ne fasse une demande écrite au sous-ministre, en la forme prescrite et de la manière que prescrivent les règlements, en vue d'obtenir une nouvelle détermination ou une nouvelle *évaluation*.

(4) Le sous-ministre peut, pour toutes marchandises, déterminer de nouveau leur sorte ou évaluer de nouveau leur valeur normale ou leur prix normal à l'exportation

- a) conformément à une demande faite en application du paragraphe (3);
- b) à tout moment, si l'importateur ou l'exportateur a fait *quelque* fausse représentation ou commis *quelque* fraude en entrant les marchandises;
- c) à tout moment, aux fins de donner effet à une décision de la Commission du tarif, de la Cour fédérale du Canada ou de la Cour suprême du Canada relativement à ces marchandises; et
- d) dans tout autre cas, lorsqu'il le juge à propos, dans les deux ans de la date de l'entrée de ces marchandises.»

Clause 165: Subsection 20(3) reads as follows:

“(3) The provisions of section 48 of the *Customs Act* apply *mutatis mutandis* to any appeal taken under this section as if it were an appeal taken under section 48 of that Act.”

Article 165. — Texte du paragraphe 20(3) :

«(3) Les dispositions de l'article 48 de la *Loi sur les douanes* s'appliquent *mutatis mutandis* à un appel interjeté en vertu du présent article comme si cet appel était interjeté en vertu de l'article 48 de ladite loi.»

166. Subsection 27(3) of the said Act is repealed.

R.S., c. C-41

Customs Tariff

167. (1) The definition "free" in subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "plate", the following definition:

"port of Canada"
«bureau...»

" "port of Canada" and "port in Canada" include a customs office;"

168. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of customs
Schedule A

"3. (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied on all goods enumerated, or referred to as not enumerated, in Schedule A, when such goods are imported into Canada, and collected and paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, the several rates of duties of customs, if any, set opposite to each item respectively or charged on goods as not enumerated, in the column of the tariff applicable to the goods, subject to the conditions specified in this section."

(2) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of origin

"(5) Proof of origin, as prescribed by the Minister, shall be furnished in respect of goods imported under any of the tariffs in Schedule A at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder; and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods."

1973, c. 10, s. 2

169. Subsection 3.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of origin

"(6) Proof of origin, as prescribed by regulations, shall be furnished in respect of

166. Le paragraphe 27(3) de la même loi est abrogé.

Tarif des douanes

S.R., c. C-41

167. (1) La définition d'«en franchise», au paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*, est abrogée.

5

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition d'«acier», de ce qui suit :

«bureau ou port du Canada» et «bureau ou port au Canada» comprennent un bureau de douane;»

«bureau ou port au Canada»
«port...»

168. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"3. (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il doit être prélevé, perçu et payé conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, sur toutes marchandises importées au Canada, énumérées à la liste A ou mentionnées comme n'y figurant pas, les divers taux de droits de douane, s'il en est, indiqués en regard de chaque numéro ou imposés sur les marchandises non énumérées, dans la colonne du tarif applicable aux marchandises, sous réserve des conditions énoncées dans le présent article."

Droits de douane de la liste A

(2) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(5) La preuve de l'origine, prescrite par le Ministre relativement aux marchandises importées sous le régime de l'un des tarifs de la liste A, doit être fournie au moment et au lieu de leur déclaration en détail faite conformément au paragraphe 19(2) ou à l'article 32 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet d'une telle déclaration en détail, la décision du Ministre sur l'origine desdites marchandises étant finale."

Preuve de l'origine

169. Le paragraphe 3.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973, c. 10, art. 2

"(6) La preuve de l'origine, prescrite par règlement, des marchandises admises

Preuve de l'origine

Clause 166: Subsection 27(3) reads as follows:

“(3) The Tribunal, for the purposes of section 172 of the *Customs Act*, shall be deemed to be a court of justice.”

Customs Tariff

Clause 167: The definition “free” in subsection 2(1) reads as follows:

““free”, when applied to any goods in the tariff columns in Schedule A, means that the goods may be imported and taken out of warehouse for consumption in Canada, without duty;”

Clause 168: (1) Subsection 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied, collected and paid upon all goods enumerated, or referred to as not enumerated, in Schedule A, when such goods are imported into Canada or taken out of warehouse for consumption therein, the several rates of duties of customs, if any, set opposite to each item respectively or charged on goods as not enumerated, in the column of the tariff applicable to the goods, subject to the conditions specified in this section.”

(2) Subsection 3(5) at present reads as follows:

“(5) Proof of origin, as prescribed by the Minister, shall be furnished with the bill of entry at the custom-house for goods admitted to entry under any of the tariffs in Schedule A; and the decision of the Minister is final as to the tariff or surtax applicable in any case to imported goods by reason of their origin.”

Clause 169: Subsection 3.1(6) at present reads as follows:

“(6) Proof of origin, as prescribed by regulations, shall be furnished with the bill of entry at the customs office for goods admitted to entry under the General Preferential Tariff or admitted to duty-free entry pursuant to subsection (4), and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods.”

Article 166. — Texte du paragraphe 27(3) :

«(3) Le Tribunal, aux fins de l'article 172 de la *Loi sur les douanes*, est censé être une cour de justice.»

Tarif des douanes

Article 167. — Texte de la définition d'«en franchise» au paragraphe 2(1) :

««en franchise», relativement à toute marchandise dans les colonnes du tarif contenues à la liste A, signifie que les marchandises peuvent être importées et sorties d'entrepôt pour être mises en consommation au Canada, sans droit;»

Article 168, (1). — Texte actuel du paragraphe 3(1) :

«3. (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il doit être prélevé, perçu et payé sur toutes les marchandises énumérées dans la liste A, ou qui sont mentionnées comme n'y étant pas énumérées, lorsque ces marchandises sont importées au Canada ou sorties d'entrepôt pour y être consommées, les divers taux de droits de douane, s'il en est, indiqués en regard de chaque article respectivement ou imposés sur les marchandises non énumérées, dans la colonne du Tarif applicable aux marchandises, sous réserve des conditions énoncées dans le présent article.»

(2). — Texte actuel du paragraphe 3(5) :

«(5) La preuve de l'origine, prescrite par le Ministre, doit être fournie avec la déclaration en douane pour les marchandises admises sous le régime de l'un quelconque des tarifs à la liste A; et la décision du Ministre est définitive relativement au tarif ou à la surtaxe en tous cas applicable en raison de leur origine aux marchandises importées.»

Article 169. — Texte actuel du paragraphe 3.1(6) :

«(6) La preuve de l'origine, prescrite par règlement, est fournie avec la déclaration en douane au bureau des douanes pour les marchandises admises sous le régime du Tarif de préférence général ou admises en franchise conformément au paragraphe (4); la décision du Ministre relativement à l'origine des marchandises est définitive.»

goods imported under the General Preferential Tariff or free of duty under subsection (4) at the same time and in the same place as the goods are accounted for under subsection 19(2) or section 32 of the *Customs Act*, whenever they are accounted for thereunder, and the decision of the Minister is final as to the origin of the goods."

sous le régime du Tarif de préférence général ou admises en franchise conformément au paragraphe (4), est fournie à la même date et au même endroit que la déclaration en détail de celles-ci faite conformément au paragraphe 19(2) ou à l'article 32 de la *Loi sur les douanes* lorsqu'elles doivent faire l'objet d'une telle déclaration en détail; la décision du Ministre est définitive quant à l'origine des marchandises.»

170. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

170. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discount on importations under British Preference

"5. (1) Goods entitled to the benefits of the British Preferential Tariff are entitled to a discount of ten per cent on the amount of duty computed under such Tariff, otherwise than under subsection 3(2.2), when such goods are conveyed without transshipment from a port of a country enjoying the benefits of the British Preferential Tariff into a port of Canada."

«5. (1) Les marchandises jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique ont droit à un rabais de dix pour cent sur le montant du droit calculé d'après ce Tarif, sauf d'après le paragraphe 3(2.2), quand ces marchandises sont transportées sans transbordement d'un port d'un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique à un port du Canada.»

Rabais sur les importations jouissant de la préférence britannique

1980-81-82, c. 67, s. 6

171. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

171. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c. 67, art. 6

Payment of drawback

"13. (1) On the goods set forth in Schedule B, when used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund a drawback of customs duties imposed under this Act, other than any additional duties imposed under section 7 or surtax imposed under section 8, at the rate set opposite each item respectively in that Schedule, under regulations by the Governor in Council.

«13. (1) Sur les marchandises énumérées à la liste B, lorsqu'elles sont employées pour la consommation au Canada aux fins mentionnées à ladite liste, il peut être payé, sur le Fonds du revenu consolidé, un drawback de droits de douanes imposés par la présente loi, autres que les droits supplémentaires imposés par l'article 7 ou la surtaxe imposée par l'article 8, selon le taux inscrit respectivement en regard de chaque numéro de cette liste, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil.

Paiement d'un drawback

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the granting of a drawback of the whole or part of customs duties imposed under this Act, other than any additional duties imposed under section 7 or surtax imposed under section 8, and paid on goods that have been used in Canadian manufactures.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le drawback partiel ou total des droits de douane imposés par la présente loi et versés à l'égard des articles utilisés dans des manufactures canadiennes, à l'exception des droits supplémentaires imposés par l'article 7 ou de la surtaxe imposée par l'article 8.

Règlements

Idem

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire :

Idem

Clause 170: Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) *The importer of goods entitled to the benefits of the British Preferential Tariff is entitled to a discount of ten per cent on the amount of duty computed under such Tariff, otherwise than under subsection 3(2.2), when such goods are conveyed without transshipment from a port of a country enjoying the benefits of the British Preferential Tariff into a port of Canada.*”

Clause 171: Section 13 at present reads as follows:

“13. On the *materials* set forth in Schedule B, when used for consumption in Canada for the purpose specified in that Schedule, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund *the several rates of drawback of customs duties, other than any special duty or surtax, set opposite each item respectively in that Schedule, under regulations by the Governor in Council.*”

The proposed subsection 13(2) would replace paragraph 273(k) of the present *Customs Act*.

The relevant portions of section 273 read as follows:

“273. The Governor in Council may, from time to time, and in the manner hereinafter provided, in addition to the other purposes and matters mentioned in this Act, make regulations for or relating to the following purposes and matters:

.....

(k) granting a drawback of the whole or part of the duty paid on articles that have been used in Canadian manufactures, or granting a certain specific sum in lieu of any such drawback;”

Article 170. — Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«5. (1) *L'importateur de marchandises jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique a droit à un escompte de dix pour cent sur le montant du droit calculé d'après ce Tarif, sauf d'après le paragraphe 3(2.2), quand ces marchandises sont transportées sans transbordement du port d'un pays jouissant des avantages du Tarif de préférence britannique à un port du Canada.*»

Article 171. — Texte actuel de l'article 13 :

«13. Sur les *matières* énumérées à la liste B, lorsqu'elles sont employées pour la consommation au Canada aux fins mentionnées à ladite liste, il peut être payé, sur le Fonds du revenu consolidé, *des drawbacks, autres qu'un droit spécial ou une surtaxe, selon le taux inscrit respectivement en regard de chaque numéro de cette liste, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil.*»

Substitution du paragraphe 13(2) du projet à l'alinéa 273(k) de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Texte des passages visés de l'article 273 :

«273. Le gouverneur en conseil peut faire, de temps à autre, de la manière ci-dessous prescrite, en sus des objets et sujets mentionnés dans la présente loi, des règlements relatifs aux objets et sujets qui suivent:

...

k) l'allocation d'un drawback de la totalité ou de partie des droits acquittés sur les articles qui ont été employés dans des manufactures canadiennes, ou l'allocation d'une somme déterminée au lieu d'un semblable drawback;»

(a) the circumstances in which and conditions under which drawbacks may be paid pursuant to this section;

(b) the time within which and the manner in which applications for drawbacks to be paid pursuant to this section may be made and the evidence that may be required in support of such applications; and

(c) the classes of persons who may claim a drawback pursuant to this section and the evidence of entitlement that must be given."

a) dans quelles circonstances et selon quelles conditions un drawback peut être payé aux termes du présent article;

b) le délai et la manière de présentation d'une demande de drawback visée au présent article ainsi que la preuve qui peut être requise à l'appui d'une telle demande; et

c) les catégories de personnes qui peuvent demander un drawback aux termes du présent article ainsi que les preuves à fournir à cet effet.»

172. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**14.** The importation into Canada of any goods enumerated, described or referred to in Schedule C is prohibited."

173. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**20.** (1) The Governor in Council may by order amend

(a) Schedules A to C, and

(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under this Act,

by renumbering the items set out in Schedules A to C or in any such list but not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of duties."

174. All that portion of subsection 21(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**21.** (1) Subject to this Act and the *Customs Act*, there shall be levied on all goods enumerated in this section when imported into Canada, and collected and paid in accordance with the provisions of the *Customs Act*, as customs duties in addition to the duties otherwise established, an amount equal to the amount that would have been imposed, levied and

172. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**14.** L'importation au Canada des marchandises énumérées, décrites ou visées à la liste C est prohibée."

173. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**20.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier :

a) les listes A à C, et

b) toute liste d'articles ou de marchandises sur lesquels les droits ont été supprimés ou réduits conformément à toute loi ou à tout décret en conseil pris en vertu de la présente loi,

en renumérotant de nouveau les chiffres figurant dans les listes A à C ou dans toute liste semblable, sans toutefois changer le régime d'aucun de ces chiffres quant aux paiements des droits.»

174. Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**21.** (1) Sous réserve de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*, il sera prélevé, perçu et payé des droits de douane sur toutes les marchandises importées au Canada énumérées au présent article, conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, outre les droits payables par ailleurs, un montant égal à celui qui aurait été imposé, prélevé et perçu à leur égard

Prohibited goods

Renumbering items in tariff and lists

Customs duty based on excise duty

15 Marchandises prohibées

20 Nouvelle numérotation des numéros compris dans le tarif et les listes

Droits de douane basés sur le droit d'accise

Clause 172: Section 14 at present reads as follows:

“14. The importation into Canada of any goods enumerated, described or referred to in Schedule C is prohibited; and any such goods imported shall thereby become forfeited to the Crown and shall be destroyed or otherwise dealt with as the Minister directs; and any person importing any such prohibited goods, or causing or permitting them to be imported, shall for each offence incur a penalty not exceeding two hundred dollars.”

Clause 173: Subsection 20(1) at present reads as follows:

“20. (1) The Governor in Council, by order, may from time to time amend

(a) Schedules A to C, and

(b) any lists of articles or goods the duties on which are removed or reduced pursuant to any Act or any order in council under the *Customs Act* or this Act,

by renumbering the items set out in Schedules A to C or in any such list but not so as to affect the status of any of those items with respect to the payment of duty.”

Clause 174: The relevant portion of subsection 21(1) at present reads as follows:

“21. (1) There shall be levied, collected and paid as a customs duty on all goods *hereinafter* enumerated in this section when imported into Canada or taken out of warehouse for consumption therein, in addition to the duties otherwise established, an amount equal to the amount that would have been imposed, levied and collected thereon under the *Excise Act* as excise duties if”

Article 172. — Texte actuel de l'article 14 :

«14. L'importation au Canada des marchandises dénommées, décrites ou dont il est question à la liste C est prohibée; et si ces marchandises sont importées, elles doivent être confisquées au profit de la Couronne et être détruites, ou il doit en être autrement disposé suivant qu'en décide le Ministre; et quiconque importe ces marchandises prohibées ou les fait importer ou permet qu'elles soient importées encourt pour chaque contravention une amende d'au plus deux cents dollars.»

Article 173. — Texte actuel du paragraphe 20(1) :

«20. (1) Le gouverneur en conseil peut modifier, par décret, de temps à autre,

a) les listes A à C et

b) toutes listes d'articles ou de marchandises sur lesquelles les droits ont été supprimés ou réduits conformément à toute loi ou à tout décret du Conseil, adopté en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de la présente loi,

en renumérotant les positions figurant dans les listes A à C ou dans toute liste semblable, sans toutefois changer le régime d'aucune de ces positions quant au paiement des droits douaniers.»

Article 174. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 21(1) :

«21. (1) Il sera prélevé, perçu et payé comme droits de douane sur toutes les marchandises énumérées ci-après dans cet article, lorsqu'elles seront importées au Canada ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation au pays, en plus des droits autrement établis, un montant égal au montant qui aurait été imposé, prélevé et perçu à leur égard en vertu de la *Loi sur l'accise* comme droits d'accise si»

collected thereon under the *Excise Act* as excise duties if"

175. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following sections:

Enumerated under more than one name

"**21.1** If goods are enumerated in Schedule A under two or more names or descriptions, and there is a difference of duty, the highest duty provided shall be charged and collected thereon.

Duty on equipment and repairs on coasting vessels

21.2 (1) The equipments of a vessel or any part of the equipments, including boats purchased or supplied in a foreign country for a vessel, or the expenses of repairs made in a foreign country on a vessel, where the vessel is intended to be employed, or is thereafter employed, in the coasting trade of Canada, are, on the arrival of the vessel in any port of Canada, if arriving within one year after the repairs have been made or the equipments have been purchased or supplied, liable to the payment of duty on the cost thereof in the foreign country

(a) on the expenses of repairs, twenty-five per cent *ad valorem*; and

(b) on equipments, including boats, the same rate of duty as if the articles were imported into Canada in the ordinary course.

Refund

(2) If the owner or master of a vessel referred to in subsection (1) furnishes satisfactory evidence that the vessel, while in the regular course of her voyage, was compelled by stress of weather or casualty to put into a foreign port to make repairs, in order to secure the safety of the vessel or to enable her to reach her port of destination or where it was impracticable to make the repairs in Canada for the want of a dock of sufficient capacity to receive the vessel, the Minister may authorize the refund of the duties on the repairs.

Regulations reducing or removing Customs duties

21.3 The Governor in Council may make regulations reducing or removing any customs duties imposed under this Act, other than any additional duties

en vertu de la *Loi sur l'accise* comme droits d'accise si"

175. La même loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit

"**21.1** Si des marchandises sont portées à la liste A sous deux ou plusieurs noms ou désignations et qu'il existe une différence de droits, les droits les plus élevés sont imposés et perçus.

21.2 (1) Les équipements ou parties d'équipement, y compris les embarcations achetées ou fournies dans un pays étranger, destinées à un navire qui doit être ou qui est subséquent employé pour le cabotage au Canada, ou les frais des réparations faites à pareil navire dans un pays étranger, sont, lors de l'arrivée de ce navire dans un port du Canada, si elle a lieu dans le cours de l'année dans laquelle ces réparations ont été faites ou ces équipements ont été achetés ou fournis, assujettis au paiement des droits sur leur prix dans ce pays étranger, aux taux suivants :

a) sur les frais de réparations, vingt-cinq pour cent *ad valorem*; et

b) sur les équipements, y compris les embarcations, le même taux de droits que si les articles avaient été importés au Canada de la manière ordinaire.

(2) Si le propriétaire ou le capitaine d'un navire visé au paragraphe (1) donne une preuve suffisante que ce navire a été forcé, au cours régulier de son voyage, par suite de mauvais temps ou d'avaries, de se réfugier dans un port étranger pour y subir les réparations nécessaires à la sécurité du navire et pour lui permettre d'atteindre son port de destination, ou qu'il serait impossible de faire faire ces réparations au Canada faute de bassin de radoub de dimension suffisante pour recevoir le navire, le Ministre peut alors autoriser le remboursement des droits sur ces réparations.

21.3 A l'exception des droits supplémentaires imposés par l'article 7 et de la surtaxe imposée par l'article 8, le gouverneur en conseil peut, par règlement,

Inscrits sous plus d'un nom

Droits sur l'équipement et sur les réparations de navires de cabotage

Remboursement

Règlements

Clause 175: The proposed section 21.1 would replace section 54 of the present *Customs Act*.

Section 54 reads as follows:

“54. If an article is enumerated in the tariff under two or more names or descriptions, and there is a difference of duty, the highest duty provided shall be charged and collected thereon.”

The proposed section 21.2 would replace subsections 58(1) and (3) of the present *Customs Act*.

Subsections 58(1) and (3) read as follows:

“58. (1) The equipments or any part thereof, including boats purchased or supplied in a foreign country for, or the expenses of repairs made in a foreign country upon, a vessel intended to be employed, or which is thereafter employed, in the coasting trade of Canada, are, on the arrival of the vessel in any port of Canada, if arriving within one year after the repairs have been made or the equipments have been purchased or supplied, liable to entry and the payment of duty on the cost thereof in the foreign country

(a) on the expenses of repairs, twenty-five per cent *ad valorem*; and

(b) on equipments, including boats, the same rate of duty as if the articles were imported into Canada in the ordinary course.

.....

(3) If, however, the owner or master of the vessel furnishes satisfactory evidence that the vessel, while in the regular course of her voyage, was compelled by stress of weather or casualty to put into a foreign port to make the said repairs, in order to secure the safety of the vessel or to enable her to reach her port of destination, or that it would be impracticable to make the repairs in Canada for the want of a dock of sufficient capacity to receive the vessel, the Minister may authorize the refund of the duties on the repairs, and the vessel is not liable to forfeiture under subsection (2).”

The proposed section 21.3 would replace paragraphs 273(j) and (l) of the present *Customs Act*.

The relevant portions of section 273 read as follows:

“273. The Governor in Council may, from time to time, and in the manner hereinafter provided, in addition to the other purposes and matters mentioned in this Act, make regulations for or relating to the following purposes and matters:

.....

(j) transferring to the list of goods that may be imported into Canada free of duty, any or all articles, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures; and any such materials transferred to the free list by such order in council, are free of duty of customs for the time therein appointed for that purpose;

.....

(l) reducing the duty on any or all articles, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures; and any such materials specified in such regulation are subject to such reduced duty of customs and no other, for the time and under the conditions therein provided;”

Article 175. — Substitution de l'article 22.1 du projet à l'article 54 de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Texte de l'article 54 :

«54. Si un article est désigné dans le tarif sous deux noms ou deux descriptions ou plus, et s'il y a une différence de droits, le droit le plus élevé est imposé et perçu.»

Substitution de l'article 21.2 du projet aux paragraphes 58(1) et (3) de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Texte des paragraphes 58(1) et (3) :

«58. (1) Les équipements ou parties d'équipement, y compris les embarcations achetées ou fournies dans un pays étranger, destinées à un navire qui doit être ou qui est subséquemment employé pour le cabotage au Canada, ou les frais des réparations faites à pareil navire dans un pays étranger, sont, lors de l'arrivée de ce navire dans un port du Canada, si elle a lieu dans le cours de l'année dans laquelle ces réparations ont été faites ou ces équipements ont été achetés ou fournis, assujettis à la déclaration et au paiement des droits sur leur prix dans ce pays étranger, aux taux suivants:

a) sur les frais de réparations, vingt-cinq pour cent *ad valorem*; et

b) sur les équipements, y compris les embarcations, le même taux de droits que si les articles avaient été importés au Canada de la manière ordinaire.

....

(3) Si, toutefois, le propriétaire ou le capitaine du navire donne une preuve suffisante que ce navire a été forcé, au cours régulier de son voyage, par suite de mauvais temps ou d'avaries, de se réfugier dans un port étranger pour y subir les réparations nécessaires à la sécurité du navire et pour lui permettre d'atteindre son port de destination, ou qu'il serait impossible de faire faire ces réparations au Canada faute de bassin de radoub de dimension suffisante pour recevoir le navire, alors le Ministre peut autoriser le remboursement des droits sur ces réparations, et le navire n'est plus passible de confiscation aux termes du paragraphe (2).»

Substitution de l'article 21.3 du projet aux alinéas 273j) et l) de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Texte actuel des passages visés de l'article 273 :

«273. Le gouverneur en conseil peut faire, de temps à autre, de la manière ci-dessous prescrite, en sus des objets et sujets mentionnés dans la présente loi, des règlements relatifs aux objets et sujets qui suivent:

....

j) le transfert, sur la liste des articles susceptibles d'être admis au Canada en franchise, de la totalité ou de quelques-uns des articles, que ce soit des produits naturels ou des produits fabriqués, employés comme matières premières dans les manufactures canadiennes; toutes semblables matières transférées par quelque décret en conseil sur la liste des articles admis en franchise sont exemptes de droits de douane pendant le temps qui y est fixé à cet effet;

....

l) la réduction des droits sur la totalité ou sur une partie des articles, qu'ils soient des produits naturels ou des produits manufacturés, employés comme matières premières dans les fabriques canadiennes; cette matière première spécifiée dans ce règlement devant être assujettie à cette réduction des droits de douane, et à nulle autre, pour le temps et aux conditions qui y sont prescrits;»

imposed under section 7 or surtax imposed under section 8, on any or all goods, whether natural products or products of manufactures, used as materials in Canadian manufactures for such time and subject to such conditions as the Governor in Council may by order prescribe.”

Tariff items
69605-1 and
69605-2

176. Schedule A to the said Act is amended by striking out, in tariff items 69605-1 and 69605-2, the reference to section 105 of the *Customs Act* and substituting therefor a reference to sections 82 and 83.

Tariff item
99220-1

177. Paragraph (a) of tariff item 99220-1 in Schedule C to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, and any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof, imported under a permit issued pursuant to section 8 of the *Export and Import Permits Act*,”

R.S., c. E-12

Excise Act

R.S. c. 15 (1st
Suppl.), s. 11;
1974-75-76, c.
24, s. 22

178. Subsection 56(2) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Goods subject to excise may be removed without payment of duty from a bonding warehouse established under this Act

(a) to a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act* when such goods are

(i) designated for delivery as ships’ stores, or

(ii) for sale to accredited representatives in Canada of any other country, or

(b) to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* when such goods are for sale to persons who are about to leave Canada

and shall, if they are removed under this subsection, be delivered and sold in

Removal to
customs bonded
warehouse or
duty free shop

réduire ou supprimer les droits de douane imposés par la présente loi sur une partie ou la totalité des marchandises, qu’elles soient des produits naturels ou manufacturés, utilisées comme matières premières dans les manufactures canadiennes, aux conditions et pendant la période prescrites par décret du gouverneur en conseil.»

176. La liste A de la même loi est modifiée par suppression, dans les numéros tarifaires 69605-1 et 69605-2, du renvoi à l’article 105 de la *Loi sur les douanes* et par substitution d’un renvoi aux articles 82 et 83.

Numéros
tarifaires
69605-1 et
69605-2

177. L’alinéa a) du numéro tarifaire 99220-1 à la liste C de ladite loi est abrogé et 15 remplace par ce qui suit :

«a) les armes, les munitions, le matériel ou les armements de guerre, les fournitures de l’armée, de la marine ou de l’aviation, et tout ce qui est susceptible d’être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication, importés grâce à un permis délivré en vertu de l’article 8 de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation*»

Numéro
tarifaire
99220-1

Loi sur l’accise

S.R., c. E-12

178. Le paragraphe 56(2) de la *Loi sur l’accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les marchandises assujetties à l’accise peuvent être transportées, sans acquittement des droits, d’un entrepôt établi sous le régime de la présente loi

a) à un entrepôt de stockage agréé à ce titre en vertu de la *Loi sur les douanes* lorsque ces marchandises

(i) doivent être livrées à titre d’approvisionnement de navire, ou

(ii) pour la vente à des représentants d’un autre pays accrédités au Canada, ou

b) par un magasin de vente en franchise agréé à titre de boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* lorsque ces marchandises sont en vente à des personnes étant sur le point de quitter le Canada,

S.R., c. 15 (1^{er}
suppl.), art. 11;
1974-75-76, c.
24, art. 22

Transport dans
un entrepôt ou
un magasin

Clause 176: The proposed sections 82 and 83 would replace section 105 of the present *Customs Act*.

Article 176. — Les articles 82 et 83 du projet remplacent l'article 105 de l'actuelle *Loi sur les douanes*.

Clause 177: The relevant portions of tariff item 99220-1 in Schedule C at present read as follows:

“99220-1 Offensive weapons, as defined in the *Criminal Code*:

This item does not affect in any manner:

(a) arms, implements or munitions of war, army, naval and air stores, and any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof, imported under permit issued by the Minister of National Revenue pursuant to regulations made by the Governor in Council under section 279 of the *Customs Act*;

Article 177. — Texte actuel des passages visés du numéro tarifaire 99220-1 de la liste C :

«99220-1 Armes offensives, définies par le *Code criminel*.

Ce numéro ne touche d'aucune façon:

a) les armes, le matériel ou les *munitions* de guerre, les fournitures de l'armée, de la marine et de l'aviation, et tout ce qui est susceptible d'être transformé en articles *semblables* ou peut servir à la *production d'articles semblables*, importés à la faveur d'un permis délivré par le Ministre du Revenu national en conformité des règlements établis par le gouverneur en conseil sous le régime de l'article 279 de la *Loi sur les douanes*;

Excise Act

Clause 178: Subsection 56(2) at present reads as follows:

“(2) Goods subject to excise may be removed from a bonding warehouse established under this Act to a *customs* bonded warehouse without payment of duty when such goods are designated for delivery

(a) as ships' stores, or

(b) after sale thereof through outlets designated by the Minister as duty free sales outlets,

(i) to persons departing from Canada, or

(ii) to accredited representatives in Canada of any other country, and are sold and delivered in accordance with any departmental regulations in that behalf.”

Loi sur l'accise

Article 178. — Texte actuel du paragraphe 56(2) :

«(2) Les marchandises assujetties à l'accise peuvent être transportées d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi à un entrepôt de douane, sans acquittement des droits, lorsque ces marchandises doivent être livrées

a) à titre d'approvisionnement de navire, ou

b) après leur vente par des magasins désignés par le Ministre comme étant des magasins de vente en franchise,

(i) à des personnes quittant le Canada, ou

(ii) à des représentants d'un autre pays accrédités au Canada, et sont vendues et livrées conformément à tous règlements ministériels établis à cet effet.»

accordance with any departmental regulations in that behalf."

179. Section 206 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

If not in prescribed packages

"206. All imported manufactured tobacco and cigars, that, when imported, are not packed as herein required shall be placed in a warehouse licensed as a bonded warehouse under the *Customs Act*." 10

R.S., c. E-13

Excise Tax Act

1976-77, c. 6, s. 2; 1980-81-82, c. 68, s. 6(1)

180. Subsections 21(1) and (2) of the *Excise Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

Tax on various articles at schedule rates

"21. (1) Whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be. 15 20 25

By whom and when tax is payable

(2) Where goods are imported, the excise tax imposed by subsection (1) shall be paid in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act, and where goods are manufactured or produced and sold in Canada, such excise tax shall be payable by the manufacturer or producer at the time of delivery of such goods to the purchaser thereof." 30

1974-75-76, c. 24, s. 9

181. Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

et sont, si elles sont transportées en vertu du présent paragraphe, livrées et vendues conformément à tous règlements ministériels établis à cet effet.»

179. L'article 206 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"206. Tous les tabacs et les cigares manufacturés importés qui, lors de l'importation, ne sont pas emballés ainsi que l'exige la présente loi sont entreposés dans un entrepôt agréé à titre d'entrepôt de stockage en vertu de la *Loi sur les douanes*." 10

S'ils ne sont pas dans les colis prescrits

Loi sur la taxe d'accise

S.R., c. E-13

180. (1) Les paragraphes 21(1) et (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 6, art. 2; 1980-81-82, c. 68, par. 6(1)

"21. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas. 20 25

Taxe sur divers articles suivant les taux de l'annexe

(2) Lorsque les marchandises sont importées, la taxe d'accise prévue par le paragraphe (1) est payée conformément à la *Loi sur les douanes*, et lorsque les marchandises sont de fabrication ou de provenance canadienne et vendues au Canada, cette taxe d'accise est exigible du fabricant ou du producteur au moment de la livraison de ces marchandises à leur acheteur." 30

Paiement de la taxe

181. Le paragraphe 23(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 24, art. 9

40

Clause 179: Section 206 at present reads as follows:

“206. (1) All imported manufactured tobacco and cigars, that, when imported, are not packed as herein required shall be *bonded in a customs warehouse approved by the collector of customs at the port of entry*.

(2) The bond shall be for a sum equal to double the amount of customs duty to which the tobacco or cigars are liable, and the conditions shall be that the customs duty shall be paid, that such tobacco or cigars shall, within such limited time and in accordance with such conditions as are fixed by regulation of the Governor in Council, be packed by the importer in packages of the respective kinds required by this Act, and duly stamped, or be exported or destroyed.”

Excise Tax Act

Clause 180: Subsections 21(1) and (2) at present read as follows:

“21. (1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are imported into Canada or *taken out of warehouse or* manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the rate set opposite the applicable item in whichever of those Schedules is applicable computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

(2) Where the goods are imported, *such* excise tax shall be paid by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption, and where the goods are manufactured or produced and sold in Canada, such excise tax shall be payable by the manufacturer or producer at the time of delivery of such goods to the purchaser thereof.”

Clause 181: Subsection 23(2) at present reads as follows:

“(2) The excise taxes imposed by subsection (1) are payable at the time

Article 179. — Texte actuel de l'article 206 :

«206. (1) Tous les tabacs et les cigares manufacturés importés qui, lors de l'importation, ne sont pas emballés ainsi que l'exige la présente loi sont entreposés dans un entrepôt de douane approuvé par le receveur des douanes au port d'entrée.

(2) Le montant du cautionnement doit être le double du montant des droits de douane dont les tabacs ou les cigares sont frappés, et les conditions en sont que les droits de douane soient acquittés, et que ces tabacs ou cigares soient, dans les délais et conformément aux conditions fixés par des règlements du gouverneur en conseil, emballés par l'importateur dans des colis des différentes espèces prescrites par la présente loi, et régulièrement estampillés, ou exportés ou détruits.»

Loi sur la taxe d'accise

Article 180. — Texte actuel des paragraphes 21(1) et (2) :

«21. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I ou II sont importées au Canada ou *sorties d'entrepôt*, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux figurant en regard de l'article concerné de l'annexe pertinente, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas.

(2) Lorsque les marchandises sont importées, *cette* taxe d'accise est payée par l'importateur ou cessionnaire qui dédouane les marchandises pour la consommation à l'époque où elles sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation, et lorsque les marchandises sont de fabrication ou de provenance canadienne et vendues au Canada, cette taxe d'accise est payable par le fabricant ou le producteur au moment de la livraison de ces marchandises à leur acheteur.»

Article 181. — Texte actuel du paragraphe 23(2) :

«(2) La taxe d'accise imposée par le paragraphe (1) est exigible au moment

When tax
payable

“(2) The excise taxes imposed by subsection (1) are payable,

(a) in the case of playing cards imported into Canada, in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act; or

(b) in the case of playing cards other than playing cards imported into Canada, at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

1980-81-82; c.
68, s. 7(1)

182. Paragraph 24(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of wines imported into Canada, shall be paid in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act;”

183. (1) Paragraph 27(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) imported into Canada, payable in accordance with the provisions of the *Customs Act* by the importer, owner or other person liable to pay duties under that Act;”

(2) Subsection 27(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) In case any person other than the manufacturer or producer or importer or owner or licensed wholesaler or jobber hereinbefore mentioned acquires from or against any one of these persons the right to sell any goods, whether as a result of the operation of law or of any transaction not taxable under this section, the sale of such goods by him shall be taxable as if made by the manufacturer or producer or importer or owner or licensed wholesaler

Where
exemption not
applicable

“(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont exigibles conformément à la *Loi sur les douanes* de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne tenue de payer les droits prévus à cette loi,

a) conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes*, dans le cas de cartes à jouer importées au Canada; ou

b) dans le cas de cartes à jouer qui ne sont pas importées au Canada, au moment de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.”

Exigibilité de la
taxe

182. L'alinéa 24(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, par. 7(1)

“(a) en ce qui concerne les vins importés au Canada, doivent être payées conformément aux dispositions de la *Loi sur les douanes* par l'importateur, le propriétaire ou une autre personne tenue de payer les droits prévus par cette loi;”

183. (1) L'alinéa 27(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) importées au Canada, exigible conformément à la *Loi sur les douanes* de l'importateur, du propriétaire ou d'une autre personne tenue de payer les droits prévus par cette loi;”

(2) Le paragraphe 27(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Si une personne, qui n'est pas le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ni le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire ci-dessus mentionnés, acquiert de l'une de ces personnes ou contre elle le droit de vendre des marchandises, que ce soit par suite de l'application de la loi ou en conséquence d'une opération non sujette à la taxe établie au présent article, la vente de ces marchandises par cette personne est imposable

Non-applica-
tion de
l'exemption

(a) of importation or removal from warehouse for consumption in addition to the duties of customs, or

(b) of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

a) de l'importation ou de la sortie de l'entrepôt pour la consommation, en sus des droits de douane, ou

b) de la vente par le fabricant canadien ou par un marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

Clause 182: The relevant portion of subsection 24(3) at present reads as follows:

“(3) The excise taxes imposed by subsection (1),

(a) in the case of wines imported into Canada, shall be paid by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption;”

Article 182. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 24(3) :

«(3) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1),

a) en ce qui concerne les vins importés au Canada, doivent être payées par l'importateur ou le cessionnaire qui sort les marchandises d'entrepôt en vue de la consommation à la date où les marchandises sont importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation;»

Clause 183: (1) The relevant portion of subsection 27(1) at present reads as follows:

“27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of twelve per cent on the sale price of all goods

.....

(b) imported into Canada, payable by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption;”

Article 183, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 27(1) :

«27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de douze pour cent sur le prix de vente de toutes marchandises,

...

b) importées au Canada, payable par l'importateur ou le cessionnaire qui sort les marchandises d'entrepôt pour la consommation, à l'époque où les marchandises sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation;»

(2) Subsection 27(3) at present reads as follows:

“(3) In case any person other than the manufacturer or producer or importer or transferee or licensed wholesaler or jobber hereinbefore mentioned acquires from or against any one of these persons the right to sell any goods, whether as a result of the operation of law or of any transaction not taxable under this section, the sale of such goods by him shall be taxable as if made by the manufacturer or producer or importer or transferee or licensed wholesaler or jobber as the case may be and the person so selling is liable to pay the tax.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 27(3) :

«(3) Si une personne qui n'est pas le fabricant, producteur, importateur, cessionnaire, ni le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire ci-dessus mentionnés, acquiert de l'une de ces personnes ou contre elle le droit de vendre des marchandises, que ce soit par suite de l'application de la loi ou en conséquence d'une opération non sujette à l'impôt établi au présent article, la vente de ces marchandises par cette personne est imposable comme si elle était faite par le fabricant, le producteur, l'importateur, le cessionnaire, ou par le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire, selon le cas, et la personne qui vend ainsi est assujettie au paiement de la taxe.»

or jobber as the case may be and the person so selling is liable to pay the tax.”

sable comme si elle était faite par le fabricant, le producteur, l'importateur, le propriétaire ou par le marchand en gros muni de licence ou l'intermédiaire, selon le cas, et la personne qui vend ainsi est assujettie au paiement de la taxe.»

1976-77, c. 6,
s. 3

(3) All that portion of paragraph 27(4)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(c) if within five years of the time the article was first purchased or, if imported, released under the *Customs Act* for a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or released exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use,”

1976-77, c. 6,
s. 3

(4) All that portion of paragraph 27(4)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(d) if within five years of the time the article was first purchased or, if imported, released under the *Customs Act* for a use rendering the purchase or release exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected at the time of such sale or lease,”

(3) Le passage de l'alinéa 27(4)c) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou dédouané conformément à la *Loi sur les douanes* lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant l'achat ou le dédouanement exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou dédouané en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage.»

1976-77, c. 6,
art. 3

(4) Le passage de l'alinéa 27(4)d) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou dédouané conformément à la *Loi sur les douanes* lorsqu'il s'agit d'un article importé, pour servir à un usage rendant l'achat ou le dédouanement exempts de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue à l'époque de cette vente ou location.»

1976-77, c. 6,
art. 3

(3) and (4) Subsection 27(4) at present reads as follows:

“(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft or a ship or other marine vessel, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a part or equipment for an aircraft or ship or other marine vessel

(a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2),

the following rules apply:

(c) if within five years of the time the article was first purchased or *imported* for a use rendering the purchase or *importation* exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or *imported* exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected at the time of its first application to that use,

(i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and

(ii) in any other case, on the value of the article at the time of its first application to that use

payable by the owner of the article at the time of its first application to the use rendering it subject to tax; and

(d) if within five years of the time the article was first purchased or *imported* for a use rendering the purchase or *importation* exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected at the time of such sale or lease,

(i) in the case of an article mentioned in Schedule I having a specific rate of tax set opposite the item, at the lesser of the specific rate applicable at that time, and the specific rate, if any, applicable in the case of the article at the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from the tax or taxes, and

(ii) in any other case, on the value of the article at the time of such sale or lease

payable by the person who sold or leased the article.”

(3) et (4). — Texte actuel du paragraphe 27(4) :

«(4) Lorsqu'un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, ou un navire ou autre vaisseau, ou une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur, ou une pièce ou du matériel pour un aéronef ou pour un navire ou autre vaisseau

a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l'une ou l'autre, ou

b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2),

les règles suivantes s'appliquent:

c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou *importé initialement* pour servir à un usage rendant l'achat ou l'*importation* exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou *importé* en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue à l'époque de sa première affectation à cet usage,

(i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe ou des taxes, et

(ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage

payable par le propriétaire de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage; et

d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou *importé initialement* pour servir à un usage rendant l'achat ou l'*importation* exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue *sur la valeur de l'article* à l'époque de cette vente ou location,

(i) dans le cas des articles énumérés à l'annexe I assujettis à un taux fixe indiqué en regard de l'article, au taux fixe applicable à cette époque, ou, s'il est moins élevé, au taux fixe éventuellement applicable à l'article à l'époque où il a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe ou des taxes, et

(ii) dans tous les autres cas, sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location

payable par la personne qui a vendu ou loué l'article.»

1974-75-76, c.
24, s. 16(1)

184. (1) Subsection 32(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty free shops

“(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* or who operates and sells goods exclusively at such a duty free shop shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1).”

1974-75-76, c.
24, s. 16(2)

(2) Subsection 32(6.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act*; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence.”

Powers of
Minister

“**33.** (1) Notwithstanding anything in this Part, if it appears to the Minister that payment of the consumption or sales tax is being evaded by a licensed manufacturer or licensed wholesaler the Minister may require that the consumption or sales tax shall be imposed, levied and collected on any material specified by the Minister sold to any licensed manufacturer or licensed wholesaler or to any class of licensed manufacturers or licensed wholesalers specified by the Minister, at the time of sale of such material when produced or

184. (1) Le paragraphe 32(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
24, par. 16(1)

Magasin de
vente en
franchise

“(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes* et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).”

(2) Le paragraphe 32(6.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
24, par. 16(2)

Idem

“(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes*; dès l'annulation d'une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors taxe en vertu de cette licence.”

185. Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

185. Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**33.** (1) Par dérogation aux dispositions de la présente Partie, s'il apparaît au Ministre que le paiement de la taxe de consommation ou de vente est éludé par un fabricant ou marchand en gros muni de licence, le Ministre peut exiger que la taxe de consommation ou de vente soit imposée, prélevée et perçue sur toute matière indiquée par le Ministre, vendue à tout fabricant ou marchand en gros muni de licence ou à une catégorie quelconque de fabricants ou marchands en gros munis de licence, désignés par le Ministre, à l'épo-

Clause 184: (1) Subsection 32(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively *through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet* or who operates and sells goods exclusively *through such an outlet* shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1).”

(2) Subsection 32(6.1) at present reads as follows:

“(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively *through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet*; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence.”

Clause 185: Subsection 33(1) at present reads as follows:

“33. (1) Notwithstanding anything in this Part, if it appears to the Minister that payment of the consumption or sales tax is being evaded by a licensed manufacturer or licensed wholesaler the Minister may require that the consumption or sales tax shall be imposed, levied and collected on any material specified by the Minister sold to any licensed manufacturer or licensed wholesaler or to any class of licensed manufacturers or licensed wholesalers specified by the Minister, at the time of sale of such material when produced or manufactured in Canada, or *at the time of entry for consumption by such licensed manufacturer or licensed wholesaler when such material is imported.*”

Article 184, (1). — Texte actuel du paragraphe 32(1.1) :

«(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente *désigné par le Ministre comme magasin de vente* en franchise et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

(2). — Texte actuel du paragraphe 32(6.1) :

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin *désigné par le Ministre comme un magasin de vente* en franchise; dès l'annulation d'une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors taxes en vertu de cette licence.»

Article 185. — Texte actuel du paragraphe 33(1) :

“33. (1) Par dérogation aux dispositions de la présente Partie, s'il apparaît au Ministre que le paiement de la taxe de consommation ou de vente est éludé par un fabricant ou marchand en gros muni de licence, le Ministre peut exiger que la taxe de consommation ou de vente soit imposée, prélevée et perçue sur toute matière indiquée par le Ministre, vendue à tout fabricant ou marchand en gros muni de licence ou à une catégorie quelconque de fabricants ou marchands en gros munis de licence, désignés par le Ministre, à l'époque de la vente de cette matière, lorsqu'elle est produite ou fabriquée au Canada, ou à *l'époque de l'entrée, pour consommation, par ce fabricant ou marchand en gros muni de licence, quand cette matière est importée.*”

manufactured in Canada, or prior to release under the *Customs Act* if such material is imported by the licensed manufacturer or licensed wholesaler."

1974-75-76, c.
24, s. 17

186. Subparagraph 42(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) have been sold by a licensed wholesaler at a duty free shop licensed as such under the *Customs Act*, and"

1980-81-82, c.
68, s. 15(4)

187. All that portion of subsection 44(8) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"may be granted under regulations of the Governor in Council; but payment of a specific sum in lieu of such drawback may be authorized by the Minister in cases where a specific sum in lieu of a drawback of customs duties is granted under section 81 of the *Customs Act*."

Drawback on
imported goods

(9) A drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods imported into Canada may be granted under section 77 of the *Customs Act*."

Application of
Customs Act

188. Section 58 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**58.** Where a tax is payable under this Act on the importation of any goods into Canada, the *Customs Act* is applicable in the same way and to the same extent as if that tax were payable under the *Customs Tariff*."

1980-81-82,
c. 54

Canada Post Corporation Act

189. (1) Section 38 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Liability in
respect of
customs

"(1.1) Her Majesty and the Minister of National Revenue may be liable for any

que de la vente de cette matière, lorsqu'elle est produite ou fabriquée au Canada ou avant dédouanement conformément à la *Loi sur les douanes* quand cette dernière est importée par le fabricant ou le marchand en gros muni de licence.»

5

186. Le sous-alinéa 42c)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
24, art. 17

«(i) ont été vendues par un marchand en gros détenteur d'une licence dans un magasin de vente en franchise agréé comme boutique hors taxes en vertu de la *Loi sur les douanes*, et»

10

187. Le passage du paragraphe 44(8) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82, c.
68, par. 15(4)

«Toutefois, le Ministre peut autoriser le paiement d'une somme déterminée en tenant lieu lorsqu'une somme déterminée tenant lieu d'un drawback des droits de douanes est accordée sous le régime de l'article 81 de la *Loi sur les douanes*."

15

(9) Il peut être accordé en vertu de l'article 77 de la *Loi sur les douanes* un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V et payées sur des marchandises importées au Canada ou à leur égard.»

Drawback sur
des marchandises
importées

188. L'article 58 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

"**58.** Lorsqu'une taxe est exigible en vertu de la présente loi sur un article importé au Canada, la *Loi sur les douanes* s'applique de la même façon et dans la même mesure que si cette taxe était exigible en vertu du *Tarif des douanes*."

Application de
la *Loi sur les
douanes*

Loi sur la Société canadienne des postes

1980-81-82,
c. 54

189. (1) L'article 38 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

40

«(1.1) Sa Majesté et le ministre du Revenu national peuvent être responsables

Idem

Clause 186: The relevant portion of section 42 at present reads as follows:

“42. No tax imposed by this Act, other than Part IV.1, shall be levied or collected if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish

-
- (c) that the goods in respect of which it is imposed
 - (i) have been sold at *an outlet designated by the Minister* as a duty free sales outlet by a licensed wholesaler, and”

Clause 187: Subsection 44(8) at present reads as follows:

“(8) A drawback of the taxes imposed by Parts III, IV and V and paid on or in respect of goods

- (a) exported,
- (b) supplied as ships' stores,
- (c) used for the equipment, repair or reconstruction of ships or aircraft, or
- (d) delivered to telegraph cable ships proceeding on an ocean voyage for use in the laying or repairing of oceanic telegraph cables outside Canadian territorial waters,

may be granted under regulations of the Governor in Council; but payment of a specific sum in lieu of such drawback may be authorized by the *Governor in Council* in cases where specific *rates of drawback of customs duties are granted under section 275 of the Customs Act.*”

Clause 188: Section 58 at present reads as follows:

“58. Where *an excise tax* is payable under this Act *upon the importation of any article* into Canada, the *Customs Act* is applicable in the same way and to the same extent as if that tax were payable under the *Customs Tariff.*”

Canada Post Corporation Act

Clause 189: (1) New.

Article 186. — Texte actuel du passage visé de l'article 42 :

“42. Nulle taxe imposée par la présente loi, sauf une taxe imposée par la Partie IV.1, ne doit être prélevée ou perçue, s'il est établi, sur preuve agréée par le Ministre,

-
- c) que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée
 - (i) ont été vendues à *un magasin désigné par le Ministre comme étant un magasin de vente en franchise par un marchand en gros détenteur d'une licence, et*”

Article 187. — Texte actuel du paragraphe 44(8) :

«(8) En vertu de règlements du gouverneur en conseil, il peut être accordé un drawback des taxes imposées par les Parties III, IV et V payées sur ou concernant des marchandises

- a) exportées,
- b) fournies comme approvisionnements de navire,
- c) utilisées pour l'outillage, la réparation ou la reconstruction de navires ou d'aéronefs, ou
- d) livrées aux navires poseurs de câbles télégraphiques en voyage océanique et devant servir à la pose ou à la réparation de câbles télégraphiques océaniques en dehors des eaux territoriales du Canada.

Toutefois, le *gouverneur en conseil* peut autoriser le paiement d'une somme *spécifique au lieu de ce drawback lorsque des taux spécifiques de drawback des droits de douane sont accordés sous le régime de l'article 275 de la Loi sur les douanes.*»

Article 188. — Texte actuel de l'article 58 :

“58. Lorsqu'une *taxe d'accise* est exigible en vertu de la présente loi, *lors de l'importation de tout article* au Canada, la *Loi sur les douanes* s'applique de la même façon et dans la même mesure que si cette taxe était exigible en vertu du *Tarif des douanes.*»

Loi sur la Société canadienne des postes

Article 189, (1). — Nouveau.

claim arising from the loss, delay or mishandling of anything posted while it is under the custody or control of a customs officer."

(2) Subsection 38(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Liability to seizure

"(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Customs Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure or detention."

190. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Mail to be made available to a customs officer

"**40.** (1) All mail arriving in Canada from a place outside Canada that contains or is suspected to contain anything the importation of which is prohibited, controlled or regulated under the *Customs Act* or any other Act of Parliament shall be submitted to a customs officer.

Mail in the course of post

(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of post unless it is seized under the *Customs Act*.

Notice of seizure or detention

(2.1) Where mail is seized or detained under the *Customs Act*, notice of the seizure or detention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure or detention unless the mail has, before the expiration of that time, been delivered to the addressee thereof or returned to the Corporation."

191. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Opening mail

"**42.** Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act or the *Customs Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device

des pertes, retards ou erreurs de traitement subis par une chose qui a été postée pendant qu'elle est sous la garde ou le contrôle d'un agent des douanes.»

(2) Le paragraphe 38(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Revendications

«(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de la *Loi sur les douanes* et de ses règlements, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.»

190. Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Contrôle douanier

«**40.** (1) Les envois d'arrivée du régime international sont soumis au contrôle douanier s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent une chose dont l'importation est prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de toute autre loi fédérale.

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la *Loi sur les douanes*.

Envois en cours de transmission postale

(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la *Loi sur les douanes*, il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société.»

Avis de saisie ou rétention

191. L'article 42 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**42.** Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les douanes* et en connaissance de cause, ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou dispositif que la Société destine au dépôt, ou permet que soient commises ces actions.»

Ouverture des envois

(2) This amendment would add the underlined words.

Clause 190: The proposed subsections 40(2) and (2.1) are new. The present subsection 40(2) would be replaced by the proposed subsection 92(2) of the *Customs Act*.

Subsections 40(1) and (2) at present read as follows:

“40. (1) All mail from a *country other than Canada containing or suspected to contain anything subject to customs or other import duties or tolls or anything the importation of which is prohibited* shall be submitted to a customs officer *for examination*.

(2) A customs officer may open any mail, other than letters, submitted to him under this section, and may

(a) cause letters to be opened in his presence by the addressee thereof or a person authorized by the addressee; or

(b) at the option of the addressee, open letters himself with the written permission of the addressee thereof;

and where the addressee of any letter cannot be found or where he refuses to open the letter, the customs officer shall return the letter to the Canada Post Office and it shall be dealt with as undeliverable mail in accordance with the regulations.”

Clause 191: This amendment would add the underlined words.

(2). — Insertion des mots soulignés.

Article 190. — Les paragraphes 40(2) et (2.1) du projet sont nouveaux. Le paragraphe 40(2) actuel est remplacé par le paragraphe 92(2) proposé de la *Loi sur les douanes*.

Texte actuel des paragraphes 40(1) et (2) :

«40. (1) Les envois d'arrivée du régime international sont soumis au contrôle douanier s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent une chose dont l'importation est *interdite ou qui est assujettie aux droits de douane ou à d'autres droits ou taxes d'importation*.

(2) L'agent des douanes peut ouvrir tous les envois, sauf les lettres, soumis à son contrôle. En ce qui concerne les lettres, il peut :

a) les faire ouvrir en sa présence par leur destinataire ou par la personne autorisée par celui-ci à cet effet;

b) les ouvrir lui-même si le destinataire le préfère et lui en donne la permission écrite.

L'agent des douanes retourne à la Société, pour qu'il en soit disposé conformément aux règlements applicables aux envois non distribuables, les lettres adressées à un destinataire qui est introuvable ou qui refuse de les ouvrir.»

Article 191. — Insertion des mots soulignés.

authorized by the Corporation for the posting of mail."

General

Amendments to
other Acts

192. (1) The portions of Acts set out in Schedule I are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Amendments to
French versions

(2) The French version of the Acts set out in Schedule II are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

Dispositions générales

192. (1) Les passages de loi figurant à l'annexe I sont abrogés ou modifiés selon ce qui y est indiqué.

Modification
d'autres lois

(2) La version française des lois figurant à l'annexe II est modifiée selon ce qui y est indiqué.

Modification de
versions
françaises

REPEAL

Customs Act
repealed

193. The *Customs Act*, chapter C-40 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

ABROGATION

193. La *Loi sur les douanes*, chapitre C-40 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

Abrogation de
la *Loi sur les
douanes*

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

194. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

194. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

10 Entrée en
vigueur

SCHEDULE I
(Subsection 192(1))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82, c. 111 (Schedule I)	Schedule II is amended by striking out in respect of the <i>Customs Act</i> the corresponding reference to section 172 and substituting therefor a corresponding reference to section 100.
2.	Criminal Code R.S., c. C-34; 1976-77, c. 53, s. 7(1)	The definition "offence" in section 178.1 is amended by striking out the reference to "section 192 (smuggling) of the <i>Customs Act</i> " and substituting therefor a reference to "section 146 or 153 (smuggling, etc.) of the <i>Customs Act</i> ".
3.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17	Subsection 5(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a.2) thereof, the following paragraph: <div style="border-left: 1px solid black; padding-left: 10px; margin-left: 20px;">“(a.3) to restrict the importation of arms, ammunition, implements or munitions of war, army, naval or air stores, or any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof;”</div>
4.	Fisheries Act R.S., c. F-14	Subsection 49(3) is repealed and the following substituted therefor: “(3) No customs officer shall grant a clearance to such vessel or allow it to go to sea unless the master thereof has a certificate from a fishery officer or other person authorized by the Minister to give such certificates that the vessel is properly equipped with a mariner's compass and suitable utensils for holding water for each boat carried by the vessel and with a serviceable fog-horn or trumpet.”
5.	Foreign Enlistment Act R.S., c. F-29	The definition "within Canada" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: ““within Canada” includes <u>all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada</u> as defined for the purposes of the <i>Customs Act</i> .”
6.	Public Harbours and Port Facilities Act R.S., c. G-9	Section 9 is repealed and the following substituted therefor: “9. No vessel leaving any port at which any rates, tolls, fees or other charges are payable pursuant to this Act shall receive a clearance at the <u>customs office</u> thereat, unless the master produces to the <u>chief officer of customs at the customs office</u> a certificate that the rates, tolls, fees or other charges on the vessel have been paid or that none are payable thereon.”

ANNEXE I

(Paragraphe 192(1))

Numéro	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82, c. 111 (annexe I)	L'annexe II est modifiée par suppression, en regard de la mention de la <i>Loi sur les douanes</i> , du renvoi à l'article 172 et par substitution d'un renvoi à l'article 100.
2.	Code criminel S.R., c. C-34; 1976-77, c. 53, par. 7(1)	La définition d'«infraction» à l'article 178.1 est modifiée par suppression du renvoi à «l'article 192 (contrebande) de la <i>Loi sur les douanes</i> » et par substitution du renvoi à «l'article 146 ou 153 (contrebande, etc.) de la <i>Loi sur les douanes</i> ».
3.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., c. E-17	Le paragraphe 5(1) est modifié par insertion, après l'alinéa a.2), de ce qui suit : «a.3) interdire l'importation au Canada d'armes, de munitions, de matériels ou d'armements de guerre, de fournitures de l'armée, de la marine ou de l'aviation ou tout ce qui est susceptible d'être transformé en de tels articles ou peut servir à leur fabrication;»
4.	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	Le paragraphe 49(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(3) Il est interdit à l'agent des douanes de donner congé à ce navire ou de lui permettre de prendre la mer à moins que son capitaine n'ait un certificat d'un fonctionnaire des pêcheries, ou d'une autre personne autorisée par le Ministre à donner ces certificats, attestant que le navire est convenablement muni d'une boussole et d'ustensiles appropriés pour contenir l'eau pour chaque embarcation qu'il porte, ainsi que d'une sirène ou trompe de brouillard en bon état.»
5.	Loi sur l'enrôlement à l'étranger S.R., c. F-29	La définition de «dans les limites du Canada» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit : « «dans les limites du Canada» comprend la mer territoriale et les eaux intérieures au sens de la <i>Loi sur les douanes</i> ;»
6.	Loi sur les ports et installations de port publics S.R., c. G-9	L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «9. Nul navire en partance d'un port où des droits, péages ou autres frais sont payables en vertu de la présente loi ne doit recevoir congé du bureau de douane de ce port, à moins que le capitaine ne présente au chef du service des douanes au bureau de douane un certificat portant que les droits, péages ou autres frais sur ce navire ont été acquittés, ou qu'il n'en est pas exigé.»

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
7.	Government Works Tolls Act R.S., c. G-13	<p>Section 12 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“12. All <u>officers</u> of customs, officers of canals, and all other Government officers, when requested so to do, shall cooperate with the collector of tolls and dues and his assistants, with the view of preventing the transport of timber, lumber or saw-logs, and the products thereof, until the tolls and dues thereon are secured.”</p>
8.	Department of Industry, Trade and Commerce Act R.S., c. I-11; 1974-75-76, c. 59, s. 1	<p>Subsection 6.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“6.1 (1) Where the Minister of Industry, Trade and Commerce notifies the Minister of National Revenue that he requires copies of invoices of goods imported into Canada or of other customs documents relating thereto for the purpose of carrying out his duties under section 5, the Minister of National Revenue may, notwithstanding <u>section 100 of the <i>Customs Act</i></u>, make such copies available to the Minister of Industry, Trade and Commerce or to persons employed in the Department of Industry, Trade and Commerce who have been designated by the Minister of Industry, Trade and Commerce for the purposes of this section and who have taken and subscribed an oath or affirmation pursuant to subsection (2).”</p>
9.	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	<p>Subsection 29(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) The Board may give notice in writing to the <u>chief officer of customs at any port</u> that the provisions of this section have not been complied with to the satisfaction of the Board in respect of seamen employed on any ship <u>at that port</u>, and thereupon the officer shall detain that ship until he receives notice from the Board that he may release the ship.”</p>
10.	Navigable Waters Protection Act R.S., c. N-19	<p>(1) Subsection 13(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“13. (1) Where the navigation of any navigable water over which the Parliament of Canada has jurisdiction is obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous by the wreck, sinking, lying ashore or grounding of any vessel or part thereof or other thing, the owner, master or</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
7.	Loi sur les droits de passage dans les ouvrages de l'État S.R., c. G-13	L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit : « 12. Tous les <u>agents</u> des douanes, employés des canaux et autres fonctionnaires de l'État, lorsqu'ils y sont appelés, doivent coopérer avec le percepteur des droits et péages et ses aides, afin d'empêcher le transport du bois de service ou en grume ou du bois de sciage et de leurs produits jusqu'à ce que les droits et péages à leur égard soient garantis.»
8.	Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce S.R., c. I-11; 1974-75-76, c. 59, art. 1	Le paragraphe 6.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « 6.1 (1) Le ministre du Revenu national peut, par dérogation à l'article 100 de la <i>Loi sur les douanes</i> , fournir les copies des documents douaniers concernant des marchandises importées au Canada, notamment des factures, que le ministre de l'Industrie et du Commerce lui demande expressément pour l'exercice de ses fonctions prévues à l'article 5, soit au ministre de l'Industrie et du Commerce, soit aux employés du ministère de l'Industrie et du Commerce que le titulaire de ce dernier portefeuille désigne pour l'application du présent article et qui ont prêté serment ou fait une déclaration solennelle conformément au paragraphe (2).»
9.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	Le paragraphe 29(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(2) La Commission peut aviser par écrit le <u>chef du service des douanes d'un port</u> que les dispositions du présent article n'ont pas été observées à la satisfaction de la Commission quant aux marins employés sur un navire dans ledit port, et dès lors le <u>chef du service des douanes</u> doit détenir ce navire jusqu'à ce que la Commission l'avise qu'il peut le libérer.»
10.	Loi sur la protection des eaux navigables S.R., c. N-19	(1) Le paragraphe 13(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « 13. (1) Si la navigation dans quelque eau navigable sur laquelle s'étend la juridiction du Parlement du Canada est obstruée, gênée ou rendue plus difficile ou plus dangereuse par suite du naufrage d'un navire qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte, ou de ses épaves ou de toute autre

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>person in charge of such vessel or other thing, by which any such obstruction or obstacle is caused, shall forthwith give notice of the existence thereof to the Minister or to the <u>chief officer</u> of customs and excise at the nearest or most <u>convenient</u> port, and shall place and, as long as such obstruction or obstacle continues, maintain, by day, a sufficient signal, and, by night, a sufficient light to indicate the position thereof.”</p> <p>(2) Section 24 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“24. Every person required by this Part to give notice to the Minister or to <u>the chief officer of customs at any port</u> of any obstruction or obstacle to navigation, or to place and maintain thereon or contiguous thereto any signal or light, who fails to give such notice or so to place or maintain such signal or light is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.”</p> <p>(3) Section 26 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“26. Any person who contravenes section 20 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and in any case where any materials referred to in that section are thrown from or deposited by a vessel and a conviction is obtained therefor, the vessel is liable for the fine and may be detained by any port warden or <u>the chief officer of customs at any port</u> until it is paid.”</p>
11.	Quarantine Act R.S., c. 33(1st Supp.); 1974-75-76, c. 97, s. 6	<p>Section 18 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Powers of chief officers of customs</p> <p>“18. (1) The <u>chief officer</u> of customs at any harbour, airport or port of entry into Canada at which a quarantine station has not been established may exercise the powers of a quarantine officer described in section 5.</p> <p>Duties of chief offi- cer of cus- toms</p> <p>(2) Where an officer of customs described in subsection (1) believes on reasonable grounds that a person arriving in Canada from a place outside Canada is a person described in subsection 8(1) or 8.1(1) or section 9 or 9.1, he shall immediately notify a</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>chose, le propriétaire, le capitaine ou la personne ayant la direction du navire ou autre objet qui constitue cette obstruction ou cet obstacle, doit immédiatement donner avis de l'existence de l'obstacle ou de l'obstruction au Ministre ou au <u>chef du service des douanes</u> et de l'accise du port le plus rapproché ou le plus approprié, et placer et, tant que subsiste l'obstruction ou l'obstacle, entretenir, de jour un signal suffisant, et, de nuit, un feu suffisant pour en indiquer la position.»</p> <p>(2) L'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«24. Quiconque, étant tenu, en vertu de la présente Partie, de donner avis au Ministre ou <u>au chef du service des douanes d'un port</u>, d'une obstruction ou d'un obstacle à la navigation ou de placer ou d'entretenir un signal ou un feu sur ou près de cette obstruction ou de cet obstacle, omet de donner un tel avis ou de placer ou d'entretenir un tel signal ou feu, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars pour chaque infraction.»</p> <p>(3) L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«26. Quiconque contrevient à l'article 20 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, et chaque fois que des matières visées à cet article ont été jetées du bord d'un navire ou déposées par un navire et qu'une déclaration de culpabilité a été obtenue à cet égard, le navire est passible de l'amende et peut être détenu par tout maître de port ou <u>par le chef du service des douanes du port</u> jusqu'à ce que l'amende soit payée.»</p>
11.	<p>Loi sur la quarantaine S.R., c. 33 (1^{er} suppl.); 1974-75-76, c. 97, art. 6</p>	<p>L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Pouvoirs du chef du service des douanes</p> <p>«18. (1) Le <u>chef du service des douanes</u> dans un port, un aéroport ou à un point d'entrée au Canada où il n'a pas été établi de poste de quarantaine peut exercer les pouvoirs d'un agent de quarantaine décrits à l'article 5.</p> <p>Fonctions du chef du service des douanes</p> <p>(2) <u>L'agent des douanes</u>, mentionné au paragraphe (1), qui a tout lieu de croire qu'une personne arrivant de l'étranger est visée par les paragraphes 8(1) et 8.1(1) ou les articles 9 et 9.1, doit sans délai en informer</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		quarantine officer and shall detain that person until he has been examined by a quarantine officer.
		Reference to quarantine officer (3) A reference to a quarantine officer in sections 6, 7, 12, 13, 14 and 17 shall be deemed to include an <u>officer</u> of customs described in subsection (1)."
12.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; c. 38 (1st Supp.)	<p>(1) The definition "chief officer of customs" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "chief officer of customs" means the chief or only officer of customs at any port;"</p> <p>(2) Subsections 434(5) and (6) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(5) In the absence of a port warden, or other person directed by the Minister, the certificate mentioned in subsection (4) shall be given by the master and deposited with the <u>chief officer</u> of customs at the <u>port</u> before the ship clears on its voyage, and <u>that officer</u> shall refuse to clear the ship unless the certificate is deposited with him.</p> <p>(6) No such ship shall proceed unless it has on board the certificate mentioned in subsection (4) which shall be produced on demand of <u>the chief officer</u> of customs <u>at any port</u>."</p> <p>(3) Subsections 453(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"453. (1) Where on complaint made to him pursuant to the provisions hereinafter contained or without any complaint, the chief officer of customs at <u>any port</u> in Canada has reason to believe that any ship at a port or place in Canada is an unsafe ship, that is to say, is, by reason of the defective condition of its hull, equipment or machinery, or by reason of undermanning, overloading or improper loading, unfit to proceed to sea or to make any voyage or trip, without serious danger to life, he shall detain such ship until he is satisfied that it is a safe ship.</p> <p>(2) Where any ship is detained under this section, the <u>officer</u> of customs <u>who detained it</u> may, before releasing the ship, demand that the owner or master have the ship inspected by a steamship inspector concerning any defects believed to exist, or by a port warden or other competent person named by the Minister in a case where overloading or improper loading is believed to exist."</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>un agent de quarantaine et la détenir jusqu'à ce que ce dernier l'examine.</p> <p>Mention de l'agent de quarantaine (3) <u>Toute</u> mention d'un agent de quarantaine, aux articles 6, 7, 12, 13, 14 et 17, est censée s'appliquer également à <u>l'agent</u> des douanes visé au paragraphe (1).»</p>
12.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9; c. 38 (1 ^{er} suppl.)	<p>(1) La définition de «<u>préposé en chef des douanes</u>» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«<u>«préposé en chef des douanes» désigne le préposé en chef ou unique préposé, l'agent ou le chef du service des douanes d'un port;»</u></p> <p>(2) Les paragraphes 434(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«(5) En l'absence <u>du</u> gardien de port, ou d'une autre personne commise par <u>le</u> Ministre, le certificat mentionné au paragraphe (4) doit être délivré par le capitaine et remis, avant que le navire obtienne son congé, <u>au préposé en chef des douanes du port, lequel</u> doit refuser le congé si le certificat ne lui est pas remis.</p> <p>(6) Aucun navire semblable ne doit prendre la mer sans avoir à son bord le certificat mentionné au paragraphe (4), <u>lequel</u> doit être présenté <u>au préposé en chef des douanes de tout port</u> qui en fait la demande.»</p> <p>(3) Les paragraphes 453(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«453. (1) Lorsque, d'après une plainte déposée devant lui, conformément aux dispositions qui suivent, ou sans plainte, le <u>préposé en chef des douanes de tout port au Canada</u> a lieu de croire qu'un navire se trouvant dans un port ou lieu du Canada est dangereux, c'est-à-dire que l'état défectueux de sa coque, de son équipement ou de ses machines, ou l'insuffisance de son équipage, le surchargement ou un vice de chargement, le rendent inapte à prendre la mer ou à effectuer un voyage ou un trajet sans mettre gravement en péril la vie humaine, il doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il soit convaincu que celui-ci n'offre aucun danger.</p> <p>(2) Lorsqu'un navire est détenu sous l'autorité du présent article, le <u>préposé des douanes qui l'a détenu</u> peut, avant de le relâcher, obliger le propriétaire ou le capitaine à le faire inspecter par un inspecteur de navires à vapeur relativement à toutes déficiences soupçonnées, ou par un gardien de</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(4) Subsection 453(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Report to chief officer of customs “(4) The steamship inspector, port warden or other person named by the Minister, who makes the inspection under this section, shall report fully to the officer of customs who has detained a ship under this section, and the officer shall report fully to the Minister, setting out all the particulars in regard to any such detention, and his report shall be accompanied by a copy of the report of the steamship inspector, port warden or other person who has made the inspection.”</p> <p>(5) Section 455 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“455. Before a ship is detained under section 453, an officer of customs shall assure himself by all means at his disposal that the complaint is not of a trivial or vexatious nature, and if he thinks fit to do so, he may exact from the complainant a deposit of money to defray the expenses of inspection and to pay any loss that may be sustained by the owner on account of the detention of the ship, or he may exact such security for the payment of such expenses or loss as he deems sufficient.”</p> <p>(6) Sections 470 to 474 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“470. The chief officer of customs at any place shall demand of the owner or master of every ship entered, cleared or otherwise officially dealt with by him, the production of every certificate required under this Part to be held in respect of the ship, and where any certificate is not produced he shall detain the ship until the certificate is produced and until any fine imposed on the ship, its master or owner under this Part or the regulations is paid.</p> <p>471. Whenever a steamship inspector gives notice in writing to an officer of customs at a port that any of the provisions of this Part, or any order in council made</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>port ou une autre personne compétente désignée par le Ministre s'il s'agit de surchargement ou de vice de chargement.»</p> <p>(4) Le paragraphe 453(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Rapport au préposé en chef des douanes</p> <p>«(4) L'inspecteur de navires à vapeur, le gardien de port ou autre personne désignée par le Ministre, qui fait l'inspection prévue au présent article, doit présenter un rapport complet <u>au préposé</u> des douanes qui a détenu un navire sous l'autorité du présent article, et <u>ce dernier</u> doit présenter au Ministre un rapport donnant tous les détails relatifs à la détention, et y joindre une copie du rapport de l'inspecteur de navires à vapeur, du gardien de port ou autre personne qui a fait l'inspection.»</p> <p>(5) L'article 455 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«455. Avant de détenir un navire sous l'autorité de l'article 453, <u>le préposé</u> des douanes doit s'assurer, par tous les moyens à sa disposition, que la plainte n'est pas de nature insignifiante ni vexatoire et, s'il le croit opportun, il peut exiger du plaignant le dépôt d'une somme d'argent afin de régler les dépenses de l'inspection et les pertes que peut subir le propriétaire pour la détention du navire, ou il peut exiger la garantie qu'il juge suffisante pour régler ces dépenses ou ces pertes.»</p> <p>(6) Les articles 470 à 474 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«470. <u>Le préposé en chef</u> des douanes <u>de tout endroit</u> doit exiger, du propriétaire ou du capitaine de tout navire auquel il a accordé un permis d'entrée ou de sortie ou dont il s'est autrement occupé à titre officiel, la présentation de chaque certificat que ce propriétaire ou ce capitaine est astreint, selon la présente Partie, à détenir à l'égard du navire, et si un certificat ne lui est pas présenté, il doit détenir le navire jusqu'à la présentation du certificat et jusqu'au paiement de toute amende imposée au navire, à son capitaine ou à son propriétaire, en vertu de la présente Partie ou des règlements.</p> <p>471. Lorsqu'un inspecteur de navires à vapeur donne par écrit, <u>au préposé</u> des douanes <u>à un port</u> avis que quelque disposition de la présente Partie, ou qu'un décret en conseil établi sous l'autorité de la présente Partie, n'a pas été</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>thereunder, have not been fully complied with in respect of any ship, or that any ship in respect of the hull, machinery or equipment has, in the opinion of the inspector, become unseaworthy, the <u>chief officer of customs at that port</u> shall detain that ship until he receives notice in writing from the inspector concerned that he may release the ship.</p> <p>472. (1) A chief officer of customs at any place, or other person directed thereto by the Minister, may take action, by detention of a ship, or by other reasonable and appropriate means at his disposal, to prevent any violation of any of the provisions of this Part.</p> <p>(2) For the purposes of this section, such <u>chief officer</u> or other person in the discharge of his duty, may go on board any ship, make any examination that he deems fit, and may ask any pertinent question of, and demand all reasonable assistance from, the owner or master or any person in charge thereof, or appearing to be in charge.</p>
Impeding inspector or chief officer of customs		<p>473. Any person who impedes, prevents, obstructs, or resists any steamship inspector or chief officer of customs, or other person acting with the written authority of the Minister in the performance of any duty under any of the provisions of this Part, or of any order in council made thereunder, or who refuses to answer any pertinent question put to him, or who falsely answers any such question, or who refuses to give assistance to such steamship inspector, <u>chief officer of customs</u>, or other person in the discharge of his duty, is liable to a fine not exceeding five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both <u>fine and imprisonment</u>.</p> <p>474. Any person who knowingly removes, or causes to be removed, or is a party to removing any ship that has been running in violation of any of the provisions of this Part or of any order in council made thereunder, and has been detained by any chief officer of customs, or by a steamship inspector or other person thereunto directed in writing by the Minister, is liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months."</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>intégralement observé à l'égard d'un navire, ou qu'il est d'avis qu'un navire n'est plus en état de navigabilité à cause de sa coque, de ses machines ou de son équipement, le <u>préposé en chef des douanes de ce port</u> doit détenir le navire jusqu'à ce qu'il reçoive, de l'inspecteur en cause, avis par écrit qu'il peut relâcher le navire.</p> <p>472. (1) Le <u>préposé en chef des douanes</u> de tout endroit, ou une autre personne commise à cette fin par le Ministre, peut prendre les mesures nécessaires, soit par la détention du navire, soit par d'autres moyens raisonnables et appropriés à sa disposition, afin de prévenir la violation de quelque disposition de la présente Partie.</p> <p>Le <u>préposé en chef</u> peut monter à bord, etc. (2) Pour l'application du présent article, ce <u>préposé en chef</u> ou cette autre personne, dans l'exercice de ses fonctions, peut monter à bord d'un navire, y effectuer tout examen jugé opportun et poser toute question pertinente au propriétaire, au capitaine ou à toute personne ayant la direction du navire ou paraissant l'avoir, et lui demander toute l'aide raisonnable.</p> <p>Résistance à un inspecteur ou <u>préposé en chef des douanes</u> 473. Quiconque met empêchement, obstacle, opposition ou résistance à l'exercice, par un inspecteur de navires à vapeur, un <u>préposé en chef</u> du service des douanes ou une autre personne agissant sur autorisation écrite du Ministre, des fonctions qui lui sont assignées sous l'autorité de la présente Partie ou d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, ou refuse de répondre à toute question pertinente qui lui est posée, ou répond faussement à une telle question, ou refuse de prêter assistance à cet inspecteur de navires à vapeur, ce <u>préposé en chef des douanes</u> ou cette autre personne dans l'exercice de ses fonctions, est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.</p> <p>474. Quiconque sciemment déplace, ou fait déplacer ou participe à faire déplacer un navire qui a navigué en violation de quelque disposition de la présente Partie, ou</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(7) Subsection 476(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“476. (1) In every case in which a conviction has been secured against the owner of a ship for violation of any of the provisions of this Part, and a fine imposed, such ship, is, if the fine is not paid forthwith, liable to be seized, and, after such reasonable notice as the Minister may, in each case, prescribe, may be sold by the <u>chief officer of customs at any place</u>, or any other person authorized for such purpose, in writing, by the Minister, and such <u>officer of customs or person</u> may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to such ship free from any mortgage or other claim on the vessel that at the time of such sale, may be in existence.”</p> <p>(8) Section 617 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“617. Where the master refuses or neglects to fulfil such conditions, the port warden shall notify the <u>chief officer of customs at the port</u> in order that no clearance may be granted for the ship until the conditions are fulfilled, and a certificate to that effect is granted by the port warden.”</p> <p>(9) Subsection 634(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) If any master or person at that time in charge of any ship prior to the final departure of such ship from a place in Canada, or after the arrival of such ship at its port of discharge in Canada, having on board a cargo that by its nature would constitute a danger if improperly stowed, prevents or attempts to prevent any port warden or <u>officer of customs</u> from proceeding on board or from examining into the manner in which the cargo is stowed, or fails or refuses to render to that officer all reasonable assistance, he is for each offence liable to a fine not exceeding two hundred dollars.”</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>d'un décret en conseil établi en application de la présente Partie, et qui a été détenu par un <u>préposé en chef</u> des douanes, ou par un inspecteur de navires à vapeur ou une autre personne que le Ministre a par écrit chargée de ce faire, est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum et de cinquante dollars au minimum, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois.»</p> <p>(7) Le paragraphe 476(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«476. (1) Chaque fois que le propriétaire d'un navire a été trouvé coupable de violation de quelque disposition de la présente Partie et qu'une amende a été imposée, ce navire est passible de saisie si l'amende n'est pas payée immédiatement, et, après l'avis raisonnable que le Ministre peut dans chaque cas prescrire, le navire peut être vendu par le <u>préposé en chef</u> des douanes de tout endroit ou une autre personne que le Ministre a par écrit autorisée à cette fin, et ce <u>préposé en chef</u> des douanes ou cette autre personne peut, par acte de vente, remettre à l'acquéreur un titre valable de propriété de ce navire, libre de toute hypothèque ou autre réclamation qui, au moment de la vente, pouvait grever le bâtiment.»</p> <p>(8) L'article 617 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«617. Lorsque le capitaine refuse ou néglige de se conformer aux exigences susdites, le gardien de port doit en donner avis au <u>préposé en chef</u> des douanes au port afin que congé ne soit pas accordé au navire tant que les exigences n'auront pas été observées et qu'un certificat à cet effet n'aura pas été délivré par le gardien de port.»</p> <p>(9) Le paragraphe 634(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(3) Lorsque le capitaine ou une autre personne ayant alors la direction d'un navire qui, avant son départ définitif d'un lieu du Canada, ou après son arrivée à son port de décharge au Canada, a à bord une cargaison dont la nature constituerait un danger si elle était mal arrimée, empêche ou tente d'empêcher un gardien de port ou un <u>préposé</u> des douanes de monter à bord du navire ou d'examiner de quelle manière la cargaison est arrimée, ou omet ou refuse de prêter à cet agent toute l'assistance raisonnable, ce capitaine ou autre personne est, pour chaque infraction, passible d'une amende de deux cents dollars au maximum.»</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(10) Subsection 661(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“661. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere, after the 1st day of September 1902, is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue, and if any such ship so engages or takes part without first obtaining such licence it is liable to a fine not exceeding five hundred dollars for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the chief officer of customs at any port or place in Canada where it may be found until such fine is paid; and the making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade.”</p> <p>(11) Subsection 663(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(6) The <u>chief officer</u> of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to such offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.”</p> <p>(12) Section 664 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“664. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is liable to a fine of four hundred dollars; and that steamship may be detained by the <u>chief officer</u> of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.”</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		<p>(10) Le paragraphe 661(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«661. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, après le 1^{er} septembre 1902, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national, et si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le <u>préposé en chef</u> des douanes à un port ou lieu du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de ladite amende; quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente Partie, se livrer au cabotage ou y participer.»</p> <p>(11) Le paragraphe 663(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(6) Le <u>préposé en chef</u> des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente Partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente Partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.»</p> <p>(12) L'article 664 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«664. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, est passible d'une amende de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le <u>préposé en chef</u> des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.»</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Act Affected	Amendment		
13.	Canada Temperance Act R.S., c. T-5	<p>(1) Subsection 120(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Such vendor shall file the certificates and keep a register of all such sales, indicating the name of the purchaser and the quantity sold, and shall make an annual return of all such sales, on the 31st day of December in every year, to the <u>chief officer</u> of customs within whose revenue division the county or city is situated.”</p> <p>(2) Subsection 126(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(4) The vendor shall make an annual return of all such sales on the 31st day of December in every year to the <u>chief officer</u> of customs within whose revenue division the county or district is situated.”</p> <p>(3) Sections 130 and 131 are repealed and the following substituted therefor:</p> <table><tr><td>Prosecu- tion by chief officer of customs</td><td>“130. Any prosecution for any such penalty or punishment may be brought by or in the name of the <u>chief officer</u> of customs within whose official division the offence was committed, or by or in the name of any person.</td></tr></table> <p>131. Such <u>officer</u> of customs shall bring such prosecution, whenever he has reason to believe that any such offence has been committed, and that a prosecution therefor can be sustained, and would not subject him to any undue measure of responsibility in the premises.”</p> <p>(4) Subsection 165(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) As soon as any intoxicating liquor and the receptacles containing the same are forfeited to the Crown, the judge by whom such forfeiture is adjudged and declared shall immediately transmit to the Minister of National Revenue, a notice in writing specifying the quantities and descriptions of the intoxicating liquor so forfeited, and shall order that such intoxicating liquor shall immediately be deposited in a <u>place of safekeeping</u> within the province wherein such intoxicating liquor is forfeited as aforesaid, to be disposed of as the Minister of National Revenue may direct.”</p>	Prosecu- tion by chief officer of customs	“ 130. Any prosecution for any such penalty or punishment may be brought by or in the name of the <u>chief officer</u> of customs within whose official division the offence was committed, or by or in the name of any person.
Prosecu- tion by chief officer of customs	“ 130. Any prosecution for any such penalty or punishment may be brought by or in the name of the <u>chief officer</u> of customs within whose official division the offence was committed, or by or in the name of any person.			

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
13.	Loi canadienne sur la tempérance S.R., c. T-5	<p data-bbox="693 329 1394 386">(1) Le paragraphe 120(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <div data-bbox="693 405 1394 643"> <div> <p data-bbox="693 405 816 576">Registre et rapport annuel au chef du service des douanes</p> </div> <div> <p data-bbox="877 405 1394 643">«(3) Le vendeur conserve ces certificats en liasse, tient registre de toutes ces ventes, en y indiquant les noms des acheteurs et les quantités vendues, et adresse un relevé annuel de ces ventes, le 31 décembre, chaque année, au <u>chef du service</u> des douanes dans la division <u>du revenu</u> duquel est situé le comté ou la cité.»</p> </div> </div> <p data-bbox="693 662 1394 719">(2) Le paragraphe 126(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="717 738 1394 862">«(4) Le vendeur doit faire un rapport annuel de toutes ces ventes le 31 décembre de chaque année au <u>chef du service</u> des douanes dans la division du revenu duquel se trouve le comté ou le district.»</p> <p data-bbox="693 881 1394 938">(3) Les articles 130 et 131 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <div data-bbox="693 957 1394 1167"> <div> <p data-bbox="693 957 816 1100">Poursuite par le chef du service des douanes</p> </div> <div> <p data-bbox="877 957 1394 1167">«130. Les poursuites en recouvrement de ces amendes ou en application de ces punitions peuvent être exercées par le <u>chef du service</u> des douanes, ou en son nom, dans le <u>district</u> officiel duquel l'infraction a été commise, ou par toute autre personne ou en son nom.</p> </div> </div> <p data-bbox="717 1186 1394 1328">131. Le <u>chef du service</u> des douanes doit exercer cette poursuite chaque fois qu'il a raison de croire qu'une contravention a été commise, que l'accusation peut être prouvée, et qu'elle ne l'exposerait pas à une trop grande responsabilité en l'espèce.»</p> <p data-bbox="693 1348 1394 1405">(4) Le paragraphe 165(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="717 1424 1394 1627">«(2) Aussitôt qu'ont été confisquées, au profit de la Couronne, de la boisson enivrante et les récipients qui la contiennent, le juge par qui cette confiscation a été prononcée et déclarée, doit immédiatement transmettre au ministre du Revenu national un avis écrit spécifiant les quantités et descriptions de la boisson enivrante ainsi confisquée, et doit ordonner que cette boisson enivrante soit immédiate-</p>

SCHEDULE I—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
14.	Textile and Clothing Board Act S.C., 1970-71-72, c. 39	<p>Subsection 7(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Section 101 of <i>Customs Act</i> “(4) For the purposes of <u>section 101</u> of the <i>Customs Act</i>, the members and the staff of the Board shall be deemed to be officers as defined in subsection <u>2(1)</u> of that Act.”</p>
15.	Transport Act R.S., c. T-14	<p>Subsection 11(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) The <u>chief officer</u> of customs at any port or place in Canada may, if he believes that any ship to which this Part applies is transporting, or has transported, passengers or goods or both passengers and goods without a licence, in contravention of this Part, detain the ship pending the disposition of any complaint or charge and the payment of any fine imposed in respect of such offence.”</p>

ANNEXE I (fin)

Numéro	Loi concernée	Modification
		ment <u>gardée en lieu sûr</u> dans la province où <u>elle</u> a été confisquée comme il est susdit, pour qu'il en soit disposé de la manière que le ministre du Revenu national peut ordonner.»
14.	Loi sur la Commission du textile et du vêtement S.C., 1970-71-72, c. 39	Le paragraphe 7(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Article 101 «(4) Aux fins de l'article 101 de la <i>Loi sur</i> de la <i>Loi</i> <i>les douanes</i> , les membres et le personnel de la sur les Commission sont <u>réputés être des agents au</u> <i>douanes</i> <u>sens</u> du paragraphe <u>2(1)</u> de cette loi.»
15	Loi sur les transports S.R., c. T-14	Le paragraphe 11(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(3) Le <u>chef du service</u> des douanes dans un port ou endroit du <u>Canada</u> peut, s'il croit qu'un navire auquel s'applique la présente Partie transporte ou a transporté sans permis des passagers ou des marchandises, ou à la fois des passagers et des marchandises, en contravention avec la présente Partie, détenir le navire jusqu'à ce qu'il ait été disposé de toute plainte ou accusation et que l'amende imposée à l'égard de ladite contravention ait été payée.»

SCHEDULE II
(Subsection 192 (2))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Animal Disease and Protection Act R.S., c. A-13; 1974-75-76, c. 86, s. 16	<p>Section 33 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Aucun congé sans certificat de l'inspecteur</p> <p>“33. (1) Nul <u>agent</u> des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.</p> <p>Certificat de l'inspecteur en trois exemplaires</p> <p>(2) Une copie de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remise au capitaine ou à l'<u>agent</u> du navire et une autre au <u>chef du service</u> des douanes du port d'où le navire obtient son congé.</p> <p>Infraction et peine</p> <p>(3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer, un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout <u>chef du service</u> des douanes peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce que cette amende et les frais de saisie aient été payés.”</p>
2.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>(1) Paragraph (d) of the definition “agent de la paix” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“d) un fonctionnaire ou une personne possédant les pouvoirs d'un <u>agent</u> des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce une fonction <u>pour</u> l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur l'accise</i>,”</p> <p>(2) Paragraph (a) of the definition “fonctionnaire public” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) un <u>agent</u> des douanes ou un préposé de l'accise,”</p>

ANNEXE II
(Paragraphe 192(2))

Numéro	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur les maladies et la protection des animaux S.R., c. A-13; 1974-75-76, c. 86, art. 16	<p>L'article 33 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Aucun congé sans certificat de l'inspecteur</p> <p>«33. (1) Nul <u>agent</u> des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.</p> <p>Certificat de l'inspecteur en trois exemplaires</p> <p>(2) Une copie de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remise au capitaine ou à l'agent du navire et une autre au <u>chef du service des douanes</u> du port d'où le navire obtient son congé.</p> <p>Infraction et peine</p> <p>(3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer, un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout <u>chef du service des douanes</u> peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce que cette amende et les frais de saisie aient été payés.»</p>
2.	Code criminel S.R., c. C-34	<p>(1) L'alinéa <i>d</i>) de la définition d'«agent de la paix» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>d</i>) un fonctionnaire ou une personne possédant les pouvoirs d'un <u>agent des douanes</u> ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce une fonction <u>pour</u> l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur l'accise</i>,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «fonctionnaire public» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) un <u>agent des douanes</u> ou un préposé de l'accise,»</p>

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
3.	Cultural Property Export and Import Act S.C., 1974-75-76, c. 50	Sections 44 and 45 are repealed and the following substituted therefor: Obligations des agents des douanes Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i> <div data-bbox="924 405 1438 635"> <p>“44. Avant d’autoriser l’exportation ou l’importation d’un objet, l’agent des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, doit s’assurer, s’il y a des doutes à ce sujet, de l’observation tant de la présente loi et des règlements par l’exportateur ou l’importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.</p> </div> <div data-bbox="924 666 1438 1100"> <p>45. Les agents des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, à l’égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> en matière d’exportation ou d’importation de marchandises; les dispositions de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s’appliquent, <i>mutadis mutandis</i>, tant aux objets mis en vente à des fins d’exportation ou d’importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu’à tous les documents relatifs à ces objets.”</p> </div>
4.	Excise Act R.S., c. E-12	The definition “receveur” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: «receveur» “collector” <div data-bbox="924 1231 1438 1372"> <p>“«receveur» signifie tout agent des douanes ou préposé de l’accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou dans une division d’accise déterminée;”</p> </div>
5.	Export and Import Permits Act R.S., c. E-17	Sections 24 and 25 are repealed and the following substituted therefor: Devoirs des agents des douanes <div data-bbox="924 1494 1438 1666"> <p>“24. Tous les agents, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, doivent, avant de permettre l’exportation ou l’importation de marchandises, s’assurer que l’exportateur ou l’importateur, selon le cas, n’a violé aucune disposition de la présente loi ou des règle-</p> </div>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
3.	Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels S.C., 1974-75-76, c. 50	<p>Les articles 44 et 45 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Obliga- tions des agents des douanes</p> <p>«44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, l'agent des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.</p> <p>Exercice des pou- voirs con- férés par la <i>Loi sur les douanes</i></p> <p>45. Les agents des douanes, au sens de la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la <i>Loi sur les douanes</i> et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i>, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.»</p>
4.	Loi sur l'accise S.R., c. E-12	<p>La définition de «receveur» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«receveur» “collector”</p> <p>««receveur» signifie tout agent des douanes ou préposé de l'accise chargé de recevoir les droits imposés par la présente loi, dans un district ou dans une division d'accise déterminée;»</p>
5.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., c. E-17	<p>Les articles 24 et 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Devoirs des agents des douanes</p> <p>«24. Tous les agents, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, doivent, avant de permettre l'exportation ou l'importation de marchandises, s'assurer que l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, n'a violé aucune disposition de la présente loi ou des règle-</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>ments, et que toutes les prescriptions de la présente loi et des règlements, relativement à ces marchandises, ont été observées.</p> <p>25. Tous les <u>agents</u>, tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i>, ont, relativement aux marchandises visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i>, à l'égard de l'importation et de l'exportation de marchandises, et toutes les dispositions de ladite loi et de ses règlements d'exécution visant la perquisition, la détention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i>, à toutes marchandises présentées pour exportation ou importation, ou exportées ou importées, ou autrement traitées en opposition avec la présente loi et les règlements, ainsi qu'à tous les documents qui ont trait à ces marchandises."</p>
6.	Ferries Act R.S., c. F-8	<p>Section 3 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Applica- tion</p> <p>"3. Rien dans la présente loi ne s'étend au propriétaire ou au capitaine d'un navire qui fait le service entre deux ports du Canada, ou dont la déclaration d'entrée ou de sortie a été régulièrement faite par les <u>agents</u> des douanes de Sa Majesté à ces ports, ni ne modifie en quoi que ce soit un privilège de passage d'eau concédé avant le 1^{er} mars 1887, au propriétaire d'un pont ou à une compagnie de chemin de fer ou autre, par le Parlement du Canada, ou par la législature de quelque une des provinces faisant alors partie du Canada, avant que cette province en devînt partie."</p>
7.	Game Export Act R.S., c. G-1	<p>Section 5 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Préposés de la chasse</p> <p>"5. Les agents nommés en vertu des lois sur la chasse d'une province, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la police d'une province, ainsi que les <u>agents</u> des douanes, sont d'office préposés de la chasse et, en cette qualité, peuvent exercer les pou-</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		ments, et que toutes les prescriptions de la présente loi et des règlements, relativement à ces marchandises, ont été observées.
	Exercice des pouvoirs conférés par la <i>Loi sur les douanes</i>	25. Tous les <u>agents</u> , tels que les définit la <i>Loi sur les douanes</i> , ont, relativement aux marchandises visées par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la <i>Loi sur les douanes</i> , à l'égard de l'importation et de l'exportation de marchandises, et toutes les dispositions de ladite loi et de ses règlements d'exécution visant la perquisition, la détention, la saisie, la confiscation et la condamnation s'appliquent, <i>mutadis mutandis</i> , à toutes marchandises présentées pour exportation ou importation, ou exportées ou importées, ou autrement traitées en opposition avec la présente loi et les règlements, ainsi qu'à tous les documents qui ont trait à ces marchandises.»
6.	Loi sur les passages d'eau S.R., c. F-8	L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Application «3. Rien dans la présente loi ne s'étend au propriétaire ou au capitaine d'un navire qui fait le service entre deux ports du Canada, ou dont la déclaration d'entrée ou de sortie a été régulièrement faite par les <u>agents</u> des douanes de Sa Majesté à ces ports, ni ne modifie en quoi que ce soit un privilège de passage d'eau concédé avant le 1 ^{er} mars 1887, au propriétaire d'un pont ou à une compagnie de chemin de fer ou autre, par le Parlement du Canada, ou par la législature de quelque une des provinces faisant alors partie du Canada, avant que cette province en devînt partie.»
7.	Loi sur l'exportation du gibier S.R., c. G-1	L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Préposés de la chasse «5. Les agents nommés en vertu des lois sur la chasse d'une province, les membres de la Gendarmerie royale du Canada et de la police d'une province, ainsi que les <u>agents</u> des douanes, sont d'office préposés de la chasse et, en cette qualité, peuvent exercer les pou-

SCHEDULE II—Continued

Item	Act Affected	Amendment
8.	Meat and Canned Foods Act R.S., c. M-6	<p data-bbox="914 338 1435 510">voirs et remplir les devoirs par la présente loi conférés ou imposés aux préposés de la chasse et, aux fins de la présente loi, dans le territoire pour lequel ils détiennent leur charge, sont investis de tous les pouvoirs d'un agent de la paix ou d'un constable."</p> <p data-bbox="732 529 1435 586">(1) Subsection 26(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="732 605 1435 805"> Devoirs des agents des douanes "(4) Aucune conserve de poisson ou de coquillages n'est admise au Canada par un <u>agent</u> des douanes à moins d'être étiquetée conformément au présent article et de manière à se conformer aux exigences que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement." </p> <p data-bbox="732 824 1435 881">(2) Section 27 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="914 900 1435 1300"> "27. Toute boîte de conserve de poisson ou de coquillages qui porte une marque fausse ou trompeuse ou qui est inexactement étiquetée ou marquée et n'est pas étiquetée ou marquée en conformité de la présente loi ou des règlements peut être saisie par n'importe quel inspecteur ou par tout <u>agent</u> des douanes ou préposé de l'accise ou par tout agent de police ou constable, et doit être confisquée au profit de Sa Majesté par deux juges de paix ou par tout magistrat investi des pouvoirs de deux juges de paix, s'il est constaté que l'étiquette ou la marque est destinée ou conçue de manière à induire en erreur." </p>
9.	Canada Ports Corporation Act R.S., c. N-8; 1980-81-82-83, c. 121, s. 11	<p data-bbox="732 1319 1435 1376">(1) Subsection 16(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="732 1395 1435 1666"> Aucun congé ne doit être accordé avant le paiement des droits, etc. "(3) Nul <u>agent</u> des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter a) un port sous la juridiction de la Société, avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à cet <u>agent</u> des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce </p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Loi concernée	Modification
		voirs et remplir les devoirs par la présente loi conférés ou imposés aux préposés de la chasse et, aux fins de la présente loi, dans le territoire pour lequel ils détiennent leur charge, sont investis de tous les pouvoirs d'un agent de la paix ou d'un constable.»
8.	Loi sur les viandes et conserves alimentaires S.R., c. M-6	<p>(1) Le paragraphe 26(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Devoirs des agents des douanes</p> <p>«(4) Aucune conserve de poisson ou de coquillages n'est admise au Canada par un <u>agent</u> des douanes à moins d'être étiquetée conformément au présent article et de manière à se conformer aux exigences que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.»</p> <p>(2) L'article 27 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«27. Toute boîte de conserve de poisson ou de coquillages qui porte une marque fausse ou trompeuse ou qui est inexactement étiquetée ou marquée et n'est pas étiquetée ou marquée en conformité de la présente loi ou des règlements peut être saisie par n'importe quel inspecteur ou par tout <u>agent</u> des douanes ou préposé de l'accise ou par tout agent de police ou constable, et doit être confisquée au profit de Sa Majesté par deux juges de paix ou par tout magistrat investi des pouvoirs de deux juges de paix, s'il est constaté que l'étiquette ou la marque est destinée ou conçue de manière à induire en erreur.»</p>
9.	Loi sur la Société canadienne des ports S.R., c. N-8; 1980-81-82-83, c. 121, art. 11	<p>(1) Le paragraphe 16(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Aucun congé ne doit être accordé avant le paiement des droits, etc.</p> <p>«(3) Nul <u>agent</u> des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter</p> <p>a) un port sous la juridiction de la Société, avant que le capitaine de ce navire ait exhibé à cet <u>agent</u> des douanes un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Société attestant que les taxes, droits, péages et autres frais ont été acquittés ou qu'il n'en</p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
		<p>qui la concerne un congé peut être accordé, ou</p> <p>b) tout autre havre ou port du Canada lorsque l'agent des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne le congé peut être accordé."</p> <p>(2) Paragraph 19(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"c) <u>du chef du service des douanes</u> dans un port quelconque du Canada."</p>
10.	Pilotage Act S.C., 1970-71-72, c. 52	<p>Section 35 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Pas de congé si des droits de pilotage demeurent impayés</p> <p>"35. <u>Aucun agent des douanes</u> qui est de service dans un port du Canada ne doit donner de congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés."</p>
11.	Royal Canadian Mounted Police Act R.S., c. R-9	<p>Subsection 17(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Agent des douanes</p> <p>"(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités d'un agent des douanes et d'un préposé de l'accise, y compris le pouvoir d'effectuer des saisies d'effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations en vue du recouvrement des amendes à cet égard."</p>

ANNEXE II (*fin*)

Numéro	Loi concernée	Modification
		est pas d'exigible en l'espèce, ou qu'en ce qui la concerne un congé peut être accordé, ou <i>b)</i> tout autre havre ou port du Canada lorsque l'agent des douanes a reçu de la Société avis de suspendre ce congé jusqu'à ce que celle-ci, par un avis subséquent, l'ait averti qu'en ce qui la concerne le congé peut être accordé.»
		(2) L'alinéa 19(3) <i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>c</i>) du chef du service des douanes dans un port quelconque du Canada.»
10.	Loi sur le pilotage S.C., 1970-71-72, c. 52	L'article 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Pas de congé si des droits de pilotage demeurent impayés «35. Aucun agent des douanes qui est de service dans un port du Canada ne doit donner de congé à un navire s'il est informé par une Administration que des droits de pilotage concernant le navire sont exigibles et impayés.»
11.	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada S.R., c. R-9	Le paragraphe 17(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Agent des douanes «(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités d'un agent des douanes et d'un préposé de l'accise, y compris le pouvoir d'effectuer des saisies d'effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations en vue du recouvrement des amendes à cet égard.»

RE DES TRANSPORTS

CAI
XB
B56

C-163

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-163

An Act to establish the Canadian Aviation Safety Board
and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, June 13, 1983

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-163

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-163

Loi constituant le Bureau canadien de la sécurité aérienne
et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 13 juin 1983



LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-163

PROJET DE LOI C-163

An Act to establish the Canadian Aviation Safety Board and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Bureau canadien de la sécurité aérienne et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Aviation Safety Board Act*.

1. *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"aircraft"
«aéronef»

2. (1) In this Act,
"aircraft" means any machine used or designed for navigation of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket, kite or moored balloon;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«aéronef» Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont inclus dans la présente définition les fusées, cerfs-volants ou ballons captifs.

Définitions

«aéronef»
"aircraft"

"aviation occurrence"
«fait...»

"aviation occurrence" means
(a) any accident or incident associated with the operation of aircraft, and
(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

«Bureau» Le Bureau canadien de la sécurité aérienne constitué par l'article 4.
«communiquer» Révéler, divulguer ou mettre à disposition des renseignements, documents, enregistrements ou déclarations.

«Bureau»
"Board"

«communiquer»
"release"

"Board"
«Bureau»

"Board" means the Canadian Aviation Safety Board established by section 4;

«coroner» Lui est assimilée toute personne exerçant ses fonctions.

«coroner»
"coroner"

"Chairman"
«président»

"Chairman" means the Chairman of the Board;

«enquêteur» Personne ainsi désignée en application du paragraphe 9(2).

«enquêteur»
"investigator"

«fait aéronautique»

«fait aéronautique»
"aviation..."

a) Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un aéronef;

"coroner" «coroner»	"coroner" includes any person carrying out the duties and functions of a coroner;	b) toute situation dont le Bureau est fondé à croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un accident ou incident au sens de l'alinéa a).	5 «force étrangère» Force étrangère au sens de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> .	5 «force étrangère» "visiting..."
"department" «ministère»	"department" means any department of the Government of Canada, other than the Department of National Defence, and includes any board, commission, body or office listed in the schedule and any fact-finding authority established by any such department, board, commission, body or office;	10 «ministère» Tout ministère fédéral, à l'exclusion de celui de la Défense nationale; lui sont assimilés les conseils, commissions, offices ou bureaux mentionnés à l'annexe, ainsi que les missions de constatation constituées par le ministère ou ces organismes.	10 «ministère» "department"	
"investigator" «enquêteur»	"investigator" means any person designated as an investigator under subsection 9(2);			
"member" «membre»	"member" means a full-time or part-time member of the Board;			
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	15 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	15 «ministre» "Minister"	
"release" «communiquer»	"release", in relation to any information, document, recording or statement, means to communicate, disclose or make available the information, document, recording or statement;	20 «président» Le président du Bureau.	20 «président» "Chairman"	
"visiting force" «force...»	"visiting force" means a visiting force as defined in the <i>Visiting Forces Act</i> .	25		
Act binding on Her Majesty	(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.		Application à Sa Majesté

APPLICATION OF ACT

Application of Act	<p>3. Subject to any international agreement or convention to which Canada is a party, this Act applies to every aviation occurrence</p> <p>(a) in or over Canada, the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada; and</p> <p>(b) in or over any place other than a place referred to in paragraph (a), where Canada is requested to investigate by an appropriate authority in that place or where an aircraft registered or certified for airworthiness under the law of Canada or operated by an air carrier licensed under the <i>Aeronautics Act</i> is involved.</p>	30	
--------------------	--	----	--

APPLICATION DE LA LOI

	<p>3. Sous réserve des conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, la présente loi s'applique à tout fait aéronautique qui survient :</p> <p>a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada, et dans l'espace aérien correspondant;</p> <p>b) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente du lieu a présenté une demande d'enquête au Canada ou s'il s'agit d'un aéronef dont l'immatriculation ou le certificat de navigabilité ont été établis sous régime juridique canadien ou qui est exploité par un transporteur aérien détenteur d'un permis aux termes de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	25	Application de la loi
--	---	----	-----------------------

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Aviation Safety Board and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Bureau canadien de la sécurité aérienne et modifiant d'autres lois en conséquence».

CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD

BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ
AÉRIENNEBoard
established

4. (1) There shall be a board to be known as the Canadian Aviation Safety Board consisting of not fewer than three members, at least one of whom shall be a full-time member, to be appointed by the Governor in Council.

4. (1) Est constitué le Bureau canadien de la sécurité aérienne, composé d'au moins trois membres, dont un au moins à temps plein, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution du
BureauQualifications
of members

(2) The Governor in Council shall appoint as members persons who, in his opinion, have the experience and capacity required for discharging their functions.

(2) Le gouverneur en conseil nomme comme membres les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et les aptitudes nécessaires.

5 Expérience et
aptitudes des
membres

Term of office

(3) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years in the case of a full-time member or five years in the case of a part-time member, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(3) Les membres sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept 10 ans, dans le cas des membres à temps plein, et de cinq ans dans celui des membres à temps partiel, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat

Re-appoint-
ment

(4) A member is eligible for re-appointment on the expiration of any first or subsequent term of his office.

(4) Le mandat des membres est renouvela- 15 ble.

Nouveau
mandatSalary and
expenses

(5) A member shall be paid such salary 20 and expenses as are fixed by the Governor in Council.

(5) Les membres reçoivent le traitement et les frais fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement et
frais

Pension benefits

(6) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure, the *Government Employees 25 Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act* apply to a member.

(6) Les dispositions de la *Loi sur la pen- sion de la Fonction publique*, autres que 20 celles relatives à l'occupation du poste, de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent aux membres. 25

Pension de
retraite

Chairman

5. (1) The Governor in Council shall designate a full-time member to be the 30 Chairman of the Board.

5. (1) Le gouverneur en conseil désigne comme président un membre à temps plein.

Président

Duties of the
Chairman

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board and shall have supervision over and direction of the work and staff of the Board. 35

(2) Le président est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. 30

Fonctions du
présidentAbsence or
incapacity

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if there is no Chairman, the Governor in Council may authorize a member to act as Chairman for the time being and a member so authorized, while so 40 acting, has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un membre à assurer l'intérim.

Absence ou
empêchement

Eligibility

6. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member if that

6. (1) Seuls des citoyens canadiens rési- 35 dant habituellement au Canada ou les rési-

Conditions de
nomination

person is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who is ordinarily resident in Canada.

dents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, résidant habituellement au Canada, peuvent être nommés ou maintenus au Bureau.

No inconsistent employment or interest

(2) A member shall not accept or hold any office, membership, employment or interest or engage in any business that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the performance of the duties of a member under this Act.

(2) Les membres ne peuvent avoir d'intérêts ou d'affiliations, occuper de charges ou fonctions ni exploiter une entreprise que le gouverneur en conseil a déclaré incompatibles avec l'exercice des attributions que leur 10 confère la présente loi.

5 Incompatibilité

Disclosure and disposing of interest

(3) Where any interest prohibited under this section vests in a member by gift, will, succession or settlement, the member shall forthwith disclose such interest to the Governor in Council and, within three months after the disclosure, absolutely dispose of the interest unless he resigns as a member within those three months.

(3) Les membres portent sans délai à la connaissance du gouverneur en conseil ceux des intérêts, visés au présent article, qui leur sont dévolus par donation, testament, succession, substitution, fiducie ou autre disposition 15 de biens. Ils sont dès lors tenus, dans les trois mois, soit de s'en départir entièrement, soit de démissionner.

Révélation et cession d'intérêts

Object of the Board

7. The object of the Board is to advance aviation safety

7. Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité aérienne :

Mission du Bureau

- (a) by identifying safety deficiencies as evidenced by aviation occurrences;
- (b) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into aviation occurrences in order to make 25 findings as to their contributing factors and causes; and
- (c) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto and by making 30 general recommendations designed to eliminate or reduce safety deficiencies.

- a) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par les faits aéronautiques;
- b) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, aux enquêtes publiques visées à l'alinéa 17(1)b), sur les faits aéronautiques, afin de dégager leurs causes et les autres facteurs en jeu;
- c) en rendant compte, dans des rapports publics, de ses enquêtes ainsi que des 30 enquêtes publiques visées à l'alinéa 17(1)b), et des conclusions qu'il en tire, et en faisant des recommandations générales sur les moyens d'éliminer ou de réduire les manquements à la sécurité.

20

Staff

8. Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board, including the persons referred to in section 9, 35 shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

8. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Bureau, notamment celui visé à l'article 9, est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Director of Investigation

9. (1) A Director of Investigation shall be appointed to have the exclusive authority to direct the conduct of investigations by the Board under this Act and to report to the Board with respect thereto.

9. (1) Est nommé un directeur des enquêtes; à ce titre, il a le pouvoir exclusif de diriger les enquêtes du Bureau et de lui en faire rapport.

40 Directeur des enquêtes

Investigators

(2) The Board may designate as an investigator for the purposes of this Act any

(2) Le Bureau peut désigner en qualité d'enquêteur toute personne qu'il estime qua- 45

Enquêteurs

	person it considers qualified and shall furnish any person so designated with a certificate of designation.	lifiée; il lui remet un certificat attestant sa qualité.	
Status of Board	10. (1) The Board is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty, and the duties and powers of the Board under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.	10. (1) Le Bureau est une personne morale. Il est mandataire de Sa Majesté et ce n'est qu'à ce titre qu'il peut exercer les attributions que lui confère la présente loi.	Statut du Bureau
Contracts	(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(2) Le Bureau peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.	Contrats
Property	(3) Property acquired by the Board is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(3) Les biens acquis par le Bureau appartiennent à Sa Majesté et les titres afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou en son nom propre.	Biens
Legal proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.	(4) A l'occasion des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté, sous le nom de celle-ci ou en son nom, le Bureau peut actionner ou être actionné sous son nom propre devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Head office	11. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or at any other place in Canada designated by the Governor in Council.	11. (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.	Siège
Quorum	(2) Two members constitute a quorum of the Board.	(2) Deux membres constituent le quorum du Bureau.	Quorum
Audit	(3) The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Board and to Parliament through the Minister who shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after he receives the report.	(3) Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et les opérations financières du Bureau. Il en fait rapport au Bureau et au Parlement par l'intermédiaire du ministre, qui, à compter de la réception du rapport, dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.	Vérification
Annual report	(4) The Board shall, within three months after the termination of each calendar year, submit to Parliament through the Minister a report on its activities, findings and recommendations for that calendar year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of	(4) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, le Bureau présente au Parlement par l'intermédiaire du ministre son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour cette année. A compter de la réception du rapport, le ministre dispose d'un délai de vingt jours de	Rapport annuel

the first twenty days on which that House is sitting after he receives the report.

séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.

Appropriations

(5) All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act including expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

(5) Les montants nécessaires au paiement des traitements et autres frais entraînés par l'application de la présente loi, y compris les frais d'administration, sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Crédits

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

Jurisdiction of Board

12. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 13, the Board may investigate, and if so requested by the Governor in Council shall investigate, any aviation occurrence for the purpose of making findings as to its contributing factors and causes and general recommendations based thereon.

12. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 13, le Bureau a le pouvoir et, à la demande du gouverneur en conseil, l'obligation d'enquêter sur les faits aéronautiques afin de dégager leurs causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations générales en conséquence.

Compétence du Bureau

Request by a department or province

(2) Subject to section 13, the Board may investigate an aviation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories requests the Board to investigate for the purpose of making findings as to the contributing factors and causes and general recommendations based thereon and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

(2) Sous réserve de l'article 13, le Bureau peut, à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un fait aéronautique afin de dégager ses causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations générales en conséquence.

Demande d'un ministère ou d'une province

Exclusive jurisdiction of Board

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder, whenever the Board investigates an aviation occurrence, no department may investigate the aviation occurrence for the purpose of making findings and recommendations as to its contributing factors and causes, but nothing in this subsection prevents a department from investigating the aviation occurrence for any other purpose or prevents the Royal Canadian Mounted Police from investigating the aviation occurrence for any purpose for which it is empowered to conduct investigations.

(3) Nonobstant toute autre loi fédérale ou ses règlements, aucun ministère ne peut, afin d'en dégager les causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en conséquence, enquêter sur un fait aéronautique sur lequel le Bureau enquête déjà. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère d'enquêter à d'autres fins sur ce fait, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur le fait à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Compétence exclusive du Bureau

Exception for other modes of transport

(4) Where an aviation occurrence involves an aircraft and any other mode of transport, nothing in subsection (3) prevents a department having administrative or regulatory responsibility with respect to that other mode of transport from investigating the aviation occurrence for the purpose of making find-

(4) Dans le cas d'un fait aéronautique mettant en cause un aéronef et un autre moyen de transport, le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher un ministère qui a des attributions administratives ou de réglementation concernant ce moyen de transport d'enquêter sur le fait afin de dégager ses

Exception visant d'autres moyens de transport

ings and recommendations as to its contributing factors and causes in relation to that other mode of transport.

Delegation of investigative function by Board

(5) The Board may delegate its power to investigate any aviation occurrence under this Act and any power incidental thereto, including any power set out in subsection 15(1), but shall retain the responsibility to review the facts and to make findings and recommendations as to the contributing factors and causes of the aviation occurrence.

Revocation in writing

(6) A delegation under subsection (5) may be revoked at any time by the Board but only in writing.

Definition of "military"

13. (1) In this section, "military" means, with respect to any aircraft or facility, an aircraft or a facility operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force.

Military aircraft or facility

(2) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate an aviation occurrence that involves a military aircraft or a military facility.

Where Board may investigate

(3) Subject to such restrictions in the interest of national security as are provided by the *National Defence Act* or any regulations made thereunder or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order, the Board may investigate an aviation occurrence that involves

- (a) a military aircraft and an aircraft other than a military aircraft;
- (b) a military aircraft and a facility other than a military facility; or
- (c) an aircraft other than a military aircraft and a military facility.

Investigations to be coordinated

(4) Where an aviation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated.

Compatible practices

14. The Board shall take all reasonable measures to ensure that the investigation

causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en conséquence pour ce qui est du même moyen de transport.

Délégation du pouvoir d'enquête

(5) Le Bureau peut déléguer le pouvoir d'enquêter sur les faits aéronautiques que lui confère la présente loi, ainsi que les pouvoirs qui en découlent, y compris ceux qui sont énoncés au paragraphe 15(1). Il est toutefois tenu de se réserver l'examen de ces faits, la détermination de leurs causes et des autres facteurs en jeu et l'établissement des recommandations correspondantes.

Révocation par écrit

(6) Le Bureau peut à tout moment révoquer la délégation prévue au paragraphe (5), mais seulement par écrit.

Définition de «militaire»

13. (1) Au sens du présent article, sont considérés comme des aéronefs ou des installations militaires ceux qui sont utilisés par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère.

Aéronef ou installation militaires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Bureau ne peut enquêter sur un fait aéronautique mettant en cause un aéronef ou une installation militaires.

Pouvoir d'enquête

(3) Sous réserve des restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité nationale par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe, le Bureau peut enquêter sur un fait aéronautique qui met en cause :

- a) un aéronef militaire et un aéronef non militaire;
- b) un aéronef militaire et une installation non militaire;
- c) un aéronef non militaire et une installation militaire.

Coordination des enquêtes

(4) Dans le cas d'enquêtes menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère sur les faits aéronautiques visés au paragraphe (3), le Bureau et ce ministère sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à leur coordination.

Compatibilité des méthodes d'enquête

14. Autant que possible, le Bureau veille, dans ses enquêtes sur les faits aéronautiques,

procedures and practices it follows in relation to aviation occurrences are compatible with any international agreements or conventions to which Canada is a party and any investigation procedures and practices followed by police or coroners in the provinces and by departments, and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces in order to ensure that its procedures and practices are as compatible as possible with those followed by police or coroners in the provinces.

Powers of
investigators

15. (1) For the purpose of conducting an investigation by the Board under this Act, an investigator has the power, subject to subsection (5), section 13 and any exceptions or restrictions that the Board may impose on the powers of the investigator,

(a) to enter any aircraft, place or property the entry of which the investigator believes on reasonable grounds is requisite for the purposes of the investigation;

(b) to inspect any aircraft, place or property mentioned in paragraph (a), including any equipment, stock, cargo, baggage, records, documents, freight or other goods or any part thereof found therein the inspection of which the investigator believes on reasonable grounds is requisite for the purposes of the investigation, and to make copies of or take extracts from any such records or documents;

(c) to seize, detain, remove, preserve and protect and to test to destruction if necessary any aircraft, equipment, stock, cargo, baggage, records, documents, freight or other goods or any part thereof mentioned in paragraph (b) that the investigator believes on reasonable grounds is involved in or relates to any aviation occurrence that is being investigated under this Act;

(d) to protect the site of any aviation occurrence that is being investigated under this Act and for that purpose to preclude or limit access to property at the site for a reasonable period of time;

(e) to compel persons to attend and give evidence under oath, solemn affirmation, statutory declaration or otherwise, to

à suivre des règles et méthodes compatibles avec celles dont il est fait état dans les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec celles des policiers ou coroners des provinces et celles des ministères, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

15. (1) Au cours d'une enquête menée par le Bureau en application de la présente loi, les enquêteurs peuvent, sous réserve du paragraphe (5), de l'article 13 et des exceptions et restrictions que le Bureau impose à leurs pouvoirs :

a) monter à bord de tout aéronef ou pénétrer en tout lieu où ils sont fondés à croire leur présence nécessaire à l'enquête;

b) procéder, à bord de l'aéronef ou dans le lieu mentionnés à l'alinéa a), à toute visite qu'ils sont fondés à croire nécessaire à l'enquête, notamment en ce qui concerne tout ou partie du matériel, des marchandises, du fret, des bagages, des documents, des pièces ou autres biens qui s'y trouvent, ainsi que faire des copies ou prendre des extraits de ces documents ou pièces;

c) en tout ou en partie, saisir, retenir, enlever, conserver, protéger et soumettre à des essais au besoin destructifs tous aéronefs, matériels, marchandises, fret, bagages, documents, pièces ou autres biens, mentionnés à l'alinéa b), qu'ils sont fondés à croire en rapport avec un fait aéronautique objet d'une enquête menée en application de la présente loi;

d) protéger les lieux d'un fait aéronautique objet d'une enquête menée en application de la présente loi et, à cette fin, interdire ou limiter pendant un délai justifiable l'accès aux biens qui s'y trouvent;

e) contraindre certaines personnes à comparaître ou à témoigner sous la foi du serment, d'une déclaration solennelle ou d'une déclaration prévue par une loi ou de toute autre façon et à produire tous docu-

Pouvoirs des
enquêteurs

administer such oaths, solemn affirmations or statutory declarations and to compel persons to produce records, documents or other evidence;

(f) to require a physician or other health practitioner to provide information concerning any of his patients that the investigator believes on reasonable grounds is relevant to the investigation, if the physician or practitioner may be compelled to provide such information by the law of the province in which he practises his profession;

(g) to require such medical examinations of aircraft crew members as the investigator believes on reasonable grounds are requisite for the purposes of the investigation; and

(h) to require the performance of such autopsies on deceased aircraft crew members and passengers and such other medical examinations of human remains as the investigator believes on reasonable grounds are requisite for the purposes of the investigation.

Certificate to be produced

(2) Before acting under subsection (1), an investigator shall, on request, produce his certificate of designation to any person in relation to whom the investigator acts.

Exception

(3) No medical examination shall be made pursuant to paragraph (1)(g) that involves surgery, perforation of skin or external tissue or the entry into the body of any drug or other foreign substance.

Privilege relating to medical examinations

(4) Information obtained pursuant to paragraph (1)(g) is privileged and, subject to the power of the Board to make such use of it as the Board considers necessary in the interests of aviation safety, no person shall

(a) knowingly release it or permit it to be released to any person; or

(b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Warrant required to enter dwelling-house

(5) Where any place or property referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house,

(a) an investigator may not enter that dwelling-house without the consent of the

ments, pièces ou autres éléments de preuve utiles, et faire prêter de pareils serments ou recevoir de pareilles déclarations;

f) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé, dans la mesure où ceux-ci peuvent y être contraints par le droit de leur province d'exercice, les renseignements, relatifs à leurs patients, qu'ils sont fondés à croire utiles à l'enquête;

g) exiger les examens médicaux de membres d'équipage qu'ils sont fondés à croire nécessaires à l'enquête;

h) exiger les autopsies de membres d'équipage et de passagers ou les examens médicaux de débris humains qu'ils sont fondés à croire nécessaires à l'enquête.

(2) Avant de procéder aux mesures prévues au paragraphe (1), l'enquêteur présente, sur demande, le certificat attestant sa qualité aux personnes concernées par ces mesures.

Présentation du certificat

(3) Les examens médicaux visés à l'alinéa (1)g) ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.

Exception

(4) Les renseignements obtenus en application de l'alinéa (1)g) sont protégés. Sous réserve du pouvoir du Bureau de les utiliser comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne, nul ne peut :

Protection des examens médicaux

a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

(5) Lorsque le lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation :

Mandat : maison d'habitation

occupant except under the authority of a warrant issued under paragraph (b); and (b) a justice of the peace, if satisfied by information on oath that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist, may issue a warrant under his hand authorizing an investigator to enter that dwelling-house.

Return of seized property

16. (1) Anything seized pursuant to paragraph 15(1)(c) shall, unless the owner thereof or a person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto consents otherwise in writing, be returned to that owner or person as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized.

Application for return

(2) Any person from whom anything was seized pursuant to paragraph 15(1)(c) or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the thing seized be returned to him.

Order for return

(3) Where, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the thing seized has served the purpose for which it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, it may grant the application and order the thing seized to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that appear necessary or desirable to ensure that it is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required by the Board under this Act.

Exception

(4) This section does not apply to anything seized and tested to destruction pursuant to paragraph 15(1)(c) if the Board establishes that such testing was necessary for the purposes of an investigation conducted under this Act.

Public inquiry

17. (1) If the Board considers it necessary that a public inquiry be made into an aviation occurrence and the Governor in Council has not caused a public inquiry to be made under Part I of the *Inquiries Act*, the Board may, subject to section 13,

(a) request the Governor in Council to cause a public inquiry to be made into the aviation occurrence under Part I of the *Inquiries Act*; or

a) l'enquêteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que muni du mandat prévu à l'alinéa b);

b) le juge de paix, constatant d'après une dénonciation faite sous serment le bien fondé des motifs de l'enquêteur, peut, par mandat décerné sous son seing, l'autoriser à y pénétrer.

Restitution des biens saisis

16. (1) Lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, les biens saisis en application de l'alinéa 15(1)c) sont, sauf consentement écrit contraire de l'intéressé, restitués le plus tôt possible à leur propriétaire ou à la personne qui selon toute apparence y a droit.

Demande de restitution

(2) Le saisi, ou la personne qui selon toute apparence a droit aux biens saisis, peut demander leur restitution au tribunal compétent.

Ordonnance de restitution

(3) Le tribunal peut, s'il estime que les biens saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins pour lesquelles le Bureau peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas aux biens saisis et soumis à des essais destructifs lorsque le Bureau établit que ces essais ont été nécessaires à ses enquêtes.

Enquête publique

17. (1) Dans le cas où le gouverneur en conseil n'a pas exercé le pouvoir qui lui est conféré par la partie I de la *Loi sur les enquêtes* de faire ouvrir une enquête publique sur un fait aéronautique, le Bureau peut, s'il l'estime nécessaire et sous réserve de l'article 13 :

a) soit lui demander d'exercer ce pouvoir en l'occurrence;

	(b) hold a public inquiry into the aviation occurrence in accordance with any regulations made pursuant to section 30 or direct that a public inquiry be held in accordance with those regulations and designate the person or persons to conduct the inquiry.	b) soit, conformément aux règlements d'application de l'article 30, ouvrir lui-même une enquête publique sur le fait ou en ordonner l'ouverture par la ou les personnes qu'il désigne à cette fin.	
Powers of person conducting a public inquiry	(2) Any person designated to conduct a public inquiry under paragraph (1)(b) has and may exercise the powers of a person appointed as a Commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> , subject to any restrictions specified in the designation.	(2) Les personnes désignées conformément à l'alinéa (1)b) ont les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , sous réserve des restrictions dont est assortie leur désignation.	Pouvoirs des chargés d'enquête publique
Eligibility	(3) A person is not eligible to conduct a public inquiry under this section unless that person, at the time of the inquiry, is eligible under section 6 to be a member.	(3) Seules les personnes réunissant les conditions prévues à l'article 6 pour être membres peuvent être chargées des enquêtes publiques visées au présent article.	Admissibilité
Coordination of investigations and remedial actions	18. (1) Where at any time during the conduct of an investigation by the Board into an aviation occurrence, a department investigates that aviation occurrence or undertakes remedial measures with respect to that aviation occurrence, the Board and the department shall take all reasonable measures to ensure that their activities with respect to that aviation occurrence are coordinated.	18. (1) Dans le cas où un ministère mène une enquête sur un fait aéronautique ou entreprend à cet égard des mesures correctives, alors que le Bureau a déjà ouvert une enquête sur ce fait, les deux organismes sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à leur coordination.	Coordination des enquêtes et des mesures correctives
Conflicting interests	(2) Where conflicting interests arise between the Board and a department in coordinating their activities pursuant to subsection (1), the requirements and interests of the Board, subject to subsection (3) and any agreement entered into with a department under paragraph 19(b), take precedence and are paramount to the extent of the conflict.	(2) Les situations de conflit nées de l'obligation de coordination prévue au paragraphe (1) sont, sous réserve du paragraphe (3) et des ententes conclues avec un ministère en application de l'alinéa 19b), résolues dans le sens des exigences et des intérêts du Bureau.	Situations de conflit
Saving	(3) Nothing in subsection (2) gives the requirements and interests of the Board precedence over those of the Royal Canadian Mounted Police or a department conducting an investigation referred to in subsection 12(4) or prevents a department from taking emergency remedial measures under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire prévaloir les exigences et les intérêts du Bureau sur ceux de la Gendarmerie royale du Canada ou d'un ministère qui mène une enquête en application du paragraphe 12(4) ni d'empêcher un ministère de prendre des mesures correctives d'urgence en application d'une autre loi fédérale ou de ses règlements.	Exception

ADMINISTRATION

DISPOSITIONS DIVERSES

Agreements	19. The Board may enter into an agreement with any department or the Department of National Defence	19. Le Bureau peut conclure une entente avec tout ministère, notamment celui de la Défense nationale, concernant : a) la coordination de leur action relative- ment aux faits aéronautiques;	Ententes
------------	---	--	----------

(a) providing for the coordination of their activities with respect to aviation occurrences; and

(b) providing for procedures to be followed by the parties to the agreement in the event that conflicting interests arise between them during their activities with respect to aviation occurrences.

b) les modalités de résolution des situations de conflit nées à l'occasion de l'action mentionnée à l'alinéa a).

Notification to Board

20. (1) When any department is notified of an aviation occurrence or the Department of National Defence is notified of an aviation occurrence referred to in subsection 13(3), it shall forthwith inform the Board thereof and of any investigation that it plans to conduct and any remedial measure that it plans to take.

20. (1) Tout ministère, notamment celui de la Défense nationale dans le cas du paragraphe 13(3), informe sans délai le Bureau des faits aéronautiques portés à sa connaissance, ainsi que des enquêtes et des mesures correctives qu'il prévoit d'entreprendre.

Avis au Bureau

Investigator as observer

(2) An investigator authorized by the Board may attend as an observer at an investigation of an aviation occurrence conducted by a department or during the taking of remedial measures by a department following an aviation occurrence.

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le Bureau, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateur, l'enquête sur un fait aéronautique que mène un ministère ou les mesures correctives que prend celui-ci.

Observateurs autorisés par le Bureau

Board may review and comment

(3) Subject to any other Act or law, the Board shall, on request, be provided with and may review and comment on any interim or final report prepared by a department on any aviation occurrence.

(3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le Bureau peut exiger remise, pour examen et commentaires, des rapports provisoires ou définitifs établis par un ministère sur des faits aéronautiques.

Examen et commentaires du Bureau

Observers

21. (1) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of an aviation occurrence conducted by the Board if

21. (1) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête qu'il mène sur un fait aéronautique toute personne qui :

Autres observateurs

(a) that person represents a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation;

a) représente un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;

(b) that person has observer status or is an accredited representative or adviser to such a representative pursuant to an international agreement or convention to which Canada is a party; or

b) aux termes d'une convention ou d'un accord international auquel le Canada est partie, a déjà le statut d'observateur ou est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci;

(c) at the discretion of the Board, that person is invited by the Board to attend as an observer by reason of a direct interest in the subject-matter of the investigation.

c) est, à l'appréciation du Bureau, invitée par celui-ci, en raison de son intérêt direct à l'objet de l'enquête.

Representative appointed by Minister of Transport

(2) In order to obtain timely information relevant to his regulatory responsibilities, the Minister of Transport may appoint a representative to attend at any investigation of an aviation occurrence conducted by the Board.

(2) Afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice de ses attributions de réglementation, le ministre des Transports peut nommer un représentant chargé de

Représentant du ministre des Transports

Status of
representative

(3) A representative appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection (2) shall have observer status with respect to the investigation for which he was appointed and may carry out such duties and functions, if any, as may be agreed on with the Board, but may be removed from the investigation at any time by the Board where, in the opinion of the Board, a conflict of interest would result from his participation.

10

suivre l'enquête du Bureau sur un fait aéronautique.

Statut de
représentant

(3) Le représentant nommé en application du paragraphe (2) a le statut d'observateur relativement à l'enquête pour laquelle il a été nommé et exerce, le cas échéant, les fonctions qu'il est convenu avec le Bureau de lui confier. Celui-ci peut toutefois l'écarter de l'enquête s'il estime sa participation susceptible de créer une situation de conflit.

10

Experts

22. (1) The Board may enter into an arrangement with a department, the Department of National Defence or the Canadian Forces on such terms and conditions as are agreed on to employ, for the purpose of advising and assisting the Board in the investigation of particular types of aviation occurrences, the services of persons from that department, the Department of National Defence or the Canadian Forces who have scientific, technical or specialized knowledge.

15

20

22. (1) Le Bureau peut conclure avec des ministères, notamment celui de la Défense nationale, ou les Forces canadiennes des ententes prévoyant, selon des modalités convenues, la mise à sa disposition, par eux, d'experts spécialisés dans les domaines scientifique, technique ou autre, en vue de le conseiller et de l'assister dans des enquêtes portant sur certains types de faits aéronautiques.

20

Experts

Idem

(2) If a conflict of interest would not thereby be created, the Board may employ, for the purpose mentioned in subsection (1), the services of persons from outside the Public Service who have scientific, technical or specialized knowledge, may fix their terms of employment and duties, and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration.

25

30

(2) Sauf risque de situation de conflit, le Bureau peut, aux fins mentionnées au paragraphe (1), retenir les services d'experts étrangers à la Fonction publique et spécialisés dans les domaines scientifique, technique ou autre; il peut en outre déterminer leur mandat et ses modalités et, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et verser leur rémunération.

Idem

Report made
public

23. (1) On completion of any investigation by the Board of an aviation occurrence, the Board shall prepare and, subject to any restrictions in the interest of national security referred to in subsection 13(3) and to subsection 13(4), shall make available to the public a report on its findings and wherever possible shall, in the interests of aviation safety, include in its report general recommendations based on its findings.

35

40

23. (1) A l'issue de son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau fait rapport de ses conclusions et, sous réserve des restrictions visant la sécurité nationale mentionnées au paragraphe 13(3) et du paragraphe 13(4), rend public le rapport, en y incorporant dans la mesure du possible ses recommandations générales, fondées sur ces conclusions, touchant la sécurité aérienne.

Publicité du
rapport

35

Representations
on draft report

(2) Before issuing a report under subsection (1), the Board shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report to any Minister or other person where, in the opinion of the Board, that Minister or other person has a direct interest in the findings of the Board and shall afford that Minister or

45

(2) Avant de rendre définitif son rapport, le Bureau en adresse le projet, à titre confidentiel, à tout ministre ou autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions, en leur donnant des possibilités suffisantes de lui présenter leurs observations.

Observations
sur le projet de
rapport

45

other person a reasonable opportunity to make representations to the Board with respect to the draft report before the final report is prepared.

Manner of receiving representations

(3) The Board shall receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing as the Board in its discretion sees fit and shall consider those representations before preparing the final report.

(3) A l'appréciation du Bureau, les observations sont présentées par écrit ou verbalement; il est tenu de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif.

Présentation des observations

Notification of findings and recommendations

(4) The Board shall,

(a) during its investigation of an aviation occurrence, notify forthwith, in writing, the appropriate Minister and, in the case of coordinated investigations under section 13, the Minister of National Defence of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and

(b) on completion of its investigation of an aviation occurrence, notify, in writing, the appropriate Minister and, in the case of coordinated investigations under section 13, the Minister of National Defence of its findings on the contributing factors and causes of the aviation occurrence and any recommendations based thereon.

(4) Au cours de son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau avise sans délai, par écrit, le ministre concerné ou, dans le cas d'enquêtes coordonnées prévues à l'article 13, celui de la Défense nationale de celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. A l'issue de son enquête, il les avise, par écrit, de ses conclusions touchant les causes du fait et les autres facteurs en jeu, ainsi que, le cas échéant, des recommandations visées au paragraphe (1).

Avis au ministre concerné

Appropriate Minister to reply to the Board

(5) The appropriate Minister shall, within a period of ninety days after he has been notified of the findings and recommendations of the Board under paragraph (4)(a) or (b), reply to the Board, in writing, advising the Board of the action, if any, taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations or provide reasons, in writing, if it has been determined that no action will be taken, and in any case the appropriate Minister shall make his reply available to the public.

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de l'un ou l'autre avis prévu au paragraphe (4), le ministre concerné informe par écrit le Bureau des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse à l'avis ou, le cas échéant, de sa décision motivée de ne prendre aucune mesure; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.

Réponse du ministre concerné

Extension of time

(6) If the Board is satisfied that the appropriate Minister is unable to reply to the Board within the period referred to in subsection (5), the period may be extended as the Board deems necessary.

(6) S'il est convaincu que le ministre concerné est incapable de lui répondre dans le délai prévu au paragraphe (5), le Bureau peut proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.

Prorogation de délai

Interim report to be provided

24. The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report containing information on the progress and findings of an investigation into an aviation occurrence conducted by the Board to any police or

24. Chaque fois qu'il obtient des résultats importants dans son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau communique, à titre confidentiel, un rapport provisoire contenant des renseignements relatifs à l'état d'avance-

Communication du rapport provisoire

coroners investigating the aviation occurrence whenever significant progress has been made in the investigation.

Power to reconsider

25. (1) The Board may at any time reconsider any of its findings and recommendations pursuant to an investigation or public inquiry that it has conducted under this Act, whether or not it has published any report of those findings and recommendations.

Where Board must reconsider

(2) The Board shall reconsider its findings and recommendations pursuant to an investigation or inquiry that it has conducted under this Act whenever, in its opinion, new material facts are presented.

PRIVILEGE

Definition of "cockpit voice recording"

26. (1) In this section, "cockpit voice recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications on the flight deck of an aircraft, the aural environment of the flight deck, voice communications to and from the aircraft or audio signals identifying navigation and approach aids.

Privilege for cockpit voice recordings

(2) Every cockpit voice recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall

- (a) knowingly release it or permit it to be released to any person; or
- (b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Access by Board

(3) Any cockpit voice recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to the Board or an investigator who requires access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

Use by Board

(4) The Board may make such use of any cockpit voice recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety, but, subject to subsection

ment de l'enquête et à ses conclusions aux policiers ou aux coroners qui enquêtent sur le même fait.

25. (1) Le Bureau peut à tout moment réexaminer ses conclusions et ses recommandations touchant son enquête, ou l'enquête publique visée à l'alinéa 17(1)b), menée en application de la présente loi, sur un fait aéronautique, que son rapport ait ou non été rendu public.

Autorisation de réexamen

10

(2) Le Bureau est tenu de procéder au réexamen prévu au paragraphe (1) si de nouveaux éléments, qu'il juge importants, se présentent.

Obligation de réexamen

RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS

26. (1) Au présent article, «enregistrement pilotage», forme abrégée de l'expression «enregistrement des conversations du poste de pilotage», s'entend de tout ou partie de l'enregistrement des conversations ou de l'environnement sonore du poste de pilotage d'un aéronef, des conversations entre l'aéronef et d'autres interlocuteurs ou des signaux audibles d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche, ou de la transcription ou d'un résumé appréciable de ces conversations.

Définition d'«enregistrement pilotage»

(2) Les enregistrements pilotage sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article :

Protection des enregistrements pilotage

- a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;
- b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

(3) Les enregistrements pilotage relatifs à un fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi doivent être communiqués au Bureau ou à l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Communication au Bureau

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements pilotage obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne, mais, 45

Utilisation par le Bureau

(5), shall not knowingly release or permit to be released any portion thereof that is unrelated to the contributing factors and causes of any aviation occurrence investigated under this Act.

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Board shall release any cockpit voice recording obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 13 or appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection 21(2) who requires access thereto in order to carry out his duties and functions.

Power of court or coroner

(6) Notwithstanding anything in this section, where in any proceedings before a court or coroner a request for the production or discovery of a cockpit voice recording is made, the court or coroner shall cause a notice of the request to be given to the Board, if it is not a party to the proceedings, shall, *in camera*, examine the cockpit voice recording and give the Board a reasonable opportunity to make representations with respect thereto and, if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the cockpit voice recording by virtue of this section, the court or coroner shall order its production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the cockpit voice recording.

Definition of "court"

(7) For the purposes of subsection (6), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into an aviation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

Use prohibited

(8) A cockpit voice recording shall not be used

sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui sont étrangères aux causes et autres facteurs en jeu du fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi.

(5) Le Bureau est tenu de communiquer les enregistrements pilotage qu'il a obtenus en application de la présente loi :

a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 13 15 ou sont nommées en application du paragraphe 21(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions.

Communication aux agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

(6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement pilotage doit transmettre un avis de la demande au Bureau, si ce dernier n'est pas partie aux procédures, examiner l'enregistrement pilotage à huis clos et donner au Bureau la possibilité de présenter des observations relatives à cet enregistrement. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

Pouvoir du tribunal ou du coroner

(7) Pour l'application du paragraphe (6), ont pouvoirs et qualité de tribunal la ou les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un fait aéronautique conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

Qualité de tribunal

(8) Il ne peut être fait usage des enregistrements pilotage :

Interdiction

(a) against any person referred to in subsection 27(1) in any legal or other proceedings except civil proceedings; or

(b) against any person in any disciplinary proceedings or proceedings with respect to the capacity or competency of any officer or employee to carry out his duties and functions.

Definition of
"air traffic
control
recording"

27. (1) In this section, "air traffic control recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications respecting matters of air traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, air traffic controllers, aircraft crew members, vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay air traffic control messages.

Access by
Board

(2) Any air traffic control recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to the Board or an investigator who requires access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

Access
prohibited

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly release or permit to be released any air traffic control recording obtained under this Act to any person.

Use by Board

(4) The Board may make such use of any air traffic control recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety.

Access by peace
officers,
coroners and
other investiga-
tors

(5) The Board shall release any air traffic control recording obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 13 or appointed

a) contre les personnes mentionnées au paragraphe 27(1), dans une procédure judiciaire ou autre à l'exclusion des procédures civiles;

b) contre quiconque dans le cadre de procédures disciplinaires ou de procédures concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions.

27. (1) Au présent article, «enregistrement contrôle», forme abrégée de l'expression «enregistrement du contrôle de la circulation aérienne», s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable des conversations, relatives aux questions de contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne.

Définition
d'«enregistrement
contrôle»

(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi doivent être communiqués au Bureau ou à l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Communication
au Bureau

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) et (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Interdiction

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

Utilisation par
le Bureau

(5) Le Bureau est tenu de communiquer les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi :

a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 13

Communication
aux agents de la
paix, coroners
et autres
enquêteurs

by the Minister of Transport pursuant to subsection 21(2) who requires access thereto in order to carry out his duties and functions.

ou sont nommées en application du paragraphe 21(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions.

Use prohibited

(6) An air traffic control recording obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

(6) En procédure criminelle ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôlés obtenus en application de la présente loi.

Interdiction

Interpretation

28. (1) For the purposes of this section,

(a) "statement" means the whole or any part of any oral, written or recorded assertion, or transcript or substantial summary thereof, relating to an aviation occurrence and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as an assertion; and

(b) where a statement is privileged, the identity of its author is privileged to the same extent.

28. (1) Au présent article, «déclaration» s'entend de tout ou partie d'une relation verbale, écrite ou enregistrée, de la transcription ou d'un résumé appréciable de celle-ci, se rapportant à un fait aéronautique. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille relation. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur est protégée dans la même mesure.

Définition de «déclaration»

Statements

(2) Where a statement is obtained by the Board or an investigator under this Act, it is privileged and no person who receives it, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly release it or permit it to be released to any person except as provided by this Act, required by law or authorized in writing by the declarant.

(2) Les déclarations obtenues par le Bureau ou un enquêteur en application de la présente loi sont protégées. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, d'une obligation légale ou d'une autorisation écrite du déclarant, nul ne peut sciemment, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer.

Protection des déclarations

Use by Board

(3) The Board may make such use of any statement obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety.

(3) Le Bureau peut utiliser les déclarations reçues en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

Utilisation par le Bureau

Access by peace officers, coroners and other investigators

(4) The Board shall release any statement obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or

(c) any person engaged in carrying out a coordinated investigation under section 13 or appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection 21(2) who requires

(4) Le Bureau est tenu de communiquer les déclarations qu'il a obtenues en application de la présente loi :

a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 13 ou sont nommées en application du paragraphe 21(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions.

Communication aux agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

access thereto in order to carry out his duties and functions.

Power of court or coroner

(5) Notwithstanding anything in this section, where in any proceedings before a court or coroner a request for the production or discovery of a statement obtained under this Act is contested on grounds that it is privileged under this Act, the court or coroner shall, *in camera*, examine the statement and if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the statement by virtue of this section, the court or coroner shall order its production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the statement.

Definition of "court"

(6) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into an aviation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

Use prohibited

(7) A statement obtained under this Act shall not be used against the declarant in any legal or other proceedings except civil proceedings, a prosecution for perjury or giving contradictory evidence or a prosecution under section 31.

Reporting of aviation occurrences

29. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and administration of systems for the mandatory or voluntary reporting to the Board of aviation occurrences or any classes thereof.

Use of reports

(2) The Board may, subject to this section, make such use of any report made to it pursuant to regulations made under subsection (1) as it considers necessary in the interests of aviation safety.

Rules for protection of identity

(3) Regulations made under subsection (1) shall include rules for the protection of the identity of persons who report aviation occurrences under a voluntary reporting system

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration obtenue en application de la présente loi, mais contestée au motif qu'elle est protégée en vertu de cette loi, doit examiner cette déclaration à huis clos. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le présent article, il peut en ordonner la production ou l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.

Pouvoir du tribunal ou du coroner

Qualité de tribunal

(6) Pour l'application du paragraphe (5), ont pouvoirs et qualité de tribunal la ou les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un fait aéronautique conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

Interdiction

(7) Il ne peut être fait usage des déclarations obtenues en vertu de la présente loi contre le déclarant, dans une procédure judiciaire ou autre à l'exclusion des procédures civiles, d'une poursuite pour parjure ou pour témoignage contradictoire ou d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 31.

Information du Bureau

29. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, prévoir les modalités à observer pour qu'il soit informé, de façon obligatoire ou facultative, des faits aéronautiques ou de catégories données de ces faits.

Utilisation des renseignements par le Bureau

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Bureau peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre du règlement d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

Protection de l'identité des informateurs

(3) Le règlement d'application du paragraphe (1) doit, dans le cas des personnes qui fournissent des renseignements sur des faits aéronautiques de façon facultative, et peut,

and may include such rules in respect of a mandatory reporting system.

Legal proceedings

(4) Notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal, disciplinary or other proceedings, to give evidence that could reasonably be expected to reveal the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) where that identity is protected by rules referred to in subsection (3).

Use prohibited

(5) A report made to the Board under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) shall not be used against the person who made the report in any legal or other proceedings.

Information relating to identity

(6) Where the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity shall not be subject to production or release.

dans le cas de celles qui les fournissent de façon obligatoire, comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité de ces personnes.

(4) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être requis de déposer en justice, dans le cadre de procédures judiciaires, disciplinaires ou autres, lorsque ce témoignage peut permettre d'identifier les personnes qui ont informé le Bureau conformément au règlement d'application du paragraphe (1), dans le cas où cette identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).

(5) Il ne peut être fait usage, dans aucune procédure judiciaire ou autre, des renseignements fournis au Bureau de façon facultative, conformément au paragraphe (1), contre leurs auteurs.

(6) Lorsque l'identité d'une personne est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3), les renseignements susceptibles de révéler cette identité ne peuvent être assujettis à production ou communication.

5 Procédures judiciaires

15 Interdiction

20 Renseignements relatifs à l'identité

REGULATIONS

Regulations

30. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for its efficient operation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of its powers, duties and functions under this Act;
- (b) prescribing classes of aviation occurrences;
- (c) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to aviation occurrences;
- (d) defining the site of an aviation occurrence and prescribing rules for the protection of such sites;
- (e) prescribing the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;

RÈGLEMENTS

30. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, fixer les modalités de son bon fonctionnement et de réalisation des objectifs de la présente loi, et, notamment :

- a) prévoir le mode d'exercice de ses attributions;
- b) prévoir des catégories de faits aéronautiques;
- c) prévoir la conservation et la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs à des faits aéronautiques;
- d) définir les lieux d'un fait aéronautique et prévoir des règles pour leur protection;
- e) fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;
- f) prévoir le tarif des frais payables aux personnes témoignant lors des enquêtes, notamment des enquêtes publiques visées à

25 Règlements

30

35

40

(f) prescribing the tariff of fees to be paid to any witness attending at an investigation or at a public inquiry held under paragraph 17(1)(b) and the conditions under which a fee may be paid to any such witness; and

(g) prescribing the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries held under paragraph 17(1)(b).

Amending
schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom or by adding thereto any board, commission, body or office.

Publication of
proposed
regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Board proposes to make under subsection (1) or section 29 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or
(b) makes no substantive change to an existing regulation.

l'alinéa 17(1)b), ainsi que les conditions de paiement correspondantes;

g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application de l'alinéa 17(1)b).

Modification de
l'annexe

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par radiation ou inscription de tous conseils, commissions, bureaux ou autres organismes.

10

Publication des
projets de
règlement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), chaque projet de règlement pris en application du paragraphe (1) ou de l'article 29 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder, pendant ce délai, la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication
unique

(4) L'obligation de publication prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas aux projets de règlement :

a) déjà publiés dans les conditions visées à ce paragraphe, qu'ils aient ou non été modifiés à la suite des observations présentées conformément au même paragraphe;
b) qui n'apportent pas de modification de fond à des règlements existants.

OFFENCES

Offences

31. Every person who, without lawful excuse, resists or wilfully obstructs a member, an investigator or an authorized employee of the Board in the execution of his powers and duties under this Act or the regulations or who knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act or makes a mandatory report pursuant to section 29 that he knows to be false or misleading is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
(b) an offence punishable on summary conviction.

INFRACTIONS

Infractions

31. Quiconque, sans excuse légitime, s'oppose délibérément à l'action d'un membre, d'un enquêteur ou d'un agent autorisé du Bureau dans l'exercice des attributions que leur confèrent la présente loi ou ses règlements, leur résiste ou donne sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes, ou des enquêtes publiques visées à l'alinéa 17(1)b), menées en application de cette loi, ou, en ce qui concerne les renseignements à transmettre de façon obligatoire conformément à l'article 29, en fournit qu'il sait être faux ou trompeurs, commet, selon le cas :

a) un acte criminel et encourt une peine d'emprisonnement de deux ans;

Contravention
of this Act or
the regulations

32. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Evidence

33. (1) Subject to subsections (2) and (3),
(a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has made an inspection or exercised any other power pursuant to sub- 10
section 15(1) and stating the results of the inspection or exercise of the power, or
(b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy or extract of a record or document made 15
or taken pursuant to paragraph 15(1)(b),
is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or 20
certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.

Notice

(2) No report or document shall be 25
received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, at least seven days before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of such 30
intention together with a copy of the report or document.

Cross-
examination

(3) The party against whom a report or document is produced pursuant to subsection (1) may require the attendance, for the pur- 35
poses of cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified the document as a true copy or extract.

b) une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

32. A défaut de peine spécifique prévue à cet égard, quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une 5
infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction à la
présente loi ou
à ses règlements

33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont recevables en preuve dans une poursuite pour infraction à la présente loi, 10
sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu : 15

Recevabilité en
preuve

a) les rapports présentés comme signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir effectué les visites ou exercé tel autre pouvoir prévus au paragraphe 15(1) et où il donne les résultats de son intervention; 20
b) les pièces présentées comme des copies ou extraits, certifiés conformes par l'enquêteur, des documents visés à l'alinéa 15(1)b).

(2) Les rapports ou pièces prévus au para- 25
graphe (1) ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une 30
copie des rapports ou pièces.

Préavis

(3) La partie contre laquelle sont produits les rapports ou pièces prévus au paragraphe (1) peut, pour contre-interrogatoire, exiger la présence du signataire ou du certificateur mentionnés à ce paragraphe. 35

Contre-
interrogatoire

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

1980-81-82, c.
111

34. (1) Schedule I to the *Access to Infor-* 40
mation Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82, c.
111

34. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, après la mention :

	<p>“Canada Mortgage and Housing Corporation <i>Société canadienne d’hypothèques et de logement</i>”</p> <p>under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, a reference to</p>	<p>«Bourse fédérale d’hypothèques <i>Federal Mortgage Exchange Corporation</i>»,</p> <p>sous le titre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de la mention :</p>	5	
	<p>“Canadian Aviation Safety Board <i>Bureau canadien de la sécurité aérienne</i>”.</p>	<p>«Bureau canadien de la sécurité aérienne <i>Canadian Aviation Safety Board</i>».</p>		
1980-81-82, c. 111	(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to	(2) L’annexe II de ladite loi est modifiée par insertion, après la mention :	10	1980-81-82, c. 111
	<p>“Canada Pension Plan <i>Régime de pensions du Canada</i>”</p> <p>a reference to</p>	<p>«Loi sur les brevets <i>Patent Act</i>»,</p> <p>15 de la mention :</p>	10	
	<p>“Canadian Aviation Safety Board Act <i>Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne</i>”</p> <p>and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “subsections 26(2) and 29(6)”.</p>	<p>«Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne <i>Canadian Aviation Safety Board Act</i>»</p> <p>15 et par le renvoi aux «paragraphe 26(2) et 29(6)» de cette loi.</p>	15	
1980-81-82, c. 111	<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>		1980-81-82, c. 111
	35. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the reference to	35. L’annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par insertion, après la mention :	20	
	<p>“Canada Post Corporation <i>Société canadienne des postes</i>”</p> <p>under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, a reference to</p>	<p>«Bourse fédérale d’hypothèques <i>Federal Mortgage Exchange Corporation</i>»,</p> <p>sous le titre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de la mention :</p>	25	
	<p>“Canadian Aviation Safety Board <i>Bureau canadien de la sécurité aérienne</i>”.</p>	<p>«Bureau canadien de la sécurité aérienne <i>Canadian Aviation Safety Board</i>».</p>	25	
R.S. c. A-3	<i>Aeronautics Act</i>	<i>Loi sur l’aéronautique</i>		S.R., c. A-3
	36. (1) Section 8 of the <i>Aeronautics Act</i> is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:	36. (1) L’article 8 de la <i>Loi sur l’aéronautique</i> est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	30	
Investigation under <i>Canadian Aviation Safety Board Act</i>	“(1.1) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence	“(1.1) Le ministre ne peut instituer une commission d’enquête chargée de reconnaître les causes et autres facteurs en jeu d’un accident ou d’un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéro-	35	Enquête ouverte sous le régime de la <i>Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne</i>

EXPLANATORY NOTES

Clause 34: (1) This amendment would make information obtained under the *Canadian Aviation Safety Board Act* subject to the provisions of the *Access to Information Act*.

(2) This amendment would exempt cockpit voice recordings and information relating to the identity of persons who report aviation occurrences from disclosure under the *Access to Information Act*.

Clause 35: This amendment would make information obtained under the *Canadian Aviation Safety Board Act* subject to the provisions of the *Privacy Act*.

Clause 36: (1) New. This amendment would take into account the jurisdiction of the Canadian Aviation Safety Board to investigate aviation occurrences pursuant to the *Canadian Aviation Safety Board Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Article 34, (1). — Assujettit les renseignements obtenus en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* aux dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information*.

(2). — Exempte de l'obligation de communication les enregistrements des conversations du poste de pilotage ainsi que les renseignements relatifs à l'identité des personnes qui fournissent des renseignements sur les faits aéronautiques en application de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Article 35. — Assujettit les renseignements obtenus en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* aux dispositions de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Article 36, (1). — Nouveau. Tient compte de la compétence du Bureau canadien de la sécurité aérienne pour enquêter sur les faits aéronautiques en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.

that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*, but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of any accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 13 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*.” 10

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

Application of
*Canadian
Aviation Safety
Board Act*

“8.1 For the purposes of an investigation under section 8, sections 26 to 28 of 15 the *Canadian Aviation Safety Board Act* apply to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and statements within the meaning of those sections, with the substitution of a reference to “a board 20 of inquiry established under section 8” for a reference to “Board” wherever the latter reference appears in those sections and with such other modifications as the circumstances require.” 25

nautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*. Toutefois, le présent paragraphe n’a pas pour effet d’interdire 5 au ministre de la Défense nationale d’instituer une telle commission chargée de reconnaître ces causes et facteurs dans le cas d’un accident ou incident qui doit faire l’objet d’une enquête coordonnée en appli- 10 cation de l’article 13 de cette loi.”

(2) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l’article 8, de ce qui suit :

10

«8.1 Dans le cadre des enquêtes visées à l’article 8, les articles 26 à 28 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* 15 s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux enregistrements pilotage, aux enregistrements contrôle et aux déclarations prévus dans ces articles, «commission d’enquête instituée en appli- 20 cation de l’article 8» s’y substituant à «Bureau».

Application de
la *Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne*

R.S. c. E-15

Explosives Act

37. Section 16 of the *Explosives Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Investigation
under *Canadian
Aviation Safety
Board Act*

“(1.1) The Minister may not direct an 30 inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated 35 under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Loi sur les explosifs

37. L’article 16 de la *Loi sur les explosifs* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 25

«(1.1) Le ministre ne peut ordonner la tenue d’une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d’une explosion accidentelle ou d’un accident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique 30 assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*».

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne*

R.S. c. F-10

Financial Administration Act

38. Schedule B to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto the “Canadian Aviation Safety Board”.

Loi sur l’administration financière

38. L’annexe B de la *Loi sur l’administration financière* est modifiée par adjonction 35 40 de «Bureau canadien de la sécurité aérienne».

S.R., c. F-10

1977-78, c. 30

Fishing and Recreational Harbours Act

39. (1) Subsection 26(1) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

39. (1) Le paragraphe 26(1) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 30

(2) New. This amendment would make the provisions of the *Canadian Aviation Safety Board Act* apply with respect to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and the statements of witnesses for the purposes of an investigation.

(2). — Nouveau. Assure l'application des dispositions de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* relativement aux enregistrements des conversations du poste de pilotage, aux enregistrements du contrôle de la circulation aérienne et aux déclarations des témoins aux fins d'enquête.

Clause 37: New. See note to subclause 36(1).

Article 37. — Nouveau. Voir note au paragraphe 36(1).

Clause 38: Consequential.

Article 38. — Modification corrélative.

Clause 39: Consequential and new. See note to subclause 36(1).

Article 39. — Nouveau et modifications corrélatives. Voir note au paragraphe 36(1).

Minister may
direct inquiry

"26. (1) The Minister may, subject to subsection (3), direct an inquiry to be made whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry."

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Investigation
under *Canadian
Aviation Safety
Board Act*

"(3) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*."

R.S. c. P-35

Public Service Staff Relations Act

40. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the "Canadian Aviation Safety Board".

R.S. c. P-36

Public Service Superannuation Act

41. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the "Canadian Aviation Safety Board".

1980-81-82,
c. 9

Safe Containers Convention Act

42. (1) Subsection 9(1) of the *Safe Containers Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

Minister may
direct inquiry

"9. (1) Where an accident or incident involving a container has resulted in death or injury to any person or danger to the health or safety of the public or damage to property or the environment, the Minister may, subject to subsection (7), direct any inquiry to be made into that accident or incident, and may, subject to regulations made under paragraph 3(1)(f), authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry."

"26. (1) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe (3), ordonner la tenue d'une enquête sur tout accident ou incident survenu dans un port inscrit et causant ou risquant de causer la mort, des dommages corporels ou matériels, ou mettant en danger de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques et autoriser toute personne compétente à la mener."

(2) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Pouvoir du
ministre

"(3) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*."

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne*

*Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique*

S.R., c. P-35

40. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par adjonction de «Bureau canadien de la sécurité aérienne».

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., c. P-36

41. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de «Bureau canadien de la sécurité aérienne».

*Loi de la Convention sur la sécurité des
conteneurs*

1980-81-82,
c. 9

42. (1) Le paragraphe 9(1) de la *Loi de la Convention sur la sécurité des conteneurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"9. (1) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7), ordonner la tenue d'une enquête sur tout accident ou incident mettant en cause un conteneur et ayant causé la mort, des dommages corporels ou matériels, ayant mis en danger la santé ou la sécurité publiques ou ayant nui à l'environnement, et autoriser, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 3(1)(f), toute personne qu'il juge compétente à mener cette enquête."

Pouvoir du
ministre

40

Clauses 40 and 41: Consequential.

Articles 40 et 41. — Modifications corrélatives.

Clauses 42 and 43: Consequential and new. See note to subclause 36(1).

Articles 42 et 43. — Nouveaux et modifications corrélatives. Voir note au paragraphe 36(1).

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection :

Investigation
under *Canadian
Aviation Safety
Board Act*

“(7) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of any accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

1980-81-82,
c. 36

Transportation of Dangerous Goods Act

43. (1) Subsection 20(1) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

Minister may
direct inquiry

“20. (1) Where any discharge, emission or escape of dangerous goods or ionizing radiation described in paragraph 15(1)(a) in the course of their handling or transporting has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage or danger to property, the Minister may, subject to subsection (7), direct a public inquiry to be made in the manner directed and may authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.”

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Investigation
under *Canadian
Aviation Board
Act*

“(7) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

44. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(2) L'article 9 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

“(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.”

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

43. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“20. (1) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7), ordonner la tenue d'une enquête publique sur les cas prévus à l'alinéa 15(1)a) qui sont survenus à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses et qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou entraînent un risque pour la santé ou la sécurité du public ou des dommages ou un risque pour les biens. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.”

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

“(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête publique sur les causes et autres facteurs en jeu des émissions, fuites ou pertes visées au paragraphe (1) qui constituent un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.”

ENTRÉE EN VIGUEUR

44. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne*

1980-81-82,
c. 36

Pouvoir du
ministre

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne*

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(s. 2 "department", subsection 30(2))

Atomic Energy Control Board
Canadian Transport Commission
National Energy Board
National Research Council of Canada

ANNEXE

(article 2 «ministère», paragraphe 30(2))

Commission canadienne des Transports
Commission de contrôle de l'énergie atomique
Office national de l'énergie
Bureau national de recherches du Canada

5

REPRINT

C-163

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

RÉIMPRESSION

C-163

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-163

PROJET DE LOI C-163

An Act to establish the Canadian Aviation Safety Board
and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Bureau canadien de la sécurité aérienne
et modifiant d'autres lois en conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 24, 1983**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 OCTOBRE 1983**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-163

PROJET DE LOI C-163

An Act to establish the Canadian Aviation Safety Board and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Bureau canadien de la sécurité aérienne et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Aviation Safety Board Act*.

1. *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"aircraft"
«aéronef»

2. (1) In this Act,
"aircraft" means any machine capable of deriving support in the atmosphere from the reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«aéronef» Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les fusées.

Définitions

«aéronef»
"aircraft"

"aviation occurrence"
«fait...»

"aviation occurrence" means
(a) any accident or incident associated with the operation of aircraft, and
(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

«Bureau» Le Bureau canadien de la sécurité aérienne constitué par l'article 4.
«communiquer» Révéler, divulguer ou mettre à disposition des renseignements, documents, enregistrements ou déclarations.

«Bureau»
"Board"

«communiquer»
"release"

"Board"
«Bureau»

"Board" means the Canadian Aviation Safety Board established by section 4;

«coroner» Lui est assimilée toute personne exerçant ses fonctions.

«coroner»
"coroner"

"Chairman"
«président»

"Chairman" means the Chairman of the Board;

«enquêteur» Personne ainsi désignée en application du paragraphe 9(2).

«enquêteur»
"investigator"

«fait aéronautique»

«fait aéronautique»
"aviation..."

a) Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un aéronef;

"coroner" «coroner»	"coroner" includes any person carrying out the duties and functions of a coroner;	b) toute situation dont le Bureau est fondé à croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un accident ou incident au sens de l'alinéa a).	
"department" «ministère»	"department" means any department of the Government of Canada, other than the Department of National Defence, and includes any board, commission, body or office listed in the schedule and any fact-finding authority established by any such department, board, commission, body or office;	5 «force étrangère» Force étrangère au sens de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> .	5 «force étrangère» "visiting..."
"investigator" «enquêteur»	"investigator" means any person designated as an investigator under subsection 9(2);	10 «membre» Membre à temps plein ou à temps partiel du Bureau.	10 «membre» "member"
"member" «membre»	"member" means a full-time or part-time member of the Board;	10 «ministère» Tout ministère fédéral, à l'exclusion de celui de la Défense nationale; lui sont assimilés les conseils, commissions, offices ou bureaux mentionnés à l'annexe, ainsi que les missions de constatation constituées par le ministère ou ces organismes.	10 «ministère» "department"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	15 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	15 «ministre» "Minister"
"release" «communiquer»	"release", in relation to any information, document, recording or statement, means to communicate, disclose or make available the information, document, recording or statement;	20 «président» Le président du Bureau.	20 «président» "Chairman"
"visiting force" «force...»	"visiting force" means a visiting force as defined in the <i>Visiting Forces Act</i> .		
Act binding on Her Majesty	(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Application à Sa Majesté

APPLICATION OF ACT

Application of Act	3. Subject to any international agreement or convention to which Canada is a party, this Act applies to every aviation occurrence (a) in or over Canada, the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada; and (b) in or over any place other than a place referred to in paragraph (a), where Canada is requested to investigate by an appropriate authority in that place or where an aircraft registered or certified for airworthiness under the law of Canada or operated by an air carrier licensed under the <i>Aeronautics Act</i> is involved.	30
--------------------	---	----

APPLICATION DE LA LOI

3. Sous réserve des conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, la présente loi s'applique à tout fait aéronautique qui survient : a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada, et dans l'espace aérien correspondant; b) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente du lieu a présenté une demande d'enquête au Canada ou s'il s'agit d'un aéronef dont l'immatriculation ou le certificat de navigabilité ont été établis sous régime juridique canadien ou qui est exploité par un transporteur aérien détenteur d'un permis aux termes de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	25 30 35 40
---	----------------------

Application de la loi

CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD

BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ
AÉRIENNE

Board established	4. (1) There shall be a board to be known as the Canadian Aviation Safety Board consisting of not fewer than three members, at least one of whom shall be a full-time member, to be appointed by the Governor in Council.	5	4. (1) Est constitué le Bureau canadien de la sécurité aérienne, composé d'au moins trois membres, dont un au moins à temps plein, nommés par le gouverneur en conseil.	5	Constitution du Bureau
Qualifications of members	(2) The Governor in Council shall appoint as members persons who, in his opinion, have the experience and capacity required for discharging their functions.	10	(2) Le gouverneur en conseil nomme comme membres les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et les aptitudes nécessaires.	10	Expérience et aptitudes des membres
Term of office	(3) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years in the case of a full-time member or five years in the case of a part-time member, but may be removed by the Governor in Council for cause.	15	(3) Les membres sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, dans le cas des membres à temps plein, et de cinq ans dans celui des membres à temps partiel, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	10	Mandat
Re-appointment	(4) A member is eligible for re-appointment on the expiration of any first or subsequent term of his office.		(4) Le mandat des membres est renouvelable.	15	Nouveau mandat
Salary and expenses	(5) A member shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.	20	(5) Les membres reçoivent le traitement et les frais fixés par le gouverneur en conseil.		Traitement et frais
Pension benefits	(6) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure, the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> apply to a member.	25	(6) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> s'appliquent aux membres.	20	Pension de retraite
Chairman	5. (1) The Governor in Council shall designate a full-time member to be the Chairman of the Board.	30	5. (1) Le gouverneur en conseil désigne comme président un membre à temps plein.		Président
Duties of the Chairman	(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board and shall have supervision over and direction of the work and staff of the Board.	35	(2) Le président est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	30	Fonctions du président
Absence or incapacity	(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if there is no Chairman, the Governor in Council may authorize a member to act as Chairman for the time being and a member so authorized, while so acting, has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman.	40	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un membre à assurer l'intérim.		Absence ou empêchement
Eligibility	6. (1) A person is eligible to be appointed or to continue as a member if that person is a		6. (1) Seuls des citoyens canadiens rési-	35	Conditions de nomination

Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who is ordinarily resident in Canada.

dents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, résidant habituellement au Canada, peuvent être nommés ou maintenus au Bureau.

No inconsistent employment or interest

(2) A member shall not accept or hold any office, membership, employment or interest or engage in any business that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the performance of the duties of a member under this Act.

(2) Les membres ne peuvent avoir d'intérêts ou d'affiliations, occuper de charges ou fonctions ni exploiter une entreprise que le gouverneur en conseil a déclaré incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

5 Incompatibilité

10

Disclosure and disposing of interest

(3) Where any interest prohibited under this section vests in a member by gift, will, succession or settlement, the member shall forthwith disclose such interest to the Governor in Council and, within three months after the disclosure, absolutely dispose of the interest unless he resigns as a member within those three months.

(3) Les membres portent sans délai à la connaissance du gouverneur en conseil ceux des intérêts, visés au présent article, qui leur sont dévolus par donation, testament, succession, substitution, fiducie ou autre disposition de biens. Ils sont dès lors tenus, dans les trois mois, soit de s'en départir entièrement, soit de démissionner.

Révélation et cession d'intérêts

Object of the Board

7. (1) The object of the Board is to advance aviation safety

7. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité aérienne :

Mission du Bureau

(a) by identifying safety deficiencies as evidenced by aviation occurrences;

a) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par les faits aéronautiques;

(b) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into aviation occurrences in order to make findings as to their contributing factors and causes; and

b) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, aux enquêtes publiques visées à l'alinéa 17(1)b), sur les faits aéronautiques, afin de dégager leurs causes et les autres facteurs en jeu;

(c) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto and by making recommendations designed to eliminate or reduce safety deficiencies.

c) en rendant compte, dans des rapports publics, de ses enquêtes ainsi que des enquêtes publiques visées à l'alinéa 17(1)b), et des conclusions qu'il en tire, et en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire les manquements à la sécurité.

35

Restriction

(2) For greater certainty, it is not the object of the Board to determine or apportion any blame or liability in connection with aviation occurrences.

(2) Il demeure entendu qu'il ne relève pas de la mission du Bureau de se prononcer sur la détermination ou l'attribution des fautes ou des responsabilités relatives à des faits aéronautiques.

Restriction

40

Staff

8. Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board, including the persons referred to in section 9, shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

8. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Bureau, notamment celui visé à l'article 9, est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Director of Investigation

9. (1) A Director of Investigation shall be appointed to have the exclusive authority to

9. (1) Est nommé un directeur des enquêtes; à ce titre, il a le pouvoir exclusif de

Directeur des enquêtes

	direct the conduct of investigations by the Board under this Act and to report to the Board with respect thereto.	diriger les enquêtes du Bureau et de lui en faire rapport.	
Investigators	(2) The Board may designate as an investigator for the purposes of this Act any person it considers qualified and shall furnish any person so designated with a certificate of designation.	(2) Le Bureau peut désigner en qualité d'enquêteur toute personne qu'il estime qualifiée; il lui remet un certificat attestant sa qualité.	Enquêteurs 5
Status of Board	10. (1) The Board is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty, and the duties and powers of the Board under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.	10. (1) Le Bureau est une personne morale. Il est mandataire de Sa Majesté et ce n'est qu'à ce titre qu'il peut exercer les attributions que lui confère la présente loi.	Statut du Bureau 10
Contracts	(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(2) Le Bureau peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.	Contrats 15
Property	(3) Property acquired by the Board is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(3) Les biens acquis par le Bureau appartiennent à Sa Majesté et les titres afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou en son nom propre.	Biens 20
Legal proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.	(4) A l'occasion des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté, sous le nom de celle-ci ou en son nom, le Bureau peut actionner ou être actionné sous son nom propre devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Action en justice 25
Head office	11. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or at any other place in Canada designated by the Governor in Council.	11. (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.	Siège 25
Quorum	(2) Two members constitute a quorum of the Board.	(2) Deux membres constituent le quorum du Bureau.	Quorum 30
Audit	(3) The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Board and to Parliament through the Minister who shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after he receives the report.	(3) Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et les opérations financières du Bureau. Il en fait rapport au Bureau et au Parlement par l'intermédiaire du ministre, qui, à compter de la réception du rapport, dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.	Vérification 35
Annual report	(4) The Board shall, within three months after the termination of each calendar year, submit to Parliament through the Minister a	(4) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, le Bureau présente au Parlement par l'intermédiaire du ministre	Rapport annuel 40

report on its activities, findings and recommendations for that calendar year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after he receives the report.

son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour cette année. A compter de la réception du rapport, le ministre dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.

Reference to committee

(5) The report laid before Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of Parliament as is established to review matters relating to 10 transportation.

(5) Le comité parlementaire chargé des questions de transport est automatiquement saisi du rapport visé au paragraphe (4).

Renvoi en comité

Appropriations

(6) All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act including expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

(6) Les montants nécessaires au paiement 10 des traitements et autres frais entraînés par l'application de la présente loi, y compris les frais d'administration, sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Crédits

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

Jurisdiction of Board

12. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 13, the Board may investigate, and if so requested by the Governor in Council shall investigate, 20 any aviation occurrence for the purpose of making findings as to its contributing factors and causes and recommendations based thereon.

12. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 13, le Bureau a le pouvoir et, à la demande du gouverneur en conseil, l'obligation d'enquêter sur les faits aéronautiques afin de dégager leurs causes et les autres facteurs en jeu et de 20 faire des recommandations en conséquence.

Compétence du Bureau

Request by a department or province

(2) Subject to section 13, the Board may 25 investigate an aviation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories requests the Board to investigate for the purpose of making findings as to the contributing factors and causes and recommendations based thereon and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation. 35

(2) Sous réserve de l'article 13, le Bureau peut, à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du territoire du Yukon ou 25 des territoires du Nord-Ouest, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un fait aéronautique afin de dégager ses causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations 30 en conséquence.

Demande d'un ministère ou d'une province

Exclusive jurisdiction of Board

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder, whenever the Board investigates an aviation occurrence, no department may investigate the aviation occurrence for the purpose of 40 making findings and recommendations as to its contributing factors and causes, but nothing in this subsection prevents a department from investigating the aviation occurrence for any other purpose or prevents the Royal 45 Canadian Mounted Police from investigating the aviation occurrence for any purpose for

(3) Nonobstant toute autre loi fédérale ou ses règlements, aucun ministère ne peut, afin d'en dégager les causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en 35 conséquence, enquêter sur un fait aéronautique sur lequel le Bureau enquête déjà. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère d'enquêter à d'autres fins sur ce fait, ni la Gendarmerie 40 royale du Canada d'enquêter sur le fait à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Compétence exclusive du Bureau

which it is empowered to conduct investigations.

Exception for other modes of transport

(4) Where an aviation occurrence involves an aircraft and any other mode of transport, nothing in subsection (3) prevents a department having administrative or regulatory responsibility with respect to that other mode of transport from investigating the aviation occurrence for the purpose of making findings and recommendations as to its contributing factors and causes in relation to that other mode of transport.

(4) Dans le cas d'un fait aéronautique mettant en cause un aéronef et un autre moyen de transport, le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher un ministère qui a des attributions administratives ou de réglementation concernant ce moyen de transport d'enquêter sur le fait afin de dégager ses causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en conséquence pour ce qui est du même moyen de transport.

Exception visant d'autres moyens de transport

Delegation of investigative function by Board

(5) The Board may delegate its power to investigate any aviation occurrence under this Act and any power incidental thereto, including any power set out in subsection 15(1), but shall retain the responsibility to review the facts and to make findings and recommendations as to the contributing factors and causes of the aviation occurrence.

(5) Le Bureau peut déléguer le pouvoir d'enquêter sur les faits aéronautiques que lui confère la présente loi, ainsi que les pouvoirs qui en découlent, y compris ceux qui sont énoncés au paragraphe 15(1). Il est toutefois tenu de se réserver l'examen de ces faits, la détermination de leurs causes et des autres facteurs en jeu et l'établissement des recommandations correspondantes.

Délégation du pouvoir d'enquête

Revocation in writing

(6) A delegation under subsection (5) may be revoked at any time by the Board but only in writing.

(6) Le Bureau peut à tout moment révoquer la délégation prévue au paragraphe (5), mais seulement par écrit.

Révocation par écrit

Definition of "military"

13. (1) In this section, "military" means, with respect to any aircraft or facility, an aircraft or a facility operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force.

13. (1) Au sens du présent article, sont considérés comme des aéronefs ou des installations militaires ceux qui sont utilisés par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère.

Définition de «militaire»

Military aircraft or facility

(2) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate an aviation occurrence that involves a military aircraft or a military facility.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Bureau ne peut enquêter sur un fait aéronautique mettant en cause un aéronef ou une installation militaires.

Aéronef ou installation militaires

Where Board may investigate

(3) Subject to such restrictions in the interest of national security as are provided by the *National Defence Act* or any regulations made thereunder or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order, the Board may investigate an aviation occurrence that involves

(3) Sous réserve des restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité nationale par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe, le Bureau peut enquêter sur un fait aéronautique qui met en

Pouvoir d'enquête

(a) a military aircraft and an aircraft other than a military aircraft;

(b) a military aircraft and a facility other than a military facility; or

(c) an aircraft other than a military aircraft and a military facility.

cause :
a) un aéronef militaire et un aéronef non militaire;
b) un aéronef militaire et une installation non militaire;
c) un aéronef non militaire et une installation militaire.

45

Investigations
to be coordinat-
ed

(4) Where an aviation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated.

(4) Dans le cas d'enquêtes menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère sur les faits aéronautiques visés au paragraphe (3), le Bureau et ce ministère sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à leur coordination.

Coordination
des enquêtes

Compatible
practices

14. The Board shall take all reasonable measures to ensure that the investigation procedures and practices it follows in relation to aviation occurrences are compatible with any international agreements or conventions to which Canada is a party and any investigation procedures and practices followed by police or coroners in the provinces and by departments, and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces in order to ensure that its procedures and practices are as compatible as possible with those followed by police or coroners in the provinces.

14. Autant que possible, le Bureau veille, dans ses enquêtes sur les faits aéronautiques, à suivre des règles et méthodes compatibles avec celles dont il est fait état dans les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec celles des policiers ou coroners des provinces et celles des ministères, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

Compatibilité
des méthodes
d'enquête

Powers of
investigators

15. (1) For the purpose of conducting an investigation by the Board under this Act, an investigator has the power, subject to subsection (5), section 13 and any exceptions or restrictions that the Board may impose on the powers of the investigator,

15. (1) Au cours d'une enquête menée par le Bureau en application de la présente loi, les enquêteurs peuvent, sous réserve du paragraphe (5), de l'article 13 et des exceptions et restrictions que le Bureau impose à leurs pouvoirs :

Pouvoirs des
enquêteurs

(a) to enter any aircraft, place or property the entry of which the investigator believes on reasonable grounds is requisite for the purposes of the investigation;

a) monter à bord de tout aéronef ou pénétrer en tout lieu où ils sont fondés à croire leur présence nécessaire à l'enquête;

(b) to inspect any aircraft, place or property mentioned in paragraph (a), including any equipment, stock, cargo, baggage, records, documents, freight or other goods or any part thereof found therein the inspection of which the investigator believes on reasonable grounds is requisite for the purposes of the investigation, and to make copies of or take extracts from any such records or documents;

b) procéder, à bord de l'aéronef ou dans le lieu mentionnés à l'alinéa a), à toute visite qu'ils sont fondés à croire nécessaire à l'enquête, notamment en ce qui concerne tout ou partie du matériel, des marchandises, du fret, des bagages, des documents, des pièces ou autres biens qui s'y trouvent, ainsi que faire des copies ou prendre des extraits de ces documents ou pièces;

(c) to seize, detain, remove, preserve and protect and to test to destruction if necessary any aircraft, equipment, stock, cargo, baggage, records, documents, freight or other goods or any part thereof mentioned in paragraph (b) that the investigator believes on reasonable grounds is involved

c) en tout ou en partie, saisir, retenir, enlever, conserver, protéger et soumettre à des essais au besoin destructifs tous aéronefs, matériels, marchandises, fret, bagages, documents, pièces ou autres biens, mentionnés à l'alinéa b), qu'ils sont fondés à croire en rapport avec un fait aéronautique objet d'une enquête menée en application de la présente loi;

45

in or relates to any aviation occurrence that is being investigated under this Act;

(d) to protect the site of any aviation occurrence that is being investigated under this Act and for that purpose to preclude or limit access to property at the site for a reasonable period of time;

(e) to compel persons to attend and give evidence under oath, solemn affirmation, statutory declaration or otherwise, to administer such oaths, solemn affirmations or statutory declarations and to compel persons to produce records, documents or other evidence;

(f) to require a physician or other health practitioner to provide information concerning any of his patients that the investigator believes on reasonable grounds is relevant to the investigation, if the physician or practitioner may be compelled to provide such information by the law of the province in which he practises his profession;

(g) to require such medical examinations of aircraft crew members as the investigator believes on reasonable grounds are requisite for the purposes of the investigation; and

(h) to require the performance of such autopsies on deceased aircraft crew members and passengers and such other medical examinations of human remains as the investigator believes on reasonable grounds are requisite for the purposes of the investigation.

d) protéger les lieux d'un fait aéronautique objet d'une enquête menée en application de la présente loi et, à cette fin, interdire ou limiter pendant un délai justifiable l'accès aux biens qui s'y trouvent;

e) contraindre certaines personnes à comparaître ou à témoigner sous la foi du serment, d'une déclaration solennelle ou d'une déclaration prévue par une loi ou de toute autre façon et à produire tous documents, pièces ou autres éléments de preuve utiles, et faire prêter de pareils serments ou recevoir de pareilles déclarations;

f) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé, dans la mesure où ceux-ci peuvent y être contraints par le droit de leur province d'exercice, les renseignements, relatifs à leurs patients, qu'ils sont fondés à croire utiles à l'enquête;

g) exiger les examens médicaux de membres d'équipage qu'ils sont fondés à croire nécessaires à l'enquête;

h) exiger les autopsies de membres d'équipage et de passagers ou les examens médicaux de débris humains qu'ils sont fondés à croire nécessaires à l'enquête.

Certificate to be produced

(2) Before acting under subsection (1), an investigator shall, on request, produce his certificate of designation to any person in relation to whom the investigator acts.

(2) Avant de procéder aux mesures prévues au paragraphe (1), l'enquêteur présente, sur demande, le certificat attestant sa qualité aux personnes concernées par ces mesures.

Présentation du certificat

Exception

(3) No medical examination shall be made pursuant to paragraph (1)(g) that involves surgery, perforation of skin or external tissue or the entry into the body of any drug or other foreign substance.

(3) Les examens médicaux visés à l'alinéa (1)g) ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.

Exception

Privilege relating to medical examinations

(4) Information obtained pursuant to paragraph (1)(g) is privileged and, subject to the power of the Board to make such use of it

(4) Les renseignements obtenus en application de l'alinéa (1)g) sont protégés. Sous réserve du pouvoir du Bureau de les utiliser

Protection des examens médicaux

as the Board considers necessary in the interests of aviation safety, no person shall

- (a) knowingly release it or permit it to be released to any person; or
- (b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Warrant
required to
enter dwelling-
house

(5) Where any place or property referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house,

- (a) an investigator may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under paragraph (b); and
- (b) a justice of the peace, if satisfied by information on oath that the conditions for entry described in paragraph (1)(a) exist, may issue a warrant under his hand authorizing an investigator to enter that dwelling-house.

Return of
seized property

16. (1) Anything seized pursuant to paragraph 15(1)(c) shall, unless the owner thereof or a person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto consents otherwise in writing, be returned to that owner or person as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized.

Application for
return

(2) Any person from whom anything was seized pursuant to paragraph 15(1)(c) or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the thing seized be returned to him.

Order for
return

(3) Where, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the thing seized has served the purpose for which it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, it may grant the application and order the thing seized to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that appear necessary or desirable to ensure that it is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required by the Board under this Act.

Exception

(4) This section does not apply to anything seized and tested to destruction pursuant to paragraph 15(1)(c) if the Board establishes that such testing was necessary for the pur-

comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne, nul ne peut :

- a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;

5 b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

(5) Lorsque le lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation :

Mandat :
maison
d'habitation

- a) l'enquêteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que muni du mandat prévu à l'alinéa b);

- b) le juge de paix, constatant d'après une dénonciation faite sous serment le bien-fondé des motifs de l'enquêteur, peut, par mandat décerné sous son seing, l'autoriser à y pénétrer.

16. (1) Lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, les biens saisis en application de l'alinéa 15(1)c) sont, sauf consentement écrit con-
traire de l'intéressé, restitués le plus tôt possible à leur propriétaire ou à la personne qui selon toute apparence y a droit.

Restitution des
biens saisis

(2) Le saisi, ou la personne qui selon toute apparence a droit aux biens saisis, peut demander leur restitution au tribunal compétent.

Demande de
restitution

(3) Le tribunal peut, s'il estime que les biens saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins pour lesquelles le Bureau peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.

Ordonnance de
restitution

(4) Le présent article ne s'applique pas aux biens saisis et soumis à des essais destructifs lorsque le Bureau établit que ces essais ont été nécessaires à ses enquêtes.

Exception

poses of an investigation conducted under this Act.

Public inquiry

17. (1) If the Board considers it necessary that a public inquiry be made into an aviation occurrence and the Governor in Council has not caused a public inquiry to be made under Part I of the *Inquiries Act*, the Board may, subject to section 13,

(a) request the Governor in Council to cause a public inquiry to be made into the aviation occurrence under Part I of the *Inquiries Act*; or

(b) hold a public inquiry into the aviation occurrence in accordance with any regulations made pursuant to section 30 or direct that a public inquiry be held in accordance with those regulations and designate the person or persons to conduct the inquiry.

Powers of person conducting a public inquiry

(2) Any person designated to conduct a public inquiry under paragraph (1)(b) has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation.

Eligibility

(3) A person is not eligible to conduct a public inquiry under this section unless that person, at the time of the inquiry, is eligible under section 6 to be a member.

Coordination of investigations and remedial actions

18. (1) Where at any time during the conduct of an investigation by the Board into an aviation occurrence, a department investigates that aviation occurrence or undertakes remedial measures with respect to that aviation occurrence, the Board and the department shall take all reasonable measures to ensure that their activities with respect to that aviation occurrence are coordinated.

Conflicting interests

(2) Where conflicting interests arise between the Board and a department in coordinating their activities pursuant to subsection (1), the requirements and interests of the Board, subject to subsection (3) and any agreement entered into with a department under paragraph 19(b), take precedence and are paramount to the extent of the conflict.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) gives the requirements and interests of the Board precedence over those of the Royal Canadian

17. (1) Dans le cas où le gouverneur en conseil n'a pas exercé le pouvoir qui lui est conféré par la partie I de la *Loi sur les enquêtes* de faire ouvrir une enquête publique sur un fait aéronautique, le Bureau peut, s'il l'estime nécessaire et sous réserve de l'article 13 :

a) soit lui demander d'exercer ce pouvoir en l'occurrence;

b) soit, conformément aux règlements d'application de l'article 30, ouvrir lui-même une enquête publique sur le fait ou en ordonner l'ouverture par la ou les personnes qu'il désigne à cette fin.

(2) Les personnes désignées conformément à l'alinéa (1)b) ont les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie leur désignation.

(3) Seules les personnes réunissant les conditions prévues à l'article 6 pour être membres peuvent être chargées des enquêtes publiques visées au présent article.

18. (1) Dans le cas où un ministère mène une enquête sur un fait aéronautique ou entreprend à cet égard des mesures correctives, alors que le Bureau a déjà ouvert une enquête sur ce fait, les deux organismes sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à leur coordination.

(2) Les situations de conflit nées de l'obligation de coordination prévue au paragraphe (1) sont, sous réserve du paragraphe (3) et des ententes conclues avec un ministère en application de l'alinéa 19b), résolues dans le sens des exigences et des intérêts du Bureau.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire prévaloir les exigences et les intérêts du Bureau sur ceux de la Gendarmerie

Enquête publique

Pouvoirs des chargés d'enquête publique

Admissibilité

Coordination des enquêtes et des mesures correctives

Situations de conflit

Exception

Mounted Police or a department conducting an investigation referred to in subsection 12(4) or prevents a department from taking emergency remedial measures under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder.

royale du Canada ou d'un ministère qui mène une enquête en application du paragraphe 12(4) ni d'empêcher un ministère de prendre des mesures correctives d'urgence en application d'une autre loi fédérale ou de ses règlements.

ADMINISTRATION

DISPOSITIONS DIVERSES

Agreements

19. The Board may enter into an agreement with any department or the Department of National Defence

- (a) providing for the coordination of their 10 activities with respect to aviation occurrences; and
- (b) providing for procedures to be followed by the parties to the agreement in the event that conflicting interests arise 15 between them during their activities with respect to aviation occurrences.

19. Le Bureau peut conclure une entente avec tout ministère, notamment celui de la Défense nationale, concernant :

- a) la coordination de leur action relative- 10 ment aux faits aéronautiques;
- b) les modalités de résolution des situations de conflit nées à l'occasion de l'action mentionnée à l'alinéa a).

Ententes

Notification to Board

20. (1) When any department is notified of an aviation occurrence or the Department of National Defence is notified of an aviation 20 occurrence referred to in subsection 13(3), it shall forthwith inform the Board thereof and of any investigation that it plans to conduct and any remedial measure that it plans to take. 25

20. (1) Tout ministère, notamment celui 15 Avis au Bureau de la Défense nationale dans le cas du paragraphe 13(3), informe sans délai le Bureau des faits aéronautiques portés à sa connaissance, ainsi que des enquêtes et des mesures correctives qu'il prévoit d'entreprendre. 20

Investigator as observer

(2) An investigator authorized by the Board may attend as an observer at an investigation of an aviation occurrence conducted by a department or during the taking of remedial measures by a department follow- 30 ing an aviation occurrence.

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le Bureau, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateur, l'enquête sur un fait aéronautique que mène un ministère ou les mesures correctives que 25 prend celui-ci.

Observateurs autorisés par le Bureau

Board may review and comment

(3) Subject to any other Act or law, the Board shall, on request, be provided with and may review and comment on any interim or final report prepared by a department on any 35 aviation occurrence.

(3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le Bureau peut exiger remise, pour examen et commentaires, des 30 rapports provisoires ou définitifs établis par un ministère sur des faits aéronautiques.

Examen et commentaires du Bureau

Observers

21. (1) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of an aviation occurrence conducted by the Board if 40

- (a) that person represents a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation;
- (b) that person has observer status or is an accredited representative or adviser to 45 such a representative pursuant to an inter-

21. (1) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête qu'il mène sur un fait aéronautique toute personne qui :

- a) représente un ministère directement 35 intéressé par l'objet de l'enquête;
- b) aux termes d'une convention ou d'un accord international auquel le Canada est partie, a déjà le statut d'observateur ou est un représentant accrédité ou le conseiller 40 de celui-ci;

Autres observateurs

national agreement or convention to which Canada is a party; or

(c) at the discretion of the Board, that person is invited by the Board to attend as an observer by reason of a direct interest 5 in the subject-matter of the investigation.

Representative
appointed by
Minister of
Transport

(2) In order to obtain timely information relevant to his regulatory responsibilities, the Minister of Transport may appoint a representative to attend at any investigation of an 10 aviation occurrence conducted by the Board.

Status of
representative

(3) A representative appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection (2) shall have observer status with respect to the investigation for which he was appointed 15 and may carry out such duties and functions, if any, as may be agreed on with the Board, but may be removed from the investigation at any time by the Board where, in the opinion of the Board, a conflict of interest 20 would result from his participation.

Experts

22. (1) The Board may enter into an arrangement with a department, the Department of National Defence or the Canadian Forces on such terms and conditions as are 25 agreed on to employ, for the purpose of advising and assisting the Board in the investigation of particular types of aviation occurrences, the services of persons from that department, the Department of National 30 Defence or the Canadian Forces who have scientific, technical or specialized knowledge.

Idem

(2) If a conflict of interest would not thereby be created, the Board may employ, for the purpose mentioned in subsection (1), 35 the services of persons from outside the Public Service who have scientific, technical or specialized knowledge, may fix their terms of employment and duties, and, with the approval of the Treasury Board, may fix and 40 pay their remuneration.

Report made
public

23. (1) On completion of any investigation by the Board of an aviation occurrence, the Board shall prepare and, subject to any restrictions in the interest of national security 45 referred to in subsection 13(3) and to subsection 13(4), shall make available to the public a report on its findings and wherever possible

c) est, à l'appréciation du Bureau, invitée par celui-ci, en raison de son intérêt direct à l'objet de l'enquête.

(2) Afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice de ses attributions de réglementation, le ministre des Transports 5 peut nommer un représentant chargé de suivre l'enquête du Bureau sur un fait aéronautique.

Représentant
du ministre des
Transports

(3) Le représentant nommé en application 10 du paragraphe (2) a le statut d'observateur relativement à l'enquête pour laquelle il a été nommé et exerce, le cas échéant, les fonctions qu'il est convenu avec le Bureau de lui confier. Celui-ci peut toutefois l'écarter de 15 l'enquête s'il estime sa participation susceptible de créer une situation de conflit.

Statut de
représentant

22. (1) Le Bureau peut conclure avec des ministères, notamment celui de la Défense nationale, ou les Forces canadiennes des 20 ententes prévoyant, selon des modalités convenues, la mise à sa disposition, par eux, d'experts spécialisés dans les domaines scientifique, technique ou autre, en vue de le conseiller et de l'assister dans des enquêtes 25 portant sur certains types de faits aéronautiques.

Experts

(2) Sauf risque de situation de conflit, le Bureau peut, aux fins mentionnées au paragraphe (1), retenir les services d'experts 30 étrangers à la Fonction publique et spécialisés dans les domaines scientifique, technique ou autre; il peut en outre déterminer leur mandat et ses modalités et, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et verser leur 35 rémunération.

Idem

23. (1) A l'issue de son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau fait rapport de ses conclusions et, sous réserve des restrictions 45 visant la sécurité nationale mentionnées au paragraphe 13(3) et du paragraphe 13(4), rend public le rapport, en y incorporant dans la mesure du possible ses recommandations,

Publicité du
rapport

shall, in the interests of aviation safety, include in its report recommendations based on its findings.

fondées sur ces conclusions, touchant la sécurité aérienne.

Representations
on draft report

(2) Before issuing a report under subsection (1), the Board shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report to any Minister or other person where, in the opinion of the Board, that Minister or other person has a direct interest in the findings of the Board and shall afford that Minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Board with respect to the draft report before the final report is prepared.

(2) Avant de rendre définitif son rapport, le Bureau en adresse le projet, à titre confidentiel, à tout ministre ou autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions, en leur donnant des possibilités suffisantes de lui présenter leurs observations.

Observations
sur le projet de
rapport

Manner of
receiving
representations

(3) The Board shall receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing as the Board in its discretion sees fit and shall consider those representations before preparing the final report.

(3) A l'appréciation du Bureau, les observations sont présentées par écrit ou verbalement; il est tenu de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif.

Présentation
des observations

Notification of
findings and
recommendations

(4) The Board shall,

(a) during its investigation of an aviation occurrence, notify forthwith, in writing, the appropriate Minister and, in the case of coordinated investigations under section 13, the Minister of National Defence of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and

(b) on completion of its investigation of an aviation occurrence, notify, in writing, the appropriate Minister and, in the case of coordinated investigations under section 13, the Minister of National Defence of its findings on the contributing factors and causes of the aviation occurrence and any recommendations based thereon.

(4) Au cours de son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau avise sans délai, par écrit, le ministre concerné ou, dans le cas d'enquêtes coordonnées prévues à l'article 13, celui de la Défense nationale de celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. A l'issue de son enquête, il les avise, par écrit, de ses conclusions touchant les causes du fait et les autres facteurs en jeu, ainsi que, le cas échéant, des recommandations visées au paragraphe (1).

Avis au
ministre
concerné

Appropriate
Minister to
reply to the
Board

(5) The appropriate Minister shall, within a period of ninety days after he has been notified of the findings and recommendations of the Board under paragraph (4)(a) or (b), reply to the Board, in writing, advising the Board of the action, if any, taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations or provide reasons, in writing, if it has been determined that no action will be taken or that the action to be taken differs from the action that has been recommended, and in any case the appropriate

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de l'un ou l'autre avis prévu au paragraphe (4), le ministre concerné informe par écrit le Bureau des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse à l'avis ou, le cas échéant, de sa décision motivée de ne prendre aucune mesure ou de prendre une mesure différente de la mesure recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.

Réponse du
ministre
concerné

Minister shall make his reply available to the public.

Extension of time

(6) If the Board is satisfied that the appropriate Minister is unable to reply to the Board within the period referred to in subsection (5), the period may be extended as the Board deems necessary.

(6) S'il est convaincu que le ministre concerné est incapable de lui répondre dans le délai prévu au paragraphe (5), le Bureau peut proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.

Prorogation de délai

5

Interim report to be provided

24. The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report containing information on the progress and findings of an investigation into an aviation occurrence conducted by the Board to any police or coroners investigating the aviation occurrence whenever significant progress has been made in the investigation.

24. Chaque fois qu'il obtient des résultats importants dans son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau communique, à titre confidentiel, un rapport provisoire contenant des renseignements relatifs à l'état d'avancement de l'enquête et à ses conclusions aux policiers ou aux coroners qui enquêtent sur le même fait.

Communication du rapport provisoire

Power to reconsider

25. (1) The Board may at any time reconsider any of its findings and recommendations pursuant to an investigation or public inquiry that it has conducted under this Act, whether or not it has published any report of those findings and recommendations.

25. (1) Le Bureau peut à tout moment réexaminer ses conclusions et ses recommandations touchant son enquête, ou l'enquête publique visée à l'alinéa 17(1)b), menée en application de la présente loi, sur un fait aéronautique, que son rapport ait ou non été rendu public.

Autorisation de réexamen

20

Where Board must reconsider

(2) The Board shall reconsider its findings and recommendations pursuant to an investigation or inquiry that it has conducted under this Act whenever, in its opinion, new material facts are presented.

(2) Le Bureau est tenu de procéder au réexamen prévu au paragraphe (1) si de nouveaux éléments, qu'il juge importants, se présentent.

Obligation de réexamen

PRIVILEGE

Definition of "cockpit voice recording"

26. (1) In this section, "cockpit voice recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications on the flight deck of an aircraft, the aural environment of the flight deck, voice communications to and from the aircraft or audio signals identifying navigation and approach aids.

26. (1) Au présent article, «enregistrement pilotage», forme abrégée de l'expression «enregistrement des conversations du poste de pilotage», s'entend de tout ou partie de l'enregistrement des conversations ou de l'environnement sonore du poste de pilotage d'un aéronef, des conversations entre l'aéronef et d'autres interlocuteurs ou des signaux audibles d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche, ou de la transcription ou d'un résumé appréciable de ces conversations.

Définition d'«enregistrement pilotage»

Privilege for cockpit voice recordings

(2) Every cockpit voice recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall

(2) Les enregistrements pilotage sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article :

Protection des enregistrements pilotage

(a) knowingly release it or permit it to be released to any person; or

a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;

(b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Access by
Board

(3) Any cockpit voice recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to the Board or an investigator who requires access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

(3) Les enregistrements pilotage relatifs à un fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi doivent être communiqués au Bureau ou à l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Communication
au Bureau

Use by Board

(4) The Board may make such use of any cockpit voice recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly release or permit to be released any portion thereof that is unrelated to the contributing factors and causes of any aviation occurrence investigated under this Act.

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements pilotage obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui sont étrangères aux causes et autres facteurs en jeu du fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi.

Utilisation par
le Bureau

Access by peace
officers,
coroners and
other investiga-
tors

(5) The Board shall release any cockpit voice recording obtained under this Act to

(5) Le Bureau est tenu de communiquer les enregistrements pilotage qu'il a obtenus en application de la présente loi :

Communication
aux agents de la
paix, coroners
et autres
enquêteurs

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

(b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or

b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 13 or appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection 21(2) who requires access thereto in order to carry out his duties and functions.

c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 13 ou sont nommées en application du paragraphe 21(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions.

Power of court
or coroner

(6) Notwithstanding anything in this section, where in any proceedings before a court or coroner a request for the production or discovery of a cockpit voice recording is made, the court or coroner shall cause a notice of the request to be given to the Board, if it is not a party to the proceedings, shall, *in camera*, examine the cockpit voice recording and give the Board a reasonable opportunity to make representations with respect thereto and, if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the cockpit voice recording by virtue of this section, the court or coroner shall order its production

(6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement pilotage doit transmettre un avis de la demande au Bureau, si ce dernier n'est pas partie aux procédures, examiner l'enregistrement pilotage à huis clos et donner au Bureau la possibilité de présenter des observations relatives à cet enregistrement. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, il doit ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il

Pouvoir du
tribunal ou du
coroner

and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the cockpit voice recording.

juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

5

Definition of
"court"

(7) For the purposes of subsection (6), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into an aviation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), ont pouvoirs et qualité de tribunal la ou les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un fait aéronautique conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

Qualité de
tribunal

5

Use prohibited

(8) A cockpit voice recording shall not be used

(8) Il ne peut être fait usage des enregistrements pilotage :

Interdiction

10

(a) against any person referred to in subsection 27(1) in any legal or other proceedings except civil proceedings; or

a) contre les personnes mentionnées au paragraphe 27(1), dans une procédure judiciaire ou autre à l'exclusion des procédures civiles;

15

(b) against any person in any disciplinary proceedings or proceedings with respect to the capacity or competency of any officer or employee to carry out his duties and functions.

b) contre quiconque dans le cadre de procédures disciplinaires ou de procédures concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions.

20

Definition of
"air traffic
control
recording"

27. (1) In this section, "air traffic control recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications respecting matters of air traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, air traffic controllers, aircraft crew members, vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay air traffic control messages.

27. (1) Au présent article, «enregistrement contrôle», forme abrégée de l'expression «enregistrement du contrôle de la circulation aérienne», s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable des conversations, relatives aux questions de contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne.

Définition
d'«enregistrement
contrôle»

25

Access by
Board

(2) Any air traffic control recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to the Board or an investigator who requires access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi doivent être communiqués au Bureau ou à l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Communication
au Bureau

35

Access
prohibited

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly release or permit to be released any air traffic control recording obtained under this Act to any person.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) et (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Interdiction

40

45

Use by Board

(4) The Board may make such use of any air traffic control recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety.

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

Utilisation par le Bureau

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Board shall release any air traffic control recording obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 13 or appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection 21(2) who requires access thereto in order to carry out his duties and functions.

(5) Le Bureau est tenu de communiquer les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi :

a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 13 ou sont nommées en application du paragraphe 21(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions.

5 Communication aux agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

Use prohibited

(6) An air traffic control recording obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

(6) En procédure criminelle ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Interdiction

Interpretation

28. (1) For the purposes of this section,

(a) "statement" means the whole or any part of any oral, written or recorded assertion, or transcript or substantial summary thereof, relating to an aviation occurrence and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as an assertion; and

(b) where a statement is privileged, the identity of its author is privileged to the same extent.

28. (1) Au présent article, «déclaration» s'entend de tout ou partie d'une relation verbale, écrite ou enregistrée, de la transcription ou d'un résumé appréciable de celle-ci, se rapportant à un fait aéronautique. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille relation. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur est protégée dans la même mesure.

Définition de «déclaration»

35

Statements

(2) Where a statement is obtained by the Board or an investigator under this Act, it is privileged and no person who receives it, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly release it or permit it to be released to any person except as provided by this Act, required by law or authorized in writing by the declarant.

(2) Les déclarations obtenues par le Bureau ou un enquêteur en application de la présente loi sont protégées. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, d'une obligation légale ou d'une autorisation écrite du déclarant, nul ne peut sciemment, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer.

Protection des déclarations

Use by Board

(3) The Board may make such use of any statement obtained under this Act as it con-

(3) Le Bureau peut utiliser les déclarations reçues en application de la présente loi

Utilisation par le Bureau

	siders necessary in the interests of aviation safety.	comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.	
Access by peace officers, coroners and other investigators	(4) The Board shall release any statement obtained under this Act to (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto; (b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or (c) any person engaged in carrying out a coordinated investigation under section 13 or appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection 21(2) who requires access thereto in order to carry out his duties and functions.	(4) Le Bureau est tenu de communiquer les déclarations qu'il a obtenues en application de la présente loi : a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance; b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes; c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 13 ou sont nommées en application du paragraphe 21(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions.	Communication aux agents de la paix, coroners et autres enquêteurs
Power of court or coroner	(5) Notwithstanding anything in this section, where in any proceedings before a court or coroner a request for the production or discovery of a statement obtained under this Act is contested on grounds that it is privileged under this Act, the court or coroner shall, <i>in camera</i> , examine the statement and if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the statement by virtue of this section, the court or coroner shall order its production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the statement.	(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration obtenue en application de la présente loi, mais contestée au motif qu'elle est protégée en vertu de cette loi, doit examiner cette déclaration à huis clos. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le présent article, il peut en ordonner la production ou l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.	Pouvoir du tribunal ou du coroner
Definition of "court"	(6) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into an aviation occurrence pursuant to this Act or the <i>Inquiries Act</i> .	(6) Pour l'application du paragraphe (5), ont pouvoirs et qualité de tribunal la ou les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un fait aéronautique conformément à la présente loi ou à la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Qualité de tribunal
Use prohibited	(7) A statement obtained under this Act shall not be used against the declarant in any legal or other proceedings except civil proceedings, a prosecution for perjury or giving contradictory evidence or a prosecution under section 31.	(7) Il ne peut être fait usage des déclarations obtenues en vertu de la présente loi contre le déclarant, dans une procédure judiciaire ou autre à l'exclusion des procédures civiles, d'une poursuite pour parjure ou pour témoignage contradictoire ou d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 31.	Interdiction
Reporting of aviation occurrences	29. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and	29. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, prévoir les modalités à observer	Information du Bureau

administration of systems for the mandatory or voluntary reporting to the Board of aviation occurrences or any classes thereof.

pour qu'il soit informé, de façon obligatoire ou facultative, des faits aéronautiques ou de catégories données de ces faits.

Use of reports

(2) The Board may, subject to this section, make such use of any report made to it pursuant to regulations made under subsection (1) as it considers necessary in the interests of aviation safety.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Bureau peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre du règlement d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

Utilisation des renseignements par le Bureau

Rules for protection of identity

(3) Regulations made under subsection (1) shall include rules for the protection of the identity of persons who report aviation occurrences under a voluntary reporting system and may include such rules in respect of a mandatory reporting system.

(3) Le règlement d'application du paragraphe (1) doit, dans le cas des personnes qui fournissent des renseignements sur des faits aéronautiques de façon facultative, et peut, dans le cas de celles qui les fournissent de façon obligatoire, comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité de ces personnes.

Protection de l'identité des informateurs

Legal proceedings

(4) Notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal, disciplinary or other proceedings, to give evidence that could reasonably be expected to reveal the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) where that identity is protected by rules referred to in subsection (3).

(4) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être requis de déposer en justice, dans le cadre de procédures judiciaires, disciplinaires ou autres, lorsque ce témoignage peut permettre d'identifier les personnes qui ont informé le Bureau conformément au règlement d'application du paragraphe (1), dans le cas où cette identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).

Procédures judiciaires

Use prohibited

(5) A report made to the Board under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) shall not be used against the person who made the report in any legal or other proceedings.

(5) Il ne peut être fait usage, dans aucune procédure judiciaire ou autre, des renseignements fournis au Bureau de façon facultative, conformément au paragraphe (1), contre leurs auteurs.

Interdiction

Information relating to identity

(6) Where the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity shall not be subject to production or release.

(6) Lorsque l'identité d'une personne est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3), les renseignements susceptibles de révéler cette identité ne peuvent être assujettis à production ou communication.

Renseignements relatifs à l'identité

REGULATIONS

Regulations

30. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for its efficient operation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

RÈGLEMENTS

Règlements

30. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, fixer les modalités de son bon fonctionnement et de réalisation des objectifs de la présente loi, et, notamment :

a) prévoir le mode d'exercice de ses attributions;

(a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of its powers, duties and functions under this Act;

(b) prescribing classes of aviation occurrences;

(c) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to aviation occurrences;

(d) defining the site of an aviation occurrence and prescribing rules for the protection of such sites;

(e) prescribing the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;

(f) prescribing the tariff of fees to be paid to any witness attending at an investigation or at a public inquiry held under paragraph 17(1)(b) and the conditions under which a fee may be paid to any such witness; and

(g) prescribing the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries held under paragraph 17(1)(b).

b) prévoir des catégories de faits aéronautiques;

c) prévoir la conservation et la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs à des faits aéronautiques;

d) définir les lieux d'un fait aéronautique et prévoir des règles pour leur protection;

e) fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;

f) prévoir le tarif des frais payables aux personnes témoignant lors des enquêtes, notamment des enquêtes publiques visées à l'alinéa 17(1)b), ainsi que les conditions de paiement correspondantes;

g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application de l'alinéa 17(1)b).

Amending
schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom or by adding thereto any board, commission, body or office.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par radiation ou inscription de tous conseils, commissions, bureaux ou autres organismes.

Publication of
proposed
regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Board proposes to make under subsection (1) or section 29 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), chaque projet de règlement pris en application du paragraphe (1) ou de l'article 29 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder, pendant ce délai, la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation.

(4) L'obligation de publication prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas aux projets de règlement :

a) déjà publiés dans les conditions visées à ce paragraphe, qu'ils aient ou non été modifiés à la suite des observations présentées conformément au même paragraphe;

b) qui n'apportent pas de modification de fond à des règlements existants.

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

31. Every person who, without lawful excuse, resists or wilfully obstructs a member, an investigator or an authorized employee of the Board in the execution of his powers and duties under this Act or the regulations or who knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act or makes a mandatory report pursuant to section 29 that he knows to be false or misleading is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Contravention of this Act or the regulations

32. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Evidence

33. (1) Subject to subsections (2) and (3),
 (a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has made an inspection or exercised any other power pursuant to subsection 15(1) and stating the results of the inspection or exercise of the power, or
 (b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy or extract of a record or document made or taken pursuant to paragraph 15(1)(b),
 is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.

Notice

(2) No report or document shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, at least seven days before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of such

Infractions

31. Quiconque, sans excuse légitime, s'oppose délibérément à l'action d'un membre, d'un enquêteur ou d'un agent autorisé du Bureau dans l'exercice des attributions que leur confèrent la présente loi ou ses règlements, leur résiste ou donne sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes, ou des enquêtes publiques visées à l'alinéa 17(1)b), menées en application de cette loi, ou, en ce qui concerne les renseignements à transmettre de façon obligatoire conformément à l'article 29, en fournit qu'il sait être faux ou trompeurs, commet, selon le cas :

a) un acte criminel et encourt une peine d'emprisonnement de deux ans;

b) une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

32. A défaut de peine spécifique prévue à cet égard, quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction à la présente loi ou à ses règlements

33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont recevables en preuve dans une poursuite pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu :

a) les rapports présentés comme signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir effectué les visites ou exercé tel autre pouvoir prévus au paragraphe 15(1) et où il donne les résultats de son intervention;

b) les pièces présentées comme des copies ou extraits, certifiées conformes par l'enquêteur, des documents visés à l'alinéa 15(1)b).

Recevabilité en preuve

Préavis

(2) Les rapports ou pièces prévus au paragraphe (1) ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie des rapports ou pièces.

intention together with a copy of the report or document.

Cross-examination

(3) The party against whom a report or document is produced pursuant to subsection (1) may require the attendance, for the purposes of cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified the document as a true copy or extract.

(3) La partie contre laquelle sont produits les rapports ou pièces prévus au paragraphe 5 (1) peut, pour contre-interrogatoire, exiger la présence du signataire ou du certificateur mentionnés à ce paragraphe.

Contre-interrogatoire

5

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

1980-81-82-83,
c. 111

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
c. 111

34. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

34. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, après la mention :

"Canada Mortgage and Housing Corporation

«Bourse fédérale d'hypothèques

Société canadienne d'hypothèques et de logement"

Federal Mortgage Exchange Corporation»,

under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to

sous le titre «*Autres institutions fédérales*», de la mention :

"Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité aérienne".

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board».

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

(2) L'annexe II de ladite loi est modifiée par insertion, après la mention :

"Canada Pension Plan
Régime de pensions du Canada"

«Loi sur les brevets
Patent Act»,

a reference to

de la mention :

"Canadian Aviation Safety Board Act
Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne"

«Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board Act»

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 26(2) and 29(6)".

et par le renvoi aux «paragraphe 26(2) et 29(6)» de cette loi.

1980-81-82-83,
c. 111

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
c. 111

35. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

35. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, après la mention :

"Canada Post Corporation
Société canadienne des postes"

«Bourse fédérale d'hypothèques
Federal Mortgage Exchange Corporation»,

40

30

under the heading "Other Government Institutions", a reference to

"Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité
aérienne".

sous le titre «Autres institutions fédérales»,
de la mention :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board».

5

R.S. c. A-3

Aeronautics Act

36. (1) Section 8 of the *Aeronautics Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Investigation
under *Canadian
Aviation Safety
Board Act*

"(1.1) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*, but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of any accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 13 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*."

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

Application of
*Canadian
Aviation Safety
Board Act*

"8.1 For the purposes of an investigation under section 8, sections 26 to 28 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* apply to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and statements within the meaning of those sections, with the substitution of a reference to "a board of inquiry established under section 8" for a reference to "Board" wherever the latter reference appears in those sections and with such other modifications as the circumstances require."

R.S. c. E-15

Explosives Act

37. Section 16 of the *Explosives Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Investigation
under *Canadian
Aviation Safety
Board Act*

"(1.1) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing

Loi sur l'aéronautique

36. (1) L'article 8 de la *Loi sur l'aéronautique* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le ministre ne peut instituer une commission d'enquête chargée de reconnaître les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire au ministre de la Défense nationale d'instituer une telle commission chargée de reconnaître ces causes et facteurs dans le cas d'un accident ou incident qui doit faire l'objet d'une enquête coordonnée en application de l'article 13 de cette loi.»

(2) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

«8.1 Dans le cadre des enquêtes visées à l'article 8, les articles 26 à 28 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux enregistrements pilotage, aux enregistrements contrôle et aux déclarations prévus dans ces articles, «commission d'enquête instituée en application de l'article 8» s'y substituant à «Bureau».

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne*

Application de
la *Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne*

Loi sur les explosifs

37. L'article 16 de la *Loi sur les explosifs* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne*

factors and causes of an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

autres facteurs en jeu d'une explosion accidentelle ou d'un accident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

R.S. c. F-10

*Financial Administration Act**Loi sur l'administration financière*

S.R., c. F-10

38. Schedule B to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto the “Canadian Aviation Safety Board”.

38. L'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par adjonction de «Bureau canadien de la sécurité aérienne».

1977-78, c. 30

*Fishing and Recreational Harbours Act**Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

1977-78, c. 30

39. (1) Subsection 26(1) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) Le paragraphe 26(1) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may direct inquiry

“26. (1) The Minister may, subject to subsection (3), direct an inquiry to be made whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry.”

“26. (1) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe (3), ordonner la tenue d'une enquête sur tout accident ou incident survenu dans un port inscrit et causant ou risquant de causer la mort, des dommages corporels ou matériels, ou mettant ou risquant de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques et autoriser toute personne compétente à la mener.”

Pouvoir du ministre

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Investigation under *Canadian Aviation Safety Board Act*

“(3) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

“(3) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.”

Enquête ouverte sous le régime de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*

R.S. c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*

S.R., c. P-35

40. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the “Canadian Aviation Safety Board”.

40. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par adjonction de «Bureau canadien de la sécurité aérienne».

R.S. c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la Fonction publique*

S.R., c. P-36

41. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the “Canadian Aviation Safety Board”.

41. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de «Bureau canadien de la sécurité aérienne».

1980-81-82-83,
c. 9*Safe Containers Convention Act**Loi de la Convention sur la sécurité des
conteneurs*1980-81-82-83,
c. 9

42. (1) Subsection 9(1) of the *Safe Containers Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

Minister may
direct inquiry

“9. (1) Where an accident or incident involving a container has resulted in death or injury to any person or danger to the health or safety of the public or damage to property or the environment, the Minister may, subject to subsection (7), direct any inquiry to be made into that accident or incident, and may, subject to regulations made under paragraph 3(1)(f), authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.”

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection :

Investigation
under *Canadian
Aviation Safety
Board Act*

“(7) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of any accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

1980-81-82-83,
c. 36*Transportation of Dangerous Goods Act**Loi sur le transport des marchandises
dangereuses*1980-81-82-83,
c. 36

43. (1) Subsection 20(1) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

Minister may
direct inquiry

“20. (1) Where any discharge, emission or escape of dangerous goods or ionizing radiation described in paragraph 15(1)(a) in the course of their handling or transporting has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage or danger to property, the Minister may, subject to subsection (7), direct a public inquiry to be made in the manner directed and may authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry.”

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

42. (1) Le paragraphe 9(1) de la *Loi de la Convention sur la sécurité des conteneurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. (1) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7), ordonner la tenue d'une enquête sur tout accident ou incident mettant en cause un conteneur et ayant causé la mort, des dommages corporels ou matériels, ayant mis en danger la santé ou la sécurité publiques ou ayant nui à l'environnement, et autoriser, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 3(1)f), toute personne qu'il juge compétente à mener cette enquête.»

(2) L'article 9 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Pouvoir du
ministre

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne*

43. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7), ordonner la tenue d'une enquête publique sur les cas prévus à l'alinéa 15(1)a) qui sont survenus à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses et qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou entraînent un risque pour la santé ou la sécurité du public ou des dommages ou un risque pour les biens. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.»

Pouvoir du
ministre

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

40

Investigation
under *Canadian
Aviation Safety
Board Act*

“(7) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête publique sur les causes et autres facteurs en jeu des émissions, fuites ou pertes visées au paragraphe (1) qui constituent un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne*

COMING INTO FORCE

Coming into
force

44. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed 10 by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

44. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 10 fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(s. 2 "department", subsection 30(2))

Atomic Energy Control Board
Canadian Transport Commission
National Energy Board
National Research Council of Canada

ANNEXE

(article 2 «ministère», paragraphe 30(2))

Commission canadienne des Transports
Commission de contrôle de l'énergie atomique
Office national de l'énergie
Bureau national de recherches du Canada

5

CA1
XB
B56

C-164

C-164

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-164

PROJET DE LOI C-164

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1984

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1984

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 14, 1983**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 JUIN 1983**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-164

PROJET DE LOI C-164

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1984

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1984

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1984; and for other purposes connected with the public service of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1984, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1983-84*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$24,988,106,-
035.26 granted
for 1983-84

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-four billion, nine hundred and eighty-eight million, one hundred and six thousand and thirty-five dollars and twenty-six cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1983 to the 31st

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout vingt-quatre milliards neuf cent quatre-vingt-huit millions cent six mille trente-cinq dollars et vingt-six cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public du Canada, depuis le 1^{er} avril 1983 jusqu'au 31 mars 1984, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

\$24,988,106,-
035.26 accordés
pour 1983-1984

day of March, 1984 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1984 as contained in Schedule A to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1983-84*.....\$23,618,654,033.26

and

(b) the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1984 as contained in Schedule B to this Act.....\$1,369,452,002

a) du total des montants des postes contenus à l'annexe A de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1984 qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi n° 1 de 1983-84 portant affectation de crédits*.....\$23,618,654,033.26 et

b) du total des montants des postes contenus à l'annexe B de la présente loi et énoncés au Budget supplémentaire (A) de l'exercice financier se terminant le 31 mars 1984.....\$1,369,452,002

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1983.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1983.

Objet et effet de chaque article

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de

Idem

revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour une année financière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice financier en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1983-84. The amount hereby granted is \$23,618,654,033.26 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amounts voted on account of the said items by the *Appropriation Act No. 1, 1983-84*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1984, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	44,561,000	
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
5	Agri-Food Development—Operating expenditures, including the costs of publishing departmental research papers as supplements to the "Canadian Entomologist" and to authorize the payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	203,900,000	
10	Agri-Food Development—Capital expenditures	33,320,000	
15	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions	342,787,700	
	AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM		
20	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures and contributions	165,182,000	
25	Agri-Food Regulation and Inspection—Capital expenditures	15,550,000	
	CANADIAN GRAIN COMMISSION PROGRAM		
30	Canadian Grain Commission—Program expenditures and contribution	35,423,700	
			840,724,400
	B—CANADIAN DAIRY COMMISSION		
35	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		6,103,000
	C—CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
40	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,484,000	
45	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	16,700,000	
			18,184,000

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1983-1984. Le montant accordé par les présentes est de \$23,618,654,033.26 soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe, moins les montants affectés au compte desdits postes par la *Loi n° 1 de 1983-84 portant affectation de crédits*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1984 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme	44,561,000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement, y compris les frais de publication des travaux de recherches du Ministère comme suppléments du «Canadian Entomologist» et autorisation de verser des commissions pour services rendus conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	203,900,000	
10	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses en capital	33,320,000	
15	Développement du secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	342,787,700	
	PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRES		
20	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses de fonctionnement et contributions	165,182,000	
25	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses en capital	15,550,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
30	Commission canadienne des grains—Dépenses du Programme et contribution	35,423,700	840,724,400
	B—COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
35	Commission canadienne du lait—Dépenses du Programme		6,103,000
	C—OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
40	Office canadien des provendes—Défenses de fonctionnement.....	1,484,000	
45	Office canadien des provendes—Contributions.....	16,700,000	18,184,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS PROGRAM		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	109,863,900	
5	Communications—Capital expenditures	17,801,000	
10	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions	22,073,500	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—Operating expenditures	5,723,000	
20	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	15,957,000	
25	Arts and Culture—Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	53,000,000	
	Non-Budgetary		
L30	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purposes of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	224,428,400
	B—CANADA COUNCIL		
35	Payment to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		65,581,000
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
40	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	738,916,000	
45	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	12,020,000	
50	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	69,030,000	819,966,000
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
55	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		4,764,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	109,863,900	
5	Communications—Dépenses en capital	17,801,000	
10	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions	22,073,500	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	5,723,000	
20	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	15,957,000	
25	Arts et culture—Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de livres, journaux et périodiques à caractère culturel	53,000,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10,000	224,428,400
	B—CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
35	Paiement au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		65,581,000
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
40	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	738,916,000	
45	Paiement à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	12,020,000	
50	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	69,030,000	819,966,000
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
55	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		4,764,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	E—CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
60	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		22,529,000
	F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation		14,427,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
70	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital and the grants listed in the Estimates		58,189,000
	H—NATIONAL LIBRARY		
75	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		27,870,000
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
80	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1983-84 and 1984-85 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation	53,145,300	
85	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,852,700	61,998,000
	J—PUBLIC ARCHIVES		
90	Public Archives—Program expenditures and authority to spend revenues received during the year		33,249,000
	K—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	5,206,000	
100	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	54,429,000	59,635,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	E—CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
60	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		22,529,000
	F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Palements à la Corporation du Centre national des Arts		14,427,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
70	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital et subventions inscrites au Budget		58,189,000
	H—BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
75	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		27,870,000
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
80	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des années financières 1983-1984 et 1984-1985 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation	53,145,300	
85	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,852,700	61,998,000
	J—ARCHIVES PUBLIQUES		
90	Archives publiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année		33,249,000
	K—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	5,206,000	
100	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	54,429,000	59,635,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	127,145,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions ...	56,689,000	183,834,000
	B—RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
10	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		1,630,000
	C—STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
15	Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		5,978,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Economic Development—Program expenditures and contributions		18,350,000
	B—NORTHERN PIPELINE AGENCY		
5	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		4,942,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures		5,529,900
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5	Administration—Program expenditures	21,811,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures	543,301,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSUMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement	127,145,000	
5	Consommation et Corporations—Subventions inscrites au Budget et contributions	56,689,000	
			183,834,000
	B—COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
10	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du Programme		1,630,000
	C—CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
15	Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		5,978,000
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Développement économique—Dépenses du Programme et contributions		18,350,000
	B—ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
5	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme		4,942,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme		5,529,900
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5	Administration—Dépenses du Programme	21,811,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement	543,301,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM (Concluded)		
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	961,426,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Operating expenditures	77,779,000	
25	Immigration—Contributions	30,495,000	
	ANNUITIES PROGRAM		
30	Annuities—Program expenditures	3,156,000	1,637,968,000
	C—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
35	Immigration Appeal Board—Program expenditures		2,915,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	18,182,900	
	ENERGY PROGRAM		
5	Energy—Operating expenditures	146,675,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions	390,893,500	
15	Canadian Home Insulation Program—Payments for the purposes of the <i>Canadian Home Insulation Program Act</i>	189,800,000	
20	Canada Oil Substitution Program—Payments for the purposes of the <i>Oil Substitution and Conservation Act</i>	145,678,000	
25	Petroleum Incentives Program—Payments for the purposes of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i>	1,150,000,000	
	Non-Budgetary		
L30	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to assist in financing regional electrical interconnections	12,900,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA (fin)		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE (Fin)		
15	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	961,426,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement	77,779,000	
25	Immigration—Contributions	30,495,000	
	PROGRAMME DES RENTES SUR L'ÉTAT		
30	Rentes sur l'État—Dépenses du Programme	3,156,000	1,637,968,000
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
35	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme		2,915,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	18,182,900	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement	146,675,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions	390,893,500	
15	Programme d'isolation thermique des résidences canadiennes—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'isolation thermique des résidences canadiennes</i>	189,800,000	
20	Programme canadien de remplacement du pétrole—Paiements aux fins de la <i>Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout</i>	145,678,000	
25	Programme d'encouragement du secteur pétrolier—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i>	1,150,000,000	
	Non-budgétaire		
L30	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	12,900,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
35	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	190,535,000	
40	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	30,125,000	2,274,789,400
	B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
45	Atomic Energy Control Board—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		18,342,000
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
50	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures	306,586,000	
55	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	29,310,000	
	Non-Budgetary		
L60	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance construction of new buildings	5,000,000	
L65	Loans to Atomic Energy of Canada Limited in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purchase of new equipment	3,900,000	344,796,000
	D—NATIONAL ENERGY BOARD		
70	National Energy Board—Program expenditures		22,846,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	40,889,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	190,535,000	
40	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital	30,125,000	2,274,789,400
	B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
45	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		18,342,000
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
50	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement	306,586,000	
55	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital	29,310,000	
	Non-budgétaire		
L60	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer la construction de nouveaux bâtiments	5,000,000	
L65	Prêts accordés à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour acheter de l'équipement neuf	3,900,000	344,796,000
	D—OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
70	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme		22,846,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	40,889,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	324,799,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	39,561,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	106,669,200	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20	Parks Canada—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	176,257,000	
25	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	108,683,000	
30	Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec	2,727,000	
			799,585,200

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	324,799,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	39,561,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	106,669,200	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	176,257,000	
25	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	108,683,000	
30	Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions d'une loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec	2,727,000	
			799,585,200

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	468,903,700	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	55,724,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$42,348,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1982 which is	144,358,132	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	630,000	
			669,615,832
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		20,317,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	468,903,700	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	55,724,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice financier en cours, des engagements ne dépassant pas \$42,348,000, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1982 à ..	144,358,132	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15	Expositions internationales—Dépenses du Programme et contributions	630,000	
			669,615,832
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du Programme		20,317,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)		
	C—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (c) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (d) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (e) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	54,546,000	
30	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,029,700,000	
	Non-Budgetary		
L35	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries, and international development institutions for international development assistance	262,800,000	1,347,046,000
	D—EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION		
40	Payment to the Export Development Corporation for operating losses		35,000,000
	E—INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45	Payments to the International Development Research Centre		67,400,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)		
	C—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en voie de développement; conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil C.P. 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne c) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; d) le soutien de personnes des pays en voie de développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et e) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement	54,546,000	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services	1,029,700,000	
	Non-budgétaire		
L35	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international	262,800,000	1,347,046,000
	D—SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS		
40	Paiement à la Société pour l'expansion des exportations pour les pertes subies en cours d'exploitation		35,000,000
	E—CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international		67,400,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	F—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
50	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality		2,974,000
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	39,769,000	
	ANTI-DUMPING TRIBUNAL PROGRAM		
5	Anti-Dumping Tribunal—Program expenditures	1,399,000	
	INSPECTOR GENERAL OF BANKS PROGRAM		
10	Inspector General of Banks—Program expenditures	1,494,000	
	SPECIAL PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L15	Special Program—Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council, (a) to the Saint John Harbour Bridge authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or (b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority; the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year	525,000	43,187,000
	B—AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General—Program expenditures and contribution		35,476,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	F—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
50	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		2,974,000
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	39,769,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL ANTIDUMPING		
5	Tribunal antidumping—Dépenses du Programme	1,399,000	
	PROGRAMME DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL DES BANQUES		
10	Inspecteur général des banques—Dépenses du Programme	1,494,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
	Non-budgétaire		
L15	Programme spécial—Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Saint John et l'Administration du pont du port de Saint John, approuvée par le gouverneur en conseil, a) à l'Administration du pont de Saint John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau-Brunswick de 1961-62, c. 150; ou b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont, tel que déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année	525,000	43,187,000
	B—VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général—Dépenses du Programme et contribution		35,476,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	C—INSURANCE		
25	Insurance—Program expenditures		11,127,000
	D—TARIFF BOARD		
30	Tariff Board—Program expenditures		1,544,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	372,832,500	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	82,382,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	8,295,400	463,509,900
	GOVERNOR GENERAL		
1	Governor General—Program expenditures; expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		4,283,333
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	48,731,900	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	C—ASSURANCES		
25	Assurances—Dépenses du Programme		11,127,000
	D—COMMISSION DU TARIF		
30	Commission du tarif—Dépenses du Programme		1,544,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	372,832,500	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	82,382,000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	8,295,400	463,509,900
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1	Gouverneur général—Dépenses du Programme; dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		4,283,333
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme	48,731,900	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and <ul style="list-style-type: none"> (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec 	420,695,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and <ul style="list-style-type: none"> (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings 	79,267,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	717,129,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y attachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec 	420,695,000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments 	79,267,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	717,129,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	64,765,000	
25	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	23,075,000	
30	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	17,697,000	
35	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	99,593,000	
40	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	345,993,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45	Native Claims—Contributions	3,729,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	14,303,000	
L55	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders during the pre-settlement period	967,800	
			1,835,945,700
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L60	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		20,150,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1	Trade-Industrial—Operating expenditures	90,314,900	
5	Trade-Industrial—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	1,118,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom de l'Administration des Territoires du Nord-Ouest	64,765,000	
25	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	23,075,000	
30	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	17,697,000	
35	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration du Yukon inscrits au Budget	99,593,000	
40	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	345,993,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45	Revendications des autochtones—Contributions	3,729,000	
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	14,303,000	
L55	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon pour des indemnités provisoires aux anciens du Yukon d'ici à la conclusion d'un règlement	967,800	1,835,945,700
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L60	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		20,150,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement	90,314,900	
5	Commercial et industriel—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	1,118,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$638,211,000	510,569,000	
15	Payment to Canadian Patents and Development Limited	350,000	
20	Trade-Industrial—Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to companies engaged in ship repair on the Canadian East and West coasts for the construction or extension of dry docks, and for the purchase and construction of supporting facilities	1,000,000	
25	Payments under the <i>Small Business Investment Grant Act</i>	185,000,000	
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	1,600,000	
L35	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency or international competitiveness of Canadian industry and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or other commercial activity; or (b) to a person who has previously obtained assistance under a program of assistance to industry or any trustee or receiver authorized by law to carry on the business of such person for the purpose of protecting the Crown's interest resulting therefrom	8,000,000	
L40	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to purchase, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, capital stock of a company in order to exercise a stock option in such company that has been taken on behalf of Her Majesty in Right of Canada in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company in accordance with the General Adjustment Assistance Regulations, the Automotive Manufacturing Assistance Regulations, or under the Enterprise Development Program, where, in the opinion of a Board established pursuant to Section 7 of the <i>Department of Industry, Trade and Commerce Act</i> (i) the stock option should be exercised in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) the stock option should be exercised to protect the Crown's interest in respect of the loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired	300,000	
	TOURISM PROGRAM		
45	Tourism—Operating expenditures	36,086,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$638,211,000	510,569,000	
15	Paie ment à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	350,000	
20	Commercial et industriel—Paie ments, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux compagnies qui se livrent à la réparation de navires sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique pour fins de construction ou de prolongement de cales sèches, et pour l'achat et la construction d'installations connexes	1,000,000	
25	Paie ment en vertu de la <i>Loi sur le programme de subventions aux investissements des petites entreprises</i>	185,000,000	
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense	1,600,000	
L35	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) destinés à favoriser la mise sur pied, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne, et pour encourager l'expansion du commerce canadien en aidant toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer à une activité de fabrication, de transformation ou à toute autre activité commerciale; ou b) destinés à une personne qui a obtenu antérieurement de l'aide dans le cadre d'un programme d'aide à l'industrie ou à tout syndic ou receveur que la loi autorise à poursuivre les affaires de cette personne pour protéger les fonds de la Couronne qui en découlent	8,000,000	
L40	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'achat, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, d'actions d'une société afin d'y exercer un droit d'option pris au nom de Sa Majesté du chef du Canada relativement à un prêt ou à l'assurance d'un prêt consenti ou à une contribution à la société aux termes du Règlement sur l'aide générale de transition, du Règlement sur l'aide à l'industrie des produits de l'automobile, ou du Programme d'expansion des entreprises lorsque, de l'avis d'un Conseil établi en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce</i> , (i) le droit d'option devrait être exercé afin de faire bénéficier Sa Majesté du chef du Canada de l'achat; ou (ii) le droit d'option devrait être exercé pour protéger les fonds de la Couronne à l'égard d'un prêt consenti ou assuré ou d'une contribution faite; et b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
45	Tourisme—Dépenses de fonctionnement	36,086,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TOURISM PROGRAM (Concluded)		
50	Tourism—Contributions	5,020,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
55	Grains and Oilseeds—Operating expenditures	3,439,000	
60	Grains and Oilseeds—The grant listed in the Estimates and contributions	13,420,000	856,216,900
	B—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
65	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		19,087,000
	C—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
70	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures		6,003,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1	Administration of Justice—Operating expenditures	61,777,000	
5	Administration of Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	40,134,000	
	CANADIAN UNITY INFORMATION OFFICE PROGRAM		
10	Canadian Unity Information Office—Program expenditures	21,105,000	123,016,000
	B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
15	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		6,872,000
	C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	2,770,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DU TOURISME (Fin)		
50	Tourisme—Contributions	5,020,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES		
55	Céréales et graines oléagineuses—Dépenses de fonctionnement	3,439,000	
60	Céréales et graines oléagineuses—Subvention inscrite au Budget et contributions	13,420,000	856,216,900
	B—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
65	Paielements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		19,087,000
	C—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
70	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du Programme		6,003,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	61,777,000	
5	Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	40,134,000	
	PROGRAMME DU CENTRE D'INFORMATION SUR L'UNITÉ CANADIENNE		
10	Centre d'information sur l'unité canadienne—Dépenses du Programme	21,105,000	123,016,000
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		6,872,000
	C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	2,770,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS (Concluded)		
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	273,000	3,043,000
	D—FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada—Program expenditures		5,811,000
	E—LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
35	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		5,232,000
	F—SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures		3,560,000
	G—TAX REVIEW BOARD		
45	Tax Review Board—Program expenditures		1,707,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	35,679,000	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	18,770,000	54,449,000
	B—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		4,611,000
	C—CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Payment to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety		4,803,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE (Fin)		
25	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	273,000	3,043,000
	D—COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		5,811,000
	E—COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
35	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du Programme		5,232,000
	F—COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		3,560,000
	G—COMMISSION DE RÉVISION DE L'IMPÔT		
45	Commission de révision de l'impôt—Dépenses du Programme		1,707,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	35,679,000	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	18,770,000	54,449,000
	B—CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		4,611,000
	C—CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Paieement au Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail		4,803,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1	Defence Services—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$21,978,446,000 for the purposes of Votes 1, 5, 10 and 15 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$14,406,863,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	5,248,893,000	
5	Defence Services—Capital expenditures	1,814,538,000	
10	Defence Services—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	164,341,519	
15	Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board	12,885,000	
			7,240,657,519
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	36,714,000	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
5	Health and Social Services—Operating expenditures	34,283,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1	Services de défense—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$21,978,446,000 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5, 10 et 15 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$14,406,863,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	5,248,893,000	
5	Services de défense—Dépenses en capital	1,814,538,000	
10	Services de défense—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	164,341,519	
15	Construction de Défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor	12,885,000	
			7,240,657,519
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	36,714,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
5	Services sanitaires et sociaux—Dépenses de fonctionnement	34,283,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM (Concluded)		
10	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities and under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being to replace <i>Canada Assistance Plan</i> revenues lost by the provinces due to the operation of universal nursing home care benefit programs	110,040,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15	Medical Services—Operating expenditures and contributions	306,547,000	
20	Medical Services—Capital expenditures	29,458,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25	Health Protection—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates.....	84,794,000	
30	Health Protection—Capital expenditures	8,942,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
35	Income Security—Program expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	54,737,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	7,429,000	
45	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	46,990,000	
			719,934,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX (Fin)		
10	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans les provinces à l'intention des jeunes délinquants qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance et de ceux qui relèvent ou qui sont sous la garde d'une autorité de l'aide à l'enfance mais qui ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province; paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil, lesdits paiements devant remplacer les recettes du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i> perdues par les provinces qui instituent des programmes universels de prestations pour soins en maisons de repos	110,040,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions	306,547,000	
20	Services médicaux—Dépenses en capital	29,458,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
25	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget	84,794,000	
30	Protection de la santé—Dépenses en capital	8,942,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
35	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme, y compris des dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	54,737,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
40	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	7,429,000	
45	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au compte de la loterie nationale	46,990,000	
			719,934,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)		
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
50	Medical Research Council—Operating expenditures	2,955,000	
55	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	117,563,000	120,518,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Program expenditures		340,972,900
	B—TAXATION		
5	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act</i> , 1971	538,017,000	
10	Taxation—Capital expenditures	15,868,000	553,885,000
	PARLIAMENT		
	A—THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		15,322,000
	B—HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of apartments to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions ...		102,795,500
	C—LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures		8,617,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
50	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	2,955,000	
55	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	117,563,000	120,518,000
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses du Programme		340,972,900
	B—IMPÔT		
5	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	538,017,000	
10	Impôt—Dépenses en capital	15,868,000	553,885,000
	PARLEMENT		
	A—SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du Programme, y compris une allocation de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions		15,322,000
	B—CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une allocation de loge- ment en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des com- munes et d'un appartement pour le Vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contribution		102,795,500
	C—BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme		8,617,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	A—DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM		
1	Privy Council Office—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grants listed in the Estimates and contributions		34,295,467
	B—CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		1,886,000
	C—CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures		1,784,000
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		8,751,000
	E—ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		7,477,000
	F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		7,706,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	51,394,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1	Bureau du Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalant à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; versement des subventions inscrites au Budget et contributions		34,295,467
	B—SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des Conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme		1,886,000
	C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du Programme		1,784,000
	D—COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		8,751,000
	E—CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme		7,477,000
	F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du Programme		7,706,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme	51,394,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5	Professional and Technical Services—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	49,452,000	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Accommodation—Operating expenditures, the provision on a recoverable basis of accommodation and related services for <i>Canada Pension Plan</i> and <i>Unemployment Insurance Act</i> , 1971 purposes, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and authority to spend revenue received during the year	450,825,000	
15	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property and authority to reimburse tenants of Federal property for improvements authorized by the Minister; and payments to Crown Corporations for solar heating equipment purchases	145,259,000	
	MARINE PROGRAM		
20	Marine—Program expenditures including expenditures on works on other than Federal property and contribution	14,470,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
25	Transportation and Other Engineering—Operating expenditures including authority to make advances in amounts not exceeding in the aggregate the amount of the operating expenses of the New Westminster Bridge	26,779,000	
30	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property	34,078,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
35	Land Management and Development—Operating expenditures	7,937,000	
40	Land Management and Development—Contributions	7,909,000	
45	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	8,975,000	
50	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures	20,641,000	
55	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures and authority to spend revenues received during the year in respect of Toronto Harbourfront properties owned by Her Majesty	7,700,000	
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM		
60	Municipal Grants—Operating expenditures	1,805,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5	Services professionnels et techniques—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	49,452,000	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Logement—Dépenses de fonctionnement, fourniture de locaux et prestation de services connexes, sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> ; aide à l'Association récréative du service civil d'Ottawa, sous forme de services d'entretien au Centre commémoratif W. Clifford Clark, à Ottawa, et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année	450,825,000	
15	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre; et paiements aux sociétés de la Couronne aux fins d'achats d'équipement solaire	145,259,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20	Travaux maritimes—Dépenses du Programme, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et contribution	14,470,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
25	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement, y compris l'autorisation de faire des avances jusqu'à concurrence de l'ensemble des frais d'exploitation du pont de New Westminster	26,779,000	
30	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	34,078,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
35	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement	7,937,000	
40	Gestion et aménagement fonciers—Contributions	7,909,000	
45	Paielements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	8,975,000	
50	Paielements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	20,641,000	
55	Paielements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital et autorisation de dépenser les recettes perçues pendant l'année concernant les propriétés portuaires de Toronto appartenant à Sa Majesté	7,700,000	
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
60	Subventions aux municipalités—Dépenses de fonctionnement	1,805,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MUNICIPAL GRANTS PROGRAM (Concluded)		
65	Municipal Grants—Grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1979; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities	2,000,000	829,224,000
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
70	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	1,270,237,000	
	Non-Budgetary		
L75	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	18,000,000	1,288,237,000
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
80	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	43,318,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS (Fin)		
65	Subventions aux municipalités—Subventions aux municipalités prévues par la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979; a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient; b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année de taxation se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années de taxation des municipalités 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979	2,000,000	829,224,000
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
70	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	1,270,237,000	
	Non-budgétaire		
L75	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	18,000,000	1,288,237,000
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
80	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	43,318,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	C—NATIONAL CAPITAL COMMISSION (Concluded)		
85	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	33,529,000	
90	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	9,384,000	
	Non-Budgetary		
L95	Loans to the National Capital Commission in accordance with Section 16 of the <i>National Capital Act</i> for the purpose of acquiring property in the National Capital Region	2,200,000	88,431,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1	Regional Economic Expansion—Operating expenditures	96,280,000	
5	Regional Economic Expansion—Capital expenditures and authority to make expenditures on works, land, buildings and equipment on other than Federal property for community infrastructure and on projects for the benefit of Indians and non-Indians	7,836,000	
10	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates, contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made, in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe, pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and the provinces and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements	476,477,000	
	Non-Budgetary		
L15	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for the development of community and industrial infrastructure	26,000	580,619,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	C—COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE (Fin)		
85	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités	33,529,000	
90	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale	9,384,000	
	Non-budgétaire		
L95	Prêts à la Commission de la Capitale nationale, en conformité avec l'article 16 de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> , aux fins d'acquérir des propriétés dans la région de la Capitale nationale	2,200,000	88,431,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement	96,280,000	
5	Expansion économique régionale—Dépenses en capital et autorisation de faire des dépenses ayant trait aux ouvrages, terrains, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, pour des infrastructures communautaires et des travaux faits à l'intention des Indiens et des non-Indiens	7,836,000	
10	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget, contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques	476,477,000	
	Non-budgétaire		
L15	Prêts aux termes d'ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles	26,000	580,619,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION (Concluded)		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
20	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1983-84 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division	23,724,000	
25	Payment to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	57,911,000	
30	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	9,520,000	91,155,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		11,166,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
5	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures	193,279,000	
10	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures	64,977,000	
15	Scientific and Industrial Research—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year for assistance toward applied research and improvements in technology to Canadian industry of \$41,500,000	95,685,000	
	SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION PROGRAM		
20	Scientific and Technical Information—Program expenditures and contributions	20,019,000	373,960,000
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	5,726,000	
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	234,013,000	239,739,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
20	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant l'exercice financier 1983-1984, dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes, acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les dépenses d'administration imputables à la Division des charbonnages	23,724,000	
25	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	57,911,000	
30	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	9,520,000	
			91,155,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1	Sciences et Technologie—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		11,166,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
5	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	193,279,000	
10	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	64,977,000	
15	Recherches scientifiques et industrielles—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de prendre, pour l'année financière en cours, des engagements pour l'aide à l'industrie canadienne pour la recherche appliquée et l'innovation technologique de \$41,500,000	95,685,000	
	PROGRAMME D'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE		
20	Information scientifique et technique—Dépenses du Programme et contributions	20,019,000	
			373,960,000
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	5,726,000	
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	234,013,000	
			239,739,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	D—SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35	Science Council of Canada—Program expenditures		4,233,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION AND REGIONAL OPERATIONS PROGRAM		
1	Administration and Regional Operations—Program expenditures	28,708,900	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
5	Official Languages—Operating expenditures	76,123,000	
10	Official Languages—The grants listed in the Estimates and contributions	184,060,000	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15	Education Support—Program expenditures	5,795,000	
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
20	Citizenship and Culture—Operating expenditures	33,029,000	
25	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	108,175,000	
			435,890,900
	B—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
30	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		2,088,000
	C—PUBLIC SERVICE COMMISSION		
35	Public Service Commission—Program expenditures		102,548,000
	D—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
40	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		1,543,000
	SOCIAL DEVELOPMENT		
1	Social Development—Program expenditures		5,626,160

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	D—CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du Programme		4,233,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION ET DES OPÉRATIONS RÉGIONALES		
1	Administration et opérations régionales—Dépenses du Programme	28,708,900	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
5	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement	76,123,000	
10	Langues officielles—Subventions inscrites au Budget et contributions	184,060,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15	Aide à l'éducation—Dépenses du Programme	5,795,000	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
20	Citoyenneté et culture—Dépenses de fonctionnement	33,029,000	
25	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	108,175,000	
			435,890,900
	B—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
30	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		2,088,000
	C—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
35	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme		102,548,000
	D—CONDITION FÉMININE		
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
40	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		1,543,000
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
1	Développement social—Dépenses du Programme		5,626,160

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		18,081,000
	B—CORRECTIONAL SERVICE PROGRAM		
5	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	508,903,000	
10	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	115,634,000	624,537,000
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
15	National Parole Board—Program expenditures		12,844,000
	D—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
	LAW ENFORCEMENT PROGRAM		
20	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year	628,017,000	
25	Law Enforcement—Capital expenditures	81,872,000	709,889,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		18,081,000
	B—PROGRAMME DU SERVICE CORRECTIONNEL		
5	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	508,903,000	
10	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	115,634,000	624,537,000
	C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
15	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		12,844,000
	D—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI		
20	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	628,017,000	
25	Application de la loi—Dépenses en capital	81,872,000	709,889,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act</i> , 1971, the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	169,759,900	
	SUPPLY PROGRAM		
5	Supply—Program expenditures including expenditures on behalf of government departments and agencies for unsolicited research and development proposals and authority to make commitments during the current fiscal year of \$18,000,000 in respect of such proposals	28,349,000	198,108,900
	B—STATISTICS CANADA		
10	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year		171,695,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year	102,552,000	
5	Departmental Administration—Capital expenditures	18,003,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10	Marine Transportation—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, the payment of excepted expenses incurred in respect of Canadian distressed seamen as defined in Section 306 of the <i>Canada Shipping Act</i> , authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments and authority to spend revenue received during the year	405,169,000	
15	Marine Transportation—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	174,615,000	
20	Payment to the Atlantic Pilotage Authority upon application by the Minister to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1983	430,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services—Dépenses du Programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	169,759,900	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
5	Approvisionnement—Dépenses du Programme, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions de recherche et de développement spontanées, et autorisation de prendre des engagements durant l'exercice financier en cours d'un montant de \$18,000,000 à l'égard desdites soumissions	28,349,000	198,108,900
	B—STATISTIQUE CANADA		
10	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année		171,695,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	102,552,000	
5	Administration centrale—Dépenses en capital	18,003,000	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
10	Transport maritime—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions, paiement des dépenses réservées faites à l'égard de marins canadiens en détresse aux termes de l'article 306 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	405,169,000	
15	Transport maritime—Dépenses en capital, y compris les paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions à l'égard des travaux de construction exécutés par ces organismes	174,615,000	
20	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique, à la demande du Ministre, à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1983	430,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
25	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1983	3,052,000	
30	Payment to the Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company (exclusive of interest on advances authorized by Parliament, depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques-Cartier and Champlain Bridges, Montreal	3,396,000	
35	Payment to the Canada Ports Corporation for: (a) improvements to the grain elevator at the Port of Halifax, Nova Scotia; (b) the partial construction of a container terminal at the Port of Halifax, Nova Scotia; (c) expenditures made either by the Corporation, or on behalf of or in co-operation with others, for the construction of wharves or retaining walls along the St. Lawrence River in the Port of Québec; (d) construction of infrastructure for grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia; and (e) construction of infrastructure for coal handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia	27,577,000	
	Non-Budgetary		
L40	Loans to the Canada Ports Corporation, pursuant to Section 25 of the <i>Canada Ports Corporation Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1983 ..	4,909,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
45	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	295,181,000	
50	Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities	159,901,000	
55	Air Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions	39,096,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
60	Surface Transportation—Operating expenditures	24,611,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME (Fin)		
25	Païement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1983	3,052,000	
30	Païement à la société Les ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'intérêt sur les avances, de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	3,396,000	
35	Païement à la Société canadienne des ports concernant: <ul style="list-style-type: none"> a) les améliorations apportées à l'élévateur à grain du port de Halifax (Nouvelle-Écosse); b) une partie des coûts de construction d'un terminal à conteneurs au port de Halifax, (Nouvelle-Écosse); c) les dépenses faites soit par la Société, ou au nom ou conjointement avec d'autres, en vue de la construction de quais ou de murs de soutènement le long du Saint-Laurent dans le port de Québec; d) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention des grains dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique); et e) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention du charbon dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique) 	27,577,000	
	Non-budgétaire		
L40	Prêts à la Société canadienne des ports, en vertu de l'article 25 de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1983	4,909,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
45	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	295,181,000	
50	Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés	159,901,000	
55	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget et contributions	39,096,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
60	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement	24,611,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Continued)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Continued)		
65	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including: (a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> ; (b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> , in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and (c) payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1983 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act	248,955,000	
70	Payments to CN Marine Inc. and Canadian National Railway Company pursuant to contracts with Her Majesty: (a) for the operation of the following subsidized water transportation services: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals, and (b) to pay the cost of rail/water and narrow gauge/standard gauge interface, ferries and terminals	158,864,000	
75	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation	650,000	
80	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	755,400,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Suite)		
65	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris: <ul style="list-style-type: none"> a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1^{er} septembre 1977, conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i>; b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i>, à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1^{er} septembre 1977 ou après cette date; et c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i>, de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1983, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi 	248,955,000	
70	Paiements à CN Marine Inc. et à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: <ul style="list-style-type: none"> a) relativement aux services subventionnés de transport maritime suivants: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus, et b) afin de payer les frais de jonction de transports ferroviaires et maritimes et de jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, ainsi que les frais de traversiers et de terminus 	158,864,000	
75	Paiements à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transport maritime à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin	650,000	
80	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	755,400,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
85	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company and CN Marine Inc., for the prescribed portion of the costs incurred by them for benefits provided to their adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services	2,000,000	
90	Payments in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board to conduct a program of testing and evaluation of railway operations in Newfoundland consistent with the objectives of the Government of Canada and with the principles of the <i>National Transportation Act</i> and to reimburse CN, from the program, for wage and wage-related costs incurred by CN at the request of the Minister during the testing and evaluation period	21,000,000	
	Non-Budgetary		
L95	To authorize the Minister to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue	42,900,000	2,488,261,000
	B—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION		
100	Canadian Transport Commission—Operating expenditures	35,288,000	
105	Canadian Transport Commission—Contributions, including contributions for the purposes set out in Subsection 20(1) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> except those related to the construction, reconstruction and improvement of a grade separation where payment was not ordered prior to September 1, 1977	25,500,000	60,788,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
85	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et le CN Marine Inc. d'une proportion déterminée des frais engagés par eux relativement aux avantages accordés à leurs employés qui sont affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve	2,000,000	
90	Paielements conformément aux conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour mener un programme d'essai et d'évaluation du fonctionnement des services ferroviaires à Terre-Neuve, en accord avec les objectifs du gouvernement du Canada et selon les principes de la <i>Loi nationale sur les transports</i> , et rembourser la Compagnie, à même les fonds du Programme, des frais de salaires et des coûts relatifs aux salaires qui sont subis par la Compagnie à la demande du Ministre pendant la période d'essai et d'évaluation	21,000,000	
	Non-budgétaire		
L95	Pour autoriser le Ministre à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN	42,900,000	2,488,261,000
	B—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS		
100	Commission canadienne des transports—Dépenses de fonctionnement	35,288,000	
105	Commission canadienne des transports—Contributions, y compris les contributions versées aux fins énoncées au paragraphe 20(1) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemins de fer</i> à l'exception des fins associées à la construction, la reconstruction et l'amélioration d'un croisement étagé lorsque le versement n'a pas été demandé avant le 1 ^{er} septembre 1977	25,500,000	60,788,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures including payments to retired public servants and the estates of deceased public servants where awards for suggestions or meritorious contributions are approved, payments in accordance with the Incentive Award Plan of the Public Service of Canada and the grants listed in the Estimates	47,891,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	315,000,000	
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students ..	178,867,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada and to the Hospital Insurance (outside Canada) Plan, and to permit the payment to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	227,477,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	318,000	
	B—COMPTROLLER GENERAL		769,553,000
	MANAGEMENT PRACTICES AND CONTROLS PROGRAM		
25	Management Practices and Controls—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	10,772,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du Programme, y compris les paiements aux fonctionnaires retraités et à la succession des fonctionnaires décédés lorsqu'une prime à l'initiative ou au mérite a été approuvée, paiements accordés en vertu du Régime des primes d'encouragement de la Fonction publique du Canada et subventions inscrites au Budget	47,891,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	315,000,000	
10	Initiatives visant à créer des emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	178,867,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger et au régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada), et autoriser le paiement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	227,477,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
20	Affectations temporaires—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	318,000	
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
	PROGRAMME DES PRATIQUES ET CONTRÔLES DE GESTION		
25	Pratiques et contrôles de gestion—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget	10,772,000	
			769,553,000

SCHEDULE A—(Concluded)

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	B—COMPTROLLER GENERAL (Concluded)		
	IMPLEMENTATION ASSISTANCE PROGRAM		
30	Implementation Assistance—To supplement other votes for the purpose of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls	6,500,000	17,272,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	249,970,000	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	485,537,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
10	War Veterans Allowance Board—Program expenditures and the grant listed in the Estimates	1,377,000	
	PENSIONS PROGRAM		
15	Pensions—Pension Review Board—Operating expenditures	1,134,000	
20	Pensions—Canadian Pension Commission—Operating expenditures	15,808,000	
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	667,936,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
30	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	4,168,000	1,425,930,000
			32,947,160,311

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	PROGRAMME D'AIDE À LA MISE EN ŒUVRE		
30	Aide à la mise en œuvre—Pour ajouter à d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des plans destinés à améliorer les pratiques et les procédures de contrôle en matière de gestion	6,500,000	17,272,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	249,970,000	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	485,537,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
10	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget	1,377,000	
	PROGRAMME DES PENSIONS		
15	Pensions—Conseil de révision des pensions—Dépenses de fonctionnement	1,134,000	
20	Pensions—Commission canadienne des pensions—Dépenses de fonctionnement	15,808,000	
25	Pensions—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor ...	667,936,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
30	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	4,168,000	1,425,930,000
			32,947,160,311

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1983-84. The amount hereby granted is \$1,369,452,002 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1984, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1a	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$424,100 from Regional Economic Expansion Vote 1 of the Main Estimates 1983-84 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	47,000	
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
5a	Agri-Food Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$31,399,899 from Regional Economic Expansion Vote 1 of the Main Estimates 1983-84 for the purposes of this Vote	1	
10a	Agri-Food Development—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$7,228,000 from Regional Economic Expansion Vote 5 of the Main Estimates 1983-84 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,864,000	
15a	Agri-Food Development—Contributions—To authorize the transfer of \$7,359,000 from Regional Economic Expansion Vote 10 of the Main Estimates 1983-84 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,300,000	
	Non-Budgetary		
L16a	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for development of community and industrial infrastructure, to authorize the transfer of \$25,999 from Regional Economic Expansion Vote L15 of the Main Estimates 1983-84	1	
	AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM		
20a	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures and contributions	2,000,000	
			9,211,002
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS PROGRAM		
5a	Communications—Capital expenditures	5,500,000	

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1983-1984. Le montant accordé par les présentes est de \$1,369,452,002 soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1984 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1a	Administration—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$424,100 du crédit 1 ^{er} (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1983-1984 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	47,000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5a	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$31,399,899 du crédit 1 ^{er} (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1983-1984	1	
10a	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,228,000 du crédit 5 (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1983-1984 et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,864,000	
15a	Développement du secteur agro-alimentaire—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,359,000 du crédit 10 (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1983-1984 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	4,300,000	
	Non-budgétaire		
L16a	Prêts conformément aux ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles, pour autoriser le virement au présent crédit de \$25,999 du crédit L15 (Expansion économique régionale) du Budget des dépenses principal de 1983-1984....	1	
	PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRE		
20a	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses de fonctionnement et contributions	2,000,000	
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS		
5a	Communications—Dépenses en capital	5,500,000	
			9,211,002

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
20a	Arts and Culture—Contributions	1,800,000	7,300,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5a	Administration—Program expenditures	1,523,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10a	Employment and Insurance—Operating expenditures	4,096,000	
15a	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	216,735,000	222,354,000
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
10a	Environmental Services—Capital expenditures	1,000,000	
15a	Environmental Services—Contributions	1,500,000	
	PARKS CANADA PROGRAM		
25a	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	1,300,000	3,800,000

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
20a	Arts et culture—Contributions	1,800,000	7,300,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5a	Administration—Dépenses du Programme	1,523,000	222,354,000
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10a	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement	4,096,000	
15a	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	216,735,000	
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
10a	Services de l'environnement—Dépenses en capital	1,000,000	1,500,000
15a	Services de l'environnement—Contributions	1,500,000	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
25a	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	1,300,000	3,800,000

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
	Non-Budgetary		
L36a	Payment of \$4,000,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$157,500,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> for the purpose of contributions to international financial institution fund accounts.....	4,000,000	
L37a	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> : (a) payment in the amount of \$2,900,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$4,300,000 to the Asian Development Bank not to exceed in the aggregate the equivalent of 4,740,000 Special Drawing Rights; (b) payment in the amount of \$442,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$442,000 to the Caribbean Development Bank not to exceed in the aggregate the equivalent of US \$705,714; (c) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$11,800,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of 8,400,000 Units of Account; and (d) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$9,100,000 to the Inter-American Development Bank not to exceed the equivalent of US \$7,320,000	3,342,000	7,342,000
	FISHERIES AND OCEANS		
5a	Fisheries and Oceans—Capital expenditures	98,100,000	
10a	Fisheries and Oceans—Contributions	5,800,000	103,900,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5a	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures.....	320,000	
10a	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures	5,440,000	
15a	Indian and Inuit Affairs—Contributions	61,813,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25a	Northern Affairs—Capital expenditures	5,200,000	72,773,000

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
	Non-budgétaire		
L36a	Païement de \$4,000,000 et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser \$157,500,000, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	4,000,000	
L37a	Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> : a) paiement d'un montant de \$2,900,000 et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$4,300,000 en faveur de la Banque asiatique de développement, le montant total ne devant pas dépasser l'équivalent de 4,740,000 droits de tirage spéciaux; b) paiement d'un montant de \$442,000 et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$442,000 en faveur de la Banque de développement des Caraïbes, le montant total ne devant pas dépasser l'équivalent de \$705,714 É.U.; c) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$11,800,000 en faveur de la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 8,400,000 unités de comptes; et d) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$9,100,000 en faveur de la Banque interaméricaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$7,320,000 É.U.	3,342,000	7,342,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
5a	Pêches et Océans—Dépenses en capital	98,100,000	
10a	Pêches et Océans—Contributions	5,800,000	103,900,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5a	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement	320,000	
10a	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital	5,440,000	
15a	Affaires indiennes et inuit—Contributions	61,813,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25a	Affaires du Nord—Dépenses en capital	5,200,000	72,773,000

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
10a	Trade-Industrial—Contributions.....		11,400,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5a	Defence Services—Capital expenditures.....		9,865,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
15a	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property and authority to reimburse tenants of Federal property for improvements authorized by the Minister; and payments to Crown Corporations for solar heating equipment purchases	3,200,000	
	MARINE PROGRAM		
20a	Marine—Program expenditures	1,300,000	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
30a	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures.....	10,810,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
35a	Land Management and Development—Operating expenditures.....	1,400,000	
50a	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures.....	7,000,000	
55a	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures	4,900,000	
56a	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures.....	15,800,000	
57a	Payments to Canada Harbour Place Corporation for operating and capital expenditures	7,100,000	
			51,510,000

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
10a	Commercial et industriel—Contributions.....		11,400,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5a	Services de défense—Dépenses en capital.....		9,865,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
15a	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre; et paiements aux sociétés de la Couronne aux fins d'achats d'équipement solaire.....	3,200,000	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20a	Travaux maritimes—Dépenses du Programme.....	1,300,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
30a	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital.....	10,810,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
35a	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement.....	1,400,000	
50a	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	7,000,000	
55a	Paiements à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	4,900,000	
56a	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	15,800,000	
57a	Paiements à la Canada Harbour Place Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	7,100,000	
			51,510,000

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
70a	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		153,100,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
10a	Regional Economic Expansion—Contributions, including contributions as set out in subsidiary agreements made, in accordance with such directions as the Governor in Council may prescribe, pursuant to general development agreements entered into, with the approval of the Governor in Council, between Canada and the provinces and authority to forgive payment of such portion of the amounts owing under agreements entered into between Canada and the provinces and Provincial Water Authorities covering unused capacity of water systems as is determined under those agreements...		5,250,000
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30a	Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>		1,200,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
10a	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures		15,800,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM		
25a	Citizenship and Culture—Contributions		10,000,000

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
70a	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		153,100,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
10a	Expansion économique régionale—Contributions, y compris les contributions établies par les ententes auxiliaires passées conformément aux ententes-cadres de développement conclues, avec l'approbation du gouverneur en conseil et conformément à toute directive que ce dernier pourra donner, entre le Canada et les provinces; et autorisation d'annuler le paiement de la partie, convenue dans ces ententes, des sommes dues en raison d'ententes conclues entre le Canada et les provinces et les régies des eaux provinciales concernant le potentiel inutilisé de réseaux hydrauliques.....		5,250,000
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30a	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>		1,200,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
10a	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital.....		15,800,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
25a	Citoyenneté et culture—Contributions.....		10,000,000

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOCIAL DEVELOPMENT		
	B—CANADAIR LIMITED		
2a	Payment to Canadair Limited as equity		240,000,000
	C—THE DE HAVILLAND AIRCRAFT OF CANADA, LIMITED		
3a	Payment to The de Havilland Aircraft of Canada, Limited as equity		60,000,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
5a	Departmental Administration—Capital expenditures	600,000	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
15a	Marine Transportation—Capital expenditures	23,925,000	
31a	Payment to the Hamilton Harbour Commission to assist in the cost of construction of the East Port complex, Hamilton, Ontario	2,750,000	
32a	Payment to the Windsor Harbour Commission to assist in the cost of the West End Marina, Windsor, Ontario	600,000	
35a	Payment to the Canada Ports Corporation—To extend the purposes of Transport Vote 35, Main Estimates 1983-84 to include: (a) renewal of port facilities at Sept-Iles, Quebec; (b) relocation of port facilities at Chicoutimi, Quebec; and to provide a further amount of	4,129,000	
36a	Payment to The St. Lawrence Seaway Authority for the cost of rehabilitation of the Welland Canal, Ontario	3,000,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
50a	Air Transportation—Capital expenditures	44,562,000	
55a	Air Transportation—Contributions	985,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
65a	Surface Transportation—Contributions	201,050,000	

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
	B—SOCIÉTÉ CANADAIR LIMITÉE		
2a	Païement à la société Canadair Limitée à titre d'avoir.....		240,000,000
	C—SOCIÉTÉ DE HAVILLAND AIRCRAFT OF CANADA, LIMITED		
3a	Païement à la société de Havilland Aircraft of Canada, Limited à titre d'avoir.....		60,000,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5a	Administration centrale—Dépenses en capital	600,000	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
15a	Transport maritime—Dépenses en capital.....	23,925,000	
31a	Païement à la Commission du port de Hamilton pour aider à payer les coûts de la construction du complexe East Port, Hamilton (Ontario)	2,750,000	
32a	Païement à la Commission du port de Windsor pour aider à payer les coûts de réparation de la West End Marina, Windsor (Ontario).....	600,000	
35a	Païement à la Société canadienne des ports—Pour étendre la portée du crédit 35 (Transports) du Budget des dépenses principal de 1983-1984 pour inclure: a) rénovation des installations portuaires de Sept-Îles (Québec); b) relocalisation des installations portuaires de Chicoutimi (Québec); et pour prévoir un montant supplémentaire de	4,129,000	
36a	Païement à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent pour le coût de la réfection du canal Welland (Ontario)	3,000,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
50a	Transports aériens—Dépenses en capital.....	44,562,000	
55a	Transports aériens—Contributions.....	985,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
65a	Transports de surface—Contributions	201,050,000	

SCHEDULE B—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
80a	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	8,400,000	290,001,000
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10a	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students		94,646,000
			1,369,452,002

ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
80a	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de gestion de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c) (i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire voyageurs, conformément au sous-alinéa c) (ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	8,400,000	290,001,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10a	Programme de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits et pour prévoir des fonds pour payer les coûts relatifs au placement de personnes ainsi qu'aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....		94,646,000
			1,369,452,002



3 1761 11549446 0